叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000001

2. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000002

3. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000003

4. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000004

5. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000005

6. 一位实用小说家(a Practical Novelist) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第1/6页

[prə'du:st] [baɪ][si:] . [pi:] . ['bɔɪkoʊ]
Produced by C . P . Boyko
生产 经过 C . P . 博伊科

由 CP Boyko 制作

[ə; eɪ]['præktɪk(ə)l] ['nɑ:vəlɪst]
A Practical Novelist
一个 实际的 小说家

一位实用小说家

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒɑ:n] ['deɪvɪdsən]
John Davidson
约翰 戴维森

约翰·戴维森

['ɔ:θər] [ʌv; əv] - [pər'fɜ:rvɪd] , - - ['skærəmautʃ] [ɪn] ['nækskɔs] , - [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Author of ' Perfervid , ' ' Scaramouch in Naxos , ' etc .
作者 的 - 发热 , - - 斯卡拉姆奇 在 纳克索斯岛 , - ETC .

着有《Perfervid》、《纳克索斯岛的斯卡拉莫奇》等。

['lʌndən]
London
伦敦

伦敦

[wɔ:rd] & ['daʊni]
Ward & Downey
沃德 & 唐尼

沃德和唐尼

[jɔ:k] [stri:t] , ['kɔvənt] Garden1891
York Street , Covent Garden1891
约克 街道 , 科文特 Garden1891

约克街，科文特花园，1891年

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['bægɪŋ] [ə; eɪ]['hɪroʊ]
I . Bagging a Hero
我 . 装袋 一个 英雄

一、抓住英雄

[i:] .
II .
二 .

二、

[ðə; ði] ['su:tər] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['su:d]

The	Suitor	and	the	Sued
这	求婚者	和	这	被起诉

诉讼双方

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[ɑ:n] [ðə; ði] [roʊd]

On	the	Road
在	这	路

在路上

[ˌaɪ 'vi:] .

IV	.
第四	.

四、

[ə; eɪ] - ['hevi] - ['fɑ:ðər]

A	'	Heavy	'	Father
一个	-	重的	-	父亲

一位“沉重的”父亲

[vi:] . [ðə; ði] [ɑ:rt] [ʌv; əv] [prə'pəuziŋ]

V	.	The	Art	of	Proposing
V	.	这	艺术	的	提议

五、求婚的艺术

['vaɪ, 'vi:] .

VI	.
六年级	.

六、

[li:] [in'dʒɔiz] [hɪm'self]

Lee	Enjoys	Himself
李	享受	他本人

李很享受

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .

VII	.
七	.

七、

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]

The	Unexpected
这	意外

意想不到

[ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

VIII	.
八	.

第八章

['brɪskoʊ] [si:z] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [nu:] [laɪt]

Briscoe	Sees	Things	in	a	New	Light
布里斯科	看到	事物	在	一个	新的	光

布里斯科以全新视角看待事物

[ˌaɪ'ɛks] .

IX	.
第九章	.

九、

['dempstə(r)] [ə'pɔlədʒaiziz]
Dempster **Apologizes**
邓普斯特 道歉

邓普斯特道歉

[eks] . [ðə; ði] [naɪt] [briːz]
X **.** **The** **Night** **Breeze**
X . 这 夜晚 微风

X. 夜风

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI **.**
十一 .

十一、

[kən'kluːʒ(ə)n]
Conclusion
结论

结论

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['bægɪŋ] [ə; eɪ] ['hɪroʊ]
BAGGING **A** **HERO**
装袋 一个 英雄

抓到一位英雄

- [wel] , [bʌt; bət][ðə; ði]['nɑːv(ə)l][ɪz] [pleɪd] [aʊt] , ['kæri] .
' **WELL** **,** **but** **the** **novel** **is** **played** **out** **,** **Carry** **.**
- 出色地 , 但 这 小说 是 玩 出去 , 携带 .

“好吧，但是小说已经写完了，凯莉。”

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rʌn] [tuː; tə] [siːd] .
It **has** **run** **to** **seed** **.**
它 有 跑步 到 种子 .

它已经彻底衰败了。

['enibɑːdi] [kæn; kən] [get] [ðə; ði] [siːd] ; ['enibɑːdi] [kæn; kən] [soʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
Anybody **can** **get** **the** **seed** **;** **anybody** **can** **sow** **it** **.**
任何人 能 得到 这 种子 ; 任何人 能 母猪 它 .

任何人都能得到种子；任何人都能播种。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [goʊz] [ɑːn] [æt; ət] [ðɪs] [reɪt] , ['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɝz] [wɪl] [suːn] [biː; bi] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'dʒɔːrəti] ,
If **it** **goes** **on** **at** **this** **rate** **,** **novel** **-** **writers** **will** **soon** **be** **in** **a** **majority** **,**
如果 它 去 在 在 这 速度 , 小说 - 作家 将要 很快 是 在 一个 多数 ,

如果这种情况持续下去，小说家很快就会成为多数群体。

[ænd; ənd]['nɑːv(ə)l] - ['riːdɪŋ] [wɪl] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['luːkrətɪv] [ɪm'plɔɪmənt] . -
and **novel** **-** **reading** **will** **become** **a** **lucrative** **employment** **.** **'**
和 小说 - 阅读 将要 变得 一个 利润丰厚 就业 . -

小说阅读将成为一份收入丰厚的工作。

- [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] , [ðen] , ['mækswel] ?
' **What** **are** **you** **going** **to** **do** **,** **then** **,** **Maxwell** **?**
- 什么 是 你 去 到 做 , 然后 , 麦克斯韦 ?

“那你打算怎么办，麦克斯韦？”

[hɪəz] ['piːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [maɪ] ['stɪtʃɪŋ] [kɑːnt] [sə'pɔːrt] [θriː] . -
Here's **Peter** **out** **of** **work** **,** **and** **my** **stitching** **can't** **support** **three** **.** **'**
这里是 彼得 出去 的 工作 , 和 我的 缝合 不能 支持 三 . -

彼得失业了，而我的缝纫活也养不起三个人。

[ðə; ði] [θriː] [ɪn] ['kwestʃən] [wɜːr; wər]['mækswel] [liː] , [hɪz; ɪz] [waɪf] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] ,

The	three	in	question	were	Maxwell	Lee	,	his	wife	Caroline	,	and	her	brother	,
这	三	在	问题	是	麦克斯韦	李	,	他的	妻子	卡罗琳	,	和	她	兄弟	,

['piːtər] ['brɪskoʊ] .

Peter	Briscoe	.
彼得	布里斯科	.

这三人分别是麦克斯韦·李、他的妻子卡罗琳和她的兄弟彼得·布里斯科。

[liː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌnsək'sesfl] ['lɪtəreri] [mæn] ; [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , ['brɪskoʊ] , [æn; ən]

Lee	was	an	unsuccessful	literary	man	;	his	brother	-	in	-	law	,	Briscoe	,	an
李	曾是	一个	不成功	文学	男人	;	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	布里斯科	,	一个

[ˌʌnsək'sesfl] ['bɪznəs] - [mæn] .

unsuccessful	business	-	man	.
不成功	商业	-	男人	.

李是一位不成功的文学家；他的妹夫布里斯科是一位不成功的商人。

['kærəlɪn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [sək'sesf(ə)l] [ɪn][æn; ən] ['ɑːrdʒuəs] [ɪn'devər] [tuː; tə]

Caroline	,	on	the	other	hand	,	was	entirely	successful	in	an	arduous	endeavour	to
卡罗琳	,	在	这	其他	手	,	曾是	完全	成功的	在	一个	艰巨	努力	到

[biː; bi][ə; eɪ][mæn] ,

be	a	man	,
是	一个	男人	,

另一方面，卡罗琳经过艰苦卓绝的努力，最终成功地成为了一个男人。

['hoʊpɪŋ] [ænd; ənd] ['wɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [ɔːl] [θriː] .

hoping	and	working	for	all	three	.
希望	和	在职的	为了	全部	三	.

希望并努力实现这三者。

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [wət'evər] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][pæst][ʌv; əv] [ðiːz] ['piːp(ə)l] .

We	have	nothing	whatever	to	do	with	the	past	of	these	people	.
我们	有	没有什么	任何	到	做	和	这	过去的	的	这些	人们	.

我们与这些人的过去没有任何关系。

[wiː; wi][stɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ˌɪntrə'duːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['sentəns] .

We	start	with	the	conversation	introduced	in	the	first	sentence	.
我们	开始	和	这	对话	介绍	在	这	第一的	句子	.

我们从第一句话中引入的对话开始。

['kærəlɪn] [hæd; həd] ['ɝːdʒd] [ɑːn] [liː] [ðə; ði][ədˌvaɪzə'bɪlətɪ][ʌv; əv] [ək'septɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm][ðə; ði]

Caroline	had	urged	on	Lee	the	advisability	of	accepting	an	offer	from	the
卡罗琳	有	敦促	在	李	这	建议性	的	接受	一个	提供	从	这

['edɪtər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌntri] ['wiːkli] .

editor	of	a	country	weekly	.
编辑	的	一个	国家	每周	.

卡罗琳曾力劝李接受一家乡村周刊编辑的邀请。

[bʌt; bət] [liː] , [huː] [hæd; həd] [kəm'poʊzd] ['drɑːməz][ænd; ənd] [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [rəu'mænsiz] [wɪtʃ] [noʊ]

But	Lee	,	who	had	composed	dramas	and	philosophical	romances	which	no
但	李	,	WHO	有	由	电视剧	和	哲学	浪漫故事	哪个	不

['pʌblɪʃər] ,

publisher	,
出版商	,

但是李创作了许多戏剧和哲学爱情小说，却没有一家出版社愿意出版。

[nɔːr] ['edɪtər] [kʊd; kəd][biː; bi][gɑːt][tuː; tə] [riːd] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ['skɔːrnfəli] [ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [æn; ən]

nor	editor	could	be	got	to	read	,	refused	scornfully	the	task	of	writing	an
也不	编辑	可以	是	得到	到	读	,	拒绝	轻蔑地	这	任务	的	写作	一个

- ['ɔːrd(ə)neri] ,

'	ordinary	,
-	普通的	,

编辑既不愿阅读，也轻蔑地拒绝了撰写“普通”文章的任务。

['vʌlgər] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] [ænd; ənd] [sen'seɪʃən(ə)l] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [rɪ'kwaɪərd] . -

vulgar	,	sentimental	and	sensational	story	of	the	kind	required	.	'
庸俗	,	感伤的	和	轰动一时	故事	的	这	种类	必需的	.	-

正是我们需要的那种庸俗、煽情、耸人听闻的故事。

- [wʌt] [ˌeɪ 'em] [aɪ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] ? -

'	What	am	I	going	to	do	?	'
-	什么	是	我	去	到	做	?	-

我该怎么办?

[hiː; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪl] [tel] [juː; jʊ] : [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [kri'eɪt] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] .

'	I'll	tell	you	:	I	am	going	to	create	a	novel	.
-	患病的	告诉	你	:	我	是	去	到	创造	一个	小说	.

我告诉你：我要创作一部小说。

['præktɪk(ə)l] ['dʒoʊkɪŋ] [ɪz] [ðə; ði] [nuː] ['nɑːv(ə)l] [ɪn] [ɪts] ['ɪnfənsi] .

Practical	joking	is	the	new	novel	in	its	infancy	.
实际的	开玩笑	是	这	新的	小说	在	它是	婴儿期	.

恶作剧是尚处于萌芽阶段的新小说。

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['evri] [θɔːt] [ɪz] [æn; ən] ['ækʃ(ə)n] ;

The	end	of	every	thought	is	an	action	;
这	结尾	的	每一个	想法	是	一个	行动	;

每一个想法的最终结果都是一个行动;

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] ['rɪt(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] [mʌst; məst] ['kʌlmɪneɪt] [ɪn] [æn; ən] [eɪdʒ] [ʌv; əv] ['æktɪd]

and	the	centuries	of	written	fiction	must	culminate	in	an	age	of	acted
和	这	几个世纪	的	书面	小说	必须	最终	在	一个	年龄	的	行动

['fɪkʃ(ə)n] .

fiction	.
小说	.

几个世纪以来的书面小说发展，最终必将迎来戏剧化的小说时代。

[wiː; wi] [stænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [ðæt] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['destɪnd] [tuː; tə] ['oʊpən] [ðə; ði]

We	stand	upon	the	threshold	of	that	age	,	and	I	am	destined	to	open	the
我们	站立	之上	这	临界点	的	那	年龄	,	和	我	是	注定	到	打开	这

[dɔːr] . -

door	.	'
门	.	-

我们正站在那个时代的门槛上，而我注定要打开这扇门。

['kærəlɪn] [said] , [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [ʃɑːt] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌndərˌlɪp] :

Caroline	sighed	,	and	Briscoe	shot	out	his	underlip	:
卡罗琳	叹了口气	,	和	布里斯科	射击	出去	他的	下唇	:

卡罗琳叹了口气，布里斯科撅起了嘴:

['evɪdəns] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .

evidence	that	they	were	accustomed	to	this	sort	of	thing	.
证据	那	他们	是	习惯	到	这	种类	的	事物	.

有证据表明他们早已习惯了这类事情。

[liː] [kən'tɪnjuːd] : - [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] .

Lee	continued	:	'	You	shall	collaborate	with	me	in	the	production	of	this	novel	.
李	持续	:	-	你	将	合作	和	我	在	这	生产	的	这	小说	.

李继续说道：“你们要与我合作创作这部小说。”

[θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !
Think **of** **it** **!**
思考 的 它 !

想想看!

['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] [ɪz] [ɪ'fiːt] ; ['nɑːv(ə)l] - [krɪ'eɪʃ(ə)n] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .
Novel **-** **writing** **is** **effete** **;** **novel** **-** **creation** **is** **about** **to** **begin** **.**
小说 - 写作 是 颓废的 ; 小说 - 创建 是 关于 到 开始 .

小说写作已经过时了；小说创作才刚刚开始。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ə; eɪ]['nɑːv(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .
We **shall** **cause** **a** **novel** **to** **take** **place** **in** **the** **world** **.**
我们 将 原因 一个 小说 到 拿 地方 在 这 世界 .

我们将让一部小说在现实世界中上演。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kən'strʌkt] [ə; eɪ][plɑːt] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sɪ'lekt] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ; [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['entər] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
We **shall** **construct** **a** **plot** **;** **we** **shall** **select** **a** **hero** **;** **we** **shall** **enter** **into** **his**
我们 将 构造 一个 阴谋 ; 我们 将 选择 一个 英雄 ; 我们 将 进入 进入 他的
[laɪf] ,
life **,**
生活 ,

我们将构思一个情节；我们将选择一个英雄；我们将进入他的生活，

[ænd; ənd] [prə'duːs] [ðə; ði] ['sɪriːz] [ʌv; əv] [ɪ'vents] [bɪ'fɔːr] [dɪ'tɜːrmɪnd] [ɑːn] .
and **produce** **the** **series** **of** **events** **before** **determined** **on** **.**
和 生产 这 系列 的 活动 前 决定 在 .

并产生在确定之前发生的一系列事件。

[kən'sɪdər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Consider **for** **a** **minute** **.**
考虑 为了 一个 分钟 .

请思考片刻。

[wiː; wi][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [els] [naʊ] .
We **can** **do** **nothing** **else** **now** **.**
我们 能 做 没有什么 别的 现在 .

我们现在别无选择。

[ðə; ði][læst] [dɪ'veləpmənt] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəlɪst] [skuːl] , [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːpiɪŋ] , [ə; eɪ] [ber]
The **last** **development** **,** **the** **naturalist** **school** **,** **is** **a** **mere** **copying** **,** **a** **bare**
这 最后的 发展 , 这 博物学家 学校 , 是 一个 仅仅 复制 , 一个 裸
['foʊtəˌgræfɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] — [æt; ət] [liːst] ,
photographing **of** **life** **—** **at** **least** **,**
摄影 的 生活 — 在 至少 ,

最后一个发展阶段，即自然主义学派，仅仅是一种复制，是对生活的简单拍摄——至少是这样。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [prə'fesiz] [tuː; tə][biː; bi] .
that **is** **what** **it** **professes** **to** **be** **.**
那 是 什么 它 声称 到 是 .

它自称就是这样。

[ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɑːrt] .
This **is** **not** **art** **.**
这 是 不是 艺术 .

这不是艺术。

[ðer; ðər][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi][æn; ən][ɑːrt][ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - ['raɪtɪŋ] .
There **can** **never** **be** **an** **art** **of** **novel** **-** **writing** **.**
那里 能 绝不 是 一个 艺术 的 小说 - 写作 .

小说写作永远不可能成为一门艺术。

[bʌt; bət][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi] — [ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd][ˌem ˈiː][tuː; tə] [bɪˈgɪn] [ðə; ði][ɑːrt]

But	there	can	be	—	there	shall	be	,	you	will	aid	me	to	begin	the	art
但	那里	能	是	—	那里	将	是	,	你	将要	援助	我	到	开始	这	艺术

[ʌv; əv]['nɑːv(ə)l] - [kriˈeɪʃ(ə)n] . -

of	novel	-	creation	.	'
的	小说	-	创建	.	-

但是，这并非不可能——也一定会发生，你会帮助我开始创作小说。

- [duː][juː; jʊ] [prəˈpoʊz] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ˌaɪ ˈtiː] ? - [inˈkwaiəd] ['brɪskoʊ] .

'	Do	you	propose	to	make	a	living	by	it	?	'	inquired	Briscoe	.
-	做	你	提出	到	制作	一个	活的	经过	它	?	-	询问	布里斯科	.

“你打算靠这个谋生吗？”布里斯科问道。

- ['sɜːrt(ə)nli] . -

'	Certainly	.	'
-	当然	.	-

'当然。'

['brɪskoʊ] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] ['kɑːment] [left] [ðə; ði] [haʊs] .

Briscoe	rose	,	and	without	comment	left	the	house	.
布里斯科	玫瑰	,	和	没有	评论	左边	这	房子	.

布里斯科起身，一言不发地离开了房子。

['kærəlɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] ['miŋgld] ['pɪti] [ænd; ənd]

Caroline	looked	at	her	husband	with	a	glance	of	mingled	pity	and
卡罗琳	看起来	在	她	丈夫	和	一个	瞥一眼	的	混合	遗憾	和

[əˈmjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

卡罗琳看着丈夫，眼神中既有怜悯又有好笑。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][fænˈtæstɪk] ? -

'	Why	are	you	so	fantastic	?	'
-	为什么	是	你	所以	极好的	?	-

你为什么这么棒?

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['sɔːftli] .

she	asked	softly	.
她	问	轻轻	.

她轻声问道。

- [juː; jʊ] [læf] [æt; ət][maɪ][aɪˈdiːə] [naʊ] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][juː; jʊ][duː][nɑːt] [siː] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] .

'	You	laugh	at	my	idea	now	,	because	you	do	not	see	it	as	I	see	it	.
-	你	笑	在	我的	主意	现在	,	因为	你	做	不是	看	它	作为	我	看	它	.

“你现在嘲笑我的想法，是因为你没有像我一样看待它。”

[weɪt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [kəmˈpliːtli] [dɪˈveləpt] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] [kənˈdem] [ˌaɪ ˈtiː] . -

Wait	till	it	is	completely	developed	before	you	condemn	it	.	'
等待	直到	它	是	完全地	发达	前	你	谴责	它	.	-

等它完全发展成熟后再去评判它。

['kærəlɪn] [meɪd] [noʊ][rɪˈpleɪ] ; [bʌt; bət] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['soʊɪŋ] .

Caroline	made	no	reply	;	but	went	on	with	her	sewing	.
卡罗琳	制成	不	回复	;	但	去	在	和	她	缝纫	.

卡罗琳没有回答，继续缝纫。

[liː] [θruː] [hɪmˈself] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][ɑːn][ə; eɪ] ['rɪkəti] ['soʊfə][ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Lee	threw	himself	at	full	length	on	a	rickety	sofa	and	closed	his	eyes	.
李	扔	他自己	在	满的	长度	在	一个	摇摇晃晃的	沙发	和	关闭	他的	眼睛	.

李全身倒在摇摇晃晃的沙发上，闭上了眼睛。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['soʊfə] , [tuː] [tʃerz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ][ræg][ʌv; əv]['kɑːrpɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] -
Besides **the** **sofa** **,** **two** **chairs** **and** **a** **table** **,** **a** **rag** **of** **carpet** **before** **the** **fire** **-**
除了 这 沙发 , 二 椅子 和 一个 桌子 , 一个 抹布 的 地毯 前 这 火 -
[pleɪs] ,
place **,**
地方 ,

除了沙发，还有两把椅子和一张桌子，壁炉前铺着一块破地毯。

[ə; eɪ] [ʃelf] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [bʊks] [ʌv; əv]['poʊətri][ænd; ənd]['nɑːvəlz] , [ænd; ənd][æn; ən][oʊld][ɔɪl] -
a **shelf** **with** **some** **books** **of** **poetry** **and** **novels** **,** **and** **an** **old** **oil** **-**
一个 架子 和 一些 图书 的 诗 和 小说 , 和 一个 老的 油 -
['peɪntɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] ,
painting **in** **a** **dark** **corner** **,**
绘画 在 一个 黑暗的 角落 ,

书架上摆放着一些诗集和小说，昏暗的角落里挂着一幅古老的油画。

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .
made **up** **the** **furniture** **of** **the** **room** **.**
制成 向上 这 家具 的 这 房间 .

房间里的家具都是他自己布置的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] , [ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [tuː] ['bedrʊmz; 'bedruːmz] , [ɔːl]
There **were** **three** **other** **apartments** **,** **a** **kitchen** **and** **two** **bedrooms** **,** **all**
那里 是 三 其他 公寓 , 一个 厨房 和 二 卧室 , 全部
[æz; əz]['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] .
as **scantily** **furnished** **.**
作为 稀疏地 提供 .

还有另外三套公寓，一套厨房和两间卧室，所有公寓的家具都很少。

[ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][tɑːp] [flæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - ['stɔːri] [lænd][ɪn] ['peɪtən] [striːt] , ['glɑːsgəu]
The **house** **was** **in** **the** **top** **flat** **of** **a** **four** **-** **storey** **land** **in** **Peyton** **Street** **,** **Glasgow**
这 房子 曾是 在 这 顶部 平坦的 的 一个 四 - 层 土地 在 佩顿 街道 , 格拉斯哥
.
:
.

这栋房子位于格拉斯哥佩顿街一栋四层楼房的顶层。

[liː] [dəuzd] [ænd; ənd] [driːmd] .
Lee **dozed** **and** **dreamed** **.**
李 打盹 和 梦见 .

李打了个盹，做了个梦。

['kærəlɪn] ['soʊd] ['stedəli] .
Caroline **sewed** **steadily** **.**
卡罗琳 缝制的 稳步 .

卡罗琳稳步地缝纫着。

[æn; ən]['aʊər] [ɪ'læpst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][frʌm; frəm] ['iːðər] .
An **hour** **elapsed** **without** **a** **word** **from** **either** **.**
一个 小时 过去 没有 一个 单词 从 任何一个 .

一个小时过去了，两人都没有说话。

[ðen] [bəuθ][wɜːr; wər] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['nɔɪzi] ['entrəns] [ʌv; əv]['brɪskoʊ] , [huː] ,
Then **both** **were** **aroused** **by** **the** **noisy** **entrance** **of** **Briscoe** **,** **who** **,**
然后 两个都 是 被唤醒 经过 这 嘈杂 入口 的 布里斯科 , WHO ,

随后，布里斯科喧闹的入场声惊动了两人，他

['hævɪŋ] [let] [hɪm'self] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] [lætʃ] - [kiː] ,
having **let** **himself** **into** **the** **house** **by** **his** **latch** **-** **key** **,**
拥有 让 他自己 进入 这 房子 经过 他的 闩锁 - 钥匙 ,

他用钥匙打开门锁进了屋子，

[stroʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] [ɪn] ['iːðər] [hænd] .

strode	into	the	parlour	with	a	portmanteau	in	either	hand	.
大步走	进入	这	客厅	和	一个	合成词	在	任何一个	手	.

他两手各提着一个旅行箱，大步走进客厅。

[hiː; hi] [θræʃt] [ðiːz] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [wɪð; wɪθ][dɪ'faɪənt] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd] [sed] , ['fraʊnɪŋ] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [grɪn] :

He	thrashed	these	down	on	the	floor	with	defiant	emphasis	,	and	said	,	frowning	away	a	grin	:
他	痛击	这些	向下	在	这	地面	和	桀骜不驯	强调	,	和	说	,	皱眉	离开	一个	咧嘴笑	:

他带着挑衅的语气将这些东西摔在地上，皱着眉头，强忍着笑容说道：

- [jʊr; jər] [twɪn] - ['brʌðɝz] [træps] , [liː] .

'	Your	twin	-	brother's	traps	,	Lee	.
-	你的	双	-	兄弟	陷阱	,	李	.

“你双胞胎兄弟的陷阱，李。”

[aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˌʌp'sterz] , [tuː] . -

I'll	bring	him	upstairs	,	too	.	'
患病的	带来	他	楼上	,	也	.	-

我也会把他带上楼。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [rɪ'kɔːld] .

He	went	out	immediately	,	as	if	afraid	of	being	recalled	.
他	去	出去	立即地	,	作为	如果	害怕的	的	存在	召回	.

他立刻走了出去，好像害怕被召回似的。

- [jʊr; jər] [twɪn] - ['brʌðər] ! -

'	Your	twin	-	brother	!	'
-	你的	双	-	兄弟	!	-

“你的双胞胎兄弟！”

[ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . [liː] .

exclaimed	Mrs	.	Lee	.
惊呼	太太	.	李	.

李太太惊呼道。

- [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . -

'	I	never	heard	of	him	.	'
-	我	绝不	听到	的	他	.	-

“我从没听说过他。”

- [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] . -

'	And	I	hear	of	him	for	the	first	time	.	'
-	和	我	听到	的	他	为了	这	第一的	时间	.	-

“我还是第一次听说他。”

[ðeɪ] ['weɪtɪd] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['brɪskoʊ] .

They	waited	in	amazement	the	return	of	Briscoe	.
他们	等待	在	惊愕	这	返回	的	布里斯科	.

他们满怀期待地等待着布里斯科的归来。

[suːn] [æn; ən] [ɪ'regjələr] [ænd; ənd] ['ʃʌflɪŋ] [tred] ['saʊndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ster] ;

Soon	an	irregular	and	shuffling	tread	sounded	from	the	stair	;
很快	一个	不规律的	和	洗牌	踏	听起来	从	这	楼梯	;

很快，楼梯上传来一阵不规则的、拖沓的脚步声；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ]['kæbmən] ['entərd] [ðə; ði] ['pɑːrlər] ,

and	in	a	minute	he	and	a	cabman	entered	the	parlour	,
和	在	一个	分钟	他	和	一个	出租车司机	进入	这	客厅	,

过了一会儿，他和一个出租车司机进了客厅。

['berɪŋ] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] [wʌt] [si:md] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑ:di][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .
bearing **between** **them** **what** **seemed** **the** **lifeless** **body** **of** **a** **man** **.**
轴承 之间 他们 什么 似乎 这 无生命 身体 的 一个 男人 .

他们之间隔着一具看似毫无生气的男性尸体。

[ðɪs] [ðeɪ] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]['soʊfə] .
This **they** **placed** **on** **the** **sofa** **.**
这 他们 放置 在 这 沙发 .

他们把这个放在沙发上。

[ðə; ði]['kæbmən] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] ; [bʌt; bət] , ['bi:ɪŋ] [ə'pærəntli] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
The **cabman** **looked** **about** **him** **curiously** **;** **but** **,** **being** **apparently** **satisfied** **with** **his**
这 出租车司机 看起来 关于 他 奇怪的是 ; 但 , 存在 显然 使满意 和 他的
[fer] , [wɪð'dru:] .
fare **,** **withdrew** **.**
票价 , 退出 .

出租车司机好奇地环顾四周；但显然对车费很满意，便离开了。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , ['brɪskoʊ] [spoʊk] : - [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][jʊr; jər]['nɑ:v(ə)l] ,
When **he** **was** **gone** **,** **Briscoe** **spoke** **:** **'** **This** **is** **the** **first** **chapter** **of** **your** **novel** **,**
什么时候 他 曾是 已消失 , 布里斯科 辐 : - 这 是 这 第一的 章 的 你的 小说 ,
[li:] .
Lee **.**
李 .

他走后，布里斯科说道："这是你小说的第一章，李。"

['sʌmθɪŋ] ['stɑ:rtlɪŋ] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ] , [eɪ] ? -
Something **startling** **to** **begin** **with** **,** **eh** **?** **'**
某物 令人震惊 到 开始 和 , 嗯 ? -

开头就挺让人震惊的，是吧?

- [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] ? -
' **What** **do** **you** **mean** **?** **'**
- 什么 做 你 意思是 ? -

'你是什么意思？ '

- [aɪv] [bægd] [ə; eɪ]['hɪroʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] . -
' **I've** **bagged** **a** **hero** **for** **you** **.** **'**
- 我已经 袋装 一个 英雄 为了 你 . -

"我给你找了个英雄。"

- [bægd] [ə; eɪ]['hɪroʊ] ! -
' **Bagged** **a** **hero** **!** **'**
- 袋装 一个 英雄 ! -

"抓到英雄啦！"

- [jes] ; ['kɪdnæpt] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]['glɑ:sgəu][ɪn] [brɔ:d] ['deɪlaɪt] .
' **Yes** **;** **kidnapped** **a** **millionaire** **in** **the** **middle** **of** **Glasgow** **in** **broad** **daylight** **.**
- 是的 ; 被绑架 一个 百万富翁 在 这 中间 的 格拉斯哥 在 广阔 日光 .

"是的；光天化日之下，在格拉斯哥市中心绑架了一位百万富翁。"

[hɪəz] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] : [wʌn] ['ɪnstənt] [aɪ] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Here's **how** **it** **happened** **:** **one** **instant** **I** **saw** **a** **man** **with** **his** **head** **out** **of** **a**
这里是 如何 它 发生 : 一 立即的 我 锯 一个 男人 和 他的 头 出去 的 一个
[kæb] - ['wɪndoʊ] ,
cab **-** **window** **,**
出租车 - 窗户 ,

事情是这样的：我突然看到一个男人把头伸出出租车的车窗外，

['ʃaʊtɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ; [ðə; ði][nekst] , [ðə; ði][kæb] - [dɔːr] , [wɪtʃ] [kɑːnt][hæv; həv] [bɪn]

shouting	to	the	driver	;	the	next	,	the	cab	-	door	,	which	can't	have	been
喊叫	到	这	司机	;	这	下一个	,	这	出租车	-	门	,	哪个	不能	有	到过

['prɑːpərli] ['fɑːsənd] , [spræŋ] ['oʊpən] ,

properly	fastened	,	sprang	open	,
适当地	系紧	,	弹簧	打开	,

他朝司机大喊；紧接着，驾驶室车门（显然没有关好）突然弹开了。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] .

and	the	man	was	lying	in	the	street	.
和	这	男人	曾是	说谎	在	这	街道	.

那人躺在街上。

[ɑːn]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] , " ['mækswel] [liː] , [æz; əz][aɪm][ə; eɪ] ['sɪnər] !

On	going	up	to	him	,	I	said	to	myself	,	"	Maxwell	Lee	,	as	I'm	a	sinner	!
在	去	向上	到	他	,	我	说	到	我	,	"	麦克斯韦	李	,	作为	我是	一个	罪人	!

走到他跟前，我对自己说："麦克斯韦·李，我是一个罪人！"

" [jʊə(r)] ['wʌndərfəli] [laɪk] , ['iːv(ə)n] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][jʊr; jər]['feɪsɪz] ['ɔːltərnətli] .

"	You're	wonderfully	like	,	even	when	I	look	at	your	faces	alternately	.
"	你是	太棒了	喜欢	,	甚至	什么时候	我	看	在	你的	面孔	交替	.

"即使我交替看着你们的脸，你们也依然如此美好。"

[wel] , [aɪ] ['ʃaʊtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] , " ['tʃɑːrtriːz] !

Well	,	I	shouted	in	his	ear	,	"	Chartres	!
出色地	,	我	喊叫	在	他的	耳朵	,	"	沙特尔	!

我冲着他的耳朵大喊："沙特尔！"

['tʃɑːrtriːz] !

Chartres	!
沙特尔	!

沙特尔！

" ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][hæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɔːf] , [ænd; ənd] [priː'tɛndɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]

"	seeing	his	name	in	his	hat	which	had	fallen	off	,	and	pretending	to	know
"	看到	他的	姓名	在	他的	帽子	哪个	有	倒下	离开	,	和	假装	到	知道

[hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli] .

him	perfectly	.
他	完美	.

"看到他掉落的帽子上写着他的名字，就假装非常了解他。"

[aɪ] [felt] [soʊ][mæd][æt; ət][juː; jʊ][ænd; ənd][jʊr; jər][əb'sɜːrd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [kri'eɪtɪŋ] ['nɑːvəlz] , [ðæt] ,

I	felt	so	mad	at	you	and	your	absurd	notions	of	creating	novels	,	that	,
我	毛毡	所以	疯狂的	在	你	和	你的	荒诞	概念	的	创建	小说	,	那	,

我当时对你和你那些荒谬的小说创作想法感到非常生气，以至于

[wɪ'ðaʊt] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] , [aɪ][gɑːt][hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði][kæb] [ə'gen] ,

without	thinking	of	the	consequences	,	I	got	him	into	the	cab	again	,
没有	思维	的	这	结果	,	我	得到	他	进入	这	出租车	再次	,

我没考虑后果，又把他弄上了出租车。

[toʊld][ðə; ði] [pə'liːsmən] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][maɪ] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [droʊv] [streɪt] [hɪr] .

told	the	policeman	that	he	was	my	brother	-	in	-	law	,	and	drove	straight	here	.
讲述	这	警察	那	他	曾是	我的	兄弟	-	在	-	法律	,	和	驾驶	直的	这里	.

我告诉警察他是我的姐夫，然后就直接开车来了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl] [dʌn] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd][aɪ] [ə'suːmd] [sʌtʃ] ['kɑːnfɪdəns] ,

It	was	all	done	so	suddenly	,	and	I	assumed	such	confidence	,
它	曾是	全部	完毕	所以	突然	,	和	我	假定	这样的	信心	,

这一切都发生得太突然了，而我却如此自信。

[ðæt] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪd][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪ'mænd] [maɪ] [ə'dres] .

that	the	police	did	not	so	much	as	demand	my	address	.
那	这	警察	做过	不是	所以	很多	作为	要求	我的	地址	.

警方甚至连我的地址都没问。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Of	course	,	if	you	don't	want	to	have	anything	to	do	with	him	,
的	课程	,	如果	你	不	想	到	有	任何事物	到	做	和	他	,

当然，如果你不想和他有任何瓜葛，

[aɪ] [sə'poʊz] [wiː; wi][kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [mɪ'steɪkən] [aɪ'dentəti] . -

I	suppose	we	can	make	it	out	a	case	of	mistaken	identity	.	'
我	认为	我们	能	制作	它	出去	一个	案件	的	错误	身份	.	-

我想我们可以把它定性为认错人事件。

- [huː] [ɪz][hiː; hi] , [aɪ] ['wʌndər] ? - [sed] [liː] , [huːz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] .

'	Who	is	he	,	I	wonder	?	'	said	Lee	,	whose	eyes	were	sparkling	.
-	WHO	是	他	,	我	想知道	?	-	说	李	,	谁	眼睛	是	闪闪发光	.

“他是谁呢？”李说道，他的眼睛闪闪发光。

- [ðeəz; ðəz][hɪz; ɪz] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] , - [rɪ'plaɪd] ['brɪskoʊ] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz]

'	There's	his	name	and	address	,	'	replied	Briscoe	,	pointing	to	the	portmanteaus
-	有	他的	姓名	和	地址	,	-	回复	布里斯科	,	指向	到	这	合成词

.

:
.

“那是他的姓名和地址，”布里斯科指着那些组合词回答道。

[liː] [riːd] [ə'laʊd] : - " ['mɪstər] . ['henri] ['tʃɑːrtriːz] , [snel] [haʊs] , ['gɜːrɑːk] ,

Lee	read	aloud	:	'	"	Mr	.	Henry	Chartres	,	Snell	House	,	Gourock	,
李	读	大声	:	-	"	先生	.	亨利	沙特尔	,	斯内尔	房子	,	古罗克	,

李大声朗读道：“亨利·查特斯先生，斯内尔楼，古罗克，

[en] . [biː] . " - [hiː; hi] [ðen] [prest] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][bəuθ][hændz] , [nɪt] [hɪz; ɪz] [braʊz] , ['taɪtnd] [hɪz; ɪz]

N	.	B	.	"	'	He	then	pressed	his	head	in	both	hands	,	knit	his	brows	,	tightened	his
N	.	B	.	"	-	他	然后	按下	他的	头	在	两个都	双手	,	针织	他的	眉毛	,	收紧	他的

[maʊθ] ,

mouth	,
嘴	,

然后他双手抱头，眉头紧锁，嘴唇抿紧。

[ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðə; ði] [flɔːr] [fɔːr; fər] ['fʊli] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

and	regarded	the	floor	for	fully	a	minute	.
和	认为	这	地面	为了	完全	一个	分钟	.

他盯着地板看了一整分钟。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['tʃɑːrtriːz] [hæd; həd] [bɪn] [leɪd] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

As	soon	as	Chartres	had	been	laid	on	the	sofa	,
作为	很快	作为	沙特尔	有	到过	铺设	在	这	沙发	,

沙特尔刚一被放到沙发上，

['kærəlɪn] [waɪpt] [ðə; ði] [mʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] .

Caroline	wiped	the	mud	from	his	face	and	hands	.
卡罗琳	擦拭	这	泥	从	他的	脸	和	双手	.

卡罗琳擦掉了他脸上和手上的泥巴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [brɔːt] [tuː] ['piləuz] [frʌm; frəm]

There	was	not	a	cushion	in	the	room	,	but	she	brought	two	pillows	from
那里	曾是	不是	一个	软垫	在	这	房间	,	但	她	带来	二	枕头	从

[hɜːr; hər] [oʊn] [bed] ,

her	own	bed	,
她	自己的	床	,

房间里没有靠垫，但她从自己的床上拿了两个枕头过来。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [prɔpt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [ˈʃəuldəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [mæn] .

and	with	them	propped	the	head	and	shoulders	of	the	unconscious	man	.
和	和	他们	支撑	这	头	和	肩膀	的	这	无意识	男人	.

他们用这些支撑物托住了昏迷男子的头部和肩膀。

[waɪl] [liː] [wʌz; wəz] [stɪl] [ˈkɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wiː; wi][mʌst; məst][get][ə; eɪ][ˈdɑːktər]

While	Lee	was	still	contemplating	the	floor	,	she	said	,	'	We	must	get	a	doctor
尽管	李	曾是	仍然	沉思	这	地面	,	她	说	,	-	我们	必须	得到	一个	医生

[æt; ət][wʌns] . -

at	once	.	'
在	一次	.	-

李还在思考地板的情况时，她说：“我们必须马上找医生。”

[ˈliːz] [rɪˈspɑːns] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmʌtəd] - [jes] , [jes] ;

Lee's	response	was	a	muttered	'	Yes	,	yes	;
李氏	回复	曾是	一个	低声说道	-	是的	,	是的	;

李的回应是低声咕哝了一声“是的，是的；

- [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkwestʃən] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrər] [ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ðæn; ðən][hiː; hi]

'	but	the	question	brought	him	nearer	the	facts	of	the	case	than	he
-	但	这	问题	带来	他	更近	这	事实	的	这	案件	比	他

[hæd; həd] [bɪn] [sɪns] [ˈbrɪskoʊ] [ɪkˈspleɪnd] [hɪz; ɪz] [ˈmoʊtɪv] [ɪn] [pəˈzesɪŋ] [hɪmˈself] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .

had	been	since	Briscoe	explained	his	motive	in	possessing	himself	of	Mr	.
有	到过	自从	布里斯科	解释	他的	动机	在	拥有	他自己	的	先生	.

[ˈtʃɑːrtriːz] .

Chartres	.
沙特尔	.

但这个问题让他比布里斯科解释他占有沙特尔先生的动机以来更接近案件的事实真相。

- [ə; eɪ][ˈdɑːktər] ! - [rɪˈpiːtɪd] [ˈkærəlɪn] .

'	A	doctor	!	'	repeated	Caroline	.
-	一个	医生	!	-	重复	卡罗琳	.

“医生！”卡罗琳重复道。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [sed] [liː] , [əˈproʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['soʊfə][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] .

'	Of	course	,	of	course	,	'	said	Lee	,	approaching	the	sofa	for	the	first	time	.
-	的	课程	,	的	课程	,	-	说	李	,	接近	这	沙发	为了	这	第一的	时间	.

“当然，当然，”李说着，第一次走向沙发。

[hiː; hi] [ˈstʌdid] [ðə; ði] [stɪl] [ʌnˈkɑːnʃəs] [feɪs] [waɪl] [ˈkærəlɪn] [ænd; ənd] [ˈbrɪskoʊ] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] :

He	studied	the	still	unconscious	face	while	Caroline	and	Briscoe	watched	him	:
他	研究	这	仍然	无意识	脸	尽管	卡罗琳	和	布里斯科	观看	他	:

他仔细端详着那张仍然昏迷不醒的脸，卡罗琳和布里斯科则在一旁看着他：

[ðə; ði][fɜːrst] [ˈwʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [tuː; tə] [ˈhezɪteɪt] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] ,

the	first	wondering	that	he	should	seem	to	hesitate	to	send	for	a	doctor	,
这	第一的	好奇	那	他	应该	似乎	到	犹豫	到	发送	为了	一个	医生	,

首先令人疑惑的是，他似乎犹豫是否要请医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪnˈkredʒələs] [ˌkjʊriˈɑːsəti] .

and	the	other	with	an	incredulous	curiosity	.
和	这	其他	和	一个	难以置信	好奇心	.

另一个人则带着难以置信的好奇心。

[ˈbrɪskoʊ] , [æn; ən] [ɪl] - [ˈneɪtʃərd] , [hæf] - [ˈedʒukeɪtɪd][mæn] ,

Briscoe	,	an	ill	-	natured	,	half	-	educated	man	,
布里斯科	,	一个	患病的	-	自然	,	一半	-	受过教育	男人	,

布里斯科，一个性情恶劣、半吊子文化的人，

[hæd; həd] [bɪn] [siːzd] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɑːn] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['laɪknəs] [bɪ'twiːn] ['tʃɑːrtriːz]

had	been	seized	by	a	sudden	inspiration	on	seeing	the	likeness	between	Chartres
有	到过	查获	经过	一个	突然	灵感	在	看到	这	相似	之间	沙特尔

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	his	brother	-	in	-	law	.
和	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他突然灵光一现，发现沙特尔和他的姐夫长得很像。

[hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə][ˌoʊvə'set] ['liːz] [nuː] [aɪ'diːə][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪts] [ɪmˌpræktɪkə'bɪlətɪ] .

He	thought	to	overset	Lee's	new	idea	by	showing	him	its	impracticability	.
他	想法	到	翻倒	李氏	新的	主意	经过	显示	他	它是	不切实际	.

他想通过向李证明其新想法的不可行性来挫败他。

[hiː; hi] [biˈliːvd] [ðæt] ['feɪljər] [hæd; həd] [ʌn'hɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [maɪnd] ;

He	believed	that	failure	had	unhinged	his	brother	-	in	-	law's	mind	;
他	相信	那	失败	有	精神错乱	他的	兄弟	-	在	-	法律的	头脑	;

他认为失败使他姐夫的精神状态变得不稳定；

[ænd; ənd] [nuː] [fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [noʊ]['ɑːrgjumənt][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [ə'veɪl] .

and	knew	for	certain	that	no	argument	could	possibly	avail	.
和	知道	为了	肯定	那	不	争论	可以	可能	可用	.

他确信任何辩解都无济于事。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] [ðæt] [baɪ] [ˌɪntrə'dusɪŋ] ['tʃɑːrtriːz] ['ʌndər] [sʌtʃ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ɪntuː] [wʌt]

He	trusted	that	by	introducing	Chartres	under	such	extraordinary	circumstances	into	what
他	可信	那	经过	介绍	沙特尔	在下面	这样的	非凡的	情况	进入	什么

[hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz] ['liːz] [ɪn'seɪn] ['weɪkɪŋ] [driːm] [ðə; ði][groʊs] [əb'sɜːrdəti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [əb'sɜːrd]

he	regarded	as	Lee's	insane	waking	dream	the	gross	absurdity	of	it	—	absurd
他	认为	作为	李氏	疯狂的	醒来	梦	这	总的	荒谬	的	它	—	荒诞

[æt; ət] [liːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪmpɪ'kjuːniəs] [steɪt] — [wʊd] [bɪ'kʌm] [ə'pærənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

at	least	in	his	impecunious	state	—	would	become	apparent	to	him	.
在	至少	在	他的	贫困的	状态	—	会	变得	明显	到	他	.

他相信，通过在这种特殊情况下将沙特尔引入他认为李的疯狂白日梦中，这种梦境的荒谬之处——至少在他贫困潦倒的状态下是荒谬的——将会被李所理解。

['hævɪŋ] [wʌns] [ʌn'fɪkst] [ðɪs] [aɪ'diːə] , [hiː; hi] [hoʊpt] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [help] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [liː] ,

Having	once	unfixed	this	idea	,	he	hoped	,	with	the	help	of	Mrs	.	Lee	,
拥有	一次	未修复	这	主意	,	他	希望	,	和	这	帮助	的	太太	.	李	,

他一旦摒弃了这个想法，就希望在李太太的帮助下，

[tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] [ək'septəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌntri] ['wiːkli] .

to	force	his	acceptance	of	the	commission	for	the	country	weekly	.
到	力量	他的	验收	的	这	委员会	为了	这	国家	每周	.

迫使他接受该委员会的任命，成为全国周刊的编辑。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

The	result	was	not	going	to	be	what	he	expected	.
这	结果	曾是	不是	去	到	是	什么	他	预期的	.

结果并非他所预期的那样。

[liː] [wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brʌðɝz] [kəˌlæbə'reɪʃ(ə)n] ['sɪriəsli] .

Lee	was	taking	his	brother's	collaboration	seriously	.
李	曾是	采取	他的	兄弟	合作	严重地	.

李非常重视他哥哥的合作。

[ə; eɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [smaɪl] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [ˌoʊvər'spred] [hɪz; ɪz] [fɪtʃər] ,

A	childish	smile	of	wonder	and	delight	overspread	his	features	,
一个	幼稚	微笑	的	想知道	和	喜	蔓延	他的	特征	,

他脸上绽放出孩子般惊奇和喜悦的笑容。

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['laɪknəs] [tuː; tə] ['tʃɑːrtriːz] [ə'pɪrd] [mɔːr] ['fʊli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] , [ə'pɑːn][ə; eɪ]

as	his	likeness	to	Chartres	appeared	more	fully	,	in	his	estimation	,	upon	a
作为	他的	相似	到	沙特尔	出现	更多的	完全	,	在	他的	估算	,	之上	一个

['diːteɪld; dɪ'teɪld][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

detailed	examination	.
详细的	考试	.

在他看来，经过仔细观察，他与沙特尔的相似之处更加明显了。

[hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] , [ænd; ənd] [kəm'perd] [ðə; ðɪ] [tuː] ['feɪsɪz] ,

He	got	a	looking	-	glass	,	and	compared	the	two	faces	,
他	得到	一个	寻找	-	玻璃	,	和	比较的	这	二	面孔	,

他拿来一面镜子，对比了两张脸。

['pleɪsɪŋ] [ðə; ðɪ] ['mɪrər] [soʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [leɪ] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['restɪd]

placing	the	mirror	so	that	the	reflection	of	his	lay	as	if	he	had	rested
放置	这	镜子	所以	那	这	反射	的	他的	躺	作为	如果	他	有	休息

[hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn] ['tʃɑːrtriːz] - ['ʃoʊldər] .

his	head	on	Chartres	'	shoulder	.
他的	头	在	沙特尔	-	肩膀	.

他将镜子摆放好，使镜子中他的倒影看起来像是把头靠在了沙特尔的肩膀上。

[θɪk] , [sɔːft] , [greɪ] [her] , [ɪn'klaɪnd] [stɪl] [tuː; tə][kɜːrl] , [ænd; ənd][dɪ'vaɪdɪd][ɑːn][ðə; ðɪ] [left] [saɪd] ; [ə; eɪ]

Thick	,	soft	,	grey	hair	,	inclined	still	to	curl	,	and	divided	on	the	left	side	;	a
厚的	,	柔软的	,	灰色的	头发	,	倾斜	仍然	到	卷曲	,	和	分割	在	这	左边	边	;	一个

[brɔːd] ['fɔːrhed] ,

broad	forehead	,
广阔	前额	,

浓密柔软的灰发，仍略带卷曲，左侧分叉；宽阔的额头，

[ˌpɜːrpən'dɪkjələr] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ] ['aɪˌbraʊz] , [ðen] ['sloʊpɪŋ] [ɪn'ɔːrdɪnətli] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

perpendicular	for	an	inch	above	the	eyebrows	,	then	sloping	inordinately	to	the
垂直	为了	一个	英寸	多于	这	眉毛	,	然后	倾斜的	过度	到	这

[bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [her] ;

beginning	of	the	hair	;
开始	的	这	头发	;

在眉毛上方一英寸处垂直，然后向发际线处急剧倾斜；

['aɪˌbraʊz] [dɪ'stɪŋktli] [mɑːrkt] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hevi] ; [ə; eɪ] [wel] - [fɔːrmd] [noʊz] , ['ræðər] [lɔːŋ] ,

eyebrows	distinctly	marked	,	but	not	heavy	;	a	well	-	formed	nose	,	rather	long	,
眉毛	明显地	标记	,	但	不是	重的	;	一个	出色地	-	形成	鼻子	,	相当	长的	,

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ðɪ]['ækwɪlaɪn] ;

and	approaching	the	aquiline	;
和	接近	这	鹰嘴豆	;

眉毛轮廓分明，但不浓重；鼻子形状优美，较长，接近鹰钩鼻；

[fʊl] , [kɜːrvd] [lɪps] ; [ðə; ðɪ] [maʊθ] [nɑːt] [smɔːl] , [bʌt; bət]['laɪkə(r)][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['mænz] ;

full	,	curved	lips	;	the	mouth	not	small	,	but	liker	a	woman's	than	a	man's	;
满的	,	弯曲	嘴唇	;	这	嘴	不是	小的	,	但	点赞者	一个	女性的	比	一个	男人的	;

[ðə; ðɪ] [tʃɪn] ,

the	chin	,
这	下巴	,

丰满而弯曲的嘴唇；嘴巴不小，但更像女人的嘴而不是男人的；下巴，

['ɔːlmoʊst] ['femənɪn] , ['lɪt(ə)l][ænd; ənd] ['raʊndɪd] ; [ðə; ðɪ] [tʃiːks] [smuːð] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [feɪs] [kliːn]

almost	feminine	,	little	and	rounded	;	the	cheeks	smooth	,	and	the	face	clean
几乎	女性	,	小的	和	圆润	;	这	脸颊	光滑的	,	和	这	脸	干净的

[ʃeɪvd] .

shaved	.
剃光	.

几乎是女性化的，娇小圆润；脸颊光滑，面部刮得干干净净。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [daʊt] [ðæt][ðə; ði][men] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [twɪnz] ,
There was no doubt that the men might have been twins ,
那里 曾是 不 怀疑 那 这 男人 可能 有 到过 双胞胎 ,

毫无疑问，这两个人很可能是双胞胎。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][moʊst] ['ɪntɪmət] [ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli]
and that their most intimate associates would have been constantly
和 那 他们的 最多 亲密的 同事 会 有 到过 不断地
[mɪ'steɪkɪŋ] [ðem; ðəm] .
mistaking them .
误会 他们 .

甚至他们最亲密的朋友也会经常把他们认错。

- [its] ['wʌndərf(ə)l] — ['wʌndərf(ə)l] , ['piːtər] ! - [sed] [liː] . -
' It's wonderful — wonderful , Peter ! ' said Lee . '
- 它是 精彩的 — 精彩的 , 彼得 ! - 说 李 . -

“太棒了——真是太棒了，彼得！”李说。

[wʌt] [ə; eɪ] ['brɪliənt] [stroʊk] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðɪs] [ɪz] ! -
What a brilliant stroke of yours this is ! '
什么 一个 杰出的 中风 的 你的 这 是 ! -

你这一击真是妙极了！

- [bʌt; bət][ðə; ði]['dɑːktər] , ['mækswel] ! - [kraɪd] ['kærəlɪn] , [huː] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
' But the doctor , Maxwell ! ' cried Caroline , who was becoming impatient .
- 但 这 医生 , 麦克斯韦 ! - 哭 卡罗琳 , WHO 曾是 成为 不耐烦 .

“可是医生，麦克斯韦！”卡罗琳不耐烦地喊道。

- [pər'hæps] [wiːl] [nɑːt] [niːd] [wʌn] , - [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] .
' Perhaps we'll not need one , ' replied her husband .
- 也许 出色地 不是 需要 一 , - 回复 她 丈夫 .

“也许我们不需要，”她丈夫回答说。

- [siː] , ['hiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] ! -
' See , he's coming round ! '
- 看 , 他是 未来 圆形的 ! -

“看，他快醒了！”

['tʃɑːrtriːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ʌn'iːzɪli] ; [ðə; ði] [blʌd] [dɔːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃiːks] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Chartres began to move uneasily ; the blood dawned in his cheeks ; and his
沙特尔 开始 到 移动 不安地 ; 这 血 黎明 在 他的 脸颊 ; 和 他的
['briːðɪŋ] [gruː] [mɔːr] ['vɪgərəs] .
breathing grew more vigorous .
呼吸 生长 更多的 蓬勃 .

沙特尔开始不安地动了起来；他的脸颊泛起了红晕；他的呼吸也变得更加急促。

[hiː; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [reɪz] [hɪz; ɪz] [hed] ;
He opened his eyes and attempted to raise his head ;
他 打开 他的 眼睛 和 尝试过 到 增加 他的 头 ;

他睁开眼睛，试图抬起头；

[bʌt; bət][ə; eɪ] [twɪndʒ] [ʌv; əv][peɪn] [fɔːrst] [ə; eɪ] [groʊn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ə'gen] ['feɪntɪd]
but a twinge of pain forced a groan from him , and he again fainted
但 一个 轻微疼痛 的 疼痛 强制 一个 呻吟 从 他 , 和 他 再次 昏厥
.
:
.

但一阵剧痛让他呻吟了一声，然后他又昏了过去。

- [wiː; wi][mʌst; məst][get][hɪm; ɪm]['ɪntuː][bed] , [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , - [sed] [liː] .
' We must get him into bed , in the first place , ' said Lee .
- 我们 必须 得到 他 进入 床 , 在 这 第一的 地方 , - 说 李 .

“我们首先得让他上床睡觉，”李说。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['dɪfɪkəlti] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] .

With	much	difficulty	this	was	accomplished	.
和	很多	困难	这	曾是	完成	.

历经千辛万苦，最终还是实现了这个目标。

[ðen] ['kærəlɪn] [rɪ'nuːd] [hɜːr; hər] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] ; [bʌt; bət] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] ,

Then	Caroline	renewed	her	demand	for	a	doctor	;	but	her	husband	,
然后	卡罗琳	更新	她	要求	为了	一个	医生	;	但	她	丈夫	,

于是卡罗琳再次要求请医生；但她的丈夫，

[prə'fesɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] [skɪl] [ɪn] ['medɪs(ə)n] , [dɪ'klerd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [triːt]

professing	to	have	some	skill	in	medicine	,	declared	himself	able	to	treat
声称	到	有	一些	技能	在	药品	,	声明	他自己	有能力的	到	对待

['tʃɑːrtriːz] ,

Chartres	,
沙特尔	,

他自称略懂医术，并宣称自己能够治好沙特尔的病。

[huː] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] .

who	seemed	to	have	fallen	on	the	top	of	his	head	.
WHO	似乎	到	有	倒下	在	这	顶部	的	他的	头	.

他好像是摔倒时头朝下着地了。

[koʊld] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [wʊd] [suːn] [rɪ'muːv] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Cold	water	,	he	assured	his	wife	,	would	soon	remove	the	effects	of	the
寒冷的	水	,	他	保证	他的	妻子	,	会	很快	消除	这	效果	的	这

[kən'kʌʃn] .

concussion	.
脑震荡	.

他向妻子保证，冷水很快就能消除脑震荡的影响。

['brɪskoʊ] ['ɔːlsoʊ] [sed] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['dɑːktər] .

Briscoe	also	said	that	there	was	no	need	for	a	doctor	.
布里斯科	还	说	那	那里	曾是	不	需要	为了	一个	医生	.

布里斯科还表示，不需要医生。

['mɪsɪz] . [liː] [dɪd] [nɑːt] [fiːl] [kɔːld] [ɑːn] [tuː; tə] [dɪ'spjuːt] [ðə; ði] [pɔɪnt] ;

Mrs	.	Lee	did	not	feel	called	on	to	dispute	the	point	;
太太	.	李	做过	不是	感觉	称为	在	到	争议	这	观点	;

李太太觉得没有必要反驳这一点；

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [rɪ'zuːm] [ðə; ði] [koʊld] [ˌæplə'keiʃ(ə)nz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɜːr; hər] ,

and	was	about	to	resume	the	cold	applications	,	when	it	struck	her	,
和	曾是	关于	到	恢复	这	寒冷的	应用程序	,	什么时候	它	击	她	,

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] ,

for	the	first	,
为了	这	第一的	,

正当她准备继续进行冷敷时，她突然意识到，这是她第一次.....

[haʊ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðɪs] ['streɪndʒər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðer; ðər]

how	very	extraordinary	a	thing	it	was	that	this	stranger	should	be	in	their
如何	非常	非凡的	一个	事物	它	曾是	那	这	陌生人	应该	是	在	他们的

[haʊs] .

house	.
房子	.

多么不可思议的事情啊，这个陌生人竟然会出现在他们家。

- [waɪ] [ɪz] [hiː; hi] [hɪr] ? -

'	Why	is	he	here	?	'
-	为什么	是	他	这里	?	-

“他为什么会在这里？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
she **cried** **.**
她 哭 .

她哭了。

- [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -
' **What** **are** **you** **going** **to** **do** **with** **him** **?** **'**
- 什么 是 你 去 到 做 和 他 ? -

“你打算怎么处置他？”

- [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [juːz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] , [maɪ] [dɪr] , - [sed] [liː] ,
' **We** **are** **going** **to** **make** **use** **of** **him** **in** **our** **story** **,** **my** **dear** **,** **'** **said** **Lee** **,**
- 我们 是 去 到 制作 使用 的 他 在 我们的 故事 , 我的 亲爱的 , - 说 李 ,
['maɪldli] .
mildly **.**
轻微地 .

“亲爱的，我们会在故事里用到他，”李温和地说。

- [wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [duː] [hɪm; ɪm] ['eni] [hɑːrm] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] ['prɪz(ə)nər] [hɪr] [fɔːr; fər]
' **We** **will** **not** **do** **him** **any** **harm** **,** **but** **we** **may** **keep** **him** **prisoner** **here** **for**
- 我们 将要 不是 做 他 任何 伤害 , 但 我们 可能 保持 他 囚犯 这里 为了
[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] . -
a **little** **.** **'**
一个 小的 . -

“我们不会伤害他，但可能会暂时把他关在这里。”

- [haʊ] ['kruːəl] !
' **How** **cruel** **!**
- 如何 残忍的 !

“太残忍了！”

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [kraɪm] , - [rɪ'mɔnˌstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
Besides **,** **it** **would** **be** **a** **crime** **,** **'** **remonstrated** **his** **wife** **.**
除了 , 它 会 是 一个 犯罪 , - 抗议 他的 妻子 .

“此外，那也是一种犯罪行为，”他的妻子抗议道。

[liː] ['ænsər] ['veri] ['kɑːmli] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [kən'suːmɪŋ] ['faɪər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] :
Lee **answered** **very** **calmly** **,** **but** **with** **a** **consuming** **fire** **in** **his** **eyes** **:**
李 回答 非常 平静地 , 但 和 一个 消费 火 在 他的 眼睛 :

李回答得非常平静，但他的眼神中却燃烧着熊熊怒火：

- [wiːl] [nɑːt] [biː; bi] ['kruːəl] [ɪf] [wiː; wi] [kæn; kən] ['pɑːsəbli] [help] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [fɔːr; fər] [ɪts] ['biːɪŋ]
' **We'll** **not** **be** **cruel** **if** **we** **can** **possibly** **help** **it** **;** **and** **,** **as** **for** **its** **being**
- 出色地 不是 是 残忍的 如果 我们 能 可能 帮助 它 ; 和 , 作为 为了 它是 存在
['krɪmɪn(ə)l] ,
criminal **,**
刑事 ,

“只要有可能，我们绝不会残忍；至于这是否构成犯罪，

['ʃʊrli] [noʊ] ['nɑːv(ə)l] [ɪz] [kəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [kraɪm] .
surely **no** **novel** **is** **complete** **without** **a** **crime** **.**
一定 不 小说 是 完全的 没有 一个 犯罪 .

没有犯罪情节，小说就不算完整。

[æt; ət] [ðə; ði] [stɑːrt] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɪn] [ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ]
At **the** **start** **of** **this** **new** **departure** **in** **the** **art** **of** **fiction** **we** **will** **be** **much**
在 这 开始 的 这 新的 离开 在 这 艺术 的 小说 我们 将要 是 很多
['hæmpərd] [ɪn] [ɪts] ['eksərsaɪz] [baɪ] ['skruːpəlz] [ænd; ənd] [fɪrz] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
hampered **in** **its** **exercise** **by** **scruples** **and** **fears** **of** **this** **kind** **.**
受阻 在 它是 锻炼 经过 顾虑 和 恐惧 的 这 种类 .

在小说艺术迈向新篇章的初期，我们将因这类顾虑和恐惧而受到很大的阻碍。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [meɪ] ['iːv(ə)n][rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] ['mɑːtəz] .

Some	of	us	may	even	require	to	be	martyrs	.
一些	的	我们	可能	甚至	要求	到	是	殉道者	.

我们中的一些人甚至可能需要成为烈士。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] :

For	example	:
为了	例子	:

例如：

[ʃʊd; ʃəd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['nesəseri] [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] [tuː; tə] [kə'mɪt] [ə; eɪ]['fɔːrdʒəri][ɔːr][ə; eɪ]

should	it	be	necessary	in	the	course	of	the	story	to	commit	a	forgery	or	a
应该	它	是	必要的	在	这	课程	的	这	故事	到	犯罪	一个	伪造	或者	一个

['mɜːrdər] ,

murder	,
谋杀	,

如果在故事发展过程中有必要进行伪造或谋杀，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] [ə'laʊ] [ðə; ði] [kraɪm] [tuː; tə] [pæs] [ʌn'pʌnɪʃt]

it	is	not	to	be	expected	that	the	world	will	allow	the	crime	to	pass	unpunished
它	是	不是	到	是	预期的	那	这	世界	将要	允许	这	犯罪	到	经过	未受惩罚

.

:
.

不能指望世界会放任这种罪行逍遥法外。

[bʌt; bət][wʌns][ðə; ði][və'ræsəti][ænd; ənd][noʊ'bɪlәti] , [ðə; ði] [ˌmægnə'nɪməti] [ænd; ənd][self] - ['sækrɪfaɪs] ,

But	once	the	veracity	and	nobility	,	the	magnanimity	and	self	-	sacrifice	,
但	一次	这	真实性	和	贵族	,	这	海量	和	自己	-	牺牲	,

但一旦人们认识到他的真诚和高尚，他的宽宏大量和自我牺牲精神，

[wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] ['kærəktəraɪz] [ðɪs] [ɑːrt][ænd; ənd][ðə; ði] [prə'fesəz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv] [reɪzd] [ðə; ði]

which	shall	characterise	this	art	and	the	professors	of	it	,	have	raised	the
哪个	将	特征	这	艺术	和	这	教授们	的	它	,	有	提高	这

[toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

tone	of	the	world	,
语气	的	这	世界	,

这将成为这门艺术及其教授们的特色，他们提升了世界的格调。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['græntɪd] , [aɪ] [daʊt] [nɑːt] , [ðə; ði][moʊst]['kɔːrdʒəl] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə]['eksɪkjuːt]

we	shall	be	granted	,	I	doubt	not	,	the	most	cordial	permission	to	execute
我们	将	是	的确	,	我	怀疑	不是	,	这	最多	亲切	允许	到	执行

[ə'trɔsitiz] , [wɪtʃ] ,

atrocities	,	which	,
暴行	,	哪个	,

毫无疑问，我们将获得最热烈的许可去实施暴行，而这些暴行，

[kə'mɪtɪd] ['selfɪʃli] , [wʊd] [brænd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][æz; əz][æn; ən] [ʌn'nætʃrəl] ['mɑːnstər] , [bʌt; bət]

committed	selfishly	,	would	brand	the	criminal	as	an	unnatural	monster	,	but
坚定的	自私地	,	会	品牌	这	刑事	作为	一个	不自然	怪物	,	但

[wɪtʃ] , [pər'fɔːrmd] [fɔːr; fər]['ɑːrts] [seɪk] ,

which	,	performed	for	art's	sake	,
哪个	,	执行	为了	艺术的	清酒	,

如果是出于自私的目的而犯下的罪行，会将罪犯视为非自然的怪物；但如果是为了艺术而犯下的罪行，

[wɪl] [rɪ'daʊnd] [ˌevər'læstɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrtɪst] . -

will	redound	everlastingly	to	the	credit	of	the	artist	.	'
将要	雷多恩	永恒地	到	这	信用	的	这	艺术家	.	-

这将永远为这位艺术家增光添彩。

['mɪsɪz] . [liː] [lʊkt] ['helpləsli] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] , [huː] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

Mrs	**.**	**Lee**	**looked**	**helplessly**	**at**	**her**	**brother**	**,**	**who**	**whispered**	**to**	**her**	**,**
太太	.	李	看起来	无助地	在	她	兄弟	,	WHO	低声说道	到	她	,

李太太无助地看着哥哥，哥哥低声对她说：

- [liːv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem ˈiː] .

'	**Leave**	**him**	**to**	**me**	**.**
-	离开	他	到	我	.

“把他交给我吧。”

[aɪl] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [raɪt] . -

I'll	**make**	**it**	**all**	**right**	**.**	**'**
患病的	制作	它	全部	正确的	.	-

我会处理好的。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ðen] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɑːrlər] , ['liːvɪŋ] ['kærəlɪn] [tuː; tə] [weɪt] [ɑːn] ['tʃɑːrtriːz] .

The	**two**	**men**	**then**	**returned**	**to**	**the**	**parlour**	**,**	**leaving**	**Caroline**	**to**	**wait**	**on**	**Chartres**	**.**
这	二	男人	然后	返回	到	这	客厅	,	离开	卡罗琳	到	等待	在	沙特尔	.

随后，两人返回客厅，留下卡罗琳侍候沙特尔。

['brɪskoʊ] ['hævɪŋ] [kuːld] [daʊn] ,

Briscoe	**having**	**cooled**	**down**	**,**
布里斯科	拥有	冷却	向下	,

布里斯科冷静下来后，

[bɪˈgæn] [tuː; tə] [ɪgˈzæmɪn] [ðə; ði] [ˌpɔsəˈbilitiz] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] ['iːv(ə)l] [wɪtʃ] [maɪt] [sprɪŋ] [tuː; tə]

began	**to**	**examine**	**the**	**possibilities**	**of**	**good**	**and**	**evil**	**which**	**might**	**spring**	**to**
开始	到	检查	这	可能性	的	好的	和	邪恶的	哪个	可能	春天	到

[hɪmˈself] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['tʃɑːrtriːz] .

himself	**from**	**his**	**dealing**	**with**	**Chartres**	**.**
他自己	从	他的	处理	和	沙特尔	.

他开始审视自己与沙特尔的交往可能带来的善与恶。

['entərd] [ɑːn] [ɪmˈpʌlsɪvli] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['præktɪk(ə)l][dʒoʊk] ;

Entered	**on**	**impulsively**	**as**	**little**	**more**	**than**	**a**	**practical**	**joke**	**;**
进入	在	冲动地	作为	小的	更多的	比	一个	实际的	开玩笑	;

一时冲动，原本只是想开个玩笑；

[əˈtʃiːvd] [soʊ][fɑːr][wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈpærənt] ['æbsəluːt] [səkˈses] — [ə; eɪ] [səkˈses] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ]

achieved	**so**	**far**	**with**	**an**	**apparent**	**absolute**	**success**	**—**	**a**	**success**	**which**	**he**	**now**
已达成	所以	远的	和	一个	明显	绝对	成功	—	一个	成功	哪个	他	现在

[felt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][moʊst][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] — [ðɪs] [ədˈventʃər] ,

felt	**to**	**be**	**the**	**most**	**remarkable**	**thing**	**about**	**it**	**—**	**this**	**adventure**	**,**
毛毡	到	是	这	最多	卓越	事物	关于	它	—	这	冒险	,

到目前为止，这次冒险似乎取得了绝对的成功——他现在觉得这是这次冒险中最了不起的地方——

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [vjuːd] [ˌaɪ ˈtiː] ,

as	**he**	**now**	**viewed**	**it**	**,**
作为	他	现在	已查看	它	,

以他现在的看法来看，

['oʊpənd] [ʌp] [ə; eɪ] [fiːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['entərpraɪz] [wɪtʃ] [maɪt] [prəˈduːs] [wiːt] [ɔːr] [tɛrz] [əˈkɔːrdɪŋ]

opened	**up**	**a**	**field**	**for**	**his**	**enterprise**	**which**	**might**	**produce**	**wheat**	**or**	**tares**	**according**
打开	向上	一个	场地	为了	他的	企业	哪个	可能	生产	小麦	或者	稗子	根据

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hʌzbəndri] .

to	**his**	**husbandry**	**.**
到	他的	畜牧业	.

他开垦了一片田地用于自己的事业，根据他的耕作方式，这片田地可能会产出小麦或稗子。

[hiː; hi] [lɪt] [ə; eɪ] [paɪp] , [stretʃt] [hɪmˈself] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] , [ænd; ənd] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	**lit**	**a**	**pipe**	**,**	**stretched**	**himself**	**on**	**the**	**sofa**	**,**	**and**	**,**	**closing**	**his**	**eyes**	**,**
他	点燃	一个	管道	,	拉伸	他自己	在	这	沙发	,	和	,	结束	他的	眼睛	,

他点燃一支烟斗，伸展身体躺在沙发上，然后闭上眼睛，

['kɑːnsntreɪtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɑːn][ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ə'baʊt]

concentrated	**his**	**thoughts**	**on**	**the**	**remarkable**	**incident**	**which**	**he**	**had**	**brought**	**about**
集中	他的	想法	在	这	卓越	事件	哪个	他	有	带来	关于

.

:

.

他将注意力集中在自己所促成的这件非同寻常的事件上。

[liː] , [huːz] ['prez(ə)ns] ['brɪskoʊ] [hæd; həd] [ɪg'nɔːrd] ,

Lee	**,**	**whose**	**presence**	**Briscoe**	**had**	**ignored**	**,**
李	,	谁	在场	布里斯科	有	忽略	,

李的存在被布里斯科忽略了。

[bɪ'gæn][tuː; tə] [peɪs] [ðə; ði] [ruːm] [ðə; ði]['moʊmənt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - ['lɔz] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] .

began	**to**	**pace**	**the**	**room**	**the**	**moment**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law's**	**eyes**	**were**	**shut**	**.**
开始	到	步伐	这	房间	这	片刻	他的	兄弟	-	在	-	法律的	眼睛	是	关闭	.

他姐夫闭上眼睛的那一刻，他就开始在房间里踱步。

[ðə; ði] ['stelθi] , [kæt] - [laɪk] [glæns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [θruː] [æt; ət] ['brɪskoʊ] [ɪk'spændɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bleɪz]

The	**stealthy**	**,**	**cat**	**-**	**like**	**glance**	**which**	**he**	**threw**	**at**	**Briscoe**	**expanded**	**to**	**a**	**blaze**
这	隐秘的	,	猫	-	喜欢	瞥一眼	哪个	他	扔	在	布里斯科	扩展	到	一个	火焰

[ʌv; əv] ['traɪʌmf] [æz; əz] ,

of	**triumph**	**as**	**,**
的	胜利	作为	,

他向布里斯科投去的那道猫一般的、隐秘的目光，随即化作了胜利的光芒。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][tɜːrnz] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [flɔːr] , [hiː; hi] [siːzd] [bəuθ] [pɔːt'mæntəuz] , [ænd; ənd] ,

in	**one**	**of**	**his**	**turns**	**across**	**the**	**floor**	**,**	**he**	**seized**	**both**	**portmanteaus**	**,**	**and**	**,**
在	一	的	他的	转弯	穿过	这	地面	,	他	查获	两个都	合成词	,	和	,

[wɪ'ðaʊt] [æk'seləreitiŋ] [hɪz; ɪz] [peɪs] ,

without	**accelerating**	**his**	**pace**	**,**
没有	加速	他的	步伐	,

在他绕场一周的过程中，他抓住了这两个旅行箱，并且没有加快脚步，

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ʌn'ɑːkjupaɪd] ['bedruːm; 'bedrʊm] , [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɔkt] [æz; əz]

walked	**into**	**the**	**unoccupied**	**bedroom**	**,**	**the**	**door**	**of**	**which**	**he**	**locked**	**as**
步行	进入	这	空置	卧室	,	这	门	的	哪个	他	已锁定	作为

['sɔːftli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] .

softly	**as**	**he**	**could**	**.**
轻轻	作为	他	可以	.

他走进空着的卧室，轻轻地把门锁上。

['biːɪŋ] [rɪ'liːvd] [baɪ] ['liːz] [wɪð'drɔːəl] , ['brɪskoʊ] [geɪv] [hɪm'self] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

Being	**relieved**	**by**	**Lee's**	**withdrawal**	**,**	**Briscoe**	**gave**	**himself**	**a**	**shake**	**on**	**the**	**sofa**	**,**
存在	松了口气	经过	李氏	退出	,	布里斯科	给予	他自己	一个	摇	在	这	沙发	,

李的退出让布里斯科松了口气，他在沙发上晃了晃身子。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌkɑːdʒɪ'teɪʃn] .

and	**proceeded**	**with**	**his**	**cogitation**	**.**
和	继续	和	他的	思维	.

他继续思考。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ['tʃɑːrtriːz] [hæd; həd] [ri'vaivd] [ə'gen] .

In	**the**	**meantime**	**Chartres**	**had**	**revived**	**again**	**.**
在	这	与此同时	沙特尔	有	复活	再次	.

与此同时，沙特尔又重新焕发了生机。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,

He	**was**	**unable**	**to**	**use**	**his**	**tongue**	**,**
他	曾是	无法	到	使用	他的	舌头	,

他无法使用舌头。

[bʌt; bət] [saɪnd] [baɪ] ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd] [drɪŋk] .

but	signed	by	opening	his	mouth	that	he	wished	to	eat	and	drink	.
但	签名	经过	开幕	他的	嘴	那	他	希望	到	吃	和	喝	.

但他张开嘴表示他想吃东西和喝水。

[hiː; hi] ['nɪbəld] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [toʊst] [ænd; ənd] [dræŋk] [sʌm; səm] ['wɔːtər] .

He	nibbled	a	little	toast	and	drank	some	water	.
他	轻咬	一个	小的	吐司	和	喝	一些	水	.

他小口咬了一小块烤面包，喝了点水。

[hiː; hi] [ðen] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [nɜːrs] [wɪð; wɪθ] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [twaɪs]

He	then	surveyed	the	room	and	his	nurse	with	close	attention	,	and	twice
他	然后	调查	这	房间	和	他的	护士	和	关闭	注意力	,	和	两次

[ə'temptɪd] [tuː; tə] [spiːk] ;

attempted	to	speak	;
尝试过	到	说话	;

然后他仔细地环顾房间和他的护士，并两次试图说话；

[bʌt; bət] , ['feɪlɪŋ] [tuː; tə] [prə'duːs] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [saɪ] ,

but	,	failing	to	produce	any	other	sound	than	a	sigh	,
但	,	失败	到	生产	任何	其他	声音	比	一个	叹	,

但是，除了叹息声之外，他什么声音也没发出。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] [ə'sliːp] .

he	turned	his	face	to	the	wall	and	fell	asleep	.
他	转向	他的	脸	到	这	墙	和	跌倒	睡着了	.

他把脸转向墙壁，睡着了。

['kærəlɪn] [went] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːrlər] , [wer] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr; hər]

Caroline	went	at	once	to	the	parlour	,	where	,	of	course	,	she	found	her
卡罗琳	去	在	一次	到	这	客厅	,	在哪里	,	的	课程	,	她	成立	她

['brʌðər] [ə'loʊn] .

brother	alone	.
兄弟	独自的	.

卡罗琳立刻去了客厅，不出所料，她发现哥哥独自一人在那里。

- ['piːtər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [pʊr] [mæn] ? -

'	Peter	,	'	she	said	,	'	what	do	you	wish	to	do	with	this	poor	man	?	'
-	彼得	,	-	她	说	,	-	什么	做	你	希望	到	做	和	这	贫穷的	男人	?	-

“彼得，”她说，“你想如何处置这个可怜的人？”

['brɪskoʊ] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [sæt] [ʌp] [tuː; tə] [rɪ'plaɪ] .

Briscoe	uttered	an	exclamation	of	irritation	and	sat	up	to	reply	.
布里斯科	说出	一个	感叹	的	刺激	和	卫星	向上	到	回复	.

布里斯科恼怒地惊呼一声，坐起身来准备回答。

- [wʌt] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] [duː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ? -

'	What	should	we	do	with	him	?	'
-	什么	应该	我们	做	和	他	?	-

我们该如何处置他?

[hiː; hi] [snaːrld] ['krʌstili] .

he	snarled	crustily	.
他	纠缠	粗糙地	.

他粗声粗气地咆哮道。

- ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] .

'	Nothing	,	I	suppose	.
-	没有什么	,	我	认为	.

我想应该没什么吧。

[send] [hɪm; ɪm] — — [wer] [ðə; ðɪ]['dev(ə)l][ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [pɔːt'mæntəuz] ? -

Send	him	—	—	Where	the	devil	are	the	portmanteaus	?	'
发送	他	—	—	在哪里	这	魔鬼	是	这	合成词	?	-

把他送走——那些合成词都去哪儿了?

- [ænd; ənd]['wɛrz, 'hwɛrz]['mækswel] ? -

'	And	where's	Maxwell	?	'
-	和	在哪里?	麦克斯韦	?	-

“麦克斯韦在哪儿?”

['brɪskoʊ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ðɪ] ['lɑːbi] [ɪ'miːdiətli] .

Briscoe	was	in	the	lobby	immediately	.
布里斯科	曾是	在	这	大厅	立即地	.

布里斯科立刻就到了大厅。

- [hɪəz] [hɪz; ɪz][hæt] ! -

'	Here's	his	hat	!	'
-	这里是	他的	帽子	!	-

“他的帽子在这里!”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- ['hiːz] [nɑːt] [gɔːn] [ɔːf] . -

'	He's	not	gone	off	.	'
-	他是	不是	已消失	离开	.	-

“他还没走。”

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə][traɪ][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [liː] [hæd; həd] [ʃʌt]

Before	he	had	time	to	try	the	door	of	the	room	into	which	Lee	had	shut
前	他	有	时间	到	尝试	这	门	的	这	房间	进入	哪个	李	有	关闭

[hɪm'self] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊpənd] ,

himself	it	opened	,
他自己	它	打开	,

还没等他来得及试开李把自己关起来的那间房间的门，门就开了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [keɪm] [fɔːrθ] .

and	that	gentleman	came	forth	.
和	那	绅士	来了	前进	.

于是那位先生走了出来。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['sentɪd] , [glʌvd] , [ænd; ənd] [drest] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] ['brɔːdˌklɔːθ] [suːt] ,

He	was	scented	,	gloved	,	and	dressed	in	a	black	broadcloth	suit	,
他	曾是	香味	,	戴手套	,	和	穿着	在	一个	黑色的	府绸	套装	,

他身上喷了香水，戴着手套，身穿黑色呢绒西装。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] ['nevər] [bɪn] [wɔːrn] [bɪ'fɔːr] .

which	had	evidently	never	been	worn	before	.
哪个	有	显然	绝不	到过	磨损	前	.

显然这件衣服以前从未被穿过。

[hiː; hi] [smaɪld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] , [kɪst] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd] [stept] ['dʒɔːntɪli] ['ɪntuː]

He	smiled	to	his	brother	-	in	-	law	,	kissed	his	wife	,	and	stepped	jauntily	into
他	微笑	到	他的	兄弟	-	在	-	法律	,	亲吻	他的	妻子	,	和	步	轻快地	进入

[ðə; ðɪ] ['pɑːrlər] .

the	parlour	.
这	客厅	.

他朝姐夫笑了笑，亲吻了妻子，然后轻快地走进客厅。

[ðeɪ] ['fɑːloʊd] , [ə'meɪzd] [ænd; ənd]['saɪlənt] .

They	followed	,	amazed	and	silent	.
他们	随后	,	惊叹	和	沉默的	.

他们跟了上去，既惊讶又沉默。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['henri] ['tʃɑːrtriːz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	am	Henry	Chartres	,	'	he	said	,
-	我	是	亨利	沙特尔	,	-	他	说	,

“我是亨利·查特里斯，”他说。

['drɔːɪŋ] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['bʌlki] [pɜːrs] [ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [ðem; ðəm]

drawing	a	handful	of	bank	-	notes	from	a	bulky	purse	and	offering	them
绘画	一个	少数	的	银行	-	笔记	从	一个	笨重	钱包	和	提供	他们

[tuː; tə] ['kærəlɪn] .

to	Caroline	.
到	卡罗琳	.

他从厚重的钱包里掏出一把钞票，递给卡罗琳。

['brɪskoʊ] [snætʃt] [ðem; ðəm] ['iːgərli] , [ænd; ənd] [stoʊd] [ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] .

Briscoe	snatched	them	eagerly	,	and	stowed	them	in	his	breast	-	pocket	.
布里斯科	抢夺	他们	急切地	,	和	已存放	他们	在	他的	胸部	-	口袋	.

布里斯科急切地抓起它们，放进了胸前的口袋里。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] ['dɔːrbel] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['vaɪələnt] [piːl] [ðæt] ['pærəlaɪzd] [ðə; ði] [θriː] .

At	that	moment	the	doorbell	rang	with	a	violent	peal	that	paralysed	the	three	.
在	那	片刻	这	门铃	响铃	和	一个	暴力	皮尔	那	瘫痪	这	三	.

就在这时，门铃发出刺耳的响声，吓得三人愣住了。

[ə; eɪ]['vɪzɪt][æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [θɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['haʊshoʊld] ; [bʌt; bət]

A	visit	at	any	moment	was	an	unusual	thing	in	their	household	;	but
一个	访问	在	任何	片刻	曾是	一个	异常	事物	在	他们的	家庭	;	但

['kærəlɪn] ,

Caroline	,
卡罗琳	,

在他们家，任何时候有人来访都是件不寻常的事；但是卡罗琳，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] ,

as	she	went	to	open	the	door	,
作为	她	去	到	打开	这	门	,

她去开门的时候，

[ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['greɪtər] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [nuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] ;

experienced	a	greater	perturbation	than	she	knew	how	to	account	for	;
经验丰富的	一个	更大的	扰动	比	她	知道	如何	到	帐户	为了	;

她经历了远超她所能解释的惊吓；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [dred] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lesnd] [wen] [ðə; ði]['kæbmən] ,

and	her	feeling	of	dread	was	not	lessened	when	the	cabman	,
和	她	感觉	的	恐惧	曾是	不是	减少	什么时候	这	出租车司机	,

当出租车司机……时，她的恐惧感并没有减轻。

[huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] ['kæri] ['tʃɑːrtriːz] [ˌʌp'sterz] , [ænd; ənd] [tuː] [pə'liːsmən]

who	had	helped	her	brother	to	carry	Chartres	upstairs	,	and	two	policemen
WHO	有	帮助	她	兄弟	到	携带	沙特尔	楼上	,	和	二	警察

['entərd] [wɪ'ðaʊt] ['serəmoʊni] .

entered	without	ceremony	.
进入	没有	仪式	.

她曾帮助哥哥把沙特尔抬上楼，两名警察没有进行任何仪式就走了进来。

[ðeɪ] [wɔːkt] [pæst][hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] ['pɑːrlər] .

They	walked	past	her	into	the	parlour	.
他们	步行	过去的	她	进入	这	客厅	.

他们从她身边走过，进了客厅。

- [wel] , ['kɑːnstəbl] , - [sed] [liː] , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['fɔːrmoʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['ɑːfəsərz] , - [wɒts]

'	Well	,	constable	,	'	said	Lee	,	addressing	the	foremost	of	the	two	officers	,	'	what's
-	出色地	,	警官	,	-	说	李	,	解决	这	首先	的	这	二	警官	,	-	是什么

[ðə; ði] ['mætər] ? -

the	matter	?	'
这	事情	?	-

“警员，”李对着两名警官中较前面的那位说，“出了什么事？”

[ðə; ði] ['kɑːnstəbl] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]['kæbmən] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən] [lʊkt] [bɪ'wɪldərd] .

The	constable	turned	to	the	cabman	,	and	the	cabman	looked	bewildered	.
这	警官	转向	到	这	出租车司机	,	和	这	出租车司机	看起来	困惑	.

警员转向出租车司机，出租车司机一脸茫然。

[wen] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [ˌsɪmə'lærəti] [bɪ'twiːn] [liː]

When	in	the	house	before	he	had	noticed	the	striking	similarity	between	Lee
什么时候	在	这	房子	前	他	有	注意到	这	引人注目	相似	之间	李

[ænd; ənd] ['tʃɑːrtriːz] ,

and	Chartres	,
和	沙特尔	,

之前在房子里的时候，他就注意到李和沙特尔之间惊人的相似之处。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ðə; ði] [greɪt] [ə'pærənt] [dɪ'spærəti] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fer]

and	also	the	great	apparent	disparity	between	the	social	condition	of	his	fare
和	还	这	伟大的	明显	差距	之间	这	社会的	状况	的	他的	票价

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætɝz] [prə'fest] [rɪ'leɪʃn] .

and	that	of	the	latter's	professed	relation	.
和	那	的	这	后者的	声称	关系	.

此外，他的旅伴的社会地位与他自称的亲属的社会地位之间也存在着巨大的明显差距。

[ɑːn] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][stænd] ,

On	returning	to	his	stand	,
在	返回	到	他的	站立	,

回到他的摊位后，

[hiː; hi] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [dauts] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːsmən] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['prez(ə)nt][æt; ət][ðə; ði]

he	communicated	his	doubts	to	the	policemen	who	had	been	present	at	the
他	沟通	他的	疑虑	到	这	警察	WHO	有	到过	展示	在	这

['æksɪdənt] .

accident	.
事故	.

他向事故现场的警察表达了自己的疑虑。

[ðiːz] [tuː] ['seɪpiənt] ['haɪˌlændɝz] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,

These	two	sapient	Highlanders	,	after	considerable	discussion	,
这些	二	有智慧的	高地人	,	后	大量	讨论	,

这两位睿智的高地人经过一番讨论后，

[kən'kluːdid] [tuː; tə][kɔːl][æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd] ['drɪvn] , [ænd; ənd] ,

concluded	to	call	at	the	house	to	which	the	cabman	had	driven	,	and	,
结束	到	称呼	在	这	房子	到	哪个	这	出租车司机	有	驱动	,	和	,

决定去出租车司机送他去的那户人家看看，然后，

[ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] ['nʌθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ɪk'skjuːs][ðer; ðər]['vɪzɪt][ɪn]['eni] [wei] [sə'dʒestɪd] .

if	they	found	nothing	suspicious	,	excuse	their	visit	in	any	way	suggested	.
如果	他们	成立	没有什么	可疑的	,	原谅	他们的	访问	在	任何	方式	建议	.

如果他们没有发现任何可疑之处，就按建议的任何方式为他们的来访找个借口搪塞过去。

[ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [fə'loʊniəs] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

The	imaginations	of	the	three	had	behaved	in	a	felonious	manner	on	the	road	.
这	想象力	的	这	三	有	表现	在	一个	重罪	方式	在	这	路	.

这三人的想象力在路上表现得像犯罪分子一样。

['peitən] [stri:t] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t][ðə; ði] [kli:nɪst] [ʌv; əv] [repjʊ'teɪʃnz] ;
Peyton Street had certainly not the cleanest of reputations ;
佩顿 街道 有 当然 不是 这 最干净 的 声誉 ;

佩顿街的名声肯定算不上好；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kæbmən][hæd; həd][gɑ:t][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ə'restɪŋ] ['brɪskoʊz] [hænd][ɪn][ðə; ði][ækt]
and the cabman had got the length of arresting Briscoe's hand in the act
和 这 出租车司机 有 得到 这 长度 的 逮捕 布里斯科的 手 在 这 行为
[ʌv; əv] ['tʃɑ:pɪŋ] [ʌp] ['tʃɑ:rtri:z] - [left] [leg] — ['bi:ɪŋ] [ðə; ði][læst][ɪn'taɪər] ['membər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑ:di] —
of chopping up Chartres ' left leg — being the last entire member of his body —
的 切碎 向上 沙特尔 - 左边 腿 — 存在 这 最后的 全部的 成员 的 他的 身体 —
[wen] [hi:; hi] [met] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] ,
when he met the man himself ,
什么时候 他 遇见 这 男人 他自己 ,

当出租车司机看到布里斯科正在砍伐沙特尔的左腿——那是他身上最后一个完整的部位——时，他才遇到了沙特尔本人。

[æz; əz][hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , ['smaɪlɪŋ] [ænd; ənd][æz; əz] [freʃ] [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪzi] .
as he supposed , smiling and as fresh as a daisy .
作为 他 据称 , 微笑 和 作为 新鲜的 作为 一个 雏菊 .

正如他所料，脸上带着笑容，神采奕奕。

- [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] , [sɜ:r] , - [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'li:smən] [æt; ət][læst] .
' We came to see how you were , sir , ' said one of the policemen at last .
- 我们 来了 到 看 如何 你 是 , 先生 , - 说 一 的 这 警察 在 最后的 .

“我们来看看您怎么样了，先生，”其中一名警察最后说道。

- [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , - [sed] [li:] , ['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] .
' Oh , I'm all right now , ' said Lee , putting his hand in his pocket .
- 哦 , 我是 全部 正确的 现在 , - 说 李 , 推杆 他的 手 在 他的 口袋 .

“哦，我现在没事了，”李说着，把手插进口袋里。

- [aɪ] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [ə'sɪstɪd] [ˌem 'i:] [wen] [aɪ] [fel] .
' I believe you assisted me when I fell .
- 我 相信 你 协助 我 什么时候 我 跌倒 .

我相信在我摔倒的时候你帮助了我。

[aɪl] [si:] [ju:; jʊ] [ˌdaʊn'sterz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][nɑ:d] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɔnstəbəlz] [ˌʌndər'stʊd] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:]
I'll see you downstairs , ' with a nod which the constables understood as it
患病的 看 你 楼下 , - 和 一个 点头 哪个 这 警员 理解 作为 它
[wʌz; wəz] [ment] .
was meant .
曾是 意思是 .

“我下楼见。”说着，他点了点头，警员们都明白他的意思。

- [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] , - [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][ðə; ði]['kæbmən] , - [tu:; tə] [draɪv] [ˌem 'i:][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['i:nɑ:k]
' I want you , ' he said to the cabman , ' to drive me to St . Enoch
- 我 想 你 , - 他 说 到 这 出租车司机 , - 到 驾驶 我 到 英石 . 以诺
['steɪʃ(ə)n] .
Station .
车站 .

“我想让你，”他对出租车司机说，“开车送我去圣伊诺克车站。”

[ju:l] [get] [maɪ] [pɔ:t'mæntəuz] [hɪr] ,
You'll get my portmanteaus here ,
你会 得到 我的 合成词 这里 ,

你可以在这里找到我的合成词，

- ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [dres]

'	leading	him	to	the	bedroom	in	which	he	had	changed	his	dress
-	领导	他	到	这	卧室	在	哪个	他	有	已更改	他的	裙子

[ænd; ənd] [neɪm] .

and	name	.
和	姓名	.

领着他来到卧室，他在那里换了衣服和名字。

- [gʊd] - [baɪ] , ['kæri] .

'	Good	-	bye	,	Carry	.
-	好的	-	再见	,	携带	.

再见，凯莉。

[gʊd] - [baɪ] , ['piːtər] , - [ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

Good	-	bye	,	Peter	,	'	and	before	his	wife	and	brother	-	in	-	law	had	recovered
好的	-	再见	,	彼得	,	-	和	前	他的	妻子	和	兄弟	-	在	-	法律	有	恢复

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [sər'praɪz] ,

from	their	surprise	,
从	他们的	惊喜	,

“再见，彼得，”彼得的妻子和姐夫还没从震惊中回过神来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['rætlɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] .

he	was	rattling	away	to	the	station	.
他	曾是	嘎嘎作响	离开	到	这	车站	.

他一路小跑赶往车站。

['tʃæptər] [iː]

CHAPTER	II
章	二

第二章

[ðə; ði] ['suːtər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['suːd]

THE	SUITOR	AND	THE	SUED
这	求婚者	和	这	被起诉

原告和被告

[mɪs] [dʒeɪn] ['tʃɑːrtriːz] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst] [ɪm'fætɪk] ['tɔːkər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] ['evriθɪŋ]

Miss	Jane	Chartres	was	a	most	emphatic	talker	,	because	she	believed	everything
错过	简	沙特尔	曾是	一个	最多	强调	健谈者	,	因为	她	相信	一切

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

简·查特里斯小姐说话非常投入，因为她相信自己所说的每一句话。

[nɑːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [nuː] [bɪ'fɔːrhænd] [ðæt] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['goʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz]

Not	that	she	always	knew	beforehand	that	what	she	might	be	going	to	say	was
不是	那	她	总是	知道	预先	那	什么	她	可能	是	去	到	说	曾是

[truː] ;

true	;
真的	;

并不是说她总是事先知道自己要说的话是真的；

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] ['seɪɪŋ] ['eniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː]['fɜːrmli][frʌm; frəm]

but	as	soon	as	she	found	herself	saying	anything	she	believed	it	firmly	from
但	作为	很快	作为	她	成立	她自己	说	任何事物	她	相信	它	牢牢	从

[ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][ɪts] [ə'naʊnsmənt] .

the	moment	of	its	announcement	.
这	片刻	的	它是	公告	.

但是，一旦她开口说话，她就会从说出口的那一刻起就坚信自己所说的话。

[ɪf] [friː] - ['θɪŋkɪŋ] ['piːp(ə)l] ['evər] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [daʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv]

If	free	-	thinking	people	ever	ventured	to	express	a	doubt	that	she	might	have
如果	自由的	-	思维	人们	曾经	冒险	到	表达	一个	怀疑	那	她	可能	有

[bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] ,

been	misinformed	,
到过	被误导	,

如果任何有独立思考能力的人胆敢质疑她是否被误导，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ðem; ðəm][hɜːr; hər] [ə'θɔːrətiz] .

she	gave	them	her	authorities	.
她	给予	他们	她	当局	.

她将自己的权力授予了他们。

[æz; əz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['witnisiz] [tuː; tə] [mɪs] ['dʒeɪnz][wɜːrd][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tuː] [greɪt] [tuː; tə]

As	the	number	of	witnesses	to	Miss	Jane's	word	was	much	too	great	to
作为	这	数字	的	证人	到	错过	简的	单词	曾是	很多	也	伟大的	到

[æd'mɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [neɪmd] ['seprətli] ,

admit	of	their	being	named	separately	,
承认	的	他们的	存在	命名	分别地	,

由于能为简小姐作证的证人太多，无法一一列举，

[ʃiː; ʃi]['kwoʊtɪd][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [lʌmp] , [ænd; ənd] [wʊd] ['saɪləns] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['laʊdəst]

she	quoted	them	in	the	lump	,	and	would	silence	at	once	the	loudest
她	引	他们	在	这	块	,	和	会	沉默	在	一次	这	最响亮

['ɪnfɪdəlˌɪnfɪdel][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - ,

infidel	with	a	superemphatic	,
异教徒	和	一个	-	,

她把他们的话一股脑儿地引了出来，然后用极其强调的语气立刻让最吵闹的异教徒闭嘴。

- ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [sez] [soʊ] , - [ɔːr] - ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	Everybody	says	so	,	'	or	'	Everybody	does	it	.	'
-	大家	说道	所以	,	-	或者	-	大家	做	它	.	-

“大家都这么说”，或者“大家都这么做”。

[mɪs] [dʒeɪn] , ['biːɪŋ] [soʊ] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ænd; ənd] ['duːɪŋz] [ʌv; əv]

Miss	Jane	,	being	so	well	acquainted	with	the	sayings	and	doings	of
错过	简	,	存在	所以	出色地	熟人	和	这	谚语	和	行为	的

['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

简小姐对每个人的言行举止都非常了解，

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪ'liːf] , [wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] [frentʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

had	been	forced	to	the	belief	,	without	knowing	French	,	and	with	the
有	到过	强制	到	这	信仰	,	没有	会心	法语	,	和	和	这

[ˌɪnkən'sɪstənsi] [ʌv; əv]['dʒiːniəs] ,

inconsistency	of	genius	,
不一致	的	天才	,

他被迫接受了这种观点，既不懂法语，又具有天才般的矛盾性。

[ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fuːl] .

that	everybody	was	a	fool	.
那	大家	曾是	一个	傻子	.

所有人都是傻瓜。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] ['pʌblɪʃ] [ðɪs] ['dɔːgmə][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] - [tɑːps] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][moʊst] [sɪn'sɪrli]

She	did	not	publish	this	dogma	from	the	house	-	tops	,	but	she	did	most	sincerely
她	做过	不是	发布	这	教条	从	这	房子	-	最高额	,	但	她	做过	最多	真挚地

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

believe	it	.
相信	它	.

她虽然没有大肆宣扬这种教条，但她却是真心相信的。

[ə'baʊt] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [wei] ['klɪrli] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] ['fu:lɪʃnəs] [ʌv; əv]

About	the	time	that	she	saw	her	way	clearly	to	believe	in	the	foolishness	of
关于	这	时间	那	她	锯	她	方式	清楚地	到	相信	在	这	愚蠢	的

['evribɑ:di; 'evribʌdi] ,

everybody	,
大家	,

大约在她彻底明白所有人的愚蠢之处的时候，

[ə'nʌðər] [feɪθ] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [dɑ:n] [ə'pɑ:n] [hɜ:r; hər] — [ə; eɪ] [feɪθ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli]

another	faith	began	to	dawn	upon	her	—	a	faith	that	she	was	the	only
其他	信仰	开始	到	黎明	之上	她	—	一个	信仰	那	她	曾是	这	仅有的

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:rld] [hu:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [fu:l] .

individual	in	the	world	who	was	not	a	fool	.
个人	在	这	世界	WHO	曾是	不是	一个	傻子	.

另一种信念开始在她心中萌生——那就是她是世界上唯一一个不傻的人。

[ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [feɪθ] ['i:ðər] :

It	should	hardly	be	called	a	faith	either	:
它	应该	几乎	是	称为	一个	信仰	任何一个	:

它几乎不能被称为信仰：

[fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] ['nevər] [ə'su:md] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ænd; ənd] [kən'sɪstənsi] [ʌv; əv] [bɪ'li:f] , [bʌt; bət]

for	it	never	assumed	the	brightness	and	consistency	of	belief	,	but
为了	它	绝不	假定	这	亮度	和	一致性	的	信仰	,	但

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [æn; ən] [ʌn'sɜ:rt(ə)n] ,

remained	in	an	uncertain	,
剩余	在	一个	不确定	,

因为它从未拥有信仰的光辉和坚定，而是始终处于一种不确定状态。

['nebjələs] [kən'dɪʃ(ə)n] , [pər'hæps] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ʃi:; ʃi] ['nevər] ['ri:əli] [set] [hɜ:r'self] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] ['ɪntu:] [ðə; ði]

nebulous	condition	,	perhaps	because	she	never	really	set	herself	to	examine	into	the
模糊的	状况	,	也许	因为	她	绝不	真的	放	她自己	到	检查	进入	这

[tru:θ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mætər] ,

truth	of	the	matter	,
真相	的	这	事情	,

情况模糊不清，或许是因为她从未真正着手探究事情的真相。

[ə'laʊɪŋ] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['flɪkərɪŋ] ['heɪloʊ] [ʌv; əv] [ɪnˌfælə'bɪlətɪ] [tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]

allowing	a	sort	of	flickering	halo	of	infallibility	to	play	about	the	picture	of
允许	一个	种类	的	闪烁	光环	的	绝对正确	到	玩	关于	这	图片	的

[hɜ:r'self] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [bɪ'held] [ɪn] [hɜ:r; hər] [oʊn] [maɪnd] .

herself	which	she	beheld	in	her	own	mind	.
她自己	哪个	她	观看	在	她	自己的	头脑	.

允许一种闪烁的、完美无缺的光环在她脑海中对自己的形象上游走。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [bi'li:vd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [els] , [meɪl] [ænd; ənd] ['fi:meɪl] , ['bi:ɪŋ]

Although	she	believed	that	it	behoved	everybody	else	,	male	and	female	,	being
虽然	她	相信	那	它	应尽的义务	大家	别的	,	男性	和	女性	,	存在

[fu:lz] , [tu:; tə] ['mæri] ,

fools	,	to	marry	,
傻瓜	,	到	结婚	,

虽然她认为其他人，无论男女，都是傻瓜，应该结婚，

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðə; ði] [kən'klu:ʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'hoʊvd] [hɜ:r; hər] , ['bi:ɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['meʒər]

she	had	come	to	the	conclusion	that	it	behoved	her	,	being	in	a	measure
她	有	来	到	这	结论	那	它	应尽的义务	她	,	存在	在	一个	措施

[ə; eɪ] [waɪz] ['wʊmən] ,

a	wise	woman	,
一个	明智的	女士	,

她最终得出结论，作为一名颇具智慧的女子，她有义务这样做。

[tuː; tə] [rɪˈmeɪn] [ˈsɪŋg(ə)l] .

to	remain	single	.
到	保持	单身的	.

保持单身。

[ðɪs] [əˈpɪnjən] , [laɪk] [ɔːl] [hɜːr; hər] [ˈʌðər] [əˈpɪnjənz] — [hɜːr; hər] [ˈkɑːnstənt] [əˈpɪnjənz] , [ðæt] [ɪz] — [hæd; həd]

This	opinion	,	like	all	her	other	opinions	—	her	constant	opinions	,	that	is	—	had
这	观点	,	喜欢	全部	她	其他	意见	—	她	持续的	意见	,	那	是	—	有

[bɪn] [ʌv; əv] [ˈgrædʒuəl] [groʊθ] .

been	of	gradual	growth	.
到过	的	逐渐地	生长	.

这一观点，就像她所有其他观点一样——也就是说，她一贯的观点——是逐渐形成的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈdʒen(ə)rəli] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [hæd; həd] [ˈferli] [ˈteɪkən] [ruːt] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

It	was	generally	supposed	that	it	had	fairly	taken	root	about	her
它	曾是	一般来说	据称	那	它	有	相当	已采取	根	关于	她

[ˈθɜːrtiəθ] [jɪr] ,

thirtieth	year	,
第三十	年	,

人们普遍认为，这种病大约在她三十岁左右开始真正扎根。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈlɔɪər] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [frend] [prɪˈzuːməbli] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

when	a	certain	lawyer	,	who	had	been	a	great	friend	presumably	of	her
什么时候	一个	肯定	律师	,	WHO	有	到过	一个	伟大的	朋友	想必	的	她

[ˈbrʌðər] ,

brother	,
兄弟	,

当一位律师，据推测是她哥哥的好朋友时，

[ˌdɪskənˈtɪnjuːd] [hɪz; ɪz] [ˈvɪzɪts] [tuː; tə] [snel] [haʊs] , [ænd; ənd] [tʊk] [tuː; tə] [waɪf] [ðə; ði] [ˈwelθi] [ˈwɪdoʊ]

discontinued	his	visits	to	Snell	House	,	and	took	to	wife	the	wealthy	widow
已停产	他的	访问	到	斯内尔	房子	,	和	采取	到	妻子	这	富裕	寡妇

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [geɪm] - [ˈdiːlər] .

of	a	game	-	dealer	.
的	一个	游戏	-	经销商	.

他停止了去斯内尔庄园的探访，并娶了一位富有的赌博商人的寡妇为妻。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˌʌndərˈstʊd] [ðæt] [taɪm] [hæd; həd] [meɪd] [fɔːr] [ˈpraɪər] [əˈtempts] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [help] [ʌv; əv]

It	was	understood	that	time	had	made	four	prior	attempts	with	the	help	of
它	曾是	理解	那	时间	有	制成	四	事先的	尝试	和	这	帮助	的

[ə; eɪ] [mɪl] - [ˈoʊnər] ,

a	mill	-	owner	,
一个	磨	-	所有者	,

据了解，此前在一位磨坊主的帮助下，时间曾四次尝试过。

[ə; eɪ] [ˈwelθi] [ˈfɑːrmər] , [ə; eɪ] [ˈmɪnɪstər] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rɪˈtaɪərd] [ˈkɜːrn(ə)l] ,

a	wealthy	farmer	,	a	minister	,	and	a	retired	colonel	,
一个	富裕	农民	,	一个	部长	,	和	一个	退休	上校	,

一位富裕的农场主、一位牧师和一位退役上校，

[tuː; tə] [ˈdɪbl] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [wɪð; wɪθ] [rɪˈgɑːrd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [ænd; ənd] [ˈmærɪdʒ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [sɔɪl] [ʌv; əv]

to	dibble	this	opinion	with	regard	to	herself	and	marriage	into	the	soil	of
到	迪布尔	这	观点	和	看待	到	她自己	和	婚姻	进入	这	土壤	的

[mɪs] [ˈdʒeɪnz] [maɪnd] .

Miss	Jane's	mind	.
错过	简的	头脑	.

将这种关于她自己和婚姻的观点播撒到简小姐的思想土壤中。

[ɑːn] [ðə; ði] [ˈmærɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɔɪər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪm] - [ˈdiːlɚz] [ˈwɪdoʊ] ,

On	the	marriage	of	the	lawyer	with	the	game	-	dealer's	widow	,
在	这	婚姻	的	这	律师	和	这	游戏	-	经销商	寡妇	,

关于律师与赌局庄家遗孀的婚姻，

[taɪm] [meɪd] [ə; eɪ] ['fjʊriəs] [stæb][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˌpɜːrsə'vɪrɪŋ] ['ɪnstrəmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːrdi]

time	made	a	furious	stab	with	his	persevering	instrument	,	and	the	hardy
时间	制成	一个	狂怒	刺	和	他的	坚持不懈	乐器	,	和	这	耐寒的

[ə'pɪnjən] [tʊk] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [hoʊld] ,

opinion	took	a	strong	hold	,
观点	采取	一个	强的	抓住	,

时间以其坚韧不拔的武器猛烈地刺向一切，而顽固的观点也牢牢占据了上风。

[ænd; ənd] [gruː] , [ænd; ənd] ['flʌriʃt] , [ænd; ənd] [pʊt] [fɔːrθ] [ə; eɪ] ['flaʊər] .

and	grew	,	and	flourished	,	and	put	forth	a	flower	.
和	生长	,	和	繁荣	,	和	放	前进	一个	花	.

它生长、繁茂，并开了一朵花。

[ðə; ði] [ə'pɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə] ['mæri] ; [ðə; ði] ['flaʊər] ,

The	opinion	was	that	she	ought	not	to	marry	;	the	flower	,
这	观点	曾是	那	她	应该	不是	到	结婚	;	这	花	,

人们认为她不应该结婚；那朵花，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [end][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] ['eni] [mæn] .

that	she	was	made	for	a	higher	end	than	to	be	the	wife	of	any	man	.
那	她	曾是	制成	为了	一个	更高	结尾	比	到	是	这	妻子	的	任何	男人	.

她生来就肩负着比成为任何男人的妻子更高的使命。

[ðə; ði] ['freɪgrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['flaʊər] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

The	fragrance	of	this	flower	was	grateful	to	her	.
这	香味	的	这	花	曾是	感激的	到	她	.

这朵花的芬芳对她充满感激。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [fər'gɑːt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] ['blɑːsəm] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɪnjən] ,

However	,	she	never	forgot	that	it	was	only	the	blossom	of	an	opinion	,
然而	,	她	绝不	忘了	那	它	曾是	仅有的	这	开花	的	一个	观点	,

['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [ʌp'ruːtid] ,

liable	to	be	uprooted	,
容易	到	是	连根拔起	,

然而，她始终没有忘记，这只不过是一种观点的萌芽，随时可能被连根拔起。

[ænd; ənd][nɑːt][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] ['ɔːrnəmənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪm'pɑːsəb(ə)l] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [ˌdɪsɪ'stæblɪʃt]

and	not	the	sculptured	ornament	of	an	impossible	-	to	-	be	-	disestablished
和	不是	这	雕塑	装饰品	的	一个	不可能的	-	到	-	是	-	解散

[feɪθ] .

faith	.
信仰	.

而不是一种不可能被推翻的信仰的雕塑装饰品。

[æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [wen] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [bɪ'gɪnz] — [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] ,

At	the	time	when	our	story	begins	—	the	middle	of	July	,
在	这	时间	什么时候	我们的	故事	开始	—	这	中间	的	七月	,

故事开始时——七月中旬，

- — [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] [bɪn] ['æbsəluːt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [snel] [haʊs] [fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] ,

1880	—	Miss	Jane	had	been	absolute	mistress	of	Snell	House	for	three	months	,
-	—	错过	简	有	到过	绝对	情妇	的	斯内尔	房子	为了	三	几个月	,

[hɜːr; hər] ['brʌðər] ['wɪljəm] ,

her	brother	William	,
她	兄弟	威廉	,

1880年——简小姐已经完全拥有斯内尔庄园三个月了，她的哥哥威廉，

[ə; eɪ] ['bætʃələr] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,

a	bachelor	,	with	whom	she	had	lived	for	a	number	of	years	,
一个	学士	,	和	谁	她	有	居住地	为了	一个	数字	的	年	,

她与一位单身汉同居多年。

['hævɪŋ] [daɪd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] .

having	died	suddenly	in	the	spring	.
拥有	死亡	突然	在	这	春天	.

今年春天突然去世。

[ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv]['æpəpleksi][hæd; həd][ˌəuvə'teikən][hɪm; ɪm] [waɪl] ['wɔːkɪŋ] [ə'loʊn] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hæbɪt] [wʌz; wəz] ,

A	stroke	of	apoplexy	had	overtaken	him	while	walking	alone	,	as	his	habit	was	,
一个	中风	的	中风	有	被超越	他	尽管	步行	独自的	,	作为	他的	习惯	曾是	,

他像往常一样独自散步时，突发中风。

[ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] .

on	the	shore	road	.
在	这	支撑	路	.

在海滨公路上。

[hɪz; ɪz] ['brʌðər] , ['henri] ['tʃɑːrtriːz] , [wʌz; wəz][ɪn] ['ɪndiə] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,

His	brother	,	Henry	Chartres	,	was	in	India	at	the	time	,
他的	兄弟	,	亨利	沙特尔	,	曾是	在	印度	在	这	时间	,

他的兄弟亨利·查特里斯当时在印度。

['hævɪŋ] [gɔːn] [aʊt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] [pʊʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] .

having	gone	out	when	a	young	man	to	push	his	fortune	.
拥有	已消失	出去	什么时候	一个	年轻的	男人	到	推	他的	财富	.

年轻时就外出闯荡，试图发家致富。

[wɪ'ðɪn] [faɪv] ['jɪrz] [hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['enərdʒi] ,

Within	five	years	he	had	secured	by	his	own	energy	,
之内	五	年	他	有	安全	经过	他的	自己的	活力	,

五年之内，他凭借自己的努力取得了成功。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['mɑːnɪteri] [help] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['brʌðər] , [ə; eɪ] ['pɑːrtnərʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['luːkrətɪv] ['bɪznəs] .

and	with	some	monetary	help	from	his	brother	,	a	partnership	in	a	lucrative	business	.
和	和	一些	货币	帮助	从	他的	兄弟	,	一个	合伙	在	一个	利润丰厚	商业	.

在他的兄弟的资助下，他与人合伙经营一家利润丰厚的企业。

[hiː; hi] [ðen] ['mærid] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv][sʌm; səm] [miːnz] , [huː] [brɔːt] [hɪm; ɪm]['oʊnli][wʌn] [tʃaɪld] , [ə; eɪ] ['dɔːtər] ,

He	then	married	a	lady	of	some	means	,	who	brought	him	only	one	child	,	a	daughter	,
他	然后	已婚	一个	女士	的	一些	方法	,	WHO	带来	他	仅有的	一	孩子	,	一个	女儿	,

后来他娶了一位家境不错的女子，但她只给他生了一个女儿。

[kɔːld] ['mjʊriəl] , ['æftər][hɜːr; hər] ['mʌðər] .

called	Muriel	,	after	her	mother	.
称为	穆里尔	,	后	她	母亲	.

她名叫穆里尔，和她的母亲同名。

[æz; əz][ɪz][ðə; ði] ['kʌstəm] , [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊm] - ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] ['edʒukeɪtɪd] ,

As	is	the	custom	,	the	girl	was	brought	to	the	home	-	country	to	be	educated	,
作为	是	这	风俗	,	这	女孩	曾是	带来	到	这	家	-	国家	到	是	受过教育	,

按照习俗，女孩被带回祖国接受教育。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - ['hɑːlədeɪ][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɜːr; hər]

her	father	taking	a	six	months	'	holiday	for	the	purpose	of	seeing	her
她	父亲	采取	一个	六	几个月	-	假期	为了	这	目的	的	看到	她

['seɪfli] [ɪn'stɔːld] [ɪn][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [haʊs] ,

safely	installed	in	his	brother's	house	,
安全	已安装	在	他的	兄弟	房子	,

她父亲为了确保她能安全入住他哥哥家，特意休假六个月。

[wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['æklɪmə,taɪzd] ,

where	she	was	to	remain	for	some	time	,	in	order	to	become	acclimatised	,
在哪里	她	曾是	到	保持	为了	一些	时间	,	在	命令	到	变得	适应	,

她将在那里待一段时间，以便适应环境。

[bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hɜːr; hər][fɜːrst] ['bɔːrdɪŋ] - [skuːl] ,

before	going	to	her	first	boarding	-	school	,
前	去	到	她	第一的	登机	-	学校	,

在她去第一所寄宿学校之前，

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [fiːl] [soʊ] ['sɔːrli] [hɜːr; hər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['fɑːðər]

and	also	that	she	might	not	feel	so	sorely	her	separation	from	her	father
和	还	那	她	可能	不是	感觉	所以	非常	她	分离	从	她	父亲

[ænd; ənd] ['mʌðər] ,

and	mother	,
和	母亲	,

而且，这样她或许就不会那么痛苦地感受到与父母分离的痛苦了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [gɔːn] [æt; ət][wʌns] [ə'mʌŋ] [st'reɪndʒəz] .

as	she	would	have	done	had	she	gone	at	once	among	strangers	.
作为	她	会	有	完毕	有	她	已消失	在	一次	之中	陌生人	.

如果她立刻前往陌生人中间，她也会这样做。

['ʃɔːrtli] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['henri] ['tʃɑːrtriːz] [tuː; tə]['ɪndiə] [hɪz; ɪz] [waɪf] [daɪd] .

Shortly	after	the	return	of	Henry	Chartres	to	India	his	wife	died	.
不久	后	这	返回	的	亨利	沙特尔	到	印度	他的	妻子	死亡	.

亨利·查特里斯返回印度后不久，他的妻子就去世了。

[hiː; hi][æt; ət][wʌns] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['skɑːtlənd] ,

He	at	once	determined	to	give	up	business	and	return	to	Scotland	,
他	在	一次	决定	到	给	向上	商业	和	返回	到	苏格兰	,

他立即决定放弃生意，返回苏格兰。

[wer] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['relətɪvz] [wʊd] [kən'soʊl] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]

where	the	society	of	his	daughter	and	relatives	would	console	him	for	the
在哪里	这	社会	的	他的	女儿	和	亲属	会	安慰	他	为了	这

[lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] .

loss	of	his	wife	.
损失	的	他的	妻子	.

在那里，他的女儿和亲戚们会安慰他，让他走出失去妻子的悲痛。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['kraɪsɪs][ɪn][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæl'kʌtə] [haʊs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]

But	a	crisis	in	the	affairs	of	the	Calcutta	house	of	which	he	was	a
但	一个	危机	在	这	事务	的	这	加尔各答	房子	的	哪个	他	曾是	一个

['prɪnsəp(ə)l] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] ['ɪndiə] .

principal	kept	him	in	India	.
主要的	保留	他	在	印度	.

但他所在的加尔各答家族的事务出现危机，使他留在了印度。

[hɪz; ɪz] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] [wɜːr; wər] [ˌæbsə'luːtli] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['weðərɪŋ] [ʌv; əv]

His	foresight	and	resource	were	absolutely	necessary	for	the	weathering	of
他的	远见	和	资源	是	绝对地	必要的	为了	这	风化	的

[ðə; ði][stɔːrm] ;

the	storm	;
这	风暴	;

他的远见卓识和足智多谋对于渡过这场风暴至关重要；

[ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] [rɪ'liːf] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][tuː; tə] [siːk] [ɪn]['skɑːtlənd] ,

and	he	found	the	relief	,	which	he	had	been	about	to	seek	in	Scotland	,
和	他	成立	这	宽慰	,	哪个	他	有	到过	关于	到	寻找	在	苏格兰	,

他终于在苏格兰找到了他原本打算寻求的慰藉。

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnrɪ'zɜːrvd] [dɪ'voʊʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɪznəs] .

in	an	unreserved	devotion	to	business	.
在	一个	毫无保留	虔诚	到	商业	.

对事业全心全意投入。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ɪ'stæblɪʃt] [ðə; ði]['kredɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrm] [mɔːr] [sɪ'kjʊrli] [ðæn; ðən]

When	he	had	re	-	established	the	credit	of	his	firm	more	securely	than
什么时候	他	有	关于	-	已确立的	这	信用	的	他的	公司	更多的	安全地	比

['evər] , [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] ,

ever	,	it	became	apparent	that	,
曾经	,	它	成为	明显	那	,

当他比以往任何时候都更加稳固地重建了公司的信誉之后，很明显，

[wɜːr; wər][hiː; hi][tuː; tə][rɪ'taɪər] , [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'zæstrəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['pɑːrtnərz] ,

were	he	to	retire	,	the	consequences	might	be	disastrous	for	his	partners	,
是	他	到	退休	,	这	结果	可能	是	灾难性的	为了	他的	合作伙伴	,

如果他退休，可能会给他的合伙人带来灾难性的后果。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [neɪm] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [sɪ'nɑːnɪməs] [wɪð; wɪθ] [stə'bɪlətɪ] .

as	his	name	had	come	to	be	synonymous	with	stability	.
作为	他的	姓名	有	来	到	是	同义词	和	稳定	.

他的名字已经成为稳定的代名词。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , ['ðerfɔːr] ,

It	was	,	therefore	,
它	曾是	,	所以	,

因此，

[nɑːt] [ʌn'tɪl] [ten] ['jɪrz] ['æftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ðæt] [hiː; hi] [felt] [hɪm'self] [æt; ət] ['lɪbərti]

not	until	ten	years	after	the	death	of	his	wife	that	he	felt	himself	at	liberty
不是	直到	十	年	后	这	死亡	的	他的	妻子	那	他	毛毡	他自己	在	自由

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['bɪznəs] .

to	give	up	business	.
到	给	向上	商业	.

直到妻子去世十年后，他才觉得自己可以放弃生意了。

[ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [deθ] [ə'raɪvd] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ]

The	news	of	his	brother's	death	arrived	just	as	he	had	begun	to	arrange
这	消息	的	他的	兄弟	死亡	到达的	只是	作为	他	有	开始	到	安排

[hɪz; ɪz] [ə'ferz] .

his	affairs	.
他的	事务	.

正当他开始安排后事时，却传来了哥哥去世的消息。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['telɪgræm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [dʒʊ'laɪ]

In	reply	to	a	telegram	from	his	sister	,	he	bade	her	expect	him	in	July
在	回复	到	一个	电报	从	他的	姐姐	,	他	巴德	她	预计	他	在	七月

;

;

;

他回复妹妹的电报说，他将于七月与她见面；

[ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [fɜːrst] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [riːtʃ] ['skɑːtlənd] [ə'baʊt]

and	announced	in	his	first	letter	that	he	would	manage	to	reach	Scotland	about
和	宣布	在	他的	第一的	信	那	他	会	管理	到	抵达	苏格兰	关于

[ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mʌnθ] .

the	middle	of	the	month	.
这	中间	的	这	月	.

他在第一封信中宣布，他将在月中左右抵达苏格兰。

[ðə; ði] [lændz] [ʌv; əv] [snel] [kən'sɪst; 'kɑːnsɪst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [mʊr] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [pɑːrk] .

The	lands	of	Snell	consist	of	a	bit	of	moor	and	a	park	.
这	土地	的	斯内尔	由	的	一个	少量	的	泊	和	一个	公园	.

斯内尔的土地包括一小片荒原和一个公园。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [bɔːt] [ɪn] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [læst] ['sentʃəri] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] ['noʊtəb(ə)l]

They	had	been	bought	in	the	beginning	of	last	century	by	the	first	notable
他们	有	到过	买	在	这	开始	的	最后的	世纪	经过	这	第一的	值得注意的

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [west] ['kʌntri] - ,

member	of	the	west	country	Chartreses	,
成员	的	这	西方	国家	-	,

它们是在上世纪初被西南部沙特尔家族的第一位显赫成员购得的。

[ə; eɪ] [bræntʃ] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld] ['p\\:θʃiə(r)] ['fæməli] .

a	branch	of	an	old	Perthshire	family	.
一个	分支	的	一个	老的	珀斯郡	家庭	.

珀斯郡一个古老家族的一个分支。

[mɪs] [dʒeɪn] ['tʃɑːrtriːz] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

Miss	Jane	Chartres	refused	altogether	to	admit	that	she	knew	anything	of	the
错过	简	沙特尔	拒绝	共	到	承认	那	她	知道	任何事物	的	这

[ˌderɪ'veɪʃn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['æn,sɛstɚz] [welθ] ;

derivation	of	her	ancestor's	wealth	;
推导	的	她	祖先的	财富	;

简·查特里斯小姐完全拒绝承认她知道她祖先财富的来源；

[ænd; ənd] [wiː; wi] , ['ðerfɔːr] , [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] [tuː; tə] [rɪ'fɜːr] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] .

and	we	,	therefore	,	think	it	needless	to	refer	further	to	the	subject	.
和	我们	,	所以	,	思考	它	不必要	到	参考	更远	到	这	主题	.

因此，我们认为没有必要再进一步讨论这个问题。

[ðə; ði] [wɔːl] [wɪtʃ] [baʊndɪd] [snel] [pɑːrk] [ɑːn] [ðə; ði] [nɔːrθ] [stʊd] [ə'baʊt] ['fɪfti] [ja:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

The	wall	which	bounded	Snell	Park	on	the	north	stood	about	fifty	yards	from	the
这	墙	哪个	有界	斯内尔	公园	在	这	北	站立	关于	五十	码	从	这

[edʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɑːdərətli] [haɪ] [klɪf] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrθ] [ʌv; əv] [klaɪd] .

edge	of	a	moderately	high	cliff	overlooking	the	Firth	of	Clyde	.
边缘	的	一个	中等程度	高的	悬崖	俯瞰	这	弗斯	的	克莱德	.

斯内尔公园北侧的围墙距离俯瞰克莱德湾的中等高度悬崖边缘约五十码。

[ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɔːl] [wʌz; wəz] [fɔːr] [fiːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] ,

The	top	of	this	wall	was	four	feet	from	the	ground	within	the	park	,
这	顶部	的	这	墙	曾是	四	脚	从	这	地面	之内	这	公园	,

这堵墙的顶部距离公园内的地面有四英尺。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][sɪks] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ðɪ][roʊd] [wɪ'ðaʊt] .

and	a	little	over	six	feet	above	the	road	without	.
和	一个	小的	超过	六	脚	多于	这	路	没有	.

比路面高出六英尺多一点。

[ðə; ðɪ][roʊd][wʌz; wəz]['praɪvət] , [ænd; ənd] ['skersli] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fʊt] - [pæθ] .

The	road	was	private	,	and	scarcely	better	than	a	foot	-	path	.
这	路	曾是	私人的	,	和	几乎	更好的	比	一个	脚	-	小路	.

这条路是私人道路，路况几乎和人行道一样糟糕。

[fɔːr; fər] [θriː] [mʌnθs] , [ðen] , [mɪs] [dʒeɪn] ['tʃɑːrtriːz] , [huːz] ['kærəktər] [hæz; həz] [bɪn] ['ɪndɪkeɪtɪd]

For	three	months	,	then	,	Miss	Jane	Chartres	,	whose	character	has	been	indicated
为了	三	几个月	,	然后	,	错过	简	沙特尔	,	谁	特点	有	到过	表明的

[ə'bʌv] ,

above	,
多于	,

接下来的三个月里，简·查特里斯小姐（其性格已在上述描述中有所提及）

[huːz] [eɪdʒ][ɪz][left][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['riːdɚz] ['tʃærəti] , [hæd; həd] ['eksəd] [dɪ'spɑːtɪk] ['paʊər] ['oʊvər] [snel]

whose	age	is	left	to	the	reader's	charity	,	had	exercised	despotic	power	over	Snell
谁	年龄	是	左边	到	这	读者的	慈善机构	,	有	锻炼	专制	力量	超过	斯内尔

[haʊs] ,

House	,
房子	,

其年龄由读者自行推测，他曾对斯内尔庄园行使专制权力。

[mʊr] , [pɑːrk] , [ænd; ənd] [nɔːrθ] [wɔːl] .

moor	,	park	,	and	north	wall	.
泊	,	公园	,	和	北	墙	.

沼泽地、公园和北墙。

[bʌt; bət] ['libətiz] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][wɪð; wɪθ] [ðæt] [wɔːl] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [triː] [ðæt]

But	liberties	had	been	taken	with	that	wall	,	and	with	an	old	tree	that
但	自由	有	到过	已采取	和	那	墙	,	和	和	一个	老的	树	那

[gruː] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

grew	against	it	.
生长	反对	它	.

但是，那堵墙以及墙边生长的一棵老树都被人随意改动过。

[ðə; ðɪ] ['riːdər] [ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ðɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðiːz] ['dredf(ə)l] ['duːɪŋz] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒeɪnz]

The	reader	shall	hear	the	history	of	these	dreadful	doings	from	Miss	Jane's
这	读者	将	听到	这	历史	的	这些	可怕	行为	从	错过	简的

[oʊn] [lɪps] .

own	lips	.
自己的	嘴唇	.

读者将从简小姐口中听到这些可怕事件的来龙去脉。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] [triː] , [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˌæftər'nuːn] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ] - ; [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ]

She	was	there	,	beside	the	tree	,	on	the	afternoon	of	July	15	;	and	,	with
她	曾是	那里	,	旁	这	树	,	在	这	下午	的	七月	-	;	和	,	和

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

7月15日下午，她就在那里，在那棵树旁；而且，和她在一起的，

[hɜːr; hər] [frend] ['mɪstər] . ['ælɪk] ['dempstə(r)] , [ə; eɪ] ['veri] ['welθi] [juːθ] [ʌv; əv] ['θɜːrti] ,

her	friend	Mr	.	Alec	Dempster	,	a	very	wealthy	youth	of	thirty	,
她	朋友	先生	.	亚历克	邓普斯特	,	一个	非常	富裕	青年	的	三十	,

她的朋友亚历克·邓普斯特先生，是一位三十岁的非常富有的年轻人，

[wɪð; wɪθ][noʊ][pæst] — [ðə; ði] ['brʌðər] [ʌv; əv]['eməli]['dempstə(r)] , [mɪs] ['dʒeɪnz][wʌn] ['bʊzəm] [frend] ,

with	no	past	—	the	brother	of	Emily	Dempster	,	Miss	Jane's	one	bosom	friend	,
和	不	过去的	—	这	兄弟	的	艾米丽	邓普斯特	,	错过	简的	一	怀	朋友	,

[huːz] [pleɪs] [ɪn][hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] ,

whose	place	in	her	affections	,
谁	地方	在	她	情感	,

没有过去——他是艾米莉·邓普斯特的哥哥，艾米莉是简小姐唯一的知己，在她心中占据着重要的位置。

['veɪkənt][baɪ] [deθ] ,

vacant	by	death	,
空缺	经过	死亡	,

因死亡而空缺，

[hiː; hi] [sə'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['ɪntərɪm] [kə'pæsəti][æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][noʊ][pæst] ,

he	supplied	in	a	sort	of	interim	capacity	as	well	as	a	man	with	no	past	,
他	供应	在	一个	种类	的	临时	容量	作为	出色地	作为	一个	男人	和	不	过去的	,

他以临时身份提供了帮助，而且他本人也没有过去。

[ænd; ənd][noʊ] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv]['evər] ['hævɪŋ] [wʌn] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][duː] .

and	no	possibility	of	ever	having	one	,	could	be	expected	to	do	.
和	不	可能性	的	曾经	拥有	一	,	可以	是	预期的	到	做	.

而且根本不可能拥有它，也不可能做到。

- [wel] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ,

'	Well	,	Mr	.	Dempster	,	'	said	Miss	Jane	,
-	出色地	,	先生	.	邓普斯特	,	-	说	错过	简	,

“嗯，邓普斯特先生，”简小姐说。

- [ɑːnt] [juː; jʊ] ['daɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [tuː; tə] [noʊ] [waɪ] [aɪv] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪr] ? -

'	aren't	you	dying	with	wonder	to	know	why	I've	brought	you	here	?	'
-	不是	你	垂死	和	想知道	到	知道	为什么	我已经	带来	你	这里	?	-

“你难道不好奇我为什么带你来这里吗？”

- ['daɪɪŋ] ? - [sed] ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , [huːz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪsns] [ʌv; əv][sʌm; səm]

'	Dying	?	'	said	Mr	.	Dempster	,	whose	voice	was	a	reminiscence	of	some
-	垂死	?	-	说	先生	.	邓普斯特	,	谁	嗓音	曾是	一个	怀旧	的	一些

[mə'kænɪk(ə)l] [saʊnd] ,

mechanical	sound	,
机械的	声音	,

“快死了？”邓普斯特先生问道，他的声音听起来像是某种机械的声音。

[wʌn] ['kudnt] [ɪg'zæktli] [seɪ] [wɪtʃ] ;

one	couldn't	exactly	say	which	;
一	不能	确切地	说	哪个	;

人们无法确切地说是哪一个；

- ['daɪɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlmoʊst] — [eɪ] — [ɑː] — [iks'presiz] [ðə; ði]

'	dying	is	such	a	strong	expression	that	it	almost	—	eh	—	ah	—	expresses	the
-	垂死	是	这样的	一个	强的	表达	那	它	几乎	—	嗯	—	啊	—	表达	这

[dɪ'griː] [ʌv; əv][maɪ] ['wʌndər] . -

degree	of	my	wonder	.	'
程度	的	我的	想知道	.	-

“死亡”这个词如此强烈，几乎——呃——啊——表达了我内心的惊叹之情。

['mɪstər] . ['dempstə(r)] [muːvd] [hɪz; ɪz] [hed] ['spaɪrəli] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['regjələrli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp]

Mr	.	Dempster	moved	his	head	spirally	,	slowly	and	regularly	from	the	top
先生	.	邓普斯特	已搬	他的	头	螺旋式	,	缓慢地	和	经常	从	这	顶部

[tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ,

to	the	bottom	of	something	,
到	这	底部	的	某物	,

邓普斯特先生的头呈螺旋状、缓慢而有规律地从某物的顶部转动到底部。

[æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] .

as	he	spoke	.
作为	他	辐	.

他说话的时候。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɪˌkjuːliˈærəti][ʌv; əv]['mɪstər] . ['dempstə(r)] : [hiː; hi][wʌz; wəz] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] .

That	was	the	great	peculiarity	of	Mr	.	Dempster	:	he	was	like	something	.
那	曾是	这	伟大的	特点	的	先生	.	邓普斯特	:	他	曾是	喜欢	某物	.

这就是邓普斯特先生最大的怪癖：他就像某种东西。

['evriθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [buːts] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mænərz] , [bɔːr] [ˌɪndɪˈfaɪnəbl]

Everything	about	him	,	from	his	boots	to	his	manners	,	bore	indefinable
一切	关于	他	,	从	他的	靴子	到	他的	礼仪	,	钻孔	无法定义的

[riːˈzɛmbləns əz] [tuː; tə] ['ʌðər] [θɪŋz] ;

resemblances	to	other	things	;
相似之处	到	其他	事物	;

从他的靴子到他的举止，他的一切，都与别的事物有着难以言喻的相似之处；

[bʌt; bət][ðə; ði]['moʊmənt][ə; eɪ] ['sɪməli] [siːmd] [sɪˈkjʊrli] ['æŋkər] [ɪn][sʌm; səm] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [ʌv; əv]

but	the	moment	a	simile	seemed	securely	anchored	in	some	characteristic	of
但	这	片刻	一个	明喻	似乎	安全地	锚定	在	一些	特征	的

[hɪz; ɪz] [əˈpɪrəns] [ɔːr] [kənˈdʌkt] [ðə; ði] [ˌkerˌək.təˈrɪs.tɪk] [wʊd] ['ʌndʒəleɪt] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [soʊ]

his	appearance	or	conduct	the	characteristic	would	undulate	into	something	so
他的	外貌	或者	执行	这	特征	会	波动	进入	某物	所以

[ɪnˈkɑːŋgruəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪməli] [ðæt] [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['spektəklz] [ɑːn]

incongruous	with	the	simile	that	the	latter	was	like	a	pair	of	spectacles	on
不协调	和	这	明喻	那	这	后者	曾是	喜欢	一个	一对	的	眼镜	在

[ə; eɪ][lɪŋks] .

a	lynx	.
一个	猞猁	.

但是，当一个比喻似乎牢牢地扎根于他的外貌或行为的某个特征时，该特征就会变得与比喻如此不协调，以至于后者就像猞猁戴上一副眼镜一样。

[wʌn] [θɪŋ] ['oʊnli][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ˌreprəˈdjuːsɪŋ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][ˌregjuˈlærəti][ʌv; əv]

One	thing	only	he	insisted	on	reproducing	with	some	degree	of	regularity	of
一	事物	仅有的	他	坚持	在	繁殖	和	一些	程度	的	规律性	的

[fɔːrm] :

form	:
形式	:

只有一件事他坚持要以某种程度的规律性来再现：

[ðə; ði]['spaɪrəl] ['rɪgl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] — [ɪk'stendɪŋ] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['bɑːdi] — [wɪtʃ]

the	spiral	wriggle	of	his	head	—	extending	occasionally	into	his	body	—	which
这	螺旋	扭动	的	他的	头	—	扩展	偶尔	进入	他的	身体	—	哪个

['ɔːlweɪz] [əˈkʌmpənid] [ðə; ði] ['efərt] [tuː; tə] [spiːk] ,

always	accompanied	the	effort	to	speak	,
总是	伴随	这	努力	到	说话	,

他说话时，头部会螺旋式地扭动——有时甚至会伸进身体里——这种扭动总是伴随着他的努力。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [əˈkɜːrd] [əˈloʊn] .

and	sometimes	occurred	alone	.
和	有时	发生	独自的	.

而且有时是单独发生的。

- [riːd] [ðæt] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['hændɪŋ] ['mɪstər] . ['dempstə(r)][ə; eɪ] ['letər] .

'	Read	that	,	'	said	Miss	Jane	,	handing	Mr	.	Dempster	a	letter	.
-	读	那	,	-	说	错过	简	,	处理	先生	.	邓普斯特	一个	信	.

“读读这个，”简小姐说着，递给邓普斯特先生一封信。

['mɪstər] . ['dempstə(r)] , ['maɪldli] [ə'stɑːnɪʃt] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] ['veri] ['fuːlɪʃ] , [dɪd][æz; əz]

Mr	**.**	**Dempster**	**,**	**mildly**	**astonished**	**and**	**looking**	**like**	**something**	**very**	**foolish**	**,**	**did**	**as**
先生	.	邓普斯特	,	轻微地	惊讶	和	寻找	喜欢	某物	非常	愚蠢	,	做过	作为

[hiː; hi][wʌz; wəz] [də'rektɪd] .

he	**was**	**directed**	**.**
他	曾是	指导	.

邓普斯特先生略感惊讶，一脸傻气地照做了。

- [maɪ] ['dɑːrlɪŋ] [fræŋk] , — [miːt] [ˌem 'iː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [æt; ət] [faɪv] , [æt; ət][ðə; ði] [loʊ] [wɔːl] .

'	**MY**	**DARLING**	**FRANK**	**,**	**—**	**Meet**	**me**	**to**	**-**	**morrow**	**at**	**five**	**,**	**at**	**the**	**low**	**wall**	**.**
-	我的	亲爱的	坦率	,	—	见面	我	到	-	明天	在	五	,	在	这	低的	墙	.

“我亲爱的弗兰克，——明天五点在矮墙边见。”

[its] [hæf] - [pæst][ten] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sliːpi] .

It's	**half**	**-**	**past**	**ten**	**,**	**and**	**I**	**am**	**very**	**sleepy**	**.**
它是	一半	-	过去的	十	,	和	我	是	非常	困	.

现在已经十点半了，我非常困。

[aɪv] [bɪn] ['riːdɪŋ] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] [ænt] [sɪns] [eɪt] .

I've	**been**	**reading**	**history**	**to**	**aunt**	**since**	**eight**	**.**
我已经	到过	阅读	历史	到	阿姨	自从	八	.

我从八岁起就开始给姑姑读历史书了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [driːm] [ɔːl'redi] , [bɪ'fɔːr] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'sliːp] .

I	**am**	**beginning**	**to**	**dream**	**already**	**,**	**before**	**I**	**am**	**asleep**	**.**
我	是	开始	到	梦	已经	,	前	我	是	睡着了	.

我还没睡着就已经开始做梦了。

[its] [ə; eɪ] ['hæpi] [driːm] — [ə'baʊt] [juː; jʊ] !

It's	**a**	**happy**	**dream**	**—**	**about**	**you**	**!**
它是	一个	快乐的	梦	—	关于	你	!

这是一个关于你的美梦！

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [bɪ'kʌm] [braɪt] [ænd; ənd] [pleɪn] [wen] [aɪ] [get] [tuː; tə] [sliːp] .

It	**will**	**become**	**bright**	**and**	**plain**	**when**	**I**	**get**	**to**	**sleep**	**.**
它	将要	变得	明亮的	和	清楚的	什么时候	我	得到	到	睡觉	.

等我睡着后，它就会变得明亮清晰。

[gʊd] - [naɪt] , ['swiːthɑːrt] . — [jʊr; jər] [oʊn] ['mjʊriəl] . -

Good	**-**	**night**	**,**	**sweetheart**	**.**	**—**	**Your**	**own**	**MURIEL**	**.**	**'**
好的	-	夜晚	,	亲爱的	.	—	你的	自己的	穆里尔	.	-

晚安，亲爱的。——你的穆里尔

- [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] ? - [snæpt] [mɪs] [dʒeɪn] ;

'	**What**	**do**	**you**	**think**	**of**	**that**	**?**	**'**	**snapped**	**Miss**	**Jane**	**;**
-	什么	做	你	思考	的	那	?	-	啪啪	错过	简	;

“你觉得怎么样？”简小姐厉声问道；

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['dempstə(r)] [lʊkt] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] ['hɜːrɪdli] ,

and	**Mr**	**.**	**Dempster**	**looked**	**in**	**all**	**directions**	**hurriedly**	**,**
和	先生	.	邓普斯特	看起来	在	全部	方向	匆匆	,

邓普斯特先生匆匆环顾四周。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [wɪp] [hæd; həd] [bɪn] [krækt] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] .

as	**if**	**a**	**whip**	**had**	**been**	**cracked**	**about**	**his**	**ears**	**.**
作为	如果	一个	鞭	有	到过	裂纹	关于	他的	耳朵	.

仿佛有人用鞭子抽打过他的耳朵。

- [its] — [its] ['veri] [fræŋk] , - [hiː; hi] [sed] .

'	**It's**	**—**	**it's**	**very**	**frank**	**,**	**'**	**he**	**said**	**.**
-	它是	—	它是	非常	坦率	,	-	他	说	.

“这——这非常坦率，”他说。

- ['veri] , - [went] [ɑːn] [mɪs] [dʒeɪn] .
' Very , ' went on Miss Jane .
- 非常 , - 去 在 错过 简 .

“非常，”简小姐继续说道。

- [lʊk] [æt; ət] [ðæt] . -
' Look at that . '
- 看 在 那 . -

“看看那个。”

[ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hjuːdʒ] [elm] [bɪ'niːθ] [huːz] [baʊz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
She pointed to the bole of the huge elm beneath whose boughs they were
她 尖 到 这 树干 的 这 巨大的 榆树 下面 谁 树枝 他们 是
['stændɪŋ] ,
standing ,
常设 ,

她指着他们正站在树荫下的那棵巨大榆树的树干。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [speɪs] [dɪ'nuːdid] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['aɪvi] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trʌŋk]
indicating a little space denuded of the ivy which covered the rest of the trunk
表明 一个 小的 空间 赤裸裸的 的 这 常春藤 哪个 涵盖 这 休息 的 这 树干
,
,
,

这表明树干上有一小块区域没有被覆盖的常春藤遮蔽。

[ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [greɪt] [ɑːrmz] , [ænd; ənd] [ʌp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['smɔːlər] ['brænʧɪz]
and extended along the four great arms , and up among the smaller branches
和 扩展 沿着 这 四 伟大的 武器 , 和 向上 之中 这 较小的 分支
[ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] .
of the tree .
的 这 树 .

并沿着四根粗壮的枝干延伸，向上延伸到树的细小枝干之间。

['mɪstər] . ['dempstə(r)] [bɔːrd] [hɪz; ɪz] [noʊz] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʌn'kʌvərd] [bɑːrk] , ['stʌdid] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] ['sevrəl]
Mr . Dempster bored his nose into the uncovered bark , studied it from several
先生 . 邓普斯特 无聊的 他的 鼻子 进入 这 裸露 吠 , 研究 它 从 一些
[pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ,
points of view ,
积分 的 看法 ,

邓普斯特先生将鼻子凑近裸露的树皮，从几个角度仔细观察。

['bendɪŋ] [ænd; ənd] [kɜː'vet] [ænd; ənd] ['braɪdlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌʧ] [ə'duː] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [hæd; həd]
bending and curvetting and bridling with as much ado as if he had
弯曲 和 弯曲 和 缰绳 和 作为 很多 阿多 作为 如果 他 有
[bɪn] [æn; ən] ['æntɪkweri] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['nuːli] - [dɪ'skʌvərd] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] .
been an antiquary in presence of a newly - discovered inscription .
到过 一个 古董商 在 在场 的 一个 新 - 发现 题词 .

他弯腰、扭动、摆弄着，表现得十分激动，就像一位古董收藏家在新发现的铭文前一样。

- " [em] [siː] , [ef] [eɪʧ] , " - [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] ; - [ˌɪn'saɪd] [ə; eɪ] [hɑːrt] — ['veri] ['prɪti] [ænd; ənd] —
' " M C , F H , " ' he said at length ; ' inside a heart — very pretty and —
- " M C , F H , " - 他 说 在 长度 ; - 里面 一个 心 — 非常 漂亮的 和 —
[ɑː] — [sə'dʒestɪv] ; [bʌt; bət] — ['kɑːmənpleɪs] . -
ah — suggestive ; but — commonplace . '
啊 — 暗示性的 ; 但 — 平凡 . -

“MC，FH，”他终于说道；“在一颗心里面——非常漂亮，而且——啊——很有暗示性；但是——很普通。”

['mɪstər] . ['dɛmpstərz] ['pɔːzɪz] , [haʊ'evər] ['ɑːrbɪtreri] , [wɜːr; wər] [ɪm'presɪv] .
Mr . Dempster's pauses , however arbitrary , were impressive .
先生 . 邓普斯特的 停顿 , 然而 随意的 , 是 感人的 .

邓普斯特先生的停顿，尽管有些随意，却令人印象深刻。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [huːz] [ðiːz] [iˈniʃəls] [ɑːr; ər] ? -
' Do you know whose these initials are ? '
- 做 你 知道 谁 这些 首字母 是 ? -

你知道这些姓名首字母是谁的吗?

[mɪs] [dʒeɪn] [æskt] .
Miss Jane asked .
错过 简 问 .

简小姐问道。

- [aɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [rɪˈmoʊtəst] [aɪˈdiːə] . -
' I haven't the remotest idea . '
- 我 还没有 这 最远 主意 . -

我一点头绪都没有。

- " [em][siː] , " [ˈmjʊriəl] [ˈtʃɑːrtriːz] ; " [ef][eɪtʃ] , " [fræŋk] [heɪ] . -
' " M C , " Muriel Chartres ; " F H , " Frank Hay . '
- " M C , " 穆里尔 沙特尔 ; " F H , " 坦率 干草 . -

'"MC，" Muriel Chartres；"FH，" Frank Hay。"

- [ɑː] ! -
' Ah ! '
- 啊 ! -

“啊！”

['dempstə(r)] [lent] [ə'genst] [æn; ən][ɑːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɪs] [dʒeɪn] ['blæŋkli] .
Dempster leant against an arm of the tree and regarded Miss Jane blankly .
邓普斯特 倾斜 反对 一个 手臂 的 这 树 和 认为 错过 简 茫然地 .

邓普斯特倚靠在树干上，茫然地看着简小姐。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈraɪvd] [frʌm; frəm] ['edɪnbərə] [ðæt] [deɪ] [æt; ət][hɜːr; hər] ['sʌmənz] , [tuː; tə] [miːt] ['mɪstər]
He had arrived from Edinburgh that day at her summons , to meet Mr
他 有 到达的 从 爱丁堡 那 天 在 她 传票 , 到 见面 先生
. ['tʃɑːrtriːz] ,
. Chartres ,
. 沙特尔 ,

他当天应她的召唤从爱丁堡赶来，与查特斯先生会面。

[huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['prɑːsɪkjuːt] [hɪz; ɪz][suːt][fɔːr; fər][ðə; ði]
who was expected in the afternoon , and to prosecute his suit for the
WHO 曾是 预期的 在 这 下午 , 和 到 起诉 他的 套装 为了 这
[hænd][ʌv; əv]['mjʊriəl] .
hand of Muriel .
手 的 穆里尔 .

他预计下午会到场，继续向穆里尔求婚。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dæʃ] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
This was a dash of cold water right in his face .
这 曾是 一个 短跑 的 寒冷的 水 正确的 在 他的 脸 .

这就像一盆冷水浇在他脸上。

[hiː; hi]['hædnt][ə; eɪ][wɜːrd][tuː; tə][seɪ] , [ænd; ənd] ['skersli] ['eni] [breθ] [tuː; tə][seɪ][wʌn] .
He hadn't a word to say , and scarcely any breath to say one .
他 之前没有 一个 单词 到 说 , 和 几乎 任何 气息 到 说 一 .

他一句话也说不出来，甚至连说话的力气都没有了。

- [juː; jʊ] [noʊ] ['mɪstər] . [heɪ] , - [mɪs] [dʒeɪn] [sed] .
' You know Mr . Hay , ' Miss Jane said .
- 你 知道 先生 . 干草 , - 错过 简 说 .

“你认识海先生，”简小姐说。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] , ['wɪljəm] [juːst] [tuː; tə] ['peɪtrənaɪz] [hɪm; ɪm] . -
' You remember , William used to patronise him . '
- 你 记住 , 威廉 用过的 到 惠顾 他 . -

“你还记得吗，威廉以前总是对他颐指气使。”

- [ðə; ði] ['faʊndlɪŋ] !
' The foundling !
- 这 弃儿 !

“弃儿！”

[waɪ] , [ðə; ði] ['feloʊ] ['hæznt] [ə; eɪ] ['peni] ! -
Why , the fellow hasn't a penny ! '
为什么 , 这 同伴 还没有 一个 一分钱 ! -

哎呀，这家伙一分钱都没有！

[ɪk'skleɪmd]
exclaimed
惊呼

惊呼

['dempstə(r)] .
Dempster .
邓普斯特 .

邓普斯特。

- [ɑː] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] [mɔːr] ['swiːtli] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [wɔːnt] ,
' Ah , Mr . Dempster , ' said Miss Jane more sweetly than her wont ,
- 啊 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 错过 简 更多的 甜蜜地 比 她 惯于 ,

“啊，邓普斯特先生，”简小姐比平时更加温柔地说。

- [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪz] ['pɑːvərtiz] [nekst] [dɔːr] ['neɪbər] , [welθ] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ['ɔːf(ə)n] [goʊ] [hænd] [ɪn]
' presumption is poverty's next door neighbour , wealth and modesty often go hand in
- 假定 是 贫困的 下一个 门 邻居 , 财富 和 谦逊 经常 去 手 在
[hænd] . -
hand . '
手 . -

“傲慢是贫穷的近邻，而财富和谦逊往往相伴而生。”

['dempstə(r)] [æt; ət] [wʌns] [ə'plaɪd] [ðɪs] [ˌæfə'rɪstɪk] ['kɑːmplɪmənt] [tuː; tə] [hɪm'self] , [æz; əz] [hiː; hi] [wʌz; wəz]
Dempster at once applied this aphoristic compliment to himself , as he was
邓普斯特 在 一次 应用 这 格言式的 赞扬 到 他自己 , 作为 他 曾是
[ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [duː] ;
intended to do ;
故意的 到 做 ;

邓普斯特立刻将这句精辟的赞美之词用在了自己身上，正如他原本应该做的那样；

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['hɔːrɪfaɪd] [mɪs] [dʒeɪn] [baɪ] ['bəuiŋ] [ɪm'fætɪkli] [ɪn] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,
but he horrified Miss Jane by bowing emphatically in acknowledgment ,
但 他 惊恐万分 错过 简 经过 鞠躬 强调地 在 致谢 ,

但他却用力鞠躬致谢，这让简小姐感到十分震惊。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['aʊtreɪdʒd] [hɜːr; hər] ['fɜːrðər] [baɪ] [ɪn'devər] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər] [bæk] [ɪn] [kaɪnd] :
and he outraged her further by endeavouring to pay her back in kind :
和 他 义愤填膺 她 更远 经过 努力 到 支付 她 后退 在 种类 :

他试图以牙还牙，这更加激怒了她：

- [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrld] ['dʒen(ə)rəli] [ə'kʌmpəniz] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] [laɪf] . -
' A thorough acquaintance with the world generally accompanies the single life . '
- 一个 彻底 熟人 和 这 世界 一般来说 伴随 这 单身的 生活 . -

“单身生活通常伴随着对世界的全面了解。”

[ðæt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['pɪriəd] , [ænd; ənd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self] ['ferli] [wel]

That	was	his	period	,	and	he	imagined	he	had	acquitted	himself	fairly	well
那	曾是	他的	时期	,	和	他	想象	他	有	无罪释放	他自己	相当	出色地

.

:

.

那是他的时期，他觉得自己表现得相当不错。

[bʌt; bət] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] ['loʊɝd] [ɪn] [mɪs] ['dʒeɪnz] [braʊ] .

But	dissatisfaction	lowered	in	Miss	Jane's	brow	.
但	不满	降低	在	错过	简的	眉头	.

但简小姐的眉头却露出了不满的神色。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [wɪð; wɪθ] ['stæmərɪŋ] [heɪst] [tuː; tə] [mend] ['mætərz] :

He	proceeded	with	stammering	haste	to	mend	matters	:
他	继续	和	结巴	匆忙	到	修补	事情	:

他结结巴巴地赶紧着手补救：

- [ɪ'speʃəli] [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] ['fiːmeɪl] — [eɪ] — [ɑː] — — -

'	Especially	the	single	female	—	eh	—	ah	—	—	'
-	尤其	这	单身的	女性	—	嗯	—	啊	—	—	-

“尤其是单身女性——呃——啊——”

[æn; ən] ['æŋgri] [flʌʃ] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] .

An	angry	flush	drew	him	up	.
一个	生气的	冲洗	画	他	向上	.

一阵怒火将他拉了起来。

[stɪl] , [hiː; hi] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ['hedlɔːŋ] , ['smaɪlɪŋ] [tuː] ,

Still	,	he	went	at	it	again	headlong	,	smiling	too	,
仍然	,	他	去	在	它	再次	一头扎	,	微笑	也	,

然而，他还是再次义无反顾地投入战斗，脸上依然带着笑容。

[ænd; ənd][ɪn][æz; əz] [swɑːv] [ə; eɪ] [toʊn] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [kə'mænd] :

and	in	as	suave	a	tone	as	he	could	command	:
和	在	作为	温文尔雅	一个	语气	作为	他	可以	命令	:

他用尽全力，以最温和的语气说道：

- ['wɪzdəm] [ɪz][æn; ən][oʊld][meɪd] — [aɪ] [miːn] — [mɪ'nɜːrvə][wʌz; wəz] [ˌʌn'mærid] . -

'	Wisdom	is	an	old	maid	—	I	mean	—	Minerva	was	unmarried	.	'
-	智慧	是	一个	老的	女佣	—	我	意思是	—	米涅瓦	曾是	未婚	.	-

“智慧是个老处女——我的意思是——密涅瓦终身未婚。”

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] ['piːp(ə)l] [laɪk] ['mɪstər] . ['dempstə(r)] .

Everybody	knows	people	like	Mr	.	Dempster	.
大家	知道	人们	喜欢	先生	.	邓普斯特	.

每个人都认识像邓普斯特先生这样的人。

[wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['ʃɪftɪŋ] [sɪ'mɪlɪtuːd] , [ðer; ðər] [ˌɪnə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

We	are	accustomed	to	their	shifting	similitudes	,	their	inability	to	express
我们	是	习惯	到	他们的	转变	相似性	,	他们的	无力	到	表达

[ðəm'selvz] , [ðer; ðər] [prɪ'tenʃənz] ,

themselves	,	their	pretensions	,
他们自己	,	他们的	虚荣心	,

我们早已习惯了他们不断变化的相似之处、他们无法表达自己、以及他们的虚伪做作。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [gʊd] ['neɪtʃər] .

and	their	good	nature	.
和	他们的	好的	自然	.

以及他们善良的本性。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd][ðem; ðəm] — [wiː; wi][duː][nɑːt] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][pɪ'kjuːliər] ;

In	fact	,	we	do	not	regard	them	—	we	do	not	recognise	that	they	are	peculiar	;
在	事实	,	我们	做	不是	看待	他们	—	我们	做	不是	认出	那	他们	是	奇特	;

事实上，我们并不把它们看作特殊之处——我们并不认为它们是特殊的；

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [siː] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['siŋgld] [aʊt][ænd; ənd] [ˌriːprə'djuːst] — [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ]

and	when	we	see	one	of	them	singled	out	and	reproduced	—	on	the	stage
和	什么时候	我们	看	一	的	他们	单身	出去	和	复制品	—	在	这	阶段

, [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [haʊ'evər] ['feɪθfəli] ,

,	for	example	—	however	faithfully	,
,	为了	例子	—	然而	忠实	,

当我们看到其中一个人物被单独挑出来并加以复制——例如在舞台上——无论复制得多么忠实，

[wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['kærɪkətʃər] .

we	call	it	caricature	.
我们	称呼	它	漫画	.

我们称之为讽刺画。

[mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['nærəʊ] ['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] [ə'kweɪntəns] .

Miss	Jane	had	a	very	narrow	circle	of	acquaintances	.
错过	简	有	一个	非常	狭窄的	圆圈	的	熟人	.

简小姐的朋友圈非常狭窄。

[ðə; ði] - , [ɪn'diːd] , [wɜːr; wər][ɔːl] [praʊd] [əˈridʒənəlz] .

The	Chartreses	,	indeed	,	were	all	proud	originals	.
这	-	,	的确	,	是	全部	自豪的	原件	.

沙特尔家族的成员的确都是引以为傲的原创者。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] [ðeɪ] [hæd; həd] ['miŋgld] ['lɪt(ə)l][ɪn][sə'saɪəti] ,

For	several	generations	they	had	mingled	little	in	society	,
为了	一些	几代人	他们	有	混合	小的	在	社会	,

好几代以来，他们很少与社会交往。

[pri'fəːiŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðer; ðər] [ˌæŋgjə'lærɪtiz] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['rʌgɪdnəs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər]

preferring	to	retain	their	angularities	of	character	in	all	the	ruggedness	of	nature
偏好	到	保持	他们的	棱角	的	特点	在	全部	这	坚固性	的	自然

,

,
,

它们宁愿在大自然的粗犷中保留自身棱角分明的性格特征，

['ræðər] [ðæn; ðən] [səb'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['prɑːses] [ʌv; əv] ['greɪndɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊʃ(ə)l] [wiːl] , [baɪ]

rather	than	submit	to	the	painful	process	of	grinding	on	the	social	wheel	,	by
相当	比	提交	到	这	痛苦	过程	的	研磨	在	这	社会的	车轮	,	经过

[wɪtʃ] ['dʒægɪd] ,

which	jagged	,
哪个	锯齿状	,

与其屈服于在社会这台锯齿状机器上痛苦的碾压过程，

[dʌl] - [veɪnd] [flɪnts] [ɑːr; ər] [smuːðd] [ænd; ənd] ['pɑːlɪʃt] .

dull	-	veined	flints	are	smoothed	and	polished	.
乏味的	-	有脉络	燧石	是	平滑	和	抛光	.

暗纹燧石经过打磨抛光。

[mɪs] [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɑːt] ['tɑːləreɪt] ['ɔːrd(ə)neri] ['piːp(ə)l] .

Miss	Jane	could	not	tolerate	ordinary	people	.
错过	简	可以	不是	容忍	普通的	人们	.

简小姐无法容忍普通人。

['dempstə(r)][wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli] ['kɑːmənpleɪs] ['kærəktər] [ɪn] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['eni] ['ɪntrəst] .

Dempster	was	the	only	commonplace	character	in	whom	she	had	any	interest	.
邓普斯特	曾是	这	仅有的	平凡	特点	在	谁	她	有	任何	兴趣	.

邓普斯特是她唯一感兴趣的普通人物。

[hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tu:; tə] [snel] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [ˌhɪðər'tu:] [fju:] [ænd; ənd] [ʃɔ:rt] ,

His	visits	to	Snell	House	had	been	hitherto	few	and	short	,
他的	访问	到	斯内尔	房子	有	到过	迄今为止	很少	和	短的	,

此前他到访斯内尔府的次数不多，每次时间也很短。

[ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [gɑ:t] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] ['dʒi:niəl] [stu:'pɪdəti] .

and	she	had	never	got	accustomed	to	his	genial	stupidity	.
和	她	有	绝不	得到	习惯	到	他的	和蔼可亲	愚蠢	.

她始终无法习惯他那和蔼可亲的愚钝。

[ɪ'neptɪtu:d] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'pɑ:rdnəbl] [ə'fens] .

Ineptitude	with	Miss	Jane	was	an	almost	unpardonable	offence	.
无能	和	错过	简	曾是	一个	几乎	不可饶恕的	罪行	.

对简小姐的失职几乎是不可饶恕的罪过。

[ʃi:; ʃi] [rɪ'membər] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðə; ði] [kən'fju:ʒ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hæd; həd] [rɪ'djʊst] [hɜ:r; hər] ,

She	remembered	,	however	,	in	the	confusion	to	which	he	had	reduced	her	,
她	记得	,	然而	,	在	这	困惑	到	哪个	他	有	减少	她	,

然而，在他让她陷入的混乱之中，她却想起了……

[mʌtʃ] [nə'sesəti] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fɔ:r; fər] [self] - [dɪ'naɪəl] [ænd; ənd] [ˌɪɔ:ŋ'sʌfərɪŋ] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə'kaʊnt] ,

much	necessity	in	the	past	for	self	-	denial	and	longsuffering	on	his	account	,
很多	必要性	在	这	过去的	为了	自己	-	拒绝	和	忍耐	在	他的	帐户	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他过去为了自身利益，不得不进行大量的自我克制和长期忍耐，而且，

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['ri:əl] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [kɑ:md] [hɜ:r; hər] ['trʌbld] [soʊl] , ['seɪɪŋ] [tu:; tə]

having	a	real	regard	for	him	,	she	calmed	her	troubled	soul	,	saying	to
拥有	一个	真实的	看待	为了	他	,	她	平静下来	她	麻烦	灵魂	,	说	到

[hɜ:r'self] , - [hi:; hi] [mi:nz] [wel] . -

herself	,	'	He	means	well	.	'
她自己	,	-	他	方法	出色地	.	-

她真心敬重他，便安抚自己不安的心情，对自己说："他是好意的。"

[ænd; ənd] [ðen] [ə'laʊd] :

And	then	aloud	:
和	然后	大声	:

然后大声说：

- [naʊ] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [loʊ] [wɔ:l] ['mjʊriəl] [spi:ks] [ʌv; əv] .

'	Now	,	Mr	.	Dempster	,	this	is	the	low	wall	Muriel	speaks	of	.
-	现在	,	先生	.	邓普斯特	,	这	是	这	低的	墙	穆里尔	说话	的	.

"邓普斯特先生，这就是穆里尔所说的矮墙。"

[ðɪs] ['letər] [aɪ] [faʊnd] [hɪr] . -

This	letter	I	found	here	.	'
这	信	我	成立	这里	.	-

我在这里找到了这封信。

[ʃi:; ʃi] [pʊʃt] [ə'saɪd] [sʌm; səm] [lɑ:rdʒ] ['aɪvi] [li:vz] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:ks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [elm] ,

She	pushed	aside	some	large	ivy	leaves	in	one	of	the	forks	of	the	elm	,
她	推动	旁边	一些	大的	常春藤	树叶	在	一	的	这	叉子	的	这	榆树	,

她拨开榆树一处枝杈上的一些大常春藤叶子，

[ænd; ənd] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ðə; ði] ['letər] [ɪn] [ə; eɪ] [di:p] , ['nætʃ(ə)rəl] ['krevɪs] — [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

and	deposited	the	letter	in	a	deep	,	natural	crevice	—	the	bottom	of	which
和	已存	这	信	在	一个	深的	,	自然的	裂缝	—	这	底部	的	哪个

[wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ,

was	quite	invisible	,
曾是	相当	无形的	,

然后把信放进一个很深的天然缝隙里——缝隙底部完全看不见。

[ɔːlˈðoʊ] ['iːzəli] [riːtʃt] [baɪ][ðə; ði][hænd] .

although	easily	reached	by	the	hand	.
虽然	容易地	达到	经过	这	手	.

虽然用手很容易就能够到。

- [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [ðer; ðər] ? - [æskt] ['dempstə(r)] .

'	How	did	you	know	to	search	there	?	'	asked	Dempster	.
-	如何	做过	你	知道	到	搜索	那里	?	-	问	邓普斯特	.

“你是怎么知道要去那里搜查的？”邓普斯特问道。

- [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [nuː] ['mjʊriəl][wʌz; wəz][ɪn] [lʌv] . -

'	Because	I	knew	Muriel	was	in	love	.	'
-	因为	我	知道	穆里尔	曾是	在	爱	.	-

因为我知道穆里尔恋爱了。

- [dɪd] [ʃiː; ʃi] [tel] [juː; jʊ] ? -

'	Did	she	tell	you	?	'
-	做过	她	告诉	你	?	-

她跟你说了吗?

- [noʊ] , [noʊ] ; [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] . -

'	No	,	no	;	this	was	the	way	of	it	.	'
-	不	,	不	;	这	曾是	这	方式	的	它	.	-

“不，不；事情就是这样。”

[mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] ['elɪmənt] .

Miss	Jane	was	in	her	element	.
错过	简	曾是	在	她	元素	.

简小姐如鱼得水。

[ʃiː; ʃi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [boʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd]['foʊldɪd][hɜːr; hər][ɑːrmz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [belt] .

She	leant	against	the	bole	of	the	tree	and	folded	her	arms	across	her	belt	.
她	倾斜	反对	这	树干	的	这	树	和	折叠	她	武器	穿过	她	腰带	.

她倚靠在树干上，双臂交叉抱在腰带上。

- [aɪ] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əˈkwaɪrd] [ə; eɪ]['hæbɪt][ʌv; əv]['goʊɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

'	I	observed	that	she	had	acquired	a	habit	of	going	about	with	her
-	我	观察到	那	她	有	获得	一个	习惯	的	去	关于	和	她

['aɪˌbraʊz] [əbˈsɜːrdli] ['elɪveɪtɪd] ,

eyebrows	absurdly	elevated	,
眉毛	荒谬地	升高	,

我注意到她养成了一个习惯，总是把眉毛夸张地挑得很高。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [lʊk] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][lɪps][dʒʌst] ['tʌtʃɪŋ]

with	a	languishing	look	in	her	eyes	,	and	with	her	lips	just	touching
和	一个	萎靡不振	看	在	她	眼睛	,	和	和	她	嘴唇	只是	接触

[iːtʃ] ['ʌðər] ;

each	other	;
每个	其他	;

她眼神忧郁，双唇微微相触；

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] ['redi] [æt; ət][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['noʊtɪs] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [saɪ] , [ɔːr][tuː; tə]

but	evidently	ready	at	a	moment's	notice	to	open	and	sigh	,	or	to
但	显然	准备好	在	一个	瞬间	注意	到	打开	和	叹	,	或者	到

[kəm'pres] [ænd; ənd] [kɪs] .

compress	and	kiss	.
压缩	和	吻	.

但显然随时准备张开双臂叹息，或者紧紧拥抱亲吻。

[aɪ] [nuː] ['veri] [wel] [wʌt] [ðiːz] [saɪnz] [ment] [ɪn][ə; eɪ][gɜːrl][ʌv; əv][hɜːr; hər][eɪdʒ] .

I	knew	very	well	what	these	signs	meant	in	a	girl	of	her	age	.
我	知道	非常	出色地	什么	这些	标志	意思是	在	一个	女孩	的	她	年龄	.

我非常清楚这些迹象对她这个年纪的女孩意味着什么。

[dʒʌst] [reɪz] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] . -

Just	raise	your	eyebrows	,	Mr	.	Dempster	.	'
只是	增加	你的	眉毛	,	先生	.	邓普斯特	.	-

“邓普斯特先生，你只要扬一下眉毛就行了。”

['mɪstər] . ['dempstə(r)] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['aɪˌbraʊz] .

Mr	.	Dempster	raised	his	eyebrows	.
先生	.	邓普斯特	提高	他的	眉毛	.

邓普斯特先生挑了挑眉毛。

- [noʊ] , [noʊ] ! [nɑːt][tuː; tə][ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

'	No	,	no	!	not	to	the	extent	of	expressing	astonishment	,	but	in	this	way	.
-	不	,	不	!	不是	到	这	程度	的	表达	惊讶	,	但	在	这	方式	.

“不，不！不是表示惊讶，而是以这种方式。”

[siː] . -

See	.	'
看	.	-

看。'

[mɪs] [dʒeɪn] ['suːtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] .

Miss	Jane	suited	the	action	to	the	word	.
错过	简	适合	这	行动	到	这	单词	.

简小姐的行动与言辞相得益彰。

- [wen] [juː; jʊ] [reɪz] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [ðæt] [weɪ] [jʊr; jər] [aɪz] [kɑːnt] [help] [ə; eɪ] ['læŋgwɪʃɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

'	When	you	raise	your	eyebrows	that	way	your	eyes	can't	help	a	languishing	expression
-	什么时候	你	增加	你的	眉毛	那	方式	你的	眼睛	不能	帮助	一个	萎靡不振	表达

.

:
.

“当你那样扬起眉毛时，你的眼神难免会流露出一种忧郁的神情。”

[ðen] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [hɜːr; hər] [maʊθ] [wʌz; wəz] . -

Then	this	is	the	way	her	mouth	was	.	'
然后	这	是	这	方式	她	嘴	曾是	.	-

那时她的嘴是这样的。

[mɪs] [dʒeɪn] [meɪd] [ə; eɪ] [muː] .

Miss	Jane	made	a	moue	.
错过	简	制成	一个	老鼠	.

简小姐做了个表情。

- [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [ker] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] , [duː][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə'loʊn] ,

'	If	you	don't	care	to	do	it	before	me	,	do	it	when	you	are	alone	,
-	如果	你	不	关心	到	做	它	前	我	,	做	它	什么时候	你	是	独自的	,

“如果你不想在我面前做，那就等你一个人的时候再做。”

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd] [ðæt] ['reɪzɪŋ] [jʊr; jər] ['aɪˌbraʊz] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] ,

and	you	will	find	that	raising	your	eyebrows	and	looking	at	nothing	,
和	你	将要	寻找	那	提高	你的	眉毛	和	寻找	在	没有什么	,

你会发现，扬起眉毛，什么也不看，

[ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ðə; ði][lɪps][tuː; tə]['oʊpən] , [wɪl] [prə'duːs] [ɪn][juː; jʊ][ə; eɪ] [rɪ'lækst] , [ˌsentɪ'ment(ə)l] ,

and	preparing	the	lips	to	open	,	will	produce	in	you	a	relaxed	,	sentimental	,
和	准备	这	嘴唇	到	打开	,	将要	生产	在	你	一个	轻松	,	感伤的	,

[self] - ['pɪtɪŋ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] ,

self	-	pitying	kind	of	feeling	,
自己	-	怜悯	种类	的	感觉	,

做好张嘴的准备，会让你产生一种放松、感伤、自怜的感觉。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɪti] [laɪk] [wʌt] [roʊ'mæntɪk]['gɝ:lz] [fi:l] [wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɪn] [lʌv] .

which	is	pretty	like	what	romantic	girls	feel	when	they	are	in	love	.
哪个	是	漂亮的	喜欢	什么	浪漫的	女孩们	感觉	什么时候	他们	是	在	爱	.

这很像浪漫女孩恋爱时的感觉。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn] ['mjʊriəlz] [keɪs] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [prə'du:st] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

Of	course	,	in	Muriel's	case	it	was	the	feeling	which	produced	the	expression	,
的	课程	,	在	穆里尔的	案件	它	曾是	这	感觉	哪个	生产	这	表达	,

当然，在穆里尔的例子中，是情感产生了这种表达。

[ænd; ənd][nɑ:t][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] ;

and	not	the	expression	the	feeling	;
和	不是	这	表达	这	感觉	;

而不是表达这种感觉；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] ['veri] [wel] [ðæt] [æn; ən] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [kæn; kən] [prə'du:s] [ðə; ði]

but	I	know	very	well	that	an	assumption	of	the	expression	can	produce	the
但	我	知道	非常	出色地	那	一个	假设	的	这	表达	能	生产	这

['fi:lɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

但我非常清楚，对这种表达方式的假设就能产生这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [kən'veiz] [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv] [ðæt] ['fi:lɪŋ] [tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [si:] [ˌaɪ 'ti:] .

and	that	it	always	conveys	the	idea	of	that	feeling	to	those	who	see	it	.
和	那	它	总是	传递	这	主意	的	那	感觉	到	那些	WHO	看	它	.

而且它总能将这种感觉传递给看到它的人。

[its] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] ['fi:lɪŋz] . -

It's	the	same	with	all	feelings	.	'
它是	这	相同的	和	全部	情怀	.	-

所有情感都是如此。

[ðə; ði] [hoʊl] [mæn]['dempstə(r)][hæd; həd] ['lisnd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌekspə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt]

The	whole	man	Dempster	had	listened	to	this	exposition	,	and	burst	out
这	所有的	男人	邓普斯特	有	听着	到	这	展览	,	和	爆裂	出去

['ɜ:rnɪstli] , - [mɪs] ['tʃɑ:rtri:z] ,

earnestly	,	'	Miss	Chartres	,
切实	,	-	错过	沙特尔	,

邓普斯特先生听完了这番话，激动地说道：“查特里斯小姐，

[jʊr; jər] [ɪk'spɪriəns] [ə'meiziz] [ˌem 'i:] !

your	experience	amazes	me	!
你的	经验	令人惊叹	我	!

你的经历令我惊叹！

[jʊr; jər][ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ki:n] — [eɪ] — [ɑ:] — [əb'zɜ:rvər] ; [ænd; ənd][jʊr; jər]

Your	observation	is	that	of	a	keen	—	eh	—	ah	—	observer	;	and	your
你的	观察	是	那	的	一个	敏锐的	—	嗯	—	啊	—	观察员	;	和	你的

[dɪ'sɜ:rnmənt] [ɪz] ['tru:li] ['mɑ:rvələs] ! -

discernment	is	truly	marvellous	!	'
辨别力	是	真的	奇妙	!	-

你的观察力真敏锐——嗯——啊——你的洞察力真是令人惊叹！

[hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [traɪd] [tu:; tə] [tɔ:k] [ɪn] ['nu:zpeɪpər] ['pærəˌgræf] ,

He	always	tried	to	talk	in	newspaper	paragraphs	,
他	总是	尝试	到	讲话	在	报纸	段落	,

他总是尽量用报纸段落的形式说话，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['efərts] [wɜ:r; wər] ['seldəm] [ə'tendid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sək'ses] [ðeɪ] ['merɪtɪd] .

but	his	efforts	were	seldom	attended	with	the	success	they	merited	.
但	他的	努力	是	很少	参加	和	这	成功	他们	值得	.

但他的努力很少能获得应有的成功。

[mɪs] [dʒeɪn] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] : - [maɪ] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [kən'fɜːrmd]

Miss	Jane	shrugged	her	shoulders	and	continued	:	-	My	suspicions	were	confirmed
错过	简	耸了耸肩	她	肩膀	和	持续	:	-	我的	怀疑	是	确认的

['jestərdeɪ] .

yesterday	.
昨天	.

简小姐耸了耸肩，继续说道："昨天我的怀疑得到了证实。"

[aɪ] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [hɪr] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrd] [ðɪs] ['letər] .

I	followed	her	here	and	secured	this	letter	.
我	随后	她	这里	和	安全	这	信	.

我一路跟踪她来到这里，拿到了这封信。

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ðæt] [juː; jʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] ['suːtər] [fɔːr; fər] ['mjʊriəlz] [hænd] , ['feɪvərd] [baɪ][ˌem 'iː] ,

I	thought	it	right	that	you	,	as	a	suitor	for	Muriel's	hand	,	favoured	by	me	,
我	想法	它	正确的	那	你	,	作为	一个	求婚者	为了	穆里尔的	手	,	受青睐	经过	我	,

我认为你作为穆里尔的求婚者，受到我的青睐，这样做是正确的。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [baɪ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	doubtless	to	be	favoured	by	her	father	,	should	be	informed	of	the
和	毫无疑问	到	是	受青睐	经过	她	父亲	,	应该	是	知情的	的	这

['mætər] . -

matter	.	'
事情	.	-

她无疑会受到父亲的偏袒，应该将此事告知她。

- [juː; jʊ] [ˌoʊvər'paʊər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] , - [blə:tid] ['dempstə(r)] .

'	You	overpower	me	with	kindness	,	'	blurted	Dempster	.
-	你	压倒	我	和	仁慈	,	-	脱口而出	邓普斯特	.

"你的善良让我不知所措，"邓普斯特脱口而出。

- [ænd; ənd] [juːl] [stænd][baɪ][ˌem 'iː] , [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] ?

'	And	you'll	stand	by	me	,	Miss	Chartres	?
-	和	你会	站立	经过	我	,	错过	沙特尔	?

"你会支持我吗，查特里斯小姐？"

[juːl] [biː; bi][maɪ][goʊ] - [bɪ'twiːn] — [aɪ] [miːn] [maɪ] ['bʊlwɜːrk] , [maɪ]['bɑːt(ə)l] - ['hoʊldər] ? -

You'll	be	my	go	-	between	—	I	mean	my	bulwark	,	my	bottle	-	holder	?	'
你会	是	我的	去	-	之间	—	我	意思是	我的	堡垒	,	我的	瓶子	-	持有者	?	-

你愿意做我的中间人——我是说，我的堡垒，我的酒瓶架？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] , [bʌt; bət][hiː; hi]['kwɑːlɪfaɪd][ˌaɪ 'tiː] , ['seɪɪŋ] ['pleɪntɪvli] :

He	was	full	of	imagery	,	but	he	qualified	it	,	saying	plaintively	:
他	曾是	满的	的	图像	,	但	他	合格的	它	,	说	哀怨地	:

他充满了丰富的意象，但他又略带哀怨地补充道：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第2/6页

- [aɪ] [kɑːnt] [ɪk'spres] [maɪ'self] ['luːsɪdli] [ænd; ənd] ['vɪvɪdli] , [laɪk] [juː; jʊ] ; [bʌt; bət] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [noʊz] [aɪ]
' I can't express myself lucidly and vividly , like you ; but everybody knows I
- 我 不能 表达 我 清晰地 和 生动地 , 喜欢 你 ; 但 大家 知道 我
[miːn] [wel] . -
mean well . '
意思是 出色地 . -

"我无法像你那样清晰生动地表达自己；但大家都知道我的出发点是好的。"

- [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət]
' I think we understand each other , Mr . Dempster , ' said Miss Jane , looking at
- 我 思考 我们 理解 每个 其他 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 错过 简 , 寻找 在
[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] .
her watch .
她 手表 .

"我想我们彼此都明白了，邓普斯特先生，"简小姐看着手表说道。

- [ə; eɪ] ['kwɔːrtər] [tuː; tə] [faɪv] .
' A quarter to five .
- 一个 四分之一 到 五 .

差一刻五点。

[wiːd] ['betər] [goʊ] .
We'd better go .
我们会 更好的 去 .

我们最好走了。

['mjʊriəl] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪ'miːdiətli] .
Muriel will be here immediately .
穆里尔 将要 是 这里 立即地 .

穆里尔马上就到。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] ['hævnt] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðɪs] [klæn'destɪn]
Of course I haven't told her that I have discovered this clandestine
的 课程 我 还没有 讲述 她 那 我 有 发现 这 秘密
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] .
correspondence .
一致 .

我当然没有告诉她我发现了这段秘密通信。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [pʊt] [ðə; ði] ['mætər] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [hændz] [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,
I shall put the matter into her father's hands this very day ,
我 将 放 这 事情 进入 她 父亲的 双手 这 非常 天 ,

我今天就把这件事交给她父亲处理。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] . -
and leave him to deal with her . '
和 离开 他 到 交易 和 她 . -

让他自己去处理她。

['dempstə(r)] [ə'sentid] [tuː; tə] [ðɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [waɪz] [prə'siːdɪŋ] .
Dempster assented to this as a wise proceeding .
邓普斯特 同意 到 这 作为 一个 明智的 进行中 .

邓普斯特认为这是一个明智的做法。

- [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['hɑːrdli] [duː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [hɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] — [ðæt] [ɪz] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz]

'	It	would	hardly	do	to	watch	the	meeting	here	,	I	suppose	—	that	is	,	if	there	is
-	它	会	几乎	做	到	手表	这	会议	这里	,	我	认为	—	那	是	,	如果	那里	是

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] ,

a	meeting	,
一个	会议	,

“我想，在这里观看会议恐怕不太合适——前提是真的有会议的话。”

- [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [left] [ðə; ði] [wɔːl] .

'	he	said	,	as	they	left	the	wall	.
-	他	说	,	作为	他们	左边	这	墙	.

“他说着，他们便离开了墙边。”

- [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][spaɪ] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] !

'	To	play	the	spy	,	Mr	.	Dempster	!
-	到	玩	这	间谍	,	先生	.	邓普斯特	!

“来扮演间谍吧，邓普斯特先生！”

[noʊ] , [nɑːt] [ðæt] . -

No	,	not	that	.	'
不	,	不是	那	.	-

不，不是那样。

[ðə; ði] ['aɪvi] - [klæd] [elm] [ɪn] [wɪtʃ] [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] [faʊnd] ['mjʊriəlz] ['letər] ,

The	ivy	-	clad	elm	in	which	Miss	Jane	had	found	Muriel's	letter	,
这	常春藤	-	覆膜	榆树	在	哪个	错过	简	有	成立	穆里尔的	信	,

简小姐发现穆里尔信件的那棵爬满常春藤的榆树上，

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fər'getfəli] ,

and	in	which	she	now	left	it	forgetfully	,
和	在	哪个	她	现在	左边	它	健忘地	,

而她却把它遗忘在了那里。

[wʌz; wəz] [bi'liːvd] [baɪ][ðə; ði] [skuːl] - [bɔɪz] [tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['roʊmən]

was	believed	by	the	school	-	boys	to	mark	the	burial	-	place	of	a	Roman
曾是	相信	经过	这	学校	-	男孩们	到	标记	这	葬礼	-	地方	的	一个	罗马

['dʒen(ə)rəl] .

general	.
一般的	.

这些学生认为这是罗马将军的墓地。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [ˌfɔːr'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

It	certainly	looked	as	if	it	might	be	fourteen	hundred	years	old	,
它	当然	看起来	作为	如果	它	可能	是	十四	百	年	老的	,

它看起来确实像是有一千四百年的历史了。

[ɔːr][ˈiːv(ə)n][æz; əz][oʊld][æz; əz][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['ɪrə] .

or	even	as	old	as	the	Christian	era	.
或者	甚至	作为	老的	作为	这	基督教	时代	.

甚至可以追溯到基督教时代。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wɜːrði] [pɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] - , ['tʃɪpˌstɛd] , [ænd; ənd] - ['ɛlmz]

It	was	a	worthy	peer	of	the	Mongewell	,	Chipstead	,	and	Spratborough	elms
它	曾是	一个	值得	同伴	的	这	-	,	奇普斯特德	,	和	-	榆树

,

,
,

它足以与蒙格威尔榆树、奇普斯特德榆树和斯普拉特伯勒榆树相媲美。

[baɪ][ðə; ði] ['hɔːri] ['rʌfnəs] [ʌv; əv][ɪts][bɑːrk] , [wer] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , [baɪ][ɪts] ['pɔːrtli] [weɪst]

by	the	hoary	roughness	of	its	bark	,	where	that	could	be	seen	,	by	its	portly	waist
经过	这	苍老	粗糙度	的	它是	吠	,	在哪里	那	可以	是	已见	,	经过	它是	肥胖的	腰部

,

,

从它粗糙斑驳的树皮（如果能看到的话）和它粗壮的腰身，

[ænd; ənd][waɪd] - [spred] [ɑːrmz] , ['druːpɪŋ] ['greɪsfəli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [baɪ][ɪts][mæg'nɪfɪs(ə)nt]

and	wide	-	spread	arms	,	drooping	gracefully	to	the	ground	,	by	its	magnificent
和	宽的	-	传播	武器	,	下垂	优雅地	到	这	地面	,	经过	它是	壮丽

[koʊn][ʌv; əv]['foʊliɪdʒ] ,

cone	of	foliage	,
锥体	的	叶子	,

枝繁叶茂，枝条舒展，优雅地垂落到地面，形成壮丽的圆锥形树冠。

[ænd; ənd][ɪts] ['fæðəmləs] [depθ] [ʌv; əv] [griːn] .

and	its	fathomless	depth	of	green	.
和	它是	深不可测	深度	的	绿色的	.

以及它那深不可测的绿色。

[haʊ] ['plez(ə)nt] ['mjʊriəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][stænd] ['ʌndər] , [tuː; tə] [liːn] [ə'genst] ,

How	pleasant	Muriel	found	it	to	stand	under	,	to	lean	against	,
如何	令人愉快的	穆里尔	成立	它	到	站立	在下面	,	到	倾斜	反对	,

穆里尔觉得站在下面、倚靠着多么舒服啊！

[tuː; tə] [dɪ'laɪt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['ʃeɪplɪnəs] , [ænd; ənd] [beɪð] [hɜːr; hər] [saɪt] [ɪn][ɪts]['oʊʃ(ə)n]

to	delight	her	eyes	with	its	shapeliness	,	and	bathe	her	sight	in	its	ocean
到	喜	她	眼睛	和	它是	形状	,	和	洗澡	她	视线	在	它是	海洋

[ʌv; əv] ['kʌlər] !

of	colour	!
的	颜色	!

用它优美的外形愉悦她的双眼，用它绚丽的色彩让她的视野充满乐趣！

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ɪts][oʊld] - [wɜːrld] ['dɪgnəti] , [haʊ] ['tendər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

And	then	,	with	all	its	old	-	world	dignity	,	how	tender	it	was	!
和	然后	,	和	全部	它是	老的	-	世界	尊严	,	如何	投标	它	曾是	!

然后，带着旧世界的庄严，它是多么温柔啊！

[haʊ] [seɪf] [ɪn][ɪts][ɑːrmz][ʃiː; ʃi] [felt] !

How	safe	in	its	arms	she	felt	!
如何	安全的	在	它是	武器	她	毛毡	!

她感到在它的怀抱中多么安全！

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ænd; ənd] [driːm] [ðer; ðər] [laɪk] ['neɪtʃər] [hɜːr'self] ,

She	could	think	and	dream	there	like	Nature	herself	,
她	可以	思考	和	梦	那里	喜欢	自然	她自己	,

她可以在那里像大自然一样思考和做梦。

['kɑːnʃəs] [ænd; ənd][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [elm] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

conscious	and	glad	that	the	elm	knew	all	about	it	.
有意识的	和	高兴的	那	这	榆树	知道	全部	关于	它	.

榆树知道这一切，这让我感到既欣慰又不安。

[wen] [ʃiː; ʃi] [fɔːrst] [hɜːr; hər] [wei] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['druːpɪŋ] [baʊz] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['maɪti] [boʊl] ,

When	she	forced	her	way	among	the	drooping	boughs	up	to	the	mighty	bole	,
什么时候	她	强制	她	方式	之中	这	下垂	树枝	向上	到	这	强大的	树干	,

当她费力地穿过低垂的树枝，爬到粗壮的树干前时

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [triː] [θrɪld] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,

she	was	sure	that	the	tree	thrilled	with	happiness	,
她	曾是	当然	那	这	树	激动不已	和	幸福	,

她确信那棵树欣喜若狂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmɜːrmərɪŋ] — [ˈmɜːrmərɪŋ] [ˈʌndər] [ɪts][ˈspaɪsi] [breθ] .

and	she	heard	it	murmuring	—	murmuring	under	its	spicy	breath	.
和	她	听到	它	淙淙	—	淙淙	在下面	它是	辛辣的	气息	.

她听到它在低语——在辛辣的呼吸声中低语。

[noʊ] [ˈwʌndər] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɜːr; hər] [ˈtrɪstɪŋ] - [triː] !

No	wonder	she	made	it	her	trysting	-	tree	!
不	想知道	她	制成	它	她	幽会	-	树	!

难怪她把它选作幽会树！

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd]['dempstə(r)] [rɪˈtɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , ['mjʊriəl] ,

As	soon	as	Miss	Jane	and	Dempster	returned	to	the	house	,	Muriel	,
作为	很快	作为	错过	简	和	邓普斯特	返回	到	这	房子	,	穆里尔	,

简小姐和邓普斯特一回到家，穆里尔就.....

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] [priˈtɛndɪŋ] [tuː; tə] [riːd] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [əˈroʊz] ,

who	had	been	lying	on	the	lawn	pretending	to	read	a	newspaper	,	arose	,
WHO	有	到过	说谎	在	这	草地	假装	到	读	一个	报纸	,	出现	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

一个原本躺在草坪上假装看报纸的人站了起来，然后

[stɪl] [əˈpærəntli] [ɪnˈgroʊst] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] , [tʊk] [ə; eɪ] [səˈkjuːɪtəs] [ruːt] [tuː; tə][ðə; ði] [elm] .

still	apparently	engrossed	by	the	news	,	took	a	circuitous	route	to	the	elm	.
仍然	显然	全神贯注	经过	这	消息	,	采取	一个	迂回	路线	到	这	榆树	.

他显然仍然全神贯注于新闻报道中，绕了远路才走到榆树旁。

[wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði][reɪndʒ][ʌv; əv] ['praɪɪŋ] [aɪz] , [ðə; ði] [dɪˈseptɪv] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz]

When	she	got	beyond	the	range	of	prying	eyes	,	the	deceptive	newspaper	was
什么时候	她	得到	超过	这	范围	的	窥探	眼睛	,	这	欺骗性的	报纸	曾是

['foʊldɪd] , [ænd; ənd] ,

folded	,	and	,
折叠	,	和	,

当她离开那些窥探的目光范围后，那份具有欺骗性的报纸被折叠了起来，然后.....

['kæriɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][wʌn][hænd][bɪˈhaɪnd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ['swɪŋɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [strɪŋz]

carrying	it	in	one	hand	behind	her	,	and	in	the	other	swinging	by	the	strings
携带	它	在	一	手	在后面	她	,	和	在	这	其他	摇摆	经过	这	字符串

[hɜːr; hər] ['gɑːrdn] - [hæt] ,

her	garden	-	hat	,
她	花园	-	帽子	,

她一手把它背在身后，另一只手甩着她的花园帽，帽子的绳子勾勒出她的脸庞。

[ʃiː; ʃi] [sped] [əˈlɔːŋ] , ['fɪrf(ə)l] [lest] [fræŋk] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [weɪt] .

she	sped	along	,	fearful	lest	Frank	should	have	to	wait	.
她	加速	沿着	,	可怕	免得	坦率	应该	有	到	等待	.

她加快脚步，生怕弗兰克要等她。

[hæf] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .

Half	over	the	wall	she	stretched	herself	,	and	looked	up	and	down	the	road	.
一半	超过	这	墙	她	拉伸	她自己	,	和	看起来	向上	和	向下	这	路	.

她半个身子趴在墙上，向路边上下张望。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst] .

She	was	first	.
她	曾是	第一的	.

她是第一个。

[ʃiː; ʃi] [lent] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [geɪzd] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .

She	leant	against	the	tree	and	gazed	before	her	.
她	倾斜	反对	这	树	和	凝视	前	她	.

她靠在树上，凝视着前方。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['pɜːrfɪktli] ['hæpi] .

She	felt	perfectly	happy	.
她	毛毡	完美	快乐的	.

她感到非常幸福。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] — [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði]

He	was	sure	to	come	;	and	that	was	the	horizon	—	the	end	of	the
他	曾是	当然	到	来	;	和	那	曾是	这	地平线	—	这	结尾	的	这

[wɜːrld] .

world	.
世界	.

他一定会来；那就是地平线——世界的尽头。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kwɔːrtər] [ʌv; əv][æn; ən] ['aʊər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['dɔːnɪŋ] [laɪk]

There	was	nothing	beyond	the	little	quarter	of	an	hour	that	was	dawning	like
那里	曾是	没有什么	超过	这	小的	四分之一	的	一个	小时	那	曾是	黎明	喜欢

[ə; eɪ] [nuː] ['ɪrə] .

a	new	era	.
一个	新的	时代	.

在那短暂的十五分钟之后，一切都像一个新时代的曙光般到来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['hɑːrdli] [biː; bi][soʊ] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [keɪm] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər]

She	would	hardly	be	so	happy	when	he	,	the	sun	of	it	,	came	to	kiss	her
她	会	几乎	是	所以	快乐的	什么时候	他	,	这	太阳	的	它	,	来了	到	吻	她

.

:
.

当他，这太阳般的存在，前来亲吻她时，她恐怕不会那么高兴了。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv] [liːvz] , ['sɔːfnɪŋ] [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɑːn][ðer; ðər]

Now	she	looked	out	through	the	screen	of	leaves	,	softening	the	light	upon	their
现在	她	看起来	出去	通过	这	屏幕	的	树叶	,	软化	这	光	之上	他们的

['skæbrəs] [tʃiːks] ,

scabrous	cheeks	,
粗糙的	脸颊	,

她透过树叶的缝隙向外望去，柔和的光线洒在它们粗糙的脸颊上。

[ænd; ənd] ['ʃaʊərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [duː] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['daʊni] [brests] , [ænd; ənd] [sɔː] , ['lætɪst] [baɪ]

and	showering	it	like	dew	from	their	downy	breasts	,	and	saw	,	latticed	by
和	淋浴	它	喜欢	露	从	他们的	绒毛状	乳房	,	和	锯	,	晶格状	经过

[ðə; ði]['waɪəri] ,

the	wiry	,
这	细长的	,

像露珠一样从她们柔软的胸脯上洒落下来，并被细密的纤维编织成网状，

['kɔːrki] ['bræntʃɪz] [ænd; ənd] [braɪt] [braʊn] ['kæloʊ] [twɪgz] , [ðə; ði]['vaɪələt] [fɜːrθ] , [smuːð] , ['velvəti] ,

corky	branches	and	bright	brown	callow	twigs	,	the	violet	Firth	,	smooth	,	velvety	,
软木	分支	和	明亮的	棕色的	卡洛	树枝	,	这	紫色	弗斯	,	光滑的	,	天鹅绒般的	,

[ðə; ði] ['pæstʃər] [ʌv; əv] [waɪt] [gʌlz] ,

the	pasture	of	white	gulls	,
这	牧场	的	白色的	海鸥	,

木质化的树枝和鲜棕色的嫩枝，紫罗兰色的弗斯河，光滑如天鹅绒，白鸥的牧场，

[huːz] [kraɪz] [kʌm] ['feɪntli] [ʌp] ; [glimpsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] ,

whose	cries	come	faintly	up	;	glimpses	of	the	opposite	shore	,
谁	哭泣	来	淡淡的	向上	;	惊鸿一瞥	的	这	对面的	支撑	,

隐约传来他们的哭声；瞥见对岸的景色，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['spɑ:rklɪŋ] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [taʊnz] ; [ðə; ði]['lɔ:rdli] [swi:p] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	the	sparkling	houses	of	the	summer	towns	;	the	lordly	sweep	of	the
和	这	闪闪发光	房屋	的	这	夏天	城镇	;	这	尊贵的	扫	的	这

['entrəns] [tu:; tə] [lɑ:k] [lɔ:ŋ] ;

entrance	to	Loch	Long	;
入口	到	湖	长的	;

夏日小镇上闪闪发光的房屋；洛赫朗入口处雄伟壮丽的景色；

[ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] ['mɪsti] [kraʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:blər] [ænd; ənd][ben] - ; [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] ;

the	purple	misty	crowns	of	the	Cobbler	and	Ben	Donich	;	and	the	sky	;
这	紫色的	蒙蒙	皇冠	的	这	皮匠	和	本	-	;	和	这	天空	;

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['ʃædoʊ] —

and	a	shadow	—
和	一个	阴影	—

科布勒山和本·多尼奇山紫色的薄雾笼罩着山峰；还有天空；以及一道阴影——

- [fræŋk] ! -

'	Frank	!	'
-	坦率	!	-

“弗兰克！”

- [haʊ] [glæd][aɪ][ˌeɪ 'em][tu:; tə][faɪnd][ju:; jʊ] [hɪr] ! -

'	How	glad	I	am	to	find	you	here	!	'
-	如何	高兴的	我	是	到	寻找	你	这里	!	-

“真高兴在这里见到你！”

[hi:; hi] [sed] .

he	said	.
他	说	.

他说。

- [aɪ][wʌz; wəz] ['fu:lɪʃ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɪr] [ju:; jʊ] ['maitənt] [kʌm] . -

'	I	was	foolish	enough	to	fear	you	mightn't	come	.	'
-	我	曾是	愚蠢	足够的	到	害怕	你	可能不会	来	.	-

“我真是太傻了，竟然担心你可能不会来。”

- [waɪ] [dɪd][ju:; jʊ] [daʊt] ?

'	Why	did	you	doubt	?
-	为什么	做过	你	怀疑	?

你为什么会怀疑?

[aɪ] ['nevər] [mɪst] ['mi:tɪŋ] [ju:; jʊ] [jet] . -

I	never	missed	meeting	you	yet	.	'
我	绝不	错过	会议	你	然而	.	-

我从未错过与你见面的机会。

- [ðen] [ju:; jʊ] [ɪk'spektɪd] [ˌem 'i:] !

'	Then	you	expected	me	!
-	然后	你	预期的	我	!

“那你们就指望我来了！”

[aɪ][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑ:təm] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [hɪr] . -

I	was	sure	at	the	bottom	of	my	heart	that	you	would	be	here	.	'
我	曾是	当然	在	这	底部	的	我的	心	那	你	会	是	这里	.	-

我发自内心地确信你会在这里。

- [dɪd][aɪ][ɪk'spekt][ju:; jʊ] !

'	Did	I	expect	you	!
-	做过	我	预计	你	!

我难道没想到你会来吗!

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ?
What are you thinking of ?
什么 是 你 思维 的 ?

你在想什么?

[ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] .
There's something the matter .
有 某物 这 事情 .

出事了。

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ə'freɪd] [ðæt] [aɪ] ['maitənt] [kʌm] ['æftər][aɪ][hæd; həd] [æskt] [juː; jʊ]
How could you possibly be afraid that I mightn't come after I had asked you
如何 可以 你 可能 是 害怕的 那 我 可能不会 来 后 我 有 问 你
[tuː; tə] [miːt] [ˌem 'iː] ? -
to meet me ? '
到 见面 我 ? -

我都约你见面了，你怎么会害怕我不来呢?

- [bʌt; bət][juː; jʊ] ['dɪdnt] [æsk][ˌem 'iː] . -
' But you didn't ask me . '
- 但 你 没有 问 我 . -

“但你没问过我。”

- [oʊ] ! [dɪd][juː; jʊ][nɑːt][get][maɪ] ['mesɪdʒ] ? -
' Oh ! Did you not get my message ? '
- 哦 ! 做过 你 不是 得到 我的 信息 ? -

“哦！你没收到我的信息吗？”

- [noʊ] ; [ænd; ənd][aɪ] ['vɪzɪtɪd] ['aʊər; ɑːr] ['letər] - [bɑːks][læst] [naɪt] [ænd; ənd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] . -
' No ; and I visited our letter - box last night and this morning . '
- 不 ; 和 我 到访 我们的 信 - 盒子 最后的 夜晚 和 这 早晨 . -

“没有；我昨晚和今天早上都去看过我们的信箱。”

[ʃiː; ʃi] [tɔːr] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜːr; hər][hænd]['ɪntuː][ðə; ði][fɔːrk][ʌv; əv]
She tore her arm from his , and plunged her hand into the fork of
她 撕裂 她 手臂 从 他的 , 和 暴跌 她 手 进入 这 叉 的
[ðə; ði] [triː] .
the tree .
这 树 .

她挣脱了他的手臂，将手插进树杈里。

[ə; eɪ] [ʃɑːk] [pæst] [θruː] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr; hər] ['letər] .
A shock passed through her as she felt her letter .
一个 震惊 通过了 通过 她 作为 她 毛毡 她 信 .

她摸到信的那一刻，感到一阵震惊。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['vaiəleitid] .
She knew in a moment it had been violated .
她 知道 在 一个 片刻 它 有 到过 违反 .

她立刻意识到自己遭到了侵犯。

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ə'nʌðər] [ðæn; ðən][hiː; hi][fɔːr; fər] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪn'tendɪd] [hæd; həd] [riːd]
The thought that another than he for whom it was intended had read
这 想法 那 其他 比 他 为了 谁 它 曾是 故意的 有 读
[ˌaɪ 'tiː] [θrɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [pæŋ] .
it thrilled her with an exquisite pang .
它 激动不已 她 和 一个 精美的 疼痛 .

想到这封信不是写给她的，而是别人读了，她心中涌起一阵难以言喻的悸动。

[hɜːr; hər] [hoʊl] [feɪs] [ænd; ənd] [nek] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] .
Her whole face and neck flushed crimson .
她 所有的 脸 和 脖子 酡 赤红 .

她的整张脸和脖子都涨得通红。

[ʃiː; ʃi] [druː] [aʊt] [ðə; ði] ['peɪpər] , [krʌʃt] [ˌaɪ 'tiː] [smɔːl] , [ænd; ənd] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

She	drew	out	the	paper	,	crushed	it	small	,	and	thrust	it	into	her	pocket	.
她	画	出去	这	纸	,	碎	它	小的	,	和	推力	它	进入	她	口袋	.

她掏出那张纸，揉成一团，塞进口袋里。

- [ðə; ði] [miːn] , ['ʃeɪmfl] [spaɪ] ! -

'	The	mean	,	shameful	spy	!	'
-	这	意思是	,	可耻	间谍	!	-

“卑鄙无耻的间谍！”

[ʃiː; ʃi] [hɪst] .

she	hissed	.
她	嘶嘶作响	.

她发出嘶嘶声。

[juːθ] [hæz; həz] [noʊ] ['mɜːrsi] [ɪn] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .

Youth	has	no	mercy	in	a	case	of	this	kind	.
青年	有	不	怜悯	在	一个	案件	的	这	种类	.

在这种情况下，年轻人是不会手软的。

- [siː] , - [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , ['pæntɪŋ] , - [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] [eɪt] .

'	See	,	'	she	continued	,	panting	,	'	I	put	it	here	this	morning	at	eight	.
-	看	,	-	她	持续	,	喘息	,	-	我	放	它	这里	这	早晨	在	八	.

“你看，”她气喘吁吁地继续说道，“我今天早上八点把它放在这里。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [gɔːn] [æt; ət] [ten] .

It	was	gone	at	ten	.
它	曾是	已消失	在	十	.

十点就没了。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪr] [ə'gen] .

Now	it	is	here	again	.
现在	它	是	这里	再次	.

现在它又来了。

[ðə; ði] ['treɪtər] ! -

The	traitor	!	'
这	叛徒	!	-

叛徒!

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [mæn] ? - [æskt] [fræŋk] .

'	Is	it	a	man	?	'	asked	Frank	.
-	是	它	一个	男人	?	-	问	坦率	.

“是男的吗？”弗兰克问道。

- [noʊ] !

'	No	!
-	不	!

'不!

[its] — — -

It's	—	—	'
它是	—	—	-

它是 - '

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [groʊn] [peɪl] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ə'gen] .

She	had	grown	pale	,	and	she	blushed	again	.
她	有	生长	苍白	,	和	她	脸红了	再次	.

她脸色苍白，又一次脸红了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] ['flɪkərɪŋ] ['aɪˌlɪdz] .

She	looked	at	him	with	flickering	eyelids	.
她	看起来	在	他	和	闪烁	眼睑	.

她眨着眼皮看着他。

[ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['fɛloʊz] [praɪd] [ɪn] ['mjʊriəl] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['hɑːrtsɪk] ;

The	foolish	fellow's	pride	in	Muriel	at	that	moment	made	him	heartsick	;
这	愚蠢	同伴们	自豪	在	穆里尔	在	那	片刻	制成	他	心碎	;

那一刻，那个愚蠢的家伙对穆里尔的骄傲让他感到心痛；

[ðə; ði] [lʌmp] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [ˌʌnəb'zɜːrvd] ,

the	lump	was	in	his	throat	,	and	,	had	he	been	unobserved	,
这	块	曾是	在	他的	喉	,	和	,	有	他	到过	未被观察到的	,

他喉咙哽咽，如果没人注意到他，

[ðə; ði] ['mɔɪstʃər] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wʊd] [hæv; həv] [ˌoʊvɚ'floʊd] .

the	moisture	which	stood	in	his	eyes	would	have	overflowed	.
这	水分	哪个	站立	在	他的	眼睛	会	有	溢出	.

他眼中的泪水几乎要夺眶而出。

['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːrst] [waɪld] ['æŋgər] [æt; ət] [bɪ'treɪəl] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'treɪ] [ə'gen] .

Even	in	the	first	wild	anger	at	betrayal	she	would	not	betray	again	.
甚至	在	这	第一的	荒野	愤怒	在	背叛	她	会	不是	背叛	再次	.

即使在第一次遭受背叛时怒不可遏，她也不会再次背叛。

[hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'baʊt] [hɜːr; hər]

He	placed	his	arm	about	her
他	放置	他的	手臂	关于	她

他将手臂搭在她身上。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['sɒbd] ; [wʌn] [ˌes oʊ 'biː] , [ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [ter; tɪ(ə)r] [aʊt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [aɪ] ;

and	she	sobbed	;	one	sob	,	and	then	one	tear	out	of	each	eye	;
和	她	啜泣	;	一	哭泣	,	和	然后	一	撕	出去	的	每个	眼睛	;

她抽泣起来；一声抽泣，然后每只眼睛都流下一滴眼泪；

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['mæstərd] [hɜːr'self] .

and	with	that	she	mastered	herself	.
和	和	那	她	精通	她自己	.

就这样，她控制了自己。

- [fræŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [meɪd] ,

'	Frank	,	'	she	said	,	as	if	the	discovery	had	not	been	made	,
-	坦率	,	-	她	说	,	作为	如果	这	发现	有	不是	到过	制成	,

“弗兰克，”她说，仿佛这件事之前从未发生过一样。

- [juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] ['fɑːðər] [wɪl] [biː; bi] [hɪr] [tuː; tə] - [deɪ] .

'	you	know	my	father	will	be	here	to	-	day	.
-	你	知道	我的	父亲	将要	是	这里	到	-	天	.

你知道我父亲今天会在这里。

[hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] [kʌm] [waɪl] [aɪv] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] .

He	may	have	come	while	I've	been	talking	to	you	.
他	可能	有	来	尽管	我已经	到过	说	到	你	.

他可能是在我跟你说话的时候过来的。

[wɪl] [juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] - [naɪt] ?

Will	you	speak	to	him	to	-	night	?
将要	你	说话	到	他	到	-	夜晚	?

你今晚会和他谈谈吗?

[aɪ] [dəunt] [wɑːnt] [tuː; tə] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['siːkrət] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

I	don't	want	to	have	a	secret	from	him	.
我	不	想	到	有	一个	秘密	从	他	.

我不想对他有秘密。

[wɪl] [juː; jʊ] ?

Will	you	?
将要	你	?

你会?

[juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] .

You	needn't	be	frightened	.
你	不必	是	害怕	.

你不必害怕。

[aɪ] ['hævnt] [siːn] [hɪm; ɪm] [sɪns] [aɪ][wʌz; wəz][naɪn] ; [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] ['hiːz] [laɪk][juː; jʊ] ,

I	haven't	seen	him	since	I	was	nine	;	but	I	know	that	he's	like	you	,
我	还没有	已见	他	自从	我	曾是	九	;	但	我	知道	那	他是	喜欢	你	,

我从九岁起就没见过他了；但我知道他和你很像。

['dʒent(ə)l][ænd; ənd] ['mænli] — [dʒʌst][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

gentle	and	manly	—	just	a	gentleman	.
温和的	和	男子气概	—	只是	一个	绅士	.

温柔而有男子气概——真是一位绅士。

[meɪk] [ʌp] [jʊr; jər][maɪnd] [naʊ] — [kwɪk] , [kwɪk] , [kwɪk] !

Make	up	your	mind	now	—	quick	,	quick	,	quick	!
制作	向上	你的	头脑	现在	—	快的	,	快的	,	快的	!

现在就做决定——快，快，快!

[ænd; ənd][let][ˌem ˈiː] [əˈweɪ] , [ɔːr] [aɪl] [biː; bi] [leɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] . -

And	let	me	away	,	or	I'll	be	late	for	dinner	.	'
和	让	我	离开	,	或者	患病的	是	晚的	为了	晚餐	.	-

放我走吧，不然我晚饭要迟到了。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [iːtʃ] ['ʌðər] [æt; ət][ðə; ði][loʊ] - [wɔːk]

And	so	it	was	arranged	that	they	should	see	each	other	at	the	low	-	walk
和	所以	它	曾是	安排	那	他们	应该	看	每个	其他	在	这	低的	-	走

[əˈgen] [æt; ət] [eɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

again	at	eight	that	evening	,
再次	在	八	那	晚上	,

于是，他们约定当晚八点在低矮的步道上再次见面。

[lest] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['eni] ['riːz(ə)n] [waɪ] [fræŋk] [maɪt] [nɑːt] [spiːk] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]['mɪstər] .

lest	there	should	be	any	reason	why	Frank	might	not	speak	at	once	to	Mr	.
免得	那里	应该	是	任何	原因	为什么	坦率	可能	不是	说话	在	一次	到	先生	.

['tʃɑːrtriːz] .

Chartres	.
沙特尔	.

以免弗兰克有任何理由不立即与查特斯先生交谈。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

ON	THE	ROAD
在	这	路

在路上

[liː] [sɪ'kjʊrd] [ə; eɪ] [kəm'pɑːrtmənt] [fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['griːnɑːk] [treɪn] .

Lee	secured	a	compartment	for	himself	in	the	Greenock	train	.
李	安全	一个	隔间	为了	他自己	在	这	格里诺克	火车	.

李在格里诺克火车上给自己安排了一个车厢。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] ['letərz] , ['teɪkən][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] -

He	had	a	large	bundle	of	letters	,	taken	from	one	of	Chartres	'
他	有	一个	大的	捆	的	信件	,	已采取	从	一	的	沙特尔	-

[pɔːt'mæntəuz] , [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

portmanteaus	,	with	him	.
合成词	,	和	他	.

他随身带着一大捆信件，这些信件是从沙特尔的一个信件箱里拿出来的。

[ðiːz] [hiː; hi] ['stʌdid] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'tensəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bi'stəu] [ɑːn] ['eniθɪŋ]

These	he	studied	with	an	intensity	which	he	had	never	bestowed	on	anything
这些	他	研究	和	一个	强度	哪个	他	有	绝不	授予	在	任何事物

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

他以前所未有的专注度研究了这些内容。

[hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][sʌm; səm]['dʌz(ə)n][fɔːr; fər][pə'ruːz(ə)l] ,

He	selected	some	dozen	for	perusal	,
他	已选	一些	打	为了	仔细阅读	,

他挑选了十几份仔细阅读。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðem; ðəm] [wen] [ðə; ði] [treɪn] [ə'raɪvd] [æt; ət] ['prɪnsəz] [pɪr] .

and	was	still	devouring	them	when	the	train	arrived	at	Princes	Pier	.
和	曾是	仍然	吞噬	他们	什么时候	这	火车	到达的	在	王子们	码头	.

当火车抵达王子码头时，他还在狼吞虎咽地吃着它们。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm][hiː; hi] [riːld] [ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm]

As	he	stepped	on	the	platform	he	reeled	and	was	only	saved	from
作为	他	步	在	这	平台	他	卷曲	和	曾是	仅有的	已保存	从

['fɔːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['potər] [huː] ['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pɑːrtmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi]

falling	by	the	porter	who	opened	the	door	of	the	compartment	in	which	he
坠落	经过	这	搬运工	WHO	打开	这	门	的	这	隔间	在	哪个	他

[hæd; həd] ['trævld] .

had	travelled	.
有	旅行	.

他踏上站台时踉跄了一下，幸亏搬运工打开了他所乘坐的车厢门，才避免了他摔倒。

[ðɪs] ['wiːknəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [læst] [tuː] ['aʊərz] .

This	weakness	was	the	result	of	the	strain	of	the	last	two	hours	.
这	弱点	曾是	这	结果	的	这	拉紧	的	这	最后的	二	小时	.

这种虚弱是由于过去两个小时的紧张所致。

[hiː; hi] ['fɔːtifaid] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] ['brændi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['sænwɪtʃ] ,

He	fortified	himself	with	a	glass	of	brandy	and	a	sandwich	,
他	强化	他自己	和	一个	玻璃	的	白兰地	和	一个	三明治	,

他喝了一杯白兰地，吃了个三明治，以此来壮胆。

[dɪ'pɑːzɪtɪd] [ðə; ði] [pɔːt'mæntəuz] [ɪn][ðə; ði] [left] - ['lʌgɪdʒ] ['ɑːfɪs] ; [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə]

deposited	the	portmanteaus	in	the	left	-	luggage	office	;	and	started	to	walk	to
已存	这	合成词	在	这	左边	-	行李	办公室	;	和	开始	到	走	到

['gɜːrɑːk] .

Gourock	.
古罗克	.

将旅行箱寄存在行李寄存处，然后开始步行前往古罗克。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [prə'pɔːrʃənət] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [lɪm] .

He	was	a	tall	man	,	with	more	than	proportionate	length	of	limb	.
他	曾是	一个	高的	男人	,	和	更多的	比	成比例的	长度	的	肢	.

他身材高大，四肢比例异常修长。

['wɔːkɪŋ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['eksərsaɪz] ,

Walking	had	always	been	his	favourite	exercise	,
步行	有	总是	到过	他的	最喜欢的	锻炼	,

散步一直是他最喜欢的运动。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['griːnɑːk] ['espləˌnɑːdˌespləneɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	he	looked	along	the	Greenock	esplanade	from	the	summit	of	the
和	他	看起来	沿着	这	格里诺克	滨海大道	从	这	首脑	的	这

[ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪ] .

approach	to	the	station	with	a	shining	eye	.
方法	到	这	车站	和	一个	灼灼	眼睛	.

他站在通往车站的路顶，目光炯炯地望着格里诺克滨海大道。

[ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][hæz; həz][əd'maɪəd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [dek] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'lʌmbə] ;

All	the	world	has	admired	it	from	the	deck	of	the	Columba	;
全部	这	世界	有	钦佩	它	从	这	甲板	的	这	科伦巴	;

全世界的人都曾从“科伦巴号”的甲板上欣赏过它；

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɔːk] [ə'lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] ['spæŋkɪŋ] [peɪs] , ['fiːlɪŋ] [ɪts] ['kɔːstli] [bredθ] , [ɪts]

but	to	walk	along	it	at	a	good	spanking	pace	,	feeling	its	costly	breadth	,	its
但	到	走	沿着	它	在	一个	好的	打屁股	步伐	,	感觉	它是	昂贵	宽度	,	它是

[səbˌstænʃɪ'ælətɪ] ,

substantiality	,
实质性	,

但以轻快的步伐沿着它走，感受它宽阔的面积和厚重的质感，

[ɪts] ['traɪʌmf] ['oʊvər] ['neɪtʃər] ;

its	triumph	over	nature	;
它是	胜利	超过	自然	;

它战胜了自然；

[tuː; tə][biː; bi] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑːlɪd] [ˌnaɪn'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['kʌmfərt] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ðæt] [laɪn]

to	be	conscious	of	the	solid	nineteenth	-	century	comfort	and	luxury	that	line
到	是	有意识的	的	这	坚硬的	第十九	-	世纪	舒适	和	奢华	那	线

[wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

one	side	of	it	,
一	边	的	它	,

要意识到它一侧所展现的十九世纪舒适和奢华，

[ə'sendɪŋ] [ðə; ði] [hɪl] [tuː; tə]['lɑːrdʒər] ['vɪləz] [ænd; ənd] [mɔːr] ['speɪʃəs] [graʊndz] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi]

ascending	the	hill	to	larger	villas	and	more	spacious	grounds	;	and	to	be
上升	这	爬坡道	到	更大的	别墅	和	更多的	宽敞	理由	;	和	到	是

, [æz; əz] [liː] [bɪ'keɪm] ,

,	as	Lee	became	,
,	作为	李	成为	,

沿着山坡向上，前往更大的别墅和更宽敞的庭院；并像李一样，成为.....

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] ['mɪnɪts] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] , [pɑːrt][ænd; ənd]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] - [bluː]

before	he	was	two	minutes	on	the	road	,	part	and	parcel	of	the	sky	-	blue
前	他	曾是	二	分钟	在	这	路	,	部分	和	包裹	的	这	天空	-	蓝色的

[leɪk] - [laɪk] [fɜːrθ] ,

lake	-	like	firth	,
湖	-	喜欢	弗斯	,

不到两分钟，他就融入了那片湛蓝如湖的海湾之中。

[huːz] ['wɔːtər] ['mɜːmɜːd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪd][wʌz; wəz] [fʊl] , [wɪð; wɪθ][sɔːft] [rɪ'proʊtʃ] [ə'genst] [ðə; ði]

whose	water	murmured	,	for	the	tide	was	full	,	with	soft	reproach	against	the
谁	水	低声说道	,	为了	这	潮	曾是	满的	,	和	柔软的	责备	反对	这

['kɜːrbɪŋ] ['bæstʃən] ;

curbing	bastion	;
路缘	堡垒	;

潮水涌来，发出潺潺的低语，仿佛在轻声责备着阻挡洪水的堡垒；

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['mædʒɪk(ə)l] ['haʊzɪz] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ; [ʌv; əv][ðə; ði] [griːn] [ænd; ənd]['goʊldən]
of **the** **shining** **magical** **houses** **on** **the** **other** **side** **;** **of** **the** **green** **and** **golden**
的 这 灼灼 神奇 房屋 在 这 其他 边 ; 的 这 绿色的 和 金的
['ʃɔːrwərd] [sloʊps] ;
shoreward **slopes** **;**
向岸边 连续下坡 ;

彼岸闪闪发光的魔法房屋；绿意盎然、金光闪闪的海岸斜坡；

[ʌv; əv][ðə; ði] [depθs] [ænd; ənd] [haɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['maʊntnz] [ðæt] [met][ðə; ði][skaɪ] — [tuː; tə]
of **the** **depths** **and** **heights** **of** **the** **purple** **mountains** **that** **met** **the** **sky** **—** **to**
的 这 深度 和 高度 的 这 紫色的 山脉 那 遇见 这 天空 — 到
[biː; bi] [drʌŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] ,
be **drunk** **with** **the** **sunlight** **and** **the** **sea** **,**
是 醉 和 这 阳光 和 这 海 ,

紫色群山的深邃与高耸直入云霄——沉醉于阳光和大海之中，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mɜːrdʒɪŋ] , ['gloʊɪŋ] , ['feɪdɪŋ] [welθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːr] - [riːtʃɪŋ]
with **the** **merging** **,** **glowing** **,** **fading** **wealth** **of** **colour** **,** **and** **the** **far** **-** **reaching**
和 这 合并 , 发光 , 褪色 财富 的 颜色 , 和 这 远的 - 到达
['roʊmæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,
romance **of** **the** **hills** **,**
浪漫 的 这 丘陵 ,

伴随着交融、闪耀、消逝的丰富色彩，以及绵延不绝的山峦浪漫气息，

[ɪz][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊl] [ðɪs] [west] - ['kʌntri] ['espləˌnɑːdˌespləˈneɪd] .
is **to** **enjoy** **to** **the** **full** **this** **west** **-** **country** **esplanade** **.**
是 到 享受 到 这 满的 这 西方 - 国家 滨海大道 .

尽情享受这片西部乡村的滨海大道吧。

[wen] [hiː; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][end] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [liː] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'dʊr] [ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri][roʊd]
When **he** **arrived** **at** **the** **end** **of** **it** **,** **Lee** **,** **unable** **to** **endure** **the** **ordinary** **road**
什么时候 他 到达的 在 这 结尾 的 它 , 李 , 无法 到 忍受 这 普通的 路
,
,
,

当他到达终点时，李无法忍受普通的道路，

[dʒʌmpt] [ɑːn][ə; eɪ][kɑːr][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp] .
jumped **on** **a** **car** **and** **took** **a** **seat** **on** **the** **top** **.**
跳了起来 在 一个 车 和 采取 一个 座位 在 这 顶部 .

跳上一辆车，坐在了车顶上。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [tuː; tə] [der] ['eniθɪŋ] ,
He **was** **now** **in** **a** **mood** **to** **dare** **anything** **,**
他 曾是 现在 在 一个 情绪 到 敢 任何事物 ,

他现在一心想冒险，什么都敢尝试。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['revl] [ɪn][ðə; ði] ['splendɪd] [dʒʊ'laɪ] [ˌæftər'nuːn] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [breɪn] - [sɪk]
and **continued** **his** **revel** **in** **the** **splendid** **July** **afternoon** **,** **for** **the** **brain** **-** **sick**
和 持续 他的 陶醉 在 这 灿烂 七月 下午 , 为了 这 脑 - 生病的
[mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['poʊət] .
man **was** **a** **poet** **.**
男人 曾是 一个 诗人 .

他继续沉浸在七月美好的午后阳光中，因为这位患有脑部疾病的人是一位诗人。

[θruː] ['gɜːrɑːk] [ænd; ənd] ['æʃtən] [ðə; ði][kɑːr] ['rætld] , [bʌt; bət] , [ræpt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [driːm] ,
Through **Gourock** **and** **Ashton** **the** **car** **rattled** **,** **but** **,** **wrapped** **in** **his** **own** **dream** **,**
通过 古罗克 和 阿什顿 这 车 摇晃 , 但 , 包装 在 他的 自己的 梦 ,

穿过古罗克和阿什顿时，汽车颠簸不已，但他却沉浸在自己的梦想中。

[hiː; hi] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

he	saw	nothing	of	them	.
他	锯	没有什么	的	他们	.

他什么也没看见。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɜːrmɪnəs] [hiː; hi] [wɔːkt] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʃɔːr] [roʊd] .

From	the	terminus	he	walked	confidently	along	the	shore	road	.
从	这	终点站	他	步行	自信地	沿着	这	支撑	路	.

他从终点站自信地沿着海岸公路走去。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [noʊ] [snel] [haʊs] [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

He	felt	that	he	would	know	Snell	House	the	moment	he	beheld	it	.
他	毛毡	那	他	会	知道	斯内尔	房子	这	片刻	他	观看	它	.

他觉得只要第一眼看到斯内尔庄园，就能认出它来。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['dɪfɪkəlti] .

Then	there	would	be	no	difficulty	.
然后	那里	会	是	不	困难	.

那样就不会有困难了。

['tʃɑːrtriːz] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [rɪ'membər] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði][də'mestiks] ; [bɪ'saɪdz] ,

Chartres	could	not	be	expected	to	remember	any	of	the	domestics	;	besides	,
沙特尔	可以	不是	是	预期的	到	记住	任何	的	这	家政	;	除了	,

沙特尔不可能记得任何佣人；此外，

[ɪn] [ten] ['jɪrz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['laɪkli] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [twaɪs]

in	ten	years	it	was	more	than	likely	that	they	had	all	been	changed	twice
在	十	年	它	曾是	更多的	比	可能	那	他们	有	全部	到过	已更改	两次

['oʊvər] .

over	.
超过	.

十年之内，它们很可能都更换过两次。

[hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [mɪs'teɪk] [ðem; ðəm] .

His	sister	and	daughter	—	he	could	not	possibly	mistake	them	.
他的	姐姐	和	女儿	—	他	可以	不是	可能	错误	他们	.

他的妹妹和女儿——他不可能认错她们。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ʃaɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ˌʌndɪ'mɑːnstrətɪv] , [ˌʌnkə'mjuːnɪkətɪv] ,

He	would	be	shy	a	little	,	undemonstrative	,	uncommunicative	,
他	会	是	害羞的	一个	小的	,	不善于表达的	,	不善交际的	,

他会有点害羞，不善于表达，不爱说话。

[ænd; ənd] [pliːd] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] — [fɔːr; fər] ['tʃɑːrtriːz] [hæd; həd] ['trævld] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ɑːn]

and	plead	his	long	journey	—	for	Chartres	had	travelled	from	London	on
和	恳求	他的	长的	旅行	—	为了	沙特尔	有	旅行	从	伦敦	在

[ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [naɪt] — [æz; əz][æn; ən][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər][rɪ'taɪərɪŋ] ['ɜːrli] .

the	preceding	night	—	as	an	excuse	for	retiring	early	.
这	前	夜晚	—	作为	一个	原谅	为了	退休	早期的	.

他以旅途劳顿（因为沙特尔前一天晚上从伦敦赶来）为由，请求早点休息。

[ðen] — —

Then	—	—
然后	—	—

然后 -

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [slæp][ɑːn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['revəri] , [ænd; ənd] , ['wiːlɪŋ] [raʊnd] ,

A	sudden	slap	on	the	shoulder	interrupted	his	reverie	,	and	,	wheeling	round	,
一个	突然	拍击	在	这	肩膀	中断	他的	遐想	,	和	,	惠灵	圆形的	,

[hiː; hi] [kən'frʌntɪd] ['brɪskoʊ] ,

he	confronted	Briscoe	,
他	面对	布里斯科	,

肩膀上突然被人拍了一下，打断了他的沉思。他猛地转过身，面对着布里斯科。

[ɑːn] [huːz] [feɪs] [ə; eɪ] ['bɪtər] [snɪr] [wʌz; wəz] ['vaːnɪʃt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn][æt; ət][ðə; ðɪ] [sər'praɪz]

on	whose	face	a	bitter	sneer	was	varnished	over	with	a	grin	at	the	surprise
在	谁	脸	一个	苦的	冷笑	曾是	涂漆	超过	和	一个	咧嘴笑	在	这	惊喜

[ænd; ənd] [ə'nɔɪəns] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kɔːzd] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] .

and	annoyance	his	appearance	caused	his	brother	-	in	-	law	.
和	烦恼	他的	外貌	导致	他的	兄弟	-	在	-	法律	.

他脸上带着一丝苦涩的冷笑，却又带着一丝笑容，因为他的出现给妹夫带来了惊讶和恼怒。

- [ðɪs] [weɪ] , - [sed] ['brɪskoʊ] ; [ænd; ənd] [liː] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɪn] ['saɪləns] .

'	This	way	,	'	said	Briscoe	;	and	Lee	followed	him	in	silence	.
-	这	方式	,	-	说	布里斯科	;	和	李	随后	他	在	沉默	.

“这边走，”布里斯科说道；李默默地跟在他身后。

[ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [siːt] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] ['nʌmbər] [pleɪst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [ʃɔːr] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] -

They	found	a	seat	,	one	of	a	number	placed	along	the	shore	between	the	Cloch
他们	成立	一个	座位	,	一	的	一个	数字	放置	沿着	这	支撑	之间	这	-

[ænd; ənd] ['æʃtən] .

and	Ashton	.
和	阿什顿	.

他们找到一个座位，这是克洛赫和阿什顿之间沿岸设置的许多座位之一。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [sloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][roʊd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɔtɝz] [edʒ] ;

There	was	a	considerable	slope	from	the	road	to	the	water's	edge	;
那里	曾是	一个	大量	坡	从	这	路	到	这	水的	边缘	;

从公路到水边有相当大的坡度；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sɪ'kjʊrli] [kən'siːld] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] [pə'destrɪənz] [baɪ][ðə; ðɪ] [triːz]

and	they	were	securely	concealed	from	the	eyes	of	pedestrians	by	the	trees
和	他们	是	安全地	暗	从	这	眼睛	的	行人	经过	这	树木

[ænd; ənd] [bʊʃɪz] [ðæt] [laɪn] ['stretʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] - [bɔːrd] .

and	bushes	that	line	stretches	of	the	sea	-	board	.
和	灌木丛	那	线	伸展	的	这	海	-	木板	.

它们被沿海地带的树木和灌木丛巧妙地遮蔽起来，行人根本看不到。

[ˌaɪ 'tiː] ['nevər] ['entərd] ['liːz] [hed] [tuː; tə][æsk] ['brɪskoʊ] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][ðer; ðər] .

It	never	entered	Lee's	head	to	ask	Briscoe	how	he	came	to	be	there	.
它	绝不	进入	李氏	头	到	问	布里斯科	如何	他	来了	到	是	那里	.

李从未想过要问布里斯科他是怎么到那里来的。

[hæd; həd][hiː; hi] [dʌn] [soʊ] , ['brɪskoʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] — [ðæt] [ɪz] ,

Had	he	done	so	,	Briscoe	would	have	told	him	—	that	is	,
有	他	完毕	所以	,	布里斯科	会	有	讲述	他	—	那	是	,

如果他那样做了，布里斯科就会告诉他——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [ðə; ðɪ] [truːθ] [ɪk'spiːdiənt] — [haʊ] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][hiː; hi] ,

if	he	had	thought	the	truth	expedient	—	how	Caroline	and	he	,
如果	他	有	想法	这	真相	权宜	—	如何	卡罗琳	和	他	,

如果他认为说出真相是权宜之计——他和卡罗琳的关系，

['æftər] ['liːz] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] ['peɪtən] [striːt] ,

after	Lee's	sudden	and	daring	departure	from	Peyton	Street	,
后	李氏	突然	和	大胆	离开	从	佩顿	街道	,

李突然大胆地离开佩顿街之后，

[dʒʌdʒd] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ðɪ] [best] [kɔːrs] [tuː; tə] [ˌɪntər'sept] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ðɪ][ˌes 'tiː] . ['iːnɑːk] ['steɪʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

judged	it	the	best	course	to	intercept	him	at	the	St	.	Enoch	station	;	but
评判	它	这	最好的	课程	到	截距	他	在	这	英石	.	以诺	车站	;	但

[haʊ] [hiː; hi] ,

how	he	,
如何	他	,

他认为在圣伊诺克车站拦截他是最佳方案；但他该如何做到呢？

['brɪskoʊ] , ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [ɪn][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][æd'væntɪdʒɪz] [ɜ'aɪzɪŋ]

Briscoe	**,**	**having**	**already**	**in**	**his**	**breast**	**-**	**pocket**	**some**	**of**	**the**	**advantages**	**arising**
布里斯科	,	拥有	已经	在	他的	胸部	-	口袋	一些	的	这	优势	产生

[frʌm; frəm] ['liːz] [dɪ'sepʃ(ə)n] , [dɪ'tɜːrmɪnd] ,

from	**Lee's**	**deception**	**,**	**determined**	**,**
从	李氏	欺骗	,	决定	,

布里斯科已经从李的欺骗行为中获利，他下定决心：

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

if	**possible**	**,**	**to**	**add**	**to**	**them**	**,**
如果	可能的	,	到	添加	到	他们	,

如果可能的话，还要补充一点：

[ænd; ənd][soʊ] ['dʒɜːniːd] [tuː; tə] ['griːnɑːk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [treɪn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ;

and	**so**	**journeyed**	**to**	**Greenock**	**in**	**the**	**same**	**train**	**with**	**his**	**brother**	**-**	**in**	**-**	**law**	**;**
和	所以	旅程	到	格里诺克	在	这	相同的	火车	和	他的	兄弟	-	在	-	法律	;

[ænd; ənd] , ['pʊʃɪŋ] [ɑːn] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

and	**,**	**pushing**	**on**	**before**	**him**	**,**
和	,	推动	在	前	他	,

于是，他与姐夫搭乘同一列火车前往格里诺克；然后，他走在姐夫前面，

['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ]['kwaɪət][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ,

waited	**for**	**him**	**at**	**a**	**quiet**	**part**	**of**	**the**	**road**	**,**
等待	为了	他	在	一个	安静的	部分	的	这	路	,

她在路边僻静处等他。

[wer] [ðeɪ] [maɪt] [dɪ'skʌs] [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] [fɪr] [ʌv; əv] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔːr][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n]

where	**they**	**might**	**discuss**	**the**	**situation**	**without**	**much**	**fear**	**of**	**interruption**	**or**	**observation**
在哪里	他们	可能	讨论	这	情况	没有	很多	害怕	的	中断	或者	观察

.

:
.

在那里，他们可以讨论情况，而不必担心被打断或被观察。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eɪdɪŋ] [liː] , [huːm] [hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] ,

He	**had**	**not**	**the**	**remotest**	**intention**	**of**	**aiding**	**Lee**	**,**	**whom**	**he**	**despised**	**,**
他	有	不是	这	最远	意图	的	协助	李	,	谁	他	被鄙视的	,

他丝毫没有帮助李将军的意图，他非常鄙视李将军。

[tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [dɪ'sepʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['ɪʃuː] .

to	**pursue**	**his**	**deception**	**to**	**a**	**successful**	**issue**	**.**
到	追求	他的	欺骗	到	一个	成功的	问题	.

使他的欺骗行为最终得逞。

[ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][laɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['pɑːkəts] [æz; əz] ['θɪkli] [æz; əz][hiː; hi]

On	**the**	**contrary**	**,**	**he**	**intended**	**to**	**line**	**his**	**own**	**pockets**	**as**	**thickly**	**as**	**he**
在	这	相反	,	他	故意的	到	线	他的	自己的	口袋	作为	浓密	作为	他

[kʊd; kəd] ,

could	**,**
可以	,

相反，他打算尽可能地中饱私囊。

[ænd; ənd][get] [ɔːf][tuː; tə] ['lʌndən] [ðæt] [naɪt] [ɔːr][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

and	**get**	**off**	**to**	**London**	**that**	**night**	**or**	**the**	**following**	**morning**	**.**
和	得到	离开	到	伦敦	那	夜晚	或者	这	下列的	早晨	.

当晚或第二天早上前往伦敦。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [rɪsk] :

There	**was**	**one**	**risk**	**:**
那里	曾是	一	风险	:

存在一个风险：

['tʃɑːrtriːz] [maɪt] [rɪ'kʌvər] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] [snel] [haʊs] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd]
Chartres **might** **recover** **sufficiently** **to** **come** **down** **to** **Snell** **House** **before** **he** **had**
沙特尔 可能 恢复 足够 到 来 向下 到 斯内尔 房子 前 他 有
[gɔːn] .
gone **.**
已消失 .

沙特尔或许能恢复到足以在他离开之前来到斯内尔府的程度。

[ðɪs] [rɪsk] [hiː; hi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [rʌn] .
This **risk** **he** **determined** **to** **run** **.**
这 风险 他 决定 到 跑步 .

他决心承担这个风险。

- [aɪ] [wɪʃ] , - [sed] [liː] , [rɪ'kʌvərɪŋ] ['spiːdəli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] , - [juː; jʊ][hæd; həd][nɑːt] [kʌm]
' **I** **wish** **,** **'** **said** **Lee** **,** **recovering** **speedily** **from** **his** **surprise** **,** **'** **you** **had** **not** **come**
- 我 希望 , - 说 李 , 恢复中 迅速地 从 他的 惊喜 , - 你 有 不是 来
[daʊn] [jet] .
down **yet** **.**
向下 然而 .

“我希望，”李很快从惊讶中回过神来，“你还没有下来。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][juː; jʊ][ænd; ənd] ['kærəlɪn] , [ænd; ənd][dəunt][ɪg'zæktli] [siː] [wʌt] [tuː; tə]
I **have** **been** **thinking** **of** **you** **and** **Caroline** **,** **and** **don't** **exactly** **see** **what** **to**
我 有 到过 思维 的 你 和 卡罗琳 , 和 不 确切地 看 什么 到
[duː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -
do **with** **you** **.** **'**
做 和 你 . -

我一直在想你和卡罗琳，真不知道该拿你怎么办。

[hɪz; ɪz] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [daʊt] ['brɪskoʊ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]
His **infatuation** **was** **such** **that** **he** **had** **no** **doubt** **Briscoe** **intended** **to**
他的 痴情 曾是 这样的 那 他 有 不 怀疑 布里斯科 故意的 到
[kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
collaborate **with** **him** **.**
合作 和 他 .

他对布里斯科的迷恋如此之深，以至于他毫不怀疑布里斯科打算与他合作。

- [aɪ] [maɪt] ['mæri] [juː; jʊ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [tuː; tə][maɪ] ['dɔːtər] ['mjʊriəl] ; [ɔːr] ,
' **I** **might** **marry** **you** **,** **'** **he** **continued** **,** **'** **to** **my** **daughter** **Muriel** **;** **or** **,**
- 我 可能 结婚 你 , - 他 持续 , - 到 我的 女儿 穆里尔 ; 或者 ,

“我或许会把你嫁给我的女儿穆里尔，”他继续说道；或者，

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][pər'hæps] [tuː] [jʌŋ] , [tuː; tə][maɪ] [mə'tʃʊr] ['sɪstər] , [dʒeɪn] .
as **she** **is** **perhaps** **too** **young** **,** **to** **my** **mature** **sister** **,** **Jane** **.**
作为 她 是 也许 也 年轻的 , 到 我的 成熟 姐姐 , 简 .

她或许年纪太小，配不上我成熟的姐姐简。

[bʌt; bət] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['kærəlɪn] ?
But **what** **to** **do** **with** **Caroline** **?**
但 什么 到 做 和 卡罗琳 ?

那么该如何处置卡罗琳呢?

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['dɪdnt] ['mæri] [ə'gen] [ɪn] ['ɪndiə] .
You **see** **,** **I** **didn't** **marry** **again** **in** **India** **.**
你 看 , 我 没有 结婚 再次 在 印度 .

你看，我在印度没有再婚。

[ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [æt; ət]['prez(ə)nt] ,
The **only** **course** **I** **can** **conceive** **at** **present** **,**
这 仅有的 课程 我 能 构想 在 展示 ,

目前我唯一能想到的办法是，

[wɪl] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,

will	be	to	make	her	acquaintance	as	it	were	for	the	first	time	,
将要	是	到	制作	她	熟人	作为	它	是	为了	这	第一的	时间	,

就好像是第一次见面一样，让她重新认识他。

[ænd; ənd] ['mæri] [hɜːr; hər]['oʊvər] [ə'gen] .

and	marry	her	over	again	.
和	结婚	她	超过	再次	.

然后再次娶她。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][noʊ] ['hɜːri] ; [ænd; ənd] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] ,

But	there's	no	hurry	;	and	,	I	think	,	on	the	whole	,
但	有	不	匆忙	;	和	,	我	思考	,	在	这	所有的	,

但并不着急；而且，我认为，总的来说，

[juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]['glɑːsgəu] [ʌn'tɪl] [aɪ] [prɪ'per] ['mætərz] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [daʊn] [hɪr] . -

you	had	better	return	to	Glasgow	until	I	prepare	matters	for	you	down	here	.	'
你	有	更好的	返回	到	格拉斯哥	直到	我	准备	事情	为了	你	向下	这里	.	-

你最好回格拉斯哥去，等我在这里为你安排好一切。

- ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] , - [sed] ['brɪskoʊ] , - [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [kə'læbəreɪt] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ɔːr][ˌeɪ 'em]

'	Mr	.	Chartres	,	'	said	Briscoe	,	'	am	I	to	collaborate	with	you	,	or	am
-	先生	.	沙特尔	,	-	说	布里斯科	,	-	是	我	到	合作	和	你	,	或者	是

“查特斯先生，”布里斯科说，“我该与您合作吗？”

[aɪ][nɑːt] ? -

I	not	?	'
我	不是	?	-

不是吗?

[liː] [flʌʃt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] , [ænd; ənd] ['ænsər] , - [moʊst] ['sɜːrt(ə)nli] , [maɪ] [dɪr]

Lee	flushed	with	pleasure	,	and	answered	,	'	Most	certainly	,	my	dear
李	酡	和	乐趣	,	和	回答	,	-	最多	当然	,	我的	亲爱的

李欣喜地脸颊泛红，回答道：“当然，亲爱的。”

['piːtər] ! -

Peter	!	'
彼得	!	-

彼得!

- [ðen] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][sʌm; səm] [ʃer] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [ðə; ði][plɑːt] . -

'	Then	I	must	have	some	share	in	devising	the	plot	.	'
-	然后	我	必须	有	一些	分享	在	设计	这	阴谋	.	-

“那么我肯定也参与了剧情的构思。”

- [ə'ʃʊrədli] !

'	Assuredly	!
-	当然	!

当然!

[aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] .

I	beg	your	pardon	.
我	求	你的	赦免	.

请再说一遍。

[aɪ][wʌz; wəz] [fə'getiŋ] [jʊr; jər] [raɪts] .

I	was	forgetting	your	rights	.
我	曾是	遗忘	你的	权利	.

我忘记了你的权利。

['riːəli] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['selfɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['sɑːlətəri] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kri'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs]

Really	,	I	have	been	selfish	in	the	solitary	enjoyment	of	the	creation	of	this
真的	,	我	有	到过	自私	在	这	孤	享受	的	这	创建	的	这

['nɑːv(ə)l] ,

novel	,
小说	,

说实话，我独自一人享受创作这部小说的乐趣，确实有点自私。

[wɪtʃ] [juː; jʊ][bɪ'gæn][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə,rɪdʒə'nælətɪ][ænd; ənd] ['paʊər] . -

which	you	began	with	such	originality	and	power	.	'
哪个	你	开始	和	这样的	独创性	和	力量	.	-

你以如此独创性和力量开启了这一切。

['brɪskoʊ] ['ræðər] [wɪnst] [æt; ət] [ðɪs] .

Briscoe	rather	winced	at	this	.
布里斯科	相当	畏缩	在	这	.

布里斯科听了这话，不禁有些不自在。

[haʊ'evər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][tuː; tə][faɪnd] [liː] [soʊ]['træktəb(ə)l] .

However	,	he	was	glad	to	find	Lee	so	tractable	.
然而	,	他	曾是	高兴的	到	寻找	李	所以	易于处理	.

然而，他很高兴地发现李非常容易驾驭。

- ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] [frend] , ['mɪstər] . ['piːtər] ['brɪskoʊ] .

'	Mr	.	Chartres	,	'	he	said	,	'	I	am	your	friend	,	Mr	.	Peter	Briscoe	.
-	先生	.	沙特尔	,	-	他	说	,	-	我	是	你的	朋友	,	先生	.	彼得	布里斯科	.

“查特斯先生，”他说，“我是您的朋友，彼得·布里斯科先生。”

[aɪ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	came	from	India	with	you	.
我	来了	从	印度	和	你	.

我和你一起从印度来。

[aɪm][ə; eɪ] [rʌf] ['daɪmənd] ; [dəunt] [ker] [haʊ] [aɪ] [dres] — [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər][maɪ] ['ræðər] [wɔːrn]

I'm	a	rough	diamond	;	don't	care	how	I	dress	—	accounts	for	my	rather	worn
我是	一个	粗糙的	钻石	;	不	关心	如何	我	裙子	—	账户	为了	我的	相当	磨损

['tɑːgərɪ] ; [siː] ?

toggery	;	see	?
服装	;	看	?

我是一块未经雕琢的钻石；我不在乎自己的穿着——这就是为什么我的衣服看起来有点破旧；明白了吗?

[seɪvd] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['draʊnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] [fel] ['oʊvərbɔːrd] [ɪn][ðə; ði] [beɪ] [ʌv; əv] ['bɪskeɪ] .

Saved	you	from	drowning	when	you	fell	overboard	in	the	Bay	of	Biscay	.
已保存	你	从	溺水	什么时候	你	跌倒	落水	在	这	湾	的	比斯开	.

当你在比斯开湾落水时，是他救了你。

[juː; jʊ] , [ɪ'tɜːrnəli] ['greɪtf(ə)l] ; [aɪ] , [noʊ] [frendz] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] — [ə'krɔːs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['vɪzɪt] ['mɪrli] —

You	,	eternally	grateful	;	I	,	no	friends	in	this	country	—	across	for	a	visit	merely	—
你	,	永恒	感激的	;	我	,	不	朋友们	在	这	国家	—	穿过	为了	一个	访问	仅仅	—

[keɪm] [raɪt] [nɔːrθ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

came	right	north	with	you	,
来了	正确的	北	和	你	,

你，永远感激不尽；我，在这个国家没有朋友——只是过来探望——却和你一起一路北上。

[ə'griːɪŋ] [tuː; tə][duː][soʊ][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

agreeing	to	do	so	at	the	last	moment	,
同意	到	做	所以	在	这	最后的	片刻	,

在最后一刻同意这样做，

[soʊ] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [əd'vaɪz] [ðem; ðəm][æt; ət] [snel] [haʊs] . -

so	that	you	had	no	time	to	advise	them	at	Snell	House	.	'
所以	那	你	有	不	时间	到	建议	他们	在	斯内尔	房子	.	-

所以你没有时间在斯内尔府给他们提供建议。

[liː] [geɪzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .
Lee gazed at his brother - in - law with admiration .
李 凝视 在 他的 兄弟 - 在 - 法律 和 钦佩 .

李用钦佩的目光凝视着他的姐夫。

- ['brɪskoʊ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , - [hiː; hi] [kraɪd] , - [jʊə(r)] [ə; eɪ] [trʌmp] !
' Briscoe , my dear fellow , ' he cried , ' you're a trump !
- 布里斯科 , 我的 亲爱的 同伴 , - 他 哭 , - 你是 一个 王牌 !

“布里斯科，我亲爱的伙计，”他喊道，“你真是个天才！”

[juː; jʊ] — [juː; jʊ] [seɪvd] [maɪ] [laɪf] . -
You — you saved my life . '
你 — 你 已保存 我的 生活 . -

你——你救了我的命。

- [ðen] [wiːl] [teɪk] [ðə; ði] [roʊd] [ə'gen] , - [sed] ['brɪskoʊ] . -
' Then we'll take the road again , ' said Briscoe . '
- 然后 出色地 拿 这 路 再次 , - 说 布里斯科 . -

“那我们就再走这条路吧，”布里斯科说。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ; [aɪ] [in'kwaiəd] ['ʃɔːrtli] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [keɪm] [ʌp] . -
The house is round the corner ; I inquired shortly before you came up . '
这 房子 是 圆形的 这 角落 ; 我 询问 不久 前 你 来了 向上 . -

房子就在拐角处；你上来之前不久我问过了。

- ['brɪskoʊ] , - [sed] [liː] , - [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fɜːrst] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [nuːlɪbɔrn] [ɑːrt] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] — — -
' Briscoe , ' said Lee , ' for the first work of a newlyborn art , we are — — '
- 布里斯科 , - 说 李 , - 为了 这 第一的 工作 的 一个 新生儿 艺术 , 我们 是 — — -

“布里斯科，”李说，“对于一种新生艺术的第一件作品，我们是——”

- ['biːtɪŋ] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] . -
' Beating the record . '
- 殴打 这 记录 . -

“打破纪录。”

- [ɪg'zæktli] , [maɪ] [rʌf] [ænd; ənd] ['redi] [frend] . -
' Exactly , my rough and ready friend . '
- 确切地 , 我的 粗糙的 和 准备好 朋友 . -

“没错，我那粗犷豪放的朋友。”

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

[ə; eɪ] ['hevi] ['fɑːðər]
A HEAVY FATHER
一个 重的 父亲

一位沉重的父亲

- [naʊ] , [dʒeɪn] , [let] [ˌem 'iː] [ˌʌndər'stænd] [ðɪs] [ə'baʊt] ['mjʊriəl] .
' Now , Jane , let me understand this about Muriel .
- 现在 , 简 , 让 我 理解 这 关于 穆里尔 .

“简，现在让我了解一下关于穆里尔的事情。”

[juː; jʊ] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] [ə; eɪ] [grænd] [lʌv] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [jʌŋ]
You say she is at present engaged in a grand love affair with some young
你 说 她 是 在 展示 已订婚的 在 一个 盛大 爱 事务 和 一些 年轻的
['hoʊpf(ə)l] [ɔːr] ['ʌðər] . -
hopeful or other . '
充满希望 或者 其他 . -

你说她现在正和某个年轻有为的小伙子热恋呢。

- [jes] , ['henri] .
' **Yes , Henry .**
- 是的 , 亨利 .

“是的，亨利。”

[fræŋk] [heɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['klevər] , [wel] - [bɪ'heɪvd] [jʌŋ] [mæn] .
Frank Hay is a very good - looking , clever , well - behaved young man .
坦率 干草 是 一个 非常 好的 - 寻找 , 聪明的 , 出色地 - 表现 年轻的 男人 .

弗兰克·海是一位相貌英俊、聪明伶俐、举止得体的年轻人。

[hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] ['bəːsəriz] [ɪn]['glɑːsgəu][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] ,
He has taken one of the big bursaries in Glasgow University ,
他 有 已采取 一 的 这 大的 助学金 在 格拉斯哥 大学 ,

他获得了格拉斯哥大学的一项高额奖学金。

[ænd; ənd] [lʊks] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] [prə'fesərʃɪp] ['sʌmwer] .
and looks forward to a professorship somewhere .
和 看起来 向前 到 一个 教授职位 某处 .

他期待着能找到一份教授职位。

[ðiːz] ['prɑːspekts][ɑːr; ər] ['ræðər] [ˌmiːdi'oʊkər] , [ɪ'speʃəli] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃɑːrtriːz] ;
These prospects are rather mediocre , especially in connection with a Chartres ;
这些 前景 是 相当 平庸 , 尤其 在 联系 和 一个 沙特尔 ;

这些前景相当平庸，尤其是与沙特尔有关的情况；

[bʌt; bət] ['niːðər] ['wɪljəm] [nɔːr][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɜːr; wər][hiː; hi][nɑːt]
but neither William nor I would have said a word against him were he not
但 两者都不 威廉 也不 我 会 有 说 一个 单词 反对 他 是 他 不是
[ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] . -
a foundling . '
一个 弃儿 . -

但如果他不是个弃儿，我和威廉都不会说他一句坏话。

- [ə; eɪ] ['faʊndlɪŋ] !
' **A foundling !**
- 一个 弃儿 !

“一个弃儿！”

[haʊ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] !
How very interesting !
如何 非常 有趣的 !

真有趣！

[æn; ən]['æktʃuəl] ['faʊndlɪŋ] . -
An actual foundling . '
一个 实际的 弃儿 . -

一个真正的弃婴。

- [oʊ] , [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [keɪs] .
' **O , there's nothing unusual about his case .**
- 哦 , 有 没有什么 异常 关于 他的 案件 .

“哦，他的案子没什么特别的。”

[aɪ] [fər'get] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['diːteɪlz] ,
I forget the exact details ,
我 忘记 这 精确的 细节 ,

我记不清具体细节了。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['dɪfər] [ɪn][noʊ] [ɪ'senʃ(ə)l] [frʌm; frəm] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ɪn] ['stɔːriz] . -
but they differ in no essential from what we are accustomed to in stories . '
但 他们 不同 在 不 基本的 从 什么 我们 是 习惯 到 在 故事 . -

但它们与我们习以为常的故事并无本质区别。

- [ðæts] ['ræðər] [ʌn'fɔ:rtʃənət] .
' That's rather unfortunate .
- 那就是 相当 不幸 .

“那真是太不幸了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [laɪkt] ['evriθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ] [ði:z] [ɪ'vents] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm]
I should have liked everything connected with these events to have the same
我 应该 有 喜欢 一切 连接 和 这些 活动 到 有 这 相同的
[ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] [æz; əz] [ðə; ði] [meɪn] ['sɜ:rkəmstæns] ,
characteristic as the main circumstance ,
特征 作为 这 主要的 环境 ,

我本希望与这些事件相关的一切都能与主要事件具有相同的特征。

[dɪ'stɪŋkt] ['nɑ:v(ə)lti] . -
distinct novelty . '
清楚的 新奇 . -

独特的创新之处。

- [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] , ['henri] ?
' What do you mean , Henry ?
- 什么 做 你 意思是 , 亨利 ?

“亨利，你这话是什么意思？”

['mjʊriəl] [ɪz] [raɪt] [ɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ju:; jʊ] ['kjʊriəsli] [tʃeɪndʒd] . -
Muriel is right in thinking you curiously changed . '
穆里尔 是 正确的 在 思维 你 奇怪的是 已更改 . -

穆里尔说得对，你的确发生了奇怪的变化。

- [dʌz] [ʃi:; ʃi] [θɪŋk] [soʊ] ?
' Does she think so ?
- 做 她 思考 所以 ?

她这么认为吗?

[wel] ; [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [stʌk] [baɪ] [maɪ] [ə'rɪdʒən(ə)l] [dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [gɔ:n] [tu:; tə] [bed] ;
Well ; I should have stuck by my original determination , and gone to bed ;
出色地 ; 我 应该 有 卡住 经过 我的 原来的 决心 , 和 已消失 到 床 ;

唉，我本该坚持我最初的决定，上床睡觉的。

[bʌt; bət] [aɪ] [felt] [soʊ] [in'vigəreitid] ['æftər] ['dɪnər] ,
but I felt so invigorated after dinner ,
但 我 毛毡 所以 精神焕发 后 晚餐 ,

但晚餐后我感觉精神焕发。

[ðæt] [aɪ] [θɔ:t] [wi:; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ə; eɪ] [tɔ:k] ['oʊvər] ['mætərz] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] . -
that I thought we might as well have a talk over matters this evening . '
那 我 想法 我们 可能 作为 出色地 有 一个 讲话 超过 事情 这 晚上 . -

我想我们今晚不妨谈谈这件事。

- [jes] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['draɪli] , ['prɑ:dɪŋ] [li:] [ɔ:l] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['pɪrsɪŋ] [aɪz] .
' Yes , ' said Miss Jane , dryly , prodding Lee all over with her piercing eyes .
- 是的 , - 说 错过 简 , 干巴巴地 , 催促 李 全部 超过 和 她 冲孔 眼睛 .

“是的，”简小姐冷冷地说，用她锐利的目光打量着李。

- [du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] , - [ʃi:; ʃi] ['kwiərid] ,
' Do you think , ' she queried ,
- 做 你 思考 , - 她 查询 ,

“你认为，”她问道，“

- [wiː; wi] [dɪd] [raɪt] [ɪn] [fər'bɪdɪŋ] ['mjʊriəl] [tuː; tə] [hæv; həv] ['eni] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] . [heɪ] ?
' we did right in forbidding Muriel to have any communication with Mr . Hay ?
- 我们 做过 正确的 在 禁止 穆里尔 到 有 任何 沟通 和 先生 . 干草 ?
-
'
-
-

“我们禁止穆里尔与海先生有任何联系的做法正确吗？”

- [wel] , [maɪ] [dɪr] ['sɪstər] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [raɪt] ['hɑːrdli] ['entərz] [hɪr]
' Well , my dear sister , you must see that the question of right hardly enters here
- 出色地 , 我的 亲爱的 姐姐 , 你 必须 看 那 这 问题 的 正确的 几乎 进入 这里
.
:
.

“嗯，我亲爱的妹妹，你应该明白，在这里，对错问题几乎不存在。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pjʊrli] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'dæptiŋ] [miːnz] [tuː; tə] [æn; ən] [end] .
It is purely a matter of adapting means to an end .
它 是 纯粹 一个 事情 的 适应 方法 到 一个 结尾 .

这纯粹是手段与目的相适应的问题。

[ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [kɔːrs] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['fɑːloʊd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [haɪ] -
Should the course you have followed , as in the case of a pair of high -
['spɪrɪtɪd] ['lʌvəz] ,
spirited lovers ,
精神抖擞 恋人 ,

如果你所采取的方式，就像一对热情奔放的情侣那样，

[biː; bi] ['kælkjuleɪtɪd] [tuː; tə] [liːd] [tuː; tə] [streɪnd] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd] [prə'duːs] , [seɪ] , [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt]
be calculated to lead to strained relations , and produce , say , an elopement
是 计算 到 带领 到 紧张 关系 , 和 生产 , 说 , 一个 私奔
,
,
,

旨在导致关系紧张，并最终导致私奔等事件发生。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [juː; jʊ] ; [æz; əz] ,
I should be inclined to support you ; as ,
我 应该 是 倾斜 到 支持 你 ; 作为 ,

我应该倾向于支持你；因为，

[ɔːl'ðoʊ] [ʃɔːrn] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪts] ['roʊmæns] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ʌv; əv] ['reɪlweɪz] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs]
although shorn of much of its romance in these days of railways and telegraphs
虽然 剪 的 很多 的 它是 浪漫 在 这些 天 的 铁路 和 电报
,
,
,

尽管在如今铁路和电报普及的时代，浪漫色彩已然褪去，

[ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['meʒər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tuː; tə] [biː; bi] [gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['rʌnəweɪ] [mætʃ]
there is always a measure of excitement to be got out of a runaway match
那里 是 总是 一个 措施 的 激动 到 是 得到 出去 的 一个 逃跑 匹配
. -
: '
: -
. -

一场一边倒的比赛总会给人带来一些刺激感。

[mɪs] [dʒeɪn] ['medɪˌteɪtɪd] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] ;
Miss Jane meditated for several seconds ;
错过 简 冥想 为了 一些 秒 ;

简小姐冥想了几秒钟；

[ænd; ənd] ['hoʊpfəli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ]

and	hopefully	came	to	the	conclusion	that	her	brother	had	developed	a
和	希望	来了	到	这	结论	那	她	兄弟	有	发达	一个

[sə'tɪrɪkl] ['tendənsi] ,

satirical	tendency	,
讽刺	趋势	,

并最终得出结论：她的哥哥养成了讽刺的倾向。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['grætɪfaɪd] [ɪn] [ðɪs] ['rekəndaɪt] ['fæʃ(ə)n] .

which	he	gratified	in	this	recondite	fashion	.
哪个	他	满意	在	这	深奥的	时尚	.

他以这种深奥的方式满足了这一愿望。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] .

She	made	no	reply	.
她	制成	不	回复	.

她没有回答。

[liː] [ri'zjuːmd] .

Lee	resumed	.
李	恢复	.

李继续说道。

- [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [send] ['mjʊriəl][tuː; tə][ˌem 'iː] .

'	I	think	you	had	better	send	Muriel	to	me	.
-	我	思考	你	有	更好的	发送	穆里尔	到	我	.

“我觉得你最好把穆里尔派来找我。”

[aɪ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ə'loʊn] . -

I	would	like	to	have	a	talk	with	her	alone	.	'
我	会	喜欢	到	有	一个	讲话	和	她	独自的	.	-

我想单独和她谈谈。

- ['veri] [wel] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ['kɜːrtli] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Very	well	,	'	said	Miss	Jane	curtly	,	and	left	the	room	.
-	非常	出色地	,	-	说	错过	简	简短地	,	和	左边	这	房间	.

“很好，”简小姐简短地说，然后离开了房间。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['laɪbreri][ɪn] [wɪtʃ] [liː] [sæt] .

It	was	the	library	in	which	Lee	sat	.
它	曾是	这	图书馆	在	哪个	李	卫星	.

那是李将军坐的图书馆。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ] ['brɪskoʊ] [ə'baʊt] [sɪks][ə'klɔk, əu-] ,

He	had	arrived	with	Briscoe	about	six	o'clock	,
他	有	到达的	和	布里斯科	关于	六	点钟	,

他和布里斯科大约六点钟到达的。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] [snel] ['haʊshoʊld] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər] .

just	as	the	Snell	household	were	sitting	down	to	dinner	.
只是	作为	这	斯内尔	家庭	是	坐着	向下	到	晚餐	.

就在斯内尔一家坐下来吃晚饭的时候。

[fɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] ['dɪnər] ['aʊər] ,

Four	was	the	usual	dinner	hour	,
四	曾是	这	通常	晚餐	小时	,

四点是通常的晚餐时间。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [ɔːf] [tɪl] [faɪv][ænd; ənd] [ðen] [tɪl] [sɪks] — [tuː; tə][ðə; ði]['æŋgər][ænd; ənd]

but	it	had	been	put	off	till	five	and	then	till	six	—	to	the	anger	and
但	它	有	到过	放	离开	直到	五	和	然后	直到	六	—	到	这	愤怒	和

['hɔːrər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʊk] — [ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər][tuː; tə]

horror	of	the	cook	—	in	the	hope	that	Mr	.	Chartres	would	be	there	to
恐怖	的	这	厨师	—	在	这	希望	那	先生	.	沙特尔	会	是	那里	到

[prɪ'zaɪd] .

preside	.
主持	.

但会议被推迟到五点，然后又推迟到六点——这让厨师又生气又害怕——希望查特尔先生能到场主持。

[bəuθ] [liː] [ænd; ənd] ['brɪskoʊ] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [hæd; həd] [gɔːn] [ɔːf] [tuː; tə][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

Both	Lee	and	Briscoe	imagined	that	the	dinner	had	gone	off	to	admiration	.
两个都	李	和	布里斯科	想象	那	这	晚餐	有	已消失	离开	到	钦佩	.

李和布里斯科都认为晚宴非常成功，令人赞叹。

[ðə; ði] ['lætər] , ['teɪkɪŋ] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɑːlɪkɪŋ] ['kærəktər] , [wʌz; wəz] [naʊ] ['roʊvɪŋ] [ə'baʊt]

The	latter	,	taking	advantage	of	his	rollicking	character	,	was	now	roving	about
这	后者	,	采取	优势	的	他的	欢快的	特点	,	曾是	现在	漫游	关于

[ðə; ði][ruːmz; rʊmz] ,

the	rooms	,
这	房间	,

后者利用自己活泼好动的性格，开始在房间里四处游荡。

['helpɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] ['meni] ['lɪt(ə)l] ['væljuəblz] .

helping	himself	to	many	little	valuables	.
帮助	他自己	到	许多	小的	贵重物品	.

他顺手拿走了许多小件贵重物品。

['æftər] [siˈkjuəiŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['mʌni] [liː] [wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['mænɪdʒ] [tuː; tə]

After	securing	all	the	money	Lee	was	possessed	of	,	which	he	might	manage	to
后	确保	全部	这	钱	李	曾是	拥有	的	,	哪个	他	可能	管理	到

[duː] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

do	that	evening	,
做	那	晚上	,

在确保李拥有的所有钱财到手之后（他当晚或许能够做到这一点），

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [fer] [tʃæns] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['buːti] , [aʊt][ʌv; əv] [ɪ'miːdiət]

he	saw	a	fair	chance	of	getting	away	with	his	booty	,	out	of	immediate
他	锯	一个	公平的	机会	的	获得	离开	和	他的	赃物	,	出去	的	即时

['deɪndʒər] ,

danger	,
危险	,

他认为自己有很大的机会带着赃物脱离险境，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['tʃɑːrtriːz] , [huːm] [hiː; hi][hæf] - [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn] ['evri]

and	before	the	arrival	of	Chartres	,	whom	he	half	-	expected	to	find	in	every
和	前	这	到达	的	沙特尔	,	谁	他	一半	-	预期的	到	寻找	在	每一个

[ruːm] [hiː; hi] ['entərd] .

room	he	entered	.
房间	他	进入	.

在沙特尔到来之前，他几乎预料到自己进入的每个房间里都会见到他。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] ['kærəlɪn] [wʊd] [nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [ɪf] [hɜːr; hər] [tʃɑːrdʒ] [rɪ'kʌvərd]

He	knew	that	Caroline	would	not	wait	for	his	return	if	her	charge	recovered
他	知道	那	卡罗琳	会	不是	等待	为了	他的	返回	如果	她	收费	恢复

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə]['træv(ə)l] ,

sufficiently	to	travel	,
足够	到	旅行	,

他知道，如果她照顾的人身体恢复到可以旅行的程度，卡罗琳就不会等他回来。

[bʌt; bət] [wʊd] [stɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ;

but	would	start	with	him	at	once	;
但	会	开始	和	他	在	一次	;

但会立刻从他开始；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɜːr; hər]['kreɪzi] ['hʌzbənd] ,

and	while	she	might	be	able	to	make	terms	for	her	crazy	husband	,
和	尽管	她	可能	是	有能力的	到	制作	条款	为了	她	疯狂的	丈夫	,

虽然她或许能够为她那疯狂的丈夫争取一些条件，

[sʌm; səm] [staʊt] ['men,s\\:vənts] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dʌk] - [pɑːnd] [sə'dʒestɪd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]

some	stout	menservants	and	a	duck	-	pond	suggested	anything	but	a	pleasant
一些	肥硕	男仆	和	一个	鸭子	-	池塘	建议	任何事物	但	一个	令人愉快的

['endɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃer] [ɪn][ðə; ði] [əd'ventʃər] .

ending	to	his	own	share	in	the	adventure	.
结束	到	他的	自己的	分享	在	这	冒险	.

几个身材魁梧的男仆和一个鸭塘预示着，他在这场冒险中的结局绝不会愉快。

['æftər] [mɪs] [dʒeɪn][hæd; həd] [left] [ðə; ði]['laɪbreri] , [liː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst]['plæsɪd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

After	Miss	Jane	had	left	the	library	,	Lee	,	with	a	most	placid	expression	,
后	错过	简	有	左边	这	图书馆	,	李	,	和	一个	最多	平静	表达	,

简小姐离开图书馆后，李面色平静地看着她。

[wɔːkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər]['mjʊriəl] .

walked	across	the	room	once	or	twice	,	and	sat	down	to	wait	for	Muriel	.
步行	穿过	这	房间	一次	或者	两次	,	和	卫星	向下	到	等待	为了	穆里尔	.

他在房间里走了一两趟，然后坐下来等穆里尔。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] , [ænd; ənd]['mɪstər] . ['dempstə(r)] [ə'pɪrd] .

In	a	second	or	two	the	door	opened	,	and	Mr	.	Dempster	appeared	.
在	一个	第二	或者	二	这	门	打开	,	和	先生	.	邓普斯特	出现	.

一两秒钟后，门开了，邓普斯特先生出现了。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [bɪn] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [sɪns] ['dɪnər] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['sɜːrtʃɪŋ]

This	gentleman	had	been	left	to	himself	since	dinner	,	and	was	searching
这	绅士	有	到过	左边	到	他自己	自从	晚餐	,	和	曾是	搜索

[fɔːr; fər] [mɪs] [dʒeɪn] .

for	Miss	Jane	.
为了	错过	简	.

这位先生晚饭后一直独自一人，正在寻找简小姐。

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	I	beg	your	pardon	,	sir	,	'	he	said	,
-	我	求	你的	赦免	,	先生	,	-	他	说	,

“对不起，先生，”他说。

['lʊkɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skwer] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [raʊnd] [hoʊl] .

looking	the	very	picture	of	a	square	man	in	a	round	hole	.
寻找	这	非常	图片	的	一个	正方形	男人	在	一个	圆形的	洞	.

看起来就像一个方方正正的人困在圆孔里一样。

- [aɪ] [θɔːt] [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] [wʌz; wəz] [hɪr] . -

'	I	thought	Miss	Chartres	was	here	.	'
-	我	想法	错过	沙特尔	曾是	这里	.	-

“我以为查特里斯小姐在这里。”

- [kʌm] [ɪn] , [kʌm] [ɪn] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [liː] , ['blændli] .

'	Come	in	,	come	in	,	Mr	.	Dempster	,	'	said	Lee	,	blandly	.
-	来	在	,	来	在	,	先生	.	邓普斯特	,	-	说	李	,	平淡地	.

“进来，进来，邓普斯特先生，”李淡淡地说。

- [ɪz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['dɔːtər] [ɔːr][maɪ]['sɪstər][juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ? -
' Is it my daughter or my sister you wish to see ? '
- 是 它 我的 女儿 或者 我的 姐姐 你 希望 到 看 ? -

“你想见的是我女儿还是我妹妹？”

- [jʊr; jər]['sɪstər] , [sɜːr] . -
' Your sister , sir . '
- 你的 姐姐 , 先生 . -

“先生，是您的妹妹。”

- [aɪ][ɪk'spekt][ðem; ðəm][bəuθ] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['mɪnɪts] .
' I expect them both here in a few minutes .
- 我 预计 他们 两个都 这里 在 一个 很少 分钟 .

“我预计他们俩几分钟后就到。”

[teɪk] [ə; eɪ] [siːt] . -
Take a seat . '
拿 一个 座位 . -

请坐。

['dempstə(r)] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][koʊt] - [teɪlz][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['tendərnəs] [ænd; ənd]
Dempster gathered his coat - tails on either side with as much tenderness and
邓普斯特 聚集 他的 外套 - 尾巴 在 任何一个 边 和 作为 很多 压痛 和
['delɪkəsi] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['groʊɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜːr; wər] [rɪ'kʌvərɪŋ]
delicacy as if they had been growing out of him and were recovering
美味 作为 如果 他们 有 到过 生长 出去 的 他 和 是 恢复中
[frʌm; frəm] ['ruːmətɪzəm] ,
from rheumatism ,
从 风湿病 ,

邓普斯特小心翼翼地拢起两侧的衣角，动作轻柔细腻，仿佛这些衣角是从他身上长出来的，正在从风湿病中恢复过来。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ,
and sat down on the very edge of a chair ,
和 卫星 向下 在 这 非常 边缘 的 一个 椅子 ,

然后他坐在椅子边缘，

['kraʊdɪŋ] [hɪm'self] [tə'geðər] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sistid] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['piːp(ə)l] .
crowding himself together as if he had consisted of several people .
拥挤 他自己 一起 作为 如果 他 有 由……组成 的 一些 人们 .

他把自己挤在一起，仿佛是由好几个人组成的。

- [aɪ][hoʊp][aɪ][dəunt] [ɪn'truːd] , - [sed] ['dempstə(r)] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spaɪrəl]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
' I hope I don't intrude , ' said Dempster , with the spiral motion of his head .
- 我 希望 我 不 侵入 , - 说 邓普斯特 , 和 这 螺旋 运动 的 他的 头 .

“我希望我没有打扰到你们，”邓普斯特一边说着，一边旋转着脑袋。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['sɜːrpəntiːn] [ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
He was always more uncomfortable and serpentine than usual in the presence
他 曾是 总是 更多的 不舒服 和 蛇形 比 通常 在 这 在场
[ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .
of strangers .
的 陌生人 .

在陌生人面前，他总是比平时更加不自在，更加鬼祟。

- [nɑːt][æt; ət][ɔːl] . -
' Not at all . '
- 不是 在 全部 . -

'一点也不。'

[liː] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ;
Lee said to himself , ' This is a millionaire ;
李 说 到 他自己 , - 这 是 一个 百万富翁 ;

李心想：“这是个百万富翁；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][æn; ən] [əd'ventʃərər] — ['fɔːrtʃən] [ɪz][ə; eɪ] ['mɪstrəs] [ʌv; əv]['aɪrəni] . -

and	I	am	an	adventurer	—	Fortune	is	a	mistress	of	irony	.	'
和	我	是	一个	冒险家	—	财富	是	一个	情妇	的	讽刺	.	-

而我则是一个冒险家——命运总是喜欢讽刺人。

[ə; eɪ] [smaɪl] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ɪts] [ˌʌnkən'siːld] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

A	smile	peculiar	to	him	,	and	childish	in	its	unconcealed	expression	of
一个	微笑	奇特	到	他	,	和	幼稚	在	它是	未隐藏的	表达	的

['pleʒər] , [pæst] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

pleasure	,	passed	over	his	face	.
乐趣	,	通过了	超过	他的	脸	.

他脸上浮现出一种他特有的笑容，带着孩子气的、毫不掩饰的喜悦。

[ðen] [hiː; hi] [sed] ['brʌskli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] , - [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [mʌtʃ] ,

Then	he	said	brusquely	,	but	with	perfect	good	humour	,	'	Do	you	think	much	,
然后	他	说	粗暴地	,	但	和	完美的	好的	幽默	,	-	做	你	思考	很多	,

['mɪstər] . ['dempstə(r)] ? -

Mr	.	Dempster	?	'
先生	.	邓普斯特	?	-

然后他语气生硬但又带着十足的幽默感说道："邓普斯特先生，您觉得怎么样？"

- [θɪŋk] ! -

'	Think	!	'
-	思考	!	-

'思考！ '

[ɪk'skleɪmd] ['mɪstər] . ['dempstə(r)] ,

exclaimed	Mr	.	Dempster	,
惊呼	先生	.	邓普斯特	,

邓普斯特先生惊呼道：

['θroʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] [ˌkɑːnvə'luːʃn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [bɜːr'lesk] ['æktər] [wʊd] [hæv; həv] [peɪd]

throwing	his	head	back	in	a	convolution	which	a	burlesque	actor	would	have	paid
投掷	他的	头	后退	在	一个	卷积	哪个	一个	滑稽剧	演员	会	有	有薪酬的

['haɪli] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv] .

highly	to	learn	the	trick	of	.
高度	到	学习	这	诡计	的	.

他仰头做出一个滑稽剧演员梦寐以求的夸张动作。

- [jes] , [θɪŋk] , - [rɪ'piːtɪd] [liː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['hæpi] , ['ɪnəs(ə)nt] [smaɪl] .

'	Yes	,	think	,	'	repeated	Lee	,	with	his	happy	,	innocent	smile	.
-	是的	,	思考	,	-	重复	李	,	和	他的	快乐的	,	清白的	微笑	.

"是的，想想，"李重复道，脸上带着快乐、天真的笑容。

- [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] , - [sed] ['dempstə(r)] , [pər'spaɪr] [prə'fjuːsli] .

'	I	—	I	can't	say	I	do	,	'	said	Dempster	,	perspiring	profusely	.
-	我	—	我	不能	说	我	做	,	-	说	邓普斯特	,	出汗	大量地	.

"我——我不能说我愿意，"邓普斯特汗流浃背地说。

- [aɪ] — [aɪ] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] ['efərt] [tuː; tə]

'	I	—	I	,	'	he	continued	making	a	wholly	ineffectual	effort	to
-	我	—	我	,	-	他	持续	制作	一个	完全	无效	努力	到

"我——我，"他继续徒劳地试图说道。

[læf] — - [aɪ] — [eɪ] — [ɑː] — ['hævnt] ['gɪv(ə)n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] [mʌtʃ] [ə'tenʃ(ə)n] .

laugh	—	'	I	—	eh	—	ah	—	haven't	given	the	subject	much	attention	.
笑	—	-	我	—	嗯	—	啊	—	还没有	给定	这	主题	很多	注意力	.

笑——"我——呃——啊——没有太关注这个问题。"

[bʌt; bət] — — -

But	—	—	'
但	—	—	-

但 - '

- [ɪg'zæktli] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] .

'	Exactly	,	Mr	.	Dempster	,	I	understand	.
-	确切地	,	先生	.	邓普斯特	,	我	理解	.

“没错，邓普斯特先生，我明白了。”

[aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [θɔːt] [baɪ][ðə; ði] [wei] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʌn'lʌki] ['fɛloʊz] [huː] [ɪn'herɪt] [jʊr; jər] ['mʌni]

I	have	often	thought	by	the	way	,	that	you	unlucky	fellows	who	inherit	your	money
我	有	经常	想法	经过	这	方式	,	那	你	倒霉	伙伴们	WHO	继承	你的	钱

,

,

,

顺便说一句，我常常想，你们这些继承了遗产的倒霉蛋们，

[kɑːnt] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] [æz; əz][wiː; wi] [huː] [hæv; həv] [rɔːt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] . -

can't	enjoy	it	so	well	as	we	who	have	wrought	for	it	.	'
不能	享受	它	所以	出色地	作为	我们	WHO	有	锻	为了	它	.	-

我们这些为之奋斗的人，是无法真正享受这一切的。

[naʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [θɪŋ] ['dempstə(r)] ['ɔbdʒiktid] [tuː; tə] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] ,

Now	,	if	there	was	one	thing	Dempster	objected	to	more	than	another	,
现在	,	如果	那里	曾是	一	事物	邓普斯特	反对	到	更多的	比	其他	,

如果说邓普斯特最反对的一件事是什么，那就是

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['hɜːrid] [ə'baʊt] [frʌm; frəm]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['sʌbdʒekt] .

it	was	to	be	hurried	about	from	subject	to	subject	.
它	曾是	到	是	慌忙	关于	从	主题	到	主题	.

必须匆匆忙忙地从一个主题赶到另一个主题。

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst][gɑːt][hɪz; ɪz][maɪnd] ['foʊkəst] [tuː; tə][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['liːz] [fɜːrst]

He	had	just	got	his	mind	focussed	to	the	consideration	of	Lee's	first
他	有	只是	得到	他的	头脑	专注的	到	这	考虑	的	李氏	第一的

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

他刚刚集中精力思考李的第一个问题，

[wen] [ə; eɪ] [nuː] ['dɪstəns] [ˌɪntə'viːnd] , [ænd; ənd] — [hiː; hi] [sɔː] [men] [æz; əz] [triːz] ['wɔːkɪŋ] .

when	a	new	distance	intervened	,	and	—	he	saw	men	as	trees	walking	.
什么时候	一个	新的	距离	介入	,	和	—	他	锯	男人	作为	树木	步行	.

当新的距离出现时，他看到人们像行走的树木一样。

[bʌt; bət][hiː; hi][mʌst; məst] [meɪk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] .

But	he	must	make	some	reply	.
但	他	必须	制作	一些	回复	.

但他必须做出回应。

- [noʊ] — [noʊ] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	—	no	,	'	he	said	.
-	不	—	不	,	-	他	说	.

“不——不，”他说。

- [wiː; wi] [kɑːnt] .

'	We	can't	.
-	我们	不能	.

我们不能。

[aɪ] — [aɪ] [θɪŋk] [wiː; wi] [kɑːnt] .

I	—	I	think	we	can't	.
我	—	我	思考	我们	不能	.

我——我觉得我们不能。

[eɪ] — [ɑː] — — -
Eh — ah — — '
嗯 — 啊 — — -

呃——啊——'

- [eɪ] — [ɑː] , - [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['eksplətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔːrətər] ,
' Eh — ah , ' the favourite expletive of the orator ,
- 嗯 — 啊 , - 这 最喜欢的 脏话 的 这 演说者 ,

“呃——啊,”演说家最爱说的脏话,

[wʌz; wəz] ['friːkwəntli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['dempstə(r)][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɑːləm] ['peɪθɑːs] [ˌɪnɪk'spresəbli] ['tʌtʃɪŋ] .
was frequently employed by Dempster with a solemn pathos inexpressibly touching .
曾是 频繁地 受雇 经过 邓普斯特 和 一个 庄严 感伤 难以言喻地 接触 .

邓普斯特经常使用这种语言，语气中充满了难以言喻的庄严悲怆。

[liː] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'lentɪd] [æt; ət][ðə; ði] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] ['sædnəs] [ʌv; əv][ɪts] ['ʌtərəns] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] :
Lee almost relented at the overpowering sadness of its utterance on this occasion :
李 几乎 让步 在 这 压倒性的 悲伤 的 它是 发声 在 这 场合 :

李几乎被这句话中难以抑制的悲伤所击垮:

[bʌt; bət][ðə; ði] ['beɪtɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [wʌz; wəz][æz; əz]['nɑːv(ə)l][æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]
but the baiting of a millionaire was as novel as any of his present
['mænɪfoʊld] ['pleʒərz] ,
manifold pleasures ,
歧管 快乐 ,

但戏弄百万富翁对他来说，就像他目前享受的各种乐趣一样新奇。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [ˌaɪ 'tiː] .
and he continued it .
和 他 持续 它 .

他继续这样做。

- [aɪ] [sə'poʊz] [naʊ] , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [wɜːrk] [hɑːrd][æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [ɔːr] ['ʌðər]
' I suppose now , ' he said , ' you would like to work hard at something or other
- 我 认为 现在 , - 他 说 , - 你 会 喜欢 到 工作 难的 在 某物 或者 其他
.
:
.

“我想现在,”他说，“你应该想努力做点什么事情吧。”

[moʊst]['aɪd(ə)l] [men] [wʊd] . -
Most idle men would . '
最多 闲置的 男人 会 . -

大多数游手好闲的人都会这么做。

['dempstə(r)] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [niːz] [wɪð; wɪθ] ['viːəmənts] , ['æŋkʃəs] , ['daʊtləs] ,
Dempster rubbed his knees with vehemence , anxious , doubtless ,
邓普斯特 摩擦 他的 膝盖 和 激烈 , 焦虑的 , 毫无疑问 ,

邓普斯特焦急地搓着膝盖，无疑是焦虑不安。

[tuː; tə][get] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʊd] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm]
to get himself into an electric condition which would enable him to overcome
[ðə; ði] [ɪn'seɪn] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [felt] [tuː; tə] [fɔːl] ['fɔːrwərd] [æt; ət] ['liːz] [fiːt] .
the insane disposition he felt to fall forward at Lee's feet .
这 疯狂的 处置 他 毛毡 到 落下 向前 在 李氏 脚 .

让自己进入一种兴奋状态，使他能够克服那种疯狂的冲动，向前倒在李的脚下。

[hiː; hi][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn] [prəˈdjʊsɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑːzətɪv] [ˈfluːɪd][æz; əz][tuː; tə] [fɔːl] [bæk]

He	succeeded	in	producing	so	much	of	the	positive	fluid	as	to	fall	back
他	成功了	在	生产	所以	很多	的	这	积极的	体液	作为	到	落下	后退

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfɔːrwərd] ;

instead	of	forward	;
反而	的	向前	;

他成功地产生了大量的正向流体，以至于向后倒退而不是向前推进；

[bʌt; bət] [ɔːl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [seɪ] [wʌz; wəz] , - [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ] [wʊd] . -

but	all	he	could	manage	to	say	was	,	'	I	suppose	I	would	.	'
但	全部	他	可以	管理	到	说	曾是	,	-	我	认为	我	会	.	-

但他只能勉强说：“我想我会的。”

- [aɪ][hæv; həv][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndɚd] , - [sed] [liː] , [huːz] [smaɪl] [wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [wɔːrpt]

'	I	have	often	wondered	,	'	said	Lee	,	whose	smile	was	beginning	to	be	warped
-	我	有	经常	想知道	,	-	说	李	,	谁	微笑	曾是	开始	到	是	扭曲的

[baɪ] [ˈmælɪs] ,

by	malice	,
经过	恶意	,

“我常常想，”李说道，他的笑容开始因恶意而扭曲。

- [waɪ] [rɪtʃ] [men] [dəunt] [kəˈmɪt] [ˈbɜːgləriːz] [ænd; ənd] [ˈhɑːmɪsaɪd] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [əbˈteɪn] [tɜːrmz] [ʌv; əv]

'	why	rich	men	don't	commit	burglaries	and	homicides	in	order	to	obtain	terms	of
-	为什么	富有的	男人	不	犯罪	入室盗窃	和	凶杀案	在	命令	到	获得	条款	的

[hɑːrd] [ˈleɪbər] .

hard	labour	.
难的	劳动	.

为什么富人不去犯盗窃和杀人罪来换取苦役条件？

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈæbsəluːt] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ; [ɑːnˈwiː] [wʊd] [haɪd] [ɪts] [hed] . -

It	would	be	such	an	absolute	change	for	them	;	ennui	would	hide	its	head	.	'
它	会	是	这样的	一个	绝对	改变	为了	他们	;	厌倦	会	隐藏	它是	头	.	-

对他们来说，这将是一次彻底的改变；厌倦感将荡然无存。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [ˈʌltɪmət] [ɪˈfekt] [ðɪs] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [wʊd]

It	is	impossible	to	say	what	ultimate	effect	this	remarkable	suggestion	would
它	是	不可能的	到	说	什么	最终的	影响	这	卓越	建议	会

[hæv; həv][hæd; həd][əˈpɑːn][ˈdempstə(r)] ,

have	had	upon	Dempster	,
有	有	之上	邓普斯特	,

我们无法预知这个非凡的建议最终会对邓普斯特产生怎样的影响。

[fɔːr; fər][ðə; ði][pəˈræləsɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] [kɔːzd] [tuː; tə] [bɪˈgɪn] [wɪð; wɪθ][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [kjʊr] [baɪ][ə; eɪ]

for	the	paralysis	which	it	caused	to	begin	with	was	suddenly	cured	by	a
为了	这	麻痹	哪个	它	导致	到	开始	和	曾是	突然	治愈	经过	一个

[tæp] — [ə; eɪ] [ˈʃrɪŋkɪŋ] ,

tap	—	a	shrinking	,
轻敲	—	一个	收缩	,

因为它最初造成的瘫痪突然被轻轻一拍治愈了——一种收缩，

[ˈsɪŋg(ə)l][tæp][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] , [prɪˈsiːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ˈmjʊriəl] .

single	tap	on	the	door	,	preceding	the	entrance	of	Muriel	.
单身的	轻敲	在	这	门	,	前	这	入口	的	穆里尔	.

在穆里尔进入房间之前，门上轻轻一敲。

[ˈdempstə(r)] [tʊk] [ðə; ði] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] [ɪˈskeɪpɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈθɜːrəli] [ˈgreɪsləs] [ˈmænər] .

Dempster	took	the	opportunity	of	escaping	in	a	thoroughly	graceless	manner	.
邓普斯特	采取	这	机会	的	逃脱	在	一个	彻底	毫无风度	方式	.

邓普斯特抓住机会，以一种极其笨拙的方式逃脱了。

[wen] [ðə; ðɪ] [dɔːr] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'gen] , [liː] [sed] [tuː; tə] ['mjʊriəl] , [huː] [rɪ'meɪnd] ['stændɪŋ] ,

When	the	door	had	closed	again	,	Lee	said	to	Muriel	,	who	remained	standing	,
什么时候	这	门	有	关闭	再次	,	李	说	到	穆里尔	,	WHO	剩余	常设	,

门再次关上后，李对仍然站着的穆里尔说：

- [duː][juː; jʊ][nɑːt][faɪnd][ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [juː; jʊ] [ɪk'spektɪd] ? -

'	Do	you	not	find	me	exactly	what	you	expected	?	'
-	做	你	不是	寻找	我	确切地	什么	你	预期的	?	-

“你觉得我跟你预想的不一样吗？”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɑːrd][æt; ət][hɪm; ɪm] .

She	looked	hard	at	him	.
她	看起来	难的	在	他	.

她狠狠地打量了他一眼。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɑːn][hɜːr; hər][lɪps][tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [hɪm; ɪm] ['veri] [ˌʌn'laɪk] [hɪz; ɪz]

It	was	on	her	lips	to	tell	him	that	she	thought	him	very	unlike	his
它	曾是	在	她	嘴唇	到	告诉	他	那	她	想法	他	非常	与此不同	他的

['letərz] ;

letters	;
信件	;

她很想告诉他，她觉得他本人和他信中的内容非常不一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['mɪrli] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [laɪk] [jʊr; jər] ['fəutəgræfs] . -

but	she	merely	said	,	'	You	are	not	like	your	photographs	.	'
但	她	仅仅	说	,	-	你	是	不是	喜欢	你的	照片	.	-

但她只是说：“你本人和你的照片不一样。”

- [noʊ] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [θɔːt] [gʊd] [ɪn] ['ɪndiə] . -

'	No	;	they	were	generally	thought	good	in	India	.	'
-	不	;	他们	是	一般来说	想法	好的	在	印度	.	-

“不，在印度，人们普遍认为他们是好人。”

- [oʊ] , ['eniwʌn] [kʊd; kəd] [tel] [fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] . -

'	O	,	anyone	could	tell	for	whom	they	were	meant	.	'
-	哦	,	任何人	可以	告诉	为了	谁	他们	是	意思是	.	-

“哦，任何人都能看出它们是为谁准备的。”

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .

'	Of	course	.
-	的	课程	.

'当然。

[maɪ] [ə'pɪrəns] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [aɪ] [læst] [sæt][tuː; tə][ə; eɪ] [fə'tɑːgrəfər] .

My	appearance	has	changed	since	I	last	sat	to	a	photographer	.
我的	外貌	有	已更改	自从	我	最后的	卫星	到	一个	摄影师	.

自从我上次拍照以来，我的外貌发生了变化。

[sɪt] [daʊn] , ['mjʊriəl] ; [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm] ['sɪriəs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . -

Sit	down	,	Muriel	;	I	wish	to	have	some	serious	conversation	with	you	.	'
坐	向下	,	穆里尔	;	我	希望	到	有	一些	严肃的	对话	和	你	.	-

坐下，穆里尔；我想和你认真谈谈。

['mjʊriəl][sæt] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ] [kaʊtʃ] .

Muriel	sat	down	on	a	couch	.
穆里尔	卫星	向下	在	一个	长椅	.

穆里尔在沙发上坐了下来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] ['twɪŋklɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blʌd] [dɑːnst] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃiːks] .

Her	eyes	were	twinkling	,	and	the	blood	danced	into	her	cheeks	.
她	眼睛	是	闪烁	,	和	这	血	跳舞	进入	她	脸颊	.

她双眼闪闪发光，脸颊泛起红晕。

- [aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][jʊr; jər] [ænt] , - [sed] [liː] , [huː] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː]

'	I	have	learned	from	your	aunt	,	'	said	Lee	,	who	was	just	a	little	too
-	我	有	学习	从	你的	阿姨	,	-	说	李	,	WHO	曾是	只是	一个	小的	也

[pɔːr'tentəsli] [greɪv] ,

portentously	grave	,
预示着	严重	,

“我从你姑妈那里学到了东西，”李说道，语气显得过于严肃，仿佛预示着什么。

- [ðæt] [ðer; ðər][ɪg'zɪsts][ə; eɪ][roʊ'mæntɪk] [ə'tætʃmənt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪstər] . [fræŋk] [heɪ]

'	that	there	exists	a	romantic	attachment	between	a	certain	Mr	.	Frank	Hay
-	那	那里	存在	一个	浪漫的	依恋	之间	一个	肯定	先生	.	坦率	干草

[ænd; ənd][juː; jʊ] .

and	you	.
和	你	.

“你和某位弗兰克·海先生之间存在浪漫关系。”

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['fɜːrmli] [pə'sweɪdɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [lʌv] [iːtʃ]

I	understand	you	are	firmly	persuaded	that	you	and	this	gentleman	love	each
我	理解	你	是	牢牢	被说服	那	你	和	这	绅士	爱	每个

['ʌðər] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] [lʌv] .

other	with	an	unchangeable	love	.
其他	和	一个	不可改变的	爱	.

我知道你坚信你和这位先生彼此深爱，这份爱永不改变。

[aɪ] [wɪl] [grænt] [ðæt] ['mɪstər] . [heɪ] [ɪz][ə; eɪ] ['hænsəm] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] [mæn] .

I	will	grant	that	Mr	.	Hay	is	a	handsome	,	high	-	spirited	young	man	.
我	将要	授予	那	先生	.	干草	是	一个	英俊的	,	高的	-	精神抖擞	年轻的	男人	.

我承认，海先生是一位英俊潇洒、精神矍铄的年轻人。

[aɪ][duː][nɑːt] [rɪ'membər] [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] ;

I	do	not	remember	to	have	seen	him	;
我	做	不是	记住	到	有	已见	他	;

我不记得见过他；

[bʌt; bət][aɪ] [gɪv] [maɪ] ['dɔːtər] ['kredɪt][fɔːr; fər][nɑːt] ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['buːbi] .

but	I	give	my	daughter	credit	for	not	falling	in	love	with	a	booby	.
但	我	给	我的	女儿	信用	为了	不是	坠落	在	爱	和	一个	鲣鱼	.

但我很佩服我女儿没有爱上一个胸部。

[aɪ][æd'mɪt] [ðæt] [fɜːrst] [lʌv] [ɪz][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stætɪkli] [dɪ'laɪtf(ə)l] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

I	admit	that	first	love	is	the	most	ecstatically	delightful	thing	in	the	world	.
我	承认	那	第一的	爱	是	这	最多	欣喜若狂	愉快	事物	在	这	世界	.

我承认，初恋是世界上最令人欣喜若狂的事情。

[aɪ] [seɪ] ,

I	say	,
我	说	,

我说，

[aɪ] [səb'skraɪb] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ænd; ənd][æz; əz] [mʌtʃ] [mɔːr] [æz; əz][juː; jʊ] [laɪk] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [streɪn] ;

I	subscribe	to	all	that	and	as	much	more	as	you	like	in	the	same	strain	;
我	订阅	到	全部	那	和	作为	很多	更多的	作为	你	喜欢	在	这	相同的	拉紧	;

我同意以上所有内容，以及您在同一菌株中喜欢的更多内容；

[bʌt; bət] — - [ænd; ənd] [hɪr] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['veri] [sɪ'vɪr] — - [aɪ][hæv; həv][tuː; tə][ɪn'fɔːrm][juː; jʊ] [ðæt]

but	—	'	and	here	he	became	very	severe	—	'	I	have	to	inform	you	that
但	—	-	和	这里	他	成为	非常	严重	—	-	我	有	到	通知	你	那

[frʌm; frəm] [ðɪs] [deɪ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siːs] [tuː; tə] [siː] ,

from	this	day	you	must	cease	to	see	,
从	这	天	你	必须	停止	到	看	,

但是——”说到这里，他的语气变得非常严厉——“我必须通知你，从今天起，你必须停止视诊，

[ɔːr] [ˌkɔːrəˈspɑːnd] [wɪð; wɪθ] [ˈmɪstər] . [fræŋk] [heɪ] . -
or correspond with Mr . Frank Hay . '
或者 对应 和 先生 . 坦率 干草 . -

或与弗兰克·海先生通信。

- [oʊ] [ˈfɑːðər] ! -
' O father ! '
- 哦 父亲 ! -

“哦，父亲！”

[liː] , [endˈʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊər] , [ænd; ənd] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈspektɪtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [siːn] [æz; əz] [æn; ən]
Lee , enjoying his power , and as much a spectator of the scene as an
李 , 享受 他的 力量 , 和 作为 很多 一个 旁观者 的 这 场景 作为 一个
[ˈæktər] [ɪn] [ˌaɪ ˈtiː] ,
actor in it ,
演员 在 它 ,

李享受着自己的权力，他既是这场戏的参与者，也是旁观者。

[kənˈtɪnjuːd] [ˈkoʊldli] , - [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [hɑːrd] [aɪ] [noʊ] ;
continued coldly , ' It will be hard I know ;
持续 冷冷地 , - 它 将要 是 难的 我 知道 ;

他冷冷地继续说道：“我知道这会很困难；

[bʌt; bət] [jʊr; jər] [frendz] [hæv; həv] [ˈæktɪd] [ˈveri] [ˈwaɪzli] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] [bɪˈtwiːn] [juː; jʊ] .
but your friends have acted very wisely in coming between you .
但 你的 朋友们 有 行动 非常 明智地 在 未来 之间 你 .

但你的朋友们介入你们之间是非常明智的做法。

[ˈgɜːlz] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [biː; bi] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [tʃuːz] [ˈhʌzbəndz] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɑːr; ər] [ɪn] [wel] -
Girls should never be allowed to choose husbands , and never are in well -
女孩们 应该 绝不 是 允许 到 选择 丈夫们 , 和 绝不 是 在 出色地 -
[ˈrɛgjəˌleɪtəd, ˈrɛgjəˌleɪtɪd] [ˈfæməliz] .
regulated families .
受监管 家庭 .

在管教良好的家庭中，女孩绝不应该被允许选择丈夫，也绝不应该允许她们这样做。

[juː; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [pleɪn] - [ˈspoʊkən] [ænd; ənd] [hɑːrʃ] , [pərˈhæps] ;
You may think me plain - spoken and harsh , perhaps ;
你 可能 思考 我 清楚的 - 说 和 残酷的 , 也许 ;

你或许会觉得我说话直率甚至有些苛刻；

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd] , [ˈnoʊtɪs] , [ʌv; əv] [ˈnevər]
but I have a habit of coming to the point ; and , notice , of never
但 我 有 一个 习惯 的 未来 到 这 观点 ; 和 , 注意 , 的 绝不
[rɪˈtɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
returning to it .
返回 到 它 .

但我有个习惯，就是直奔主题；而且，请注意，我从不回头再谈主题。

[ðə; ði] [ˈmætər] [ɪz] [ˈsetld] . -
The matter is settled . '
这 事情 是 定居 . -

此事已了结。

- [bʌt; bət] , [sɜːr] — — -
' But , sir — — '
- 但 , 先生 — — -

“但是，先生——”

- [wʌt] !
' What !
- 什么 !

'什么！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['setld] ?
have **I** **not** **said** **it** **is** **settled** **?**
有 我 不是 说 它 是 定居 ?

我不是说过这件事已经解决了吗?

[aɪ][duː][nɑːt] [miːn] , [haʊˈevər] , [tuː; tə][duː][juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -
I **do** **not** **mean** **,** **however** **,** **to** **do** **you** **out** **of** **a** **husband** **.** **'**
我 做 不是 意思是 , 然而 , 到 做 你 出去 的 一个 丈夫 . -

但我并非有意让你失去丈夫。

['mjʊriəl] ['ʃivəd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [bɪˈkeɪm] [waɪt] .
Muriel **shivered** **,** **and** **her** **face** **became** **white** **.**
穆里尔 瑟瑟发抖 , 和 她 脸 成为 白色的 .

穆里尔浑身颤抖，脸色变得惨白。

- [maɪ] [frend] , ['mɪstər] . ['brɪskoʊ] , [huː] [seɪvd] [maɪ][laɪf][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] ;
' **My** **friend** **,** **Mr** **.** **Briscoe** **,** **who** **saved** **my** **life** **is** **still** **a** **young** **man** **;**
- 我的 朋友 , 先生 . 布里斯科 , WHO 已保存 我的 生活 是 仍然 一个 年轻的 男人 ;

“我的朋友布里斯科先生救了我的命，他仍然很年轻;

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnˈtend] [tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] . -
and **I** **intend** **to** **have** **him** **for** **a** **son** **-** **in** **-** **law** **.** **'**
和 我 打算 到 有 他 为了 一个 儿子 - 在 - 法律 . -

我打算让他做我的女婿。

['liːz] [aɪz] [daɪˈleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [ˌegzʌlˈteɪʃn] .
Lee's **eyes** **dilated** **with** **exultation** **.**
李氏 眼睛 扩张 和 大喜 .

李的眼睛因兴奋而睁大。

[hɪz; ɪz]['nɑːv(ə)l][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][tɜːrn] [aʊt] [ə; eɪ] ['mæstərpiːs] .
His **novel** **was** **going** **to** **turn** **out** **a** **masterpiece** **.**
他的 小说 曾是 去 到 转动 出去 一个 杰作 .

他的小说原本会成为一部杰作。

- ['mæri] ['mɪstər] . ['brɪskoʊ] ! -
' **Marry** **Mr** **.** **Briscoe** **!** **'**
- 结婚 先生 . 布里斯科 ! -

“嫁给布里斯科先生吧！”

- [ˌaɪ ˈtiː] [rests] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , - [sed] [liː] .
' **It** **rests** **with** **him** **,** **'** **said** **Lee** **.**
- 它 休息 和 他 , - 说 李 .

“这取决于他，”李说。

- [wʌt] !
' **What** **!**
- 什么 !

'什么!

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [mʌst; məst] ['mæri] [ðɪs] ['mɪstər] . ['brɪskoʊ] [ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [hɜːr; hər] , ['weðər] [ʃiː; ʃi]
Your **daughter** **must** **marry** **this** **Mr** **.** **Briscoe** **if** **he** **wants** **her** **,** **whether** **she**
[laɪks] [ɔːr][nɑːt] ? -
likes **or** **not** **?** **'**
点赞 或者 不是 ? -

你女儿必须嫁给布里斯科先生，如果他想要你女儿，不管她愿不愿意。

- [aɪ][ˌeɪ ˈem][glæd] , - [sed] [liː] [ɪn][ə; eɪ]['truːli] ['riːgl] [staɪl] ,
' **I** **am** **glad** **,** **'** **said** **Lee** **in** **a** **truly** **regal** **style** **,**
- 我 是 高兴的 , - 说 李 在 一个 真的 尊贵 风格 ,

“我很高兴，”李用一种真正王者般的语气说道。

- [ðæt] [juː; jʊ] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['mætər] [soʊ] ['klɪrli] . -
' that you apprehend the matter so clearly . '
- 那 你 逮捕 这 事情 所以 清楚地 . -

“你对这件事理解得如此透彻。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'wɪldərd] , - [sed] ['mjʊriəl] .
' I am bewildered , ' said Muriel .
- 我 是 困惑 , - 说 穆里尔 .

“我感到困惑，”穆里尔说。

- [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiːt][ɪz] [waɪz] [ʌv; əv][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə]['ɑːbdʒekt] .
' You seem to be ; but it is wise of you not to object .
- 你 似乎 到 是 ; 但 它 是 明智的 的 你 不是 到 目的 .

“你似乎是这样想的；但你不反对是明智的。”

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ]['duːtɪf(ə)l] ['dɔːtər] . -
I hope to find you always a dutiful daughter . '
我 希望 到 寻找 你 总是 一个 尽职尽责的 女儿 . -

我希望你永远都是个孝顺的女儿。

[liː] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Lee left the room .
李 左边 这 房间 .

李离开了房间。

[ə; eɪ] [taɪm] - [piːs] [ɑːn][ðə; ði] ['mæntlˌʃelf] [ræŋ] [eɪt] .
A time - piece on the mantelshelf rang eight .
一个 时间 - 片 在 这 壁炉架 响铃 八 .

壁炉架上的钟响了八下。

[ðə; ði] [blʌd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['mjʊriəlz] [tʃiːks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ræn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [tuː; tə][ðə; ði]
The blood returned to Muriel's cheeks , and she ran out of the house to the
这 血 返回 到 穆里尔的 脸颊 , 和 她 跑 出去 的 这 房子 到 这
[nɔːrθ] [wɔːl] .
north wall .
北 墙 .

穆里尔的脸颊恢复了血色，她跑出房子，来到北墙边。

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [ɑːrt] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ]
THE ART OF PROPOSING
这 艺术 的 提议

求婚的艺术

[wen] ['dempstə(r)] [left] [ðə; ði]['laɪbreri][ɑːn][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv]['mjʊriəl] ,
When Dempster left the library on the entrance of Muriel ,
什么时候 邓普斯特 左边 这 图书馆 在 这 入口 的 穆里尔 ,

当邓普斯特离开图书馆，来到穆里尔街入口处时，

[hiː; hi] [met] [mɪs] [dʒeɪn][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðæt] [ruːm] .
he met Miss Jane at the door of that room .
他 遇见 错过 简 在 这 门 的 那 房间 .

他在那间房间门口遇到了简小姐。

[ʃiː; ʃi] [prəˈpoʊzd] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːrk] [æz; əz] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði]

She	proposed	a	turn	in	the	park	as	the	evening	was	doing	honour	to	the
她	建议的	一个	转动	在	这	公园	作为	这	晚上	曾是	正在做	荣誉	到	这

[ˈglɔːriəs] [deɪ] .

glorious	day	.
辉煌	天	.

她提议去公园转转，因为夜幕降临，正值壮年，与这美好的一天相得益彰。

[ðeɪ] [went] [aʊt] [təˈgeðər] [ænd; ənd] [ˈwɔndəd] [tuː; tə] [ˈmjʊriəlz] [elm] .

They	went	out	together	and	wandered	to	Muriel's	elm	.
他们	去	出去	一起	和	漫步	到	穆里尔的	榆树	.

他们一起出去，漫步走到穆里尔的榆树下。

[ˈdɛmpstərz] [suːt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ðeɪ] [dɪˈskʌst] .

Dempster's	suit	was	the	subject	they	discussed	.
邓普斯特的	套装	曾是	这	主题	他们	讨论	.

他们讨论的话题是邓普斯特的诉讼案。

[ʃiː; ʃi] [ˈɜːrdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [prəˈpoʊz(ə)l] [ðæt] [naɪt] , [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪst] [tuː; tə] [prəˈkjʊr]

She	urged	him	to	make	a	proposal	that	night	,	and	promised	to	procure
她	敦促	他	到	制作	一个	提议	那	夜晚	,	和	承诺	到	采购

[hɪm; ɪm] [æn; ən] [ˌɑːpərˈtuːnəti] .

him	an	opportunity	.
他	一个	机会	.

她敦促他当晚就提出求婚方案，并承诺会为他创造机会。

[ˈdempstə(r)] [wʌz; wəz] [ˈwɪlɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪn] [greɪt] [streɪts] [haʊ] [tuː; tə] [proʊˈsiːd] .

Dempster	was	willing	,	but	in	great	straits	how	to	proceed	.
邓普斯特	曾是	愿意的	,	但	在	伟大的	海峡	如何	到	继续	.

邓普斯特虽然愿意，但却陷入了困境，不知道该如何进行。

- [juː; jʊ] [siː] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] [bɪˈfɔːr] .

'	You	see	,	'	he	said	,	'	I	never	did	a	thing	of	the	kind	before	.
-	你	看	,	-	他	说	,	-	我	绝不	做过	一个	事物	的	这	种类	前	.

“你看，”他说，“我以前从未做过这样的事。”

[ðen] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈmjʊriəl] [ɪz] [nɑːt] [əˈwer] [ðæt] [aɪm] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] .

Then	you	know	Muriel	is	not	aware	that	I'm	in	love	with	her	.
然后	你	知道	穆里尔	是	不是	意识到的	那	我是	在	爱	和	她	.

这样你就知道穆里尔并不知道我爱上了她。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] , [ðen] [aɪ] [kʊd; kəd] [goʊ] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [laɪk] [ə; eɪ] — [prəˈfesər] . -

If	she	knew	that	,	then	I	could	go	at	it	like	a	—	professor	.	'
如果	她	知道	那	,	然后	我	可以	去	在	它	喜欢	一个	—	教授	.	-

如果她知道这一点，那我就可以像个——教授一样去指导她了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [fɪrd] [hiː; hi] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [seɪ] - [ˈnɪgər] ,

It	is	to	be	feared	he	intended	to	say	'	nigger	,
它	是	到	是	害怕	他	故意的	到	说	-	黑鬼	,

恐怕他原本想说的是“黑鬼”。

- [ænd; ənd] [ˈoʊnli] [ˈsʌbstɪtjutɪd] [ðə; ði] [mɔːr] [rɪˈfaɪnd] [bʌt; bət] [ˈiːkwəli] [ˌenɪgˈmætɪk] [wɜːrd] [baɪ] [æn; ən]

'	and	only	substituted	the	more	refined	but	equally	enigmatic	word	by	an
-	和	仅有的	替代	这	更多的	精制	但	同样地	神秘的	单词	经过	一个

[ɪgˈzɔːstɪv] [ˈefərt] [ʌv; əv] [breɪn] [ˈpaʊər] ,

exhaustive	effort	of	brain	power	,
详尽的	努力	的	脑	力量	,

'然后，他费尽心思，才用一个更精炼但同样晦涩难懂的词替换了它。

[huːz] [ɪkˈstɜːrn(ə)l] [ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈjuːʒuəl] [ˈrɪgl] .

whose	external	manifestation	was	the	usual	wriggle	.
谁	外部的	表现	曾是	这	通常	扭动	.

其外部表现为常见的蠕动。

[mɪs] [dʒeɪn] [sed] ,
Miss Jane said ,
错过 简 说 ,

简小姐说：

- [wel] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][ɪn] ['meɪkɪŋ] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .
' **Well it is very difficult to know what to do in making an offer of marriage .**
- 出色地 它 是 非常 难的 到 知道 什么 到 做 在 制作 一个 提供 的 婚姻 .

“求婚这件事，真的很难知道该怎么做。”

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sɪks] [prə'pəʊzlz] — [ðæt] [ɪz] , ['fɔːrm(ə)l] [prə'pəʊzlz] — [ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]
I have had six proposals — that is , formal proposals — all of which I
我 有 有 六 提案 — 那 是 , 正式的 提案 — 全部 的 哪个 我
[rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [pə'remptrəli] ,
refused peremptorily ,
拒绝 专断地 ,

我收到过六份求婚——也就是正式的求婚——但我都断然拒绝了。

[æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['haɪər] [end][ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][waɪf]
as I think that I was made for a higher end than to be the wife
作为 我 思考 那 我 曾是 制成 为了 一个 更高 结尾 比 到 是 这 妻子
[ʌv; əv] ['eni] [mæn] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [dʌn] ['dɪfrəntli] ;
of any man — and they were all done differently ;
的 任何 男人 — 和 他们 是 全部 完毕 不同 ;

因为我认为我生来就应该有更高的追求，而不是成为任何男人的妻子——而且每个人的结局都不一样；

[bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [ðə; ði] ['kɜ˞ːnəlz] ['meθəd] ;
but , on the whole , I prefer the colonel's method ;
但 , 在 这 所有的 , 我 更喜欢 这 上校的 方法 ;

但总的来说，我更喜欢上校的方法；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ɪn] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə]['mjʊriəl][juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] ['fɑːloʊ] [ˌaɪ 'tiː] . -
and I think in proposing to Muriel you had better follow it . '
和 我 思考 在 提议 到 穆里尔 你 有 更好的 跟随 它 . -

我认为，你向穆里尔求婚时最好遵循这个原则。

- [oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
' **Oh , thank you !**
- 哦 , 感谢 你 !

“哦，谢谢！”

[tel] [ˌem 'iː][ɪg'zæktli] [wʌt] [hiː; hi][dɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] ['præktɪs] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst] [naʊ] . -
Tell me exactly what he did , and I'll practise it just now . '
告诉 我 确切地 什么 他 做过 , 和 患病的 实践 它 只是 现在 . -

告诉我他具体做了什么，我现在就去练习。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] ['dɛmpstərz] ['bɑːdi] , [laɪð] [ænd; ənd] ['lɪsəm] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]
In his excitement Dempster's body , lithe and lissom as that of the most
在 他的 激动 邓普斯特的 身体 , 轻盈 和 轻盈 作为 那 的 这 最多
[poʊ'etɪkl] ['meɪd(ə)n] ,
poetical maiden ,
诗意的 少女 ,

邓普斯特兴奋起来，他的身体变得轻盈飘逸，如同最富诗意的少女一般。

[pɑːr'tʊk] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] .
partook in the motion of his head .
参与 在 这 运动 的 他的 头 .

他的头部也随之摆动。

[mɪs] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd][ˈɔːf(ə)n] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ˈspiːkɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [ðɪs]
Miss Jane , who had often been on the point of speaking to him about this
错过 简 , WHO 有 经常 到过 在 这 观点 的 请讲 到 他 关于 这
[əbˈsɜːrd][ˈhæbɪt] ,
absurd habit ,
荒诞 习惯 ,

简小姐常常想跟他谈谈这个荒唐的习惯，

[bɜːrst] [aʊt] , - [dəunt] [ˈrɪgl] [ðæt] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪmˈpeɪld] ! -
burst out , ' Don't wriggle that way , as if you were impaled ! '
爆裂 出去 , - 不 扭动 那 方式 , 作为 如果 你 是 刺穿 ! -

他突然喊道："别那样扭动，好像你被刺穿了一样！"

[ˈdempstə(r)] [ˈʃrɪvld] [ʌp] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ˈflæsɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈspaɪn(ə)l] [ˈkɑːləm] ,
Dempster shrivelled up , and hung flaccid on his spinal column ,
邓普斯特 干瘪 向上 , 和 悬挂 松弛 在 他的 脊 柱子 ,

邓普斯特身体萎缩，软绵绵地挂在脊柱上。

[laɪk] [ə; eɪ] [hʊkt] [wɜːrm] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] .
like a hooked worm that has been long in the water .
喜欢 一个 钩子 蠕虫 那 有 到过 长的 在 这 水 .

就像一条钩住水面很久的蚯蚓。

- [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , - [kənˈtɪnjuːd] [mɪs] [dʒeɪn] , [les] [ˈhɑːrʃli] ,
' I assure you , ' continued Miss Jane , less harshly ,
- 我 保证 你 , - 持续 错过 简 , 较少的 严厉地 ,

"我向你保证，"简小姐语气缓和了一些，继续说道。

- [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈevər][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld][juː; jʊ][mʌst; məst] [ˌoʊvərˈkʌm] [ðæt] . -
' if you are ever to take a place in the world you must overcome that . '
- 如果 你 是 曾经 到 拿 一个 地方 在 这 世界 你 必须 克服 那 . -

"如果你想在这个世界上占有一席之地，就必须克服这一点。"

- [mʌst; məst][aɪ] !
' Must I !
- 必须 我 !

我必须！

[aɪm] [ˈveri] [glæd] [juːv] [toʊld][ˌem ˈiː] .
I'm very glad you've told me .
我是 非常 高兴的 你已经 讲述 我 .

很高兴你告诉我这件事。

[its] [maɪ][ˈnætʃ(ə)rəl][fɔːrm] . -
It's my natural form . '
它是 我的 自然的 形式 . -

这是我的自然形态。

- [ˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː] , [ˈkɑːŋkər] [ˌaɪ ˈtiː] .
' Conquer it , conquer it .
- 征服 它 , 征服 它 .

征服它，征服它。

[rɪˈmembər] [dɪˈmɑːsθəˌniːz] , [ˈmɪstər] . [ˈdempstə(r)] . -
Remember Demosthenes , Mr . Dempster . '
记住 德摩斯梯尼 , 先生 . 邓普斯特 . -

记住德摩斯梯尼，邓普斯特先生。

- [aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] , - [hiː; hi] [kraɪd] , [ˈɔːlmoʊst] [ˈbreɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] ,
' I will , I will , ' he cried , almost breaking his back ,
- 我 将要 , 我 将要 , - 他 哭 , 几乎 打破 他的 后退 ,

"我愿意，我愿意！"他喊道，几乎折断了脊背。

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ə; eɪ][hɑːt] ['ʃuːtɪŋ] [peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [hed] ,

and	causing	a	hot	shooting	pain	in	his	head	,
和	导致	一个	热的	射击	疼痛	在	他的	头	,

头部传来一阵灼痛。

[æz; əz][hiː; hi] [nɪpt] [ə; eɪ] ['spraʊtɪŋ] ['kɔːrkskruː] [ɪn][ðə; ðɪ][bʌd] — [ə; eɪ] ['metəfər] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv]

as	he	nipped	a	sprouting	corkscrew	in	the	bud	—	a	metaphor	worthy	of
作为	他	轻咬	一个	发芽	开瓶器	在	这	芽	—	一个	隐喻	值得	的

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

他扼杀了萌芽中的螺旋钻——这真是他本人绝佳的比喻。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [plʌndʒ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv][wɜːrdz] ,

Then	he	made	a	sudden	plunge	into	a	sea	of	words	,
然后	他	制成	一个	突然	暴跌	进入	一个	海	的	字	,

然后他突然一头扎进了文字的海洋里，

[wer] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [pər'petʃuəli] ['ræpɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [hed] [æn; ən] [ɪ'lektrɪk] [iːl] [ðæt]

where	he	had	to	keep	perpetually	rapping	on	the	head	an	electric	eel	that
在哪里	他	有	到	保持	永恒地	说唱	在	这	头	一个	电的	鳗鱼	那

[traɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋ] ['fɜːrvər] [tuː; tə] [rʌn] ,

tried	with	unremitting	fervour	to	run	,
尝试	和	不懈	热情	到	跑步	,

他必须不停地敲打一条拼命想要逃跑的电鳗的头部。

[ɔːr] ['ræðər] ['rɪgl] , [ðə; ðɪ] ['gɔːntlət] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪ'skeɪp] [baɪ][hɪz; ɪz] [skʌl] [θruː]

or	rather	wriggle	,	the	gauntlet	of	his	body	and	escape	by	his	skull	through
或者	相当	扭动	,	这	手套	的	他的	身体	和	逃脱	经过	他的	颅骨	通过

[ðə; ðɪ] ['suːtʃər] .

the	suture	.
这	缝合	.

或者更确切地说，是挣脱身体的束缚，从头骨的缝合处逃脱。

- [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] , - [hiː; hi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [help] [ˌem 'iː] .

'	Miss	Chartres	,	'	he	said	,	'	I	wish	you	would	help	me	.
-	错过	沙特尔	,	-	他	说	,	-	我	希望	你	会	帮助	我	.

“查特里斯小姐，”他说，“我希望你能帮帮我。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][get] ['mærid] [fɔːr; fər][sɪks] ['jɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] .

I	have	been	wanting	to	get	married	for	six	years	now	,	and	I	can't	.
我	有	到过	想要	到	得到	已婚	为了	六	年	现在	,	和	我	不能	.

我一直想结婚，已经六年了，但我一直没能结婚。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi] [kɔːt] .

I	won't	be	caught	.
我	惯于	是	捕捉	.

我不会被抓到的。

[ðeɪ] [traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ðɪ] ['mʌðərz] .

They	try	it	,	the	mothers	.
他们	尝试	它	,	这	母亲们	.

母亲们都尝试过了。

[ðeɪ] ['dæŋg(ə)l][ðer; ðər] ['dɔtɚz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] [laɪk] — [laɪk] ['meɪflaɪ] .

They	dangle	their	daughters	before	me	like	—	like	Mayflies	.
他们	悬挂	他们的	女儿们	前	我	喜欢	—	喜欢	蜉蝣	.

他们把女儿们像蜉蝣一样在我面前晃来晃去。

[bʌt; bət][aɪ][wəʊnt] [baɪt] .

But	I	won't	bite	.
但	我	惯于	咬	.

但我不会上钩。

[aɪ'd] ['suːnər] [stɑːrv] , [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] , [stɑːrv] .

I'd	sooner	starve	,	Miss	Chartres	,	starve	.
ID	很快	饿死	,	错过	沙特尔	,	饿死	.

查特里斯小姐，我宁愿饿死，饿死。

[daɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪtʃ] — ['selɪbəsi] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Die	in	a	ditch	—	celibacy	,	you	know	.
死	在	一个	沟	—	独身	,	你	知道	.

死在沟里——你知道，这就是独身主义。

[aɪl] ['nevər] ['mæri] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [flaɪz] .

I'll	never	marry	one	of	these	artificial	flies	.
患病的	绝不	结婚	一	的	这些	人造的	苍蝇	.

我永远不会嫁给这些人造苍蝇中的任何一只。

[ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] [its] [ðer; ðər] ['mʌðərz] — [oʊ] , [ðer; ðər] ['mʌðərz] !

They	may	be	good	enough	;	but	it's	their	mothers	—	O	,	their	mothers	!
他们	可能	是	好的	足够的	;	但	它是	他们的	母亲们	—	哦	,	他们的	母亲们	!

她们或许足够优秀；但是，她们的母亲——哦，她们的母亲！

[waɪ] , [aɪv] [riːd] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [ɪn] ['nɑːvəlz] .

Why	,	I've	read	about	them	in	novels	.
为什么	,	我已经	读	关于	他们	在	小说	.

为什么？我在小说里读到过他们。

[ænd; ənd] [ðen] ,

And	then	,
和	然后	,

进而，

[wen] [aɪ] [duː] [fɔːl] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [naɪs] — [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [swiːt] — [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] — [eɪ] — [ɑː] —

when	I	do	fall	in	love	with	a	nice	—	with	a	sweet	—	a	natural	—	eh	—	ah	—
什么时候	我	做	落下	在	爱	和	一个	好的	—	和	一个	甜的	—	一个	自然的	—	嗯	—	啊	—

[ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] [flaɪ] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — [aɪ] — [aɪ] [kɑːnt] [baɪt] — ['hævnt] [ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] — [dəunt]

a	natural	fly	—	you	understand	—	I	—	I	can't	bite	—	haven't	the	courage	—	don't
一个	自然的	飞	—	你	理解	—	我	—	我	不能	咬	—	还没有	这	勇气	—	不

[noʊ] [haʊ] .

know	how	.
知道	如何	.

当我爱上一只漂亮的——一只甜美的——一只自然的——呃——啊——一只自然的苍蝇——你明白——我——我不能咬——没有勇气——不知道怎么做。

[aɪv] [bɪn] [ɪn] [lʌv] [bɪ'fɔːr] ['sevrəl] [taɪmz] — [ðoʊ] [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] [laɪk] ['mjʊriəl]

I've	been	in	love	before	several	times	—	though	I	never	loved	anybody	before	like	Muriel
我已经	到过	在	爱	前	一些	时代	—	尽管	我	绝不	喜爱	任何人	前	喜欢	穆里尔

— [ænd; ənd] [aɪ] ['kudnt] ['pɑːsəbli] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] — [tuː; tə] [baɪt] .

—	and	I	couldn't	possibly	manage	to	—	to	bite	.
—	和	我	不能	可能	管理	到	—	到	咬	.

我以前谈过几次恋爱——虽然我以前从未像爱穆里尔那样爱过任何人——但我绝对做不到——咬人。

[bʌt; bət] [juːl] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [naʊ] , [maɪ] [dɪr] [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] . -

But	you'll	teach	me	now	,	my	dear	Miss	Chartres	.	'
但	你会	教	我	现在	,	我的	亲爱的	错过	沙特尔	.	-

但我现在要教我了，我亲爱的查特里斯小姐。

[hiː; hi] [ɪ'mɜːrdʒd] , ['drɪpɪŋ] ,

He	emerged	,	dripping	,
他	出现	,	滴落	,

他走了出来，浑身湿透。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [rɪ'prest] [iːl] [ʃɑːt] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['ræpɪd]

and	the	long	-	repressed	eel	shot	out	at	the	crown	of	his	head	in	a	rapid
和	这	长的	-	压抑	鳗鱼	射击	出去	在	这	王冠	的	他的	头	在	一个	迅速的

['spæzəm] ,

spasm	,
痉挛	,

于是，那条被压抑已久的鳗鱼猛地抽搐着，朝他的头顶窜了出来。

['liːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [mɪr] [hʌsk] [prɔpt] [ə'genst] [ðə; ði][elm] .

leaving	him	a	mere	husk	propped	against	the	elm	.
离开	他	一个	仅仅	外壳	支撑	反对	这	榆树	.

只剩下一具空壳倚靠在榆树上。

[mɪs] [dʒeɪn] , [huː] [hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['mæri] ['mjʊriəl] ,

Miss	Jane	,	who	had	made	up	her	mind	that	he	should	marry	Muriel	,
错过	简	,	WHO	有	制成	向上	她	头脑	那	他	应该	结婚	穆里尔	,

简小姐已经下定决心让他娶穆里尔为妻。

[pʊt] [hɪz; ɪz] [sɪn'serəti] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [ˌgoʊʃə'ri] , [ænd; ənd] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [drɪl] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]

put	his	sincerity	against	his	gaucherie	,	and	determined	to	drill	him	into
放	他的	诚意	反对	他的	笨拙	,	和	决定	到	钻头	他	进入

[sʌm; səm] ['betər] [fɔːrm] ;

some	better	form	;
一些	更好的	形式	;

对比他的真诚和笨拙，决心训练他，让他变得更好；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [dʒʌdʒd] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l] [prə'duːst]

for	she	judged	that	if	the	excitement	of	talking	about	a	proposal	produced
为了	她	评判	那	如果	这	激动	的	说	关于	一个	提议	生产

[ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['witnist] ,

effects	of	the	kind	she	had	witnessed	,
效果	的	这	种类	她	有	目击者	,

因为她判断，如果谈论求婚的兴奋感会产生她所目睹的那种效果，

[ðæt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [wʌn] [wʊd] ['sɪmpli] ['stʌltɪfaɪ] [ɪts]['ɑːbdʒekt] .

that	of	making	one	would	simply	stultify	its	object	.
那	的	制作	一	会	简单地	使愚钝	它是	目的	.

这样做只会扼杀它的目标。

- [aɪl] [help] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] . - [stænd][ðer; ðər] . -

'	I'll	help	you	,	'	she	said	.	'	Stand	there	.	'
-	患病的	帮助	你	,	-	她	说	.	-	站立	那里	.	-

“我来帮你，”她说。“站在那里。”

[ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][ɑːn][ə; eɪ] [prə'truːdɪŋ] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] ,

She	seated	herself	on	a	protruding	root	of	the	elm	,
她	坐着	她自己	在	一个	突出	根	的	这	榆树	,

她坐在榆树突出的树根上，

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['ælkoʊv][ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [baʊz] .

and	pointed	to	a	sort	of	alcove	in	one	of	the	large	boughs	.
和	尖	到	一个	种类	的	壁龛	在	一	的	这	大的	树枝	.

他指着其中一根大树枝上的一个凹室。

['dempstə(r)] [skwiːzd] [hɪm'self] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] , [ænd; ənd] [stʊd] , [ɔːr] ['ræðər] [stuːpt] , [æt; ət]

Dempster	squeezed	himself	under	the	branches	,	and	stood	,	or	rather	stooped	,	at
邓普斯特	挤压	他自己	在下面	这	分支	,	和	站立	,	或者	相当	弯腰	,	在

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

邓普斯特挤到树枝下，站着，或者更确切地说是弯下腰，立正站好。

- [nəʊ] , [ə'beɪ] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .
' Now , obey my instructions .
- 现在 , 服从 我的 指示 .

“现在，听从我的指示。”

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] .
Imagine this to be a drawing - room .
想象 这 到 是 一个 绘画 - 房间 .

想象一下这里是客厅。

[kʌm] ['fɔːrwərd] [ɑːn][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] [seɪ] ['veri] [sɪg'nɪfɪkəntli] , [ænd; ənd][ɪn][fækt] [ɪn'tensli] , "
Come forward on tip - toe , and say very significantly , and in fact intensely , "
来 向前 在 提示 - 脚趾 , 和 说 非常 显著地 , 和 在 事实 强烈地 , "
[gʊd] ['iːvnɪŋ] .
Good evening .
好的 晚上 .

踮起脚尖走上前，郑重其事、语气坚定地说：“晚上好。”

[mɪs] ['tʃɑːrtriːz] , " [ænd; ənd][dəunt] ['rɪgl] . -
Miss Chartres , " and don't wriggle . '
错过 沙特尔 , " 和 不 扭动 . -

查特里斯小姐，“别扭动。”

['dempstə(r)] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ˌrezə'luːʃ(ə)n][æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪt] - ['dʒækɪt] , [əd'vænst] , [ænd; ənd]
Dempster , clothed with resolution as with a strait - jacket , advanced , and
邓普斯特 , 穿着衣服 和 解决 作为 和 一个 海峡 - 夹克 , 先进的 , 和
['wɪspəd] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz][set] [tiːθ] ,
whispered between his set teeth ,
低声说道 之间 他的 放 牙齿 ,

邓普斯特浑身紧绷，仿佛被束缚衣包裹一般，他走上前去，咬牙切齿地低声说道：

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] . -
' Good evening , Miss Chartres . '
- 好的 晚上 , 错过 沙特尔 . -

“晚上好，查特里斯小姐。”

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] ; [biː; bi] ['siːtɪd] . -
' Good evening , Mr . Dempster ; be seated . '
- 好的 晚上 , 先生 . 邓普斯特 ; 是 坐着 . -

“晚上好，邓普斯特先生；请坐。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][æz; əz]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ə; eɪ] [nɑːt] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪn]
He looked about for as comfortable a knot as possible , but Miss Jane
他 看起来 关于 为了 作为 舒服的 一个 结 作为 可能的 , 但 错过 简
[kraɪd] , - [noʊ] , [noʊ] !
cried , ' No , no !
哭 , - 不 , 不 !

他四处寻找一个尽可能舒适的绳结，但简小姐喊道：“不，不！”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'fjuːz] [rɪ'spektfəli] .
you must refuse respectfully .
你 必须 拒绝 尊敬 .

你必须礼貌地拒绝。

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l][dɪd] .
The gallant colonel did .
这 英勇 上校 做过 .

这位英勇的上校做到了。

[hiː; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] : — " [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] ,
He said something like this : — " Miss Chartres ,
他 说 某物 喜欢 这 : — " 错过 沙特尔 ,

他说了类似这样的话：“查特里斯小姐，

[aɪ] [wɪl] ['nevər] [sɪt] [ɪn] [jʊr; jər] ['prez(ə)ns] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kwestʃən]

I	will	never	sit	in	your	presence	until	I	have	got	an	answer	to	a	question
我	将要	绝不	坐	在	你的	在场	直到	我	有	得到	一个	回答	到	一个	问题

[wɪtʃ] [maɪ] [hoʊl] ['biːɪŋ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [æsk] .

which	my	whole	being	is	burning	to	ask	.
哪个	我的	所有的	存在	是	燃烧	到	问	.

在我得到我内心深处迫切想要问出的问题的答案之前，我绝不会坐在你面前。

" [wen] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] [ðæt] , [goʊ] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [niː] [ænd; ənd] [teɪk] [maɪ] [hænd] . -

"	When	you	have	said	that	,	go	down	on	one	knee	and	take	my	hand	.	'
"	什么时候	你	有	说	那	,	去	向下	在	一	膝盖	和	拿	我的	手	.	-

“说完这些话后，请单膝跪地，握住我的手。”

['dempstə(r)] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [æt; ət] [hoʊm] .

Dempster	was	beginning	to	feel	at	home	.
邓普斯特	曾是	开始	到	感觉	在	家	.

邓普斯特开始感到宾至如归了。

[mɪs] [dʒeɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ˌsɪmpə'θetɪk] , [ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] [bɪ'naɪnlɪ] .

Miss	Jane	was	so	sympathetic	,	and	smiled	so	benignly	.
错过	简	曾是	所以	交感神经	,	和	微笑	所以	良性地	.

简小姐非常和蔼可亲，笑容也很和蔼。

[ɪn] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['moʊmənt] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [pruːv] [hɪm'self] [æn; ən] [æpt] ['skɑːlər] ,

In	the	heat	of	the	moment	,	and	to	prove	himself	an	apt	scholar	,
在	这	热	的	这	片刻	,	和	到	证明	他自己	一个	易于	学者	,

在情急之下，为了证明自己是一位博学之士，

[hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [wʊd] [ˌriːprə'duːs] [hɪz; ɪz] ['les(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˌveəriː'eiʃənz] .

he	thought	he	would	reproduce	his	lesson	with	variations	.
他	想法	他	会	复制	他的	课	和	变体	.

他想用一些变化来重现他的课程。

[soʊ] [hiː; hi] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [æt; ət] [ðə; ði] [ɔːf] - [set] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , - [maɪ] [ə'dɔrd] [mɪs]

So	he	got	down	on	his	knees	at	the	off	-	set	,	and	began	,	'	My	adored	Miss
所以	他	得到	向下	在	他的	膝盖	在	这	离开	-	放	,	和	开始	,	-	我的	受人喜爱	错过

['tʃɑːrtriːz] ,

Chartres	,
沙特尔	,

于是他在片场跪了下来，开始说道：“我敬爱的查特里斯小姐，

['nevər] [ə'gen] [ɪn] [jʊr; jər] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['prez(ə)ns] — — -

never	again	in	your	enchanting	presence	—	—	'
绝不	再次	在	你的	妖娆	在场	—	—	-

再也不会在你迷人的面前——

- [oʊ] ! - [went] [ɔːf] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [tæp] [ɑːn] [ə; eɪ] ['mʌfld] [drʌm] .

'	O	!	'	went	off	among	the	branches	like	a	sharp	tap	on	a	muffled	drum	.
-	哦	!	-	去	离开	之中	这	分支	喜欢	一个	锋利的	轻敲	在	一个	闷音	鼓	.

“哦！”一声响彻树枝间，如同敲击闷鼓的清脆声响。

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] [ʌp] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] ['mjʊriəlz] [hed] .

Miss	Jane	looked	up	in	time	to	catch	a	glimpse	of	Muriel's	head	.
错过	简	看起来	向上	在	时间	到	抓住	一个	一瞥	的	穆里尔的	头	.

简小姐抬头时，正好瞥见了穆里尔的头。

['dɛmpstərz] [streɪt] - ['dʒækɪt] [snæpt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'liːst] ['mekənɪzəm] ['hɔɪstɪd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə]

Dempster's	strait	-	jacket	snapped	,	and	the	released	mechanism	hoisted	him	to
邓普斯特的	海峡	-	夹克	啪啪	,	和	这	发布	机制	吊起	他	到

[hɪz; ɪz] [fiːt] ,

his	feet	,
他的	脚	,

邓普斯特的束缚衣断裂了，释放的装置将他拉了起来。

['spɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['glerɪŋ] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['vɔːrteks][ʌv; əv] [koʊt] - [teɪlz] .

spinning	and	glaring	round	in	a	vortex	of	coat	-	tails	.
旋转	和	刺眼	圆形的	在	一个	涡流	的	外套	-	尾巴	.

在一团旋涡般的衣摆中旋转、怒目而视。

[mɪs] [dʒeɪn] , ['ɔːlsoʊ][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [sed] ['kɑːmli] , - [ðæt] [wʌz; wəz]['mjʊriəl] .

Miss	Jane	,	also	on	her	feet	,	said	calmly	,	'	That	was	Muriel	.
错过	简	,	还	在	她	脚	,	说	平静地	,	-	那	曾是	穆里尔	.

简小姐也站了起来，平静地说：“那是穆里尔。”

[ðeəz; ðəz][noʊ][hɑːrm] [dʌn] .

There's	no	harm	done	.
有	不	伤害	完毕	.

没造成任何伤害。

[aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] [tel] [hɜːr; hər][ðə; ðɪ][ɪg'zækt] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [keɪs] .

I	must	just	tell	her	the	exact	state	of	the	case	.
我	必须	只是	告诉	她	这	精确的	状态	的	这	案件	.

我必须把案情如实告诉她。

[its] ['ɔːlweɪz] [best] [tuː; tə] [tel] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

It's	always	best	to	tell	the	truth	.
它是	总是	最好的	到	告诉	这	真相	.

最好还是说实话。

[ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] ['eni] [hɑːrt] [æt; ət][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [tʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ʌv; əv][jʊr; jər]

If	she	has	any	heart	at	all	it	will	be	touched	at	the	thought	of	your
如果	她	有	任何	心	在	全部	它	将要	是	感动	在	这	想法	的	你的

[rɪ'hɜːsɪŋ] [jʊr; jər][prə'poʊz(ə)l] .

rehearsing	your	proposal	.
排练	你的	提议	.

如果她还有一丝怜悯之心，想到你排练求婚仪式，她一定会感动不已。

[aɪl] [goʊ]['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ɪk'spleɪn] , [ænd; ənd] [send] [hɜːr; hər][tuː; tə][juː; jʊ] .

I'll	go	after	her	,	and	explain	,	and	send	her	to	you	.
患病的	去	后	她	,	和	解释	,	和	发送	她	到	你	.

我会去找她，解释清楚，然后把她送到你那里。

[ðæts] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] . -

That's	the	very	thing	.	'
那就是	这	非常	事物	.	-

正是如此。

[naʊ] [mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ʃruːd] ['wʊmən] .

Now	Miss	Jane	was	a	very	shrewd	woman	.
现在	错过	简	曾是	一个	非常	精明	女士	.

简小姐是个非常精明的女人。

[hɜːr; hər][maɪnd][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒenjuəsli] [fɪkst] [ɑːn][ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər] [niːs]

Her	mind	had	been	ingenuously	fixed	on	a	marriage	between	her	niece
她	头脑	有	到过	巧妙地	固定的	在	一个	婚姻	之间	她	侄女

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['proʊtəʒeɪ] ,

and	her	protege	,
和	她	门徒	,

她一心想促成侄女和她门生的婚事，真是天真无邪。

[ʌp] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['mjʊriəlz] [hed] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['bræntʃɪz] .

up	to	the	moment	of	the	appearance	of	Muriel's	head	among	the	branches	.
向上	到	这	片刻	的	这	外貌	的	穆里尔的	头	之中	这	分支	.

直到穆里尔的头颅出现在树枝间的那一刻。

[ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['juːniən][hæd; həd] [strʌk]

There	and	then	a	sense	of	the	incongruity	of	such	a	union	had	struck
那里	和	然后	一个	感觉	的	这	不协调	的	这样的	一个	联盟	有	击

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][moʊst] [kən'vɪnsɪŋ] ['paʊər] .

her	with	most	convincing	power	.
她	和	最多	令人信服的	力量	.

那一刻，她强烈地感受到这种结合的不协调之处。

['sevrəl] ['fɔːrsɪz] [kən'vəːdʒd] [ɪn] [ðɪs] [bloʊ] .

Several	forces	converged	in	this	blow	.
一些	力量	收敛	在	这	吹	.

这次打击是由多种因素共同作用造成的。

[wʌn] [kæn; kən][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] [ˌʌnrɪ'zɜːrvɪdli] , [vɪz] . ,

One	can	be	mentioned	unreservedly	,	viz	.	,
一	能	是	提及	毫无保留	,	即	.	,

其中一个可以毫不保留地提及，即：

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ɪn'tuːɪtɪv] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] ['mjʊriəl] [wʊd] ['nevər] [kən'sent] [tuː; tə]

the	sudden	intuitive	recognition	of	the	fact	that	Muriel	would	never	consent	to
这	突然	直觉的	认出	的	这	事实	那	穆里尔	会	绝不	同意	到

['mæri] ['dempstə(r)] .

marry	Dempster	.
结婚	邓普斯特	.

突然间，她凭直觉意识到穆里尔绝不会同意嫁给邓普斯特。

[ə'nʌðər] , ['iːkwəli] ['paʊərf(ə)l] , [mʌst; məst]['oʊnli][biː; bi]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] : — [ðə; ði]['leɪdi][æt; ət] [ðæt]

Another	,	equally	powerful	,	must	only	be	hinted	:	—	the	lady	at	that
其他	,	同样地	强大的	,	必须	仅有的	是	暗示	:	—	这	女士	在	那

['moʊmənt][hæd; həd][wʌns] [mɔːr] ,

moment	had	once	more	,
片刻	有	一次	更多的	,

另一个同样有力的例子只能略作暗示：——那一刻，那位女士再次.....

[haʊ'evər] ['streɪndʒli] , [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] .

however	strangely	,	a	gentleman	at	her	feet	.
然而	奇怪的	,	一个	绅士	在	她	脚	.

然而奇怪的是，她脚边站着一位绅士。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kiːz] [tuː; tə][hɜːr; hər]['fjuːtʃər] [kən'dʌkt] .

These	are	the	keys	to	her	future	conduct	.
这些	是	这	钥匙	到	她	未来	执行	.

这些是她未来行为的关键。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə][goʊ]['æftər]['mjʊriəl] , [bʌt; bət]['dempstə(r)] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [dres] .

She	was	about	to	go	after	Muriel	,	but	Dempster	clutched	her	dress	.
她	曾是	关于	到	去	后	穆里尔	,	但	邓普斯特	紧握	她	裙子	.

她正要追赶穆里尔，但邓普斯特抓住了她的裙子。

- [aɪ][kɑːnt] , - [hiː; hi] ['hwɪmpəd] .

'	I	can't	,	'	he	whimpered	.
-	我	不能	,	-	他	呜咽	.

“我做不到，”他呜咽着说。

- ['nɑːnsens] .

'	Nonsense	.
-	废话	.

'废话。

[juːl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][jʊr; jər] [oʊn] ['kɜːrɪdʒ] . -

You'll	be	astonished	at	your	own	courage	.	'
你会	是	惊讶	在	你的	自己的	勇气	.	-

你会惊讶于自己的勇气。

- [bʌt; bət][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l] .

'	But	the	proposal	.
-	但	这	提议	.

但是这个提议。

[haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ? -

How	am	I	to	say	it	?	'
如何	是	我	到	说	它	?	-

我该怎么说呢?

- [kiːp] [ə; eɪ] [gʊd] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [rɪ'membər] [maɪ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] .

'	Keep	a	good	heart	,	and	remember	my	instructions	.
-	保持	一个	好的	心	,	和	记住	我的	指示	.

“保持善良的心，记住我的嘱咐。”

[aɪv] [toʊld][juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

I've	told	you	how	to	begin	.
我已经	讲述	你	如何	到	开始	.

我已经告诉过你如何开始。

[ðə; ði] [rest] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː][fɔːr; fər] [jɔːr'self] .

The	rest	you	must	do	for	yourself	.
这	休息	你	必须	做	为了	你自己	.

剩下的就得你自己做了。

['mjʊriəl] [wɪl] [hiː; hi] [hɪr] ['ʃɔːrtli] . -

Muriel	will	he	here	shortly	.	'
穆里尔	将要	他	这里	不久	.	-

穆里尔很快就会到。

['dempstə(r)] [rɪ'zaɪnd] [hɪm'self] :

Dempster	resigned	himself	:
邓普斯特	辞职	他自己	:

邓普斯特认命了:

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [fɪr] [wuːnd] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɪtʃ] [ʌv; əv] ['nɜːrvəs]

and	in	a	few	seconds	fear	wound	him	up	to	a	pitch	of	nervous
和	在	一个	很少	秒	害怕	伤口	他	向上	到	一个	沥青	的	紧张的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

短短几秒钟，恐惧就让他变得异常紧张兴奋。

[æb'nɔːrm(ə)l]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

abnormal	even	with	him	.
异常	甚至	和	他	.

即使对他来说，这也很不寻常。

- [aɪl] [rɪ'hɜːrs] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] [ə'laʊd] , [wið'drɔɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['ælkoʊv] .

'	I'll	rehearse	again	,	'	he	said	aloud	,	withdrawing	to	the	alcove	.
-	患病的	排练	再次	,	-	他	说	大声	,	撤退	到	这	壁龛	.

“我再排练一遍，”他自言自语道，然后退到了壁龛里。

[hiː; hi][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði] [streɪt] - ['dʒækɪt][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd] [əd'vænst] [ɑːn][tɪp] - [toʊ][tuː; tə][æn; ən]

He	got	into	the	strait	-	jacket	once	more	,	and	advanced	on	tip	-	toe	to	an
他	得到	进入	这	海峡	-	夹克	一次	更多的	,	和	先进的	在	提示	-	脚趾	到	一个

[ɪ'mædʒɪneri]['leɪdi] .

imaginary	lady	.
假想	女士	.

他再次穿上束缚衣，踮起脚尖走向一位想象中的女士。

[bʌt; bət][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [dɪd][nɑːt] [gɪv] [hɪm; ɪm][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] .

But	**the**	**charge**	**did**	**not**	**give**	**him**	**satisfaction**	**.**
但	这	收费	做过	不是	给	他	满意	.

但这项指控并没有让他感到满意。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第3/6页

[hiː; hi] [riˈtriːtid] [ænd; ənd] [stept] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
He retreated and stepped out a second time .
他 撤退 和 步 出去 一个 第二 时间 .

他后退了一步，然后再次走了出去。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [məˈnuːvər] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [ðæt] [haʊˈevər] [ˈpɜːrfɪkt] [hiː; hi]
He was too absorbed in his manoeuvres to remember that however perfect he
他 曾是 也 吸收 在 他的 机动 到 记住 那 然而 完美的 他
[maɪt] [bɪˈkʌm] ,
might become ,
可能 变得 ,

他太专注于自己的策略，以至于忘记了无论他变得多么完美，

[ðɪs] [moʊd] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ɪn] [ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [ˈɪntərvjuː] .
this mode would be out of the question in the impending interview .
这 模式 会 是 出去 的 这 问题 在 这 即将到来的 面试 .

在即将到来的面试中，这种模式是绝对不允许的。

- [gʊd] [ˈiːvnɪŋ] , - [hiː; hi] [sed] [ɪmˈpresɪvli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɔːsi] [ruːt] , [ænd; ənd] [gɑːt] [daʊn] [ɑːn]
' Good evening , ' he said impressively to the mossy root , and got down on
- 好的 晚上 , - 他 说 令人印象深刻 到 这 苔藓 根 , 和 得到 向下 在
[hɪz; ɪz] [niːz] .
his knees .
他的 膝盖 .

“晚上好，”他对着长满青苔的树根庄严地说，然后跪了下来。

- [mɪs] [ˈtʃɑːrtriːz] - — [ænd; ənd] [pərˈsweɪʒ(ə)n] [tɪpt] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] — - [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈbɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [noʊ]
' Miss Chartres ' — and persuasion tipped his tongue — ' I am burning to know
- 错过 沙特尔 - — 和 劝说 倾斜 他的 舌头 — - 我 是 燃烧 到 知道
— — -
— — '
— — -

“查特里斯小姐，”他开口说道，语气中带着一丝恳求，“我非常想知道——”

[ə; eɪ] [ˈsɪlvəri] [ˈrɪp(ə)l] [glaidid] [θruː] [ðə; ði] [er] [bɪˈhaɪnd] [hɪm; ɪm] .
A silvery ripple glided through the air behind him .
一个 银色 波纹 滑翔 通过 这 空气 在后面 他 .

他身后，一道银色的涟漪在空中飘荡。

- [aɪ] [beg] - [ˈpɑːrd(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈdempstə(r)] .
' I beg ' pardon , Mr . Dempster .
- 我 求 - 赦免 , 先生 . 邓普斯特 .

对不起，邓普斯特先生。

[aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [əˈwer] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [soʊ] [ˈpaɪəs] [ə; eɪ] [mæn] , - [sed] [ˈmjʊriəl] .
I was not aware you were so pious a man , ' said Muriel .
我 曾是 不是 意识到的 你 是 所以 虔诚的 一个 男人 , - 说 穆里尔 .

“我不知道你竟然是一位如此虔诚的人，”穆里尔说道。

[ə; eɪ] [dʒæk] - [ɪn] - [ðə; ði] - [bɑːks] [wen] [ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [tʌtʃt] [ʃuːts] [ʌp] [nɑːt] [mɔːr] [ˈsʌd(ə)nli]
A jack - in - the - box when the spring is touched shoots up not more suddenly
一个 杰克 - 在 - 这 - 盒子 什么时候 这 春天 是 感动 芽 向上 不是 更多的 突然
[ðæn; ðən] [ˈdempstə(r)] [dɪd] .
than Dempster did .
比 邓普斯特 做过 .

弹簧玩具弹跳起来的速度，并不比邓普斯特弹跳得更快。

[ə'bæʃt] , [hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] ['stæmər] , - [eɪ] — [ɑː] — [aɪ] [miːn] [wel] . -

Abashed	,	he	could	only	stammer	,	'	Eh	—	ah	—	I	mean	well	.	'
羞愧	,	他	可以	仅有的	结巴	,	-	嗯	—	啊	—	我	意思是	出色地	.	-

他羞愧难当，只能结结巴巴地说："呃——啊——我是好意。"

- [aɪ][duː] [ɪn'diːd] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] , - [sed] ['mjʊriəl][ɪn][ə; eɪ]['kaɪndli] [toʊn] .

'	I	do	indeed	believe	you	,	'	said	Muriel	in	a	kindly	tone	.
-	我	做	的确	相信	你	,	-	说	穆里尔	在	一个	亲切地	语气	.

"我确实相信你，"穆里尔和蔼地说。

- [maɪ] [ænt] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [tuː; tə] ['ɑːnər] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfər]

'	My	aunt	has	told	me	that	you	were	about	to	honour	me	with	an	offer
-	我的	阿姨	有	讲述	我	那	你	是	关于	到	荣誉	我	和	一个	提供

[ʌv; əv] ['mærɪdʒ] .

of	marriage	.
的	婚姻	.

"我姑姑告诉我，您原本打算向我求婚。"

[aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] ;

I	thank	you	,	sir	;
我	感谢	你	,	先生	;

谢谢您，先生；

[bʌt; bət][aɪ][beg][juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][pʊt][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] — [ðə; ði] ['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l]

but	I	beg	you	not	to	put	me	to	the	necessity	—	the	very	disagreeable
但	我	求	你	不是	到	放	我	到	这	必要性	—	这	非常	令人不快的

[nə'sesəti] — [ʌv; əv] [ri'fjuːzɪŋ] [juː; jʊ] . -

necessity	—	of	refusing	you	.	'
必要性	—	的	拒绝	你	.	-

但我恳求你不要让我陷入不得不拒绝你的境地——这种令我非常不快的境地。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪn] - ['spoʊkən] [ɪ'nɪʃətɪv] ;

Half	-	an	-	hour	before	she	could	not	have	taken	such	a	plain	-	spoken	initiative	;
一半	-	一个	-	小时	前	她	可以	不是	有	已采取	这样的	一个	清楚的	-	说	倡议	;

半小时前，她还不可能采取如此直言不讳的主动行动；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [liː] [hæd; həd] [raʊzd] [hɜːr; hər] [soʊl] [tuː; tə][ɑːrmz] .

but	the	interview	with	Lee	had	roused	her	soul	to	arms	.
但	这	面试	和	李	有	唤醒	她	灵魂	到	武器	.

但与李的访谈唤醒了她内心深处的斗志。

['dempstə(r)] , [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , ['dɪmli] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd] [ə'freɪd] [tuː; tə]

Dempster	,	on	the	contrary	,	dimly	conscious	of	his	own	absurdity	and	afraid	to
邓普斯特	,	在	这	相反	,	依稀	有意识的	的	他的	自己的	荒谬	和	害怕的	到

[trʌst] [hɪz; ɪz] ['neɪtʃər] ,

trust	his	nature	,
相信	他的	自然	,

相反，邓普斯特隐约意识到自己的荒谬之处，却又不敢相信自己的本性。

[stʊd] [fɔːrθ] [ə'genst] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt][ʌv; əv][fɔːr'mæləti] .

stood	forth	against	her	in	his	strait	-	waistcoat	of	formality	.
站立	前进	反对	她	在	他的	海峡	-	马甲	的	正式	.

他身着一本正经的紧身马甲，挺身而出与她对峙。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [ɪrz] ,

He	could	hardly	believe	his	ears	,
他	可以	几乎	相信	他的	耳朵	,

他简直不敢相信自己的耳朵。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][laɪ] [ðæt] [noʊ][gɜːrl][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] ,

accustomed	to	the	lie	that	no	girl	could	possibly	refuse	a	millionaire	,
习惯	到	这	说谎	那	不	女孩	可以	可能	拒绝	一个	百万富翁	,

早已习惯了"没有哪个女孩会拒绝百万富翁"这种谎言，

[ə; eɪ] [fɔːls] ['tenɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [dɔnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst] [per] [ʌv; əv] ['traʊzərz] .

a	false	tenet	which	he	had	donned	with	his	first	pair	of	trousers	.
一个	错误的	信条	哪个	他	有	穿戴	和	他的	第一的	一对	的	裤子	.

这是他从穿上第一条裤子时就奉行的错误信条。

- [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [ˌem 'iː] ?

'	Why	should	you	refuse	me	?
-	为什么	应该	你	拒绝	我	?

你为什么要拒绝我?

[aɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . -

I	—	I	am	very	rich	,	and	I	love	you	.	'
我	—	我	是	非常	富有的	,	和	我	爱	你	.	-

我……我很有钱，而且我爱你。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [stɪl] [prə'naʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [best] [sə'saɪəti] [toʊn] .

This	was	still	pronounced	in	his	best	society	tone	.
这	曾是	仍然	发音	在	他的	最好的	社会	语气	.

他仍然用他最得体的上流语气说道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , - [sed] ['mjʊriəl] ['frɪdʒɪdli] .

'	I	am	very	sorry	for	you	,	'	said	Muriel	frigidly	.
-	我	是	非常	对不起	为了	你	,	-	说	穆里尔	冷漠地	.

“我真为你感到难过，”穆里尔冷冷地说。

- [ɪf] [juː; jʊ] [pər'sɪst] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es][bəuθ] . -

'	If	you	persist	you	will	only	annoy	us	both	.	'
-	如果	你	坚持	你	将要	仅有的	烦人	我们	两个都	.	-

“如果你继续这样做，只会让我们俩都很烦。”

[hɪz; ɪz] [fɪr] ['sʌd(ə)nli] [left] [hɪm; ɪm] .

His	fear	suddenly	left	him	.
他的	害怕	突然	左边	他	.

他的恐惧突然消失了。

[hiː; hi] [felt] [æn; ən] [ˌʌndər'hænd] [ə'tæk] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [welθ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][hɪm; ɪm] — [hɪz; ɪz]

He	felt	an	underhand	attack	upon	his	wealth	,	which	was	him	—	his
他	毛毡	一个	暗中	攻击	之上	他的	财富	,	哪个	曾是	他	—	他的

[ˌpɜːrsə'nælətɪ] .

personality	.
性格	.

他感到自己的财富——也就是他本人——受到了暗中攻击，他的个性也受到了攻击。

[hiː; hi] [θruː] [ɔːf] [ðə; ði] [streɪt] - ['weskət; 'weɪskoʊt] .

He	threw	off	the	strait	-	waistcoat	.
他	扔	离开	这	海峡	-	马甲	.

他脱掉了束缚衣。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ʌp] [ðə; ði] [sliːvz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [ænd; ənd] ,

He	turned	up	the	sleeves	of	his	riches	,	and	,
他	转向	向上	这	袖子	的	他的	财富	,	和	,

他卷起袖子，炫耀自己的财富，然后，

[ɪn][ə; eɪ] ['rɔːkəs] [toʊn] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən] [ə'griːvd] [skuːl] ['bʊli] [huː] ['wɒnts] [æn; ən][ɪk'skjuːs]

in	a	raucous	tone	like	that	of	an	aggrieved	school	bully	who	wants	an	excuse
在	一个	沙哑	语气	喜欢	那	的	一个	受委屈的	学校	欺负	WHO	想要	一个	原谅

[tuː; tə] ['pɑːml] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] ,

to	pommel	a	small	boy	,
到	柄头	一个	小的	男生	,

用一种像受委屈的校园恶霸想要找借口殴打小男孩那样粗暴的语气说道：

[sed] - [waɪ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfjuːz] [ˌem ˈiː] ?
said **'** **Why** **do** **you** **refuse** **me** **?**
说 - 为什么 做 你 拒绝 我 ?

他说：“你为什么拒绝我？”

[gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] . -
Give **me** **a** **reason** **.** **'**
给 我 一个 原因 . -

给我一个理由。

- [ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ! -
' **A** **reason** **!** **'**
- 一个 原因 ! -

“一个理由！”

- [jes] .
' **Yes** **.**
- 是的 .

'是的。

[ɪz][ðer; ðər] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] ?
Is **there** **anything** **extraordinary** **in** **asking** **for** **a** **reason** **?**
是 那里 任何事物 非凡的 在 问 为了 一个 原因 ?

询问原因有什么不寻常的吗?

[aɪ] [kɑːnt] [biː; bi] [pʊt] [ɔːf] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] , [juː; jʊ] [noʊ] .
I **can't** **be** **put** **off** **in** **this** **way** **,** **you** **know** **.**
我 不能 是 放 离开 在 这 方式 , 你 知道 .

你知道，我不能就这样被吓倒。

[duː][juː; jʊ] [lʌv] [əˈnʌðər] ? -
Do **you** **love** **another** **?** **'**
做 你 爱 其他 ? -

你爱着别人吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈveri] [ˈsɑːri] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər] [bɪˈkʌmɪŋ] [ɪmˈpɜːrt(ə)nənt] . -
' **I** **am** **very** **sorry** **for** **you** **;** **but** **you** **are** **becoming** **impertinent** **.** **'**
- 我 是 非常 对不起 为了 你 ; 但 你 是 成为 无礼 . -

“我很遗憾你这样做；但你越来越无礼了。”

- [bʌt; bət] [wʌt] [ˌeɪ ˈem][aɪ][tuː; tə][duː] [ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [ˈmæri] [ˌem ˈiː] ?
' **But** **what** **am** **I** **to** **do** **if** **you** **won't** **marry** **me** **?**
- 但 什么 是 我 到 做 如果 你 惯于 结婚 我 ?

“可是如果你不肯嫁给我，我该怎么办？”

[ɔːl] [maɪ] [frendz] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər] .
All **my** **friends** **know** **what** **I've** **come** **here** **for** **.**
全部 我的 朋友们 知道 什么 我已经 来 这里 为了 .

我的朋友们都知道我来这里做什么。

[ɪts] [əbˈsɜːrd] . -
It's **absurd** **.** **'**
它是 荒诞 . -

这太荒谬了。

- [juː; jʊ][hæd; həd] [ˈbetər] [dɪˈzɪst] . -
' **You** **had** **better** **desist** **.** **'**
- 你 有 更好的 停止 . -

你最好停止这种行为。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈtʃærətəbl] [tuː; tə] [səˈpoʊz] [ðæt] [ˈdempstə(r)][wʌz; wəz] [ˈʌtərli] [ˌʌnəˈwer] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi]

It	is	charitable	to	suppose	that	Dempster	was	utterly	unaware	of	what	he
它	是	慈善	到	认为	那	邓普斯特	曾是	完全地	不知情	的	什么	他

[wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

was	doing	.
曾是	正在做	.

可以宽容地假设邓普斯特完全不知道自己在做什么。

[ˈæŋgər] [ˈnɪrli] [ˈsʌfəkeɪtɪd] [hɪm; ɪm] .

Anger	nearly	suffocated	him	.
愤怒	几乎	窒息	他	.

愤怒几乎让他窒息。

[hiː; hi] [ˈtwɪstɪd] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [æt; ət] [ˈevri] [wɜːrd] , [ˈraɪðɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌæntɪsɪˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

He	twisted	and	squirmed	at	every	word	,	writhing	with	the	anticipation	of
他	扭曲	和	扭动着身子	在	每一个	单词	,	扭动	和	这	预期	的

[ˈmɑːkəri] .

mockery	.
嘲讽	.

他每听到一个字就扭动挣扎，焦急地等待着嘲笑。

- [its] [ˈʃeɪmfl] , - [hiː; hi] [kraɪd] .

'	It's	shameful	,	'	he	cried	.
-	它是	可耻	,	-	他	哭	.

“太丢人了！”他喊道。

- [hɪr] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈlʌvɪŋ] [juː; jʊ] [laɪk] — [laɪk] [ˈlɑːvə] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [θroʊn] [ˈoʊvərbɔːrd] ,

'	Here	have	I	been	loving	you	like	—	like	lava	;	and	to	be	thrown	overboard	,
-	这里	有	我	到过	爱	你	喜欢	—	喜欢	岩浆	;	和	到	是	抛掷	落水	,

[ˌɪgnəˈmɪniəsli] — [jes] ,

ignominiously	—	yes	,
耻辱地	—	是的	,

“我一直像爱熔岩一样爱你；却被耻辱地抛弃——是的，

[ˌɪgnəˈmɪniəsli] - — [hiː; hi] [ˈfænsɪd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrd] [rɪˈzaʊndɪŋ] [ɪn] [ˈsmoʊkɪŋ] - [ruːmz; rʊmz] —

ignominiously	'	—	he	fancied	he	heard	the	word	resounding	in	smoking	-	rooms	—
耻辱地	-	—	他	幻想	他	听到	这	单词	高亢	在	吸烟	-	房间	—

- [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] [ˈnoʊbɑːdi] . -

'	for	a	poor	nobody	.	'
-	为了	一个	贫穷的	无人	.	-

“可耻地”——他仿佛听到吸烟室里回荡着这个词——“为了一个可怜的无名小卒”。

[ˈmjʊriəl] [ˈstɑːrtɪd] [ænd; ənd] [glɛəd] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Muriel	started	and	glared	at	him	.
穆里尔	开始	和	怒目而视	在	他	.

穆里尔吓了一跳，怒视着他。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] - [feɪ] , - [ænd; ənd] [went] [ɑːn] .

But	he	was	'	fey	,	'	and	went	on	.
但	他	曾是	-	仙女	,	-	和	去	在	.

但他很“古怪”，然后继续往前走。

- [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [lʊk] !

'	You	may	well	look	!
-	你	可能	出色地	看	!

你完全可以看看！

[ə; eɪ] [ˈfaʊndlɪŋ] — [ə; eɪ] [ˈtʃærəti] - [bɔɪ] !

A	foundling	—	a	charity	-	boy	!
一个	弃儿	—	一个	慈善机构	-	男生	!

一个弃儿——一个靠救济过活的孩子！

[juː; jʊ] [lʌv] [ðɪs] [sʌp] — [suːˈpɜːrfluəs] [ænd; ənd] [ˈprɑːbəbli] [ˌɪləˈdʒɪtəmət] [ˈpɔːpər] , [huː] — — -

You	love	this	sup	—	superfluous	and	probably	illegitimate	pauper	,	who	—	—	'
你	爱	这	上	—	多余	和	大概	私生子	穷光蛋	,	WHO	—	—	-

你喜欢这种酒——一个多余的、可能还是私生子的穷光蛋，他——'

- [oʊ] , [juː; jʊ] [ʌnˈmænli] [fuːl] ! -

'	O	,	you	unmanly	fool	!	'
-	哦	,	你	不男子气概	傻子	!	-

“哦，你这个没男子气概的蠢货！”

- [aɪ] [seɪ] ! -

'	I	say	!	'
-	我	说	!	-

“我说！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [fel] [əˈgenst] [ðə; ði] [triː] [ˈsmɪtn] [baɪ] [ˈmjʊriəlz] [ˈθʌndər] [ænd; ənd] [ˈlaɪtnɪŋ] .

and	he	fell	against	the	tree	smitten	by	Muriel's	thunder	and	lightning	.
和	他	跌倒	反对	这	树	迷恋	经过	穆里尔的	雷	和	闪电	.

他被穆里尔的雷电击中，倒在了树上。

[ðə; ði] [stɔːrm] [piːld] [ɑːn] .

The	storm	pealed	on	.
这	风暴	剥皮	在	.

暴风雨持续肆虐。

- [aɪ][hæv; həv] [riːd] [ʌv; əv] [men] [huː] [spoʊk] [sʌtʃ] [ˈkaʊərdɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈnevər] [θɔːt] [tuː; tə] [noʊ]

'	I	have	read	of	men	who	spoke	such	cowardice	,	but	I	never	thought	to	know
-	我	有	读	的	男人	WHO	辐	这样的	怯懦	,	但	我	绝不	想法	到	知道

[wʌn] .

one	.
一	.

“我曾读到过一些言辞如此懦弱的人，但我从未想过自己会认识这样的人。”

[haʊ] [der] [juː; jʊ] [tɔːk] [ʌv; əv] [lʌv] ?

How	dare	you	talk	of	love	?
如何	敢	你	讲话	的	爱	?

你竟敢谈论爱情?

[oʊ][ðə; ði] [ʃeɪm] !

O	the	shame	!
哦	这	耻辱	!

真是耻辱!

['evri] ['welθi] [fuːl] [kæn; kən] [lʊk] [æt; ət][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [lʌv] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [ðeɪ] [seɪ] ,

Every	wealthy	fool	can	look	at	us	,	and	love	us	,	as	they	say	,
每一个	富裕	傻子	能	看	在	我们	,	和	爱	我们	,	作为	他们	说	,

就像他们说的那样，每个有钱的傻瓜都会看着我们，然后爱上我们。

[ænd; ənd] [waɪn] [tuː; tə][ˌjuː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪm] !

and	whine	to	us	—	it	is	a	shame	!
和	抱怨	到	我们	—	它	是	一个	耻辱	!

还向我们抱怨——真是丢人!

[wʌt] [raɪt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː][ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ?

What	right	have	you	to	love	me	or	think	of	me	?
什么	正确的	有	你	到	爱	我	或者	思考	的	我	?

你有什么权利爱我，有什么权利想念我?

[ɪf] [juː; jʊ] ['evər] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [θɔːt] , [ɔːr][fɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['sɜːrvɪs] [huːm] [juːv]

If	you	ever	wish	to	be	worth	a	thought	,	or	fit	for	his	service	whom	you've
如果	你	曾经	希望	到	是	值得	一个	想法	,	或者	合身	为了	他的	服务	谁	你已经

['slændərt] ,

slandered	,
诽谤	,

如果你还想保住自己的一席之地，或者还想为你所诽谤的那个人效力，

[goʊ][ænd; ənd] [faʊnd] ['hɒspɪtlz] , [ɪn'daʊ] ['skɔləʃɪps] — [flɪŋ] [jʊr; jər] [welθ] [ɪn][ðə; ðɪ] [siː] — ['oʊnli]

go	and	found	hospitals	,	endow	scholarships	—	fling	your	wealth	in	the	sea	—	only
去	和	成立	医院	,	赋予	奖学金	—	一扔	你的	财富	在	这	海	—	仅有的

[get] [rɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

get	rid	of	it	!
得到	摆脱	的	它	!

去创办医院，设立奖学金——把你的财富投入大海——只要把它处理掉就行了！

[ænd; ənd] [plaʊ] [ðə; ðɪ] [fiːldz] , [breɪk] [stoʊnz] , [dɪg] ['dɪtʃɪz] — [sʌm; səm] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [jʊr; jər] ['skænti]

And	plough	the	fields	,	break	stones	,	dig	ditches	—	some	honest	work	your	scanty
和	犁	这	字段	,	休息	石头	,	挖	沟渠	—	一些	诚实的	工作	你的	稀少

[breɪnz] [ɑːr; ər] ['suːtɪd] [fɔːr; fər] ;

brains	are	suited	for	;
大脑	是	适合	为了	;

去耕田、砸石头、挖沟——这些正经工作才适合你们那点可怜的脑子；

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [hæz; həz] [meɪd] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [goʊ][ænd; ənd][beg][hɪz; ɪz]

and	when	that	has	made	you	something	of	a	man	,	go	and	beg	his
和	什么时候	那	有	制成	你	某物	的	一个	男人	,	去	和	求	他的

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

当这件事让你觉得自己像个男人时，就去请求他的原谅吧。

[goʊ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪr] , [naʊ] , [æt; ət] [wʌns] .

Go	away	from	here	,	now	,	at	once	.
去	离开	从	这里	,	现在	,	在	一次	.

现在立刻离开这里。

['hiːz] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] . -

He's	waiting	for	me	.	'
他是	等待	为了	我	.	-

他正在等我。

['dempstə(r)] [limpt] [ə'weɪ] .

Dempster	limped	away	.
邓普斯特	跛行	离开	.

邓普斯特一瘸一拐地走开了。

[hɪz; ɪz] [wɜːrks] [wɜːr; wər] [ɔːl] [rʌn] [daʊn] .

His	works	were	all	run	down	.
他的	作品	是	全部	跑步	向下	.

他的作品都破败不堪。

[juːθ] [ɪz]['kruːəl] , [ænd; ənd]['mjʊriəl][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [wuːnd] ;

Youth	is	cruel	,	and	Muriel	had	meant	to	wound	;
青年	是	残忍的	,	和	穆里尔	有	意思是	到	伤口	;

青春是残酷的，穆里尔有意伤害他人；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [felt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'mɔ:rsfl] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['æbdʒekt] ['kri:tʃər] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

but	she	felt	a	little	remorseful	at	the	sight	of	the	abject	creature	she	had
但	她	毛毡	一个	小的	懊悔的	在	这	视线	的	这	卑贱	生物	她	有

[skɔ:rtʃt] [ænd; ənd] [skɔtʃt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [kru:d] [sɪ'verəti] ,

scorched	and	scotched	with	such	crude	severity	,
烧焦的	和	苏格兰威士忌	和	这样的	原油	严重性	,

但看到自己用如此粗暴的方式烧焦和炙烤的可怜生物，她感到一丝懊悔。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][æt; ət] [li:st] [sperd] [hɪm; ɪm][ðə; ði][læst] ['sævɪdʒ] [kʌt] .

and	wished	that	she	had	at	least	spared	him	the	last	savage	cut	.
和	希望	那	她	有	在	至少	幸存	他	这	最后的	野蛮的	切	.

他多么希望她至少没有对他进行最后一次残酷的切割。

[tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kaʊərd] — [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][tu:; tə] [get] [rɪd][ʌv; əv] [wʌnz]

To	be	called	a	fool	and	a	coward	—	to	be	told	to	get	rid	of	one's
到	是	称为	一个	傻子	和	一个	懦夫	—	到	是	讲述	到	得到	摆脱	的	一个人的

[ˌpɜ:rsə'nælətɪ] ,

personality	,
性格	,

被人称为傻瓜和懦夫——被人要求抛弃自己的个性，

[ɪz][bæd] ; [bʌt; bət][tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] [ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] ['ɪnstənt] [ru:m] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

is	bad	;	but	to	be	dismissed	in	order	to	make	instant	room	for	the	other	,
是	坏的	;	但	到	是	解雇	在	命令	到	制作	立即的	房间	为了	这	其他	,

这很糟糕；但为了立即给另一个人腾出位置而被解雇，

[pɑ:'teɪks] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['hækɪŋ] [ænd; ənd] ['slæʃɪŋ] , [ænd; ənd] [maɪt] ['i:v(ə)n][bi:; bi] [pʊt] [ɪn][ðə; ði]

partakes	too	much	of	hacking	and	slashing	,	and	might	even	be	put	in	the
参与者	也	很多	的	黑客攻击	和	砍杀	,	和	可能	甚至	是	放	在	这

['kætəgɔ:ri] [wɪð; wɪθ] ['vɪtrɪəl] - ['θroʊɪŋ] .

category	with	vitriol	-	throwing	.
类别	和	矾	-	投掷	.

参与砍杀的次数太多，甚至可以归入辱骂的范畴。

['mjʊriəl] [lʊkt] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [fræŋk] .

Muriel	looked	over	the	wall	and	called	Frank	.
穆里尔	看起来	超过	这	墙	和	称为	坦率	.

穆里尔越过墙头，给弗兰克打了个电话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['weɪtɪŋ] ['sʌmwer] [nɪr] , [ʃi:; ʃi] [nu:] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [keɪm] [ænd; ənd] [klaɪmd]

He	was	waiting	somewhere	near	,	she	knew	;	and	he	came	and	climbed
他	曾是	等待	某处	靠近	,	她	知道	;	和	他	来了	和	攀登

['oʊvər][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; hər] .

over	and	kissed	her	.
超过	和	亲吻	她	.

她知道他就在附近等着；他走过来，爬过来吻了她。

- [wer] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] ['haɪdɪŋ] ? -

'	Where	were	you	hiding	?	'
-	在哪里	是	你	隐藏	?	-

你躲在哪里?

[ʃi:; ʃi] [æskt] .

she	asked	.
她	问	.

她问道。

- [aɪ][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] [stoʊn] [baɪ][ðə; ði] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ,

'	I	sat	on	a	stone	by	the	side	of	the	wall	,
-	我	卫星	在	一个	石头	经过	这	边	的	这	墙	,

我坐在墙边的一块石头上，

[ænd; ənd] [ment] [tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [tɪl] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] ['siːst] , [ɔːr][juː; jʊ] [kɔːld] [ˌem 'iː] . -

and	meant	to	sit	there	till	the	voices	ceased	,	or	you	called	me	.	'
和	意思是	到	坐	那里	直到	这	声音	停止	,	或者	你	称为	我	.	-

我打算一直坐在那里，直到声音停止，或者你叫我为止。

- [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [wiː; wi] [sed] ? -

'	Did	you	hear	what	we	said	?	'
-	做过	你	听到	什么	我们	说	?	-

你听到我们说什么了吗?

- [noʊ] . -

'	No	.	'
-	不	.	-

'不。'

- [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [dʒʌst] [naʊ] .

'	Well	,	it	doesn't	matter	just	now	.
-	出色地	,	它	不	事情	只是	现在	.

“嗯，现在这并不重要。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] . -

I'll	tell	you	some	other	time	.	'
患病的	告诉	你	一些	其他	时间	.	-

我改天再告诉你。

[ʃiː; ʃi][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd] [beɪd] [hɪm; ɪm][duː][ðə; ði] [seɪm] .

She	sat	down	on	the	wall	and	bade	him	do	the	same	.
她	卫星	向下	在	这	墙	和	巴德	他	做	这	相同的	.

她坐在墙上，让他也这样做。

['dempstə(r)][wʌz; wəz] [fər'gɑːtn] : [ðə; ði] [strɔːŋgər] [ɪm'preʃ(ə)n] , [ðæt] [prə'duːst] [baɪ] [liː] ,

Dempster	was	forgotten	:	the	stronger	impression	,	that	produced	by	Lee	,
邓普斯特	曾是	被遗忘的	:	这	更强	印象	,	那	生产	经过	李	,

邓普斯特被遗忘了：李留下的印象更为深刻。

[keɪm] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [mɔːr] ['riːs(ə)nt][wʌn] [laɪk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ['raɪtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['pælɪmpsest] .

came	out	through	the	more	recent	one	like	the	original	writing	on	a	palimpsest	.
来了	出去	通过	这	更多的	最近的	一	喜欢	这	原来的	写作	在	一个	重写本	.

通过较新的版本得以展现，就像羊皮纸上的原始文字一样。

- [wen] [wʌn] [miːts] [wʌnz] ['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æbsəns] ,

'	When	one	meets	one's	father	,	'	she	said	,	'	after	a	long	absence	,
-	什么时候	一	满足	一个人的	父亲	,	-	她	说	,	-	后	一个	长的	缺席	,

“当一个人在久别重逢后见到自己的父亲时，”她说，“

['weðər] [wʌn] [noʊz] [hɪm; ɪm] [wel] [ɔːr][nɑːt] , [wʌnz] [hɑːrt] [liːps] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [θrɪl] [straɪks]

whether	one	knows	him	well	or	not	,	one's	heart	leaps	,	and	a	great	thrill	strikes
无论	一	知道	他	出色地	或者	不是	,	一个人的	心	跳跃	,	和	一个	伟大的	刺激	罢工

[θruː] [wʌn] . -

through	one	.	'
通过	一	.	-

无论是否熟识他，都会心跳加速，一股强烈的激动感涌上心头。

- [jes] , - [sed] [fræŋk] .

'	Yes	,	'	said	Frank	.
-	是的	,	-	说	坦率	.

“是的，”弗兰克说。

- [aɪ] [bɪ'liːv] [maɪ] [nəːvs] [wʊd] [rɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðɚz] [vɔɪs] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər]

'	I	believe	my	nerves	would	ring	to	the	sound	of	my	father's	voice	if	I	were
-	我	相信	我的	神经	会	戒指	到	这	声音	的	我的	父亲的	嗓音	如果	我	是

['hɪrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hearing	it	,
听力	它	,

“我相信，如果我能听到父亲的声音，我的神经一定会感到紧张。”

[ðoʊ] [aɪv] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm] . -

though	I've	never	seen	him	.	'
尽管	我已经	绝不	已见	他	.	-

虽然我从未见过他。

- [dəunt][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [dɪr] .

'	Don't	imagine	it	for	a	moment	,	dear	.
-	不	想象	它	为了	一个	片刻	,	亲爱的	.

亲爱的，一刻也别去想象。

[wen] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [kʌmz] [bæk] ['æftər] [ten] ['jɪrz] [juː; jʊ] ['ʃɪvər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] — [juː; jʊ] [fiːl]

When	your	father	comes	back	after	ten	years	you	shiver	in	his	presence	—	you	feel
什么时候	你的	父亲	来	后退	后	十	年	你	颤抖	在	他的	在场	—	你	感觉

[æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['frɔːsti] [siː] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] .

as	if	you	had	jumped	into	a	frosty	sea	out	of	the	summer	.
作为	如果	你	有	跳了起来	进入	一个	霜冻	海	出去	的	这	夏天	.

父亲十年后归来，你一见到他就浑身发抖——感觉就像从盛夏跳进了冰冷的大海。

[aɪ][dɪd] [wen] [aɪ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][juː; jʊ] . -

I	did	when	I	went	to	him	from	you	.	'
我	做过	什么时候	我	去	到	他	从	你	.	-

我当时从你那里去找他的时候就是这么做的。

[ʃiː; ʃi] [kɪkt] [hɜːr; hər] [hiːlz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][sæt][ɑːn][hɜːr; hər][hændz] ,

She	kicked	her	heels	against	the	wall	,	and	sat	on	her	hands	,
她	踢	她	高跟鞋	反对	这	墙	,	和	卫星	在	她	双手	,

她用脚后跟踢墙，然后双手撑地坐着。

['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [ʌp] [æt; ət] [fræŋk] [laɪk] [ə; eɪ][bɜːrd] .

looking	round	and	up	at	Frank	like	a	bird	.
寻找	圆形的	和	向上	在	坦率	喜欢	一个	鸟	.

像鸟儿一样，环顾四周，仰望着弗兰克。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [geɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [triː] .

Then	she	turned	her	gaze	into	the	tree	.
然后	她	转向	她	目光	进入	这	树	.

然后她把目光转向了那棵树。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [ðæt] [held] [hɜːr; hər] , [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] .

In	the	mood	that	held	her	,	to	think	was	to	resolve	.
在	这	情绪	那	握住	她	,	到	思考	曾是	到	解决	.

在她当时的心情下，思考就是解决问题。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] ['lʌvər] .

She	came	to	her	feet	,	and	stood	before	her	lover	.
她	来了	到	她	脚	,	和	站立	前	她	情人	.

她站起身，站在她的爱人面前。

- [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ə; eɪ]

'	What	would	you	think	if	I	were	to	tell	you	that	my	father	had	chosen	a
-	什么	会	你	思考	如果	我	是	到	告诉	你	那	我的	父亲	有	选定	一个

['hʌzbənd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ? -

husband	for	me	?	'
丈夫	为了	我	?	-

“如果我告诉你，我父亲已经为我选定了丈夫，你会怎么想？”

- [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv] ['fɑːli] , [ən'les] [aɪ][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [sɪ'lekʃ(ə)n] . -

'	I	should	think	it	the	height	of	folly	,	unless	I	were	his	selection	.	'
-	我	应该	思考	它	这	高度	的	蠢事	,	除非	我	是	他的	选择	.	-

“除非我是他选中的人，否则我认为这简直是愚蠢至极。”

- [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [naʊ] .

'	Come	to	him	now	.
-	来	到	他	现在	.

现在就到他那里去。

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] ,

Say	to	him	that	you	love	me	,	and	that	I	love	you	,
说	到	他	那	你	爱	我	,	和	那	我	爱	你	,

告诉他你爱我，我也爱你。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [kɪl] [ˌem 'iː] [ɪf] [hiː; hi] [laɪks] , [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] ['mæri] ['enibɑːdi] [els]

and	that	he	may	kill	me	if	he	likes	,	but	that	I	will	never	marry	anybody	else
和	那	他	可能	杀	我	如果	他	点赞	,	但	那	我	将要	绝不	结婚	任何人	别的

. -

:	'
.	-

他可以随意杀了我，但我永远不会嫁给别人。

- [ðɪs] [ɪz] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] . -

'	This	is	encouraging	.	'
-	这	是	鼓励	.	-

“这令人鼓舞。”

- [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [niːd] ['kɜːrɪdʒ] . -

'	And	you	will	need	courage	.	'
-	和	你	将要	需要	勇气	.	-

“而且你需要勇气。”

- [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] ? -

'	What	is	wrong	?	'
-	什么	是	错误的	?	-

'怎么了？ '

- [juːl] [noʊ] [suːn] [ɪ'nʌf] .

'	You'll	know	soon	enough	.
-	你会	知道	很快	足够的	.

你很快就会知道了。

[kʌm] . -

Come	.	'
来	.	-

来。'

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [led] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

And	she	led	him	to	the	house	.
和	她	引领	他	到	这	房子	.

她领着他进了房子。

[ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] .

She	danced	along	the	path	.
她	跳舞	沿着	这	小路	.

她沿着小路翩翩起舞。

[hɜːr; hər] [aɪz] ['klæʃt] [ə'genst] [hɪz; ɪz] .

Her	eyes	clashed	against	his	.
她	眼睛	冲突	反对	他的	.

她的目光与他的目光交汇。

- [aɪm][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒər] [kiː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	I'm	in	the	major	key	,	'	she	said	.
-	我是	在	这	主要的	钥匙	,	-	她	说	.

“我正处于大调，”她说。

[noʊ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['meɪdʒər] [kiː] .

No	wonder	she	was	in	the	major	key	.
不	想知道	她	曾是	在	这	主要的	钥匙	.

难怪她唱的是大调。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər]['lʌvər] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['fɑːðər] ;

She	had	a	vision	of	the	encounter	between	her	lover	and	her	father	;
她	有	一个	想象	的	这	遇到	之间	她	情人	和	她	父亲	;

她梦见了她的爱人和她父亲相遇的情景；

[ə; eɪ] ['wɜːrdi] ['tʊrnəmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['fɔːrmər] [bɔːr] [ɔːf][ðə; ði] ['ɑːnərz] .

a	wordy	tournament	in	which	the	former	bore	off	the	honours	.
一个	冗长	比赛	在	哪个	这	以前的	钻孔	离开	这	荣誉	.

一场冗长的比赛，前者最终胜出。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz][fæst] ['meltɪŋ] [daʊn] ['evri] ['fiːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['gloʊɪŋ] [reɪdʒ][æt; ət][ðə; ði][mæn]

Her	heart	was	fast	melting	down	every	feeling	into	a	glowing	rage	at	the	man
她	心	曾是	快速地	融化	向下	每一个	感觉	进入	一个	发光	愤怒	在	这	男人

[huː] ,

who	,
WHO	,

她的内心迅速融化，所有的情绪都化作对那个男人的怒火，熊熊燃烧。

['æftər][ten] ['jɪrz] - ['æbsəns] , [keɪm] [tuː; tə] [blaɪt] [hɜːr; hər][laɪf] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ðə; ði]

after	ten	years	'	absence	,	came	to	blight	her	life	;	and	her	body	,	the
后	十	年	-	缺席	,	来了	到	枯萎病	她	生活	;	和	她	身体	,	这

[fleɪmz] [ə'baʊt] [ðæt] ['kruːsɪb(ə)l] ,

flames	about	that	crucible	,
火焰	关于	那	坩	,

阔别十年之后，这毁灭了她的生活；而她的身体，如同坩埚周围的火焰，

[lept] [ænd; ənd] ['trembld] .

leapt	and	trembled	.
跳跃	和	颤抖	.

跳了起来，浑身颤抖。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [muːv] ['oʊnli][ɪn] [baʊndz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['meʒər] .

She	could	move	only	in	bounds	to	a	measure	.
她	可以	移动	仅有的	在	界限	到	一个	措施	.

她只能在一定的范围内活动。

[fræŋk] , ['mɪstəˌfaɪd] , [bʌt; bət] [flʌʃt] [baɪ] ['sɪmpəθi] , ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [əd'maɪərɪŋ] .

Frank	,	mystified	,	but	flushed	by	sympathy	,	followed	her	,	admiring	.
坦率	,	困惑	,	但	酡	经过	同情	,	随后	她	,	钦佩	.

弗兰克感到困惑，但又因同情而脸红，他跟着她，钦佩不已。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

She	took	him	straight	to	the	library	.
她	采取	他	直的	到	这	图书馆	.

她直接带他去了图书馆。

[liː] [wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

Lee	was	not	there	.
李	曾是	不是	那里	.

李当时不在场。

- [weɪt] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][maɪ]['fɑːðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Wait	here	,	and	I	shall	find	my	father	,	'	she	said	.
-	等待	这里	,	和	我	将	寻找	我的	父亲	,	-	她	说	.

“你们在这里等我，我会去找我父亲，”她说。

[bʌt; bət] [mɪs] [dʒeɪn] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

But	Miss	Jane	came	into	the	room	.
但	错过	简	来了	进入	这	房间	.

但简小姐走进了房间。

- [haʊ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [prə'praiətiz] [der] [juː; jʊ]['entər] [ðɪs] [haʊs] , [sɜːr] ? -

'	How	in	the	name	of	all	the	proprieties	dare	you	enter	this	house	,	sir	?	'
-	如何	在	这	姓名	的	全部	这	礼仪	敢	你	进入	这	房子	,	先生	?	-

“先生，您怎敢擅自闯入这栋房子？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

[fræŋk] , [æz; əz][ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [sər'maɪz] , [hæd; həd] [bɪn] [fər'bɪdn] [ðə; ði] [haʊs] .

Frank	,	as	the	reader	will	surmise	,	had	been	forbidden	the	house	.
坦率	,	作为	这	读者	将要	推测	,	有	到过	禁止	这	房子	.

读者或许会猜到，弗兰克是被禁止进入这栋房子的。

['mjʊriəl][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər] ['lʌvər] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .

Muriel	sat	down	on	the	couch	and	pulled	her	lover	to	her	side	.
穆里尔	卫星	向下	在	这	长椅	和	拉	她	情人	到	她	边	.

穆里尔在沙发上坐下，把她的爱人拉到自己身边。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['restɪd] [hɜːr; hər] ['elbəuz] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃɪn] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] ,

Then	she	rested	her	elbows	on	her	knees	and	her	chin	in	her	hands	,
然后	她	休息	她	肘部	在	她	膝盖	和	她	下巴	在	她	双手	,

然后她将手肘撑在膝盖上，双手托着下巴。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [ænt] .

and	looked	at	her	aunt	.
和	看起来	在	她	阿姨	.

她看向她的姑姑。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['grəʊsli] [ɪm'pɜːrt(ə)nənt] .

It	was	grossly	impertinent	.
它	曾是	粗略地	无礼	.

这是极其无礼的行为。

- [fɔːr; fər] [ʃeɪm] !

'	For	shame	!
-	为了	耻辱	!

真丢人！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['fɑːli] , ['mjʊriəl] ? -

What	is	the	meaning	of	this	folly	,	Muriel	?	'
什么	是	这	意义	的	这	蠢事	,	穆里尔	?	-

穆里尔，你这愚蠢的行为究竟意味着什么？

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri]['leɪdi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] , [ænd; ənd] ['brɪsld] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɪð; wɪθ]

and	the	angry	lady	crossed	the	floor	,	and	bristled	before	the	couple	with
和	这	生气的	女士	交叉	这	地面	,	和	竖起的	前	这	夫妻	和

['oʊnli][ə; eɪ][jɑːrd] [bɪ'twiːn] .

only	a	yard	between	.
仅有的	一个	院子	之间	.

那位愤怒的女士穿过房间，怒气冲冲地站在那对相距仅一码远的夫妇面前。

['mjʊriəl] [bɪ'keɪm] [ˌæbsə'luːtli] [bʌt; bət] [sə'riːnli] ['ræbɪd] .

Muriel	**became**	**absolutely**	**but**	**serenely**	**rabid**	**.**
穆里尔	成为	绝对地	但	平静地	狂犬病	.

穆里尔变得异常狂躁，但却异常平静。

- ['mɪstər] . [heɪ] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [naɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	**Mr**	**.**	**Hay**	**is**	**going**	**to**	**take**	**supper**	**with**	**us**	**to**	**-**	**night**	**,**	**'**	**she**	**said**	**.**
-	先生	.	干草	是	去	到	拿	晚餐	和	我们	到	-	夜晚	,	-	她	说	.

“海先生今晚要和我们一起吃晚饭，”她说。

- [rɪŋ] [ðə; ði] [bel] [pliːz] , [ænt] , [ænd; ənd]['ɔːrdər] ['sʌpər] [tuː; tə][biː; bi] ['heɪsnd] . -

'	**Ring**	**the**	**bell**	**please**	**,**	**aunt**	**,**	**and**	**order**	**supper**	**to**	**be**	**hastened**	**.**	**'**
-	戒指	这	钟	请	,	阿姨	,	和	命令	晚餐	到	是	加快	.	-

“姑妈，请按铃，并吩咐人快点准备晚餐。”

[mɪs] [dʒeɪn] ['taʊərd] , ['fɪzɪkli] [ænd; ənd] ['mɔːrəli] .

Miss	**Jane**	**towered**	**,**	**physically**	**and**	**morally**	**.**
错过	简	高耸	,	身体	和	道德上	.

简小姐无论在体格上还是品德上都高人一等。

- ['mjʊriəl] - — [ʃiː; ʃi] [spoʊk] ['sɑːləmli] , [æz; əz] [bɪ'keɪm] [hɜːr; hər][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] — - [juː; jʊ] ['wɪkɪd] [gɜːrl] !

'	**Muriel**	**'**	**—**	**she**	**spoke**	**solemnly**	**,**	**as**	**became**	**her**	**exaltation**	**—**	**'**	**you**	**wicked**	**girl**	**!**
-	穆里尔	-	—	她	辐	庄严地	,	作为	成为	她	提高	—	-	你	邪恶	女孩	!

“穆里尔，”她庄严地说，语气中带着一丝得意，“你这个坏女孩！”

[juː; jʊ][hæv; həv] [mʌtʃ] ['greɪtər] [kɔːz] [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [ruːm] [ænd; ənd][kraɪ]['oʊvər][jʊr; jər]

You	**have**	**much**	**greater**	**cause**	**to**	**keep**	**your**	**room**	**and**	**cry**	**over**	**your**
你	有	很多	更大的	原因	到	保持	你的	房间	和	哭	超过	你的

[ˌmɪsdɪ'miːnər] ,

misdemeanours	**,**
轻罪	,

你更有理由待在房间里，为你的过错痛哭流涕。

[ðæn; ðən] [kʌm] [hɪr] ['aʊtreɪdʒɪŋ] [ɔːl] ['diːs(ə)nsi] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] .

than	**come**	**here**	**outraging**	**all**	**decency**	**in**	**this**	**way**	**.**
比	来	这里	令人愤慨	全部	体面	在	这	方式	.

与其这样毫无底线地来到这里，不如坦然接受。

[hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] ['meɪdənli] [rɪ'zɜːrv] [æt; ət][ɔːl] ? -

Have	**you**	**no**	**maidenly**	**reserve**	**at**	**all**	**?**	**'**
有	你	不	少女	预订	在	全部	?	-

你一点少女情怀都没有吗?

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lent] [tɔːrdz] [fræŋk] .

Then	**she**	**leant**	**towards**	**Frank**	**.**
然后	她	倾斜	向	坦率	.

然后她向弗兰克倾身过去。

- ['mɪstər] . [heɪ] ,

'	**Mr**	**.**	**Hay**	**,**
-	先生	.	干草	,

海先生，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðɪs] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['tempər] [ænd; ənd] ['ɪmpjədəns] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs]

I	**should**	**think**	**this**	**exhibition**	**of**	**temper**	**and**	**impudence**	**will**	**make**	**it**	**needless**
我	应该	思考	这	展览	的	脾气	和	厚颜无耻	将要	制作	它	不必要

[tuː; tə] [fɪr] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [eɪd] ['fɜːrðər] [ɪn] ['θwɔːrtɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [ɪn'tenʃən] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]

to	**fear**	**that**	**you**	**will**	**aid**	**further**	**in**	**thwarting**	**our**	**intentions**	**with**	**regard**	**to**
到	害怕	那	你	将要	援助	更远	在	挫败	我们的	意图	和	看待	到

['mjʊriəl] .

Muriel	**.**
穆里尔	.

我认为你这种暴躁无礼的行为，足以让我们不必担心你会进一步阻挠我们与穆里尔的计划。

[ɪn'di:d] ,
Indeed ,
的确 ,

的确，

[aɪ][dəunt] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi]['pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][ˌem 'i:][tu:; tə][stænd][baɪ]['kwaɪətli]
I don't know at present how it will be possible for me to stand by quietly
我 不 知道 在 展示 如何 它 将要 是 可能的 为了 我 到 站立 经过 悄悄
[ænd; ənd] [si:] ['eni] [jʌŋ] [mæn] ,
and see any young man ,
和 看 任何 年轻的 男人 ,

我现在还不知道自己该如何才能静静地站在一旁，看着任何一个年轻人。

[haʊ'evər] ['elɪdʒəb(ə)l] , [θroʊ] [hɪm'self] [ə'weɪ] [ɑ:n] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪn'kɔ:rɪdʒəb(ə)l] [jʌŋ] ['wʊmən] . -
however eligible , throw himself away on such an incorrigible young woman . '
然而 有资格的 , 扔 他自己 离开 在 这样的 一个 不可救药 年轻的 女士 . -

尽管条件优越，他却执意投身于这样一个无可救药的年轻女子。

['θɜ:rəli] [ɑ:n]['faɪər][æt; ət][ðə; ði][ˌɪmpər'tɜ:rbəb(ə)l] [smaɪl] [ɑ:n] ['mjʊriəlz] [feɪs] , [ʃi:; ʃi] [li:nd] [tɔ:rdz]
Thoroughly on fire at the imperturbable smile on Muriel's face , she leaned towards
彻底 在 火 在 这 沉着冷静 微笑 在 穆里尔的 脸 , 她 倾斜 向
[hɜ:r; hər] [ə'gen] ,
her again ,
她 再次 ,

看到穆里尔脸上那份泰然自若的笑容，她心中燃起了熊熊烈火，再次向她倾身靠近。

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] ['taʊər] [ʌv; əv]['pi:zə] .
a flaming tower of Pisa .
一个 炽盛 塔 的 比萨 .

燃烧的比萨斜塔。

- ['mjʊriəl] , [ɪf] ['evər][ju:; jʊ] [wɪʃ] [tu:; tə] [rɪ'geɪn] [ðə; ði] [pleɪs] [ju:; jʊ][hæv; həv][lɔ:st][ɪn][maɪ] [ɪ'sti:m] ,
' Muriel , if ever you wish to regain the place you have lost in my esteem ,
- 穆里尔 , 如果 曾经 你 希望 到 恢复 这 地方 你 有 丢失的 在 我的 尊重 ,

“穆里尔，如果你想重新赢得我心中你失去的地位，

[ju:; jʊ] [wɪl] [tel] ['mɪstər] . [heɪ] [tu:; tə] [li:v] [ðɪs] [haʊs] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd] ['nevər] ['entər][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen]
you will tell Mr . Hay to leave this house at once , and never enter it again
你 将要 告诉 先生 . 干草 到 离开 这 房子 在 一次 , 和 绝不 进入 它 再次
. -
: '
. -

你要告诉海先生，让他立刻离开这栋房子，并且永远不要再进来。

['mjʊriəl] ['fʌmbld] [ɪn][hɜ:r; hər] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][hæf] - [wɪð'dru:] [hɜ:r; hər][hænd] , [bʌt; bət] [θɔ:t]
Muriel fumbled in her pocket , and half - withdrew her hand , but thought
穆里尔 笨手笨脚 在 她 口袋 , 和 一半 - 退出 她 手 , 但 想法
['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
better of it .
更好的 的 它 .

穆里尔在口袋里摸索了一会儿，把手抽了出来，但随即又作罢。

[mɪs] [dʒeɪn] [ə'gen] ['menəst] [fræŋk] .
Miss Jane again menaced Frank .
错过 简 再次 受威胁 坦率 .

简小姐再次威胁弗兰克。

- ['mɪstər] . [heɪ] , [ðə; ði] [kuːl] [ɪ'frʌntəri] [juː; jʊ] [dɪ'spleɪ] [ɪn] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli] ['smaɪlɪŋ] — [dəunt][traɪ][tuː; tə]

'	Mr	.	Hay	,	the	cool	effrontery	you	display	in	sitting	quietly	smiling	—	don't	try	to
-	先生	.	干草	,	这	凉爽的	厚颜无耻	你	展示	在	坐着	悄悄	微笑	—	不	尝试	到

[haɪd][ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] !

hide	it	,	sir	!
隐藏	它	,	先生	!

“海先生，您静静地坐着微笑，表现出的那种冷酷的厚颜无耻——别试图掩饰了，先生！”

— [waɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [juː; jʊ] [prə'fes] [tuː; tə] [lʌv] [θroʊz] [tuː; tə][ðə; ði]['waɪndz][ɔːl] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

—	while	the	woman	you	profess	to	love	throws	to	the	winds	all	respect	for
—	尽管	这	女士	你	宣称	到	爱	投掷	到	这	风	全部	尊重	为了

[hɜːr'self][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['bɛtɚz] ,

herself	and	her	betters	,
她自己	和	她	博彩公司	,

——而你口口声声说爱的女人却把对自己和比她地位高的人的尊重都抛诸脑后，

['æktʃuəli] [ænd; ənd]['oʊpənli] [dɪ'faɪɪŋ] [hɜːr; hər] [ænt] — — -

actually	and	openly	defying	her	aunt	—	—	'
实际上	和	公然	反抗	她	阿姨	—	—	-

她竟然公开违抗她姑姑的命令——

['mjʊriəl][hæd; həd] ['rɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [bel] - [pʊl] .

Muriel	had	risen	,	and	was	approaching	the	bell	-	pull	.
穆里尔	有	升起	,	和	曾是	接近	这	钟	-	拉	.

穆里尔已经起身，走向拉铃的路标。

[hɜːr; hər][hænd][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [wen] [hɜːr; hər] [ænt] , [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [ə'dʒɪləti] ,

Her	hand	was	almost	on	it	,	when	her	aunt	,	with	surprising	agility	,
她	手	曾是	几乎	在	它	,	什么时候	她	阿姨	,	和	奇怪	敏捷	,

[ˌɪntə'septid] [hɜːr; hər] .

intercepted	her	.
截获	她	.

她的手几乎就要碰到它了，这时她的姑姑身手敏捷地拦住了她。

- [nɑːt] [waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] ! -

'	Not	while	I	live	!	'
-	不是	尽管	我	居住	!	-

“只要我活着，就绝不可能！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , ['ɔːlmoʊst] [hɪ'sterɪkli] .

she	cried	,	almost	hysterically	.
她	哭	,	几乎	歇斯底里地	.

她哭了起来，几乎歇斯底里。

[fræŋk] [roʊz] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] , - [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] — — -

Frank	rose	,	and	began	,	'	I	shall	not	—	—	'
坦率	玫瑰	,	和	开始	,	-	我	将	不是	—	—	-

弗兰克站起身，开口说道：“我不会——”

- [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] ! - [kraɪd] ['mjʊriəl] .

'	You	shall	!	'	cried	Muriel	.
-	你	将	!	-	哭	穆里尔	.

“你一定会做到！”穆里尔喊道。

- [liːv] [ðə; ði] [ruːm] , ['mjʊriəl] ! -

'	Leave	the	room	,	Muriel	!	'
-	离开	这	房间	,	穆里尔	!	-

“穆里尔，离开房间！”

[sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [kə'lektɪŋ] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] , [ænd; ənd] [poʊzɪŋ] [ə'gen] [æz; əz][ə; eɪ] ['taʊər] .

said	Miss	Jane	,	collecting	her	dignity	,	and	posing	again	as	a	tower	.
说	错过	简	,	收集	她	尊严	,	和	摆姿势	再次	作为	一个	塔	.

简小姐恢复了尊严，再次摆出高塔的姿势说道。

['mjʊriəlz] [hænd] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [streɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər]

Muriel's	hand	slipped	back	to	her	pocket	,	and	she	looked	straight	into	her
穆里尔的	手	滑倒了	后退	到	她	口袋	,	和	她	看起来	直的	进入	她

['ænts, 'ɔnts] [aɪz] .

aunt's	eyes	.
姑姑的	眼睛	.

穆里尔的手滑回口袋，直直地看着她姑姑的眼睛。

[wʌns] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʃeɪndʒd] [hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] ,

Once	more	she	changed	her	purpose	,	and	left	the	room	with	a	smile	,
一次	更多的	她	已更改	她	目的	,	和	左边	这	房间	和	一个	微笑	,

她再次改变了目的，面带微笑地离开了房间。

[ænd; ənd][æn; ən] ['eri] [nɑːd][tuː; tə] [fræŋk] .

and	an	airy	nod	to	Frank	.
和	一个	轻盈的	点头	到	坦率	.

并向弗兰克轻轻点头致意。

- [dɪd] [ðæt] [gɜːrl] [wɪŋk] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜːr] ? - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .

'	Did	that	girl	wink	just	now	,	sir	?	'	said	Miss	Jane	.
-	做过	那	女孩	眨眼	只是	现在	,	先生	?	-	说	错过	简	.

“刚才那个女孩是不是眨眼了，先生？”简小姐问道。

- [aɪ] ['dɪdnt] [əb'zɜːrv] . -

'	I	didn't	observe	.	'
-	我	没有	观察	.	-

“我没有观察。”

[ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['leɪdi] [pʊld] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

The	excited	lady	pulled	a	chair	before	Frank	,	and	sat	down	opposite	him	.
这	兴奋的	女士	拉	一个	椅子	前	坦率	,	和	卫星	向下	对面的	他	.

那位兴奋的女士拉过一把椅子，在弗兰克面前坐了下来，坐在他对面。

- ['mɪstər] . [heɪ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi]['riːz(ə)nəb(ə)l] .

'	Mr	.	Hay	,	'	she	said	,	'	I	wish	to	be	reasonable	.
-	先生	.	干草	,	-	她	说	,	-	我	希望	到	是	合理的	.

“海先生，”她说，“我希望讲道理。”

[aɪ] [noʊ] [maɪ'self] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [jʌŋ] .

I	know	myself	what	it	is	to	be	young	.
我	知道	我	什么	它	是	到	是	年轻的	.

我知道自己年轻是什么滋味。

[ɪn'diːd] , ['pʊtɪŋ] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'saɪd] , [aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn]

Indeed	,	putting	other	circumstances	aside	,	I	can	almost	sympathise	with	you	in
的确	,	推杆	其他	情况	旁边	,	我	能	几乎	同情	和	你	在

[jʊr; jər] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] [fɔːr; fər]['mjʊriəl] .

your	infatuation	for	Muriel	.
你的	痴情	为了	穆里尔	.

的确，撇开其他因素不谈，我几乎可以理解你对穆里尔的迷恋。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] [gɜːrl] ;

She	is	really	a	very	good	-	looking	girl	;
她	是	真的	一个	非常	好的	-	寻找	女孩	;

她真是个非常漂亮的女孩；

[bʌt; bət] [ðɪs] [siːn] [mʌst; məst][hæv; həv] [kən'vɪnst] [juː; jʊ] [ðæt] [hɜːr; hər] ['neɪtʃər] [ɪz] ['hoʊlli]

but	this	scene	must	have	convinced	you	that	her	nature	is	wholly
但	这	场景	必须	有	确信	你	那	她	自然	是	完全

[ˌʌnrɪ'dʒenərət] , [ænd; ənd][aɪ] [hoʊp] — — -

unregenerate	,	and	I	hope	—	—	'
未再生	,	和	我	希望	—	—	-

但这一幕想必已经让你确信她本性顽固不化，我希望——

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [gest] , [fɔːr; fər]['mjʊriəl][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

What	she	hoped	can	only	be	guessed	,	for	Muriel	re	-	entered	the	room	.
什么	她	希望	能	仅有的	是	猜对了	,	为了	穆里尔	关于	-	进入	这	房间	.

她心中的期盼只能靠猜测了，因为穆里尔重新走进了房间。

[mɪs] [dʒeɪn][roʊz] , [ðɪs] [taɪm] [ɪn] [kə'θiːdrəl] - [laɪk] ['grændʒər] .

Miss	Jane	rose	,	this	time	in	cathedral	-	like	grandeur	.
错过	简	玫瑰	,	这	时间	在	大教堂	-	喜欢	宏伟	.

简小姐起身，这一次，她起身的姿态如同大教堂般庄严。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] - ['tempərd] ['wʊmən] .

she	was	a	very	weak	-	tempered	woman	.
她	曾是	一个	非常	虚弱的	-	淬火	女士	.

她是个脾气很软弱的女人。

[ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [brɔːt] [fɔːrθ] [ə; eɪ][kæt] .

The	cathedral	brought	forth	a	cat	.
这	大教堂	带来	前进	一个	猫	.

大教堂里出现了一只猫。

- [wʌt] [brɪŋz] [juː; jʊ] [bæk] ? -

'	What	brings	you	back	?	'
-	什么	带来	你	后退	?	-

“是什么让你回来了？”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

she	cried	.
她	哭	.

她哭了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] [tuː; tə][jʊr; jər][seks] : [juː; jʊ][ɑːr; ər][noʊ]['leɪdi] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['ʃeɪmləs]

'	You	are	a	disgrace	to	your	sex	:	you	are	no	lady	;	you	are	a	shameless
-	你	是	一个	耻辱	到	你的	性别	:	你	是	不	女士	;	你	是	一个	不要脸

[mɪŋks] ! -

minx	!	'
minx	!	-

“你简直是你们女人的耻辱：你根本不是什么淑女；你是个不知廉耻的荡妇！”

['mjʊriəl] [keɪm] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [hɜːr; hər][hænd] [klʌtʃt] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] .

Muriel	came	close	to	her	,	her	hand	clutched	in	her	pocket	.
穆里尔	来了	关闭	到	她	,	她	手	紧握	在	她	口袋	.

穆里尔走近她，一只手紧紧地插在口袋里。

- [ænt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kæriɪŋ] [ðɪs] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [fɑːr] .

'	Aunt	,	'	she	said	,	'	you	are	carrying	this	a	little	too	far	.
-	阿姨	,	-	她	说	,	-	你	是	携带	这	一个	小的	也	远的	.

“姑妈，”她说，“你有点反应过度了。”

[dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] [sə'poʊz] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [æt; ət][jʊr; jər] [kə'mænd] ? -

Did	you	really	suppose	that	I	had	gone	at	your	command	?	'
做过	你	真的	认为	那	我	有	已消失	在	你的	命令	?	-

你真以为我是听从你的命令去的吗?

- [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] ; [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	certainly	did	;	and	I	repeat	it	.
-	我	当然	做过	;	和	我	重复	它	.

“我当然这么做了；我再说一遍。”

[goʊ] ! -
Go ! '
去 ! -

去！ '

- [wen] [aɪ] [liːv] [ðɪs] [ruːm] , [fræŋk] [goʊz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
' When I leave this room , Frank goes with me .
- 什么时候 我 离开 这 房间 , 坦率 去 和 我 .

“我离开这个房间时，弗兰克会和我一起走。”

['sʌpər] [wɪl] [biː; bi] [sɜːrvd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] . -
Supper will be served in a minute for him and me in my sitting - room . '
晚餐 将要 是 服务 在 一个 分钟 为了 他 和 我 在 我的 坐着 - 房间 . -

晚餐马上就好，我和他可以在客厅吃晚饭了。

- [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [juː; jʊ] [ɔːr] [aɪ] [ðæts] ['driːmiŋ] , [gɜːrl] ? -
' Is it you or I that's dreaming , girl ? '
- 是 它 你 或者 我 那就是 做梦 , 女孩 ? -

“姑娘，是你还是我在做梦？”

- [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['driːmiŋ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['weɪkənɪŋ] [naʊ] .
' You have been dreaming , but you're wakening now .
- 你 有 到过 做梦 , 但 你是 觉醒 现在 .

你一直在做梦，但现在你醒了。

[juː; jʊ] [θɔːt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] ['mɪstrəs] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [kɑːnt] . -
You thought you could mistress me ; you can't . '
你 想法 你 可以 情妇 我 ; 你 不能 . -

你以为你能奴役我？你做不到。

- [ɪf] [aɪ] [kɑːnt] ['mɪstrəs] [jɑːn] , [æz; əz] [juː; jʊ] ['vʌlgərli] [seɪ] , [wiːl] [siː] [huːm] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [wɪl] [ə'beɪ]
' If I can't mistress yon , as you vulgarly say , we'll see whom the servants will obey
- 如果 我 不能 情妇 远 , 作为 你 粗俗地 说 , 出色地 看 谁 这 仆人 将要 服从
. -
: '
. -

“如果我不能像你粗俗地称呼的那样成为你的女主人，我们就看看仆人们会服从谁。”

[mɪs] [dʒeɪn] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] ['vaɪələntli] .
Miss Jane rang the bell violently .
错过 简 响铃 这 钟 暴力 .

简小姐用力按响了门铃。

['mjʊriəlz] [hænd] [wʌz; wəz] [ə'gen] [hæf] - [aʊt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɑːkɪt] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n]
Muriel's hand was again half - out of her pocket , but a whimsical expression
穆里尔的 手 曾是 再次 一半 - 出去 的 她 口袋 , 但 一个 异想天开 表达
[keɪm] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
came over her face ,
来了 超过 她 脸 ,

穆里尔的手又一次半伸在口袋里，脸上却浮现出一丝俏皮的表情。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [ˌaɪ 'tiː] .
and she returned it .
和 她 返回 它 .

她把它还了回去。

- [ðeɪ] [ʃænt] [get] [ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌdɪsə'beɪŋ] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] ,
' They shan't get the chance of disobeying you , ' she said ,
- 他们 不会 得到 这 机会 的 违抗命令 你 , - 她 说 ,

“他们没机会违抗你，”她说。

['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʃʌt] .

going	out	of	the	room	and	holding	the	door	shut	.
去	出去	的	这	房间	和	保持	这	门	关闭	.

走出房间，把门关上。

[hɜːr; hər] [ænt] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt] ['prɑːsɪkjuːt] [hɜːr; hər] [ə'tempt] .

Her	aunt	tried	to	pull	it	open	,	but	did	not	prosecute	her	attempt	.
她	阿姨	尝试	到	拉	它	打开	,	但	做过	不是	起诉	她	试图	.

她的姑姑试图把它拉开，但没有追究她的责任。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [laɪk] [ə; eɪ] [skuːl] - [gɜːrl] .

It	was	too	like	a	school	-	girl	.
它	曾是	也	喜欢	一个	学校	-	女孩	.

她太像个女学生了。

[ʃiː; ʃi] [ə'piːld] [tuː; tə] [fræŋk] ['tæsɪtli] .

She	appealed	to	Frank	tacitly	.
她	上诉	到	坦率	默许地	.

她暗中向弗兰克求助。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	shook	his	head	.
他	摇晃	他的	头	.

他摇了摇头。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ðæn; ðən][nɑːt] .

To	tell	the	truth	,	the	young	man	enjoyed	it	rather	than	not	.
到	告诉	这	真相	,	这	年轻的	男人	享受	它	相当	比	不是	.

说实话，这个年轻人似乎挺享受的。

['ʃɔːrtli] , [ə; eɪ] ['haʊsˌmeɪdz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ['seɪɪŋ] , - ['sʌpərz] [dʒʌst] ['redi] , [mɪs] ['mjʊriəl] . -

Shortly	,	a	housemaid's	voice	was	heard	saying	,	'	Supper's	just	ready	,	Miss	Muriel	.	'
不久	,	一个	女佣	嗓音	曾是	听到	说	,	-	晚餐	只是	准备好	,	错过	穆里尔	.	-

不久，传来女佣的声音："穆里尔小姐，晚饭好了。"

[ðə; ði] ['ænsər] [keɪm] , - ['veri] [wel] ; [ðæts] [ɔːl] , - [ænd; ənd]['mjʊriəl][ˌɑːr 'iː] - ['entərd] .

The	answer	came	,	'	Very	well	;	that's	all	,	'	and	Muriel	re	-	entered	.
这	回答	来了	,	-	非常	出色地	;	那就是	全部	,	-	和	穆里尔	关于	-	进入	.

回答是："很好，就这些了。"然后穆里尔重新走了进去。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [sed] [mɑːk] -

She	put	her	back	against	the	door	in	a	blaze	of	triumph	,	and	said	mock	-
她	放	她	后退	反对	这	门	在	一个	火焰	的	胜利	,	和	说	嘲笑	-

[hə'roʊɪkli] ,

heroically	,
英勇地	,

她得意洋洋地背靠着门，故作英雄地说道：

- [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ðɪs] [ruːm] [tɪl] ['sʌpərz] [sɜːrvd] . -

-	No	one	shall	leave	this	room	till	supper's	served	.	-
-	不	一	将	离开	这	房间	直到	晚餐	服务	.	-

"晚餐上桌前，任何人不得离开这间房间。"

[mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz] ['biːtn] , [ænd; ənd]['mjʊriəl][hæd; həd] ['kɔŋkəd] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi]

Miss	Jane	was	beaten	,	and	Muriel	had	conquered	without	it	;	but	now	she
错过	简	曾是	被打败	,	和	穆里尔	有	征服	没有	它	;	但	现在	她

[held] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

held	it	out	,
握住	它	出去	,

简小姐败了，穆里尔没用它就取得了胜利；但现在她却把它拿出来了。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [rɪ'mɔːrsləsli] , [hɜːr; hər] [pʊr] , ['lɪt(ə)l] , ['krʌmpld] ['letər] .

and	shook	it	open	,	remorselessly	,	her	poor	,	little	,	crumpled	letter	.
和	摇晃	它	打开	,	冷酷无情	,	她	贫穷的	,	小的	,	皱巴巴的	信	.

然后毫不留情地摇开信封，里面是她那封可怜的、皱巴巴的小信。

[hɜːr; hər] [ænt] , [huː] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [sæŋk][ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] ['sɔbiŋ]

Her	aunt	,	who	had	forgotten	all	about	it	,	sank	on	the	couch	sobbing
她	阿姨	,	WHO	有	被遗忘的	全部	关于	它	,	沉没	在	这	长椅	啜泣

[hɪ'sterɪkli] .

hysterically	.
歇斯底里地	.

她的姑姑完全忘记了这件事，瘫倒在沙发上，歇斯底里地哭泣起来。

[juːθ] [wɪl] [ɪg'zækt][ðə; ði] ['ʌtərmoʊst] ['fɑːrðɪŋ] , ['noʊɪŋ] [nɑːt] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [niːd] [mʌtʃ] ['mɜːrsi]

Youth	will	exact	the	uttermost	farthing	,	knowing	not	how	it	will	need	much	mercy
青年	将要	精确的	这	极致	法辛	,	会心	不是	如何	它	将要	需要	很多	怜悯

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

年轻人会索取最后一分钱，却不知道自己将来也需要多少怜悯。

[ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['pʌnɪʃt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [baɪ][ə; eɪ] [ʃeɪd] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][hɜːr; hər]

The	girl	was	punished	there	and	then	by	a	shade	that	passed	over	her
这	女孩	曾是	受到惩罚	那里	和	然后	经过	一个	阴影	那	通过了	超过	她

['lʌvɝz] [braʊ] .

lover's	brow	.
恋人的	眉头	.

女孩当场就受到了惩罚，一缕阴霾掠过她爱人的额头。

[ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] , [ænd; ənd] ['kɔntræstid] [ˌaɪ 'tiː]

She	felt	that	he	remembered	the	scene	of	the	discovery	,	and	contrasted	it
她	毛毡	那	他	记得	这	场景	的	这	发现	,	和	对比	它

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] ;

with	this	;
和	这	;

她觉得他还记得发现现场的情景，并将其与眼前的景象进行了对比；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [wʌt] [ə'mendz] [tuː; tə] [meɪk] [liː] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

but	before	she	had	decided	what	amends	to	make	Lee	entered	the	room	.
但	前	她	有	决定	什么	修改	到	制作	李	进入	这	房间	.

但她还没来得及决定该如何弥补，李就进了房间。

[hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [trə'mendəs]

He	looked	about	him	,	and	immediately	appeared	to	be	in	a	tremendous
他	看起来	关于	他	,	和	立即地	出现	到	是	在	一个	巨大的

['pæʃ(ə)n] ; [mɪs] [dʒeɪn][sæt][ʌp] ;

passion	;	Miss	Jane	sat	up	;
热情	;	错过	简	卫星	向上	;

他环顾四周，立刻显得怒火中烧；简小姐坐了起来；

[ænd; ənd]['mjʊriəl] , ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] [flɔːr] , [tʊk] ['fræŋks] [ɑːrm] .

and	Muriel	,	crossing	the	floor	,	took	Frank's	arm	.
和	穆里尔	,	过境	这	地面	,	采取	弗兰克的	手臂	.

穆里尔走到弗兰克身边，挽住了他的胳膊。

- ['mjʊriəl] , - [sed] [liː] , - [goʊ][tuː; tə][jʊr; jər] [ruːm] . -

'	Muriel	,	'	said	Lee	,	'	go	to	your	room	.	'
-	穆里尔	,	-	说	李	,	-	去	到	你的	房间	.	-

“穆里尔，”李说，“回你的房间去。”

[ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [fræŋk] .
She clung to Frank .
她 紧紧抓住 到 坦率 .

她紧紧地抱着弗兰克。

- [aɪ] ['nevər] [bɪd] [twaɪs] , - [ænd; ənd] [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ðə; ði]
' I never bid twice , ' and he pulled her away and swung her to the
- 我 绝不 出价 两次 , - 和 他 拉 她 离开 和 摇摆 她 到 这
[dɔːr] .
door .
门 .

“我从不出价两次，”说着，他一把将她拉开，甩到门口。

- [ðɪs] [ɪz] [tuː] [mʌtʃ] ! -
' This is too much ! '
- 这 是 也 很多 ! -

“这太过分了！”

[kraɪd] [fræŋk] , ['stepɪŋ] [tɔːrdz] [liː] .
cried Frank , stepping towards Lee .
哭 坦率 , 步进 向 李 .

弗兰克一边喊着，一边朝李走去。

- ['mɪstər] . [heɪ] , [aɪ] [sə'poʊz] .
' Mr . Hay , I suppose .
- 先生 . 干草 , 我 认为 .

我想应该是海先生吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [spiːk] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ɪ'miːdiətli] . -
I shall speak with you immediately . '
我 将 说话 和 你 立即地 . -

我将立即与你谈话。

['mjʊriəl] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ə'proʊtʃ] [fræŋk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [liː] ['pɔɪntɪd] [hɜːr; hər] ['stɜːrnli] [tuː; tə]
Muriel was about to approach Frank again , but Lee pointed her sternly to
穆里尔 曾是 关于 到 方法 坦率 再次 , 但 李 尖 她 严厉地 到
[ðə; ði] [dɔːr] .
the door .
这 门 .

穆里尔正要再次接近弗兰克，但李严厉地指着门口示意她过去。

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [bɪ'wɪldərd]
As before , in his presence , and by his conduct , she was utterly bewildered
作为 前 , 在 他的 在场 , 和 经过 他的 执行 , 她 曾是 完全地 困惑
,
,
,

和以前一样，在他面前，在他的举止下，她感到彻底困惑。

[ænd; ənd] ['wɔndəd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wɪts] .
and wandered out of the room as if she had lost her wits .
和 漫步 出去 的 这 房间 作为 如果 她 有 丢失的 她 智慧 .

她神志不清地走出了房间。

- [hɪəz] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! -
' Here's a change ! '
- 这里是 一个 改变 ! -

“情况有所改变！”

[ɪk'skleɪmd] [mɪs] [dʒeɪn] , - [wʌt] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [siːn] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [hɪr] , ['brʌðər] !
exclaimed Miss Jane , ' What a disgraceful scene there has been here , brother !
惊呼 错过 简 , - 什么 一个 可耻 场景 那里 有 到过 这里 , 兄弟 !

简小姐惊呼道：“哥哥，这里发生了多么丢脸的事啊！”

[aɪ][ə'pɑːlədʒaɪz][tuː; tə][maɪ'self][fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [maɪ][i'məuʃənz][tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [ˌem 'iː] . -

I	apologise	to	myself	for	allowing	my	emotions	to	overcome	me	.	'
我	道歉	到	我	为了	允许	我的	情绪	到	克服	我	.	-

我为自己任由情绪控制而感到抱歉。

- [liːv] [ˌjuː 'es] , [pliːz] , [dʒeɪn] . -

'	Leave	us	,	please	,	Jane	.	'
-	离开	我们	,	请	,	简	.	-

“简，请你离开我们吧。”

- ['sɜːrt(ə)nli] , ['henri] , - [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] , [ʃiː; ʃi][kæst][ə; eɪ] ['wɪðərɪŋ] [lʊk] [æt; ət]

'	Certainly	,	Henry	,	'	and	as	she	went	,	she	cast	a	withering	look	at
-	当然	,	亨利	,	-	和	作为	她	去	,	她	投掷	一个	枯萎	看	在

“当然，亨利，”她说着，边走边狠狠地瞪了他一眼。

[fræŋk] .

Frank	.
坦率	.

坦率。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[liː] [in'dʒɔiz] [hɪm'self]

LEE	ENJOYS	HIMSELF
李	享受	他自己

李很享受自己

[liː] [sæt] [daʊn] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [kwɪl] .

Lee	sat	down	behind	the	table	and	began	to	point	a	quill	.
李	卫星	向下	在后面	这	桌子	和	开始	到	观点	一个	鹅毛笔	.

李在桌子后面坐下，开始用羽毛笔指点。

[fræŋk] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃer] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .

Frank	took	a	chair	opposite	him	.
坦率	采取	一个	椅子	对面的	他	.

弗兰克在他对面坐了下来。

- ['mɪstər] . [heɪ] , - [sed] [liː] , - [wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] .

'	Mr	.	Hay	,	'	said	Lee	,	'	we	may	as	well	come	to	the	point	at	once	.
-	先生	.	干草	,	-	说	李	,	-	我们	可能	作为	出色地	来	到	这	观点	在	一次	.

“海先生，”李说，“我们不妨马上切入正题。”

[maɪ] ['dɔːtər] ['kænɑːt] ['mæri] [juː; jʊ] .

My	daughter	cannot	marry	you	.
我的	女儿	不能	结婚	你	.

我女儿不能嫁给你。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [hɜːr; hər][ə; eɪ] ['hʌzbənd] . -

I	have	chosen	her	a	husband	.	'
我	有	选定	她	一个	丈夫	.	-

我已经为她选定了丈夫。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æt; ət][wʌns] , - [sed] [fræŋk] . -

'	I	am	glad	to	come	to	the	point	at	once	,	'	said	Frank	.	'
-	我	是	高兴的	到	来	到	这	观点	在	一次	,	-	说	坦率	.	-

“我很高兴能直奔主题，”弗兰克说。

[mɪs]

Miss
错过

错过

['tʃɑ:rtri:z] [beɪd] [ˌem 'i:] [tel] [ju:; jʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['hʌzbənd] [bʌt; bət][ˌem 'i:] .

Chartres	**bade**	**me**	**tell**	**you**	**that**	**she**	**will**	**have**	**no**	**husband**	**but**	**me**	**.**
沙特尔	巴德	我	告诉	你	那	她	将要	有	不	丈夫	但	我	.

沙特尔让我告诉你，她除了我之外不会嫁给任何人。

[ʃi:; ʃi] [sendz] [ju:; jʊ] [ðɪs] ['mesɪdʒ] : [ju:; jʊ] [meɪ] [kɪl] [hɜ:r; hər] , [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['kænɑ:t] [fɔ:rs]

She	**sends**	**you**	**this**	**message**	**:**	**You**	**may**	**kill**	**her**	**,**	**but**	**you**	**cannot**	**force**
她	发送	你	这	信息	:	你	可能	杀	她	,	但	你	不能	力量

她给你发了这条信息：你可以杀了她，但你不能强迫她。

[hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] . -

her	**to**	**marry**	**against**	**her**	**will**	**.**	**'**
她	到	结婚	反对	她	将要	.	-

强迫她违背意愿结婚。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑ:ri] [hɜ:r; hər] ['mesɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['kɑ:mənpleɪs] .

'	**I**	**am**	**sorry**	**her**	**message**	**is**	**so**	**commonplace**	**.**
-	我	是	对不起	她	信息	是	所以	平凡	.

“我很遗憾她所传达的信息如此平庸。”

[ˌaɪ 'ti:] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [hɜ:r; hər]['nɑ:v(ə)l] - ['ri:dɪŋ] [hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'klektɪk] , [tu:; tə] [seɪ] [ðə; ði] [li:st] ;

It	**indicates**	**that**	**her**	**novel**	**-**	**reading**	**has**	**not**	**been**	**eclectic**	**,**	**to**	**say**	**the**	**least**	**;**
它	表示	那	她	小说	-	阅读	有	不是	到过	兼收并蓄的	,	到	说	这	至少	;

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

这表明，至少可以说，她的阅读范围并不广泛；而且，

[wɪtʃ] [ɪz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ˌaɪ 'ti:] ['ləuə] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [wɜ:rk] .

which	**is**	**of**	**more**	**importance**	**to**	**me**	**,**	**it**	**lowers**	**the**	**tone**	**of**	**the**	**present**	**work**	**.**
哪个	是	的	更多的	重要性	到	我	,	它	下	这	语气	的	这	展示	工作	.

对我而言，更重要的是，这降低了这部作品的格调。

[ðæt] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ; [bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

That	**,**	**of**	**course**	**,**	**you**	**don't**	**understand**	**;**	**but**	**no**	**matter**	**.**
那	,	的	课程	,	你	不	理解	;	但	不	事情	.

当然，你不会明白这一点；不过没关系。

[fɔ:rs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] ['mæri] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] ?

Force	**her**	**to**	**marry**	**against**	**her**	**will**	**?**
力量	她	到	结婚	反对	她	将要	?

强迫她违背意愿结婚?

['ʃʊrli] [nɑ:t] .

Surely	**not**	**.**
一定	不是	.

肯定不是。

[ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['dʌznt] , [ðæt] ['pi:p(ə)l] ['nevər] [ækt] [ə'genst] [ðer; ðər] [wɪlz] .

You	**know**	**,**	**if**	**she**	**doesn't**	**,**	**that**	**people**	**never**	**act**	**against**	**their**	**wills**	**.**
你	知道	,	如果	她	不	,	那	人们	绝不	行为	反对	他们的	遗嘱	.

你知道，如果她不这么做，人们永远不会违背自己的意愿行事。

[wi:; wi] [wɪl] [tʃeɪndʒ] [hɜ:r; hər] [wɪl] , [ɔ:r] [kɪl] [ˌaɪ 'ti:] . -

We	**will**	**change**	**her**	**will**	**,**	**or**	**kill**	**it**	**.**	**'**
我们	将要	改变	她	将要	,	或者	杀	它	.	-

我们会修改她的遗嘱，或者否决它。

- [wɪtʃ] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:r; hər] . -

'	**Which**	**would**	**be**	**to**	**kill**	**her**	**.**	**'**
-	哪个	会	是	到	杀	她	.	-

“那就是杀了她。”

- [aɪm][nɑːt][soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] .
' **I'm not so sure of that .**
- 我是 不是 所以 当然 的 那 .

我对此不太确定。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪk'sperɪmənt] .
It will be an interesting experiment .
它 将要 是 一个 有趣的 实验 .

这将是一次有趣的实验。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [maɪ] ['dɔtɜ-z] [wɪl] [hæz; həz] [bɪn] ['kɔŋkəd]
I understand you to say that by the time my daughter's will has been conquered
我 理解 你 到 说 那 经过 这 时间 我的 女儿的 将要 有 到过 征服
,
,
,

我理解你的意思是，等到我女儿的意志被征服的时候，

[hɜːr; hər]['bɑːdi][mʌst; məst][biː; bi][soʊ] [rɪ'djʊst] [ðæt] [deθ] [wɪl] [ɪn'suː] .
her body must be so reduced that death will ensue .
她 身体 必须 是 所以 减少 那 死亡 将要 随之而来 .

她的尸体必须被瘦到死亡的程度。

[naʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [soʊ] .
Now , I do not think so .
现在 , 我 做 不是 思考 所以 .

现在，我不这么认为了。

[wʌt] [wɪl] [juː; jʊ]['weɪdʒər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [sər'vaɪv] [ðə; ði] [ˌsʌbdʒu'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wɪl] ? -
What will you wager that she does not survive the subjugation of her will ? '
什么 将要 你 赌注 那 她 做 不是 存活 这 征服 的 她 将要 ? -

你敢打赌她无法在意志被征服后幸存下来吗?

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [bɪ'fɔːr] [fræŋk] [rɪ'plaɪd] ,
There was a pause before Frank replied ,
那里 曾是 一个 暂停 前 坦率 回复 ,

弗兰克沉默了一会儿才回答。

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪz; ɪz] ['ænsər] [æn; ən] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [pə'zes] .
which gave his answer an appearance of deliberation it did not possess .
哪个 给予 他的 回答 一个 外貌 的 审议 它 做过 不是 具有 .

这使他的回答显得经过深思熟虑，而实际上并非如此。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['biːmɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɑːn] ['liːz] [feɪs] ,
He was so astonished at the beaming satisfaction on Lee's face ,
他 曾是 所以 惊讶 在 这 光芒四射 满意 在 李氏 脸 ,

他被李脸上那灿烂的满足感惊呆了。

['ʌtərli] [ˌɪnkəm'pætəb(ə)l] ['ʌndər] ['eni] [haɪ'pɑːθəsɪs] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] -
utterly incompatible under any hypothesis he could think of , with the cold -
完全地 不相容 在下面 任何 假设 他 可以 思考 的 , 和 这 寒冷的 -
['blʌdɪd] , ['hɑːrtləs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [rɪ'gɑːrdɪŋ] ['mjʊriəl] ,
blooded , heartless suggestion regarding Muriel ,
血腥 , 狠心 建议 关于 穆里尔 ,

在他能想到的任何假设下，这都与关于穆里尔的冷血无情的建议完全不符。

[ðæt] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [dɪ'naɪd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔːr] [tuː] .
that words were denied him for a second or two .
那 字 是 否认 他 为了 一个 第二 或者 二 .

他有一瞬间说不出话来。

[wen] [ðeɪ] [dɪd] [kʌm] , ['sloʊli] [ænd; ənd] ['viːəməntli] ,
When they did come , slowly and vehemently ,
什么时候 他们 做过 来 , 缓慢地 和 强烈地 ,

当他们最终到来时，缓慢而又热烈地，

[ðeɪ] [hæd; həd] [mɔːr] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['weɪdʒərər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['mætər]
they had more reference to the character of the wagerer than the matter
他们 有 更多的 参考 到 这 特点 的 这 赌徒 比 这 事情
[ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlənəs] [bet] .
of the villainous bet .
的 这 邪恶的 赌注 .

他们更多地关注的是打赌者的品格，而不是这场罪恶赌局本身。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] ! -
' You are a scoundrel ! '
- 你 是 一个 恶棍 ! -

你真是个无赖！

[liː] [leɪd] [daʊn] [ðə; ði] [kwɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['dæliːɪŋ] ,
Lee laid down the quill with which he had been dallying ,
李 铺设 向下 这 鹅毛笔 和 哪个 他 有 到过 磨蹭 ,

李放下了手中把玩的羽毛笔。

[ænd; ənd] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli][ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] .
and settled himself comfortably in his chair .
和 定居 他自己 舒适地 在 他的 椅子 .

他舒服地在椅子上坐了下来。

[hiː; hi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [dɪ'raɪv] [greɪt] ['pleʒər] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] .
He expected to derive great pleasure from this interview .
他 预期的 到 派生 伟大的 乐趣 从 这 面试 .

他期望能从这次采访中获得极大的乐趣。

[ˌhɪðər'tuː] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['sɜːrvənt] ;
Hitherto he had been dealing with women and servants ;
迄今为止 他 有 到过 处理 和 女性 和 仆人 ;

此前他一直与妇女和仆人打交道；

[hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊmən] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [stiːl] .
he was now to have a foeman worthy of his steel .
他 曾是 现在 到 有 一个 敌人 值得 的 他的 钢 .

他现在将遇到一个足以与他的钢铁匹敌的对手。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['skaʊndrəl] , - [hiː; hi] [sed] , ['weɪɪŋ] [iːtʃ] [wɜːrd] .
' I am a scoundrel , ' he said , weighing each word .
- 我 是 一个 恶棍 , - 他 说 , 称重 每个 单词 .

“我是一个无赖，”他斟酌着每个字说道。

- [ðæt] [ɪz][jʊr; jər] [pə'zɪʃ(ə)n] .
' That is your position .
- 那 是 你的 位置 .

那是你的立场。

[naʊ] , [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] [dɪ'fend] [ˌaɪ 'tiː] ? -
Now , how will you defend it ? '
现在 , 如何 将要 你 保卫 它 ? -

那么，你打算如何捍卫它?

[ðə; ði] ['moʊməntəri] ['blæŋknəs] [ɑːn] ['fræŋks] [feɪs] [meɪd] [liː] [fɪr] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [tuː]

The	momentary	blankness	on	Frank's	face	made	Lee	fear	he	had	been	too
这	瞬间	空白	在	弗兰克的	脸	制成	李	害怕	他	有	到过	也

[prɪ'sɪpɪteɪt] ,

precipitate	,
沉淀	,

弗兰克脸上短暂的茫然让李担心自己是不是太草率了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['ruːtɪd; raʊtɪd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] [tɜːrn] ,

and	had	routed	the	young	man	with	this	wholly	unexpected	turn	,
和	有	路由	这	年轻的	男人	和	这	完全	意外	转动	,

而他却以这完全出乎意料的转折击败了那个年轻人。

['pʊtɪŋ] [æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪn'dʒɔɪmənt] [hiː; hi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

putting	an	end	to	the	intellectual	enjoyment	he	had	anticipated	.
推杆	一个	结尾	到	这	知识分子	享受	他	有	预期	.

这终结了他所期待的智力享受。

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [left] ['fræŋks] [feɪs] ,

So	when	the	blankness	left	Frank's	face	,
所以	什么时候	这	空白	左边	弗兰克的	脸	,

所以当弗兰克脸上的茫然消失时，

[ðə; ði][tʃaɪld] - [laɪk] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [dwelt] [ɪn] ['evri] [laɪn][ʌv; əv] ['liːz] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [mætʃt]

the	child	-	like	happiness	which	dwelt	in	every	line	of	Lee's	could	only	be	matched
这	孩子	-	喜欢	幸福	哪个	居住	在	每一个	线	的	李氏	可以	仅有的	是	匹配

[baɪ][ðə; ði] ['pɪktʃəd] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ræpt] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [ˌmiːd'iːv(ə)l] [seɪnt] .

by	the	pictured	countenance	of	some	rapt	and	smiling	medieval	saint	.
经过	这	如图所示	面容	的	一些	欣喜若狂	和	微笑	中世纪	圣	.

李的画作中每一行都洋溢着孩童般的快乐，这种快乐只有中世纪圣徒神情专注、面带微笑的画像才能与之媲美。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [kən'kluːdɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðə; ði][wɜːrld] [kɔːlz]

The	young	man	,	concluding	that	he	had	to	deal	with	what	the	world	calls
这	年轻的	男人	,	总结	那	他	有	到	交易	和	什么	这	世界	呼叫

[ə; eɪ] - ['kærəktər] ,

a	'	character	,
一个	-	特点	,

这位年轻人得出结论，他必须面对世人所谓的“性格怪异的人”。

- [met][hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] .

'	met	him	on	his	own	ground	.
-	遇见	他	在	他的	自己的	地面	.

在对方的主场与他会面。

- [jʊr; jər] [ˌɪmpərˌtɜːrbə'bɪlətɪ] ['ʌndər] [ðə; ði][ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] [pruːf] , [aɪ] [θɪŋk] . -

'	Your	imperturbability	under	the	accusation	is	the	best	proof	,	I	think	.	'
-	你的	不扰动性	在下面	这	指控	是	这	最好的	证明	,	我	思考	.	-

我认为，你面对指控表现出的镇定自若就是最好的证明。

[hiː; hi] [sed] [ðɪs] ['maɪldli][ænd; ənd] [kə'lektidli] , [nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [liː] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv]

He	said	this	mildly	and	collectedly	,	not	wishing	to	give	Lee	the	advantage	of
他	说	这	轻微地	和	收集	,	不是	祝	到	给	李	这	优势	的

[hɪz; ɪz] ['kuːlnəs] .

his	coolness	.
他的	凉爽	.

他语气温和而沉着地说出这番话，不想让李在冷静方面占上风。

- [ə; eɪ] ['veri] [fer] ['ænsər] , - [sed] [liː] .

'	A	very	fair	answer	,	'	said	Lee	.
-	一个	非常	公平的	回答	,	-	说	李	.

李说：“回答非常中肯。”

- [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'laʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [stroʊk] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˌkɑːmpen'seɪʃ(ə)n] .

'	I	shall	allow	you	this	stroke	by	way	of	compensation	.
-	我	将	允许	你	这	中风	经过	方式	的	赔偿	.

“我将允许你这一击作为补偿。”

[pʊr] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] , [aɪ][ɪ'mædʒɪn] .

Poor	fellow	,	you	will	have	a	sore	heart	for	a	while	,	I	imagine	.
贫穷的	同伴	,	你	将要	有	一个	疮	心	为了	一个	尽管	,	我	想象	.

可怜的人儿，我想你这段时间肯定会很难过。

[jʊə(r)] [nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

You're	not	a	fool	,	and	you're	good	-	looking	.
你是	不是	一个	傻子	,	和	你是	好的	-	寻找	.

你不是傻瓜，而且长得也很帅。

[aɪ] [θɪŋk] [mɔːr] [ʌv; əv][maɪ] ['dɔːtər] [ɑːn][jʊr; jər] [ə'kaʊnt] . -

I	think	more	of	my	daughter	on	your	account	.	'
我	思考	更多的	的	我的	女儿	在	你的	帐户	.	-

因为你，我更想念我的女儿了。

[liː] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] [kwɪl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'sʌmpʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Lee	resumed	the	quill	,	and	began	to	write	with	a	perfect	assumption	of
李	恢复	这	鹅毛笔	,	和	开始	到	写	和	一个	完美的	假设	的

[ˌʌnkən'sɜːrn] .

unconcern	.
漠不关心	.

李重新拿起羽毛笔，开始写作，一副毫不在乎的样子。

[fræŋk] [stʊd] [ʌp] , [pʊt] [bəuθ][hændz][ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [lent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

Frank	stood	up	,	put	both	hands	on	the	table	,	leant	forward	a	little	,
坦率	站立	向上	,	放	两个都	双手	在	这	桌子	,	倾斜	向前	一个	小的	,

弗兰克站起身，双手放在桌子上，身体微微前倾。

[ænd; ənd] [dɪ'lɪvərd] [hɪm'self] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] .

and	delivered	himself	of	a	short	speech	.
和	发表	他自己	的	一个	短的	演讲	.

他发表了简短的讲话。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʌp] , [ænd; ənd][hiː; hi] [spoʊk] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspər] .

His	blood	was	up	,	and	he	spoke	very	little	above	a	whisper	.
他的	血	曾是	向上	,	和	他	辐	非常	小的	多于	一个	耳语	.

他怒火中烧，说话几乎都是低声耳语。

- ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] , [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði] ['ækʃnz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

'	Mr	.	Chartres	,	you	have	the	right	to	control	the	actions	of	your	daughter	.
-	先生	.	沙特尔	,	你	有	这	正确的	到	控制	这	行动	的	你的	女儿	.

“查特斯先生，您有权管束您女儿的行为。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][ə'bjuːs] [ðæt] [raɪt] .

You	are	going	to	abuse	that	right	.
你	是	去	到	虐待	那	正确的	.

你会滥用这项权利。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˌɪntər'fɪr] .

I	shall	interfere	.
我	将	干扰	.

我将予以干预。

[jʊr; jər] ['dɔːtər] [lʌvz] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər][frʌm; frəm][ˌem 'iː] ;

Your	daughter	loves	me	;	you	are	going	to	force	her	from	me	;
你的	女儿	爱	我	;	你	是	去	到	力量	她	从	我	;

你的女儿爱我；你却要把她从我身边夺走；

[aɪ][ʃæl; ʃəl][duː][ɔːl][aɪ][kæn; kən][tuː; tə] [prɪ'vent] [juː; jʊ] .

I	shall	do	all	I	can	to	prevent	you	.
我	将	做	全部	我	能	到	防止	你	.

我会尽我所能阻止你。

[aɪ] [lʌv] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ; [aɪ][ʃæl; ʃəl] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [əb'teɪn] [hɜːr; hər] : ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] ,

I	love	your	daughter	;	I	shall	stick	at	nothing	to	obtain	her	:	Mr	.	Chartres	,
我	爱	你的	女儿	;	我	将	戳	在	没有什么	到	获得	她	:	先生	.	沙特尔	,

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sək'siːd] . -

I	shall	succeed	.	'
我	将	成功	.	-

我爱你的女儿；我将不惜一切代价得到她：沙特尔先生，我一定会成功。

[ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] ['pɑːzətɪvli] ['trembld] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] .

The	practical	novelist	positively	trembled	with	delight	.
这	实际的	小说家	积极地	颤抖	和	喜	.

这位务实的小说家欣喜若狂，浑身颤抖。

- [aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] , [jʌŋ] [mæn] , - [hiː; hi] [kraɪd] ; - [ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [wɪl] [ɪm'pruːv] .

'	I	like	you	,	young	man	,	'	he	cried	;	'	and	I	believe	you	will	improve	.
-	我	喜欢	你	,	年轻的	男人	,	-	他	哭	;	-	和	我	相信	你	将要	提升	.

“我喜欢你，年轻人，”他喊道，“我相信你会进步的。”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ʌn'kɑːnʃəsli] [maɪ] [best] [kə,læbərə't\\:(r)] .

I	think	you	will	be	unconsciously	my	best	collaborateur	.
我	思考	你	将要	是	不知不觉	我的	最好的	合作者	.

我认为你会在不知不觉中成为我最好的合作伙伴。

[bəuθ][jʊr; jər] ['kærəktər] [ænd; ənd] ['mjʊriəlz] [wɪl] [biː; bi] ['testɪd] , [ɪ'luːmɪneɪtɪd] , [ænd; ənd] ['streŋθnd]

Both	your	character	and	Muriel's	will	be	tested	,	illuminated	,	and	strengthened
两个都	你的	特点	和	穆里尔的	将要	是	测试	,	照明	,	和	加强

[fɔːr; fər] [gʊd] [ɔːr]['iːv(ə)l] ,

for	good	or	evil	,
为了	好的	或者	邪恶的	,

你和穆里尔的品格都将受到考验、启迪和强化，无论行善还是作恶。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪ'miːdiətli] .

in	the	course	of	this	work	,	and	that	immediately	.
在	这	课程	的	这	工作	,	和	那	立即地	.

在这项工作过程中，并且立即如此。

[huː] [wʊd] [raɪt] [huː] [hæz; həz] [wʌns] ['teɪstɪd] [ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['fɪkʃ(ə)n] !

Who	would	write	who	has	once	tasted	the	pleasures	of	this	new	fiction	!
WHO	会	写	WHO	有	一次	尝过	这	快乐	的	这	新的	小说	!

谁会去写那些曾经品尝过这种新式小说乐趣的人呢！

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fɔːrən] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ] .

This	is	a	foreign	language	to	you	.
这	是	一个	外国的	语言	到	你	.

这对你来说是外语。

[sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [tiːtʃ] [juː; jʊ][ɪts] [hoʊl] ['siːkrət] .

Some	day	I	may	teach	you	its	whole	secret	.
一些	天	我	可能	教	你	它是	所有的	秘密	.

或许有一天我会把它的全部秘密都告诉你。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [rɪ'gɑːrd][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['stuːd(ə)nt][ʌv; əv] ['kærəktər] , [huː] , ['taɪərd][ʌv; əv] [bʊks] ,

In	the	meantime	regard	me	as	a	student	of	character	,	who	,	tired	of	books	,
在	这	与此同时	看待	我	作为	一个	学生	的	特点	,	WHO	,	疲劳的	的	图书	,

与此同时，请把我视为一个研究性格的学生，一个厌倦了书本的学生，

[ʌv; əv][ðə; ði] [ded] ['sʌbdʒekt] , [hæz; həz]['teɪkən][tuː; tə] [ˌvɪvɪ'sekʃn] — [ˌvɪvɪ'sekʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] .

of	the	dead	subject	,	has	taken	to	vivisection	—	vivisection	of	the	soul	.
的	这	死的	主题	,	有	已采取	到	活体解剖	—	活体解剖	的	这	灵魂	.

对死者进行活体解剖——对灵魂进行活体解剖。

[wel] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['duːəl] , [ðen] .

Well	,	sir	,	it	is	to	be	a	duel	,	then	.
出色地	,	先生	,	它	是	到	是	一个	决斗	,	然后	.

先生，看来这是一场决斗了。

[gʊd] .

Good	.
好的	.

好的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [juː; jʊ][ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][jʊr; jər][boʊld] ['berɪŋ] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː][soʊ]

I	have	a	suspicion	you	imagine	it	is	your	bold	bearing	that	makes	me	so
我	有	一个	怀疑	你	想象	它	是	你的	大胆的	轴承	那	制作	我	所以

['plæsɪd] .

placid	.
平静	.

我怀疑你认为正是你那大胆的举止让我如此平静。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɪ'steɪkən] .

You	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['hæbɪt][ɪn] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

It	is	my	habit	in	opposition	.
它	是	我的	习惯	在	反对	.

我习惯于反对。

[aɪ] [lɜːrnt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , ['ʃuːtɪŋ] ['taɪgɚz] .

I	learnt	it	in	the	jungle	,	shooting	tigers	.
我	学会了	它	在	这	丛林	,	射击	老虎	.

我是在丛林里射杀老虎时学会的。

[maɪ] [gʌn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] ['hevɪli] ['loʊdɪd] .

My	gun	is	always	heavily	loaded	.
我的	枪	是	总是	重度	已加载	.

我的枪里总是装满了子弹。

[aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət] [eɪm] .

I	take	a	deliberate	aim	.
我	拿	一个	商榷	目的	.

我采取了蓄意瞄准的方式。

[ɪf] [aɪ] [ʃuːt] [ə; eɪ]['taɪgər] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kɪld] ; [ɪf] [ə; eɪ]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [bloʊn] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

If	I	shoot	a	tiger	,	it	is	killed	;	if	a	turtle	-	dove	,	it	is	blown	to	pieces	.
如果	我	射击	一个	老虎	,	它	是	被杀	;	如果	一个	龟	-	鸽子	,	它	是	吹	到	件	.

如果我射杀一只老虎，它会被杀死；如果我射杀一只斑鸠，它会被炸成碎片。

[juː; jʊ] [ˌkɑːmprɪ'hend] . -

You	comprehend	.	'
你	理解	.	-

你明白了。

- [ˌem 'iː] , [ðə; ði]['tɜːrt(ə)l] - [dʌv] ; [jes] .

'	Me	,	the	turtle	-	dove	;	yes	.
-	我	,	这	龟	-	鸽子	;	是的	.

“我，斑鸠；是的。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [meit] [wɪl] [pek] [hɜːr'self][tuː; tə] [deθ] , - [sed] [fræŋk][wɪð; wɪθ][kən'sɪdərəb(ə)l]

And	the	bereaved	mate	will	peck	herself	to	death	,	'	said	Frank	with	considerable
和	这	丧亲者	伴侣	将要	啄	她自己	到	死亡	,	-	说	坦率	和	大量

['kuːlnəs] .

coolness	.
凉爽	.

“失去伴侣的那只鸟会把自己啄死，”弗兰克相当冷静地说。

- [ɪn][ə; eɪ][keɪdʒ][wiː; wi][kæn; kən] [fɔːrs] [hɜːr; hər][tuː; tə][lɪv; laɪv] , - [sed] [liː] .

'	In	a	cage	we	can	force	her	to	live	,	'	said	Lee	.
-	在	一个	笼	我们	能	力量	她	到	居住	,	-	说	李	.

“把她关在笼子里，我们就能强迫她活下去，”李说。

[fræŋk] [hæd; həd] [θɔːt] [tuː; tə] [miːt] [liː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [graʊnd] , [bʌt; bət] [faʊnd] [hɪm'self] ['hoʊlli]

Frank	had	thought	to	meet	Lee	on	his	own	ground	,	but	found	himself	wholly
坦率	有	想法	到	见面	李	在	他的	自己的	地面	,	但	成立	他自己	完全

[æt; ət] [siː] .

at	sea	.
在	海	.

弗兰克原本想在李的地盘上与他会面，结果却发现自己完全不知所措。

[hiː; hi] [wʊd] [straɪk] [aʊt] ['boʊldli] [tɪl] [hiː; hi] [tʌtʃt] [lænd] [ə'gen] .

He	would	strike	out	boldly	till	he	touched	land	again	.
他	会	罢工	出去	大胆地	直到	他	感动	土地	再次	.

他会大胆地向前冲，直到再次踏上陆地。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑːnɪʃt] , - [hiː; hi] [sed] , - [ðæt] [ə; eɪ][mæn] [laɪk] [juː; jʊ] ,

'	I	am	astonished	,	'	he	said	,	'	that	a	man	like	you	,
-	我	是	惊讶	,	-	他	说	,	-	那	一个	男人	喜欢	你	,

“我感到很惊讶，”他说，“像你这样的人，

[huː] [siːm] [tuː; tə]['træmp(ə)l][ɑːn] [kənˌvenʃə'nælɪtiːz] [ʃʊd; ʃəd] ['ærəgeɪt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ðæt] [əb'sɜːrd]

who	seem	to	trample	on	conventionalities	should	arrogate	to	himself	that	absurd
WHO	似乎	到	践踏	在	惯例	应该	僭越	到	他自己	那	荒诞

[ə'θɔːrəti] [kleɪmd] [baɪ][sʌm; səm] ['fɑːðəz] ['oʊvər][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['dɔtɝz] . -

authority	claimed	by	some	fathers	over	the	hands	of	their	daughters	.	'
权威	声称	经过	一些	父亲们	超过	这	双手	的	他们的	女儿们	.	-

那些似乎践踏传统习俗的人，不应该僭越某些父亲对女儿手所宣称的那种荒谬的权威。

- [ænd; ənd] [wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][pə'rent(ə)l][ˌdʒʊrɪs'dɪkʃ(ə)n]['oʊvər] ['mærɪdʒ] [ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ]

'	And	what	if	it	were	because	parental	jurisdiction	over	marriage	is	becoming
-	和	什么	如果	它	是	因为	父母	管辖权	超过	婚姻	是	成为

[ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [ðæt] [aɪ] [meɪk] [maɪ'self] ['æbsəluːt] ? -

a	thing	of	the	past	that	I	make	myself	absolute	?	'
一个	事物	的	这	过去的	那	我	制作	我	绝对	?	-

“如果是因为父母对婚姻的管辖权正在成为过去式，所以我才让自己拥有绝对的管辖权呢？”

- [ðæt] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['fuːlɪʃ] , - [sed] [fræŋk] , [fə'getiŋ] [wɪð; wɪθ] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['diːlɪŋ]

'	That	would	be	very	foolish	,	'	said	Frank	,	forgetting	with	whom	he	was	dealing
-	那	会	是	非常	愚蠢	,	-	说	坦率	,	遗忘	和	谁	他	曾是	处理

.

:
.

“那真是太愚蠢了，”弗兰克说道，完全忘记了自己正在和谁说话。

- [ðæt] [ɪz][noʊ]['ɑːrgjumənt] , [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , - [keɪm] [frʌm; frəm] [liː] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd]

'	That	is	no	argument	,	my	good	sir	,	'	came	from	Lee	at	once	,	and
-	那	是	不	争论	,	我的	好的	先生	,	-	来了	从	李	在	一次	,	和

“这根本不是论点，先生，”李立刻说道。

[fræŋk] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [mis'teik] .
Frank saw his mistake .
坦率 锯 他的 错误 .

弗兰克意识到了自己的错误。

- [ju:; jʊ] [si:] , - [kən'tɪnju:d] [li:] , - [ðə; ði][aɪ'di:ə][ʌv; əv][ðə; ði] ['perənt] [ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] .
' You see , ' continued Lee , ' the idea of the parent is changing .
- 你 看 , - 持续 李 , - 这 主意 的 这 父母 是 变化 .

“你看，”李继续说道，“父母的概念正在发生变化。”

[ðə; ði]['pɑ:pjələr] ['perənt] [ɪz][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] .
The popular parent is the servant of his children .
这 受欢迎的 父母 是 这 仆人 的 他的 孩子们 .

受人爱戴的家长是子女的仆人。

[naʊ] , [wen'evər] [æn; ən][aɪ'di:ə] , [æn; ən] [ə'pɪnjən] — [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [ə; eɪ] [feɪθ] , [ə; eɪ] [ʃoʊ] — [bɪ'kʌmz]
Now , whenever an idea , an opinion — a song , a faith , a show — becomes
['pɑ:pjələr] ,
popular ,
现在 , 每当 一个 主意 , 一个 观点 — 一个 歌曲 , 一个 信仰 , 一个 展示 — 变成
受欢迎的 ,

如今，每当一种想法、一种观点——一首歌、一种信仰、一个节目——流行起来时，

[aɪ] [noʊ] [æt; ət] [wʌns] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [sʌm; səm] [ɪn'herənt] ['wi:knəs] , [sʌm; səm] ['hɑ:loʊ] [laɪ] ;
I know at once it has some inherent weakness , some hollow lie ;
我 知道 在 一次 它 有 一些 固有 弱点 , 一些 空洞的 说谎 ;

我立刻就知道它存在一些内在的缺陷，一些空洞的谎言；

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪz] [wi:k] [ænd; ənd] [fɔ:ls] ,
for the world is weak and false ,
为了 这 世界 是 虚弱的 和 错误的 ,

因为这个世界软弱虚伪，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] [frɔ:θ] [ænd; ənd] [fleɪm] [kə'mend] [ðəm'selvz] [tu:; tə] [ˌaɪ 'ti:] .
and all kinds of froth and flame commend themselves to it .
和 全部 种类 的 泡沫 和 火焰 表彰 他们自己 到 它 .

各种泡沫和火焰都适合它。

[æn; ən] [ə'pɪnjən] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [dʒʌg] [ʌv; əv] [bɪr] : [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [hed] [ə'trækts] [ðə; ði] [ju:θ] ;
An opinion is like a jug of beer : the foaming head attracts the youth ;
一个 观点 是 喜欢 一个 水壶 的 啤酒 : 这 起泡 头 吸引 这 青年 ;

观点就像一壶啤酒：泡沫吸引年轻人；

[ðə; ði][oʊld]['toʊpər] [bloʊz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:f] . -
the old toper blows it off . '
这 老的 托珀 打击 它 离开 . -

那个老家伙对此不屑一顾。

- [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jɔ:r'self] ['klevər] , [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ræŋk] ['sɑ:fɪstri] . -
' You think yourself clever , but this is rank sophistry . '
- 你 思考 你自己 聪明的 , 但 这 是 秩 诡辩 . -

“你自以为聪明，但这完全是诡辩。”

- [noʊ]['ɑ:rgjumənt] [ə'gen] .
' No argument again .
- 不 争论 再次 .

不再争辩。

[goʊ] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . [heɪ] , [ænd; ənd] [lɜ:rn] [tu:; tə] [du:] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'saɪdz] [ə'sɜ:rt] .
Go away , Mr . Hay , and learn to do something besides assert .
去 离开 , 先生 . 干草 , 和 学习 到 做 某物 除了 断言 .

海先生，请你离开，去学学除了断言之外还能做些什么。

[kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

Come	back	and	have	a	talk	as	soon	as	you	really	have	something	to
来	后退	和	有	一个	讲话	作为	很快	作为	你	真的	有	某物	到

[seɪ] . -

say	.	'
说	.	-

等你真的有话要说的时候，再回来跟我谈。

[fræŋk] [wɔːkt] ['sloʊli] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

Frank	walked	slowly	to	the	door	.
坦率	步行	缓慢地	到	这	门	.

弗兰克缓缓走向门口。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tuː; tə]['estɪmət; 'estɪmeɪt] [liː] .

He	was	endeavouring	to	estimate	Lee	.
他	曾是	努力	到	估计	李	.

他试图估算李的实力。

[dɪd] [ɔːl] ['fɑːðəz] [triːt] [ʌn'suːtəbl] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðer; ðər] ['dɔtɝz] - [hændz][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Did	all	fathers	treat	unsuitable	candidates	for	their	daughters	'	hands	to	such	a
做过	全部	父亲们	对待	不合适	候选人	为了	他们的	女儿们	-	双手	到	这样的	一个

[doʊs] [ʌv; əv] [brʌsk] [fə'lɑːsəfi] ?

dose	of	brusque	philosophy	?
剂量	的	粗暴	哲学	?

难道所有父亲都会用如此生硬的哲学来对待不适合自己女儿婚事的候选人吗?

['ʃʊrli] [nɑːt] .

Surely	not	.
一定	不是	.

肯定不是。

[ðen] , [dɪd] [ɔːl] ['fɑːðəz] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] [wɪð; wɪθ] [dɑːrk] [skɪnz] , [ænd; ənd] , [prɪ'zuːməbli] , [noʊ]

Then	,	did	all	fathers	returned	from	India	with	dark	skins	,	and	,	presumably	,	no
然后	,	做过	全部	父亲们	返回	从	印度	和	黑暗的	皮肤	,	和	,	想必	,	不

['lɪvɝz] ,

livers	,
肝脏	,

那么，所有从印度回来的父亲都皮肤黝黑，而且（据推测）肝脏也都坏掉了吗?

[bɪ'heɪv] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ?

behave	in	this	fashion	?
表现	在	这	时尚	?

这样做?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

He	could	not	believe	it	.
他	可以	不是	相信	它	.

他简直不敢相信。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] .

He	returned	to	the	charge	.
他	返回	到	这	收费	.

他重新投入战斗。

- [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ] [ɪl] - [bred] ? -

'	Why	are	you	so	ill	-	bred	?	'
-	为什么	是	你	所以	患病的	-	繁殖	?	-

“你为什么这么没教养？”

[hiː; hi] [æskt] .

he	asked	.
他	问	.

他问道。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ɪl] - [bred] .
' I am not ill - bred .
- 我 是 不是 患病的 - 繁殖 .

我并非出身低微。

[hæd; həd][aɪ] [rɪ'siːvd] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [rɪ'fjuːz(ə)l][jʊr; jər] [hoʊps] [wʊd]
Had I received you with anything but a downright refusal your hopes would
有 我 已收到 你 和 任何事物 但 一个 彻头彻尾 拒绝 你的 希望 会
[hæv; həv] ['rɪzn] .
have risen .
有 升起 .

如果我接待你的不是断然拒绝，你的希望就会燃起。

[hæd; həd][aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn] ['eniθɪŋ] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , " [aɪ] [meɪ] ['mænɪdʒ]
Had I agreed with you in anything , you would have thought , " I may manage
有 我 同意 和 你 在 任何事物 , 你 会 有 想法 , " 我 可能 管理
[hɪm; ɪm] [jet] .
him yet .
他 然而 .

如果我在任何事上同意你的观点，你就会想："我或许还能管住他。"

" [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kaɪnd][tuː; tə][juː; jʊ] .
" I have been kind to you .
" 我 有 到过 种类 到 你 .

"我一直对你很好。"

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [moʊst][pə'laɪt] .
I have been most polite .
我 有 到过 最多 有礼貌的 .

我一直都非常礼貌。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [di'siːvd] [juː; jʊ][fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
I have not deceived you for an instant .
我 有 不是 受骗 你 为了 一个 立即的 .

我一刻也没有欺骗你。

[duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [swɑːv] ['mænər] [ɪz][ðə; ði] [saɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [hɑːrt] .
Do not think that the suave manner is the sign of the kind heart .
做 不是 思考 那 这 温文尔雅 方式 是 这 符号 的 这 种类 心 .

不要以为温文尔雅的举止是善良心灵的标志。

[wʌt] [ɪz] [kɔːld] [pə'laɪtnəs] [ɪz] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [fɔːrm][ʌv; əv] [hɪ'pɑːkrəsi] ;
What is called politeness is , as you know , the commonest form of hypocrisy ;
什么 是 称为 礼貌 是 , 作为 你 知道 , 这 最常见的 形式 的 虚伪 ;
['kɜːrtəsi] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] ['etɪkət] ,
courtesy has become etiquette ,
礼貌 有 变得 礼仪 ,

如你所知，所谓的礼貌是最常见的虚伪形式；礼貌已经变成了礼仪。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ɪz][ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ded] ['ʃɪvəlri] . -
and the gentleman is the ghost of a dead chivalry . '
和 这 绅士 是 这 鬼 的 一个 死的 骑士精神 . -

而这位绅士，不过是逝去骑士精神的幽灵罢了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['brægərt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɑːfɪst] .
' You are a braggart as well as a sophist .
- 你 是 一个 自吹自擂者 作为 出色地 作为 一个 诡辩家 .

你既是个吹牛大王，又是个诡辩家。

[juː; jʊ] — — -
You — — '
你 — — -

你 - '

- [goʊ] [əˈweɪ] [tɪl] [juː; jʊ] [lɜːrn] [tuː; tə][duː] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [əˈsɜːrt] [ænd; ənd] [kɔːl] [neɪmz] . -

'	Go	away	till	you	learn	to	do	other	than	assert	and	call	names	.	'
-	去	离开	直到	你	学习	到	做	其他	比	断言	和	称呼	姓名	.	-

“等你学会除了指责和辱骂之外的其他方法再来吧。”

- [aɪ] [wɪl] [spiːk] .

'	I	will	speak	.
-	我	将要	说话	.

我会发言。

[juː; jʊ] [sed] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈgoʊ] [ðæt] [wen] [æn; ən] [əˈpɪnjən] [bɪˈkeɪm] [ˈpɑːpjələr] , [juː; jʊ] , [ɪn] [ɪˈfekt] ,

You	said	a	little	while	ago	that	when	an	opinion	became	popular	,	you	,	in	effect	,
你	说	一个	小的	尽管	前	那	什么时候	一个	观点	成为	受欢迎的	,	你	,	在	影响	,

你不久前说过，当某种观点流行起来时，实际上，你

[əˈdɑːptɪd] [ɪts] [kənˈvɜːrs] . -

adopted	its	converse	.	'
已采用	它是	交谈	.	-

采用了它的反面。

- [tuː] [hɑːrd][ænd; ənd][fæst] ; [bʌt; bət][goʊ][ɑːn] . -

'	Too	hard	and	fast	;	but	go	on	.	'
-	也	难的	和	快速地	;	但	去	在	.	-

“太猛太快了；但继续吧。”

- [ˈmærɪdʒ] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [rɪˈgɑːrdɪd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈsɪv(ə)l] [rɪˈleɪʃn]

'	Marriage	is	coming	to	be	regarded	more	and	more	as	a	mere	civil	relation
-	婚姻	是	未来	到	是	认为	更多的	和	更多的	作为	一个	仅仅	民用	关系

; [juː; jʊ] [wɪl] ,

;	you	will	,
;	你	将要	,

“婚姻正日益被视为一种单纯的民事关系；你会，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [lʊk] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] [θɪŋ] .

I	have	no	doubt	,	look	upon	it	as	a	sacred	thing	.
我	有	不	怀疑	,	看	之上	它	作为	一个	神圣	事物	.

我毫不怀疑，要把它视为神圣之物。

[ɪf] [ðə; ði] [hɑːrt] [dʌz] [nɑːt][goʊ] [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈhoʊli] [ˈɔːrdɪnəns] ,

If	the	heart	does	not	go	along	with	a	holy	ordinance	,
如果	这	心	做	不是	去	沿着	和	一个	圣	条例	,

如果内心不认同神圣的教规，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [ˈblækɪst] [sɪn][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

it	is	the	blackest	sin	to	take	part	in	it	.
它	是	这	最黑的	罪	到	拿	部分	在	它	.

参与其中是最不可饶恕的罪行。

[wɪl] [juː; jʊ] [pleɪ] [ðə; ði]['dev(ə)l][tuː; tə][jʊr; jər] [oʊn] ['dɔːtər] ? -

Will	you	play	the	devil	to	your	own	daughter	?	'
将要	你	玩	这	魔鬼	到	你的	自己的	女儿	?	-

你会对自己的女儿施以魔鬼般的手段吗?

- [ɑː] , [ðɪs] [ɪz] ['betər] ! -

'	Ah	,	this	is	better	!	'
-	啊	,	这	是	更好的	!	-

“啊，这样好多了！”

[sed] [liː] [wɪð; wɪθ] ['glɪsnɪŋ] [aɪz] .

said	Lee	with	glistening	eyes	.
说	李	和	闪闪发光	眼睛	.

李说着，眼中闪烁着光芒。

- [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] ['eni] ['mærɪdʒ] [nɑ:t] [kən'sentid] [tu:; tə][baɪ][ðə; ði] ['wʊmənz] ['fɑ:ðər] [mʌst; məst]
' In the same way any marriage not consented to by the woman's father must
- 在 这 相同的 方式 任何 婚姻 不是 同意 到 经过 这 女性的 父亲 必须
[bi:; bi] [ʌn'hoʊli] ['ɔ:lsoʊ] .
be unholy also .
是 不圣洁的 还 .

“同样，任何未经女方父亲同意的婚姻也必然是不神圣的。”

[tu:] ['i:vəlz][ju:; jʊ] [si:] . -
Two evils you see . '
二 罪恶 你 看 . -

你看，这是两大祸害。

- [hu:] [kæn; kən] [daʊt] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [les] ? -
' Who can doubt which is the less ? '
- WHO 能 怀疑 哪个 是 这 较少的 ? -

谁会怀疑哪个更差呢?

- [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['sɑ:fɪst] .
' Now you are the sophist .
- 现在 你 是 这 诡辩家 .

现在你才是诡辩家了。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [les] [ɔ:r] ['greɪtər] ['i:v(ə)l] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [tɑ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [stɪk] .
There is no less or greater evil ; it is all tarred with the same stick .
那里 是 不 较少的或者 更大的 邪恶的 ; 它 是 全部 焦油 和 这 相同的 戳 .

没有大小之分，所有罪恶都源于同一根棍棒。

[bʌt; bət] , [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['brɔ:dər] [vju:] .
But , to take a broader view .
但 , 到 拿 一个 更广泛 看法 .

但是，从更广阔的角度来看。

[aɪ]['fɜ:rmli] [bɪ'li:v] [ðæt] ['mærɪdʒz] [ɑ:r; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] ; ['ðerfɔ:r] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [sə'poʊz] ,
I firmly believe that marriages are made in heaven ; therefore I should suppose ,
我 牢牢 相信 那 婚姻 是 制成 在 天堂 ; 所以 我 应该 认为 ,

我坚信婚姻是天注定的；因此我认为，

[ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [ɔ:'deɪnd] [baɪ] ['hev(ə)n] , ['hæpənz] [wʌns] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] ,
a marriage as ordained by heaven , happens once in fifty years ,
一个 婚姻 作为 受戒 经过 天堂 , 发生 一次 在 五十 年 ,

天意安排的婚姻，五十年才有一次。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][ˌem 'i:][æz; əz] ['laɪkli] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'kri:] [ʌv; əv] [feɪt] [wʊd] [bi:; bi] [fʊl'fɪld]
and it seems to me as likely that the decree of fate would be fulfilled
和 它 似乎 到 我 作为 可能 那 这 法令 的 命运 会 是 已完成
[ɪn][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [tʃɔɪs] [æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['dɔtɚz] ;
in the father's choice as in the daughter's ;
在 这 父亲的 选择 作为 在 这 女儿的 ;

在我看来，命运的安排在父亲的选择中实现的可能性，与在女儿的选择中实现的可能性一样大；

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [soʊ] [wen] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ɪz][ə; eɪ][pæst]['mæstər][ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['kærəktər] .
and much more so when the father is a past master in the study of character .
和 很多 更多的 所以 什么时候 这 父亲 是 一个 过去的 掌握 在 这 学习 的 特点 .
-
'
-
-

尤其当父亲是品格研究方面的行家时，更是如此。

[fræŋk] [wʌz; wəz][ɪg'zæspəreɪtɪd] .
Frank was exasperated .
坦率 曾是 恼怒 .

弗兰克感到恼火极了。

- [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [hɑːrt] ? -
' Have you no heart ? '
- 有 你 不 心 ? -

你难道没有一丝怜悯之心吗?

[hiː; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

他说。

[ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] ['liːz] [feɪs] [toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [ə; eɪ] ['kɑːmənpleɪs] [hiː; hi][hæd; həd] ['ʌtəd] .
The smile on Lee's face told him what a commonplace he had uttered .
这 微笑 在 李氏 脸 讲述 他 什么 一个 平凡 他 有 说出 .

李脸上的笑容告诉他，他说的是多么平常的话。

['smʌðərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'moʊʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə]
Smothering his emotion , he said , ' You teach me how to think and how to
窒息 他的 情感 , 他 说 , - 你 教 我 如何 到 思考 和 如何 到
[ækt] .
act .
行为 .

他强压下情绪，说道："你教会了我如何思考和如何行动。"

['mærɪdʒz] [ɑːr; ər] [meɪd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['mærɪd] .
Marriages are made in heaven , and you were not married .
婚姻 是 制成 在 天堂 , 和 你 是 不是 已婚 .

婚姻是天注定的，而你们并没有结婚。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [lʌvd] [jʊr; jər] ['dɔːtər] .
If you had been you would have loved your daughter .
如果 你 有 到过 你 会 有 喜爱 你的 女儿 .

如果你有女儿，你一定会非常爱你的女儿。

[ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər][noʊ] - ['prɪnsəp(ə)lz][mʌst; məst][biː; bi] ['ænsər] [æz; əz][ðə; ði] [fuːl] [ɪz] — [ə'kɔːrdɪŋ]
A man of your no - principles must be answered as the fool is — according
一个 男人 的 你的 不 - 原则 必须 是 回答 作为 这 傻子 是 — 根据
[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːli] .
to his folly .
到 他的 蠢事 .

对于像你这样毫无原则的人，必须像对待傻瓜一样对待他——根据他的愚蠢程度来评判。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [fuːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæd][kaɪnd] .
And indeed you are a kind of fool , and a bad kind .
和 的确 你 是 一个 种类 的 傻子 , 和 一个 坏的 种类 .

你确实是个傻瓜，而且是个十足的傻瓜。

[aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] , ['θɔːtləsli] ,
I said before , thoughtlessly ,
我 说 前 , 不经思考地 ,

我之前不假思索地说：

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [stɪk] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] [maɪ] [waɪf] .
that I would stick at nothing in endeavouring to make Miss Chartres my wife .
那 我 会 戳 在 没有什么 在 努力 到 制作 错过 沙特尔 我的 妻子 .

我发誓，我会不惜一切代价娶查特里斯小姐为妻。

[naʊ] [aɪ] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fʊl] ['pɜːrpəs] . -
Now I repeat it with full purpose . '
现在 我 重复 它 和 满的 目的 . -

现在我再次强调这一点，而且是带着充分的目的。

- [gʊd] , - [sed] [liː] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .
' Good , ' said Lee , rubbing his hands .
- 好的 , - 说 李 , 擦 他的 双手 .

“好，”李一边搓着手一边说。

- [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [mʌtʃ] ['nɪkˌneɪmɪŋ] , [bʌt; bət] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] , [gʊd] .
' Still a little too much nicknaming , but , on the whole , good .
- 仍然 一个 小的 也 很多 昵称 , 但 , 在 这 所有的 , 好的 .

“绰号还是有点太多了，但总体来说不错。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kəˌlæbərə't\\:(r)] .
You are a capital collaborateur .
你 是 一个 首都 合作者 .

你是一位资本合作者。

[aɪ][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt] [ɔːl'redi] .
I have taught you how to think and act already .
我 有 教授 你 如何 到 思考 和 行为 已经 .

我已经教会了你们如何思考和行动。

[ɑːr; ər][juː; jʊ][nɑːt] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [jɔːr'self] ?
Are you not astonished at yourself ?
是 你 不是 惊讶 在 你自己 ?

你难道不为自己感到惊讶吗?

[wʌt] [wʊd] [ðeɪ] [θɪŋk] [æt; ət][jʊr; jər] [dɪ'beɪtɪŋ] [klʌb] [ʌv; əv] [ðɪs] [tɔːk] [ʌv; əv]['aʊərz] ?
What would they think at your debating club of this talk of ours ?
什么 会 他们 思考 在 你的 辩论 俱乐部 的 这 讲话 的 我们的 ?

你们辩论俱乐部的同学们会怎么看待我们这次的演讲?

[ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [mɔːr] . -
If you like it , come back and have some more . '
如果 你 喜欢 它 , 来 后退 和 有 一些 更多的 . -

如果你喜欢，就再来点儿吧。

[fræŋk] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] ['saɪləns] , [bʌt; bət] [rɪ'tɜːrnd] [ə'gen] .
Frank went to the door in silence , but returned again .
坦率 去 到 这 门 在 沉默 , 但 返回 再次 .

弗兰克默默地走到门口，但又走了回来。

- [ɑː] ! - [ɪk'skleɪmd] [liː] . -
' Ah ! ' exclaimed Lee . '
- 啊 ! - 惊呼 李 . -

“啊！”李惊呼道。

" [hiː; hi]['ɔːf(ə)n] [tʊk] [liːv] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [loʊθ] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] !
" He often took leave , but was loath to depart !
" 他 经常 采取 离开 , 但 曾是 厌恶 到 离开 !

他经常请假，但又舍不得离开!

" [wʌt] !
" What !
" 什么 !

“什么!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ment] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][ˌem 'iː] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər] [dɪ'tɜːrmɪnd] ['spɪrɪt] ?
Is it meant to be considered by me evidence of your determined spirit ?
是 它 意思是 到 是 经过考虑的 经过 我 证据 的 你的 决定 精神 ?

这是否意味着我理解你意志坚定的表现?

[eɪ] ?
Eh ?
嗯 ?

嗯?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [dɑːdʒ] ? -
Is it a dodge ? '
是 它 一个 躲闪 ? -

这是道奇吗?

- [ɪl] - ['duː)əz][ɑːr; ər] [ɪl] - [dred] , - [sed] [fræŋk] .
' Ill - doers are ill - dreaders , ' said Frank .
- 患病的 - 实干家 是 患病的 - 恐惧症患者 , - 说 坦率 .

“作恶者也是恐惧者,”弗兰克说。

- [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [spiːk] [fɔːr; fər][maɪ'self] , [bʌt; bət][fɔːr; fər]['mjʊriəl] .
' I am not going to speak for myself , but for Muriel .
- 我 是 不是 去 到 说话 为了 我 , 但 为了 穆里尔 .

我不会代表我自己发言，而是代表穆里尔发言。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tɔːkt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ][kʊd; kəd][tɜːrn]
You have talked of her as if she were a thing that you could turn
你 有 谈话 的 她 作为 如果 她 是 一个 事物 那 你 可以 转动
[tuː; tə] ['eni] [juːz] ,
to any use ,
到 任何 使用 ,

你谈论她时，就好像她是你可以随意利用的物品一样。

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv]['spoʊkən][ʌv; əv]['keɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] .
and you have spoken of caging her .
和 你 有 说 的 笼子 她 .

你曾说过要把她关起来。

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪ'ræʃən(ə)l] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] .
I perceive you to be most irrational and obstinate .
我 感知 你 到 是 最多 非理性 和 顽固 .

我觉得你非常不讲道理，而且固执己见。

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][jʊr; jər]['goʊɪŋ] [greɪt] [leŋθs] [tuː; tə][əb'teɪn][ə; eɪ] [dɪ'zaɪrd] [end] .
I can imagine your going great lengths to obtain a desired end .
我 能 想象 你的 去 伟大的 长度 到 获得 一个 想要的 结尾 .

我能想象你为了达到目的会不遗余力。

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][juːz] ['fɪzɪk(ə)l] [fɔːrs] [ɪn] ['eni] — — -
Promise me that you will not use physical force in any — — '
承诺 我 那 你 将要 不是 使用 身体的 力量 在 任何 — — -

答应我，你绝不会在任何情况下使用武力——

- [aɪ] ['nevər] [meɪk] ['prɔmisiz] . -
' I never make promises . '
- 我 绝不 制作 承诺 . -

我从不轻易许诺。

- [ðen] ,
' Then ,
- 然后 ,

'然后，

- [pər'suːd] [fræŋk] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ɪn'triːti] [ðæt] [hæd; həd] ['mæstərd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
' pursued Frank in a tone of entreaty that had mastered his voice to his
- 追击 坦率 在 一个 语气 的 恳求 那 有 精通 他的 嗓音 到 他的
[greɪt] [ə'nɔɪəns] ,
great annoyance ,
伟大的 烦恼 ,

“他用恳求的语气追问弗兰克，这种语气令他十分恼火，也让他难以控制自己的声音。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][felt] [ðæt][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnˈdʒɔɪd] [laɪk][ə; eɪ]['sækrɪfaɪs][baɪ][ðə; ði] [əˈpærəntli] [ɪnˈfɜːrn(ə)l]

for	he	felt	that	it	was	enjoyed	like	a	sacrifice	by	the	apparently	infernal
为了	他	毛毡	那	它	曾是	享受	喜欢	一个	牺牲	经过	这	显然	地狱

['spɪrɪt] [huːm] [hiː; hi] [əˈdrest] — - [aɪ][dɪˈmænd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] ['wɛpənz] [juː; jʊ] [wɪl] [juːz] .

spirit	whom	he	addressed	—	'	I	demand	to	know	what	weapons	you	will	use	.
精神	谁	他	已解决	—	-	我	要求	到	知道	什么	武器	你	将要	使用	.

因为他觉得这就像祭品一样被他所面对的那个显然是地狱般的恶灵享用——“我要求知道你将使用什么武器。

[wɪl] [juː; jʊ] [ɪmˈplɔɪ] [fɔːrs] ? -

Will	you	employ	force	?	'
将要	你	采用	力量	?	-

你会动用武力吗?

- [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['ɔːlweɪz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði] [tiːθ] . -

'	I	am	always	armed	to	the	teeth	.	'
-	我	是	总是	武装	到	这	牙齿	.	-

“我总是全副武装。”

- [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌnˈskruːpjələs] . -

'	You	mean	you	are	unscrupulous	.	'
-	你	意思是	你	是	无良的	.	-

“你的意思是说你很不择手段。”

- [jes] . -

'	Yes	.	'
-	是的	.	-

'是的。'

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['riːz(ə)n] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [aɪ][dɪˈfaɪ][juː; jʊ] .

'	It	is	impossible	to	reason	with	you	,	I	defy	you	.
-	它	是	不可能的	到	原因	和	你	,	我	违抗	你	.

“跟你讲道理是不可能的，我跟你作对。”

[waɪ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən] ['ɪnsələnt] , [koʊld] - ['blʌdɪd] ['vɪlən] , [ænd; ənd] [dɪˈzɜːrv] [ə; eɪ]

Why	,	you	are	an	insolent	,	cold	-	blooded	villain	,	and	deserve	a
为什么	,	你	是	一个	傲慢的	,	寒冷的	-	血腥	恶棍	,	和	应得	一个

['hɔːrsˌwɪpɪŋ] . -

horsewhipping	.	'
鞭打马匹	.	-

你这个傲慢无礼、冷血无情的恶棍，活该被鞭打!

- [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɔːrswɪp] [tuː; tə]

'	I	will	take	an	early	opportunity	of	presenting	you	with	a	horsewhip	to
-	我	将要	拿	一个	早期的	机会	的	呈现	你	和	一个	马鞭	到

[əˈtempt] [ðə; ði] [ədˌmɪnɪˈstreɪʃn] [ʌv; əv][wʌn] ,

attempt	the	administration	of	one	,
试图	这	行政	的	一	,

“我将抓住机会，先给你一根马鞭，让你试试怎么用它抽你一顿。”

- [sed] [liː] [wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] [gʊd] ['hjuːmər] .

'	said	Lee	with	perfect	good	humour	.
-	说	李	和	完美的	好的	幽默	.

李先生语气轻松幽默地说。

- [let] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] ['veri] [suːn] , - [sed] [fræŋk] , ['goʊɪŋ] ,

'	Let	it	be	very	soon	,	'	said	Frank	,	going	,
-	让	它	是	非常	很快	,	-	说	坦率	,	去	,

“那就尽快吧，”弗兰克说着，转身离开。

- [fɔːr; fər] [wen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['fɑːðər] - [ɪn] - [lɔː] [aɪ] [wɪl] [dɪˈklaɪn] [ðə; ði] ['ɔːfər] . -

'	for	when	you	are	my	father	-	in	-	law	I	will	decline	the	offer	.	'
-	为了	什么时候	你	是	我的	父亲	-	在	-	法律	我	将要	衰退	这	提供	.	-

“等你成为我的岳父时，我会拒绝这个提议。”

[liː] [roʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Lee rose to his feet .
李 玫瑰 到 他的 脚 .

李站了起来。

- [juː; jʊ] [wɪʃ] [ðɪs] ['kɑːləkwi] [tuː; tə] [end] [θi'ætrɪkli] , - [hiː; hi] [sed] .
' You wish this colloquy to end theatrically , ' he said .
- 你 希望 这 对话 到 结尾 戏剧性地 , - 他 说 .

“你希望这场对话以戏剧性的方式结束吗？”他说。

- [aɪ] [wɪl] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [juː; jʊ] .
' I will disappoint you .
- 我 将要 辜负 你 .

我会让你失望的。

[juː; jʊ] [meɪ] ['mæri] [maɪ] ['dɔːtər] , [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] . -
You may marry my daughter , if you can . '
你 可能 结婚 我的 女儿 , 如果 你 能 . -

如果你愿意，你可以娶我的女儿。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
CHAPTER VII
章 七

第七章

[ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd]
THE UNEXPECTED
这 意外

意想不到的

['mjʊriəl] [hæd; həd] [braibd] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ʃoʊn] [fræŋk] [aʊt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm]
Muriel had bribed the servant who should have shown Frank out to bring him
穆里尔 有 受贿 这 仆人 WHO 应该 有 所示 坦率 出去 到 带来 他
[tuː; tə] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ;
to her sitting - room ;
到 她 坐着 - 房间 ;

穆里尔贿赂了本应送弗兰克出去的仆人，让他把弗兰克带到她的客厅；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ə'kɑːmplɪʃt] [wɪ'ðaʊt] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] .
and this was accomplished without observation .
和 这 曾是 完成 没有 观察 .

而且这一切都是在无人监督的情况下完成的。

[æz; əz] [hiː; hi] ['entərd] , ['mjʊriəlz] [ə'pɪrəns] [ə'stɑːnɪʃt] [hɪm; ɪm] .
As he entered , Muriel's appearance astonished him .
作为 他 进入 , 穆里尔的 外貌 惊讶 他 .

他一进门，穆里尔的出现就让他大吃一惊。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [suː'pɜːrb] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [flʌʃt] , [braɪt] , [boʊld] ,
She looked superb in his eyes — flushed , bright , bold ,
她 看起来 高超 在 他的 眼睛 — 酡 , 明亮的 , 大胆的 ,

在他眼里，她美极了——面色红润，容光焕发，神采奕奕。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] ['kɑːntræst] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hægərd] [gɜːrl] [liː] [hæd; həd] [həːld] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [hæf]
a wonderful contrast to the haggard girl Lee had hurled from him half
一个 精彩的 对比 到 这 枯槁 女孩 李 有 投掷 从 他 一半
[æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] .
an hour before .
一个 小时 前 .

与半小时前李扔掉的那个憔悴不堪的女孩形成了鲜明的对比。

[ðə; ði] ['moʊmənteri] [dɪ'fiːtɪd] ['fiːlɪŋ] [wʌz; wəz][pæst] .

The	momentary	defeated	feeling	was	past	.
这	瞬间	战败	感觉	曾是	过去的	.

短暂的挫败感已经过去。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [stʊd] [ɑːn][hɜːr; hər] [raɪts] .

She	now	stood	on	her	rights	.
她	现在	站立	在	她	权利	.

她现在捍卫了自己的权利。

[noʊ] ['fɑːðər] [ɔːr][mæn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] [liː] [hæd; həd] [dʌn] ,

No	father	or	man	should	have	treated	her	as	Lee	had	done	,
不	父亲	或者	男人	应该	有	治疗	她	作为	李	有	完毕	,

任何父亲或男人都不应该像李那样对待她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] [baɪ] ['stɪkɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [fræŋk] [sʌp] [wɪð; wɪθ]

and	she	replied	by	sticking	to	her	purpose	,	and	having	Frank	sup	with
和	她	回复	经过	粘性	到	她	目的	,	和	拥有	坦率	上	和

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

她坚持己见，邀请弗兰克与她共进晚餐，以此作为回应。

- [sɪt] , [sɪt] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	Sit	,	sit	,	'	she	said	.
-	坐	,	坐	,	-	她	说	.

“坐下，坐下，”她说。

- [wiːl] [nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [ʌn'tɪl] [wiːv] [sʌpt] — [aɪ] [miːn] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ]

'	We'll	not	say	a	word	about	anything	until	we've	supped	—	I	mean	about	anything
-	出色地	不是	说	一个	单词	关于	任何事物	直到	我们已经	喝	—	我	意思是	关于	任何事物

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['sʌpər] . -

except	the	supper	.	'
除了	这	晚餐	.	-

“在吃完晚饭之前，我们什么都不说——我的意思是，除了晚饭以外，什么都不说。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ] ['veri] ['hʌŋgri] ,

They	were	both	very	hungry	,
他们	是	两个都	非常	饥饿的	,

他们俩都很饿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] ['prɔmptitjuːd] [ɪn]['ækʃ(ə)n][ɪz][ðə; ði] [best] [prer] [fɔːr; fər][ðə; ði]

and	on	the	principle	that	promptitude	in	action	is	the	best	prayer	for	the
和	在	这	原则	那	迅速	在	行动	是	这	最好的	祷告	为了	这

[sək'ses] [ʌv; əv] ['eni] ['entərpraɪz] ,

success	of	any	enterprise	,
成功	的	任何	企业	,

基于行动迅速是任何事业成功的最佳保障这一原则，

[dɪ'spenst] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [greɪs] .

dispensed	with	a	grace	.
分发	和	一个	优雅	.

带着恩典被解除。

['truːli] , [ðə; ði] [gʊd] ['iːtər] , [ɪf] [hiː; hi] ['mæstɪkeɪt] [wel] , ['rendərz] [ðə; ði] [best] [θæŋks] .

Truly	,	the	good	eater	,	if	he	masticate	well	,	renders	the	best	thanks	.
真的	,	这	好的	食客	,	如果	他	咀嚼	出色地	,	渲染	这	最好的	谢谢	.

的确，细嚼慢咽的人才能给予食物最好的感谢。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['mjʊriəl] ['wəːʃip] [gɑːd] ['hɑːrtɪli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [greɪt] [mə'hɑːgəni] ['ɔːltər] [ʌv; əv]

Frank	and	Muriel	worshipped	God	heartily	before	the	great	mahogany	altar	of
坦率	和	穆里尔	崇拜	上帝	衷心地	前	这	伟大的	桃花心木	坛	的

['brɪt(ə)n] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Britain	—	which	was	in	this	instance	,
英国	—	哪个	曾是	在	这	实例	,

弗兰克和缪丽尔在英国那座巨大的红木祭坛前虔诚地敬拜上帝——就当时的情况而言，这座祭坛是.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][wʌn][ʌv; əv]['wɔːlnʌt] — ['ræpɪdli] [ri'pleisin] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv] ['æpɪtaɪt] [baɪ][ðə; ði]['mɜːrsi]

a	little	one	of	walnut	—	rapidly	replacing	the	mercy	of	appetite	by	the	mercy
一个	小的	一	的	核桃	—	快速	替换	这	怜悯	的	食欲	经过	这	怜悯

[ʌv; əv][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

of	satisfaction	.
的	满意	.

一小块核桃——迅速将食欲的欲望转化为满足的满足。

['miːntaɪm] [liː] [hæd; həd] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] .

Meantime	Lee	had	other	visitors	.
与此同时	李	有	其他	访客	.

与此同时，李还有其他访客。

['mɪstər] . ['lɪnti] , [ðə; ði]['fæməli] ['lɔɪər] , [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [fræŋk] ['ɔːlmoʊst] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd]

Mr	.	Linty	,	the	family	lawyer	,	succeeded	Frank	almost	immediately	,	and
先生	.	绒毛	,	这	家庭	律师	,	成功了	坦率	几乎	立即地	,	和

[mɪs] [dʒeɪn] [ə'kʌmpənid] [hɪm; ɪm]['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

Miss	Jane	accompanied	him	into	the	library	.
错过	简	伴随	他	进入	这	图书馆	.

家族律师林蒂先生几乎立刻接替了弗兰克的工作，简小姐陪同他走进了图书馆。

[liː] [nuː] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] .

Lee	knew	about	him	from	some	of	the	letters	he	had	read	.
李	知道	关于	他	从	一些	的	这	信件	他	有	读	.

李从他读过的一些信件中了解到了他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [haʊ'evər] , ['hoʊlli] [ˌʌnprɪ'perd] [tuː; tə]['entər]['ɪntuː] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət]

He	was	,	however	,	wholly	unprepared	to	enter	into	business	with	him	;	but
他	曾是	,	然而	,	完全	毫无准备	到	进入	进入	商业	和	他	;	但

['pleʒər] [hiː; hi] [ɪk'spektɪd] .

pleasure	he	expected	.
乐趣	他	预期的	.

然而，他完全没有做好与他做生意的准备；但他期待从中获得乐趣。

['æftər][ðə; ði]['fɔːrm(ə)l] ['kəːtisiz] , [ðə; ði] ['lɔɪər] [bɪ'gæn] .

After	the	formal	courtesies	,	the	lawyer	began	.
后	这	正式的	礼貌	,	这	律师	开始	.

寒暄过后，律师开始发言。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sændi] - ['herd] , ['lɪt(ə)l] , [draɪ] , [oʊld]['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ənd] [spoʊk] ['veri] ['stɪfli] .

He	was	a	sandy	-	haired	,	little	,	dry	,	old	gentleman	,	and	spoke	very	stiffly	.
他	曾是	一个	沙	-	头发	,	小的	,	干燥	,	老的	绅士	,	和	辐	非常	僵硬地	.

他是一位头发呈沙金色的矮小、性格干涩的老绅士，说话也很生硬。

- ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] , - [hiː; hi] [sed] ,

'	Mr	.	Chartres	,	'	he	said	,
-	先生	.	沙特尔	,	-	他	说	,

“查特尔先生，”他说。

- [ðə; ði] [ɪn'tent] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] ['vɪzɪt] [juː; jʊ] [tuː; tə] - [deɪ] [ɪz] [tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)n]

'	the	intent	with	which	I	visit	you	to	-	day	is	to	convey	to	you	certain
-	这	意图	和	哪个	我	访问	你	到	-	天	是	到	传达	到	你	肯定

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ]['duːti][tuː; tə][let][juː; jʊ][hæv; həv][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] . -

information	which	I	think	it	my	duty	to	let	you	have	as	soon	as	possible	.	'
信息	哪个	我	思考	它	我的	责任	到	让	你	有	作为	很快	作为	可能的	.	-

“我今天来拜访您的目的是为了向您传达一些我认为我有责任尽快让您了解的信息。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['bɪznəs] , - [sed] [liː] .

'	I	am	a	man	of	business	,	'	said	Lee	.
-	我	是	一个	男人	的	商业	,	-	说	李	.

“我是个商人，”李说。

- [gʊd] , [sɜːr] ; ['veri] [gʊd] .

'	Good	,	sir	;	very	good	.
-	好的	,	先生	;	非常	好的	.

“好的，先生；非常好。”

['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] , [æn; ən] [in'teild] [ɪ'steɪt] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['delɪkət] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Mr	.	Chartres	,	an	entailed	estate	is	in	a	most	delicate	position	,
先生	.	沙特尔	,	一个	包含	财产	是	在	一个	最多	精美的	位置	,

查特尔先生，限定继承权的遗产处境非常微妙。

[sə'raʊndɪd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wɪð; wɪθ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['stætʃətɔːri] [prə'vɪʒnz] .

surrounded	as	it	is	with	innumerable	statutory	provisions	.
包围	作为	它	是	和	无数	法定的	条款	.

它被无数的法律条文所包围。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] ['weðər] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l] , [sə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ][wɜːr; wər][soʊ] [ɪn'klaɪnd] ,

It	is	doubtful	whether	you	would	be	able	,	supposing	you	were	so	inclined	,
它	是	疑	无论	你	会	是	有能力的	,	假如	你	是	所以	倾斜	,

即使你愿意，你是否能够做到也令人怀疑。

[tuː; tə] [meɪk] [gʊd] [ə; eɪ] [kleɪm] [ɑːn] [snel] [wɪ'ðaʊt] ['pruːviŋ] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] ['rɑːbərt] .

to	make	good	a	claim	on	Snell	without	proving	the	death	of	your	brother	Robert	.
到	制作	好的	一个	宣称	在	斯内尔	没有	证明	这	死亡	的	你的	兄弟	罗伯特	.

-
'
-
-

在没有证明你兄弟罗伯特死亡的情况下，就对斯内尔提出索赔。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['lɔɪər] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn] ['juːzɪŋ] ['rɑːbərt] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['wɪljəm]

Imagining	that	the	lawyer	had	made	a	mistake	in	using	Robert	instead	of	William
想象	那	这	律师	有	制成	一个	错误	在	使用	罗伯特	反而	的	威廉

,
,
,

想象一下，律师误用了罗伯特（Robert）而不是威廉（William）。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	that	there	had	been	circumstances	in	connection	with	the	death	of	the
和	那	那里	有	到过	情况	在	联系	和	这	死亡	的	这

[leɪt] [prə'praɪətər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['lɜːrnɪd] ;

late	proprietor	which	he	had	not	learned	;
晚的	业主	哪个	他	有	不是	学习	;

而且，关于已故店主的死亡，还有一些他并不了解的情况；

['wɪʃɪŋ] , [bɪ'saɪdz] , [tuː; tə][geɪn] [taɪm] ,

wishing	,	besides	,	to	gain	time	,
祝	,	除了	,	到	获得	时间	,

此外，还希望争取时间，

[æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] ['biːɪŋ]
as this was the first intimation he had received of the estate being
作为 这 曾是 这 第一的 暗示 他 有 已收到 的 这 财产 存在
[ɪn'teɪld] ,
entailed ,
包含 ,

因为这是他第一次得知遗产是限定继承的，

[liː] [sed] [ɪn][ə; eɪ][hæf] - ['bæntərɪŋ] [toʊn] , - [wel] , [juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðər] ,
Lee said in a half - bantering tone , ' Well , you know , I never had a brother ,
李 说 在 一个 一半 - 玩笑 语气 , - 出色地 , 你 知道 , 我 绝不 有 一个 兄弟 ,
['rɑːbərt] . -
Robert . '
罗伯特 . -

李半开玩笑地说："你知道，我从来没有兄弟，罗伯特。"

- [oʊ] ! - [sed] [ðə; ði] ['lɔɪər] .
' O ! ' said the lawyer .
- 哦 ! - 说 这 律师 .

"哦！"律师说道。

- [wel] , - [bɪ'gæn] [mɪs] [dʒeɪn] , [bʌt; bət] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [nɑːt] [ʃʊr] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] [ɔːr] [θɪŋk] .
' Well , ' began Miss Jane , but stopped short , not sure what to say or think .
- 出色地 , - 开始 错过 简 , 但 停止 短的 , 不是 当然 什么 到 说 或者 思考 .

"嗯，"简小姐开口道，但随即停了下来，不知道该说什么或想什么。

[liː] [sə'pɑːst] [hɪm'self] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] .
Lee surpassed himself at this juncture .
李 超越 他自己 在 这 契机 .

李在这一刻超越了自己。

[nɑːt][ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [ʃoʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] .
Not a feature of his face showed he was at a loss .
不是 一个 特征 的 他的 脸 显示 他 曾是 在 一个 损失 .

他脸上丝毫没有流露出茫然无措的神色。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd] [æskt] [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [pə'renθəsɪs] ,
He turned to Miss Jane and asked in a sort of parenthesis ,
他 转向 到 错过 简 和 问 在 一个 种类 的 插入语 ,

他转向简小姐，略带讽刺地问道：

- [wʌt] [wɜːr; wər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪ] ? -
' What were you going to say ? '
- 什么 是 你 去 到 说 ? -

你原本想说什么?

- [oʊ] ! - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , - [aɪ] [θɪŋk] , [ænd; ənd][aɪ] ['ɔːlweɪz] [toʊld] ['wɪljəm] ,
' O ! ' said Miss Jane , ' I think , and I always told William ,
- 哦 ! - 说 错过 简 , - 我 思考 , 和 我 总是 讲述 威廉 ,

"哦！"简小姐说，"我想，而且我一直告诉威廉，

[ðæt] [ɔːl'ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [bɪn] [hɜːrd] [ʌv; əv]['rɑːbərt][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] , [hiː; hi] [meɪ] [stɪl]
that although nothing has been heard of Robert for thirty years , he may still
那 虽然 没有什么 有 到过 听到 的 罗伯特 为了 三十 年 , 他 可能 仍然
[biː; bi][ə'laɪv] .
be alive .
是 活 .

虽然三十年来一直没有罗伯特的消息，但他可能仍然活着。

['wɪljəm] [sed] [ðæt] [hiː; hi][daɪd][tuː; tə][ðə; ði]['fæməli] [wen] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['prɑːdɪg(ə)l] ,
William said that he died to the family when he became a prodigal ,
威廉 说 那 他 死亡 到 这 家庭 什么时候 他 成为 一个 浪子 ,

威廉说，当他挥霍无度时，他就如同死了一样，失去了对家庭的信任。

[ænd; ənd][fər'bæd,fər'beɪd][hɪz; ɪz] [neɪm] [tuː; tə][biː; bi] ['menʃ(ə)nd] .

and	forbade	his	name	to	be	mentioned	.
和	禁止	他的	姓名	到	是	提及	.

并禁止提及他的名字。

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [ʌn'tʃærɪtəb(ə)l] . -

I	thought	that	uncharitable	.	'
我	想法	那	不仁慈的	.	-

我觉得那样做很不厚道。

- [eɪ] , - [sed] [liː] [ɪn'dɪfrəntli] .

'	Ay	,	'	said	Lee	indifferently	.
-	哎	,	-	说	李	漠不关心	.

“唉，”李冷冷地说。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ] ['wɪljəm] . -

'	Of	course	,	I	agreed	with	William	.	'
-	的	课程	,	我	同意	和	威廉	.	-

“当然，我同意威廉的看法。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [sək'sesf(ə)l] .

It	was	very	successful	.
它	曾是	非常	成功的	.

非常成功。

- [bʌt; bət] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɪnti] , - [wiː; wi][mʌst; məst] [spiːk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər] ,

'	But	,	'	said	Mr	.	Linty	,	'	We	must	speak	of	him	,	for	,
-	但	,	-	说	先生	.	绒毛	,	-	我们	必须	说话	的	他	,	为了	,

“但是，”林蒂先生说，“我们必须谈谈他，因为……”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɪz][hɪz; ɪz] .

if	he	is	alive	the	estate	is	his	.
如果	他	是	活	这	财产	是	他的	.

如果他还活着，这笔遗产就归他所有。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ? -

Do	you	know	anything	of	him	?	'
做	你	知道	任何事物	的	他	?	-

你对他有所了解吗?

- [noʊ] , - [sed] [liː] ; - [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['θɜːrti] ['jɪrz] ,

'	No	,	'	said	Lee	;	'	but	as	we	have	not	heard	of	him	for	thirty	years	,
-	不	,	-	说	李	;	-	但	作为	我们	有	不是	听到	的	他	为了	三十	年	,

“不，”李说，“但是我们已经三十年没有他的消息了，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第4/6页

[wiː; wi] [meɪ] ['riːz(ə)nəbli] [sə'poʊz] [hɪm; ɪm] [ded] . -

we	may	reasonably	suppose	him	dead	.	'
我们	可能	合理	认为	他	死的	.	-

我们可以合理地推断他已经死了。

- [baɪ][noʊ] [miːnz] .

'	By	no	means	.
-	经过	不	方法	.

绝不可能。

[ðæt] ['kænɑːt] ['iːv(ə)n][biː; bi]['teɪkən][æz; əz] [prɪ'zʌmptɪv] ['evɪdəns] .

That	cannot	even	be	taken	as	presumptive	evidence	.
那	不能	甚至	是	已采取	作为	推定	证据	.

这甚至不能作为推定证据。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [frʌm; frəm][ðə; ði][bɜːrθ][ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

If	there	were	seventy	years	from	the	birth	of	your	brother	there	would	be
如果	那里	是	七十	年	从	这	出生	的	你的	兄弟	那里	会	是

[noʊ] ['dɪfɪkəlti] ,

no	difficulty	,
不	困难	,

如果从你哥哥出生算起有七十年，那就不会有任何问题了。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə'laɪv][hiː; hi] [wɪl] ['oʊnli][biː; bi] ['fɪfti] - [faɪv] .

but	if	he	is	alive	he	will	only	be	fifty	-	five	.
但	如果	他	是	活	他	将要	仅有的	是	五十	-	五	.

但如果他还活着，也只有五十五岁。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər][tuː; tə][biː; bi] " [hʌŋ] [ʌp] " — [pʊt]['ɪntuː][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

I	am	afraid	the	estate	will	require	to	be	"	hung	up	"	—	put	into	the	hands	of
我	是	害怕的	这	财产	将要	要求	到	是	"	悬挂	向上	"	—	放	进入	这	双手	的

[trʌs'tiːz] . -

trustees	.	'
受托人	.	-

恐怕这笔遗产需要“交由信托人管理”。

- [wel] , [sɜːr] , - [sed] [liː] , ['raɪzɪŋ] , - [jʊr; jər][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n][tuː; tə] [ðɪs] [wɜːrk][ɪz] ['hoʊlli] [ˌʌnɪk'spektɪd] ,

'	Well	,	sir	,	'	said	Lee	,	rising	,	'	your	contribution	to	this	work	is	wholly	unexpected	,
-	出色地	,	先生	,	-	说	李	,	上升	,	-	你的	贡献	到	这	工作	是	完全	意外	,

“先生，”李说着站起身来，“您对这项工作的贡献完全出乎我的意料。”

[bʌt; bət] ['laɪkli] [tuː; tə] [prə'duːs] [moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɔmpli'keiʃəns] .

but	likely	to	produce	most	interesting	complications	.
但	可能	到	生产	最多	有趣的	并发症	.

但很可能会产生最有趣的并发症。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'diːd] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] .

I	am	indeed	much	obliged	to	you	.
我	是	的确	很多	有义务	到	你	.

我真的非常感激您。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

There	is	nothing	original	in	it	,
那里	是	没有什么	原来的	在	它	,

它没有任何原创性可言。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['mɪsɪŋ] [er] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [tuː; tə][fɔːl] [bæk] [ɑːn] . -

but	a	missing	heir	is	a	very	good	thing	to	fall	back	on	.	'
但	一个	丢失的	继承人	是	一个	非常	好的	事物	到	落下	后退	在	.	-

但是，有个失踪的继承人也是一件非常好的后备方案。

[ðə; ði] ['lɔɪər] , [sə'poʊzɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [æn; ən] [ɪ'læbərət] , [ænd; ənd] , [ɪf] [soʊ] , ['sɜːrt(ə)nli]

The	lawyer	,	supposing	he	had	heard	an	elaborate	,	and	,	if	so	,	certainly
这	律师	,	假如	他	有	听到	一个	精心制作的	,	和	,	如果	所以	,	当然

[ɪnˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][dʒoʊk] , [læft] [ə'priːʃətɪvli] .

incomprehensible	joke	,	laughed	appreciatively	.
难以理解	开玩笑	,	笑了	表示赞赏	.

律师以为他听到了一个精心设计的、如果是这样的话，肯定是难以理解的笑话，便赞赏地笑了。

[mɪs] [dʒeɪn] [fraʊnd] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] [liː] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][skɔːrn][ænd; ənd] [maɪ'njutnɪs] .

Miss	Jane	frowned	and	examined	Lee	all	over	with	scorn	and	minuteness	.
错过	简	皱眉	和	检查	李	全部	超过	和	轻蔑	和	微小	.

简小姐皱着眉头，带着轻蔑和细致的目光，从头到尾打量了李一番。

[ðə; ði] ['lætər] [kən'tɪnjuːd] .

The	latter	continued	.
这	后者	持续	.

后者继续说道。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] ['riːəli] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ] .

'	You	must	really	excuse	me	just	now	.
-	你	必须	真的	原谅	我	只是	现在	.

“请您原谅我此刻的失陪。”

[aɪ]['oʊnli] [riːtʃt] [snel] [haʊs] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [ə'goʊ] ,

I	only	reached	Snell	House	a	few	hours	ago	,
我	仅有的	达到	斯内尔	房子	一个	很少	小时	前	,

我几个小时前才到达斯内尔之家。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][noʊ] [kən'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] ['bɪznəs] .

and	I	am	in	no	condition	to	discuss	business	.
和	我	是	在	不	状况	到	讨论	商业	.

我现在的状态不适合谈生意。

[aɪ] [sə'poʊz] , - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [læf] , - [juː; jʊ][wəʊnt][tɜːrn][ˌjuː 'es][aʊt] [ɪ'miːdiətli] . -

I	suppose	,	'	with	a	laugh	,	'	you	won't	turn	us	out	immediately	.	'
我	认为	,	-	和	一个	笑	,	-	你	惯于	转动	我们	出去	立即地	.	-

“我想，”他笑着说，“你们不会马上把我们赶出去。”

- [baɪ][noʊ] [miːnz] , - [sed] ['mɪstər] . ['lɪnti] .

'	By	no	means	,	'	said	Mr	.	Linty	.
-	经过	不	方法	,	-	说	先生	.	绒毛	.

“绝不可能，”林蒂先生说。

- [ɪn] [ɔːl] ['laɪklihʊd] [ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi][noʊ] [niːd] [fɔːr; fər] [ðæt] .

'	In	all	likelihood	there	will	be	no	need	for	that	.
-	在	全部	可能性	那里	将要	是	不	需要	为了	那	.

“很可能没有必要这样做。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ə; eɪ]['vɪzɪt][frʌm; frəm][juː; jʊ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	shall	expect	a	visit	from	you	to	-	morrow	.
我	将	预计	一个	访问	从	你	到	-	明天	.

我预计您明天会来拜访。

[gʊd] ['iːvnɪŋ] . -

Good	evening	.	'
好的	晚上	.	-

晚上好。'

[mɪs] [dʒeɪn] , [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv]['mɪstər] . - ,

Miss	Jane	,	who	was	a	great	friend	of	Mr	.	Linty's	,
错过	简	,	WHO	曾是	一个	伟大的	朋友	的	先生	.	-	,

简小姐是林蒂先生的好朋友，

[left] [ðə; ði]['laɪbreri][tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .

left	the	library	to	see	him	to	the	door	.
左边	这	图书馆	到	看	他	到	这	门	.

离开图书馆去送他到门口。

['liːz] [nekst] ['vɪzɪtər] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['kwɑːləti] .

Lee's	next	visitor	was	of	a	different	quality	.
李氏	下一个	游客	曾是	的	一个	不同的	质量	.

李的下一位访客则截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn] , ['veri] [ɪl] - [drest] , [ðə; ði] [greɪt] [saɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,

He	was	an	old	man	,	very	ill	-	dressed	,	the	great	size	of	his	head	,
他	曾是	一个	老的	男人	,	非常	患病的	-	穿着	,	这	伟大的	尺寸	的	他的	头	,

他是个上了年纪的老人，衣衫褴褛，脑袋很大。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [θɪk] [waɪt] [her] , ['biːɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['noʊtəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt]

which	was	covered	with	thick	white	hair	,	being	the	most	notable	thing	about
哪个	曾是	涵盖	和	厚的	白色的	头发	,	存在	这	最多	值得注意的	事物	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他身上最显著的特征是覆盖着浓密的白发。

[mɪs] [dʒeɪn] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm; ɪm] , ['hævɪŋ] [met] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wen] [ʃiː; ʃi] ['pɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ]

Miss	Jane	introduced	him	,	having	met	him	at	the	door	when	she	parted	with
错过	简	介绍	他	,	拥有	遇见	他	在	这	门	什么时候	她	分手了	和

[ðə; ði] ['lɔɪər] .

the	lawyer	.
这	律师	.

简小姐介绍他认识，当时她和律师道别时在门口遇到了他。

- [ðɪs] [ɪz] - , ['brʌðər] , - [ʃiː; ʃi] [sed] .

'	This	is	Clacher	,	brother	,	'	she	said	.
-	这	是	-	,	兄弟	,	-	她	说	.

“这是克拉彻，哥哥，”她说。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [faʊnd] ['wɪljəmz] ['bɑːdi][ɑːn][ðə; ði][roʊd] . -

'	You	remember	it	was	he	who	found	William's	body	on	the	road	.	'
-	你	记住	它	曾是	他	WHO	成立	威廉的	身体	在	这	路	.	-

“你还记得是他发现威廉的尸体躺在路边的吗？”

[liː] [dɪd] [rɪ'membər] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi]

Lee	did	remember	,	as	it	had	been	mentioned	in	one	of	the	letters	he
李	做过	记住	,	作为	它	有	到过	提及	在	一	的	这	信件	他

[hæd; həd] [riːd] .

had	read	.
有	读	.

李记得这件事，因为他在读过的一封信中提到过。

[mɪs] [dʒeɪn] [ɪn'fɔːrmd] [liː] ['fɜːrðər] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [breθ] , [ðæt] - [wʌz; wəz] [kwaɪt] [mæd] ,

Miss	Jane	informed	Lee	further	under	her	breath	,	that	Clacher	was	quite	mad	,
错过	简	知情的	李	更远	在下面	她	气息	,	那	-	曾是	相当	疯狂的	,

[ɔːl'ðoʊ] ['hɑːrmləs] ,

although	harmless	,
虽然	无害	,

简小姐低声告诉李，克拉彻虽然无害，但精神有些疯癫。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['bɛgɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'gaɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɔːkər] .

and	that	he	got	a	living	by	begging	in	the	disguise	of	a	hawker	.
和	那	他	得到	一个	活的	经过	乞讨	在	这	伪装	的	一个	小贩	.

他靠伪装成小贩乞讨为生。

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] ['ɔːf(ə)n] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['wɪljəm] , ['æskɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] - [nuː] ['mɪstər] .

He	had	called	often	since	the	death	of	William	,	asking	for	the	'	new	Mr	.
他	有	称为	经常	自从	这	死亡	的	威廉	,	问	为了	这	-	新的	先生	.

['tʃɑːrtriːz] . -

Chartres	.	'
沙特尔	.	-

自从威廉去世后，他经常打电话来，询问"新的查特尔先生"是谁。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ˌem 'iː] , - [sed] [liː] . -

'	I	am	very	glad	you	have	brought	him	to	me	,	'	said	Lee	.	'
-	我	是	非常	高兴的	你	有	带来	他	到	我	,	-	说	李	.	-

"我很高兴你把他带到我这里来，"李说。

[hiː; hi] [meɪ] [biː; bi]['juːsf(ə)l] . -

He	may	be	useful	.	'
他	可能	是	有用	.	-

他或许有用。

[hiː; hi] [ðen] [əd'vænst] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['pedlər] , [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , ['seɪɪŋ] ,

He	then	advanced	to	the	old	pedlar	,	and	held	out	his	hand	,	saying	,
他	然后	先进的	到	这	老的	小贩	,	和	握住	出去	他的	手	,	说	,

然后他走到老摊贩面前，伸出手说：

- [haʊ] [duː][juː; jʊ][duː] , ['mɪstər] . - ? -

'	How	do	you	do	,	Mr	.	Clacher	?	'
-	如何	做	你	做	,	先生	.	-	?	-

"克拉彻先生，您好！"

- [ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][ə; eɪ] ['tʃʌklɪŋ] [nɔɪz] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [glɑːnsiz] [æt; ət] [ɑːd] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]

Clacher	emitted	a	chuckling	noise	,	and	darted	glances	at	odd	corners	of
-	发射	一个	轻笑	噪音	,	和	飞镖	眼神	在	奇怪的	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] — [glɑːnsiz] [wɪtʃ] ,

the	room	—	glances	which	,
这	房间	—	眼神	哪个	,

克拉彻发出了一声轻笑，目光不时扫过房间的各个角落——这些目光，

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ɪn'kloʊz] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [faʊnd] [tuː; tə]

if	it	had	been	possible	to	enclose	them	,	would	have	been	found	to
如果	它	有	到过	可能的	到	括	他们	,	会	有	到过	成立	到

[rɪ'zemb(ə)l][blaɪnd] ['æliz] ,

resemble	blind	alleys	,
类似	瞎的	小巷	,

如果能够将它们围起来，就会发现它们就像死胡同一样。

[æz; əz] [ðeɪ] [ræn][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstəns] ['ɪntuː] [speɪs] [ænd; ənd] [stɑːpt] [wɪ'ðaʊt] ['laɪtɪŋ] [ɑːn]

as	they	ran	a	certain	distance	into	space	and	stopped	without	lighting	on
作为	他们	跑	一个	肯定	距离	进入	空间	和	停止	没有	灯光	在

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

他们跑进太空一段距离后停了下来，没有发现任何东西。

[ðen] [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs] , [hɑːrʃ] [vɔɪs] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə]

Then	he	said	in	a	hoarse	,	harsh	voice	,	speaking	to	himself	as	much	as	to
然后	他	说	在	一个	嘶哑	,	残酷的	嗓音	,	请讲	到	他自己	作为	很多	作为	到

[liː] ,

Lee	,
李	,

然后他用沙哑刺耳的声音说道，这声音与其说是说给李听，不如说是说给自己听：

- [aɪm] [gɔːn] ['teɪ, 'taɪ] [de] [ˌaɪ 'tiː] . -

'	I'm	gaun	tae	dae	it	Englified	.	'
-	我是	高恩	泰	dae	它	英文	.	-

“我是 gaun tae dae it English。”

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]

He	pulled	himself	up	with	all	the	appearance	of	a	man	about	to	make	a
他	拉	他自己	向上	和	全部	这	外貌	的	一个	男人	关于	到	制作	一个

['leŋθi] ['steɪtmənt] ;

lengthy	statement	;
冗长	陈述	;

他站起身来，一副准备发表长篇声明的样子；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [spiːtʃ] [hiː; hi] ['oʊnli] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['pɪtɪf(ə)l] [ˌpæntə'mɪmɪk] [dɪ'spleɪ]

but	instead	of	a	speech	he	only	succeeded	in	a	pitiful	pantomimic	display
但	反而	的	一个	演讲	他	仅有的	成功了	在	一个	可怜	哑剧	展示

.

:
.

但他没有发表讲话，而是进行了一场可悲的哑剧表演。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [seɪ] .

He	could	not	remember	what	he	had	come	to	say	.
他	可以	不是	记住	什么	他	有	来	到	说	.

他想不起来自己来这里是要说什么。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [stɜːr] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['dɔːrmənt] ['fækltiz] [hiː; hi] [bɪ'gæn] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [bəuθ]

As	if	to	stir	up	his	dormant	faculties	he	began	rubbing	his	head	with	both
作为	如果	到	搅拌	向上	他的	休眠	学院	他	开始	擦	他的	头	和	两个都

[hændz] ,

hands	,
双手	,

仿佛要唤醒他沉睡的感官，他开始用双手揉搓头部。

['gæðərɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪk] [her] ['ɪntuː] [ʃɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] ['skætərɪŋ] [ðiːz] [ə'sʌndər] .

gathering	his	thick	hair	into	shocks	,	and	then	scattering	these	asunder	.
采集	他的	厚的	头发	进入	冲击	,	和	然后	散射	这些	分离	.

他将浓密的头发拢成一缕缕，然后又将它们散开。

[waɪl] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [ɪn] [ðɪs] ['mænər] , [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [fɪrs] [aɪz] ,

While	endeavouring	to	make	hay	of	his	hair	in	this	manner	,	his	little	fierce	eyes	,
尽管	努力	到	制作	干草	的	他的	头发	在	这	方式	,	他的	小的	凶猛的	眼睛	,

他一边努力用这种方式炫耀自己的头发，一边露出他那双凶狠的小眼睛，

[laɪk] ['swɪv(ə)l] - ['gʌnz] [ʌv; əv] [ɪk'siːdɪŋli] ['mɪnɪt] ['kælɪbər] , [rɪ'zjuːmd] ['faɪərɪŋ] [ðer; ðər] [blæŋk] [ʃɑːts] ['ɪntuː]

like	swivel	-	guns	of	exceedingly	minute	calibre	,	resumed	firing	their	blank	shots	into
喜欢	旋转	-	枪支	的	非常	分钟	口径	,	恢复	射击	他们的	空白的	镜头	进入

[speɪs] .

space	.
空间	.

就像口径极小的旋转炮，重新向太空发射空包弹。

[ðen] , ['sætɪsfaɪd] [ə'pærəntli] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [tɔːrd] [ðə; ði] [tedɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
Then , satisfied apparently that nothing could be done toward the tedding of his
然后 , 使满意 显然 那 没有什么 可以 是 完毕 朝向 这 泰迪熊 的 他的
[her] ,
hair ,
头发 ,

然后，他似乎确信已经无法解决头发蓬乱的问题，

[hiː; hi] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [ʃeɪvd] [tʃiːks] , [biːt] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brest] ,
he rubbed his shaved cheeks , beat his forehead and his breast ,
他 摩擦 他的 剃光 脸颊 , 打 他的 前额 和 他的 胸部 ,

他揉搓着刮干净的脸颊，捶打着额头和胸膛，

[ænd; ənd] [tɔːr] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪŋgərz] [ʌv; əv][bəuθ][hændz] .
and tore at the fingers of both hands .
和 撕裂 在 这 手指 的 两个都 双手 .

双手的手指都被撕裂了。

[ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [ri'zjuːmɪŋ] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv]
All at once he stood erect , and , as if he were resuming a train of
全部 在 一次 他 站立 直立 , 和 , 作为 如果 他 是 恢复 一个 火车 的
[θɔːt] ,
thought ,
想法 ,

他突然直起身子，仿佛要继续思考刚才的事情似的，

[ɔːr][ə; eɪ][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [sed] , - [its] [ə; eɪ] - - ['siːkrət] . -
or a conversation , said , ' It's a wonnerfu ' secret . '
或者 一个 对话 , 说 , - 它是 一个 - - 秘密 . -

或者在一次谈话中，有人说：“这是一个非常秘密。”

- [ɪn'diːd] ? - [sed] [liː] , ['kwaɪətli] .
' Indeed ? ' said Lee , quietly .
- 的确 ? - 说 李 , 悄悄 .

“真的吗？”李轻声问道。

- [eɪ] ; [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][pɪt] [ə'nʌðər] [ɪn][ðə; ði] [dɛd] ['mænz] [ʃuːz] [jiː; ji] ['stæn] - [ɪn] .
' Ay ; for it can pit another in the deid man's shoes ye stann ' in .
- 哎 ; 为了 它 能 坑 其他 在 这 戴德 男人的 鞋 是的 斯坦 - 在 .

“是的；因为它可以让另一个人站在你所站的死者的脚下。”

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [gɔːn] ['teɪ, 'taɪ] [de] [ˌaɪ 'tiː] .
But I was gaun tae dae it Englified .
但 我 曾是 高恩 泰 dae 它 英文 .

但我是 gaun tae dae it English。

[jiː; ji] [mɪʃt] [tʃek] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ] [gæŋ] [ɹæŋ] . -
Ye micht check me when I gang wrang . '
叶 米赫特 查看 我 什么时候 我 帮派 胡说 . -

当我群殴时，你们可以检查我。

- [tʃek] [juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][goʊ] [rɔːŋ] ? -
' Check you when you go wrong ? '
- 查看 你 什么时候 你 去 错误的 ? -

“当你犯错时，要提醒你吗？”

- [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
' That's it !
- 那就是 它 !

'就是这样！

" [goʊ] [rɔːŋ] " — [noʊ] , " [gæŋ] [ɹæŋ] .
" Go wrong " — no , " gang wrang .
" 去 错误的 " — 不 , " 帮派 胡说 .

“出错”——不，“团伙争吵”。

" [kiːp] [ˌem ˈiː] [rɪxt] — [raɪt] , [wɪl] [juː; jʊ] , [sɜːr] ? -
" Keep me richt — right , will you , sir ? '
" 保持 我 右 — 正确的 , 将要 你 , 先生 ? -

“请您让我保持正确——正确，好吗，先生？”

- [its] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , [maɪ] [gʊd] [mæn] , - [rɪˈplaɪd] [liː] ,
' It's of no consequence to me , my good man , ' replied Lee ,
- 它是 的 不 结果 到 我 , 我的 好的 男人 , - 回复 李 ,

“这对我来说无关紧要，我的好兄弟，”李回答道。

- ['weðər] [juː; jʊ] [spiːk] [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] , [ɔːr][nɑːt] ;
' whether you speak Englified as you call it , or not ;
- 无论 你 说话 英文 作为 你 称呼 它 , 或者 不是 ;

无论你讲的是你所谓的“英语”，还是不讲这种英语；

[bʌt; bət] [aɪl] [kiːp] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] . -
but I'll keep you right if you like . '
但 患病的 保持 你 正确的 如果 你 喜欢 . -

但如果你愿意，我会一直支持你。

- [θæŋk] [juː; jʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] !
' Thank you , thank you !
- 感谢 你 , 感谢 你 !

“谢谢，谢谢！”

[bʌt; bət] [wɑːt] — — -
But whaat — — '
但 什么 — — -

但是——'

- [wʌt] , - [sed] [liː] .
' What , ' said Lee .
- 什么 , - 说 李 .

“什么？”李说道。

- [baɪd][ə; eɪ] [wiː] , [baɪd][ə; eɪ] [wiː] ! - [kraɪd] - , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] .
' Bide a wee , bide a wee ! ' cried Clacher , rubbing his hair .
- 比德 一个 哇 , 比德 一个 哇 ! - 哭 - , 擦 他的 头发 .

“等一下，等一下！”克拉彻一边揉着头发一边喊道。

- [jiː; ji] [siː] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ɪf] [aɪ]['tæk] - [taɪm] ['teɪ, 'taɪ] [de] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ] [fər'get] [ˌaɪ 'tiː] .
' Ye see , ' he continued , ' if I tak ' time tae dae it Englified , I forget it .
- 叶 看 , - 他 持续 , - 如果 我 tak - 时间 泰 dae 它 英文 , 我 忘记 它 .

“你看，”他继续说道，“如果我花时间把它翻译成英语，我就会忘记。”

[wɑːt] [wɪs]
Whaat wis
什么 威斯

什么?

[ˌaɪ 'tiː]
it
它

它

[aɪ][wɪs] [gɔːn] ['teɪ, 'taɪ] [de] , [ænd; ənd] [wɑːt] [fɔːr; fər][wɪs]
I wis gaun tae dae Englified , and whaat for wis
我 威斯 高恩 泰 dae 英文 , 和 什么 为了 威斯

wis gaun tae dae Englified, and whataat for wis

[aɪ] [gɔːn] [tuː; tə] [de] [ˌaɪ ˈtiː] ?
I gaun to dae it Englified ?
我 高恩 到 dae 它 英文 ?

我要把它翻译成英文吗?

[aɪ] [ˈkænə] - [maɪnd] , [aɪ] [ˈkænə] - [maɪnd] . -
I canna ' mind , I canna ' mind . '
我 美人蕉 - 头脑 , 我 美人蕉 - 头脑 . -

我无法在意，我无法在意。

- [ˈnevər] [maɪnd] , [ðen] , - [sed] [liː] , [ˈdʒentli] .
' Never mind , then , ' said Lee , gently .
- 绝不 头脑 , 然后 , - 说 李 , 轻轻地 .

“那没关系了，”李温和地说。

- [juː; jʊ] [ˈɪntrəst] [ˌem ˈiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈkærəktər] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] .
' You interest me as much as any character in the story .
- 你 兴趣 我 作为 很多 作为 任何 特点 在 这 故事 .

“你和故事中的任何角色一样，都让我很感兴趣。”

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [ɪn'diːd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][maɪ][hænd] ,
It seems indeed to be made to my hand ,
它 似乎 的确 到 是 制成 到 我的 手 ,

它似乎确实是为我量身定做的。

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl]['oʊnli][rɪ'kwaɪər][tuː; tə] [moʊld] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː]
and I shall only require to mould it here and there in order to give it
和 我 将 仅有的 要求 到 模具 它 这里 和 那里 在 命令 到 给 它
[dɪ'stɪŋkʃn] . -
distinction . '
区别 . -

我只需要稍加修饰，就能使它脱颖而出。

- [jɜːr] [mæd] , [jɜːr] [mæd] ! -
' Ye're mad , ye're mad ! '
- 是的 疯狂的 , 是的 疯狂的 ! -

“你疯了，你疯了！”

[kraɪd] - , [ɪk'saɪtɪdli] , [ˈʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][bɪg] [ˈfraʊzi] [hed] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [liː] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
cried Clacher , excitedly , shaking his big frowsy head , and seeing Lee for the
哭 - , 兴奋地 , 摇晃 他的 大的 邋遢 头 , 和 看到 李 为了 这
[fɜːrst] [taɪm] ,
first time ,
第一的 时间 ,

克拉彻兴奋地喊道，一边摇着他那蓬乱的大脑袋，一边第一次见到了李。

[ɔːl'ðoʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [siːmd] [fɪkst] [ɑːn][hɪm; ɪm] [rɪ'piːtɪdli] .
although his eyes had seemed fixed on him repeatedly .
虽然 他的 眼睛 有 似乎 固定的 在 他 反复 .

虽然他的目光似乎一直锁定在他身上。

- [pʊr] [ˈfeloʊ] ! - [sed] [liː] [tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [θɪŋks] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][mæd][bʌt; bət] [hɪm'self] ,
' Poor fellow ! ' said Lee to Miss Jane , ' he thinks everybody mad but himself ,
- 贫穷的 同伴 ! - 说 李 到 错过 简 , - 他 思考 大家 疯狂的 但 他自己 ,
[laɪk] [ɔːl] ['luːnəˌtɪks] . -
like all lunatics . '
喜欢 全部 疯子 . -

“可怜的家伙！”李对简小姐说，“他像所有疯子一样，认为除了他自己以外，所有人都疯了。”

- ['luːnəˌtɪks] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [ɪm'fætɪkli] , - [ɑːr; ər] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['luːnəsi] [ʌv; əv]
' Lunatics , ' said Miss Jane , emphatically , ' are unerring judges of the lunacy of
- 疯子 , - 说 错过 简 , 强调地 , - 是 毫无错误 法官 的 这 疯狂 的
['ʌðər] . -
others . '
其他的 . -

“疯子，”简小姐强调说，“对别人的疯狂程度判断得非常准确。”

- [aɪv] [hɜːrd] [ðæt] , [tuː] , - [sed] [liː] , [ɪn'dʒenjuəsli] .
' I've heard that , too , ' said Lee , ingenuously .
- 我已经 听到 那 , 也 , - 说 李 , 巧妙地 .

“我也听说过，”李天真地说。

- [maɪ] [gʊd] [frend] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ə'dresɪŋ] - ,
' My good friend , ' he continued , addressing Clacher ,
- 我的 好的 朋友 , - 他 持续 , 解决 - ,

“我的好朋友，”他继续说道，转向克拉赫尔，

- [wiː; wi][mʌst; məst] ['riːəli] [traɪ][ænd; ənd] [rɪ'membər] [wʌt] [ænd; ənd] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn]
' we must really try and remember what and why it is to be done
- 我们 必须 真的 尝试 和 记住 什么 和 为什么 它 是 到 是 完毕
.
Englified .
英文 .

'我们必须努力记住它是什么以及为什么要做这件事。'

[kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv]
Come with me and you shall have something to eat and a glass of
来 和 我 和 你 将 有 某物 到 吃 和 一个 玻璃 的
[gʊd] [waɪn] .
good wine .
好的 葡萄酒 .

跟我来，你会吃到东西，还能喝到一杯好酒。

[ɪf] [ðæt] ['dʌznt] ['stɑːrt(ə)l][jʊr; jər] ['meməri] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [wɪl] . -
If that doesn't startle your memory I don't know what will . '
如果 那 不 惊吓 你的 记忆 我 不 知道 什么 将要 . -

如果这都不能唤起你的记忆，那我就不知道什么才能了。

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] ['vɑːljəmz] , [bʌt; bət]['oʊnli] [sed] , - ['henri] , [ðer; ðər] ['nevər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][soʊ]
Miss Jane looked volumes , but only said , ' Henry , there never was a man so
错过 简 看起来 卷 , 但 仅有的 说 , - 亨利 , 那里 绝不 曾是 一个 男人 所以
[tʃeɪndʒd] [æz; əz][juː; jʊ] . -
changed as you . '
已更改 作为 你 . -

简小姐看了好多照片，但只说了句：“亨利，从来没有哪个男人像你这样变化这么大。”

- [maɪ] [dɪr] [dʒeɪn] , - [sed] [liː] , - [ɪn] [ten] ['jɪrz] — [waɪ] , [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['luːnətɪk]
' My dear Jane , ' said Lee , ' in ten years — why , I might have become a lunatic
- 我的 亲爱的 简 , - 说 李 , - 在 十 年 — 为什么 , 我 可能 有 变得 一个 疯子
[tuː] . -
too . '
也 . -

“我亲爱的简，”李说，“十年后——哎呀，说不定我也疯了。”

[æz; əz][hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [hɔːl] [wɪð; wɪθ] - [tuː; tə][ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,
As he crossed the hall with Clacher to the dining - room ,
作为 他 交叉 这 大厅 和 - 到 这 用餐 - 房间 ,

他和克拉彻一起穿过大厅走向餐厅时，

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['læftər] [frʌm; frəm] [ˌʌp'sterz] [strʌk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ɪr] .

a	sound	of	laughter	from	upstairs	struck	on	his	ear	.
一个	声音	的	笑声	从	楼上	击	在	他的	耳朵	.

楼上传来一阵笑声，传入他的耳中。

[hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['lisnd] .

He	stopped	,	and	listened	.
他	停止	,	和	听着	.

他停下脚步，侧耳倾听。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'piːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər] ['mjʊriəlz] [ænd; ənd] [ə'nʌðɚz] .

It	was	repeated	,	and	the	laughing	voices	were	Muriel's	and	another's	.
它	曾是	重复	,	和	这	笑	声音	是	穆里尔的	和	另一个的	.

这段对话反复出现，笑声中既有穆里尔的，也有另一个人的。

['entərɪŋ] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [kən'faidid] - [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] ['brɪskoʊ]

Entering	the	dining	-	room	he	hastily	confided	Clacher	to	the	care	of	Briscoe
进入	这	用餐	-	房间	他	草草	坦白	-	到	这	关心	的	布里斯科

[ænd; ənd]['dempstə(r)] ,

and	Dempster	,
和	邓普斯特	,

他走进餐厅，匆匆将克拉彻托付给布里斯科和邓普斯特照看。

[huː] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv][pɔːrt] , [ænd; ənd] ['hɜːrid] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mjʊriəlz] ['sɪtɪŋ] -

who	were	discussing	a	bottle	of	port	,	and	hurried	away	to	Muriel's	sitting	-
WHO	是	讨论	一个	瓶子	的	港口	,	和	慌忙	离开	到	穆里尔的	坐着	-

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们正在讨论一瓶波特酒，然后匆匆赶到穆里尔的客厅。

[hiː; hi] [went] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [piːl] [ʌv; əv] ['læftər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən] ['ɜːrli]

He	went	in	without	knocking	,	and	another	peal	of	laughter	came	to	an	early
他	去	在	没有	敲门	,	和	其他	皮尔	的	笑声	来了	到	一个	早期的

[deθ] .

death	.
死亡	.

他没敲门就走了进去，又一阵哄笑过后，一切戛然而止。

[fræŋk] [ænd; ənd] ['mjʊriəl] [stʊd] [ʌp] [æz; əz][ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] .

Frank	and	Muriel	stood	up	as	the	door	opened	.
坦率	和	穆里尔	站立	向上	作为	这	门	打开	.

门打开时，弗兰克和穆里尔站了起来。

[ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [faɪt] ; [hiː; hi] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ðə; ði] [fɔːlsnɪs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [felt] ,

She	meant	to	fight	;	he	recognised	the	falseness	of	their	position	,	and	felt	,
她	意思是	到	斗争	;	他	已确认	这	虚假	的	他们的	位置	,	和	毛毡	,

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ,

as	he	looked	,
作为	他	看起来	,

她打算反抗；他意识到他们立场的虚假性，看着他们，他感到，

[ɪk'siːdɪŋli] ['ɔːkwərd] .

exceedingly	awkward	.
非常	尴尬的	.

极其尴尬。

- ['fɑːðər] , - [bɪ'gæn] ['mjʊriəl] , ['lʊkɪŋ] [ɪn] ['liːz] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [bʌt; bət][pæst][hɪm; ɪm] , [θruː] [ðə; ði]
' **Father** , ' **began** **Muriel** , **looking** **in** **Lee's** **direction** , **but** **past** **him** , **through** **the**
- 父亲 , - 开始 穆里尔 , 寻找 在 李氏 方向 , 但 过去的 他 , 通过 这
['oʊpən] [dɔːr] ,
open **door** ,
打开 门 ,

“父亲，”穆里尔开口说道，目光看向李的方向，但越过他，透过敞开的门看向他。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt] — — -
' **you** **must** **not** **—** **—** '
- 你 必须 不是 — — -

你不能——

[ʃiː; ʃi][gɑːt][noʊ] ['fɜːrðər] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [sɔː] ['kʌmɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ɪn]['sɪŋg(ə)l][faɪl] , [mɪs]
She **got** **no** **further** **;** **for** **she** **saw** **coming** **towards** **her** **room** **,** **in** **single** **file** **,** **Miss**
她 得到 不 更远 ; 为了 她 锯 未来 向 她 房间 , 在 单身的 文件 , 错过
[dʒeɪn] ,
Jane **,**
简 ,

她没能继续往前走；因为她看到简小姐排成一列，朝她的房间走来。

['dempstə(r)] , ['brɪskoʊ] , [ænd; ənd] - .
Dempster **,** **Briscoe** **,** **and** **Clacher** **.**
邓普斯特 , 布里斯科 , 和 - .

邓普斯特、布里斯科和克拉彻。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [fɔːr] ['pɝːsənz] [nuː] [ɪg'zæktli] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd]
It **is** **pretty** **certain** **that** **none** **of** **these** **four** **persons** **knew** **exactly** **why** **they** **had**
它 是 漂亮的 肯定 那 没有任何 的 这些 四 人 知道 确切地 为什么 他们 有
[kʌm] [ˌʌp'sterz] .
come **upstairs** **.**
来 楼上 .

几乎可以肯定的是，这四个人都不知道他们上楼的确切原因。

[mɪs] [dʒeɪn] ['prɑːbəbli] [ɪk'spektɪd] [sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
Miss **Jane** **probably** **expected** **some** **kind** **of** **scene** **to** **take** **place** **at** **which** **she**
错过 简 大概 预期的 一些 种类 的 场景 到 拿 地方 在 哪个 她
[maɪt] [hæv; həv][æn; ən] ['ɪntrəst] [ɪn] [ə'sɪstɪŋ] ;
might **have** **an** **interest** **in** **assisting** **;**
可能 有 一个 兴趣 在 协助 ;

简小姐可能预料到会发生某种她有兴趣帮忙的事情；

['dempstə(r)] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃɪr] [stuː'pɪdəti] ; ['brɪskoʊ] [keɪm] ['æftər] ['dempstə(r)]
Dempster **followed** **her** **out** **of** **sheer** **stupidity** **;** **Briscoe** **came** **after** **Dempster**
邓普斯特 随后 她 出去 的 透明 愚蠢 ; 布里斯科 来了 后 邓普斯特
[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [drʌŋk] ;
because **he** **was** **drunk** **;**
因为 他 曾是 醉 ;

邓普斯特纯粹是出于愚蠢才跟着她；布里斯科跟着邓普斯特是因为他喝醉了；

[ænd; ənd] - ['æftər][hɪm; ɪm][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][mæd] , [ænd; ənd] ['dɪdnt] [noʊ] ['eni] ['betər]
and **Clacher** **after** **him** **because** **he** **was** **mad** **,** **and** **didn't** **know** **any** **better**
和 - 后 他 因为 他 曾是 疯狂的 , 和 没有 知道 任何 更好的
.
:
.

克拉彻也跟着他，因为他很生气，而且不懂事。

[wen] [mɪs] [dʒeɪn] , [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] ['sterkeɪs] , [sɔː] ['mjʊriəlz] [dɔːr] ['oʊpən] ,

When	Miss	Jane	,	arriving	at	the	top	of	the	staircase	,	saw	Muriel's	door	open	,
什么时候	错过	简	,	抵达	在	这	顶部	的	这	楼梯	,	锯	穆里尔的	门	打开	,

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] ;

she	hesitated	;
她	犹豫了一下	;

简小姐走到楼梯顶端，看到穆里尔的门开着，她犹豫了。

[bʌt; bət][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər][ðer; ðər] [keɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mɑːtlɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][goʊ]

but	behind	her	there	came	such	a	motley	procession	that	she	had	to	go
但	在后面	她	那里	来了	这样的	一个	杂乱无章	游行	那	她	有	到	去

[ɑːn] .

on	.
在	.

但她身后跟着一群形形色色的人，她不得不继续前进。

[ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [stʊd] [ə'baʊt][hɜːr; hər][ɪn][ə; eɪ]['semi] - ['sɜːrk(ə)l] ,

She	stopped	at	the	door	;	the	others	stood	about	her	in	a	semi	-	circle	,
她	停止	在	这	门	;	这	其他的	站立	关于	她	在	一个	半	-	圆圈	,

她停在门口；其他人围成半圆形站在她周围。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tæbloʊ] [wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

and	the	tableau	was	complete	.
和	这	画面	曾是	完全的	.

画面就此完成。

[liː] , [ðə; ði]['oʊnli][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] [huː] [wʌz; wəz] ['θɜːrəli] [kə'lektɪd] , [sed] , ['lʊkɪŋ]

Lee	,	the	only	individual	of	the	seven	who	was	thoroughly	collected	,	said	,	looking
李	,	这	仅有的	个人	的	这	七	WHO	曾是	彻底	集	,	说	,	寻找

[raʊnd] [hɪm; ɪm] ['meditətivli] ,

round	him	meditatively	,
圆形的	他	冥想地	,

七人之中，只有李一人显得十分镇定，他沉思地环顾四周，说道：

- [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪz] ['tɜːrnɪŋ] [aʊt] ['betər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] .

'	The	situation	is	turning	out	better	than	it	promised	to	.
-	这	情况	是	转弯	出去	更好的	比	它	承诺	到	.

“情况比预想的要好。”

['æftər][ɔːl] ,

After	all	,
后	全部	,

毕竟，

[wʌt] [mɔːr] [kæn; kən][wiː; wi][duː] ['iːðər] [ɪn] ['raɪtɪŋ] ['fɪkʃ(ə)n][ɔːr] [kri'eɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən] ['fɑːloʊ] [æn; ən]

what	more	can	we	do	either	in	writing	fiction	or	creating	it	than	follow	an
什么	更多的	能	我们	做	任何一个	在	写作	小说	或者	创建	它	比	跟随	一个

[ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n] ,

indication	,
指示	,

在创作或撰写小说时，除了遵循某种指示之外，我们还能做些什么呢?

[ænd; ənd][let][ðə; ði][rest] [kʌm] . -

and	let	the	rest	come	.	'
和	让	这	休息	来	.	-

剩下的就顺其自然吧。

[hiː; hi] [ðen] ['moʊʃənd] [mɪs] [dʒeɪn] [ə'saɪd] [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] ['brɪskoʊz] [hænd] , [led] [hɪm; ɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði]

He	then	motioned	Miss	Jane	aside	and	,	taking	Briscoe's	hand	,	led	him	into	the
他	然后	示意	错过	简	旁边	和	,	采取	布里斯科的	手	,	引领	他	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

然后他示意简小姐走到一边，牵着布里斯科的手，把他领进了房间。

[ðə; ði] ['mɔːdlɪn] ['grævəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðæt] ['wɜːrði] [bɔːr] [hɪm'self] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

The	maudlin	gravity	with	which	that	worthy	bore	himself	,	combined	with	a
这	感伤	重力	和	哪个	那	值得	钻孔	他自己	,	合并	和	一个

[rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['bʌldʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['pɑːkəts] ,

remarkable	bulging	about	the	pockets	,
卓越	凸起	关于	这	口袋	,

那位德高望重的人脸上带着一种伤感的严肃神情，再加上他鼓鼓囊囊的口袋，

[meɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['veri] ['kɑːmɪk] ['fɪgjər] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] ['iːv(ə)n] [ɑːn] ['mjʊriəlz] [feɪs] .

made	him	a	very	comic	figure	,	and	raised	a	smile	even	on	Muriel's	face	.
制成	他	一个	非常	漫画	数字	,	和	提高	一个	微笑	甚至	在	穆里尔的	脸	.

这让他成了一个非常滑稽的人物，甚至让穆里尔也露出了笑容。

[bʌt; bət] [liː] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] ['brɪskoʊz] , ['seɪɪŋ] ,

But	Lee	took	one	of	her	hands	and	put	it	in	one	of	Briscoe's	,	saying	,
但	李	采取	一	的	她	双手	和	放	它	在	一	的	布里斯科的	,	说	,

但李握住她的一只手，放在布里斯科的一只手上，说道：

- ['mjʊriəl] , [ðɪs] [ɪz] [jʊr; jər] ['fjuːtʃər] ['hʌzbənd] . -

-	'	Muriel	,	this	is	your	future	husband	.	'
-		穆里尔	,	这	是	你的	未来	丈夫	.	-

“穆里尔，这是你未来的丈夫。”

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] ['veri] [peɪl] ; [ænd; ənd] ['ɔːlmoʊst] ['feɪntɪd] ,

She	turned	very	pale	;	and	almost	fainted	,
她	转向	非常	苍白	;	和	几乎	昏厥	,

她脸色变得非常苍白，几乎晕倒了。

[wen] [ə; eɪ] ['heɪzi] [smaɪl] ['strʌgld] ['ɪntuː] ['brɪskoʊz] [slæk] [maʊθ] [ænd; ənd] [dʌl] [aɪz] ,

when	a	hazy	smile	struggled	into	Briscoe's	slack	mouth	and	dull	eyes	,
什么时候	一个	朦胧	微笑	挣扎	进入	布里斯科的	松弛	嘴	和	乏味的	眼睛	,

当布里斯科松弛的嘴唇和黯淡的眼神中勉强挤出一丝朦胧的笑容时

[ænd; ənd] [hiː; hi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər] .

and	he	attempted	to	kiss	her	.
和	他	尝试过	到	吻	她	.

他试图吻她。

[ʃiː; ʃi] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hæf] - [sə'prest] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] [dɪs'gʌst] ,

She	broke	from	him	with	a	half	-	suppressed	exclamation	of	disgust	,
她	打破	从	他	和	一个	一半	-	被抑制	感叹	的	厌恶	,

她压抑住厌恶之情，挣脱了他的怀抱。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [θroʊn] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd] [fræŋk] ; [bʌt; bət] [liː] [siːzd] [hɜːr; hər] ,

and	would	have	thrown	her	arms	round	Frank	;	but	Lee	seized	her	,
和	会	有	抛掷	她	武器	圆形的	坦率	;	但	李	查获	她	,

她本想拥抱弗兰克，但李一把抓住了她。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɜːr; hər] ['oʊvər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ænt] [huː] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

and	handed	her	over	to	her	aunt	who	had	entered	the	room	.
和	递交	她	超过	到	她	阿姨	WHO	有	进入	这	房间	.

然后把她交给了进屋的姑妈。

- [liːv] [maɪ] [haʊs] , - [hiː; hi] [ðen] [sed] [tuː; tə] [fræŋk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] [ə'θɔːrəti] .

'	Leave	my	house	,	'	he	then	said	to	Frank	,	with	a	gesture	of	authority	.
-	离开	我的	房子	,	-	他	然后	说	到	坦率	,	和	一个	手势	的	权威	.

“离开我的房子，”他带着权威的姿态对弗兰克说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] [liː] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm]

It	was	a	peculiar	position	for	the	young	man	,	and	Lee	watched	him
它	曾是	一个	奇特	位置	为了	这	年轻的	男人	,	和	李	观看	他

[wɪð; wɪθ] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] .

with	intense	interest	.
和	激烈的	兴趣	.

对于这个年轻人来说，这是一个很奇特的姿势，李饶有兴致地观察着他。

[fræŋk] [wɔːkt] [tuː; tə]['mjʊriəl] , [kɪst] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] , ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər]

Frank	walked	to	Muriel	,	kissed	her	on	the	cheek	,	whispered	something	in	her
坦率	步行	到	穆里尔	,	亲吻	她	在	这	脸颊	,	低声说道	某物	在	她

[ɪr] ,

ear	,
耳朵	,

弗兰克走到穆里尔面前，亲吻了她的脸颊，在她耳边低语了几句。

[ænd; ənd] [ðen] [pæst] [aʊt] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [kraʊd] [æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə]

and	then	passed	out	through	the	little	crowd	at	the	door	without	looking	to
和	然后	通过了	出去	通过	这	小的	人群	在	这	门	没有	寻找	到

[ðə; ði] [raɪt] [hænd][ɔːr][ðə; ði] [left] .

the	right	hand	or	the	left	.
这	正确的	手	或者	这	左边	.

然后，他头也不回地穿过门口的一小群人，从人群中走了出去。

- ['veri] [gʊd] ! -

'	Very	good	!	'
-	非常	好的	!	-

'非常好！ '

[ɪk'skleɪmd] [liː] . -

exclaimed	Lee	.	'
惊呼	李	.	-

李惊呼道。

[pər'hæps] [ðæts] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] . -

Perhaps	that's	the	best	thing	he	could	have	done	.	'
也许	那就是	这	最好的	事物	他	可以	有	完毕	.	-

或许那是他能做的最好的事了。

- [bʌt; bət] , ['henri] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , - [aɪ] [θɪŋk] ['mɪstər] . ['dempstə(r)] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] ['mæri]

'	But	,	Henry	,	'	said	Miss	Jane	,	'	I	think	Mr	.	Dempster	would	like	to	marry
-	但	,	亨利	,	-	说	错过	简	,	-	我	思考	先生	.	邓普斯特	会	喜欢	到	结婚

['mjʊriəl] . -

Muriel	.	'
穆里尔	.	-

“但是，亨利，”简小姐说，“我认为邓普斯特先生想娶穆里尔。”

- [ˌem 'iː] ! - ['ʃaʊtɪd] ['dempstə(r)] ['spaɪrəli] .

'	Me	!	'	shouted	Dempster	spirally	.
-	我	!	-	喊叫	邓普斯特	螺旋式	.

“我！”邓普斯特尖叫道。

- [noʊ] ; [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] .

'	No	;	I	assure	you	.
-	不	;	我	保证	你	.

“不，我向你保证。”

[maɪ] [dɪr] [mɪs]
My dear Miss
我的 亲爱的 错过

我亲爱的小姐

[dʒeɪn] , [aɪ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [juː; jʊ] .
Jane , I would as soon think of marrying you .
简 , 我 会 作为 很快 思考 的 结婚 你 .

简，我真想娶你。

[eɪ] — [ɑː] — [aɪ] [miːn] [wel] . -
Eh — ah — I mean well . '
嗯 — 啊 — 我 意思是 出色地 . -

呃——啊——我是好意。

[mɪs] [ˈdʒeɪnz] [feɪs] [ˈkwivəd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈnʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Miss Jane's face quivered a second , but she said nothing , and left the room .
错过 简的 脸 颤抖 一个 第二 , 但 她 说 没有什么 , 和 左边 这 房间 .

简小姐的脸微微颤抖了一下，但她什么也没说，离开了房间。

[ˈdempstə(r)] , [əˈgæst] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈdredf(ə)l] [misˈteik] , [ˈfɑːloʊd] [hɜːr; hər] [ˌdaʊnˈsterz] .
Dempster , aghast at his dreadful mistake , followed her downstairs .
邓普斯特 , 惊愕 在 他的 可怕 错误 , 随后 她 楼下 .

邓普斯特对自己犯下的可怕错误感到震惊，跟着她下了楼。

- , [ʌnˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [ˈweðər] [tuː; tə] [stɪk] [baɪ] [ˈbrɪskoʊ] [ɔːr] [ˈfɑːloʊ]
Clacher , unable to make up his mind whether to stick by Briscoe or follow
- , 无法 到 制作 向上 他的 头脑 无论 到 戳 经过 布里斯科 或者 跟随
[ˈdempstə(r)] ,
Dempster ,
邓普斯特 ,

克拉彻无法决定是继续支持布里斯科还是追随邓普斯特。

[sæt] [daʊn] [dɪsˈkɑːnsələtli] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [step] ,
sat down disconsolately on the top step ,
卫星 向下 沮丧地 在 这 顶部 步 ,

他沮丧地坐在最高一级台阶上。

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈelbəuz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hed] [bɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] [hændz] .
with his elbows on his knees and his head between his hands .
和 他的 肘部 在 他的 膝盖 和 他的 头 之间 他的 双手 .

他双肘撑在膝盖上，双手抱头。

[liː] [ˈɔːlsoʊ] [went] [aʊt] , [ˈsaɪnɪŋ] [tuː; tə] [ˈbrɪskoʊ] [tuː; tə] [ˈfɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
Lee also went out , signing to Briscoe to follow him .
李 还 去 出去 , 签名 到 布里斯科 到 跟随 他 .

李也离开了，签约布里斯科跟随他。

[ðen] [liː] [lɔkt] [ˈmjʊriəl] [ˈɪntuː] [hɜːr; hər] [ruːm] , [ænd; ənd] [ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːkɪt] ,
Then Lee locked Muriel into her room , and putting the key in his pocket ,
然后 李 已锁定 穆里尔 进入 她 房间 , 和 推杆 这 钥匙 在 他的 口袋 ,

然后李把穆里尔锁在房间里，把钥匙放进了自己的口袋。

[tʊk] [ˈbrɪskoʊ] [ænd; ənd] - [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlaɪbreri] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
took Briscoe and Clacher to the library with him .
采取 布里斯科 和 - 到 这 图书馆 和 他 .

他带着布里斯科和克拉彻去了图书馆。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [hæf] - [pæst] [naɪn] [wen] [ˈmjʊriəl] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ə; eɪ] [ˈprɪz(ə)nər] ;
It was half - past nine when Muriel found herself a prisoner ;
它 曾是 一半 - 过去的 九 什么时候 穆里尔 成立 她自己 一个 囚犯 ;

九点半的时候，穆里尔发现自己成了囚犯；

[ænd; ənd] [frænk] [hæd; həd] ['wɪspəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɔːl] [naɪt] [æt; ət] [ðə; ði]
and **Frank** **had** **whispered** **that** **he** **would** **wait** **for** **her** **all** **night** **at** **the**
和 坦率 有 低声说道 那 他 会 等待 为了 她 全部 夜晚 在 这

[loʊ] [wɔːl] .
low **wall** **.**
低的 墙 .

弗兰克低声告诉她，他会在矮墙边等她一整夜。

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER **VIII**
章 八

第八章

['brɪskoʊ] [siːz] [θɪŋz] [ɪn] [ə; eɪ] [nuː] [laɪt]
BRISCOE **SEES** **THINGS** **IN** **A** **NEW** **LIGHT**
布里斯科 看到 事物 在 一个 新的 光

布里斯科以全新视角看待事物

[fuːd] [ænd; ənd] [drɪŋk] [wɜːr; wər] [prə'vaɪdɪd] [fɔːr; fər] - [ɪn] [ðə; ði] ['laɪbreri] .
Food **and** **drink** **were** **provided** **for** **Clacher** **in** **the** **library** **.**
食物 和 喝 是 假如 为了 - 在 这 图书馆 .

图书馆为克拉彻提供了食物和饮料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ruːm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [sæt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['teɪbl] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnər] ,
It **was** **a** **very** **large** **room** **,** **and** **he** **sat** **at** **a** **little** **table** **in** **the** **corner** **,**
它 曾是 一个 非常 大的 房间 , 和 他 卫星 在 一个 小的 桌子 在 这 角落 ,

房间很大，他坐在角落里的一张小桌子旁。

[aʊt] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [loʊ] [toʊnz] [ɪn] [wɪtʃ] ['brɪskoʊ] [ænd; ənd] [liː] [kən'vəːst] .
out **of** **hearing** **of** **the** **low** **tones** **in** **which** **Briscoe** **and** **Lee** **conversed** **.**
出去 的 听力 的 这 低的 音调 在 哪个 布里斯科 和 李 交谈 .

听不到布里斯科和李低声交谈的声音。

[liː] [wʌz; wəz] [ɪk'siːdɪŋli] ['æŋgri] [æt; ət] ['brɪskoʊ] [fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [gɑːt] ['tɪpsi] , [ænd; ənd] ['reɪtɪd] [hɪm; ɪm]
Lee **was** **exceedingly** **angry** **at** **Briscoe** **for** **having** **got** **tipsy** **,** **and** **rated** **him**
李 曾是 非常 生气的 在 布里斯科 为了 拥有 得到 微醺 , 和 评级 他

[sɪ'vɪrli] , ['getɪŋ] [noʊ] [rɪ'spɑːns] ,
severely **,** **getting** **no** **response** **,**
严重 , 获得 不 回复 ,

李对布里斯科喝醉这件事非常生气，严厉地批评了他，但布里斯科没有任何回应。

[haʊ'evər] , [seɪv] ['læftər] [ɔːr][ə; eɪ] ['drʌŋkən] - [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] . -
however **,** **save** **laughter** **or** **a** **drunken** **'** **You** **shut** **up** **.** **'**
然而 , 节省 笑声 或者 一个 醉 - 你 关闭 向上 . -

然而，除了笑声或醉酒后的"你闭嘴"之外。

[æt; ət] [læst] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [hiː; hi] [dæʃt] [ə; eɪ] ['tʌmblər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ɪn] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['mænz]
At **last** **,** **losing** **patience** **,** **he** **dashed** **a** **tumbler** **of** **water** **in** **the** **drunken** **man's**
在 最后的 , 输 耐心 , 他 虚线 一个 不倒翁 的 水 在 这 醉 男人的

[feɪs] .
face **.**
脸 .

最后，他失去了耐心，将一杯水泼在了醉汉的脸上。

['brɪskoʊ] [roʊz] [tuː; tə] [straɪk] ; [bʌt; bət] [liː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] ['tʌmblər] ,
Briscoe **rose** **to** **strike** **;** **but** **Lee** **gave** **him** **another** **tumbler** **,**
布里斯科 玫瑰 到 罢工 ; 但 李 给予 他 其他 不倒翁 ,

布里斯科起身反击；但李又给了他一个翻滚的拳头。

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] [θɜːrd] ,
and **while** **he** **was** **still** **rubbing** **the** **water** **out** **of** **his** **eyes** **,** **a** **third** **,**
和 尽管 他 曾是 仍然 擦 这 水 出去 的 他的 眼睛 , 一个 第三 ,

当他还在揉眼睛的时候，第三个人

[wɪtʃ] [nɑːkt] [hɪm; ɪm] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'gen] , ['prɪti] [wel] ['səubəd] [ænd; ənd] ['veri] ['sɜːrli] .

which	knocked	him	down	into	his	chair	again	,	pretty	well	sobered	and	very	surly	.
哪个	敲门	他	向下	进入	他的	椅子	再次	,	漂亮的	出色地	清醒	和	非常	粗鲁	.

这让他再次跌坐在椅子上，清醒过来，而且非常暴躁。

[liː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [greɪt] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] ,

Lee	was	a	man	of	great	physical	strength	,
李	曾是	一个	男人	的	伟大的	身体的	力量	,

李将军体格强壮，

[ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ɑːn] ['sevrəl] [ə'keɪʒənz] ['brɪskoʊ][hæd; həd] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	although	on	several	occasions	Briscoe	had	been	able	to	control	his	will	,
和	虽然	在	一些	场合	布里斯科	有	到过	有能力的	到	控制	他的	将要	,

虽然布里斯科曾多次能够控制自己的意志，

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [baʊt] [æt; ət] ['fɪstɪkʌfs] [hæd; həd] [ʃoʊn] , [wʌns] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

a	single	bout	at	fisticuffs	had	shown	,	once	for	all	,
一个	单身的	回合	在	拳击	有	所示	,	一次	为了	全部	,

一场拳击比赛就彻底证明了这一点：

[huː] [wʌz; wəz]['mæstər][ɪn] [ðæt] [bræntʃ] [ʌv; əv][ˌdaɪə'lektɪk] .

who	was	master	in	that	branch	of	dialectic	.
WHO	曾是	掌握	在	那	分支	的	辩证法	.

他是辩证法这一分支的大师。

- [maɪ] [dɪr] ['brɪskoʊ] , - [sed] [liː] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [help] [tuː; tə][draɪ]

'	My	dear	Briscoe	,	'	said	Lee	,	handing	him	his	handkerchief	to	help	to	dry
-	我的	亲爱的	布里斯科	,	-	说	李	,	处理	他	他的	手帕	到	帮助	到	干燥

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

“我亲爱的布里斯科，”李说着，递给他手帕帮他擦干身体。

- [ðɪs] [ɪz] ['riːəli] [tuː] [bæd][ʌv; əv][juː; jʊ] .

'	this	is	really	too	bad	of	you	.
-	这	是	真的	也	坏的	的	你	.

你这样做真是太糟糕了。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [stʌft] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [jɔːrz] ?

Do	you	think	I	don't	know	the	meaning	of	those	stuffed	pockets	of	yours	?
做	你	思考	我	不	知道	这	意义	的	那些	填充	口袋	的	你的	?

你以为我不知道你那些塞得满满的口袋意味着什么吗?

[juːv] [bɪn] ['helpɪŋ] [jɔːr'self] , [fə'getiŋ] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər]

You've	been	helping	yourself	,	forgetting	altogether	the	work	of	art	in	which	we	are
你已经	到过	帮助	你自己	,	遗忘	共	这	工作	的	艺术	在	哪个	我们	是

[ɪn'geɪdʒd] . -

engaged	.	'
已订婚的	.	-

你只顾着自己，完全忘记了我们正在进行的艺术创作。

- ['hev(ə)n] ['hɛlps] [ðoʊz] [ðæt] [help] [ðəm'selvz] , - [grauld] ['brɪskoʊ] , [stɪl] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːdlɪn]

'	Heaven	helps	those	that	help	themselves	,	'	growled	Briscoe	,	still	a	little	maudlin
-	天堂	帮助	那些	那	帮助	他们自己	,	-	咆哮	布里斯科	,	仍然	一个	小的	感伤

[ænd; ənd] ['veri] ['krʌsti] .

and	very	crusty	.
和	非常	硬皮的	.

“自助者天助，”布里斯科咆哮道，语气中仍带着一丝伤感和粗犷。

- [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] ['prɑːvɜːrb] [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

'	A	very	good	proverb	indeed	;	but	it	has	always	seemed	to	me	to
-	一个	非常	好的	谚语	的确	;	但	它	有	总是	似乎	到	我	到

[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] [glɑːs] ,

require	a	gloss	,
要求	一个	光泽	,

“这的确是一句非常好的谚语；但我总觉得它需要一些解释。”

[æz; əz] , [seɪ] , " [help] [jɔːr'self] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [wɪl] [dɪ'veləp] [hə'roʊɪk] ['kwɑːlətiz] [ɪn][juː; jʊ][baɪ]

as	,	say	,	"	Help	yourself	,	and	Heaven	will	develop	heroic	qualities	in	you	by
作为	,	说	,	"	帮助	你自己	,	和	天堂	将要	发展	英勇	品质	在	你	经过

[ə'poʊzɪŋ] [juː; jʊ] .

opposing	you	.
反对	你	.

例如，“自助者天，上天会通过与你对抗来培养你的英雄品质。”

" [soʊ][juː; jʊ] [siː] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][tuː; tə] [gɪv] [jʊr; jər][ækts][ə; eɪ] ['haɪər] [toʊn] .

"	So	you	see	I	am	interfering	with	you	to	give	your	acts	a	higher	tone	.
"	所以	你	看	我	是	干扰	和	你	到	给	你的	行为	一个	更高	语气	.

“所以你看，我干预你们的行为是为了提升你们行为的格调。”

[juːl] [hæv; həv][tuː; tə] ['empti] [aʊt] [jʊr; jər] ['pɑːkəts] , [maɪ] [bɔɪ] .

You'll	have	to	empty	out	your	pockets	,	my	boy	.
你会	有	到	空的	出去	你的	口袋	,	我的	男生	.

孩子，你得把口袋里的钱都掏出来。

['noʊbɑːdi] [niːd] [noʊ] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] , [ˌkleptə'meɪniə] [ɪz] [kwaɪt] [dʒen'tiːl] . -

Nobody	need	know	;	and	,	if	they	should	,	kleptomania	is	quite	genteel	.	'
无人	需要	知道	;	和	,	如果	他们	应该	,	盗窃癖	是	相当	文雅的	.	-

谁都不需要知道；而且，就算知道了，偷窃癖也算是相当高雅的了。

- [naʊ] , [lʊk] [hɪr] , - [sed] ['brɪskoʊ] : - [aɪm][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər] [ðɪs] [ɔːl'maɪti] [ɑːrt][ʌv; əv] [jɔːrz] .

'	Now	,	look	here	,	'	said	Briscoe	:	'	I'm	not	fit	for	this	almighty	art	of	yours	.
-	现在	,	看	这里	,	-	说	布里斯科	:	-	我是	不是	合身	为了	这	全能的	艺术	的	你的	.

“现在，听着，”布里斯科说：“我不适合你这门高深的艺术。”

[baɪ][dʒoʊv] , [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [wʌt] [wɪə(r)] [ʌp][tuː; tə] ,

By	Jove	,	when	I	think	of	where	I	am	,	and	what	we're	up	to	,
经过	朱庇特	,	什么时候	我	思考	的	在哪里	我	是	,	和	什么	是	向上	到	,

天哪，每当我想起我身处何地，以及我们正在做的事情，

[aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [bɪ'liːv] [its] [ˌem 'iː] !

I	can	hardly	believe	it's	me	!
我	能	几乎	相信	它是	我	!

我简直不敢相信这是我！

[dʒʌst][juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][æz; əz] [mʌtʃ] ['mʌni] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd][let][ˌem 'iː] [sloʊp] ['kwaɪətli]

Just	you	give	me	as	much	money	as	you	can	,	and	let	me	slope	quietly
只是	你	给	我	作为	很多	钱	作为	你	能	,	和	让	我	坡	悄悄

,

,

,

你只要尽可能多地给我钱，然后让我安静地滑下去就行了。

[ænd; ənd] [juːl] [get][ɑːn][fɑːr] ['betər] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .

and	you'll	get	on	far	better	without	me	.
和	你会	得到	在	远的	更好的	没有	我	.

没有我，你会过得更好。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [griːs] [maɪ'self] [ænd; ənd] [wɜːrm] [θruː] [ðə; ði] [taɪt] ['pleɪsɪz] — [get] [θruː] [ðə; ði]
I never could grease myself and worm through the tight places — get through the
我 绝不 可以 润滑脂 我 和 蠕虫 通过 这 紧的 地方 — 得到 通过 这
[wɜːrld] , [æz; əz] [foʊks] [seɪ] ;
world , as folks say ;
世界 , 作为 各位 说 ;

我从来没有办法像人们常说的那样，在狭窄的地方钻进缝隙，在这个世界里生存下去；

[ænd; ənd] [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɑːr] ['betər] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [ə'weɪ] . -
and I tell you it would be far better for you if I were away . '
和 我 告诉 你 它 会 是 远的 更好的 为了 你 如果 我 是 离开 . -

我告诉你，如果我不在，对你来说会更好。

- ['brɪskoʊ] , [aɪ] [hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [jʊr; jər] [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktər] , - [sed] [liː] .
' Briscoe , I have always admired your independent character , ' said Lee .
- 布里斯科 , 我 有 总是 钦佩 你的 独立的 特点 , - 说 李 .

“布里斯科，我一直很欣赏你独立自主的性格，”李说。

- ['niːðər] [kæn; kən] [aɪ] [get] [θruː] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [bʌt; bət] [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['meθəd] [wɪtʃ] ['iːkwəli]
' Neither can I get through the world ; but there's another method which equally
- 两者都不 能 我 得到 通过 这 世界 ; 但 有 其他 方法 哪个 同样地
[ɪn'ʃuəz] [sək'ses] ,
insures success ,
保险 成功 ,

“我也无法在这个世界上生存下去；但还有另一种方法同样能确保成功。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] , [tuː; tə] [træn'send] [ðə; ði] [wɜːrld] :
and that is , to transcend the world :
和 那 是 , 到 超越 这 世界 :

也就是说，要超越尘世：

[deθ] [baɪ] [stɑːr'veɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðen] [ɪt'self] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['traɪʌmf] — [ðə; ði] ['traɪʌmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [aɪ'diːə] .
death by starvation is then itself a glorious triumph — the triumph of the idea .
死亡 经过 饥饿 是 然后 本身 一个 辉煌 胜利 — 这 胜利 的 这 主意 .

那么，死于饥饿本身就是一种光荣的胜利——是思想的胜利。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [miːn] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [tɪl] ['duːmzdeɪ] , [juː; jʊ]
I know what I mean , and , though I were to explain till doomsday , you
我 知道 什么 我 意思是 , 和 , 尽管 我 是 到 解释 直到 末日 , 你
['wʊdnt] ,
wouldn't ,
不会 ,

我知道我的意思，但即便我解释到世界末日，你也不会明白。

[soʊ] [ˌaɪ 'tiː] [dəunt] ['mætər] .
so it don't matter .
所以 它 不 事情 .

所以没关系。

[juː; jʊ] [wɪl] [kən'fɜːr] [ə; eɪ] ['læstɪŋ] ['benɪfɪt] [ɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪf] [juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [help] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]
You will confer a lasting benefit on the world if you stay and help with the
你 将要 授予 一个 持久 益处 在 这 世界 如果 你 停留 和 帮助 和 这
[wɜːrk] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn'geɪdʒd] .
work in which I am engaged .
工作 在 哪个 我 是 已订婚的 .

如果你留下来协助我从事这项工作，你将为世界带来持久的益处。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['leɪbər] , [ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ɪts] [ɑːr'tɪstɪk] ['merɪt] ;
It is a glorious labour , apart from its artistic merit ;
它 是 一个 辉煌 劳动 , 除 从 它是 艺术 优点 ;

抛开其艺术价值不谈，这是一项光荣的劳动；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði][toʊn][ʌv; əv]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ə'baʊt][ˌem 'iː] .

for	it	is	raising	the	tone	of	everybody	about	me	.
为了	它	是	提高	这	语气	的	大家	关于	我	.

因为它提高了周围所有人对我的评价。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst] [wʌt] [ðiːz] ['piːp(ə)l] ['niːdɪd] ,

It	is	just	what	these	people	needed	,
它	是	只是	什么	这些	人们	需要	,

这正是这些人所需要的。

[ɪ'speʃəli] ['mjʊriəl][ænd; ənd][fræŋk] — [ðə; ði] [dæʃ] [ʌv; əv] ['bɪtər] [ðæt] ['streŋθnz] [ðə; ði] [swiːt] ,

especially	Muriel	and	Frank	—	the	dash	of	bitter	that	strengthens	the	sweet	,
尤其	穆里尔	和	坦率	—	这	短跑	的	苦的	那	加强	这	甜的	,

尤其是穆里尔和弗兰克——那一点点苦涩反而增强了甜味。

[ðə; ði] [niːd] [fɔːr; fər] [rɪ'beljən] [ðæt] ['weikənz][ðə; ði][soʊl] , [ðə; ði][spɜːr] [ðæt] ['draɪvz] ['neɪtʃɚz] ['rʌfʃɑːd]

the	need	for	rebellion	that	wakens	the	soul	,	the	spur	that	drives	natures	roughshod
这	需要	为了	叛乱	那	醒来	这	灵魂	,	这	刺	那	驱动	自然	粗暴地

['oʊvər] [kən'venʃ(ə)n] , [ðə; ði] — — -

over	convention	,	the	—	—	'
超过	习俗	,	这	—	—	-

唤醒灵魂的反叛之需，驱使自然凌驾于传统之上的冲动，——

- [drɔː] [ˌaɪ 'tiː][maɪld] , - [ˌɪntər'poʊzd] ['brɪskoʊ] ['snɪrɪŋli] .

'	Draw	it	mild	,	'	interposed	Briscoe	sneeringly	.
-	画	它	温和的	,	-	插入	布里斯科	冷笑着	.

“画得温和些，”布里斯科冷笑着插话道。

- [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [ɔːr] ['meɪbi] [tuː; tə] - [naɪt] , ['kærəlɪn] [wɪl] [biː; bi] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][mæn] ,

'	To	-	morrow	,	or	maybe	to	-	night	,	Caroline	will	be	down	with	the	real	man	,
-	到	-	明天	,	或者	或许	到	-	夜晚	,	卡罗琳	将要	是	向下	和	这	真实的	男人	,

“明天，或者今晚，卡罗琳就会和那个真男人在一起。”

[ænd; ənd] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː] [ðen] ? -

and	what	will	you	do	then	?	'
和	什么	将要	你	做	然后	?	-

那你接下来打算怎么办?

- [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l] .

'	I	long	for	their	arrival	.
-	我	长的	为了	他们的	到达	.

我盼望他们的到来。

[ðæt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [greɪt] [siːn] . -

That	will	be	the	great	scene	.	'
那	将要	是	这	伟大的	场景	.	-

那将是精彩的一幕。

- ['hwʌtəl] [juː; jʊ][duː] ? -

'	What'll	you	do	?	'
-	什么会	你	做	?	-

你打算怎么办?

- [wel] , ['mɜːrdər][aɪ] ['mɪrli] [glɑːnst] [æt; ət] .

'	Well	,	murder	I	merely	glanced	at	.
-	出色地	,	谋杀	我	仅仅	瞥了一眼	在	.

“嗯，谋杀案我只是瞥了一眼。”

[tuː; tə][tɜːrn][ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æz; əz] [ɪm'pɑːstər] ,

To	turn	them	out	of	the	house	as	impostors	,
到	转动	他们	出去	的	这	房子	作为	冒名顶替者	,

为了把他们赶出房子，因为他们是冒名顶替者，

[ðoʊ] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ,

though	a	simple	solution	of	the	matter	for	a	short	time	,
尽管	一个	简单的	解决方案	的	这	事情	为了	一个	短的	时间	,

虽然这个问题在短时间内可以得到简单的解决，

[wʊd] ['oʊnli] [steɪv] [ɔːf] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] ['set(ə)lmənt] .

would	only	stave	off	a	final	settlement	.
会	仅有的	五线谱	离开	一个	最终的	沉降	.

只会延缓最终和解的达成。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [ɪn'tend] : [tuː; tə] [ʃʌt] [ʌp] ['tʃɑːrtriːz] [ɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz] , ['pɪnjənd] ,

This	is	what	I	intend	:	to	shut	up	Chartres	in	one	of	the	rooms	,	pinioned	,
这	是	什么	我	打算	:	到	关闭	向上	沙特尔	在	一	的	这	房间	,	钉住	,

这就是我的计划：把沙特尔囚禁在其中一个房间里，把他绑起来。

[ænd; ənd] , [ɪf] ['nesəseri] , ['gægd] , [æz; əz][ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] ['luːnətɪk] ,

and	,	if	necessary	,	gagged	,	as	a	dangerous	lunatic	,
和	,	如果	必要的	,	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,	作为	一个	危险的	疯子	,

如有必要，可将其堵住嘴，视其为危险的疯子。

[ʌn'tɪl] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv][hɪm; ɪm] [rɪ'muːvd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praɪvət] [ə'saɪləm] ,

until	I	can	have	him	removed	to	a	private	asylum	,
直到	我	能	有	他	已移除	到	一个	私人的	庇护所	,

直到我能把他转移到私人精神病院为止。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ; [ænd; ənd] , [wʌns][ðer; ðər] ,

which	will	be	a	matter	of	only	a	few	hours	;	and	,	once	there	,
哪个	将要	是	一个	事情	的	仅有的	一个	很少	小时	;	和	,	一次	那里	,

这只需要几个小时；而且，一旦到达那里，

[wiː; wi][ɑːr; ər]['seɪfər][ðæn; ðən] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [greɪv] . -

we	are	safer	than	if	he	were	in	the	grave	.	'
我们	是	更安全	比	如果	他	是	在	这	严重	.	-

我们比他入土为安更安全。

- [haʊ] [wɪl] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ðæt] ? -

'	How	will	you	manage	that	?	'
-	如何	将要	你	管理	那	?	-

“你打算如何解决这个问题？”

- [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

'	The	simplest	thing	in	the	world	.
-	这	最简单的	事物	在	这	世界	.

世界上最简单的事。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [hæv; həv] [riːd] ['meni] ['nɑːvəlz][ɔːr][juː; jʊ] ['wʊdnt] [æsk] .

You	can't	have	read	many	novels	or	you	wouldn't	ask	.
你	不能	有	读	许多	小说	或者	你	不会	问	.

你肯定没读过多少小说，否则不会问这个问题。

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['nɑːvəlz] , [haʊ'evər] , [aɪ][hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] ['luːnəsi] [lɔːz] ; [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [pʊt] [juː; jʊ] ,

Besides	the	novels	,	however	,	I	have	studied	the	lunacy	laws	;	and	I	could	put	you	,
除了	这	小说	,	然而	,	我	有	研究	这	疯狂	法律	;	和	我	可以	放	你	,

除了小说之外，我还研究过精神病法；我可以把你.....

['brɪskoʊ] — ['sensəb(ə)l] , [hɑːrd] - ['hedɪd] ['feloʊ] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] — ['ɪntuː][æn; ən][ə'saɪləm][tuː; tə] -
Briscoe — sensible , hard - headed fellow as you are — into an asylum to -
布里斯科 — 明智的 , 难的 - 标题 同伴 作为 你 是 — 进入 一个 庇护所 到 -
['mɔːroʊ] , [ænd; ənd][dɪ'faɪ][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][aʊt] ! -
morrow , and defy the world to take you out ! '
明天 , 和 违抗 这 世界 到 拿 你 出去 ! -

布里斯科——你这明事理、固执己见的家伙——明天就送进精神病院，让全世界都来救你！

- [baɪ][dʒoʊv] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [hɪr] ! -
' By Jove , there's a chance here ! '
- 经过 朱庇特 , 有 一个 机会 这里 ! -

“老天爷啊，这下有希望了！”

[sed] ['brɪskoʊ] .
said Briscoe .
说 布里斯科 .

布里斯科说道。

- [dæm] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] , ['bænɪʃ] [jʊr; jər] [driːmz] ,
' Damn it , man , banish your dreams ,
- 该死 它 , 男人 , 放逐 你的 梦境 ,

“该死的，伙计，放弃你的梦想吧。”

[ænd; ənd][duː][ðə; ði] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['daʊnraɪt] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] ['vɪləni] ['evər] ['pɜːpɪˌtreɪtid]
and do the thing as a downright piece of the finest villainy ever perpetrated
和 做 这 事物 作为 一个 彻头彻尾 片 的 这 最好的 邪恶 曾经 实施
. -
. '
. -

把这件事做得尽善尽美，堪称史上最精彩的罪恶行径。

- [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [liːst] [əb'dʒekʃ(ə)n] , [maɪ] [dɪr] ['brɪskoʊ] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ə; eɪ] ['vɪlən] .
' I haven't the least objection , my dear Briscoe , that you should be a villain .
- 我 还没有 这 至少 异议 , 我的 亲爱的 布里斯科 , 那 你 应该 是 一个 恶棍 .

“我亲爱的布里斯科，我一点也不反对你扮演反派角色。”

[ðeəz; ðəz][nɑːt][wʌn] , [æt; ət]['prez(ə)nt] , [ɪn][ðə; ði][wɜːrk] , [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [tʃuːz] , [stɪl] [kə'læbəreitiŋ]
There's not one , at present , in the work , and if you choose , still collaborating
有 不是 一 , 在 展示 , 在 这 工作 , 和 如果 你 选择 , 仍然 合作
[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,
with me ,
和 我 ,

目前这项工作中还没有这样的情况，如果你愿意，仍然可以继续与我合作。

[tuː; tə][ə'dɑːpt] [sʌtʃ] [ə; eɪ][roʊl] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['veri] [glæd] [ɪn'diːd] . -
to adopt such a role , I shall be very glad indeed . '
到 采纳 这样的 一个 角色 , 我 将 是 非常 高兴的 的确 . -

如果能担任这样的角色，我将非常高兴。

- [aɪl] [duː][ˌaɪ 'tiː] , - [sed] ['brɪskoʊ] , ['raɪzɪŋ] .
' I'll do it , ' said Briscoe , rising .
- 患病的 做 它 , - 说 布里斯科 , 上升 .

“我来做，”布里斯科说着站了起来。

- [aɪl] [goʊ][ɔːf][tuː; tə]['glɑːsgəu][ænd; ənd] [prɪ'per] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['ɜːrli] .
' I'll go off to Glasgow and prepare the whole thing for to - morrow early .
- 患病的 去 离开 到 格拉斯哥 和 准备 这 所有的 事物 为了 到 - 明天 早期的 .
-
'
-

“我明天一早就去格拉斯哥，把所有事情都准备好。”

- [ðə; ði] [læst] [treɪn] [frʌm; frəm] ['griːnɑːk] [left] [sʌm; səm] [taɪm] [ə'goʊ] . -

'	The	last	train	from	Greenock	left	some	time	ago	.	'
-	这	最后的	火车	从	格里诺克	左边	一些	时间	前	.	-

“从格里诺克开出的最后一班火车已经离开一段时间了。”

- [wʌt] ! [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [soʊ] [leɪt] [æz; əz] [ðæt] ? -

'	What	!	is	it	so	late	as	that	?	'
-	什么	!	是	它	所以	晚的	作为	那	?	-

“什么！已经这么晚了吗？”

- [jes] ; [bʌt; bət] [juː; jʊ] [kæn; kən] [goʊ] [ɔːf] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [bɪ'fɔːr] ['brekfəst] . -

'	Yes	;	but	you	can	go	off	to	-	morrow	before	breakfast	.	'
-	是的	;	但	你	能	去	离开	到	-	明天	前	早餐	.	-

“是的，但你明天早餐前就可以走了。”

- ['veri] [wel] .

'	Very	well	.
-	非常	出色地	.

很好。

[bʌt; bət] [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] , [maɪnd] !

But	we're	going	to	do	this	,	mind	!
但	是	去	到	做	这	,	头脑	!

但是我们一定要做到！

[noʊ] ['ʃæmɪŋ] — [noʊ] [ɑːr'tɪstɪk] ['flʌrɪʃɪz] — ['ʌpraɪt] , ['daʊnraɪt] ['vɪləni] ! -

No	shamming	—	no	artistic	flourishes	—	upright	,	downright	villainy	!	'
不	羞辱	—	不	艺术	繁花	—	直立	,	彻头彻尾	邪恶	!	-

不搞虚伪，不搞艺术修饰，就是彻头彻尾的邪恶！

- [ɑːn] [jʊr; jər] [pɑːrt] , ['sɜːrt(ə)nli] . -

'	On	your	part	,	certainly	.	'
-	在	你的	部分	,	当然	.	-

“当然，就你而言。”

- [ænd; ənd] [aɪm] [tuː; tə] ['mæri] ['mjʊriəl] ? -

'	And	I'm	to	marry	Muriel	?	'
-	和	我是	到	结婚	穆里尔	?	-

“我要娶穆里尔吗？”

- [oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] .

'	Oh	,	you	must	see	that	is	impossible	.
-	哦	,	你	必须	看	那	是	不可能的	.

“哦，你肯定明白这是不可能的。”

[ðə; ði] [gɜːrl] [wɪl] [faɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [deθ] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .

The	girl	will	fight	to	the	death	against	it	.
这	女孩	将要	斗争	到	这	死亡	反对	它	.

女孩将与之战斗至死。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['θɜːrəli] [ˌinɑː'tistik,-kəl] .

Besides	,	it	would	be	thoroughly	inartistic	.
除了	,	它	会	是	彻底	不艺术的	.

此外，这样做也完全没有艺术性。

[noʊ] , [noʊ] .

No	,	no	.
不	,	不	.

不，不。

[maɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ə'baʊt] [æn; ən] [ɪ'loʊpmənt] ; [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðæt] [juː; jʊ]

My	intention	is	to	bring	about	an	elopement	;	and	then	to	discover	that	you
我的	意图	是	到	带来	关于	一个	私奔	;	和	然后	到	发现	那	你

[ɑːr; ər] ['frænks] ['fɑːðər] .

are	Frank's	father	.
是	弗兰克的	父亲	.

我的目的是促成你们私奔；然后发现你就是弗兰克的父亲。

[juː; jʊ] [siː] ?

You	see	?
你	看	?

你看?

[jʊə(r)] [oʊld] [ɪ'nʌf] .

You're	old	enough	.
你是	老的	足够的	.

你已经够大了。

['hiːz] ['oʊnli] ['twenti] - [tuː] , [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['oʊvər] ['fɔːrti] .

He's	only	twenty	-	two	,	and	you're	over	forty	.
他是	仅有的	二十	-	二	,	和	你是	超过	四十	.

他才二十二岁，而你已经四十多岁了。

[ðə; ði] [ɪn'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌæntɪ'siːdənts, ˌæn'tɛsədənts][ænd; ənd][ðə; ði] ['getɪŋ] [ʌp] ['evɪdəns] [wɪl] [biː; bi][moʊst]

The	invention	of	antecedents	and	the	getting	up	evidence	will	be	most
这	发明	的	来路	和	这	获得	向上	证据	将要	是	最多

[ɪn'groʊsɪŋ] .

engrossing	.
引人入胜	.

对前因后果的编造和对证据的搜集将会非常引人入胜。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [ˌɪntər'sept] [ðiːz] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] [draɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [læst]

Of	course	I'll	intercept	these	young	people	,	and	drive	them	to	the	very	last
的	课程	患病的	截距	这些	年轻的	人们	,	和	驾驶	他们	到	这	非常	最后的

['riːsɔːrs] .

resource	.
资源	.

我当然会拦截这些年轻人，把他们逼到绝境。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [duː][ðem; ðəm] ['eni] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [gʊd] . -

It	will	do	them	any	amount	of	good	.	'
它	将要	做	他们	任何	数量	的	好的	.	-

这对他们来说会有好处。

['brɪskoʊ] [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][hænd] ['wɔrnɪŋli] , [ænd; ənd] [liː] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː]

Briscoe	put	up	his	hand	warningly	,	and	Lee	turned	his	head	and	saw
布里斯科	放	向上	他的	手	警告	,	和	李	转向	他的	头	和	锯

布里斯科举起手示意，李转过头去看。

- ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

Clacher	standing	behind	him	.
-	常设	在后面	他	.

克拉彻站在他身后。

- [ɑː] !

'	Ah	!
-	啊	!

'啊!

[maɪ] [gʊd] [frend] , - [hiː; hi] [sed] , - [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] ? -

my	good	friend	,	'	he	said	,	'	have	you	had	enough	?	'
我的	好的	朋友	,	-	他	说	,	-	有	你	有	足够的	?	-

“我的好朋友，”他说，“你受够了吗？”

- [eɪ] , - [sed] - .
' Ay , ' said Clacher .
- 哎 , - 说 - .

“是的，”克拉彻说道。

- [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][duː] " " ? -
' Do you remember what it is you want to do " Englified " ? '
- 做 你 记住 什么 它 是 你 想 到 做 " 英文 " ? -

“你还记得你想用英语做什么吗？”

- [noʊ] — [jet] . -
' No — yet . '
- 不 — 然而 . -

“还没有。”

- [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [rɪ'membər] [suːn] ? -
' Do you think you'll remember soon ? '
- 做 你 思考 你会 记住 很快 ? -

你觉得你很快就能想起来吗?

- [mɛ'bi] , [ɪf] [jɪl] [let][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [ænd; ənd][^iː, ^i][ˌem 'iː][sʌm; səm] [meə] [drɪŋk] .
' Mebbe , if ye'll let me alone , and gie me some mair drink .
- 也许 , 如果 叫喊 让 我 独自的 , 和 gie 我 一些 梅尔 喝 .

也许，如果你能让我一个人待着，再给我点喝的。

- . -
Whusky . '
- . -

瓦斯基。

- ['sɜːrt(ə)nli] , - [sed] [liː] , ['raɪzɪŋ] .
' Certainly , ' said Lee , rising .
- 当然 , - 说 李 , 上升 .

“当然，”李说着站了起来。

- [juː; jʊ][kæn; kən][hæv; həv] [ðɪs] [ruːm] [tuː; tə] [jɔːr'self] , [ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][send] [juː; jʊ] ['wɪski] . -
' You can have this room to yourself , and I shall send you whiskey . '
- 你 能 有 这 房间 到 你自己 , 和 我 将 发送 你 威士忌酒 . -

“你可以独享这间房间，我还会送你威士忌。”

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ][tuː; tə][bed] , - [sed] ['brɪskoʊ] .
' I think I'll go to bed , ' said Briscoe .
- 我 思考 患病的 去 到 床 , - 说 布里斯科 .

“我想我该睡觉了，”布里斯科说。

- [aɪm] ['veri] ['taɪərd] ; [ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
' I'm very tired ; and I'll have an early start to - morrow . '
- 我是 非常 疲劳的 ; 和 患病的 有 一个 早期的 开始 到 - 明天 . -

“我非常累；而且我明天要早起。”

- [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][sɪ'gɑːr][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][fɜːrst] , - [sed] [liː] .
' Come out and smoke a cigar with me first , ' said Lee .
- 来 出去 和 抽烟 一个 雪茄 和 我 第一的 , - 说 李 .

“先出来陪我抽根雪茄吧，”李说。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , - [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː] .
And then in a whisper , ' I want you to help me .
和 然后 在 一个 耳语 , - 我 想 你 到 帮助 我 .

然后他低声说：“我想请你帮帮我。”

[ðeɪ] [meɪ] [ə'raɪv] ['eni] ['moʊmənt] . -
They may arrive any moment . '
他们 可能 到达 任何 片刻 . -

他们随时可能到达。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [rɪ'plaɪd] ['brɪskoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , ['klentʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪsts] .

'	Of	course	,	'	replied	Briscoe	,	in	the	same	tone	,	clenching	his	fists	.
-	的	课程	,	-	回复	布里斯科	,	在	这	相同的	语气	,	紧握	他的	拳头	.

“当然，”布里斯科用同样的语气回答道，同时攥紧了拳头。

- [aɪ][fər'gɑːt] [ðæt] . -

'	I	forgot	that	.	'
-	我	忘了	那	.	-

“我忘了这件事。”

[soʊ] - [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'kæntər] [ʌv; əv] ['wɪski] ;

So	Clacher	was	left	with	a	decanter	of	whiskey	;
所以	-	曾是	左边	和	一个	醒酒器	的	威士忌酒	;

于是，克拉彻手里只剩下一瓶威士忌；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn][hiː; hi] [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ə; eɪ]

and	as	soon	as	he	was	alone	he	pulled	from	his	breast	-	pocket	a
和	作为	很快	作为	他	曾是	独自的	他	拉	从	他的	胸部	-	口袋	一个

['dɜːrti] ['letər] ,

dirty	letter	,
肮脏的	信	,

他一独处，就从胸前的口袋里掏出一封肮脏的信。

[wɪtʃ] [hiː; hi] [riːd] [ænd; ənd][ɑːr 'iː] - [riːd] , [ænd; ənd] [θɔːt] ['oʊvər][ænd; ənd][gɑːt] ['mædər] [ə'baʊt] :

which	he	read	and	re	-	read	,	and	thought	over	and	got	madder	about	:
哪个	他	读	和	关于	-	读	,	和	想法	超过	和	得到	茜草	关于	:

他反复阅读、思考，越读越生气：

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] ['ʌðər] [glæs] [ʌv; əv] ['wɪski] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , - [aɪ]

and	he	always	took	the	other	glass	of	whiskey	,	muttering	to	himself	,	'	I
和	他	总是	采取	这	其他	玻璃	的	威士忌酒	,	喃喃自语	到	他自己	,	-	我

['kænə] - [maɪnd] ,

canna	'	mind	,
美人蕉	-	头脑	,

他总是拿起另一杯威士忌，喃喃自语道：“我不能……”

[aɪ] ['kænə] - [maɪnd] . -

I	canna	'	mind	.	'
我	美人蕉	-	头脑	.	-

我不在乎。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

['dempstə(r)] [ə'pɑːlədʒaɪz]

DEMPSTER	APOLOGISES
邓普斯特	道歉

邓普斯特道歉

[waɪl] ['brɪskoʊ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['səubəd] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri][ə; eɪ][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [siːn] [træn'sæktid] [ɪt'self] [ɪn]

While	Briscoe	was	being	sobered	in	the	library	a	remarkable	scene	transacted	itself	in
尽管	布里斯科	曾是	存在	清醒	在	这	图书馆	一个	卓越	场景	已交易	本身	在

[ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [bɪ'twiːn] [mɪs] [dʒeɪn][ænd; ənd]['dempstə(r)] .

the	dining	-	room	between	Miss	Jane	and	Dempster	.
这	用餐	-	房间	之间	错过	简	和	邓普斯特	.

当布里斯科在图书馆里被劝醒时，简小姐和邓普斯特在餐厅里上演了一出引人注目的戏码。

[ðə; ði] ['aʊtreɪdʒd] ['leɪdi] ['setld] [hɜːr'self][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] ;

The	outraged	lady	settled	herself	in	an	easy	chair	with	a	book	;
这	义愤填膺	女士	定居	她自己	在	一个	简单的	椅子	和	一个	书	;

这位愤怒的女士坐到一张扶手椅上，拿起一本书；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ə'fendər] ['entərd] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [ri:d] [sɪks][laɪnz] .

but	the	offender	entered	before	she	had	time	to	read	six	lines	.
但	这	罪犯	进入	前	她	有	时间	到	读	六	线条	.

但罪犯在她还没来得及读完六行字之前就闯了进来。

[hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [hɜ:r; hər][ɑ:n][tɪp] - [toʊ] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [gɪv] [weɪ]

He	approached	her	on	tip	-	toe	,	and	,	a	spring	seeming	to	give	way
他	接近	她	在	提示	-	脚趾	,	和	,	一个	春天	似乎	到	给	方式

['sʌmwer] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ,

somewhere	within	him	,
某处	之内	他	,

他踮着脚尖走向她，仿佛体内某处有一股力量突然爆发，

[hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [plʌmp] [ɑ:n][wʌn] [ni:] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pʌpɪt] ,

he	came	down	plump	on	one	knee	,	as	if	he	had	been	a	puppet	,
他	来了	向下	丰满	在	一	膝盖	,	作为	如果	他	有	到过	一个	木偶	,

他单膝跪地，整个人臃肿不堪，仿佛一个木偶。

[ænd; ənd][bɜ:rst] [aʊt] ['woʊfəli] - [eɪ] — [ɑ:] ! -

and	burst	out	woefully	'	Eh	—	ah	!	'
和	爆裂	出去	可悲地	-	嗯	—	啊	!	-

然后悲恸地发出“唉——啊！”的哭声。

[laɪk] [æn; ən] [ɪ'skeɪp] [ʌv; əv] [sɔ:] - [dʌst] .

like	an	escape	of	saw	-	dust	.
喜欢	一个	逃脱	的	锯	-	灰尘	.

就像一阵锯末飘散。

[mɪs] [dʒeɪn] [ɪg'nɔ:rd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [prest] ['oʊpən][hɜ:r; hər] [bʊk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [nu:] [ænd; ənd]

Miss	Jane	ignored	him	,	and	pressed	open	her	book	,	which	was	new	and
错过	简	忽略	他	,	和	按下	打开	她	书	,	哪个	曾是	新的	和

[stɪf] .

stiff	.
僵硬的	.

简小姐没有理会他，而是摊开了她的书，那本书又新又硬。

['dempstə(r)] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:] - [dʌst] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['dru:pɪŋ] [hed] ,

Dempster	cleared	his	throat	of	the	saw	-	dust	,	and	with	drooping	head	,
邓普斯特	已清除	他的	喉	的	这	锯	-	灰尘	,	和	和	下垂	头	,

邓普斯特清了清嗓子，吐出一些锯末，然后低下了头。

[hɪz; ɪz] [left] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [left] [ni:] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm] ['hæŋɪŋ] [lɪmp] , ['wɪspəd] ,

his	left	hand	on	his	left	knee	and	his	right	arm	hanging	limp	,	whispered	,
他的	左边	手	在	他的	左边	膝盖	和	他的	正确的	手臂	绞刑	跛行	,	低声说道	,

他左手放在左膝上，右臂无力地垂着，低声说道：

[dʒʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [breθ] , - [mɪs] ['tʃɑ:rtri:z] , [ju:; jʊ] [si:] [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['bi:ɪŋ] . -

just	above	his	breath	,	'	Miss	Chartres	,	you	see	before	you	a	miserable	being	.	'
只是	多于	他的	气息	,	-	错过	沙特尔	,	你	看	前	你	一个	悲惨的	存在	.	-

他几乎是压低声音说道：“查特里斯小姐，你眼前看到的是一个可怜的人。”

- [aɪ][dəunt] ; [aɪm][nɑ:t] ['lʊkɪŋ] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] ['ʃɑ:rpli] , [ˌdɪskən'sɜ:rtɪŋ]

'	I	don't	;	I'm	not	looking	,	'	said	the	lady	sharply	,	disconcerting
-	我	不	;	我是	不是	寻找	,	-	说	这	女士	尖锐地	,	令人不安

“我没有，我没在看，”那位女士厉声说道，令人不安。

['dempstə(r)] ['terəbli] .

Dempster	terribly	.
邓普斯特	可怕	.

邓普斯特糟透了。

- [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] [juː; jʊ] [wʊd] [siː] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] ['nɜːrvəsli] ,

'	If	you	would	look	you	would	see	me	,	'	he	said	nervously	,
-	如果	你	会	看	你	会	看	我	,	-	他	说	紧张地	,

“如果你仔细看，就会看到我，”他紧张地说。

[æz; əz] ['sevrəl] [wɑːtʃ] - [sprɪŋz] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] [baʊndz] [ɪn] ['veriəs] [pɑːrts] [ʌv; əv]

as	several	watch	-	springs	seemed	to	break	out	of	bounds	in	various	parts	of
作为	一些	手表	-	弹簧	似乎	到	休息	出去	的	界限	在	各种各样的	部分	的

[hɪz; ɪz] [ə'nætəmi] .

his	anatomy	.
他的	解剖学	.

仿佛他身体各个部位的几根发条都挣脱了束缚。

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] ['oʊvər] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bʊk] .

Miss	Jane	looked	over	the	top	of	her	book	.
错过	简	看起来	超过	这	顶部	的	她	书	.

简小姐从书页上方望了望。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] [kə'læpst] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ə'beɪst] [aɪz] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

She	saw	him	collapsed	before	her	with	abased	eyes	,	and	was	satisfied	.
她	锯	他	倒塌	前	她	和	以	眼睛	,	和	曾是	使满意	.

她看到他颓然地倒在她面前，眼神卑微，便感到心满意足。

[soʊ] [ʃiː; ʃi] [hɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [ə'gen] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [sed] ['koʊldli] , - [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] . -

So	she	hid	her	face	again	,	smiling	,	and	said	coldly	,	'	I	have	seen	you	.	'
所以	她	隐藏	她	脸	再次	,	微笑	,	和	说	冷冷地	,	-	我	有	已见	你	.	-

于是她又把脸藏了起来，脸上带着微笑，冷冷地说：“我见过你。”

- [hæv; həv] [juː; jʊ] ? - [sed] ['dempstə(r)] , ['goʊɪŋ] [ɔːf] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ˌæksɪ'dentəli] , [laɪk] [ə; eɪ] [gʌn] ;

'	Have	you	?	'	said	Dempster	,	going	off	,	as	it	were	accidentally	,	like	a	gun	;
-	有	你	?	-	说	邓普斯特	,	去	离开	,	作为	它	是	偶然	,	喜欢	一个	枪	;

- [aɪm] ['veri] [glæd] :

'	I'm	very	glad	:
-	我是	非常	高兴的	:

“你真的有吗？”邓普斯特脱口而出，仿佛是意外走火一般，像一把枪；“我很高兴：

[fɔːr; fər] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hæd; həd] [noʊ] [rest] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɔːr] ['bɑːdi] [ɪf] [juː; jʊ] ['hædnt] [lʊkt] [æt; ət]

for	I	would	have	had	no	rest	of	mind	or	body	if	you	hadn't	looked	at
为了	我	会	有	有	不	休息	的	头脑	或者	身体	如果	你	之前没有	看起来	在

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

如果没有你看着我，我的身心都将无法得到安宁。

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [ə'baʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [hen] [ðæt] [hæd; həd] [lɔːst] [hɜːr; hər] — [aɪ] [miːn] — — -

I	would	have	gone	about	like	a	hen	that	had	lost	her	—	I	mean	—	—	'
我	会	有	已消失	关于	喜欢	一个	母鸡	那	有	丢失的	她	—	我	意思是	—	—	-

我当时就像一只丢了母鸡的母鸡一样——我的意思是——'

- [wel] , [ænd; ənd] [seɪ] [ɪl] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] ,

'	Well	,	and	say	ill	,	Mr	.	Dempster	,	'	said	Miss	Jane	,
-	出色地	,	和	说	患病的	,	先生	.	邓普斯特	,	-	说	错过	简	,

“好吧，邓普斯特先生，请代我向你问好。”简小姐说道。

[ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] [tʃæns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːŋ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [teɪk] .

unable	to	resist	the	chance	which	she	had	long	desired	to	take	.
无法	到	抵抗	这	机会	哪个	她	有	长的	想要的	到	拿	.

她无法抗拒自己一直渴望抓住的机会。

- [ðiːz] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] ['ɔːf(ə)n] [meɪk] [mɔːr] ['mɪstʃɪf] [ðæn; ðən] [ɪl] - ['duː(ː)əz] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

'	These	kind	of	people	often	make	more	mischief	than	ill	-	doers	,	'	she	added	.
-	这些	种类	的	人们	经常	制作	更多的	恶作剧	比	患病的	-	实干家	,	-	她	额外	.

她补充说：“这类人往往比作恶者更爱惹是生非。”

[ðɪs] [ˌoʊvərˈwelmd] ['dempstə(r)] .
This overwhelmed Dempster .
这 不堪重负 邓普斯特 .

这让邓普斯特不知所措。

[daʊn] [hiː; hi] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [niː] , [ænd; ənd] , [klɑːspɪŋ] [bəʊθ][hændz] , [kɔːld] [aʊt] [ɪn]
Down he came on the other knee , and , clasping both hands , called out in
向下 他 来了 在 这 其他 膝盖 , 和 , 紧握 两个都 双手 , 称为 出去 在
['sɜːrpəntiːn] ['æŋgwɪʃ] ,
serpentine anguish ,
蛇形 痛苦 ,

他另一条腿单膝跪下，双手紧握，发出蛇一般的痛苦哀嚎：

[ænd; ənd] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] ['stæmər] , - [waɪ] [ɑːr; ər][juː; jʊ][soʊ][hɑːrd][ɑːn][ˌem ˈiː] ?
and without a stammer , ' Why are you so hard on me ?
和 没有 一个 结巴 , - 为什么 是 你 所以 难的 在 我 ?

他毫不结巴地问道：“你为什么对我这么严厉？”

[ðə; ði]['moʊmənt][aɪ] [meɪd] [ðæt] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [rɪˈmɑːrk] [əˈbaʊt] ['mæriŋ] [juː; jʊ] , [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ðə; ði] [sʌn]
The moment I made that unfortunate remark about marrying you , the earth , the sun
这 片刻 我 制成 那 不幸 评论 关于 结婚 你 , 这 地球 , 这 太阳
, [maɪ] [welθ] ,
, my wealth ,
, 我的 财富 ,

当我说出那句关于娶你的不该说的话时，地球、太阳、我的财富，

[ænd; ənd][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][tuː; tə][ˌem ˈiː][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ɑːr; ər][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr]
and life and death were to me no more than they are to a poor
和 生活 和 死亡 是 到 我 不 更多的 比 他们 是 到 一个 贫穷的
[mæn] .
man .
男人 .

对我来说，生死就像穷人一样，毫无意义。

[aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] — [aɪ][dəunt] [ɪgˈzædʒəreɪt] ; [ænd; ənd][aɪ][beg][juː; jʊ] ,
I assure you , I assure you — I don't exaggerate ; and I beg you ,
我 保证 你 , 我 保证 你 — 我 不 夸大 ; 和 我 求 你 ,

我向你保证，我向你保证——我没有夸大其词；我恳求你，

[aɪ] [ɪmˈplɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [fərˈgɪv] [ˌem ˈiː] . -
I implore you to forgive me . '
我 恳求 你 到 原谅 我 . -

我恳求你原谅我。

- [raɪz] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] ['greɪʃəsnəs] .
' Rise , Mr . Dempster , ' said Miss Jane with a slight return of graciousness .
- 上升 , 先生 . 邓普斯特 , - 说 错过 简 和 一个 轻微 返回 的 亲切 .

“起来吧，邓普斯特先生，”简小姐略带礼貌地说道。

- [ðer; ðər][ɪz] ['riːəli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [fərˈgɪv] . -
' There is really nothing to forgive . '
- 那里 是 真的 没有什么 到 原谅 . -

“真的没有什么需要原谅的。”

[sʌm; səm] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['waɪndɪŋ] - [ʌp] ['prɑːses] [bɪˈgæn] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [hæv; həv]
Some automatic winding - up process began within him and would soon have
一些 自动的 绕线 - 向上 过程 开始 之内 他 和 会 很快 有
[brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [baʊnd] ,
brought him to his feet with a bound ,
带来 他 到 他的 脚 和 一个 边界 ,

他体内某种自动启动的机制开始运作，很快就会让他猛地站起来。

[bʌt; bət] [mɪs] ['dʒeɪnz][rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [frendz] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]

but	Miss	Jane's	reply	to	his	'	And	we	will	be	friends	as	we	were
但	错过	简的	回复	到	他的	-	和	我们	将要	是	朋友们	作为	我们	是

[bɪ'fɔːr] ?

before	?
前	?

但简小姐对他的回答是：“我们会像以前一样做朋友吗？”

- [meɪd] [hɪm; ɪm][ɔːl] [rʌn] [daʊn] [ə'gen] ; [fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdi] [sed] , - [ðæt] [kæn; kən]['hɑːrdli][biː; bi] .

'	made	him	all	run	down	again	;	for	the	lady	said	,	'	That	can	hardly	be	.
-	制成	他	全部	跑步	向下	再次	;	为了	这	女士	说	,	-	那	能	几乎	是	.

让他又慌了神；因为那位女士说：“这怎么可能呢。”

[ðoʊ] [mɪ'steɪks] [meɪ] [nɑːt][rɪ'kwaɪər] [fər'gɪvnəs] , [ðeɪ] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

Though	mistakes	may	not	require	forgiveness	,	they	cannot	always	be	forgotten	.
尽管	错误	可能	不是	要求	饶恕	,	他们	不能	总是	是	被遗忘的	.

虽然错误可能不需要被原谅，但它们也不可能被遗忘。

[bʌt; bət] [raɪz] , [pliːz] . -

But	rise	,	please	.	'
但	上升	,	请	.	-

请起身。

- [aɪl] [nɑːt] [raɪz] [tɪl] [juː; jʊ] [fər'get] , - [sed] ['dempstə(r)] [wɪð; wɪθ]['pɪtɪf(ə)l][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

'	I'll	not	rise	till	you	forget	,	'	said	Dempster	with	pitiful	resignation	,
-	患病的	不是	上升	直到	你	忘记	,	-	说	邓普斯特	和	可怜	辞职	,

“除非你忘记这件事，否则我是不会起来的。”邓普斯特带着可怜的无奈说道。

[hɪz; ɪz] ['veriəs] ['membər] ['berli] ['hæŋɪŋ] [tə'geðər] .

his	various	members	barely	hanging	together	.
他的	各种各样的	成员	仅仅	绞刑	一起	.

他的各个成员勉强维持着团结。

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wʌz; wəz][ɪn] ['dedə] ['ɜːrnɪst] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n] [mɪs] [dʒeɪn][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [æz; əz]

The	poor	fellow	was	in	deader	earnest	than	even	Miss	Jane	supposed	,	as
这	贫穷的	同伴	曾是	在	死人	认真	比	甚至	错过	简	据称	,	作为

[wɪl] ['ʃɔːrtli] [ə'pɪr] .

will	shortly	appear	.
将要	不久	出现	.

可怜的家伙比简小姐想象的还要认真，这一点很快就会证明。

- [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt] [fər'get] , - [sed] [ðə; ði]['leɪdi] .

'	But	I	cannot	forget	,	'	said	the	lady	.
-	但	我	不能	忘记	,	-	说	这	女士	.

“但我无法忘记，”那位女士说道。

- [θɔːt] [ɪz] [friː] , [ænd; ənd] [self] - [wɪld] [bɪ'saɪdz] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] . -

'	Thought	is	free	,	and	self	-	willed	besides	,	Mr	.	Dempster	.	'
-	想法	是	自由的	,	和	自己	-	意志	除了	,	先生	.	邓普斯特	.	-

“思想是自由的，而且是自主的，邓普斯特先生。”

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] [ə'gen] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['spæzəmz][ɪ'dʒækjəˌleɪtɪd] ,

He	clasped	his	hands	again	,	and	in	a	succession	of	spasms	ejaculated	,
他	紧握	他的	双手	再次	,	和	在	一个	演替	的	痉挛	射精	,

他再次双手紧握，一阵痉挛后射精了。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli] ['wʊmən] [huːz] [sə'saɪəti][aɪ][hæv; həv] ['eni] ['kʌmfərt] [ɪn] .

'	You	are	the	only	woman	whose	society	I	have	any	comfort	in	.
-	你	是	这	仅有的	女士	谁	社会	我	有	任何	舒适	在	.

“只有你，才能让我感到自在。”

[juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] ; [ænd; ənd][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] — [eɪ] — [ɑː] —

You	understand	me	;	and	your	advice	is	always	good	,	and	—	eh	—	ah	—
你	理解	我	;	和	你的	建议	是	总是	好的	,	和	—	嗯	—	啊	—

[ə'griːəb(ə)l] .

agreeable	.
同意	.

你了解我；你的建议总是很好，而且——嗯——啊——令人愉快。

[juː; jʊ] ['nevər] [snʌb] [ˌem 'iː] — [æt; ət] [liːst] [nɑːt]['ɔːf(ə)n] , [ænd; ənd][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [gʊd] ['riːz(ə)n] — [laɪk]

You	never	snub	me	—	at	least	not	often	,	and	not	without	good	reason	—	like
你	绝不	冷落	我	—	在	至少	不是	经常	,	和	不是	没有	好的	原因	—	喜欢

['jʌŋgər] , [laɪk] ['θɔːtləs] ['hɔɪdn] .

younger	,	like	thoughtless	hoydens	.
年轻	,	喜欢	轻率	假小子	.

你从来不会冷落我——至少不会经常冷落我，而且冷落我并非毫无理由——不像那些年轻气盛、不谙世事的傻瓜。

[ɪf] [juː; jʊ][wəʊnt] [fər'get] [ænd; ənd][biː; bi] [frendz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'gen] , [aɪ][dəunt] [nəʊ] [wət'evər] [aɪm]

If	you	won't	forget	and	be	friends	with	me	again	,	I	don't	know	whatever	I'm
如果	你	惯于	忘记	和	是	朋友们	和	我	再次	,	我	不	知道	任何	我是

[tuː; tə][duː] .

to	do	.
到	做	.

如果你不肯忘记过去，也不肯和我重新做朋友，我真不知道该怎么办了。

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [naʊ] ['mjʊriəl][hæz; həz][rɪ'dʒektɪd][ˌem 'iː] ;

I	have	nothing	at	all	to	think	of	now	Muriel	has	rejected	me	;
我	有	没有什么	在	全部	到	思考	的	现在	穆里尔	有	拒绝	我	;

穆里尔拒绝了我，我现在什么都想不起来了；

[ænd; ənd] [aɪl] [hæv; həv]['nəʊbɑːdi][aɪ][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][wɪð; wɪθ] ['eni] ['frænˌknəs] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɑːn]

and	I'll	have	nobody	I	can	talk	to	with	any	frankness	if	you	go	on
和	患病的	有	无人	我	能	讲话	到	和	任何	坦率	如果	你	去	在

[rɪ'membərɪŋ] . -

remembering	.	'
记住	.	-

如果你继续记得这件事，我就再也没有可以坦诚交谈的人了。

[mɪs] ['dʒeɪnz] [blʌd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [ə; eɪ] ['miːgər] [dɪ'kɑːkʃn] ,

Miss	Jane's	blood	,	which	was	not	by	any	means	a	meagre	decoction	,
错过	简的	血	,	哪个	曾是	不是	经过	任何	方法	一个	微薄	汤	,

简小姐的血，绝非微不足道，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] [rɪtʃ] [ænd; ənd] [swiːt] [ɪ'nʌf] [jet] , ['tiŋgld] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɪŋgər] ['ɛndz] .

but	on	the	contrary	rich	and	sweet	enough	yet	,	tingled	to	her	finger	ends	.
但	在	这	相反	富有的	和	甜的	足够的	然而	,	刺痛	到	她	手指	结束	.

但恰恰相反，它浓郁香甜，却又带着一丝酥麻感，一直延伸到她的指尖。

[ðɪs] [mæn] ['æktʃuəli] ['niːdɪd] [hɜːr; hər] !

This	man	actually	needed	her	!
这	男人	实际上	需要	她	!

这个男人其实很需要她！

[ʃiː; ʃi] [leɪd] [ə'saɪd][hɜːr; hər] [bʊk] , [lent] ['fɔːrwərd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['restɪŋ] [hɜːr; hər][hændz] ['niːtli] [ɪn]

She	laid	aside	her	book	,	leant	forward	a	little	,	resting	her	hands	neatly	in
她	铺设	旁边	她	书	,	倾斜	向前	一个	小的	,	休息	她	双手	整齐地	在

[hɜːr; hər][læp] .

her	lap	.
她	膝	.

她放下书，微微前倾，双手整齐地放在膝盖上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [smaɪl] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['ɜːrnɪstnəs] ,

There	was	no	smile	,	but	she	looked	with	a	gentle	earnestness	,
那里	曾是	不	微笑	,	但	她	看起来	和	一个	温和的	认真	,

她脸上没有笑容，但眼神中带着温柔的真诚。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tæŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [tʌŋ] .

and	the	tang	was	gone	from	her	tongue	.
和	这	唐	曾是	已消失	从	她	舌头	.

她舌尖上的那股酸味消失了。

- [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [fər'get] ? -

'	How	am	I	to	forget	?	'
-	如何	是	我	到	忘记	?	-

我怎么可能忘记呢?

[ʃiː; ʃi] [sed] .

she	said	.
她	说	.

她说。

- [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] .

'	Tell	me	that	,	and	I'll	try	.
-	告诉	我	那	,	和	患病的	尝试	.

告诉我，我会试试。

[aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [fər'gɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ] [sed] — ['veri] ['bɪtər] [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['eni]

I	suppose	you	have	not	forgotten	what	you	said	—	very	bitter	words	for	any
我	认为	你	有	不是	被遗忘的	什么	你	说	—	非常	苦的	字	为了	任何

['wʊmən] [tuː; tə][daɪ'dʒest] .

woman	to	digest	.
女士	到	消化	.

我想你大概还没忘记你说过的话——对任何女人来说，这些话都非常刺耳难听。

[juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['meriŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ʌv; əv] ['meriŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['hɔɪdn] ,

You	would	as	soon	think	of	marrying	me	as	of	marrying	a	young	hoyden	,
你	会	作为	很快	思考	的	结婚	我	作为	的	结婚	一个	年轻的	霍伊登	,

[huː] ,

who	,
WHO	,

你宁愿娶我，也不愿娶一个年轻的假小子，他

[frʌm; frəm] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [hæd; həd][dʒʌst][rɪ'dʒektɪd][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ;

from	what	I	can	make	out	,	had	just	rejected	you	with	insult	;
从	什么	我	能	制作	出去	,	有	只是	拒绝	你	和	侮辱	;

据我判断，你刚才用侮辱性的言语拒绝了你；

[ænd; ənd][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] — [ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] !

and	the	tone	of	voice	—	the	tone	of	voice	!
和	这	语气	的	嗓音	—	这	语气	的	嗓音	!

还有语气——语气!

[bʌt; bət][raɪz] , ['mɪstər] . ['dempstə(r)] . -

But	rise	,	Mr	.	Dempster	.	'
但	上升	,	先生	.	邓普斯特	.	-

“但是，邓普斯特先生，请起来。”

- [aɪ][wəʊnt] , - [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [raɪt] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

'	I	won't	,	'	he	said	,	looking	her	right	in	the	face	,
-	我	惯于	,	-	他	说	,	寻找	她	正确的	在	这	脸	,

“我不会，”他直视着她的脸说道。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] ['noʊtɪst] [bɪ'fɔːr] [haʊ] ['sɪlki] [hɜːr; hər] [braʊn] [her]

and	wondering	that	he	had	never	noticed	before	how	silky	her	brown	hair
和	好奇	那	他	有	绝不	注意到	前	如何	丝滑	她	棕色的	头发

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

他不禁纳闷，自己以前怎么从来没注意到她棕色的头发有多么柔顺。

[ænd; ənd] [haʊ] ['kaɪndli][hɜːr; hər] [braʊn] [aɪz] .

and	how	kindly	her	brown	eyes	.
和	如何	亲切地	她	棕色的	眼睛	.

她那双棕色的眼睛多么温柔啊。

- [aɪ][wəʊnt] .

'	I	won't	.
-	我	惯于	.

我不会。

[fər'get]

Forget
忘记

忘记

[ænd; ənd] [ðen] [aɪl] [raɪz] . -

and	then	I'll	rise	.	'
和	然后	患病的	上升	.	-

然后我就会起身。

- [haʊ] [kæn; kən][aɪ] [fər'get] ? - ['sɔːftli] .

'	How	can	I	forget	?	'	softly	.
-	如何	能	我	忘记	?	-	轻轻	.

“我怎么可能忘记呢？”他轻声说道。

- [dʒʌst][æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] [raɪz] .

'	Just	as	easily	as	I	can	rise	.
-	只是	作为	容易地	作为	我	能	上升	.

“就像我能轻易站起来一样。”

[ðə; ði][maɪnd][ɪz] [laɪk] [legz] ; [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [bent] [ænd; ənd] [ˌʌn'bent] . -

The	mind	is	like	legs	;	it	can	be	bent	and	unbent	.	'
这	头脑	是	喜欢	腿	;	它	能	是	弯曲	和	未弯曲	.	-

思想就像腿一样，可以弯曲，也可以伸直。

[naʊ] [mɪs] [dʒeɪn][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pruːd] ; [bʌt; bət]['dempstə(r)][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ]

Now	Miss	Jane	was	not	very	much	of	a	prude	;	but	Dempster	was	becoming
现在	错过	简	曾是	不是	非常	很多	的	一个	伪善	;	但	邓普斯特	曾是	成为

[tuː] ['kɑːnfɪdənt] .

too	confident	.
也	自信的	.

简小姐倒也不算是个保守的人；但邓普斯特却变得越来越自信了。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [brɔːt] [loʊ] [ə'gen] .

He	must	be	brought	low	again	.
他	必须	是	带来	低的	再次	.

必须再次让他跌落神坛。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [bʊk] [ænd; ənd] [sed] - ['ʃɑːkɪŋ] ! -

So	she	lifted	her	book	and	said	'	Shocking	!	'
所以	她	抬起	她	书	和	说	-	令人震惊	!	-

于是她拿起书，说道：“太令人震惊了！”

- [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , - [hiː; hi][kraɪd] , [vekst] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] ['stʌmbliŋ] - [blɑːk] ,

'	I	beg	your	pardon	,	'	he	cried	,	vexed	at	finding	the	stumbling	-	block	,
-	我	求	你的	赦免	,	-	他	哭	,	烦恼	在	寻找	这	踉跄	-	堵塞	,

“对不起，”他喊道，懊恼地发现绊脚石。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [roʊld] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ænd; ənd] [kɪkt] ['oʊvər][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd]

which	he	had	nearly	rolled	up	to	the	top	and	kicked	over	the	other	side
哪个	他	有	几乎	滚动	向上	到	这	顶部	和	踢	超过	这	其他	边

[aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [fɔːr; fər]['evər] ,

out	of	sight	for	ever	,
出去	的	视线	为了	曾经	,

他几乎把它滚到了顶端，然后一脚踢翻到另一边，永远消失在人们的视线中。

[daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪl] [ə'gen] .

down	at	the	bottom	of	the	hill	again	.
向下	在	这	底部	的	这	爬坡道	再次	.

又回到了山脚下。

- [aɪ] ['dɪdnt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] , - ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [twɪst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['ɪntuː][ə; eɪ] [heɪ] - [bænd] ,

'	I	didn't	mean	to	say	,	'	trying	to	twist	his	fingers	into	a	hay	-	band	,
-	我	没有	意思是	到	说	,	-	尝试	到	捻	他的	手指	进入	一个	干草	-	乐队	,

“我不是故意要说的，”他一边说着，一边试图把手指扭成捆干草的样子。

- [ðæt] [jʊr; jər][maɪnd][wʌz; wəz][laɪk][maɪ][legz] — [oʊ] [dɪr] [ˌem 'iː] !

'	that	your	mind	was	like	my	legs	—	oh	dear	me	!
-	那	你的	头脑	曾是	喜欢	我的	腿	—	哦	亲爱的	我	!

“你的思想就像我的腿——哦，我的天哪！”

[aɪv] [pʊt] [bəuθ] [fiːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! -

I've	put	both	feet	in	it	now	!	'
我已经	放	两个都	脚	在	它	现在	!	-

我已经全力以赴了！

[mɪs] [dʒeɪn][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [kəm'pliːtli] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ] [smaɪl] .

Miss	Jane	hid	her	face	completely	,	but	it	was	to	conceal	a	smile	.
错过	简	隐藏	她	脸	完全地	,	但	它	曾是	到	隐藏	一个	微笑	.

简小姐完全遮住了脸，但其实是为了掩饰微笑。

['dempstə(r)] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][ænd; ənd][held] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

Dempster	smoothed	his	cheeks	with	both	hands	and	held	his	head	for	a
邓普斯特	平滑	他的	脸颊	和	两个都	双手	和	握住	他的	头	为了	一个

['sekənd] [ɔːr] [tuː] ,

second	or	two	,
第二	或者	二	,

邓普斯特用双手抚平脸颊，托着头愣了一两秒钟。

[ɔːl][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['gæðərd] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]

all	of	him	gathered	up	in	a	more	powerful	effort	to	think	than	he	had
全部	的	他	聚集	向上	在	一个	更多的	强大的	努力	到	思考	比	他	有

['evər] [meɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'fɔːr] .

ever	made	in	his	life	before	.
曾经	制成	在	他的	生活	前	.

他全身心地投入到思考中，这种努力比他以往任何一次都更加强烈。

- [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fər'get] ? -

'	What	can	I	do	to	make	you	forget	?	'
-	什么	能	我	做	到	制作	你	忘记	?	-

我该怎么做才能让你忘记?

[hiː; hi] ['mʌtəd] .

he	muttered	.
他	低声说道	.

他低声说道。

- [ɑː] ！ -
' Ah ! '
- 啊 ！ -

“啊！”

[hiː; hi] [kraɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] ['sekənd] ,
he cried , after a second ,
他 哭 , 后 一个 第二 ,

过了一会儿，他哭了起来。

['pʊlɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] [frʌm; frəm] [mɪs] ['dʒeɪnz] [feɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ,
pulling the book from Miss Jane's face as a child might have done ,
拉 这 书 从 错过 简的 脸 作为 一个 孩子 可能 有 完毕 ,

像个孩子一样，把书从简小姐脸上拿开。

- [aɪ] [θɪŋk] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪ'diːə] . -
' I think I'm going to have an idea . '
- 我 思考 我是 去 到 有 一个 主意 . -

“我想我有个主意了。”

- [juː; jʊ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ! - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['liːnɪŋ] ['fɔːrwərd] [ə'gen] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm]
' You don't mean to say so ! ' said Miss Jane , leaning forward again in the same
- 你 不 意思是 到 说 所以 ！ - 说 错过 简 , 倾斜 向前 再次 在 这 相同的
[niːt] ,
neat ,
整洁的 ,

“你不是故意这么说的！”简小姐说着，又以同样的整洁姿态向前倾了倾身子。

['plez(ə)nt] [wei] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [læf] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] ['gɜːrlɪʃ] .
pleasant way , with a laugh that was almost girlish .
令人愉快的 方式 , 和 一个 笑 那 曾是 几乎 少女 .

她态度和蔼，笑声近乎少女般稚嫩。

- [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , - [sed] ['dempstə(r)] ,
' Yes , I believe I am , ' said Dempster ,
- 是的 , 我 相信 我 是 , - 说 邓普斯特 ,

“是的，我相信我是，”邓普斯特说。

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [kævz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [legz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niːz] ,
sitting down on the calves of his legs with his hands on his knees ,
坐着 向下 在 这 小牛 的 他的 腿 和 他的 双手 在 他的 膝盖 ,

他双膝跪地，双手放在膝盖上。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['trʌstfəli] , [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] - ['rʌbər] .
and looking up trustfully , like something in india - rubber .
和 寻找 向上 值得信赖地 , 喜欢 某物 在 印度 - 橡皮 .

仰望着，眼神充满信任，就像橡胶制品一样。

- [ɪf] [aɪ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [seɪ] , - [hiː; hi] [ɪ'nʌnsiːˌeɪtid] ['sloʊli] ,
' If I were to say , ' he enunciated slowly ,
- 如果 我 是 到 说 , - 他 清晰的 缓慢地 ,

“如果我要说，”他缓缓地、一字一顿地说道，

- ['sʌmθɪŋ] [ˌkɔntrə'diktɪŋ] [ɪm'fætɪkli] [wʌt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [æt; ət] ['prez(ə)nt] [fər'get] , [juː; jʊ] [maɪt] —
' something contradicting emphatically what you can't at present forget , you might —
- 某物 矛盾的 强调地 什么 你 不能 在 展示 忘记 , 你 可能 —
[eɪ] — [ɑː] — [fər'get] ? -
eh — ah — forget ? '
嗯 — 啊 — 忘记 ? -

“与你现在无法忘记的事情截然相反的事情，你或许——呃——啊——会忘记吗？”

- [jes] . -
' **Yes** . '
- 是的 . -

'是的。'

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'baʊt][ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ,
He **had** **been** **about** **a** **foot** **from** **her** **,**
他 有 到过 关于 一个 脚 从 她 ,

他当时离她只有大约一英尺远，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [skreɪpt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ʌn'tɪl] [hiː; hi]['ɔːlmoʊst] [tʌtʃt]
and **he** **now** **scraped** **along** **the** **ground** **on** **his** **knees** **until** **he** **almost** **touched**
和 他 现在 刮擦 沿着 这 地面 在 他的 膝盖 直到 他 几乎 感动
[hɜːrz] .
hers **.**
她的 .

于是他跪在地上，艰难地挪动，直到几乎碰到她的膝盖。

- [juː; jʊ] [maɪt] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['blʌʃɪŋ] ,
' **You** **might** **try** **to** **say** **something** **of** **that** **kind** **,** ' **she** **said** **,** **blushing** **,**
- 你 可能 尝试 到 说 某物 的 那 种类 , - 她 说 , 脸红 ,

“你或许会试着说些类似的话，”她脸红着说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp] .
and **with** **a** **little** **gasp** **.**
和 和 一个 小的 喘气 .

他轻轻地倒吸了一口气。

[naʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pʊt] [aʊt] ; [bʌt; bət] ,
Now **that** **it** **seemed** **to** **be** **coming** **she** **was** **put** **out** **;** **but** **,**
现在 那 它 似乎 到 是 未来 她 曾是 放 出去 ; 但 ,

眼看事情就要发生了，她却很沮丧；但是，

[laɪk] [ə; eɪ] [breɪv] ['wʊmən] ['hævɪŋ] [hɜːr; hər] [læst] [tʃæns] , [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [smaɪld]
like **a** **brave** **woman** **having** **her** **last** **chance** **,** **she** **kept** **her** **position** **and** **smiled**
喜欢 一个 勇敢的 女士 拥有 她 最后的 机会 , 她 保留 她 位置 和 微笑
[ɪn'kɜːrɪdʒɪŋli] .
encouragingly **.**
令人鼓舞的是 .

她像一位勇敢的女子，抓住最后的机会，坚守岗位，并露出鼓励的微笑。

- [maɪt] [aɪ] ?
' **Might** **I** **?**
- 可能 我 ?

我可以吗?

[oʊ] , [θæŋk] [juː; jʊ] ! -
Oh **,** **thank** **you** **!** **'**
哦 , 感谢 你 ! -

哦，谢谢!

[hiː; hi] [kraɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪ'fjuːʒ(ə)n] .
he **cried** **with** **effusion** **.**
他 哭 和 渗出液 .

他痛哭流涕。

[ðen] [hiː; hi] ['nɪtɪd] [hɪz; ɪz] [braʊz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] .
Then **he** **knitted** **his** **brows** **and** **rubbed** **his** **head** **.**
然后 他 针织 他的 眉毛 和 摩擦 他的 头 .

然后他皱起眉头，揉了揉脑袋。

[hɪz; ɪz] ['sɜːrpəntiːn] ['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][ɪn] [ə'beɪəns] — [ðiːz] - [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hæd; həd][tuː; tə]

His	serpentine	faculty	was	in	abeyance	—	these	involuntaries	of	his	had	to
他的	蛇形	学院	曾是	在	中止	—	这些	-	的	他的	有	到

[siːs] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wʌns] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] [ə'tempt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

cease	in	order	that	he	might	once	in	his	life	attempt	to	think	.
停止	在	命令	那	他	可能	一次	在	他的	生活	试图	到	思考	.

他的蛇形思维能力暂时停止了——这些非自主的思维必须停止，这样他才能有生之年尝试思考一次。

[æz; əz][fɔːr; fər] [mɪs] [dʒeɪn] ,

As	for	Miss	Jane	,
作为	为了	错过	简	,

至于简小姐，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [liːst] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [lʌv]

she	was	mistaken	in	imagining	that	he	had	the	least	notion	of	making	love
她	曾是	错误	在	想象	那	他	有	这	至少	概念	的	制作	爱

[tuː; tə][hɜːr; hər] .

to	her	.
到	她	.

她错误地认为他丝毫没有和她做爱的想法。

[hiː; hi]['vælјuːd][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] ,

He	valued	her	only	as	a	friend	,
他	有价值的	她	仅有的	作为	一个	朋友	,

他只把她当朋友。

[ænd; ənd][hæd; həd] [splæʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kwɪksænd] [ʌv; əv][ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] ['mærɪdʒ] [wɪ'ðaʊt]

and	had	splashed	into	the	quicksand	of	a	proposal	of	marriage	without
和	有	溅起	进入	这	流沙	的	一个	提议	的	婚姻	没有

['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

knowing	it	.
会心	它	.

不知不觉中，他已经陷入了求婚的流沙之中。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [haʊ'evər] , [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] ['niːdɪd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] ['beri] [hɪm'self] ,

She	thought	,	however	,	that	he	only	needed	a	touch	to	make	him	bury	himself	,
她	想法	,	然而	,	那	他	仅有的	需要	一个	触碰	到	制作	他	埋葬	他自己	,

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊndər] ,

like	a	flounder	,
喜欢	一个	比目鱼	,

然而，她觉得他只需要轻轻一碰就会像比目鱼一样把自己埋起来。

[hed] ['oʊvər] [ɪrz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌdeklə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd]

head	over	ears	in	a	declaration	of	love	and	an	offer	of	his	hand	and
头	超过	耳朵	在	一个	宣言	的	爱	和	一个	提供	的	他的	手	和

[hɑːrt] ;

heart	;
心	;

他激动得语无伦次，向她表白，并向她伸出手，献上他的真心；

[soʊ][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ðæt] [tʌtʃ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['swiːtli] .

so	she	gave	him	that	touch	softly	and	sweetly	.
所以	她	给予	他	那	触碰	轻轻	和	甜蜜地	.

于是她温柔地、甜蜜地触碰了他。

- [juː; jʊ] [sed] , - [kwoʊθ] [ʃiː; ʃi] , - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [dɪs'deɪn] ,

'	You	said	,	'	quoth	she	,	'	with	the	utmost	disdain	,
-	你	说	,	-	引用	她	,	-	和	这	极致	蔑视	,

“你当时说，”她说道，“语气极其轻蔑。”

[ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] [ˌem ˈiː][æz; əz][maɪ] [ˈɪnsələnt] [niːs] . -

that	you	would	as	soon	think	of	marrying	me	as	my	insolent	niece	.	'
那	你	会	作为	很快	思考	的	结婚	我	作为	我的	傲慢的	侄女	.	-

你宁愿娶我这个无礼的侄女。

- [aɪ][dɪd] , [aɪ][dɪd] .

'	I	did	,	I	did	.
-	我	做过	,	我	做过	.

“我做了，我做了。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [help] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌkɑːntrəˈdɪkt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪmˈfætɪkli] ? -

Can	you	help	me	to	contradict	it	emphatically	?	'
能	你	帮助	我	到	顶撞	它	强调地	?	-

你能帮我用最有力的方式反驳它吗?

- [aɪm] [əˈfreɪd] [nɑːt] — [dɪr] [ˈmɪstər] . ['dempstə(r)] . -

'	I'm	afraid	not	—	dear	Mr	.	Dempster	.	'
-	我是	害怕的	不是	—	亲爱的	先生	.	邓普斯特	.	-

“恐怕不行——亲爱的邓普斯特先生。”

- [eɪ] ? - [sed] [hiː; hi] .

'	Eh	?	'	said	he	.
-	嗯	?	-	说	他	.

“嗯？”他说道。

- [θæŋk] [juː; jʊ] . -

'	Thank	you	.	'
-	感谢	你	.	-

'谢谢。'

[hiː; hi] [felt] ['dɪmli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [er] — ['dɪmli] , [æz; əz] ['proʊtəplæzəm] [meɪ] [fiːl] [ɪts] [ɪgˈzɪstəns] .

He	felt	dimly	that	there	was	something	in	the	air	—	dimly	,	as	protoplasm	may	feel	its	existence	.
他	毛毡	依稀	那	那里	曾是	某物	在	这	空气	—	依稀	,	作为	原生质	可能	感觉	它是	存在	.

他隐约感觉到空气中有什么东西——这种隐约的感觉，就像原生质感知自身存在的感觉一样。

- [ɑː] ! -

'	Ah	!	'
-	啊	!	-

“啊！”

[hiː; hi] [kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [hɪəz] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv]['noʊʃ(ə)n] .

'	Here's	a	kind	of	notion	.
-	这里是	一个	种类	的	概念	.

这是一种想法。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [its] [æn; ən][aɪ'diːə] .

I	wonder	if	it's	an	idea	.
我	想知道	如果	它是	一个	主意	.

我想知道这算不算一个好主意。

[wʊd] [ˌaɪ ˈtiː][duː][tuː; tə] [seɪ] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [fərˈget] ,

Would	it	do	to	say	,	in	order	to	make	you	forget	,
会	它	做	到	说	,	在	命令	到	制作	你	忘记	,

为了让你忘记，我可以这么说吗?

[dʒʌst][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [sed] ?
just **the** **opposite** **of** **what** **I** **said** **?**
只是 这 对面的 的 什么 我 说 ?

跟我说的正好相反?

[juː; jʊ] [siː] — [juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] — ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] , ['miːnɪŋ] — [ʌv; əv] [kɔːrs] , [juː; jʊ] [noʊ]
You **see** **—** **you** **understand** **—** **something** **like** **this** **,** **meaning** **—** **of** **course** **,** **you** **know**
你 看 — 你 理解 — 某物 喜欢 这 , 意义 — 的 课程 , 你 知道
[wʌt] [aɪ] [miːn] — ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [juː; jʊ] [noʊ] — [eɪ] — [ɑː] !
what **I** **mean** **—** **nothing** **more** **,** **you** **know** **—** **eh** **—** **ah** **!**
什么 我 意思是 — 没有什么 更多的 , 你 知道 — 嗯 — 啊 !

你看——你明白——类似这样的事情，意思是——当然，你知道我的意思——仅此而已，你知道——呃——啊!

— [sə'poʊz] [aɪ] [seɪ] , " [aɪ] [wʊd] [fɑːr] ['ræðər] ['mæri] [juː; jʊ] [ðæn; ðən] ['mjʊriəl] .
— **suppose** **I** **say** **,** **"** **I** **would** **far** **rather** **marry** **you** **than** **Muriel** **.**
— 认为 我 说 , " 我 会 远的 相当 结婚 你 比 穆里尔 .

—假设我说："我宁愿娶你，也不愿娶穆里尔。"

" [ɪz] [ðæt] — [ɪm'fætɪk] [ɪ'nʌf] ? -
" **Is** **that** **—** **emphatic** **enough** **?** **'**
" 是 那 — 强调 足够的 ? -

"这样说够强调了吗？"

[mɪs] [dʒeɪn] [bent] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [left] ['ʃoʊldər] ,
Miss **Jane** **bent** **forward** **,** **and** **put** **her** **head** **on** **his** **left** **shoulder** **,**
错过 简 弯曲 向前 , 和 放 她 头 在 他的 左边 肩膀 ,

简小姐俯下身，把头靠在他的左肩上。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hænd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [raɪt] .
and **her** **hand** **on** **his** **right** **.**
和 她 手 在 他的 正确的 .

她的手放在他的右边。

- ['mɪstər] . ['dempstə(r)] ! -
' **Mr** **.** **Dempster** **!** **'**
- 先生 . 邓普斯特 ! -

"邓普斯特先生！"

[ʃiː; ʃi] [sed] . -
she **said** **.** **'**
她 说 . -

她说："

['ælɪk] ! -
Alec **!** **'**
亚历克 ! -

亚历克!

[ʃiː; ʃi] [said] .
she **sighed** **.**
她 叹了口气 .

她叹了口气。

- [eɪ] ? — [eɪ] — [ɑː] ! - — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [hoʊld] [hɜːr; hər] — [tuː; tə] [klʌtʃ] [hɜːr; hər] ,
' **Eh** **?** **—** **eh** **—** **ah** **!** **'** **—** **and** **he** **had** **to** **hold** **her** **—** **to** **clutch** **her** **,**
- 嗯 ? — 嗯 — 啊 ! - — 和 他 有 到 抓住 她 — 到 离合器 她 ,
[tuː; tə] [seɪv] [hɪm'self] [frʌm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .
to **save** **himself** **from** **falling** **.**
到 节省 他自己 从 坠落 .

"咦？——咦——啊！"——他不得不抓住她——紧紧抓住她，以免自己摔倒。

- [aɪm][ðə; ði] ['hæpiːəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] . -

'	I'm	the	happiest	woman	in	the	world	.	'
-	我是	这	最快乐	女士	在	这	世界	.	-

“我是世界上最幸福的女人。”

- [aɪm] — [aɪm] ['veri] [glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . -

'	I'm	—	I'm	very	glad	of	it	.	'
-	我是	—	我是	非常	高兴的	的	它	.	-

“我——我对此非常高兴。”

- [aɪ] ['nevər] [lʌvd] ['enibɑːdi] [bɪ'fɔːr] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , [soʊ] ['swiːtli] [ðæt] ['dempstə(r)] ['wʌndɝd] .

'	I	never	loved	anybody	before	,	'	she	said	,	so	sweetly	that	Dempster	wondered	.
-	我	绝不	喜爱	任何人	前	,	-	她	说	,	所以	甜蜜地	那	邓普斯特	想知道	.

“我以前从未爱过任何人，”她温柔地说，这让邓普斯特感到疑惑。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz] [nek] , [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ðə; ði]['stuːpɪd] , [sɔːft] - ['hɑrtɪd] ['kriːtʃər] ,

Then	she	buried	her	face	in	his	neck	,	she	did	,	the	stupid	,	soft	-	hearted	creature	,
然后	她	埋葬	她	脸	在	他的	脖子	,	她	做过	,	这	愚蠢的	,	柔软的	-	心地	生物	,

[ænd; ənd] ['wɪspəd] ,

and	whispered	,
和	低声说道	,

然后她把脸埋在他的颈窝里，她真的这么做了，这个愚蠢又心软的家伙，低声说道：

- [oʊ] , [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ʌv; əv] [wuː] [juː; jʊ][fɔːr; fər]['mjʊriəl] !

'	Oh	,	the	torture	of	wooing	you	for	Muriel	!
-	哦	,	这	酷刑	的	求爱	你	为了	穆里尔	!

“哦，为了穆里尔而追求你真是太痛苦了！”

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][maɪ] [rɪ'wɔːrd] ! -

But	now	I	have	my	reward	!	'
但	现在	我	有	我的	报酬	!	-

但现在我得到了回报！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd] [θɪŋk] [ðɪs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['nevər] [ə'kɜːrd] [tuː; tə]

And	she	did	think	this	as	she	said	it	,	although	it	had	never	occurred	to
和	她	做过	思考	这	作为	她	说	它	,	虽然	它	有	绝不	发生	到

[hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] .

her	before	.
她	前	.

她说这话的时候确实想到了这一点，尽管她以前从未想过这个问题。

- [jes] , - [sed] ['dempstə(r)] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [pɔːz] [mʌst; məst][biː; bi] [fɪld] [ʌp] ['sʌmhaʊ] .

'	Yes	,	'	said	Dempster	,	feeling	that	the	pause	must	be	filled	up	somehow	.
-	是的	,	-	说	邓普斯特	,	感觉	那	这	暂停	必须	是	已填	向上	不知何故	.

“是的，”邓普斯特说道，他觉得必须想办法填补这短暂的沉默。

- [ʌv; əv] [kɔːrs] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][hæf] - ['hɑrtɪd] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɜːr; hər] [bæk]

'	Of	course	,	'	he	added	,	making	a	half	-	hearted	attempt	to	force	her	back
-	的	课程	,	-	他	额外	,	制作	一个	一半	-	心地	试图	到	力量	她	后退

['ɪntuː][hɜːr; hər] [tʃer] ,

into	her	chair	,
进入	她	椅子	,

“当然，”他补充道，同时漫不经心地试图把她拉回椅子上。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kə'res] , - [aɪ]['oʊnli] [sə'dʒestɪd] [ðə; ði] [ˌkɑːntrə'dɪkʃn] .

which	she	mistook	for	a	caress	,	'	I	only	suggested	the	contradiction	.
哪个	她	误	为了	一个	抚摸	,	-	我	仅有的	建议	这	矛盾	.

她误以为这是爱抚，“我只是指出了其中的矛盾之处。”

[aɪ][dɪd][nɑːt] — — -

I	did	not	—	—	'
我	做过	不是	—	—	-

我没有 - '

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʃʌt] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breɪn] [tuː] .

But	her	eyes	were	shut	,	and	her	brain	too	.
但	她	眼睛	是	关闭	,	和	她	脑	也	.

但她双眼紧闭，大脑也一片空白。

- [aɪ] [əˈdɔːr] [jʊr; jər] [ˈmɑːdəsti] , - [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

'	I	adore	your	modesty	,	'	she	whispered	.
-	我	崇拜	你的	谦逊	,	-	她	低声说道	.

“我欣赏你的谦逊，”她低声说道。

- [trʌst] [ˌem ˈiː] , [trʌst] [ˌem ˈiː] .

'	Trust	me	,	trust	me	.
-	相信	我	,	相信	我	.

相信我，相信我。

[aɪ] [wɪl] [lʌv] [juː; jʊ] [tɪl] [deθ] . -

I	will	love	you	till	death	.	'
我	将要	爱	你	直到	死亡	.	-

我会爱你直到死亡将我夺走。

- [aɪm] [kəmˈpliːtli] [stʌmpt] , - [ɪkˈskleɪmd] [ˈdempstə(r)] .

'	I'm	completely	stumped	,	'	exclaimed	Dempster	.
-	我是	完全地	难住了	,	-	惊呼	邓普斯特	.

“我完全被难住了，”邓普斯特惊呼道。

- [pʊr] [dɪr] ! - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [mɪˈsteɪkɪŋ] .

'	Poor	dear	!	'	said	Miss	Jane	,	mistaking	.
-	贫穷的	亲爱的	!	-	说	错过	简	,	误会	.

“可怜的孩子！”简小姐误会了。

[ænd; ənd] , [ɪnˈdiːd] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈpɑːrdnəbl] , [ˈdɛmpstərz] [ˈmɛtəfɔrz] [ˈbiːɪŋ] [ˈjuːʒuəli; ˈjuːʒəli] [mɑːrkt]

And	,	indeed	it	was	pardonable	,	Dempster's	metaphors	being	usually	marked
和	,	的确	它	曾是	情有可原	,	邓普斯特的	隐喻	存在	通常	标记

[baɪ][ə; eɪ][ˌkjʊrɪˈoʊsə] - .

by	a	curiosa	infelicitas	.
经过	一个	好奇心	-	.

而且，这确实是可以原谅的，因为邓普斯特的比喻通常带有古怪的不妥之处。

[hɪr] [ðə; ði] [dɔːr] [ˈoʊpənd] [ˈbrɪskli] [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʃeri] , [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] , [bɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði]

Here	the	door	opened	briskly	and	Mrs	.	Cherry	,	the	housekeeper	,	burst	into	the
这里	这	门	打开	轻快地	和	太太	.	樱桃	,	这	管家	,	爆裂	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

这时，门猛地打开了，管家切里太太冲进了房间。

- [ˈlɑːʃ] [ˌem ˈiː] !

'	Losh	me	!
-	洛什	我	!

放开我！

[mɪs] [ˈtʃɑːrtriːz] ! -

Miss	Chartres	!	'
错过	沙特尔	!	-

查特里斯小姐！

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [per] [ˈskræmbld] [tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] .

she	cried	,	as	the	pair	scrambled	to	their	feet	.
她	哭	,	作为	这	一对	打乱	到	他们的	脚	.

她哭了起来，两人慌忙站起身来。

- ['mɪsɪz] . ['tʃeri] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] ,

'	Mrs	.	Cherry	,	'	said	Miss	Jane	,	with	great	presence	of	mind	,
-	太太	.	樱桃	,	-	说	错过	简	,	和	伟大的	在场	的	头脑	,

“切里太太，”简小姐镇定自若地说。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] ['tremər] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] , - [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ,

in	spite	of	a	distinct	tremor	in	her	voice	,	'	since	you	have	seen	,
在	尽管如此	的	一个	清楚的	震颤	在	她	嗓音	,	-	自从	你	有	已见	,

尽管她的声音明显颤抖，但“既然你已经看到了，

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [juː; jʊ] .

I	may	as	well	tell	you	.
我	可能	作为	出色地	告诉	你	.

我还是告诉你吧。

['mɪstər] . ['dempstə(r)][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [ˌem 'iː] .

Mr	.	Dempster	is	going	to	marry	me	.
先生	.	邓普斯特	是	去	到	结婚	我	.

邓普斯特先生要娶我了。

[bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] [wɪ'ðaʊt] ['nɔkiŋ] , [ænd; ənd] [wʌt] [duː][juː; jʊ][wɑːnt] ? -

But	why	did	you	come	in	without	knocking	,	and	what	do	you	want	?	'
但	为什么	做过	你	来	在	没有	敲门	,	和	什么	做	你	想	?	-

但你为什么没敲门就进来了？你想要什么？

['mɪsɪz] . ['tʃeri] [meɪd] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [mes] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] .

Mrs	.	Cherry	made	a	dreadful	mess	of	her	story	.
太太	.	樱桃	制成	一个	可怕	混乱	的	她	故事	.

切里太太把她的故事讲得一团糟。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['klɪrər] [tuː; tə][ðə; ði] ['riːdər] [ɪn][ə; eɪ][fɔːrm] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [geɪv]

It	will	be	clearer	to	the	reader	in	a	form	different	from	that	which	she	gave
它	将要	是	更清晰	到	这	读者	在	一个	形式	不同的	从	那	哪个	她	给予

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

如果换一种形式，读者会更容易理解，而不是像她那样表达。

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [flɔːr] , [ænd; ənd][də'rektli; daɪ'rektli] ['ʌndər]

The	housekeeper's	room	was	on	the	ground	floor	,	and	directly	under
这	管家的	房间	曾是	在	这	地面	地面	,	和	直接地	在下面

['mjʊriəlz] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] .

Muriel's	sitting	-	room	.
穆里尔的	坐着	-	房间	.

管家的房间在一楼，就在穆里尔的起居室正下方。

[ə'baʊt] [hæf] - [pæst] [naɪn] ['mɪsɪz] . ['tʃeriːz] ['gɑːsɪp] , ['mɪsɪz] . [ʃɔː] , [drɑːpt] [ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæt] .

About	half	-	past	nine	Mrs	.	Cherry's	gossip	,	Mrs	.	Shaw	,	dropped	in	for	a	chat	.
关于	一半	-	过去的	九	太太	.	樱桃的	闲话	,	太太	.	肖	,	掉落	在	为了	一个	聊天	.

大约九点半，切里太太的八卦好友肖太太来串门聊天。

[ðiːz] [tuː] [gʊd] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər] ['widəuz] [ʌv; əv] ['fɪfti] , [ænd; ənd] [wət'evər] [ðer; ðər] [tɔːk] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ,

These	two	good	women	were	widows	of	fifty	,	and	whatever	their	talk	began	with	,
这些	二	好的	女性	是	寡妇	的	五十	,	和	任何	他们的	讲话	开始	和	,

这两位善良的女士都是五十岁的寡妇，无论她们的谈话是从什么开始的，

[ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] ['endɪd] [ɪn] [lɔː'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['seɪntɪd] ['hʌzbəndz] .

it	usually	ended	in	laudation	of	their	sainted	husbands	.
它	通常	结束	在	赞美	的	他们的	圣徒	丈夫们	.

通常以赞扬她们圣洁的丈夫而告终。

[ðə; ði] [kræk] [riːtʃt] [ðæt] [steɪdʒ] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] ,

The	crack	reached	that	stage	about	ten	o'clock	on	the	night	of	our	story	,
这	裂缝	达到	那	阶段	关于	十	点钟	在	这	夜晚	的	我们的	故事	,

故事发生的当晚，裂缝大约在十点钟达到那个阶段。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['ʃɔz] [ˌpænə'dʒɪrɪk][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn] [fʊl] [blæst] .

and	Mrs	.	Shaw's	panegyric	was	soon	in	full	blast	.
和	太太	.	肖氏	颂	曾是	很快	在	满的	爆炸	.

于是，肖夫人的赞美之词很快就铺天盖地而来。

- ['meɪstər] [ʃɔː] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['twɪdlɪŋ] [hɜːr; hər] [θʌmz] , - [wɪs] [ə; eɪ] [faɪn] [mæn] .

'	Maister	Shaw	,	'	she	said	,	twiddling	her	thumbs	,	'	wis	a	fine	man	.
-	大师	肖	,	-	她	说	,	摆弄	她	拇指	,	-	威斯	一个	美好的	男人	.

“肖先生，”她一边摆弄着拇指一边说，“是一位好人。”

[ðə; ði] - , ['gɒdli] , ['brɔːɪst] ['krɪstʃən] , [æn; ən] - [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ðoʊ] [hiː; hi] ['mɛrɪt] [ˌem 'iː] .

The	cliverest	,	godliest	,	brawest	Christian	,	an	'	a	gentleman	though	he	merrit	me	.
这	-	,	最神圣的	,	最棒的	基督教	,	一个	-	一个	绅士	尽管	他	梅里特	我	.

最聪明、最虔诚、最优秀的基督徒，而且是一位绅士，尽管他让我感到荣幸。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] , [eɪ] , [æn; ən] - - , [maɪnd][jiː; ji] ,

He	could	write	,	ay	,	an	'	coont	,	mind	ye	,
他	可以	写	,	哎	,	一个	-	-	,	头脑	是的	,

他能写字，而且，请注意，

[fɔːr; fər][ə; eɪ] - [ðə; ði][wɔːrl] - [æz; əz] [wil] [æz; əz]['ɒnɪ] [bern] [oʊ] - [ˌfɔːr'tiːn] [ɪn] [θeɪ] - [deɪz] [wen]

for	a	'	the	warl	'	as	weel	as	ony	bairn	o	'	fourteen	in	thae	'	days	when
为了	一个	-	这	战争	-	作为	威尔	作为	仅	孩子	o	-	十四	在	泰	-	天	什么时候

- [bræts] [gæŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃuːlə] .

a'body's	brats	gang	to	the	schule	.
-	小鬼们	帮派	到	这	学校	.

对于全世界，以及十四岁的孩子来说，在那些所有孩子都去上学的年代。

[æn; ən] - [fɔːr; fər] ['riːdɪn] - — ['lɑːʃ] , ['wʊmən] !

An	'	for	readin	'	—	losh	,	wumman	!
一个	-	为了	阅读	-	—	洛什	,	乌曼	!

感谢阅读——女士们！

— [hiː; hi] [wʊd] [sɪt] - - [æt; ət][ə; eɪ] ['pipə] [ə; eɪ] [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ðə; ði] - [lʊk] [ɪn]

—	he	would	sit	glowerin	'	at	a	pipper	a	nicht	wi	'	the	interestedest	look	in
—	他	会	坐	-	-	在	一个	派珀	一个	尼赫特	wi	-	这	-	看	在

[hɪz; ɪz] [iːn] — [ˌes eɪ 'iː] - - [laɪk] [ðæt]

his	een	—	sae	dwamt	-	like	that
他的	een	—	sae	-	-	喜欢	那

他会一晚上怒目而视地盯着一只吹笛人，眼神里带着极大的兴趣——就像那样矮小。

[jiː; ji][wɑːd] [hæ] - [θɑːkt] [hiː; hi]['dɪdnə] - [ken] [ə; eɪ][wɜːrd] . -

ye	wad	hae	'	thocht	he	didna	'	ken	a	word	.	'
是的	瓦德	哈	-	思想	他	没事	-	肯	一个	单词	.	-

ye wad hae' thocht 他什么也没说。

- [wɒts] [ðæt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] , ['staːtiŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] .

'	What's	that	?	'	said	Mrs	.	Cherry	,	starting	in	her	chair	.
-	是什么	那	?	-	说	太太	.	樱桃	,	开始	在	她	椅子	.

“那是什么？”切里太太从椅子上抬起头问道。

- [wɒts] [wʌt] ? - [sed] ['mɪsɪz] . [ʃɔː] .

'	What's	what	?	'	said	Mrs	.	Shaw	.
-	是什么	什么	?	-	说	太太	.	肖	.

“什么事？”肖太太问道。

- [aɪ] [θɑːkt] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ][skɑːrt][æt; ət][ðə; ði] ['wɪndi] ,
' I thocht I heard a scart at the windy ,
- 我 思想 我 听到 一个 疤痕 在 这 刮风 ,

我好像听到风中传来一声尖叫，

[æn; ən] - ['sʌmθɪn] - [^iː, ^i][ə; eɪ][sɑːft] [θʌmp] [ɑːn][ðə; ði]['græv(ə)l] . -
an ' somethin ' gie a saft thump on the gravel . '
一个 - 某物 - gie 一个 安全 扑通 在 这 碎石 . -

有什么东西在碎石路上发出了一声轻微的砰砰声。

- [nɛə] [ə; eɪ][bɪt] - .
' Ne'er a bit o't .
- 从未 一个 少量 - .

一点也不。

[sʌm; səm] ['mɔːkɪn] - - ['ɑːˌlɑːŋ] ,
Some maukin loupin ' alang ,
一些 茂金 - - 阿朗 ,

Some maukin loupin' alang,

[ɔːr] [mɛ'bi] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n][ɔːr][ə; eɪ] ['muːzi] [klɔɪn] - [ɪn][ðə; ði]['wɑː] - ['teɪ, 'taɪ][let][ˌjuː 'es][ken] [its] [taɪm]
or mebbe a rotten or a moosie clawin ' in the wa ' tae let us ken it's time
或者 也许 一个 烂 或者 一个 穆西 爪子 - 在 这 哇 - 泰 让 我们 肯 它是 时间
[wiː; wi][wɜːr; wər] [bɛdɪt] ,
we were beddit ,
我们 是 Beddit ,

或者也许是一只腐烂的或一只驼鹿在河里抓挠，让我们知道我们该睡觉了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['huːs] [kweɪt] , [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː]['teɪ, 'taɪ] [kʌm] [ˌoʊˌoʊ'tiː][æn; ən] - [paɪk][ðə; ði] [krʌmz] [ɑːn]
and the hoose quate , for it tae come oot an ' pike the crumbs on
和 这 房子 价格 , 为了 它 泰 来 oot 一个 - 梭鱼 这 面包屑 在
[ðə; ði] [fler] ,
the flare ,
这 耀斑 ,

并且选择合适的，因为它要出来并把面包屑弄到火焰上，

[æn; ən] [toʊst] [ɪts] [bɪt] [bruːn] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [eɪs] .
an toast its bit broon back in the ase .
一个 吐司 它是 少量 布朗 后退 在 这 酶 .

向它略带棕色的面包致敬。

[aɪ][maɪnd] [faɪn] ['sɪtɪŋ] [æt; ət] [ʊr] ['ɪŋgl] ['eɪ] - [nɪçt] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['meɪstər] [ʃɔː] .
I mind fine sitting at oor ingle ae Januwar nicht wi ' Maister Shaw .
我 头脑 美好的 坐着 在 门 英格尔 ae - 尼赫特 wi - 大师 肖 .

我很介意和肖大师坐在一楼。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pipə] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] - - .
He had a pipper , an ' I was knittin ' .
他 有 一个 派珀 , 一个 - 我 曾是 - - .

他拿着风笛，而我正在织毛衣。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [neɪ] - [bʌt; bət][ðə; ði][wæg] - [æt; ət] - [ðə; ði] - ['wɑː] - [tɪk] - ['tɪkɪn] - , [laɪk][æn; ən]
There was nae soond but the wag - at - the - wa ' tick - tickin ' , like an
那里 曾是 纳 - 但 这 摇摆 - 在 - 这 - 哇 - 打钩 - 滴答 - , 喜欢 一个
- ['krɪkɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪziːst] ,
artifeecial cricket with the busiest ,
- 蟋蟀 和 这 最繁忙 ,

除了摇尾巴的滴答声，没有别的声音，就像一只忙碌的人造蟋蟀。

- [bɜːr] , [æn; ən] - [maɪ] ['wɛə] [gɔːn] - - [klɪk] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] [tʃiːp] , [tʃiːp] .
conthiest birr , an ' my wairs gaun clickaty - click , when I heard a cheep , cheep .
- 比尔 , 一个 - 我的 腰带 高恩 - - 点击 , 什么时候 我 听到 一个 便宜 , 便宜 .

conthiest birr，我的耳朵咔哒咔哒地响着，这时我听到一声唧唧喳喳。

['meɪstər] [ʃɔː] [æn; ən] - [ˌem 'iː] ['ljkit] [ʌp] [ðə'gɪðər] , [æn; ən] - [ðer; ðər][wiː; wi] [sɔː] ,

Maister	Shaw	an	'	me	lookit	up	thegither	,	an	'	there	we	saw	,
大师	肖	一个	-	我	瞧瞧	向上	聚集	,	一个	-	那里	我们	锯	,

我和肖先生一起查阅了资料，然后我们看到：

['sɪtɪn] - [ɑːn][ðə; ði][bɑːr] ['fɜːnɪnst] [ðə; ði] - [saɪd] — [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tʃɪmbli] [wʌz; wəz] [ðæt] [bɪg][wiː; wi]

sittin	'	on	the	bar	fornent	the	emp'y	side	—	for	the	chimbley	was	that	big	we
坐着	-	在	这	酒吧	前线	这	-	边	—	为了	这	烟囱	曾是	那	大的	我们

[aɪ] ['kiːpɪt] [ə; eɪ]['faɪər][ɪn][ðə; ði][hæf] - ['oʊnli] — [ðə; ði] - ,

aye	keepit	a	fire	in	the	half	o't	only	—	the	gauciest	,
是的	保留	一个	火	在	这	一半	-	仅有的	—	这	-	,

坐在吧台空荡荡的那一边——因为烟囱太大了，我们总是只在一半的地方生火——最黏糊糊的，

- , ['sliːkɪst] [oʊ] - [ə; eɪ] [muːs] , ['kɒkɪn] - [ɪts] [rʌn] - - [lʌg] , [æn; ən] - - -

birkiest	,	sleekest	wratch	o	'	a	moose	,	cockin	'	its	roon	'	pukit	lugs	,	an	'	keekin	'
-	,	最流畅	鞭子	o	-	一个	驼鹿	,	鸡	-	它是	房间	-	-	凸耳	,	一个	-	-	-

[baɪ][ðə; ði]['kɔːrnərz][oʊ]

by	the	corners	o
经过	这	角落	o

最健壮、最矫健的驼鹿，翘起它的鹿角，在角落里探头探脑

- - - [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ɪts][bɪt][paɪnts][oʊ] - [iːn] .

'	naethin	'	wi	'	its	bit	pints	o	'	een	.
-	-	-	wi	-	它是	少量	品脱	o	-	een	.

'naethin' wi' 有点品脱啤酒。

[baɪ] - [æn; ən] - - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [giːd] ['ænaɪðər] [tʃɜːrp] ,

By	-	an	'	-	bye	it	gied	anither	chirp	,
经过	-	一个	-	-	再见	它	gied	另一个	啁啾	,

随后它又发出了一声短促的鸣叫。

[æn; ən] - [saɪn] [wiː; wi] [hɜːrd] [ə; eɪ][kɪn] - [oʊ] - [ə; eɪ] - - - [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [oʊ] - [ðə; ði]

an	'	syne	we	heard	a	kin	'	o	'	a	smo'ored	cheepin	'	at	the	back	o	'	the
一个	-	同步	我们	听到	一个	亲属	-	o	-	一个	-	-	-	在	这	后退	o	-	这

[lʌm] ;

lum	;
亮度	;

那时我们听到了烟囱后面传来一阵嗡嗡的鸡鸣声；

[æn; ən] - [ɪn][ə; eɪ] - - - [wiː] ['bɑːni] - - [ˌoʊˌoʊ'tiː][ə; eɪ] [hoʊl] [ðæt] ['neɪˌbɑːdi]

an	'	in	a	gliffin	'	seeven	wee	bonny	moosikies	happit	oot	a	hole	that	naebody
一个	-	在	一个	-	-	-	哇	邦妮	-	-	oot	一个	洞	那	无人

[wɑːd] [hæ] - [θɑːkt] [oʊ] - ['biːn] - [ðer; ðər] ,

wad	hae	'	thocht	o	'	bein	'	there	,
瓦德	哈	-	思想	o	-	是	-	那里	,

七只可爱的小猫头鹰快乐地爬出了一个没人会想到会去的地方。

[æn; ən] - - [ɪn][ə; eɪ] [rɔː] , ['wɪŋkɪn] - [ɑːn][ðer; ðər] ['mɪni] .

an	'	crooched	in	a	raw	,	winkin	'	on	their	minnie	.
一个	-	-	在	一个	生的	,	眨眼	-	在	他们的	米妮	.

蜷缩着，对着米妮眨眼。

[aɪ] ['ljkit] [æt; ət] ['meɪstər] [ʃɔː] ,

I	lookit	at	Maister	Shaw	,
我	瞧瞧	在	大师	肖	,

我看了肖先生的画。

[æn; ən] - [hiː; hi] - [ʌp][hɪz; ɪz] [iːn] [laɪk][ə; eɪ] [dɛd] - [ɪn][ðə; ði] - [wei] ;

an	'	he	turn't	up	his	een	like	a	deid	blaeck	in	the	dumfooderdest	way	;
一个	-	他	-	向上	他的	een	喜欢	一个	戴德	-	在	这	-	方式	;

他像个死气沉沉的黑人一样，以最愚蠢的方式抬起头来；

[æn; ən] - [hɪz; ɪz] ['pipə] [giːd] [ðə; ði] - [saʊˌsʌf] [oʊ] - [ə; eɪ] - ;

an	'	his	pipper	gied	the	gentiest	sough	o	'	a	rooshle	;
一个	-	他的	派珀	gied	这	-	飒飒	o	-	一个	-	;

他的笛手给了最绅士的 rooshle 一个;

[æn; ən] - ['wæn, 'hwæn][wiː; wi] ['ljkit] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [ə'gen] [wiː; wi][dʒʌst][gɑːt][ə; eɪ] [glɪnt] [oʊ] - [ðə; ði]

an	'	whan	we	lookit	at	the	grate	again	we	just	got	a	glint	o	'	the
一个	-	何时	我们	瞧瞧	在	这	格特	再次	我们	只是	得到	一个	闪烁	o	-	这

- [teɪl] [oʊ] - [ðə; ði][bɪg] [muːs] [wiːkɪn] - [ɪn'teɪ] [ɪts] [hoʊl] .

wairy	tail	o	'	the	big	moose	weekin	'	intae	its	hole	.
-	尾巴	o	-	这	大的	驼鹿	一周	-	入口	它是	洞	.

当我们再次看向栅栏时，只见大驼鹿的尾巴闪了一下，正钻进它的洞穴里。

[bʌt; bət][lɔːrd] [hæ] - ['mɜːrsi] !

But	lord	hae	'	mercy	!
但	主	哈	-	怜悯	!

但主啊，怜悯我们吧!

[wɒts] [ðæt] ? -

What's	that	?	'
是什么	那	?	-

那是什么?

- [aɪ] - [jiː; ji] ! -

'	I	tell't	ye	!	'
-	我	-	是的	!	-

“我跟你说！”

[kwoʊθ]['mɪsɪz] . ['tʃeri] .

quoth	Mrs	.	Cherry	.
引用	太太	.	樱桃	.

切里夫人说道。

- [gɑːʃ] [ˌem 'iː] !

'	Gosh	me	!
-	天哪	我	!

我的天哪!

[ðer; ðər] [its] [ə'gen] ! -

There	it's	again	!	'
那里	它是	再次	!	-

它又出现了!

[twaɪs] [ə; eɪ] [saʊnd] ['sɪmələr][tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] ['stɑːrtld] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] [wʌz; wəz]

Twice	a	sound	similar	to	that	which	had	first	startled	Mrs	.	Cherry	was
两次	一个	声音	相似的	到	那	哪个	有	第一的	惊慌	太太	.	樱桃	曾是

[rɪ'piːtɪd] — [ə; eɪ] [slaɪt] [swɪʃ] [pæst][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

repeated	—	a	slight	swish	past	the	window	,
重复	—	一个	轻微	嗖嗖	过去的	这	窗户	,

两次重复了与最初吓到切里太太的声音相似的声音——窗户边传来轻微的嗖嗖声。

[ænd; ənd][ə; eɪ][flɑːp][ɑːn][ðə; ði]['grævə(ə)l] .

and	a	flop	on	the	gravel	.
和	一个	失败	在	这	碎石	.

然后重重地摔在碎石地上。

[ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['leɪdiz] [sæt][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [klɑːspt] [ænd; ənd][ðer; ðər] [maʊðz] ['oʊpən] .

The	two	old	ladies	sat	with	their	hands	clasped	and	their	mouths	open	.
这	二	老的	女士们	卫星	和	他们的	双手	紧握	和	他们的	嘴	打开	.

两位老太太双手交握，张着嘴坐着。

['niːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][ðə; ði][blaɪnd] ,

Neither	of	them	had	the	courage	to	pull	up	the	blind	,
两者都不	的	他们	有	这	勇气	到	拉	向上	这	瞎的	,

他们俩都没勇气拉起百叶窗。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ɪf] [ɑːn][ə; eɪ][θɜːrd] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [saʊnd] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ] ['eni]

and	watch	if	on	a	third	repetition	the	sound	should	be	accompanied	by	any
和	手表	如果	在	一个	第三	重复	这	声音	应该	是	伴随	经过	任何

[saɪt] .

sight	.
视线	.

观察第三次重复时，声音是否伴有任何视觉现象。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ə; eɪ] ['laʊdər] , ['hɑːrdər] [θʌd] , [ˌpri'siːdid] [baɪ][noʊ] ['rʌbɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

In	a	few	seconds	a	louder	,	harder	thud	,	preceded	by	no	rubbing	on	the
在	一个	很少	秒	一个	更大声	,	更难	砰的一声	,	之前	经过	不	擦	在	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

几秒钟后，传来一声更响亮、更重的砰砰声，此前并没有窗户被摩擦的声音。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn] ['rʌnɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['grævə)l] ,

and	followed	by	a	noise	as	of	some	one	running	on	the	gravel	,
和	随后	经过	一个	噪音	作为	的	一些	一	跑步	在	这	碎石	,

随后传来像是有人在碎石路上奔跑的声音，

[ə'pɔːld] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] [deɪmz] .

appalled	the	two	old	dames	.
震惊	这	二	老的	女士们	.

这让两位老妇人感到震惊。

['skriːmɪŋ] , [ðeɪ] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] , [wer] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] [left] [hɜːr; hər] [frend] , [ænd; ənd]

Screaming	,	they	flew	to	the	kitchen	,	where	Mrs	.	Cherry	left	her	friend	,	and
尖叫	,	他们	飞翔	到	这	厨房	,	在哪里	太太	.	樱桃	左边	她	朋友	,	和

['hʌriŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

hurrying	to	the	dining	-	room	,
匆忙	到	这	用餐	-	房间	,

他们尖叫着冲进厨房，切里太太把她的朋友留在那里，然后匆匆赶往餐厅。

[ɪn][hɜːr; hər] [fraɪt] [θruː] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə'naʊnsɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'rʌptɪd] [soʊ]

in	her	fright	threw	open	the	door	without	announcing	herself	,	and	interrupted	so
在	她	惊吓	扔	打开	这	门	没有	宣布	她自己	,	和	中断	所以

['ɪntrəstɪŋ] [ə; eɪ] ['tɛt] - [ə; eɪ] - ['tɛt] .

interesting	a	tete	-	a	-	tete	.
有趣的	一个	头像	-	一个	-	头像	.

她惊恐万分，不经宣告就猛地推开门，打断了一场精彩的谈话。

[mɪs] [dʒeɪn] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləs] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] ,

Miss	Jane	,	by	dint	of	interrogation	and	remorseless	interruption	,
错过	简	,	经过	凹痕	的	审讯	和	冷酷无情	中断	,

简小姐通过审问和无情的打断，

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [feɪld] [ɪn][ɪts]['ɑːbdʒekt] — [ðæt] [ʌv; əv] [rɪ'stɔrɪŋ] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tʃeri] [ðə; ði] [θred]

which	sometimes	failed	in	its	object	—	that	of	restoring	to	Mrs	.	Cherry	the	thread
哪个	有时	失败的	在	它是	目的	—	那	的	恢复	到	太太	.	樱桃	这	线

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['stɔːri] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndər'stʊd] ,

of	her	story	—	at	length	understood	,
的	她	故事	—	在	长度	理解	,

虽然有时未能达到其目的——即恢复切里夫人的故事线索——但最终还是理解了。

[dis'kɑːdɪŋ] [ə; eɪ][væst]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [ɪ'reləvənt] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

discarding	**a**	**vast**	**quantity**	**of**	**irrelevant**	**information**	**,**
丢弃	一个	广阔的	数量	的	无关紧要	信息	,

剔除大量无关信息，

[ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['wɪmɪn] [hæd; həd] [bɪn] ['fraɪt(ə)nd] [baɪ] [streɪndʒ] ['nɔɪzɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv]

that	**the**	**two**	**women**	**had**	**been**	**frightened**	**by**	**strange**	**noises**	**at**	**the**	**window**	**of**
那	这	二	女性	有	到过	害怕	经过	奇怪的	噪音	在	这	窗户	的

[ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] .

the	**housekeeper's**	**room**	**.**
这	管家的	房间	.

两名女子被管家房间窗户里传来的奇怪声音吓到了。

['ʃruːdli] ['gesɪŋ] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [kɔːz] ,

Shrewdly	**guessing**	**as**	**to**	**its**	**cause**	**,**
精明地	猜测	作为	到	它是	原因	,

巧妙地猜测其原因，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第5/6页

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prəˈsiːdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈdempstə(r)] [tuː; tə] [ˈɪnstɪtuːt] [ə; eɪ] [ˈfɔːrm(ə)l] [ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] [ˈɪntuː] [ðə; ði]

she	was	proceeding	with	Dempster	to	institute	a	formal	investigation	into	the
她	曾是	进行中	和	邓普斯特	到	研究所	一个	正式的	调查	进入	这

[ˈmɪstəri] ,

mystery	,
神秘	,

她正与邓普斯特一起着手对这起谜案展开正式调查。

[wen] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪnˌkɑːmprɪˈhensəb(ə)l] [əˈfer] [met] [hɜːr; hər] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] .

when	a	much	more	incomprehensible	affair	met	her	in	the	hall	.
什么时候	一个	很多	更多的	难以理解	事务	遇见	她	在	这	大厅	.

这时，一件更加匪夷所思的事情在走廊里遇见了她。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] :

This	is	what	she	saw	:
这	是	什么	她	锯	:

她看到的是这样的:

[liː] [ænd; ənd] [ˈbrɪskoʊ] [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] — [huː] [maɪt] [biː; bi] [ded] [ɔːr]

Lee	and	Briscoe	carrying	the	body	of	a	man	—	who	might	be	dead	or
李	和	布里斯科	携带	这	身体	的	一个	男人	—	WHO	可能	是	死的	或者

[ʌnˈkɑːnʃəs] ,

unconscious	,
无意识	,

李和布里斯科抬着一具男尸——这名男子可能已经死亡或昏迷不醒。

[ænd; ənd] [huːz] [feɪs] [wʌz; wəz] [ˈkʌvərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈhæŋkərtʃɪf] — [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [baɪ] [ə; eɪ]

and	whose	face	was	covered	with	a	handkerchief	—	and	followed	by	a
和	谁	脸	曾是	涵盖	和	一个	手帕	—	和	随后	经过	一个

[tɔːl] [ˈkʌmli] [ˈwʊmən] , [ˈsɔbiŋ] [ˈbɪtərli] .

tall	comely	woman	,	sobbing	bitterly	.
高的	漂亮	女士	,	啜泣	苦涩地	.

她的脸上蒙着手帕——后面跟着一位身材高挑、容貌姣好的女子，她正痛哭流涕。

[ðeɪ] [pæst] [ˌʌpˈsterz] .

They	passed	upstairs	.
他们	通过了	楼上	.

他们上楼去了。

[mɪs] [dʒeɪn] , [ˈdempstə(r)] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈhaʊskiːpər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr]

Miss	Jane	,	Dempster	,	and	the	housekeeper	were	still	standing	at	the	door
错过	简	,	邓普斯特	,	和	这	管家	是	仍然	常设	在	这	门

[ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,

of	the	dining	-	room	,
的	这	用餐	-	房间	,

简小姐、邓普斯特和管家仍然站在餐厅门口。

[əˈmeɪzd] [ænd; ənd] [ˈsaɪlənt] , [wen] [liː] [keɪm] [daʊn] .

amazed	and	silent	,	when	Lee	came	down	.
惊叹	和	沉默的	,	什么时候	李	来了	向下	.

李将军下来时，众人惊愕不已，鸦雀无声。

- [juː; jʊ] [mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ðɪs] [tuː; tə] [pæs] [ʌnˈkwestʃənd] [æt; ət] [ˈprez(ə)nt] , - [hiː; hi] [sed] [ˈlɔːftɪli] .

'	You	must	allow	this	to	pass	unquestioned	at	present	,	'	he	said	loftily	.
-	你	必须	允许	这	到	经过	毋庸置疑	在	展示	,	-	他	说	傲慢地	.

“目前你必须允许这件事不加质疑地通过，”他傲慢地说。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['sɑːroʊfl] ['mætər] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə][ɪk'spleɪn]
' It is a very serious and sorrowful matter , and I would prefer to explain
- 它 是 一个 非常 严肃的 和 悲伤 事情 , 和 我 会 更喜欢 到 解释
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . -
it to - morrow . '
它 到 - 明天 . -

“这是一件非常严重且令人悲痛的事情，我更愿意明天再解释。”

- ['veri] [wel] , ['henri] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] , ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['lɔːftɪli] , - [juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] [oʊn] [ə'ferz]
' Very well , Henry , ' said Miss Jane , even more loftily , ' you know your own affairs
- 非常 出色地 , 亨利 , - 说 错过 简 , 甚至 更多的 傲慢地 , - 你 知道 你的 自己的 事务
[best] .
best .
最好的 .

“很好，亨利，”简小姐更加傲慢地说，“你最了解自己的情况。”

[baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , - [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
By - the - bye , ' she added , as if it were a matter of course ,
经过 - 这 - 再见 , - 她 额外 , 作为 如果 它 是 一个 事情 的 课程 ,

“顺便一提，”她补充道，仿佛这是理所当然的事。

- [frʌm; frəm] [wʌt] ['mɪsɪz] . ['tʃeri] [telz] [ˌem 'iː] , [aɪ] [θɪŋk] ['mjʊriəl][hæz; həz] [dʒʌmpt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
' from what Mrs . Cherry tells me , I think Muriel has jumped out of the
- 从 什么 太太 . 樱桃 讲述 我 , 我 思考 穆里尔 有 跳了起来 出去 的 这
['wɪndoʊ] . -
window . '
窗户 . -

“据切里太太所说，我认为穆里尔已经从窗户跳下去了。”

- [baɪ][dʒoʊv] !
' By Jove !
- 经过 朱庇特 !

我的天哪！

[wer] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi][goʊ] ? -
Where should she go ? '
在哪里 应该 她 去 ? -

她该去哪里？

- [tuː; tə][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . -
' To the north wall , of course . '
- 到 这 北 墙 , 的 课程 . -

“当然是北墙。”

- [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] . -
' To be sure . '
- 到 是 当然 . -

“当然。”

['snætʃɪŋ] [ə; eɪ]['raɪdɪŋ] - [wɪp] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ræk] , [hiː; hi] [stroʊd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [bʌt; bət] [tɜːrnd]
Snatching a riding - whip from a rack , he strode to the door , but turned
抢夺 一个 骑术 - 鞭 从 一个 架子 , 他 大步走 到 这 门 , 但 转向
[ænd; ənd] [sed] ,
and said ,
和 说 ,

他从架子上抓起一根马鞭，大步走向门口，但转过身来说：

- [ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [left] [ɪn'taɪərli] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [ɪn'taɪərli] , - [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [æz; əz] [mɪs] [dʒeɪn]

'	This	must	be	left	entirely	to	me	—	entirely	,	'	he	repeated	as	Miss	Jane
-	这	必须	是	左边	完全	到	我	—	完全	,	-	他	重复	作为	错过	简

[bɪ'gæn][tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] .

began	to	remonstrate	.
开始	到	抗议	.

“这件事必须完全由我来做——完全由我来做，”简小姐开始抗议时，他重复道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [hʌft] , [bʌt; bət] [wɪð'druː] ['ɪntuː][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ]

She	was	much	huffed	,	but	withdrew	into	the	dining	-	room	with
她	曾是	很多	哼了一声	,	但	退出	进入	这	用餐	-	房间	和

她气呼呼地走进了餐厅。

['dempstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haʊskiːpər] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] .

Dempster	,	and	the	housekeeper	returned	to	her	room	.
邓普斯特	,	和	这	管家	返回	到	她	房间	.

邓普斯特和管家回到了她的房间。

[liː] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [tʃek] .

Lee	had	received	his	first	check	.
李	有	已收到	他的	第一的	查看	.

李收到了他的第一笔支票。

[ˌhɪðər'tuː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [əu'beid] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] [naʊ] ['brɪskoʊ]

Hitherto	everybody	and	everything	had	obeyed	him	;	but	now	Briscoe
迄今为止	大家	和	一切	有	服从	他	;	但	现在	布里斯科

[hæd; həd] [spɔɪld] [pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] .

had	spoiled	part	of	his	plan	.
有	被宠坏了	部分	的	他的	计划	.

此前所有人和事都听从他的指挥；但现在布里斯科破坏了他计划的一部分。

['brɪskoʊz] ['kɜːrɪdʒ] [hæd; həd] [suːn] [ebd] [ɪn][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] - [er] , [ænd; ənd] ,

Briscoe's	courage	had	soon	ebbed	in	the	coolness	of	the	night	-	air	,	and	,
布里斯科的	勇气	有	很快	退潮	在	这	凉爽	的	这	夜晚	-	空气	,	和	,

布里斯科的勇气很快就在夜风的凉意中消退了，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [siːn] [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [wɪtʃ] [liː] [wɪʃt] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ]

instead	of	allowing	the	scene	to	take	place	which	Lee	wished	in	order	to	justify
反而	的	允许	这	场景	到	拿	地方	哪个	李	希望	在	命令	到	证明合法

[hɪm; ɪm][ɪn] ['hævɪŋ] ['tʃɑːrtriːz] [baʊnd] [ænd; ənd] ['gægd] [æz; əz][ə; eɪ]['mædmən] ,

him	in	having	Chartres	bound	and	gagged	as	a	madman	,
他	在	拥有	沙特尔	边界	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	作为	一个	狂人	,

李希望将沙特尔捆绑起来堵住嘴，让他看起来像个疯子，但他并没有允许这一幕发生。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði] ['lætər] [ɪn'sensəb(ə)l][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [stept] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæb]

he	had	made	the	latter	insensible	the	moment	he	stepped	out	of	the	cab
他	有	制成	这	后者	麻木不仁	这	片刻	他	步	出去	的	这	出租车

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['drɪvn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['kærəlɪn] [frʌm; frəm] ['griːnɑːk] .

which	had	driven	him	and	Caroline	from	Greenock	.
哪个	有	驱动	他	和	卡罗琳	从	格里诺克	.

他一下车，就把卡罗琳从格里诺克送了出来，然后又把她打得不省人事。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] ['klɔːrəfɔːrm] ,

This	was	done	with	chloroform	,
这	曾是	完毕	和	氯仿	,

这是用氯仿完成的。

[ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [waɪl] ['rʌmidʒɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm]

a	bottle	of	which	he	had	found	while	rummaging	through	the	bedroom
一个	瓶子	的	哪个	他	有	成立	尽管	翻找	通过	这	卧室

[ə'saɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

assigned	to	him	.
分配	到	他	.

他在翻找分配给他的卧室时，发现了一个瓶子。

['kærəlɪn] [hiː; hi][hæd; həd]['kwaiətid][baɪ] [ə'ʃʊrɪŋ] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sed] [wʌn] [wɜːrd][ʌv; əv] [bɪ'treɪəl]

Caroline	he	had	quieted	by	assuring	her	that	if	she	said	one	word	of	betrayal
卡罗琳	他	有	安静	经过	保证	她	那	如果	她	说	一	单词	的	背叛

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət][wʌns] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə] ['tʃɑːrtriːz] - [laɪf] — [ə; eɪ] [θret] ,

he	would	at	once	put	an	end	to	Chartres	'	life	—	a	threat	,
他	会	在	一次	放	一个	结尾	到	沙特尔	-	生活	—	一个	威胁	,

他向卡罗琳保证，如果她说出一句背叛的话，他会立刻结束沙特尔的性命——这是一种威胁，以此来安抚她。

[wɪtʃ] , ['hævɪŋ] [rɪ'gɑːrd][tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['teɪkən] [pleɪs] , [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [breɪv]

which	,	having	regard	to	what	had	already	taken	place	,	she	did	not	care	to	brave
哪个	,	拥有	看待	到	什么	有	已经	已采取	地方	,	她	做过	不是	关心	到	勇敢的

.

:
.

鉴于已经发生的事情，她不愿冒险。

[ɪn] [ðɪs] [wei] ['brɪskoʊ][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [liːd] ,

In	this	way	Briscoe	had	taken	the	lead	,
在	这	方式	布里斯科	有	已采取	这	带领	,

就这样，布里斯科取得了领先地位。

[ri'djuːsiŋ] [liː] [tuː; tə][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [nɑːns] .

reducing	Lee	to	the	necessity	of	acting	along	with	him	for	the	nonce	.
减少	李	到	这	必要性	的	表演	沿着	和	他	为了	这	nonce	.

这使得李不得不暂时与他合作。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [naɪt] [briːz]

THE	NIGHT	BREEZE
这	夜晚	微风

夜风

[fræŋk] [sæt][ɑːn][ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [muːn] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] .

Frank	sat	on	the	north	wall	watching	the	moon	through	the	leaves	.
坦率	卫星	在	这	北	墙	观看	这	月亮	通过	这	树叶	.

弗兰克坐在北墙上，透过树叶望着月亮。

[hɜːr; hər] [laɪt] [wʌz; wəz] [feɪnt] , [fɔːr; fər][ðə; ði][skəːts][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [swept] [ðə; ði] [west] .

Her	light	was	faint	,	for	the	skirts	of	the	day	still	swept	the	west	.
她	光	曾是	头晕的	,	为了	这	裙子	的	这	天	仍然	扫荡	这	西方	.

她的光芒微弱，因为白昼的余晖仍笼罩着西方。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər][fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] — [ðə; ði] [peɪl] ['kres(ə)nt] ,

He	had	watched	her	for	half	an	hour	—	the	pale	crescent	,
他	有	观看	她	为了	一半	一个	小时	—	这	苍白	新月	,

他已经观察了她半个小时了——那苍白的月牙形，

[wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [ʃɔːrt] [taɪm] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [weɪn] ,

which	even	in	that	short	time	had	seemed	to	wane	,
哪个	甚至	在	那	短的	时间	有	似乎	到	衰落	,

即使在这么短的时间内，这种情况似乎也已经减弱了。

[æz; əz][hɜːr; hər] [laɪt] [wækst] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hɔːrnz] [gruː] ['kiːnər] [ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [frʌnt] — [ðə; ði]

as	her	light	waxed	and	her	horns	grew	keener	on	the	night's	front	—	the
作为	她	光	打蜡	和	她	角	生长	更敏锐	在	这	夜晚	正面	—	这

[haɪ] [fər'lɔːrn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['hɛvənz] [hoʊst] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][ɔːl] [ðæt] [mʌnθ] [draɪv] [aʊt] [ðə; ði] [deɪ] .

high	forlorn	hope	of	heaven's	host	that	could	not	all	that	month	drive	out	the	day	.
高的	绝望	希望	的	天	主持人	那	可以	不是	全部	那	月	驾驶	出去	这	天	.

随着夜幕降临，她的光芒愈发耀眼，她的号角也愈发尖锐——这是天军高远而凄凉的希望，却无法驱散白昼的阴霾。

[hiː; hi][sæt] ['ʌndər] [ðə; ði] [kloʊz] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [elm] , [ə'mʌŋ] [huːz] [liːvz] [ðer; ðər] [krept] [ðə; ði]

He	sat	under	the	close	silence	of	the	elm	,	among	whose	leaves	there	crept	the
他	卫星	在下面	这	关闭	沉默	的	这	榆树	,	之中	谁	树叶	那里	悄悄地爬	这

[feɪnt] ,

faint	,
头晕的	,

他坐在榆树下，周围一片寂静，树叶间隐隐传来微弱的声响。

[veɪld] ['mɜːrmər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːbɔːrd] , ['fɪŋgərd] [baɪ][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['sɜːdʒəz, 'sɜːdʒɪz][æz; əz] [ðeɪ]

veiled	murmur	of	the	seaboard	,	fingered	by	the	brooding	surges	as	they
含蓄	低语	的	这	海岸	,	用手指	经过	这	沉思	涌动	作为	他们

[biːt] [aʊt] [ðer; ðər] [sloʊ] ,

beat	out	their	slow	,
打	出去	他们的	慢的	,

海岸边隐隐约约的低语，被汹涌的波涛轻轻拍打着，缓慢而沉闷。

[ʌn'sɜːrt(ə)n] , [sɔːft] - ['swelɪŋ] ['mjuːzɪk] .

uncertain	,	soft	-	swelling	music	.
不确定	,	柔软的	-	肿胀	音乐	.

不确定的、柔和渐强的音乐。

[naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər] [keɪm] , ['twaɪnɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meloʊ] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔːtər] ,

Now	and	again	there	came	,	twining	among	the	mellow	notes	of	the	water	,
现在	和	再次	那里	来了	,	缠绕	之中	这	醇厚	笔记	的	这	水	,

不时地，耳边传来一阵轻柔的声响，与潺潺流水声交织在一起。

[frʌm; frəm][sʌm; səm][fɑːr] [fiːld] [ðə; ði] - ['breɪz(ə)n][kɔːl] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][goʊld] [rɪŋ]

from	some	far	field	the	corncrake's	brazen	call	,	and	made	the	gold	ring
从	一些	远的	场地	这	-	厚颜无耻	称呼	,	和	制成	这	金子	戒指

[strɔːŋgər] .

stronger	.
更强	.

从远处传来秧鸡的鸣叫声，使金铃更加响亮。

[ðiːz] [saʊndz] , [ðə; ði] [peɪl] ['muːnlaɪt] , [ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv]['mjʊriəl] ,

These	sounds	,	the	pale	moonlight	,	the	night	,	and	the	idea	of	Muriel	,
这些	声音	,	这	苍白	月光	,	这	夜晚	,	和	这	主意	的	穆里尔	,

这些声音，苍白的月光，夜晚，以及穆里尔的身影，

[pə'zest] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ɪk'skluːʒn] [ʌv; əv] [θɔːt] .

possessed	him	to	the	exclusion	of	thought	.
拥有	他	到	这	排除	的	想法	.

他被这种情绪完全占据，丧失了思考能力。

['pæʃ(ə)n] ['rendərd] [hɪm; ɪm] [ɪm'pæsɪv] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [wɪ'ðaʊt] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Passion	rendered	him	impassive	,	and	he	waited	without	impatience	.
热情	渲染	他	冷漠	,	和	他	等待	没有	不耐烦	.

激情使他变得冷漠，他耐心地等待着。

['sloʊli] ['piːlɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['taʊər] [ɪn] ['gɜːrɑːk] , [ten] [stroʊks] [toʊld][ðə; ði]['aʊər] .

Slowly	pealing	from	the	tower	in	Gourock	,	ten	strokes	told	the	hour	.
缓慢地	剥落	从	这	塔	在	古罗克	,	十	笔画	讲述	这	小时	.

从古罗克的塔楼上缓缓落下十下钟声，报时十下。

[ə; eɪ] ['kræklɪŋ] [twɪg] , [ə; eɪ] ['fʊtstep] , [ə; eɪ] ['rʌs(ə)l] , [ænd; ənd] ['mjʊriəl] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

A	crackling	twig	,	a	footstep	,	a	rustle	,	and	Muriel	was	beside	him	.
一个	噼啪作响	枝条	,	一个	脚步	,	一个	沙沙	,	和	穆里尔	曾是	旁	他	.

树枝断裂的噼啪声、脚步声、沙沙声，穆里尔就出现在他身边。

['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [sed] [tɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [hɜ:r; hər] [breθ] ; [ðen] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] ,

Nothing	was	said	till	she	had	recovered	her	breath	;	then	her	voice	,
没有什么	曾是	说	直到	她	有	恢复	她	气息	;	然后	她	嗓音	,

她缓过气来之前什么也没说；然后她开口说话了。

[taɪmd] [ʌn'kɑ:nʃəsli] [tu:; tə] [ðə; ði] ['rɪplɪŋ] [ə'kʌmpənimənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] , ['wɪspəd] [klɪr] ,

timed	unconsciously	to	the	rippling	accompaniment	of	the	waves	,	whispered	clear	,
定时	不知不觉	到	这	涟漪	伴奏	的	这	波浪	,	低声说道	清除	,

- [wen] [ju:; jʊ] [hæd; həd] [gɔ:n] ,

'	When	you	had	gone	,
-	什么时候	你	有	已消失	,

不自觉地配合着波浪的涟漪声，清晰地低语道："当你离开之后，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [lɔkt] [ˌem 'i:] [ɪn] [maɪ] [ru:m] .

my	father	locked	me	in	my	room	.
我的	父亲	已锁定	我	在	我的	房间	.

我父亲把我锁在房间里。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] - [ænd; ənd] - ['weɪtɪŋ] [hɪr] [ɔ:l] [naɪt] [wʊd] [su:n] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'i:]

The	thought	of	waiting	-	and	-	waiting	here	all	night	would	soon	have	made	me
这	想法	的	等待	-	和	-	等待	这里	全部	夜晚	会	很快	有	制成	我

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

一想到要在这里等上一整夜，我很快就会发疯。

[soʊ] [aɪ] [gɑ:t] [aʊt] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

so	I	got	out	by	the	window	.
所以	我	得到	出去	经过	这	窗户	.

于是我从窗户逃了出去。

[aɪ] [θru:] [aʊt] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .

I	threw	out	a	cushion	,	and	then	I	was	frightened	.
我	扔	出去	一个	软垫	,	和	然后	我	曾是	害怕	.

我扔掉了一个靠垫，然后我就害怕了。

[bʌt; bət] ['æftər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [maɪ] ['kɜ:rɪdʒ] [keɪm] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [θru:] ['oʊvər] [tu:] [mɔ:r]

But	after	a	little	my	courage	came	back	again	,	and	then	I	threw	over	two	more
但	后	一个	小的	我的	勇气	来了	后退	再次	,	和	然后	我	扔	超过	二	更多的

,

'
,

但过了一会儿，我的勇气又回来了，然后我又扔了两个。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [daʊn] [kwaɪt] [sɔ:ft] .

and	dropped	down	quite	soft	.
和	掉落	向下	相当	柔软的	.

然后轻轻地落了下来。

[aɪ] [dəunt] [noʊ] ['weðər] ['eni] [wʌn] [sɔ:] [ɔ:r] [hɜ:rd] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət] [ju:; jʊ] ['wɑ:ntɪd] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪm]

I	don't	know	whether	any	one	saw	or	heard	me	;	but	you	wanted	me	,	and	I'm
我	不	知道	无论	任何	一	锯	或者	听到	我	;	但	你	通缉	我	,	和	我是

[hɪr] .

here	.
这里	.

我不知道是否有人看到或听到我；但你们需要我，所以我来了。

[siː] , [aɪ] [tɔːr] [maɪ] [dres] . -
See , I tore my dress . '
看 , 我 撕裂 我的 裙子 . -

你看，我的裙子撕破了。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [dres] .
He kissed her dress .
他 亲吻 她 裙子 .

他吻了她的裙子。

- [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt]['entər][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə'gen] , - [hiː; hi] [sed] .
' You must not enter your father's house again , ' he said .
- 你 必须 不是 进入 你的 父亲的 房子 再次 , - 他 说 .

“你绝不可再踏进你父亲的家一步，”他说。

[hɜːr; hər] [breθ] [keɪm] [kwɪk] ; [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'tentli] .
Her breath came quick ; she took his arm , and looked at him intently .
她 气息 来了 快的 ; 她 采取 他的 手臂 , 和 看起来 在 他 专注地 .

她呼吸急促起来；她抓住他的胳膊，专注地看着他。

- [duː][juː; jʊ] [noʊ] [jʊr; jər] ['fɑːðər] ? -
' Do you know your father ? '
- 做 你 知道 你的 父亲 ? -

你认识你的父亲吗?

[hiː; hi] [æskt] .
he asked .
他 问 .

他问道。

- [hiː; hi][ɪz] ['dɪfɪkəlt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] . -
' He is difficult ; but I am beginning to . '
- 他 是 难的 ; 但 我 是 开始 到 . -

“他很难相处；但我开始慢慢习惯了。”

- [ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌʌndər'stænd] [waɪ] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ɪz][nɑːt][fɔːr; fər][juː; jʊ] . -
' Then you will understand why his house is not for you . '
- 然后 你 将要 理解 为什么 他的 房子 是 不是 为了 你 . -

“到那时你就会明白为什么他的房子不适合你了。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli][ə; eɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] ['ænsər] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]
She had only a look with which to answer , and he did not think it
[ˌsætɪs'fæktəri] .
satisfactory .
她 有 仅有的 一个 看 和 哪个 到 回答 , 和 他 做过 不是 思考 它
令人满意的 .

她只是用眼神回应，但他觉得这并不能令人满意。

- [tel] [ˌem 'iː] , - [hiː; hi] [sed] , - [duː][juː; jʊ] [ˌʌndər'stænd] ? -
' Tell me , ' he said , ' do you understand ? '
- 告诉 我 , - 他 说 , - 做 你 理解 ? -

“告诉我，”他说，“你明白吗？”

- [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] .
' No ; I do not .
- 不 ; 我 做 不是 .

'不，我不。

[maɪ] ['fɑːðər] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [bʌt; bət][hiː; hi] ['kænɑːt] [meɪk] [ˌem 'iː] . -
My father wants me to marry a stranger , but he cannot make me . '
我的 父亲 想要 我 到 结婚 一个 陌生人 , 但 他 不能 制作 我 . -

我父亲想让我嫁给一个陌生人，但他不能强迫我。

- [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
' Then you do not know him .
- 然后 你 做 不是 知道 他 .

那么你就不认识他。

[hiː; hi][hæz; həz][noʊ]['skruːpəlz] ; [hiː; hi] [wɪl] [duː] ['eniθɪŋ] . -
He has no scruples ; he will do anything . '
他 有 不 顾虑 ; 他 将要 做 任何事物 . -

他毫无顾忌，什么都做得出来。

- [wʌt] [kæn; kən][hiː; hi][hæv; həv] [sed] [tuː; tə] [ɪm'pres] [juː; jʊ][soʊ] ? -
' What can he have said to impress you so ? '
- 什么 能 他 有 说 到 令人印象深刻 你 所以 ? -

“他说了什么让你如此印象深刻？”

- [hiː; hi] [sed] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][hiː; hi][hæz; həz][noʊ] ['kɑːnʃəns] ,
' He said enough to show me he has no conscience ,
- 他 说 足够的 到 展示 我 他 有 不 良心 ,

他说的那些话足以让我相信他毫无良知。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [lʊks] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['pʌpɪt] . -
and that he looks on you as a mere puppet . '
和 那 他 看起来 在 你 作为 一个 仅仅 木偶 . -

在他眼里，你不过是个傀儡。

['mjʊriəl] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ɑːn] [ɔːl] [saɪdz] .
Muriel felt as if the world were breaking up on all sides .
穆里尔 毛毡 作为 如果 这 世界 是 打破 向上 在 全部 侧面 .

穆里尔感觉整个世界仿佛正在四面八方崩塌。

[wʌt] [streɪndʒ] [nuː] [θɪŋz] [ðə; ði] [deɪ] [hæd; həd] [brɔːt] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [kraʊn] [ðem; ðəm] ,
What strange new things the day had brought forth ; and , to crown them ,
什么 奇怪的 新的 事物 这 天 有 带来 前进 ; 和 , 到 王冠 他们 ,

这一天出现了多么奇特的新事物啊！而且，最令人惊奇的是，

[flaɪt] [frʌm; frəm] [hoʊm] [siːmd] ['ɪmɪnənt] !
flight from home seemed imminent !
航班 从 家 似乎 迫在眉睫 !

离家出走似乎迫在眉睫！

[ʃiː; ʃi] [prest] [tuː; tə][hɜːr; hər] [saɪd] ['fræŋks] [ɑːrm] ,
She pressed to her side Frank's arm ,
她 按下 到 她 边 弗兰克的 手臂 ,

她将弗兰克的手臂紧紧贴在自己身上，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hænd] [smuːðd] [ðə; ði]['kɑːlər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd]
and with her disengaged hand smoothed the collar of his coat and
和 和 她 脱离 手 平滑 这 衣领 的 他的 外套 和
['fɑːsənd] [ðə; ði][tɑːp] ['bʌt(ə)n] ,
fastened the top button ,
系紧 这 顶部 按钮 ,

她用空着的那只手抚平了他的外套领子，并扣上了最上面的纽扣。

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] ['lʊkɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz][set] [feɪs] .
all the while looking wistfully at his set face .
全部 这 尽管 寻找 怅然地 在 他的 放 脸 .

与此同时，她满怀惆怅地看着他那张表情严肃的脸。

[ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][bəuθ][wɜːr; wər] ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [blʌd] ,
The ears of both were ringing with their own blood ,
这 耳朵 的 两个都 是 铃声 和 他们的 自己的 血 ,

两人的耳朵里都回荡着自己鲜血的嗡鸣声。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['bræntʃɪz] ;

or	they	would	have	heard	a	movement	among	the	branches	;
或者	他们	会	有	听到	一个	移动	之中	这	分支	;

否则他们就会听到树枝间有动静;

[fɔːr; fər][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [liː] [riːtʃt] [ðə; ði] [elm] .

for	at	that	moment	Lee	reached	the	elm	.
为了	在	那	片刻	李	达到	这	榆树	.

就在这时，李将军到达了榆树那里。

[hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][get] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['rævəld]

His	intention	was	to	interrupt	at	once	,	and	get	back	to	the	ravelled
他的	意图	曾是	到	打断	在	一次	,	和	得到	后退	到	这	松散

[skeɪn] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] ;

skein	in	the	house	;
绞	在	这	房子	;

他的本意是立刻打断这一切，回到屋里继续处理那团乱麻般的线团;

[bʌt; bət][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['sɔlɪst] [hɪz; ɪz][ɑːr'tɪstɪk] [sens] ;

but	the	vision	of	the	two	lovers	solaced	his	artistic	sense	;
但	这	想象	的	这	二	恋人	太阳能	他的	艺术	感觉	;

但两位恋人的景象抚慰了他的艺术心灵;

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [nɪr] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər] ['hwispəz] .

he	was	so	near	that	he	could	hear	their	whispers	.
他	曾是	所以	靠近	那	他	可以	听到	他们的	低语	.

他离得那么近，甚至能听到他们的窃窃私语。

[ʃæl; ʃəl][nɑːt][æn; ən]['ɑːrtɪst] [teɪk] [dɪ'laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrk] ?

Shall	not	an	artist	take	delight	in	his	own	work	?
将	不是	一个	艺术家	拿	喜	在	他的	自己的	工作	?

艺术家难道不应该为自己的作品感到高兴吗?

[tʃæns] [wʊd] [help] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [dʌn] , ['mænfəli] .

Chance	would	help	him	,	as	it	had	done	,	manfully	.
机会	会	帮助	他	,	作为	它	有	完毕	,	勇敢地	.

机遇会像以前一样，毫不留情地帮助他。

[hiː; hi] [wʊd] [wɑːtʃ] [ðɪs] [siːn] [aʊt] .

He	would	watch	this	scene	out	.
他	会	手表	这	场景	出去	.

他会密切关注这一幕。

['ʃʊrli] [hiː; hi] [held] [ðə; ði] [strɪŋz] ; [ænd; ənd] [ðiːz] , [hɪz; ɪz] ['deɪntiɪst] ['pʌpits] , [hiː; hi][mʌst; məst] [siː]

Surely	he	held	the	strings	;	and	these	,	his	daintiest	puppets	,	he	must	see
一定	他	握住	这	字符串	;	和	这些	,	他的	最精致的	木偶	,	他	必须	看

[ðem; ðəm] [pleɪ] [ðer; ðər] [best] .

them	play	their	best	.
他们	玩	他们的	最好的	.

他肯定掌握着操纵一切的绳子；而这些他最精致的木偶，他一定要看到它们发挥出最佳水平。

- [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , - [sed] [fræŋk] ['hɔːrsli] .

'	You	must	come	away	with	me	,	'	said	Frank	hoarsely	.
-	你	必须	来	离开	和	我	,	-	说	坦率	沙哑地	.

“你必须跟我走，”弗兰克沙哑地说。

- [siː] , [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ɪ'loʊp] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['skruːpjələs] .

'	See	,	I	would	have	you	what	is	called	elope	,	and	I	am	scrupulous	.
-	看	,	我	会	有	你	什么	是	称为	私奔	,	和	我	是	一丝不苟的	.

“你看，我希望你们私奔，而我是一个很谨慎的人。”

[aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ɪf] [sʌtʃ] [æn; ən]['ækʃ(ə)n][kæn; kən][biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][baɪ]['aʊər; ɑːr] [pə'zɪʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][tuː; tə]

I	do	not	know	if	such	an	action	can	be	justified	by	our	position	even	to
我	做	不是	知道	如果	这样的	一个	行动	能	是	合理的	经过	我们的	位置	甚至	到

[ɑːr'selvz] .

ourselves	.
我们自己	.

即使对我们自己而言，我也不知道这样的行为是否符合我们的立场。

[jʊr; jər] ['fɑːðər] [hæz; həz][noʊ]['skruːpəlz] .

Your	father	has	no	scruples	.
你的	父亲	有	不	顾虑	.

你父亲毫无道德底线。

[kən'siːv] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl] [duː] . -

Conceive	what	he	will	do	.	'
构想	什么	他	将要	做	.	-

设想他会做什么。

[tuː] ['ɪnsɪdənts] [flæʃt] ['ɪntuː] ['mjʊriəlz] [maɪnd] ; [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv][wʌn] ['fɔːrmər] ['skuːlmeɪt] ,

Two	incidents	flashed	into	Muriel's	mind	;	the	elopement	of	one	former	schoolmate	,
二	事件	闪光灯	进入	穆里尔的	头脑	;	这	私奔	的	一	以前的	同学	,

两件事突然闪现在穆里尔的脑海中：一位前同学的私奔，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrst] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ; [bəuθ] ['endɪŋ] [ɪn] [deθ] [baɪ] ['hɑːrtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	forced	marriage	of	another	;	both	ending	in	death	by	heartbreak	of	the
和	这	强制	婚姻	的	其他	;	两个都	结束	在	死亡	经过	心碎	的	这

[jʌŋ] [waɪvz] .

young	wives	.
年轻的	妻子们	.

还有一桩强迫婚姻；这两桩婚姻最终都以年轻妻子因伤心欲绝而死告终。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['æŋgri][æt; ət][hɜːr'self] [ðæt] [ðiːz] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

She	was	angry	at	herself	that	these	should	have	occurred	to	her	.
她	曾是	生气的	在	她自己	那	这些	应该	有	发生	到	她	.

她对自己感到生气，为什么自己竟然会想到这些。

[fræŋk] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ! — [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə'pɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] .

Frank	and	she	!	—	they	were	apart	from	the	world	.
坦率	和	她	!	—	他们	是	除	从	这	世界	.

弗兰克和她！——他们与世隔绝。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , - [juː; jʊ] ['ʃʊrli] [ɪg'zædʒəreɪt] . -

Yet	she	whispered	,	'	You	surely	exaggerate	.	'
然而	她	低声说道	,	-	你	一定	夸大	.	-

但她低声说道："你肯定夸大其词了。"

- [noʊ] ; [aɪ][duː][nɑːt] , - [hiː; hi] [sed] .

'	No	;	I	do	not	,	'	he	said	.
-	不	;	我	做	不是	,	-	他	说	.

"不，我没有，"他说。

- [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [dʒʌst] [naʊ] .

'	Come	with	me	,	just	now	.
-	来	和	我	,	只是	现在	.

"跟我来，就现在。"

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn] ['skɑːtlənd] .

We	are	in	Scotland	.
我们	是	在	苏格兰	.

我们在苏格兰。

[aɪ] [wɪl] ['mæri] [juː; jʊ][tuː; tə] - [naɪt] — ['regjələrli] , [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

I	will	marry	you	to	-	night	—	regularly	,	to	-	morrow	.
我	将要	结婚	你	到	-	夜晚	—	经常	,	到	-	明天	.

我今晚会嫁给你——正式来说，明天就会嫁给你。

[juː; jʊ] ['niːdnt] [fɪr] ; [aɪ][hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] ['mʌni] . -

You	needn't	fear	;	I	have	plenty	of	money	.	'
你	不必	害怕	;	我	有	很多	的	钱	.	-

你不必担心，我有很多钱。

- [fræŋk] ! -

'	Frank	!	'
-	坦率	!	-

“弗兰克！”

[ʃiː; ʃi] [kraɪd] [rɪ'proʊtʃfəli] , - [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['meriŋ] [juː; jʊ] [dɪ'pendɪd] [ɑːn] ['rʌnɪŋ] [ɔːf] [dʒʌst]

she	cried	reproachfully	,	'	if	I	thought	my	marrying	you	depended	on	running	off	just
她	哭	责备地	,	-	如果	我	想法	我的	结婚	你	取决于	在	跑步	离开	只是

[naʊ] ,

now	,
现在	,

她责备地哭着说：“如果我以为我嫁给你取决于我现在私奔的话，

[aɪ] [wʊd] [goʊ] [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ] ['hædnt] [ə; eɪ] ['peni] . -

I	would	go	although	you	hadn't	a	penny	.	'
我	会	去	虽然	你	之前没有	一个	一分钱	.	-

就算你身无分文，我也会去。

- [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] .

'	It	does	,	it	does	.
-	它	做	,	它	做	.

“确实如此，确实如此。”

[step] [ɑːn][ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ] [daʊn] . -

Step	on	the	wall	,	and	I	will	help	you	down	.	'
步	在	这	墙	,	和	我	将要	帮助	你	向下	.	-

踩上墙，我扶你下来。

[ðɪs] [kə'mænd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'tiː] , [raʊzd] [hɜːr; hər] .

This	command	,	and	the	action	which	accompanied	it	,	roused	her	.
这	命令	,	和	这	行动	哪个	伴随	它	,	唤醒	她	.

这条命令以及随之而来的行动，唤醒了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['fʊli] ['riəlaizd][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ðæt] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['pliːdɪŋ] [soʊ] ['ɜːrnɪst] ,

She	had	not	fully	realised	the	purpose	that	made	his	pleading	so	earnest	,
她	有	不是	完全	意识到	这	目的	那	制成	他的	恳求	所以	认真	,

她当时并没有完全意识到他如此恳切请求的真正目的。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər] ['kwɪkli] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tɔːrdz] [ðə; ði] [wɔːl] .

until	he	seized	her	quickly	,	and	lifted	her	towards	the	wall	.
直到	他	查获	她	迅速地	,	和	抬起	她	向	这	墙	.

直到他迅速抓住她，把她举向墙壁。

[liː] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] [wɪp] ['taɪtli] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sprɪŋ] .

Lee	grasped	his	whip	tightly	,	and	was	ready	for	a	spring	.
李	抓住	他的	鞭	紧紧	,	和	曾是	准备好	为了	一个	春天	.

李紧紧握住鞭子，准备起跳。

- [pʊt] [ˌem 'iː] [daʊn] , - [sed] ['mjʊriəl] .

'	Put	me	down	,	'	said	Muriel	.
-	放	我	向下	,	-	说	穆里尔	.

“放我下来，”穆里尔说。

[fræŋk] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Frank	**hesitated**	**for**	**a**	**moment**	**.**
坦率	犹豫了一下	为了	一个	片刻	.

弗兰克犹豫了一下。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə] [prə'fes] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['miːnɪŋ] ,

It	**came**	**into**	**his**	**brain**	**to**	**profess**	**a**	**misunderstanding**	**of**	**her**	**meaning**	**,**
它	来了	进入	他的	脑	到	宣称	一个	误解	的	她	意义	,

[ænd; ənd][lɪft][hɜːr; hər]['oʊvər] ;

and	**lift**	**her**	**over**	**;**
和	举起	她	超过	;

他突然想到要假装误解她的意思，然后把她抱起来；

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [hiː; hi] [blʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] [æt; ət][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

but	**looking**	**in**	**her**	**eyes**	**he**	**blushed**	**with**	**shame**	**at**	**the**	**imagination**	**of**
但	寻找	在	她	眼睛	他	脸红了	和	耻辱	在	这	想像力	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'siːt] .

such	**a**	**deceit**	**.**
这样的	一个	欺骗	.

但看着她的眼睛，他想到自己竟然会做出这样的欺骗行为，不禁羞愧得满脸通红。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [friː] [ʃiː; ʃi] ['siːtɪd] [hɜːr'self][æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [triː] , [ænd; ənd] [klɑːspt]

When	**she**	**was**	**free**	**she**	**seated**	**herself**	**at**	**the**	**root**	**of**	**the**	**tree**	**,**	**and**	**clasped**
什么时候	她	曾是	自由的	她	坐着	她自己	在	这	根	的	这	树	,	和	紧握

[hɜːr; hər] [niːz] ,

her	**knees**	**,**
她	膝盖	,

她重获自由后，便坐在树根旁，双手抱膝。

[geɪzɪŋ] [æt; ət] ['veɪkənsi] .

gazing	**at**	**vacancy**	**.**
凝视	在	空缺	.

凝视着空缺。

[ʃiː; ʃi][sæt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] .

She	**sat**	**for**	**a**	**full**	**minute**	**.**
她	卫星	为了	一个	满的	分钟	.

她坐了一整分钟。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌɪntə'rʌpt] [hɜːr; hər][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

He	**did**	**not**	**interrupt**	**her**	**meditation**	**.**
他	做过	不是	打断	她	冥想	.

他没有打断她的冥想。

[hiː; hi] ['skersli] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [di'vaɪnd] [hɪz; ɪz] ['moʊmənteri] ['ɪmpʌls] .

He	**scarcely**	**thought**	**that**	**she**	**had**	**divined**	**his**	**momentary**	**impulse**	**.**
他	几乎	想法	那	她	有	神谕	他的	瞬间	冲动	.

他几乎没想到她竟然能看穿他那一瞬间的冲动。

[ˌnevərðə'les] , [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [ænd; ənd] ['pʌnɪʃt] [hɪm'self] [baɪ] [rɪ'meɪnɪŋ]

Nevertheless	**,**	**he**	**felt**	**as**	**if**	**she**	**had**	**,**	**and**	**punished**	**himself**	**by**	**remaining**
尽管如此	,	他	毛毡	作为	如果	她	有	,	和	受到惩罚	他自己	经过	其余的

['saɪlənt][ænd; ənd][ə'pɑːrt] .

silent	**and**	**apart**	**.**
沉默的	和	除	.

然而，他感觉她好像已经那样做了，于是他保持沉默和疏远来惩罚自己。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [feɪs] .

He	**watched**	**her**	**face**	**.**
他	观看	她	脸	.

他注视着她的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [pər'pleksəti] .

It	was	a	sweet	perplexity	.
它	曾是	一个	甜的	困惑	.

那是一种甜蜜的困惑。

[hiː; hi] [tʃeɪft] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɑːlv] [hɜːr; hər] ['dɪfɪkəlti] .

He	chafed	to	think	that	he	could	not	resolve	her	difficulty	.
他	擦伤	到	思考	那	他	可以	不是	解决	她	困难	.

一想到自己无法解决她的难题，他就感到很恼火。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜːr; hər] [braʊ] [klɪrd] .

At	length	her	brow	cleared	.
在	长度	她	眉头	已清除	.

最终，她的眉头舒展开来。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːl] .

She	rose	and	went	to	the	wall	.
她	玫瑰	和	去	到	这	墙	.

她起身走到墙边。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] [ænd; ənd]['oʊvər][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [ɪn'tʃæntɪŋli] .

She	looked	up	and	down	the	road	and	over	her	shoulder	enchantingly	.
她	看起来	向上	和	向下	这	路	和	超过	她	肩膀	令人着迷地	.

她眼神迷人地环顾四周，又回头望向前方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər][skəːts]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [fræŋk] .

Then	she	lifted	her	skirts	over	the	wall	and	sat	with	her	back	to	Frank	.
然后	她	抬起	她	裙子	超过	这	墙	和	卫星	和	她	后退	到	坦率	.

然后她撩起裙子搭在墙上，背对着弗兰克坐了下来。

[ɪn][ə; eɪ] ['sekənd] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [raʊnd] , [ænd; ənd] [drɑːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læf] ['ɪntuː][ðə; ði][roʊd] .

In	a	second	she	turned	round	,	and	dropped	with	a	little	laugh	into	the	road	.
在	一个	第二	她	转向	圆形的	,	和	掉落	和	一个	小的	笑	进入	这	路	.

她瞬间转身，轻笑一声，跌倒在马路上。

[hiː; hi] [spræŋ] ['æftər][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [siːzd] [hɜːr; hər][hænd] .

He	sprang	after	her	,	and	seized	her	hand	.
他	弹簧	后	她	,	和	查获	她	手	.

他扑向她，抓住了她的手。

[liː] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [wɔːl] , [bʌt; bət] [stɪl] [kept] [hɪm'self] [kən'siːld] .

Lee	approached	the	wall	,	but	still	kept	himself	concealed	.
李	接近	这	墙	,	但	仍然	保留	他自己	暗	.

李将军靠近墙边，但仍然把自己隐藏起来。

- ['mjʊriəl] ! -

'	Muriel	!	'
-	穆里尔	!	-

“穆里尔！”

[fræŋk] ['wɪspəd] ['breθləsli] .

Frank	whispered	breathlessly	.
坦率	低声说道	气喘吁吁	.

弗兰克气喘吁吁地低声说道。

- [fræŋk] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , ['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] , - [aɪ] [wɪl] [duː] [wʌt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [raɪt] .

'	Frank	,	'	she	said	,	giving	him	her	hand	,	'	I	will	do	what	you	think	right	.
-	坦率	,	-	她	说	,	给予	他	她	手	,	-	我	将要	做	什么	你	思考	正确的	.

“弗兰克，”她说着，把手递给他，“我会做你认为正确的事。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ] [ment] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][jʊr; jər][hændz] .

That's	what	I	meant	by	coming	over	the	wall	—	I	am	in	your	hands	.
那就是	什么	我	意思是	经过	未来	超过	这	墙	—	我	是	在	你的	双手	.

这就是我所说的翻过墙来的意思——我掌握在你们手中。

[bʌt; bət][fɜːrst][aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .

But	first	I	will	tell	you	what	I	think	.
但	第一的	我	将要	告诉	你	什么	我	思考	.

但首先我想说说我的想法。

[maɪ] ['fɑːðər] [wɪʃɪz] [ˌem 'iː][tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [frend] .

My	father	wishes	me	to	marry	his	friend	.
我的	父亲	愿望	我	到	结婚	他的	朋友	.

我父亲希望我嫁给他的朋友。

[ðæt] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [noʊ] [æt; ət]['prez(ə)nt] .

That	is	all	we	know	at	present	.
那	是	全部	我们	知道	在	展示	.

目前我们只知道这些。

[ɪf] [ðə; ði] [taɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [wen] [aɪ][mʌst; məst] ['iːðər] [ə'beɪ] [maɪ] ['fɑːðər] [ɔːr][flaɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

If	the	time	should	come	when	I	must	either	obey	my	father	or	fly	with	you	,
如果	这	时间	应该	来	什么时候	我	必须	任何一个	服从	我的	父亲	或者	飞	和	你	,

如果有一天我必须在服从父亲和与你一同飞翔之间做出选择，

[juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [duː] .

you	know	what	I	would	do	.
你	知道	什么	我	会	做	.

你知道我会怎么做。

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [siː] [ðæt] [ðæt] [taɪm] [kæn; kən] ['evər] [kʌm] . -

But	I	do	not	see	that	that	time	can	ever	come	.	'
但	我	做	不是	看	那	那	时间	能	曾经	来	.	-

但我认为那一天永远不会到来。

- [jes] , - [sed] [hiː; hi] .

'	Yes	,	'	said	he	.
-	是的	,	-	说	他	.

“是的，”他说。

- [bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] [ɔːl'tɜːrnətɪv] — ['iːðər] [tuː; tə] ['mæri] [hɪz; ɪz] [frend]

'	But	if	your	father	should	give	you	this	alternative	—	either	to	marry	his	friend
-	但	如果	你的	父亲	应该	给	你	这	选择	—	任何一个	到	结婚	他的	朋友

[ɔːr] [rɪ'meɪn] ['sɪŋg(ə)l] ? -

or	remain	single	?	'
或者	保持	单身的	?	-

“但如果你的父亲给你这样的选择——要么嫁给他的朋友，要么保持单身呢？”

- [aɪ][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə][biː; bi] ['laɪkli] .

'	I	was	coming	to	that	,	although	it	seems	too	ridiculous	to	be	likely	.
-	我	曾是	未来	到	那	,	虽然	它	似乎	也	荒谬的	到	是	可能	.

“我本来也这么想，虽然这听起来太荒谬了，不太可能发生。”

[wel] , [wiː; wi] [wʊd] [ɪ'loʊp] . -

Well	,	we	would	elope	.	'
出色地	,	我们	会	私奔	.	-

我们会私奔。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['saɪləns] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] .

There	was	silence	for	several	seconds	.
那里	曾是	沉默	为了	一些	秒	.

沉默了几秒钟。

[ʌn'wɪtɪŋli] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ə'kʌstəm] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪndʒd] [ɪn'vaɪrənmənt] ,

Unwittingly	they	had	to	accustom	themselves	to	the	changed	environment	,
不知不觉	他们	有	到	习惯	他们自己	到	这	已更改	环境	,

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [wʌz; wəz] [slaɪt] .

although	the	difference	was	slight	.
虽然	这	不同之处	曾是	轻微	.

尽管变化很小，但他们还是在不知不觉中适应了变化的环境。

[ðer; ðər] ['neɪtʃɚz] [wɜːr; wər][soʊ] ['kwɪkənd] , [soʊ] [rɪ'spɑːnsɪv] ,

Their	natures	were	so	quickened	,	so	responsive	,
他们的	自然	是	所以	加速	,	所以	响应式设计	,

他们的本性变得如此敏捷，反应如此迅速，

[ðæt] [suːn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [ə'kɔːrd] [ɪg'zɪstɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ðə; ði] - ['muːnbiːmz] ,

that	soon	a	perfect	accord	existed	between	them	and	the	latticeless	moonbeams	,
那	很快	一个	完美的	符合	存在	之间	他们	和	这	-	月光	,

[ðə; ði][waɪd] , ['oʊpən] [naɪt] ,

the	wide	,	open	night	,
这	宽的	,	打开	夜晚	,

很快，他们与没有格栅的月光、广阔无垠的夜空之间便形成了一种完美的和谐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'dedənd] ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['sɝːdʒəz, 'sɝːdʒɪz] .

and	the	undeadened	music	of	the	surges	.
和	这	不死生物	音乐	的	这	涌动	.

以及汹涌澎湃的不死之音。

[ðeɪ] [krɔːst] [ðə; ði][roʊd][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] ['hoʊlli] [friː] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][elm] ,

They	crossed	the	road	in	order	to	be	wholly	free	of	the	shade	of	the	elm	,
他们	交叉	这	路	在	命令	到	是	完全	自由的	的	这	阴影	的	这	榆树	,

他们穿过马路，是为了彻底摆脱榆树的树荫。

[nɑːt] ['θɪŋkɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [dɪd][soʊ] .

not	thinking	why	they	did	so	.
不是	思维	为什么	他们	做过	所以	.

没有思考他们为什么这样做。

[liː] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔːl] , [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['gloʊɪŋ] [aɪz] .

Lee	,	on	his	knees	behind	the	wall	,	watched	them	with	glowing	eyes	.
李	,	在	他的	膝盖	在后面	这	墙	,	观看	他们	和	发光	眼睛	.

李跪在墙后，目光炯炯地注视着他们。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][fræŋk] [sed] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] [hɪr] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bjuːtɪf(ə)l] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər]['hoʊpf(ə)l] ;

At	length	Frank	said	,	'	You	are	here	;	you	are	beautiful	;	you	are	hopeful	;
在	长度	坦率	说	,	-	你	是	这里	;	你	是	美丽的	;	你	是	充满希望	;

最后，弗兰克说道：“你在这里；你很漂亮；你充满希望；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː]['hoʊpf(ə)l] [tuː] .

and	you	make	me	hopeful	too	.
和	你	制作	我	充满希望	也	.

你也让我看到了希望。

[aɪ][hæv; həv] [dremt] [soʊ] [lɔːŋ] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ,

I	have	dreamt	so	long	of	having	you	that	I	cannot	,	with	you	beside	me	,
我	有	梦见	所以	长的	的	拥有	你	那	我	不能	,	和	你	旁	我	,

我梦寐以求拥有你已久，以至于我无法想象你不在我身边。

[ɪ'mædʒɪn]['aʊər; ɑːr][nɑːt] ['biːɪŋ] ['mærid] .

imagine	our	not	being	married	.
想象	我们的	不是	存在	已婚	.

想象一下我们没有结婚的样子。

[bʌt; bət][aɪ] [fɔːrs] [maɪ'self][tuː; tə] [rɪ'membər] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [toʊn] , [hɪz; ɪz][koʊld] - ['blʌdɪd]

But	I	force	myself	to	remember	your	father's	determined	tone	,	his	cold	-	blooded
但	我	力量	我	到	记住	你的	父亲的	决定	语气	,	他的	寒冷的	-	血腥

['sɔfɪstriːz] .

sophistries	.
诡辩	.

但我强迫自己记住你父亲坚定的语气和冷酷无情的诡辩。

[aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði][wɜːrst] , [moʊst] ['ɪnsələnt] , [moʊst] [faʊl] , [moʊst] ['dæmnəbl] — — -

I	heard	the	worst	,	most	insolent	,	most	foul	,	most	damnable	—	—	'
我	听到	这	最差	,	最多	傲慢的	,	最多	犯规	,	最多	该死的	—	—	-

我听到了最糟糕、最无礼、最卑鄙、最该死的——

- [fræŋk] ! -

'	Frank	!	'
-	坦率	!	-

“弗兰克！”

- [moʊst] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [fɔːl] [frʌm; frəm][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [lɪps] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , ['mjʊriəl] .

'	Most	foolish	talk	fall	from	your	father's	lips	about	you	,	Muriel	.
-	最多	愚蠢	讲话	落下	从	你的	父亲的	嘴唇	关于	你	,	穆里尔	.

“你父亲口中说出的都是些关于你的愚蠢话语，穆里尔。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ;

It	is	horrible	to	talk	to	you	in	this	way	;
它	是	可怕	到	讲话	到	你	在	这	方式	;

这样跟你说话太不好了；

[bʌt; bət][aɪ]['tremb(ə)l] [wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['biːɪŋ] [left] [tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] ['tendər] ['məːsiz] .

but	I	tremble	when	I	think	of	your	being	left	to	your	father's	tender	mercies	.
但	我	颤抖	什么时候	我	思考	的	你的	存在	左边	到	你的	父亲的	投标	怜悯	.

但一想到你将被留给你父亲的悉心照料，我就不寒而栗。

['lɪs(ə)n] .

Listen	.
听	.

听。

[aɪ][hæv; həv] ['tʃælɪndʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ][frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz] [ək'septɪd]

I	have	challenged	him	to	keep	you	from	me	,	and	he	has	accepted
我	有	挑战	他	到	保持	你	从	我	,	和	他	有	公认

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] .

the	challenge	.
这	挑战	.

我挑战他阻止你接近我，他接受了挑战。

[aɪ] [rɪ'gret] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	regret	it	now	.
我	后悔	它	现在	.

我现在后悔了。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [juːz] ['evri] [miːnz] ; [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ɑːrmd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	said	that	he	would	use	every	means	;	that	he	was	always	armed	to	the
他	说	那	他	会	使用	每一个	方法	;	那	他	曾是	总是	武装	到	这

[tiːθ] ;

teeth	;
牙齿	;

他说他会不惜一切手段；他说他总是全副武装；

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [æt; ət][wʌns][tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [ænd; ənd] [derd] [hɪm; ɪm] .

so	I	resolved	at	once	to	run	away	with	you	,	and	dared	him	.
所以	我	已解决	在	一次	到	跑步	离开	和	你	,	和	敢于	他	.

于是我立刻决定和你私奔，并向他发起了挑战。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ræʃ] — [ɔ:r][ʃʊd; ʃəd][aɪ] [seɪv] [ju:; jʊ][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] ? -

I	have	been	rash	—	or	should	I	save	you	in	spite	of	yourself	?	'
我	有	到过	皮疹	—	或者	应该	我	节省	你	在	尽管如此	的	你自己	?	-

我太鲁莽了——或者我应该不顾你的意愿救你?

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [graʊnd] , ['wɜ:rkɪŋ] [wɪð; wɪθ][bəuθ][hændz][æt; ət][ðə; ði] ['bʌtnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]

She	looked	at	the	ground	,	working	with	both	hands	at	the	buttons	of	her
她	看起来	在	这	地面	,	在职的	和	两个都	双手	在	这	按钮	的	她

[dres] .

dress	.
裙子	.

她低头看着地面，双手忙着解裙子的纽扣。

[hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skraɪbd] [hɜ:r; hər]['ment(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

He	had	described	her	mental	condition	as	well	as	his	own	.
他	有	描述	她	精神的	状况	作为	出色地	作为	他的	自己的	.

他描述了她的精神状况以及他自己的精神状况。

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd][kæst]['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [li:] .

His	presence	had	cast	into	the	shade	the	recollection	of	her	talk	with	Lee	.
他的	在场	有	投掷	进入	这	阴影	这	回忆	的	她	讲话	和	李	.

他的出现让她与李的谈话记忆黯然失色。

[ðə; ði] [θret] [kən'teɪnd] [ɪn] [wʌt] [li:] [hæd; həd] [sed] [ə'baʊt] - ['kʌmɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ænd; ənd]

The	threat	contained	in	what	Lee	had	said	about	'	coming	to	the	point	and
这	威胁	包含	在	什么	李	有	说	关于	-	未来	到	这	观点	和

['nevər] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] - [naʊ] [ə'su:md] [pɔ:r'tentəs] [ʃeɪp] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fænsi] ,

never	returning	to	it	'	now	assumed	portentous	shape	in	her	fancy	,
绝不	返回	到	它	-	现在	假定	不祥的	形状	在	她	想要	,

李所说的“说到做到，绝不回头”的威胁，如今在她脑海中浮现出不祥的预兆。

['kwɪkənd] [baɪ] ['frænŋks] [fɔ:'bəʊdɪŋz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] , ['trʌstfl] ,

quickened	by	Frank's	forebodings	;	and	the	happy	,	trustful	,
加速	经过	弗兰克的	不祥的预感	;	和	这	快乐的	,	值得信赖的	,

弗兰克的不祥预感加剧了这种情绪；而快乐、信任他人的，

[rɪ'zɑ:lvd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] [feɪs] [hæd; həd][wɔ:rn] [wen] [ʃi:; ʃi] [klaɪmd] ['oʊvər][ðə; ði] [wɔ:l] [geɪv]

resolved	expression	which	her	face	had	worn	when	she	climbed	over	the	wall	gave
已解决	表达	哪个	她	脸	有	磨损	什么时候	她	攀登	超过	这	墙	给予

[pleɪs] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv] ['retʃɪd] [daʊt] .

place	to	one	of	wretched	doubt	.
地方	到	一	的	可怜	怀疑	.

她翻墙时脸上坚定的表情，被痛苦的疑虑所取代。

[fræŋk] , ['wɑtʃɪŋ] [hɜ:r; hər] ['kloʊsli] , [wʊd] [nɑ:t] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['weɪvərɪŋ] [mu:d] ,

Frank	,	watching	her	closely	,	would	not	take	advantage	of	her	wavering	mood	,
坦率	,	观看	她	密切	,	会	不是	拿	优势	的	她	摇摆不定	情绪	,

弗兰克密切观察着她，不愿趁她情绪波动之际占她便宜。

[ænd; ənd] [ri'freind] [frʌm; frəm][wɜ:rd][ɔ:r]['ækʃ(ə)n] .

and	refrained	from	word	or	action	.
和	克制	从	单词	或者	行动	.

并且没有发表任何言论或采取任何行动。

[hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪn'devər] [hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə] [ˌoʊvər'kʌm] [hɜ:r; hər] [rɪ'pʌgnəns] [tu:; tə][æn; ən]

His	whole	endeavour	had	been	to	overcome	her	repugnance	to	an
他的	所有的	努力	有	到过	到	克服	她	厌恶	到	一个

[ɪ'loʊpmənt] ; [jet] [wen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ,

elopement	;	yet	when	it	was	shaken	,
私奔	;	然而	什么时候	它	曾是	摇晃	,

他一直努力克服她对私奔的厌恶；然而，当他的决心动摇时，

[hiː; hi] [meɪd] [noʊ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪmˈpruːv] [ðə; ði] [əˈkeɪʒn] .

he	made	no	attempt	to	improve	the	occasion	.
他	制成	不	试图	到	提升	这	场合	.

他没有采取任何措施来改善这种情况。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [duː] [soʊ] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [ˈstraɪkɪŋ] [ə; eɪ] [mæn] [wen] [hiː; hi] [ɪz] [daʊn] .

He	felt	that	to	do	so	would	be	like	striking	a	man	when	he	is	down	.
他	毛毡	那	到	做	所以	会	是	喜欢	引人注目	一个	男人	什么时候	他	是	向下	.

他觉得这样做就像是在落井下石。

[wʌt] [hiː; hi] [eɪmd] [æt; ət] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [θroʊ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [reɪnz] [ænd; ənd] [biː; bi]

What	he	aimed	at	was	to	make	her	throw	him	the	reins	and	be
什么	他	旨在	在	曾是	到	制作	她	扔	他	这	缰绳	和	是

[ˈpæsɪv] .

passive	.
被动的	.

他的目的是让她放手让他掌控局面，自己则保持被动。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə] [duː] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɔːl] ,

This	she	had	seemed	to	do	when	she	went	over	the	wall	,
这	她	有	似乎	到	做	什么时候	她	去	超过	这	墙	,

她翻过墙的时候似乎就是这么做的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [səˈrendər] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ˈæbsəluːt] .

but	the	surrender	had	not	been	absolute	.
但	这	投降	有	不是	到过	绝对	.

但投降并非彻底的。

- [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈpʌz(ə)ld] , - [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈheɪstɪli] , [ˈnɪtɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊz] [æt; ət] [ðə; ði] [muːn] .

'	I	am	puzzled	,	'	she	said	hastily	,	knitting	her	brows	at	the	moon	.
-	我	是	困惑	,	-	她	说	草草	,	针织	她	眉毛	在	这	月亮	.

“我感到困惑，”她急忙说道，同时皱着眉头望着月亮。

- [aɪ] [ˈkænɑːt] [dɪˈsaɪd] .

'	I	cannot	decide	.
-	我	不能	决定	.

我无法决定。

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] ,

I	shall	tell	you	how	I	am	thinking	,	and	then	,	perhaps	,
我	将	告诉	你	如何	我	是	思维	,	和	然后	,	也许	,

我会告诉你我的想法，然后，或许，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [raɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] .

I	shall	find	out	what	it	is	right	to	think	.
我	将	寻找	出去	什么	它	是	正确的	到	思考	.

我要弄清楚什么才是正确的想法。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈklɪrər] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈlaʊd] .

It	is	clearer	to	think	aloud	.
它	是	更清晰	到	思考	大声	.

说出来思考会更清晰。

[ɪˈloʊpmənt] !

Elopement	!
私奔	!

私奔！

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ə; eɪ] [bæd] , [ˈvʌlgər] [θɪŋ] .

It	is	a	bad	,	vulgar	thing	.
它	是	一个	坏的	,	庸俗	事物	.

这是件糟糕、粗俗的事。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['pepərz] — [fər'gɪv] [ˌem 'iː] , [lʌv] !

It	would	be	in	all	the	papers	—	forgive	me	,	love	!
它	会	是	在	全部	这	文件	—	原谅	我	,	爱	!

这件事会登上所有报纸——请原谅我，亲爱的!

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [wei] .

I	am	thinking	that	way	.
我	是	思维	那	方式	.

我也是这么想的。

[aɪ] [kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can't	help	it	.
我	不能	帮助	它	.

我没办法。

['piːp(ə)l] [wʊd] [dʒoʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] [lɪvd] .

People	would	joke	about	it	as	long	as	we	lived	.
人们	会	开玩笑	关于	它	作为	长的	作为	我们	居住地	.

在我们有生之年，人们会一直拿这件事开玩笑。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] ['nevər] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] .

My	father	would	never	forgive	me	.
我的	父亲	会	绝不	原谅	我	.

我父亲永远不会原谅我。

[fræŋk] — [fræŋk] [heɪ] !

Frank	—	Frank	Hay	!
坦率	—	坦率	干草	!

弗兰克——弗兰克·海!

[aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvz] [ˌem 'iː] .

I	love	him	,	and	he	loves	me	.
我	爱	他	,	和	他	爱	我	.

我爱他，他也爱我。

[maɪ] ['fɑːðər] ['dʌznt] [lʌv] [ˌem 'iː] .

My	father	doesn't	love	me	.
我的	父亲	不	爱	我	.

我父亲不爱我。

[fræŋk] ['wɒnts] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ɪ'loʊp] .

Frank	wants	me	to	elope	.
坦率	想要	我	到	私奔	.

弗兰克想让我私奔。

[wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [ə'baʊt] ['njuːzˌpeɪpəz] [ænd; ənd][sə'saɪəti] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['mærid] ?

What	would	it	matter	about	newspapers	and	society	when	we	were	married	?
什么	会	它	事情	关于	报纸	和	社会	什么时候	我们	是	已婚	?

结婚后，报纸和社会又有什么关系呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [gɜːrl] .

I	am	a	foolish	girl	.
我	是	一个	愚蠢	女孩	.

我真是个傻女孩。

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [kʌmz] [raʊnd] [tuː; tə] [ðɪs] : [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [raɪt] [dʒʌst] [naʊ] ?

It	always	comes	round	to	this	:	would	it	be	right	just	now	?
它	总是	来	圆形的	到	这	:	会	它	是	正确的	只是	现在	?

最终总会回到这个问题：现在这样做合适吗?

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː]['evər][biː; bi] [raɪt] ?

Could	it	ever	be	right	?
可以	它	曾经	是	正确的	?

这会是对的吗?

[hɪr] [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði][roʊd] .

Here	I	am	in	the	road	.
这里	我	是	在	这	路	.

我现在在路边。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] . -

You	must	decide	.	'
你	必须	决定	.	-

你必须做出决定。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] ['emfəsɪs] , [ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [greɪt] [reɪt] [ʌv; əv]

This	was	spoken	with	extraordinary	emphasis	,	and	at	a	great	rate	of
这	曾是	说	和	非凡的	强调	,	和	在	一个	伟大的	速度	的

[spiːd] ;

speed	;
速度	;

这段话语气异常强调，语速也很快；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [pæst] [ɔːf][hɜːr; hər] [feɪs] .

and	when	it	was	done	the	trouble	passed	off	her	face	.
和	什么时候	它	曾是	完毕	这	麻烦	通过了	离开	她	脸	.

当一切结束后，她脸上的愁容便消失了。

[ˌaɪ 'tiː] ['setld] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

It	settled	on	his	.
它	定居	在	他的	.

它落在了他的身上。

[hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz][hæt][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] , [θrʌst] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] ,

He	pushed	his	hat	from	his	forehead	,	thrust	his	hands	into	his	pockets	,
他	推动	他的	帽子	从	他的	前额	,	推力	他的	双手	进入	他的	口袋	,

[kən'frʌntɪŋ] [hɜːr; hər] ,

confronting	her	,
面对	她	,

他把帽子从额头上推开，双手插进口袋，面对着她。

[ænd; ənd] [sed] , - [aɪ] [hoʊpt] [fɔːr; fər] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ] [ɔːf] [ɪn] ['traɪʌmf] .

and	said	,	'	I	hoped	for	this	,	and	intended	to	carry	you	off	in	triumph	.
和	说	,	-	我	希望	为了	这	,	和	故意的	到	携带	你	离开	在	胜利	.

他说：“我一直盼望着这一刻，并打算凯旋而归。”

[wət'evər] ['wiðhəudz] [ˌem 'iː] , [aɪ] ['kænɑːt] . -

Whatever	withholds	me	,	I	cannot	.	'
任何	扣留	我	,	我	不能	.	-

无论是什么阻碍着我，我都无法做到。

[ˌvæsə'leɪʃn] [ɪz][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði][saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] ['neɪtʃər] .

Vacillation	is	not	always	the	sign	of	a	weak	nature	.
摇摆不定	是	不是	总是	这	符号	的	一个	虚弱的	自然	.

优柔寡断并不总是性格软弱的表现。

[ðə; ði] [wɪnd] [vɪrz] [raʊnd] [ðə; ði] ['kʌmpəs] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [geɪl] [sets] [ɪn] ['stedəli] .

The	wind	veers	round	the	compass	,	and	then	the	gale	sets	in	steadily	.
这	风	转向	圆形的	这	罗盘	,	和	然后	这	大风	套	在	稳步	.

风向忽左忽右，然后狂风骤起。

[fræŋk] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [siː] [ʌv; əv]['mɔːrəl] ['dɪfɪkəlti] [bɪ'fɔːr] .

Frank	had	never	been	on	such	a	high	sea	of	moral	difficulty	before	.
坦率	有	绝不	到过	在	这样的	一个	高的	海	的	道德	困难	前	.

弗兰克以前从未经历过如此巨大的道德困境。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [kruː] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)lz] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt]['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] ,

He	had	some	crew	of	principles	;	but	they	were	not	able	-	bodied	,
他	有	一些	全体人员	的	原则	;	但	他们	是	不是	有能力的	-	有形的	,

他手下有一些有原则的人，但他们身强力壮，

['hævɪŋ] [slept] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] [θruː] [ðə; ði] [pleɪn] ['seɪlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

having	slept	for	the	most	part	through	the	plain	sailing	of	his	life	.
拥有	睡着了	为了	这	最多	部分	通过	这	清楚的	帆船	的	他的	生活	.

他的一生大部分时间都在沉睡，一帆风顺。

[wen] [ðə; ði][stɔːrm] [keɪm] [ðə; ði] ['draʊzi] ['helmzmən] , ['kɑːnʃəns] , ['stɑːrtɪd] [ʌp] ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz]

When	the	storm	came	the	drowsy	helmsman	,	Conscience	,	started	up	rubbing	his
什么时候	这	风暴	来了	这	昏昏欲睡	舵手	,	良心	,	开始	向上	擦	他的

['blɪŋkɪŋ] [aɪz] ; [ænd; ənd] [wɪl] ,

blinking	eyes	;	and	Will	,
眨眼	眼睛	;	和	将要	,

暴风雨来临时，昏昏欲睡的舵手康辛斯揉着惺忪的睡眼，猛地坐了起来；而威尔，

[ðə; ði] ['kæptɪn] , [hæd; həd][noʊ]['ɔːrdər][tuː; tə] [gɪv] .

the	captain	,	had	no	order	to	give	.
这	队长	,	有	不	命令	到	给	.

船长没有命令要下达。

[hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] [wɔːl] , [ænd; ənd] [held] [daʊn] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə]['mjʊriəl] .

He	climbed	the	wall	,	and	held	down	his	hands	to	Muriel	.
他	攀登	这	墙	,	和	握住	向下	他的	双手	到	穆里尔	.

他爬上墙，把手伸向穆里尔。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [wʌn] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [hoʊl] ; [hiː; hi] [pʊld] [hɜːr; hər] [ʌp] ;

She	put	one	foot	in	a	little	hole	;	he	pulled	her	up	;
她	放	一	脚	在	一个	小的	洞	;	他	拉	她	向上	;

她一只脚踩进一个小洞里；他把她拉了上来；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'gen] ['ʌndər] [ðə; ði] [elm] , [liː] ['berli] [ɪ'skeɪpɪŋ] [dɪ'skʌvəri] .

and	they	were	again	under	the	elm	,	Lee	barely	escaping	discovery	.
和	他们	是	再次	在下面	这	榆树	,	李	仅仅	逃脱	发现	.

他们又躲在榆树下，李险些被发现。

[naʊ] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [fræŋk] [geɪv] ['mjʊriəl][hɪz; ɪz][hændz] ,

Now	,	just	at	the	instant	Frank	gave	Muriel	his	hands	,
现在	,	只是	在	这	立即的	坦率	给予	穆里尔	他的	双手	,

就在弗兰克把手交给穆丽尔的那一刻，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['klæmbəd] [ʌp][ðə; ði] [wɔːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [θɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	she	clambered	up	the	wall	with	the	grace	of	a	wild	thing	and	the
和	她	攀爬	向上	这	墙	和	这	优雅	的	一个	荒野	事物	和	这

['nesəseri] [friː] ['muːvmənts] ;

necessary	free	movements	;
必要的	自由的	移动	;

她像野兽般优雅地爬上墙，动作自由自在；

[dʒʌst] [wen] [hɜːr; hər] ['pæntɪŋ] ['bɑːdi][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [breθ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

just	when	her	panting	body	was	in	his	arms	,	and	her	breath	upon	his
只是	什么时候	她	喘息	身体	曾是	在	他的	武器	,	和	她	气息	之上	他的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

就在她气喘吁吁的身体被他抱住，呼吸拂过他脸颊的那一刻，

[ðer; ðər] [keɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [wʌn] [lɔːŋ] , ['dʒent(ə)l] , ['tremblɪŋ] , [wɔːrm] [saɪ] ,

there	came	out	of	the	south	one	long	,	gentle	,	trembling	,	warm	sigh	,
那里	来了	出去	的	这	南	一	长的	,	温和的	,	发抖	,	温暖的	叹	,

南方传来一声悠长、温柔、颤抖而温暖的叹息。

['berɪŋ] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv] ['sʌt(ə)l] ['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði][hæf] - [riːpt] [heɪ] [fiːldz] ,

bearing	a	burden	of	subtle	odour	from	the	half	-	reaped	hay	fields	,
轴承	一个	负担	的	微妙的	气味	从	这	一半	-	收获	干草	字段	,

带着半收割干草田散发出的淡淡气味，

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [triːz] ['ʃɪvər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [θruː] [ɔːl][ðer; ðər] ['hæpi] ['brænʧɪz] ,

and	making	the	trees	shiver	with	delight	through	all	their	happy	branches	,
和	制作	这	树木	颤抖	和	喜	通过	全部	他们的	快乐的	分支	,

让树木欢欣雀跃，枝繁叶茂，颤抖不已。

[ænd; ənd][ðə; ði][sæp] [swel] [ænd; ənd] ['trɪkl] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [tɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['daʊnɪɪst] [twɪgz] .

and	the	sap	swell	and	trickle	to	the	very	tips	of	the	downiest	twigs	.
和	这	树液	膨胀	和	涓涓细流	到	这	非常	尖端	的	这	最下层	树枝	.

树液膨胀并缓缓流淌到最柔软的枝条顶端。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmər] ['kɪsɪŋ] ['neɪʧər] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .

It	was	Summer	kissing	Nature	in	the	night	.
它	曾是	夏天	接吻	自然	在	这	夜晚	.

那是夏日夜晚亲吻大自然的场景。

[frænŋk] [ænd; ənd]['mjʊriəl][wɜːr; wər] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][kən'teɪdʒən] .

Frank	and	Muriel	were	caught	in	the	contagion	.
坦率	和	穆里尔	是	捕捉	在	这	传染	.

弗兰克和穆里尔也感染了病毒。

['pæʃ(ə)n] [wɜːrl] [raʊnd] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [held] [baɪ] ['kɑːnʃəns] [ə'laɪk]

Passion	whirled	round	their	hearts	that	had	been	held	by	consciences	alike
热情	旋转	圆形的	他们的	心	那	有	到过	握住	经过	良心	同样

[ˌɪnɪk'spɪriənst] ,

inexperienced	,
缺乏经验	,

激情在他们心中翻腾，而他们的良知却同样稚嫩。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['hɛlmzˌmɛn] [wɜːr; wər][ˌoʊvə'set] .

and	the	poor	helmsmen	were	overset	.
和	这	贫穷的	舵手	是	翻倒	.

可怜的舵手们翻船了。

[ðer; ðər] [blʌd] ['rætld] [ə'lɔːŋ] [ðer; ðər] [veɪnz] [laɪk] [ˌʌnkən'troʊld] ['rʌdər] - [ʧeɪnz] .

Their	blood	rattled	along	their	veins	like	uncontrolled	rudder	-	chains	.
他们的	血	摇晃	沿着	他们的	静脉	喜欢	不受控制	舵	-	链条	.

他们的血液像不受控制的舵链一样在血管里奔涌。

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər]['oʊvər] ; [ænd; ənd] ,

He	lifted	her	over	;	and	,
他	抬起	她	超过	;	和	,

他把她抱了起来；然后，

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [ə'gen] [wen] [hiː; hi][dʒɔɪnd][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][roʊd] , ['stɑːrtɪd][tuː; tə]

taking	her	in	his	arms	again	when	he	joined	her	in	the	road	,	started	to
采取	她	在	他的	武器	再次	什么时候	他	加入	她	在	这	路	,	开始	到

['kæri] [hɜːr; hər] .

carry	her	.
携带	她	.

当他走到路边与她会合时，他又把她抱了起来，开始抱着她走。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['mærid] [ðæt] [naɪt] .

They	would	be	married	that	night	.
他们	会	是	已婚	那	夜晚	.

他们当晚就会结婚。

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ʃædoʊ] [θroʊn] ['sʌd(ə)nli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [roʊd] [ə'restɪd] [hɪm; ɪm] ,

A	long	shadow	thrown	suddenly	across	the	road	arrested	him	,
一个	长的	阴影	抛掷	突然	穿过	这	路	被捕	他	,

一道突然投射到路上的长影将他拦住了。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [ə; eɪ] [tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] .

and	immediately	a	tall	figure	stood	up	in	the	moonlight	.
和	立即地	一个	高的	数字	站立	向上	在	这	月光	.

紧接着，月光下站起一个高大的身影。

[hiː; hi] [set] ['mjʊriəl] [ɑːn] [hɜːr; hər] [fiːt] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [feɪst] [liː] .

He	set	Muriel	on	her	feet	behind	him	,	and	faced	Lee	.
他	放	穆里尔	在	她	脚	在后面	他	,	和	面对	李	.

他把穆里尔扶到身后，然后面对李。

- ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] ! -

'	Mr	.	Chartres	!	'
-	先生	.	沙特尔	!	-

“查特尔先生！”

[hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['hɔːrsli] .

he	exclaimed	hoarsely	.
他	惊呼	沙哑地	.

他嘶哑地喊道。

- [juː; jʊ] [wɪʃt] , - [sed] [liː] , ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] ['raɪdɪŋ] [wɪp] , - [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti]

'	You	wished	,	'	said	Lee	,	handing	him	the	riding	whip	,	'	for	an	opportunity
-	你	希望	,	-	说	李	,	处理	他	这	骑术	鞭	,	-	为了	一个	机会

[tuː; tə] ['hɔːrswɪp] [ˌem 'iː] . -

to	horsewhip	me	.	'
到	马鞭	我	.	-

“你一直盼望着，”李说着，把马鞭递给他，“能有机会用马鞭抽我。”

- ['vɪlən] ! - [kraɪd] [fræŋk] ['sævɪdʒli] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] [wɪp] .

'	Villain	!	'	cried	Frank	savagely	,	seizing	the	whip	.
-	恶棍	!	-	哭	坦率	野蛮地	,	抓住	这	鞭	.

“恶棍！”弗兰克凶狠地喊道，一把抓起鞭子。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [straɪk] .

He	raised	it	to	strike	.
他	提高	它	到	罢工	.

他举起枪准备击打。

[hɪz; ɪz] [reɪdʒ] [wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ðæt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fɔɪld] ['ænɪm(ə)l] .

His	rage	was	simply	that	of	a	foiled	animal	.
他的	愤怒	曾是	简单地	那	的	一个	挫败	动物	.

他的愤怒就像一只受挫的野兽。

- ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] ['oʊvər] [ðæt] [bæd] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [neɪmz] [jet] ? - [sed] [liː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]

'	Haven't	you	got	over	that	bad	habit	of	calling	names	yet	?	'	said	Lee	with	a
-	还没有	你	得到	超过	那	坏的	习惯	的	呼叫	姓名	然而	?	-	说	李	和	一个

[smaɪl] ,

smile	,
微笑	,

“你还没改掉骂人的坏习惯吗？”李笑着说。

[æz; əz] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] [dɪ'sendɪŋ] [wɪp] .

as	he	caught	the	hand	that	held	the	descending	whip	.
作为	他	捕捉	这	手	那	握住	这	下降	鞭	.

他抓住了握着向下挥动的鞭子的手。

[fræŋk] ['ʃɪftɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [wɪtʃ] [liː] [grɑːspt] [æz; əz] ['kwɪkli] .

Frank	shifted	it	to	the	other	hand	,	which	Lee	grasped	as	quickly	.
坦率	转移	它	到	这	其他	手	,	哪个	李	抓住	作为	迅速地	.

弗兰克把枪换到另一只手上，李迅速抓住了它。

[ðʌs] [liː] [held] [baɪ][ðə; ði] [rɪst] [ə; eɪ][hænd][ʌv; əv] ['fræŋks] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .

Thus	Lee	held	by	the	wrist	a	hand	of	Frank's	in	each	of	his	.
因此	李	握住	经过	这	手腕	一个	手	的	弗兰克的	在	每个	的	他的	.

于是，李一手抓住弗兰克的一只手腕。

['mjʊriəl] ['ʌtəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [skriːm] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] .

Muriel	uttered	a	little	scream	and	fell	on	her	knees	.
穆里尔	说出	一个	小的	尖叫	和	跌倒	在	她	膝盖	.

穆里尔发出了一声短促的尖叫，跪倒在地。

[ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ði] [wɪp] .

She	kept	her	eyes	fixed	on	the	whip	.
她	保留	她	眼睛	固定的	在	这	鞭	.

她的目光始终盯着那根鞭子。

[ˌaɪ 'tiː] [dʒɜːrk] [ə'baʊt] [ˌoʊvər'hed] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

It	jerked	about	overhead	for	a	few	seconds	and	fell	to	the	ground	.
它	猛地一抖	关于	开销	为了	一个	很少	秒	和	跌倒	到	这	地面	.

它在头顶上方猛地晃动了几秒钟，然后落到地上。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [men] .

Then	she	looked	at	the	men	.
然后	她	看起来	在	这	男人	.

然后她看向了那些男人。

[ðer; ðər][ɑːrmz][wɜːr; wər] [lɔkt] [raʊnd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

Their	arms	were	locked	round	each	other	.
他们的	武器	是	已锁定	圆形的	每个	其他	.

他们紧紧地搂着彼此。

[ðeɪ] ['stægərd] [ə'baʊt][ænd; ənd] [nɑːkt] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] .

They	staggered	about	and	knocked	against	the	wall	.
他们	交错	关于	和	敲门	反对	这	墙	.

他们踉跄跄，撞到了墙上。

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['briːðɪŋ] [hɑːrd] .

She	heard	them	breathing	hard	.
她	听到	他们	呼吸	难的	.

她听到他们呼吸急促。

[ʃiː; ʃi] [held] [hɜːr; hər] [oʊn] [breθ] .

She	held	her	own	breath	.
她	握住	她	自己的	气息	.

她屏住了呼吸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skersli] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [θɪŋk] [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [wen] [fræŋk] [fel]

She	had	scarcely	begun	to	think	what	would	be	the	upshot	when	Frank	fell
她	有	几乎	开始	到	思考	什么	会	是	这	结果	什么时候	坦率	跌倒

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

with	a	thud	on	his	back	,
和	一个	砰的一声	在	他的	后退	,

她还没来得及细想后果，弗兰克就重重地摔倒在地，背部着地。

[ænd; ənd] [liː] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [wɪp] [ɪn][hænd] .

and	Lee	stood	over	him	whip	in	hand	.
和	李	站立	超过	他	鞭	在	手	.

李将军手持鞭子，站在他面前。

- [juː; jʊ][hæv; həv] [kɪld] [hɪm; ɪm] ! -

'	You	have	killed	him	!	'
-	你	有	被杀	他	!	-

“你杀了他！”

[ʃiː; ʃi] [skriːmd] , [ˈstaːtiŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [ˈrʌʃɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈprɑːstreɪt] [ˈlʌvər] .

she	screamed	,	starting	to	her	feet	,	and	rushing	to	her	prostrate	lover	.
她	尖叫	,	开始	到	她	脚	,	和	匆忙	到	她	前列腺	情人	.

她尖叫着站起身，冲向倒在地上的爱人。

- [ˈhɑːrdli] , - [sed] [liː] , [ˈθroʊɪŋ] [ðə; ðiː] [wɪp] [əˈweɪ] , [ˈrædər] [ˌɑːstenˈteɪʃəsli] ,

'	Hardly	,	'	said	Lee	,	throwing	the	whip	away	,	rather	ostentatiously	,
-	几乎	,	-	说	李	,	投掷	这	鞭	离开	,	相当	炫耀地	,

“未必，”李说着，颇为炫耀地扔掉了鞭子。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [əˈsaɪd][tuː; tə][let] [fræŋk] [raɪz] .

as	he	stepped	aside	to	let	Frank	rise	.
作为	他	步	旁边	到	让	坦率	上升	.

他侧身让弗兰克站起来。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp] [ˈlʊkɪŋ] [ˈveri] [ˌʌnhɪˈroʊɪk] ; [ɪnˈdiːd] , [dɪˈsaɪdɪdli] [ˈʃiːpɪʃ] .

He	got	up	looking	very	unheroic	;	indeed	,	decidedly	sheepish	.
他	得到	向上	寻找	非常	不英雄的	;	的确	,	绝对地	羞怯	.

他起身时神情十分狼狈，毫无英雄气概，甚至显得十分羞愧。

[liː] [ˈfoʊldɪd][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ˈpeɪlər] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ðæn; ðən][ðə; ðiː] [ˈʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ,

Lee	folded	his	arms	,	paler	,	if	anything	,	than	the	other	,	and	said	,
李	折叠	他的	武器	,	肤色较浅	,	如果	任何事物	,	比	这	其他	,	和	说	,

李抱起双臂，脸色比对方更苍白，说道：

- [aɪ][wəʊnt][æsk][juː; jʊ][tuː; tə][traɪ] [əˈnʌðər] [fɔːl] .

'	I	won't	ask	you	to	try	another	fall	.
-	我	惯于	问	你	到	尝试	其他	落下	.

我不会要求你再尝试一次摔倒。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [twaɪs] [æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] .

I	think	I	am	just	twice	as	strong	as	you	.
我	思考	我	是	只是	两次	作为	强的	作为	你	.

我觉得我的力气是你的两倍。

[aɪ] [miːn] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈles(ə)n] .

I	mean	this	to	be	a	lesson	.
我	意思是	这	到	是	一个	课	.

我希望这件事能给大家一个教训。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][waɪz] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈstrʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈeniθɪŋ] . -

If	you	are	wise	,	you	will	not	attempt	to	struggle	with	me	in	anything	.	'
如果	你	是	明智的	,	你	将要	不是	试图	到	斗争	和	我	在	任何事物	.	-

如果你明智，就不会试图在任何事情上与我对抗。

[fræŋk] [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] [ɑːn][ðə; ðiː] [graʊnd] ; [hɪz; ɪz][self] - [ɪˈstiːm] [hæd; həd] [ˈfɔːlən]

Frank	stood	with	his	eyes	fixed	on	the	ground	;	his	self	-	esteem	had	fallen
坦率	站立	和	他的	眼睛	固定的	在	这	地面	;	他的	自己	-	尊重	有	倒下

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['bɑːdi] ;

with	his	body	;
和	他的	身体	;

弗兰克呆立在那里，目光紧盯着地面；他的自尊心也随着他的身体一起跌落谷底；

['mjʊriəl][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] ['biːtn] .

Muriel	had	seen	him	beaten	.
穆里尔	有	已见	他	被打败	.

穆里尔曾亲眼目睹他被打。

[liː] , ['restɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɑːn] ['mjʊriəlz] ['ʃoʊldər] ,

Lee	,	resting	a	hand	on	Muriel's	shoulder	,
李	,	休息	一个	手	在	穆里尔的	肩膀	,

李将一只手搭在穆里尔的肩膀上，

[ænd; ənd] ['fɔːrsɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][stænd] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [ə'weɪ] , [sed] ['geɪli] ,

and	forcing	her	to	stand	beside	him	when	she	shrank	away	,	said	gaily	,
和	强制	她	到	站立	旁	他	什么时候	她	缩小	离开	,	说	兴高采烈地	,

她畏缩地躲开，他却强迫她站在他身边，他得意洋洋地说。

- [ʃiː; ʃi][ɪz] ['riːəli] [ə; eɪ] ['splendɪd] [gɜːrl] , [ðɪs] ['dɔːtər] [ʌv; əv] [maɪn] .

'	She	is	really	a	splendid	girl	,	this	daughter	of	mine	.
-	她	是	真的	一个	灿烂	女孩	,	这	女儿	的	矿	.

“我的女儿真是个很棒的女孩。”

[haʊ] ['hænsəm] [ʃiː; ʃi] [lʊks] [dʒʌst] [naʊ] !

How	handsome	she	looks	just	now	!
如何	英俊的	她	看起来	只是	现在	!

他现在看起来真漂亮！

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ʃə'grɪnd] ['hɔːrəbli] [wen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ]['ɔːlmoʊst][hæd; həd][hɜːr; hər] .

You	must	be	chagrined	horribly	when	you	think	that	you	almost	had	her	.
你	必须	是	懊恼地	糟糕透了	什么时候	你	思考	那	你	几乎	有	她	.

想到你差点就得到她了，你一定懊悔不已。

[maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , [aɪ] ['pɪti] [juː; jʊ] [sɪn'sɪrli] .

My	dear	boy	,	I	pity	you	sincerely	.
我的	亲爱的	男生	,	我	遗憾	你	真挚地	.

亲爱的孩子，我真心同情你。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [ɪg'zæktli] [wʌt] [kɔːrs] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɑːloʊ] .

I	don't	know	exactly	what	course	you	should	follow	.
我	不	知道	确切地	什么	课程	你	应该	跟随	.

我不太清楚你应该选择哪条路线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['straɪkɪŋ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər][tuː; tə][goʊ][ɔːf][ænd; ənd] [draʊn]

It	would	be	very	striking	,	certainly	,	if	you	were	to	go	off	and	drown
它	会	是	非常	引人注目	,	当然	,	如果	你	是	到	去	离开	和	溺水

[jɔːr'self] [æt; ət] [wʌns] ;

yourself	at	once	;
你自己	在	一次	;

如果你立刻投河自尽，那当然会非常引人注目；

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juːl] [duː] [ðæt] .

but	I	don't	think	you'll	do	that	.
但	我	不	思考	你会	做	那	.

但我认为你不会那样做。

[fɔːr; fər][maɪ'self][aɪ] [wʊd] [prɪ'fɜːr] [ðæt] [juː; jʊ] ['ʃʊdənt] .

For	myself	I	would	prefer	that	you	shouldn't	.
为了	我	我	会	更喜欢	那	你	不应该	.

就我个人而言，我更希望你不要这样做。

[aɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [tuː] [wel] ,

I	like	you	too	well	,
我	喜欢	你	也	出色地	,

我太喜欢你了，

[ænd; ənd] [hoʊp] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pleɪ] [ə; eɪ][pɑːrt][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] .

and	hope	that	you	will	continue	to	play	a	part	in	our	story	.
和	希望	那	你	将要	继续	到	玩	一个	部分	在	我们的	故事	.

希望您能继续参与我们的故事。

[pər'hæps][juː; jʊ] [maɪt] [teɪk] [tuː; tə] [drɪŋk] .

Perhaps	you	might	take	to	drink	.
也许	你	可能	拿	到	喝	.

或许你会开始喝酒。

[ðæts] [ə; eɪ] [gʊd] [aɪ'diːə] .

That's	a	good	idea	.
那就是	一个	好的	主意	.

这是个好主意。

[goʊ][ɪn][fɔːr; fər] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ; [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kjʊr] [ʌv; əv]['roʊmæns] .

Go	in	for	dissipation	;	there's	nothing	like	it	for	the	cure	of	romance	.
去	在	为了	耗散	;	有	没有什么	喜欢	它	为了	这	治愈	的	浪漫	.

尽情放纵吧；没有什么比这更能治愈浪漫了。

[ʌn'wɜːrldli] [dɪ'ziːzɪz] [niːd] ['wɜːrldli] ['remədiz] .

Unworldly	diseases	need	worldly	remedies	.
超凡脱俗的	疾病	需要	世俗	补救措施	.

不寻常的疾病需要世俗的疗法。

[ænd; ənd] [jet] [ðæts] [tuː] ['kɑːmən] , [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ]['leɪdi] ['nɒvəlɪsts] .

And	yet	that's	too	common	,	especially	with	lady	novelists	.
和	然而	那就是	也	常见的	,	尤其	和	女士	小说家	.

然而，这种情况太常见了，尤其是在女小说家当中。

[aɪ] [bɪ'liːv] [juːl] [hɪt][ɑːn][sʌm; səm] [braɪt] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [oʊn] , [fɔːr; fər] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [kə,læbərə't\\:(r)] .

I	believe	you'll	hit	on	some	bright	course	of	your	own	,	for	you're	a	capital	collaborateur	.
我	相信	你会	打	在	一些	明亮的	课程	的	你的	自己的	,	为了	你是	一个	首都	合作者	.

我相信你一定能找到属于自己的光明道路，因为你是一位优秀的合作者。

[aɪ][mʌst; məst] [θæŋk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mjʊriəl][fɔːr; fər] [ðɪs] [siːn] .

I	must	thank	you	and	Muriel	for	this	scene	.
我	必须	感谢	你	和	穆里尔	为了	这	场景	.

我必须感谢你和穆里尔为我们带来这一幕。

[aɪv] ['witnist] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

I've	witnessed	it	all	.
我已经	目击者	它	全部	.

我亲眼目睹了这一切。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] ! -

Oh	,	you	needn't	be	ashamed	!	'
哦	,	你	不必	是	羞愧	!	-

哦，你不用感到羞愧！

[fɔːr; fər] [fræŋk] [ʃʌt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['taɪtli] , [ænd; ənd]['mjʊriəl][hɪd][hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

for	Frank	shut	his	eyes	tightly	,	and	Muriel	hid	her	face	in	her	hands	.
为了	坦率	关闭	他的	眼睛	紧紧	,	和	穆里尔	隐藏	她	脸	在	她	双手	.

弗兰克紧紧闭上了眼睛，穆里尔则用双手捂住了脸。

- [jʊə(r)] [moʊst] [dɪ'laɪtf(ə)l] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

'	You're	most	delightful	young	people	.
-	你是	最多	愉快	年轻的	人们	.

你们是最可爱的年轻人。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] ['ænsər] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [ðæt] [sɔːft] , [wɔːrm] [gʌst] [tʃɑːrmd] [ˌem 'iː] , [tʃɑːrmd]

The	way	you	answered	at	once	to	that	soft	,	warm	gust	charmed	me	,	charmed
这	方式	你	回答	在	一次	到	那	柔软的	,	温暖的	阵风	迷住了	我	,	迷住了

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

你对那阵柔和温暖的微风的立刻回应，深深地打动了我。

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] ['pɜːrfɪktli] .

I	understand	it	all	perfectly	.
我	理解	它	全部	完美	.

我完全明白。

[aɪ] ['ɔːlsoʊ] [ˌeɪ 'em] [æt; ət] [wʌn] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] .

I	also	am	at	one	with	nature	.
我	还	是	在	一	和	自然	.

我也与自然融为一体。

[wel] , [gʊd] [naɪt] .

Well	,	good	night	.
出色地	,	好的	夜晚	.

晚安。

[kʌm] , ['mjʊriəl] . -

Come	,	Muriel	.	'
来	,	穆里尔	.	-

来吧，穆里尔。

['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [hænd] [hiː; hi] [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði] [wɔːl] .

Taking	her	hand	he	moved	toward	the	wall	.
采取	她	手	他	已搬	朝向	这	墙	.

他牵着她的手，朝墙走去。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['oʊvər] [hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glæns] [frʌm; frəm] [fræŋk] ,

She	looked	over	her	shoulder	to	catch	a	glance	from	Frank	,
她	看起来	超过	她	肩膀	到	抓住	一个	瞥一眼	从	坦率	,

她回头瞥了一眼，发现弗兰克正看着她。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] [fɪkst] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] ['moʊʃnləs] .

but	his	eyes	were	still	fixed	on	the	ground	,	and	he	stood	motionless	.
但	他的	眼睛	是	仍然	固定的	在	这	地面	,	和	他	站立	静止不动	.

但他的目光仍然盯着地面，一动不动地站在那里。

[kwɪk] [æz; əz] [ə; eɪ] [fɔːn] [ʃiː; ʃi] [lept] [frʌm; frəm] ['liːz] [saɪd] , [ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [raʊnd]

Quick	as	a	fawn	she	leapt	from	Lee's	side	,	and	throwing	her	arms	round
快的	作为	一个	讨好	她	跳跃	从	李氏	边	,	和	投掷	她	武器	圆形的

['fræŋks] [nek] ,

Frank's	neck	,
弗兰克的	脖子	,

她像小鹿一样敏捷地从李的身边跳了下来，双臂环住了弗兰克的脖子，

[kraɪd] [aʊt] [laʊd] [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] ['miŋgld] [ʌv; əv] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] ['pɪti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] , - [aɪ] [lʌv]

cried	out	loud	in	a	tone	mingled	of	anguish	and	pity	and	passion	,	'	I	love
哭	出去	大声	在	一个	语气	混合	的	痛苦	和	遗憾	和	热情	,	-	我	爱

[juː; jʊ] ! -

you	!	'
你	!	-

他用夹杂着痛苦、怜悯和激情的声音大声喊道："我爱你！"

[ænd; ənd][hiː; hi] , [riːˈænimeitid] [baɪ] [ðæt] [ʃaʊt] , ['wɪspəd] [æz; əz] [liː] [snætʃt] [hɜːr; hər] [əˈweɪ] , -

and	he	,	reanimated	by	that	shout	,	whispered	as	Lee	snatched	her	away	,	'
和	他	,	复活	经过	那	喊	,	低声说道	作为	李	抢夺	她	离开	,	-

[aɪl] [wɑːtʃ] [hɪr] [ɔːl] [naɪt] . -

I'll	watch	here	all	night	.	'
患病的	手表	这里	全部	夜晚	.	-

听到这声喊叫，他重新振作起来，在李把她拉走时低声说道："我会在这里守一整夜。"

[ðæt] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] [hoʊp] [tuː] .

That	gave	her	new	hope	too	.
那	给予	她	新的	希望	也	.

这也给了她新的希望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [ɔːr] ['ʌðər] ;

She	would	come	to	him	by	some	means	or	other	;
她	会	来	到	他	经过	一些	方法	或者	其他	;

她会想方设法来到他身边；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] [soʊ] [kənˈtentɪd] [æz; əz] [liː] [helpt] [hɜːr; hər]['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ,

and	she	felt	so	contented	as	Lee	helped	her	over	the	wall	,
和	她	毛毡	所以	满足	作为	李	帮助	她	超过	这	墙	,

当李帮她翻过墙时，她感到无比满足。

[ænd; ənd][led][hɜːr; hər][ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [æt; ət][hɜːrˈself] .

and	led	her	in	silence	to	the	house	,	that	she	wondered	at	herself	.
和	引领	她	在	沉默	到	这	房子	,	那	她	想知道	在	她自己	.

然后默默地领着她回到了房子里，这让她自己都感到疑惑。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[kənˈkluːʒ(ə)n]

CONCLUSION
结论

结论

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪˈlev(ə)n][əˈklɔk, əu-] .

It	was	nearly	eleven	o'clock	.
它	曾是	几乎	十一	点钟	.

当时快十一点了。

[liː] , ['brɪskoʊ] , [mɪs] [dʒeɪn] , ['dempstə(r)][ænd; ənd]['mjʊriəl][wɜːr; wər][ɔːl][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] ,

Lee	,	Briscoe	,	Miss	Jane	,	Dempster	and	Muriel	were	all	in	the	dining	-	room	,
李	,	布里斯科	,	错过	简	,	邓普斯特	和	穆里尔	是	全部	在	这	用餐	-	房间	,

李、布里斯科、简小姐、邓普斯特和缪丽尔都在餐厅里。

[ænd; ənd]['dempstə(r)][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spiːtʃ] .

and	Dempster	was	making	a	speech	.
和	邓普斯特	曾是	制作	一个	演讲	.

邓普斯特当时正在发表演讲。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] ['pɑːsəbli] ['nevər] [biː; bi] [noʊn] ['weðər] [mɪs] [dʒeɪn] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ɔːr][nɑːt] ;

It	will	possibly	never	be	known	whether	Miss	Jane	put	him	up	to	it	or	not	;
它	将要	可能	绝不	是	已知	无论	错过	简	放	他	向上	到	它	或者	不是	;

或许永远无法得知简小姐是否指使他这么做；

[ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪgˈretɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][hæf] [dʌn] .

if	she	did	she	regretted	it	before	he	was	half	done	.
如果	她	做过	她	后悔	它	前	他	曾是	一半	完毕	.

如果她真的那么做了，在他完成一半之前她就会后悔了。

- ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən] , - [hiː; hi][bɪ'gæn] , [wɪð; wɪθ]['tɜːrdʒɪd] [tʌŋ] [ænd; ənd] ['desɪkeɪtɪd]
' Ladies and gentlemen , ' he began , with turgid tongue and desiccated
- 女士们 和 先生们 , - 他 开始 , 和 膨胀的 舌头 和 干燥的
[θroʊt] ,
throat ,
喉 ,

“女士们，先生们，”他开口说道，舌头肿胀，喉咙干涩。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər] [sər'praɪzd] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [wɪʃ] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] ['aʊər][tuː; tə] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ]
' you are surprised that I should wish at this late hour to detain you with
- 你 是 惊讶 那 我 应该 希望 在 这 晚的 小时 到 扣留 你 和
['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrm(ə)l] [spiːtʃ] ,
anything in the shape of a formal speech ,
任何事物 在 这 形状 的 一个 正式的 演讲 ,

“你很惊讶我会在这么晚的时候想用正式演讲的形式耽误你的时间。”

[haʊ'evər] [ɪn'fɔːrm(ə)l][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] . -
however informal it may be . '
然而 非正式 它 可能 是 . -

然而，无论它多么非正式。

[ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] ['sentəns] [hæd; həd] [bɪn] [prɪ'perd] . -
The introductory sentence had been prepared . '
这 引言 句子 有 到过 准备 . -

引言部分已经准备好了。

[bʌt; bət] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [stɔːntʃɪŋ] [ə; eɪ] ['rɪgl] , - [aɪ] — [aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
But , ' he continued , staunching a wriggle , ' I — I have something to say .
但 , - 他 持续 , 止血 一个 扭动 , - 我 — 我 有 某物 到 说 .

“但是，”他继续说道，止住了扭动，“我——我有些话要说。”

['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['niːðər] [ə; eɪ] ['kɑːmjənɪst] [nɔːr][ə; eɪ] ['naɪɪlɪst] - — [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə]
Mr . Chartres , I am neither a Communist nor a Nihilist ' — this was to
先生 . 沙特尔 , 我 是 两者都不 一个 共产 也不 一个 虚无主义者 - — 这 曾是 到
[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][saɪd] ['flɜːrɪʃ] ,
have been a side flourish ,
有 到过 一个 边 繁荣 ,

沙特尔先生，我既不是共产主义者也不是虚无主义者——这原本只是一句题外话。

[bʌt; bət][aʊt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [fɜːrst] — - [stɪl]
but out it came first — ' still
但 出去 它 来了 第一的 — - 仍然

但它最先出现——“仍然

[aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə][rɪ'mɑːrk] , [ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ə; eɪ][tɔːk][wiː; wi][hæd; həd] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] ,
I would like to remark , in reference to a talk we had this afternoon ,
我 会 喜欢 到 评论 , 在 参考 到 一个 讲话 我们 有 这 下午 ,

我想就我们今天下午的谈话提一点意见，

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] , [ɪf] ['fɔːtʃənz] [wɜːr; wər] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'herɪtɪd] [baɪ]
that I am of opinion that , if fortunes were things to be inherited by
那 我 是 的 观点 那 , 如果 财富 是 事物 到 是 遗传 经过
['evribɑːdi; 'evribʌdi] ,
everybody ,
大家 ,

我认为，如果财富是人人都能继承的，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] [biː; bi] ['betər] — [eɪ] — [ɑː] — [ɔːr] [wɜːrs] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] ,
it might on the whole be better — eh — ah — or worse for society ,
它 可能 在 这 所有的 是 更好的 — 嗯 — 啊 — 或者 更糟 为了 社会 ,

总体而言，这可能对社会更有利——或者更糟，或者更不利。

['teɪkɪŋ] ['ɪntuː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [welθ] [prə'duːsəz, prə'duːsɪz] ['aɪdlnəs] , [ænd; ənd] ['aɪdlnəs]

taking	into	consideration	the	fact	that	wealth	produces	idleness	,	and	idleness
采取	进入	考虑	这	事实	那	财富	产	懒惰	,	和	懒惰

['fɑːli] , [ænd; ənd] — [eɪ] — [ɑː] — [sɪn] ,

folly	,	and	—	eh	—	ah	—	sin	,
蠢事	,	和	—	嗯	—	啊	—	罪	,

考虑到财富会导致懒惰，懒惰会导致愚蠢，以及——呃——啊——罪恶，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['betər] [ðæt] [moʊst] ['piːp(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] ['fɔːtʃənz] .

it	might	be	better	that	most	people	should	have	to	make	their	fortunes	.
它	可能	是	更好的	那	最多	人们	应该	有	到	制作	他们的	财富	.

或许大多数人应该靠自己努力发家致富，这样更好。

[eɪ] — [ɑː] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [iks'piəriənsiz] [wen] [wʌn]

Eh	—	ah	—	I	am	overwhelmed	with	a	feeling	such	as	one	experiences	when	one
嗯	—	啊	—	我	是	不堪重负	和	一个	感觉	这样的	作为	一	经历	什么时候	一

[gets] ['sʌmθɪŋ] [wʌn] ['dɪdnt] [ɪk'spekt] .

gets	something	one	didn't	expect	.
获得	某物	一	没有	预计	.

呃——啊——我感到无比激动，就像得到了意想不到的东西一样。

['kʌmfərt] , ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] ,

Comfort	,	Mr	.	Chartres	,
舒适	,	先生	.	沙特尔	,

舒特，查特雷斯先生

[ɪz][ðə; ði] ['gretɪst] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɪz]

is	the	greatest	necessity	of	existence	—	I	mean	that	to	be	comfortable	is
是	这	最	必要性	的	存在	—	我	意思是	那	到	是	舒服的	是

['ɔːlweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] ['kɑːnsɪkwens] ,

always	of	the	greatest	consequence	,
总是	的	这	最	结果	,

舒适是生存的首要需求——我的意思是，舒适始终是最重要的。

[ɪn'diːd] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ðə; ði] ['veri] ['bækboʊn] — [eɪ] — [ɑː] — [ʌv; əv] ['kʌmfərt] . -

indeed	,	I	may	say	,	the	very	backbone	—	eh	—	ah	—	of	comfort	.	'
的确	,	我	可能	说	,	这	非常	骨干	—	嗯	—	啊	—	的	舒适	.	-

的确，我可以说，这正是舒适的基石。

[naʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nevər] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [nə'sesəti] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] - ['meɪkɪŋ] , [æt; ət] [liːst] [ɪn] ['praɪvət]

Now	there	is	never	the	remotest	necessity	for	speech	-	making	,	at	least	in	private
现在	那里	是	绝不	这	最远	必要性	为了	演讲	-	制作	,	在	至少	在	私人的

,

,

,

现在，至少在私下里，完全没有必要发表任何演讲了。

[ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['deɪli] ['pɜːpɪˌtreɪtid] , [ænd; ənd] [ʌn'feɪlɪŋli] [baɪ] ['hoʊlli] [ɪn'kɑːmpɪtənt] ['pɑːrtiz] .

although	it	is	daily	perpetrated	,	and	unfailingly	by	wholly	incompetent	parties	.
虽然	它	是	日常的	实施	,	和	始终如一	经过	完全	不称职的	各方	.

虽然这种行为每天都在发生，而且无一例外都是由完全不称职的人所为。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [laɪk] ['sɪŋɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ; ['oʊnli] [ðoʊz] [huː] ['kænɑːt] [ker] [tuː; tə] [pər'fɔːrm] .

It	is	like	singing	in	this	respect	;	only	those	who	cannot	care	to	perform	.
它	是	喜欢	歌唱	在	这	尊重	;	仅有的	那些	WHO	不能	关心	到	履行	.

从这个意义上讲，这就像唱歌一样；只有那些不在乎表演的人才会这样做。

['hjuːmən] ['neɪtʃər] [wɪl] ['nevər] [get] [pæst][ˌaɪ 'tiː] ;

Human	nature	will	never	get	past	it	;
人类	自然	将要	绝不	得到	过去的	它	;

人性永远无法克服这一点；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [wɪtʃ] [ɔːˈdeɪnz] [ðæt] [wətˈevər] [wʌn][ɪz] [ʌnˈfɪt] [fɔːr; fər][mʌst; məst][biː; bi]

for	there	is	a	law	which	ordains	that	whatever	one	is	unfit	for	must	be
为了	那里	是	一个	法律	哪个	授职	那	任何	一	是	不合格	为了	必须	是

[əˈtemptɪd] ,

attempted	,
尝试过	,

因为有一条法则规定，凡自己不擅长的事，都必须去尝试。

[ɪˈspeʃəli] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsiːz(ə)n] .

especially	out	of	season	.
尤其	出去	的	季节	.

尤其是在非旺季。

[wʌt] [wʌn] [kɑːnt] [duː][ɪz][ðə; ði][ɔːl] - [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [θɪŋ] .

What	one	can't	do	is	the	all	-	important	thing	.
什么	一	不能	做	是	这	全部	-	重要的	事物	.

最重要的事情就是你不能做什么。

[soʊ]['dempstə(r)] [riːld] [ɑːn] , [ˌʌndɪˈtɜːrd] [baɪ][ðə; ði][blæŋk] [lʊks] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ,

So	Dempster	reeled	on	,	undeterred	by	the	blank	looks	of	his	auditors	,
所以	邓普斯特	卷曲	在	,	毫不气馁	经过	这	空白的	看起来	的	他的	审计员	,

于是，邓普斯特继续坚持，丝毫不受审计人员茫然表情的影响。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɑːmɪnəs] ['spɑːrk(ə)l][ɪn] [mɪs] ['dʒeɪnz] [aɪ] — [hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə; eɪ] [mɪr] ['θɜːroʊfer]

and	an	ominous	sparkle	in	Miss	Jane's	eye	—	his	body	a	mere	thoroughfare
和	一个	不祥的	火花	在	错过	简的	眼睛	—	他的	身体	一个	仅仅	通道

[ʌv; əv] [ˌʌnˌɪntəˈrʌptɪd] [ˌtrænzmaɪˈgreɪʃn; ˌtrænsmaɪˈgreɪʃn][fɔːr; fər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [krɔːl]

of	uninterrupted	transmigration	for	the	spirits	of	all	things	that	crawl
的	不间断	轮回	为了	这	烈酒	的	全部	事物	那	爬行

[ænd; ənd][skwɜːrm][ænd; ənd] [twɪst] [ænd; ənd] ['rɪgl] .

and	squirm	and	twist	and	wriggle	.
和	蠕动	和	捻	和	扭动	.

简小姐眼中闪过一丝不祥的光芒——他的身体不过是所有爬行、蠕动、扭动、挣扎的生物的灵魂不停转世的通道。

- [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə] [seɪ] , [ɪkˈsiːdɪŋli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

'	And	I	am	now	,	I	am	happy	to	say	,	exceedingly	comfortable	.
-	和	我	是	现在	,	我	是	快乐的	到	说	,	非常	舒服的	.

“我现在感觉非常舒适，我很高兴地说。”

['æftər] ['mjʊriəl] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌem 'iː][aɪ][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːrm] ,

After	Muriel	refused	me	I	was	like	a	ship	in	a	storm	,
后	穆里尔	拒绝	我	我	曾是	喜欢	一个	船	在	一个	风暴	,

穆里尔拒绝我之后，我就像暴风雨中的一艘船。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [pʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][fɜːrst][pɔːrt] — [eɪ] — [ɑː] — [aɪ] [miːn] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ]

and	so	I	put	into	the	first	port	—	eh	—	ah	—	I	mean	that	I	have	found	a
和	所以	我	放	进入	这	第一的	港口	—	嗯	—	啊	—	我	意思是	那	我	有	成立	一个

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['heɪv(ə)n] ,

comfortable	haven	,
舒服的	避风港	,

于是我驶入了第一个港口——呃——啊——我的意思是，我找到了一个舒适的避风港，

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [dʒeɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [waɪf] . -

and	I	am	sure	Jane	will	make	a	very	good	wife	.	'
和	我	是	当然	简	将要	制作	一个	非常	好的	妻子	.	-

我相信简一定会是一位非常好的妻子。

[əˈmeɪzmənt] [stɛərd][frʌm; frəm] ['evri] [aɪ] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [mɪs] ['dʒeɪnz] .

Amazement	stared	from	every	eye	,	including	Miss	Jane's	.
惊愕	凝视	从	每一个	眼睛	,	包括	错过	简的	.

所有人的眼中都充满了惊奇，包括简小姐在内。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] ['sɪmpər] [ɪn][ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] ['mænər] — [bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['seɪɪŋ] ?

She	tried	to	simper	in	a	dignified	manner	—	but	what	was	the	man	saying	?
她	尝试	到	傻瓜	在	一个	凝重	方式	—	但	什么	曾是	这	男人	说	?

她试图以一种端庄的姿态装出一副娇羞的样子——可是那个男人在说什么呢?

- [ʃiː; ʃi][ɪz][laɪk][oʊld][waɪn] — [eɪ] — [ɑː] - — [hiː; hi][felt] [mɪs] ['dʒeɪnz] [aɪz] ['skɔːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][laɪk]

'	She	is	like	old	wine	—	eh	—	ah	'	—	he	felt	Miss	Jane's	eyes	scorching	him	like
-	她	是	喜欢	老的	葡萄酒	—	嗯	—	啊	-	—	他	毛毡	错过	简的	眼睛	灼热	他	喜欢

['bɜːrnɪŋ] - ['glæsɪz] .

burning	-	glasses	.
燃烧	-	眼镜	.

“她就像陈年佳酿——呃——啊”——他感觉简小姐的眼神像燃烧的玻璃一样灼烧着他。

- [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['aʊər; ɑːr]['eɪdʒɪz] — [eɪ] — [ɑː] — — - [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [pər'spaɪr]

'	The	difference	between	our	ages	—	eh	—	ah	—	—	'	He	was	now	perspiring
-	这	不同之处	之间	我们的	年龄	—	嗯	—	啊	—	—	-	他	曾是	现在	出汗

['friːli] .

freely	.
自由	.

“我们年龄的差距——呃——啊——”他现在已经汗流浃背了。

- [ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ə; eɪ][gɜːrl][laɪk] ['mjʊriəl][ɪz] ,

'	The	disadvantage	of	marrying	a	girl	like	Muriel	is	,
-	这	劣势	的	结婚	一个	女孩	喜欢	穆里尔	是	,

娶像穆里尔这样的女孩的缺点是:

[ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [oʊld] - — [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hɔːlt] [hɪr] ,

that	when	she	grows	old	'	—	he	made	a	little	halt	here	,
那	什么时候	她	生长	老的	-	—	他	制成	一个	小的	停止	这里	,

“等她老了……”他在这里稍作停顿,

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [gɔːn] [tuː; tə] [drɔː] [bæk] ; ['oʊvər][hiː; hi] [went] ,

but	he	was	too	far	gone	to	draw	back	;	over	he	went	,
但	他	曾是	也	远的	已消失	到	画	后退	;	超过	他	去	,

但他已无力回天;他纵身跃下,

[hed] [fɜːrst] — - [wen] [ʃiː; ʃi] [grəuz] [oʊld][wʌn] [wʊd] [mɪs] [hɜːr; hər] ['bjuːti] .

head	first	—	'	when	she	grows	old	one	would	miss	her	beauty	.
头	第一的	—	-	什么时候	她	生长	老的	一	会	错过	她	美丽	.

头朝下——“当她老了,人们会怀念她的美貌。”

[ðə; ði] [greɪt] [əd'væntɪdʒ] [ɪz] [ðæt] [wʌn][kæn; kən] ['nevər] [mɪs] [wʌt] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ðer; ðər] ,

The	great	advantage	is	that	one	can	never	miss	what	has	never	been	there	,
这	伟大的	优势	是	那	一	能	绝不	错过	什么	有	绝不	到过	那里	,

最大的优势在于,你永远不会错过从未存在过的东西。

[ænd; ənd] — [aɪl] [nɑːt][biː; bi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ! -

and	—	I'll	not	be	interrupted	!	'
和	—	患病的	不是	是	中断	!	-

而且——我不会被打扰!

['mɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd]['dʒaɪˌreɪtɪŋ] ['fɪrsli] ; [bʌt; bət][nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [miːt] [ə'gen] [mɪs]

mopping	his	head	,	and	gyrating	fiercely	;	but	not	daring	to	meet	again	Miss
拖地	他的	头	,	和	旋转	激烈地	;	但	不是	大胆	到	见面	再次	错过

['dʒeɪnz] [aɪ] ,

Jane's	eye	,
简的	眼睛	,

他一边揉搓着头发,一边剧烈地扭动着身体;但他再也不敢与简小姐对视了。

[wʌn] [fʊl] [glæns] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] .

one	full	glance	of	which	had	been	more	than	enough	.
一	满的	瞥一眼	的	哪个	有	到过	更多的	比	足够的	.

仅仅一眼就足以说明一切。

- [ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr] ['mɪstər] . ['dempstə(r)] , - [sed] [liː] .

'	There's	nobody	interrupting	you	,	my	dear	Mr	.	Dempster	,	'	said	Lee	.
-	有	无人	打断	你	,	我的	亲爱的	先生	.	邓普斯特	,	-	说	李	.

“没有人打扰您，亲爱的邓普斯特先生，”李说。

- [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['mæri] [maɪ]['sɪstər] ? -

'	But	is	it	true	that	you	are	going	to	marry	my	sister	?	'
-	但	是	它	真的	那	你	是	去	到	结婚	我的	姐姐	?	-

“但是，你真的要娶我妹妹吗？”

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ! -

'	It	is	—	I	am	!	'
-	它	是	—	我	是	!	-

“没错——我就是！”

[dɪ'faɪəntli] ,

defiantly	,
公然挑衅	,

桀骜不驯地，

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [teɪk] [soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][wʌn] [step] [ɪn][æn; ən]

as	if	he	were	challenging	himself	to	take	so	much	as	one	step	in	an
作为	如果	他	是	具有挑战性的	他自己	到	拿	所以	很多	作为	一	步	在	一个

['ɑːpəzɪt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

opposite	direction	.
对面的	方向	.

仿佛他是在挑战自己，要朝相反的方向迈出哪怕一步。

- [aɪm] ['veri] [glæd] .

'	I'm	very	glad	.
-	我是	非常	高兴的	.

我非常高兴。

[æn; ən] ['epɪsoʊd] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][ɪz] [rɪ'freʃɪŋ] .

An	episode	of	this	kind	is	refreshing	.
一个	插曲	的	这	种类	是	令人耳目一新	.

这样一集节目让人耳目一新。

[soʊ] [ʌn'laɪkli] [tuː] !

So	unlikely	too	!
所以	不太可能	也	!

真是太不可能了！

[wʌn] ['dɛrənt] [hæv; həv] [ˌɪntrə'duːst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['rɪt(ə)n] ['fɪkʃ(ə)n] ;

One	daren't	have	introduced	it	into	written	fiction	;
一	不敢	有	介绍	它	进入	书面	小说	;

人们不敢将它引入小说创作中；

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [krɑːpt] [ʌp] [moʊst] ['bjuːtɪfli] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] .

but	here	it	has	cropped	up	most	beautifully	in	our	little	creation	.
但	这里	它	有	裁剪	向上	最多	非常漂亮	在	我们的	小的	创建	.

但它却在我们这个小小的作品中以最美妙的方式展现了出来。

['riːəli] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .

Really	,	I	am	much	obliged	to	you	both	.
真的	,	我	是	很多	有义务	到	你	两个都	.

真的，我非常感谢你们两位。

[naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst] [əˈlaʊ] [ˌem ˈiː][tuː; tə][goʊ] [ˌʌpˈsterz] [ænd; ənd] [əˈtend] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmætərz] [ðer; ðər]

Now	you	must	allow	me	to	go	upstairs	and	attend	to	the	matters	there
现在	你	必须	允许	我	到	去	楼上	和	出席	到	这	事情	那里

. -
• '
- -
. -

现在请允许我上楼去处理那边的事情。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [liː] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ˈmjʊriəl] [hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [streɪt]

As	soon	as	Lee	had	reached	the	house	with	Muriel	he	had	gone	straight
作为	很快	作为	李	有	达到	这	房子	和	穆里尔	他	有	已消失	直的

[tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈhenri] [ˈtʃɑːrtriːz] [leɪ] ;

to	the	room	in	which	Henry	Chartres	lay	;
到	这	房间	在	哪个	亨利	沙特尔	躺	;

李和穆里尔一到房子，就径直去了亨利·查特里斯躺着的房间；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈentər] , [ə; eɪ] [swɪft] [dɪˈsendɪŋ] [step] [ɑːn][ðə; ði] [ster]

but	when	he	was	about	to	enter	,	a	swift	descending	step	on	the	stair
但	什么时候	他	曾是	关于	到	进入	,	一个	迅速	下降	步	在	这	楼梯

[kɔːt] [hɪz; ɪz] [ɪr] ,

caught	his	ear	,
捕捉	他的	耳朵	,

但当他正要进去时，楼梯上传来一声急促的下楼声，引起了他的注意。

[ænd; ənd] [druː] [hɪm; ɪm] [əˈweɪ] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ˌɪntərˈsept] [ˈbrɪskoʊ] , [huː] [hæd; həd] [ˈfaɪnəli]

and	drew	him	away	just	in	time	to	intercept	Briscoe	,	who	had	finally
和	画	他	离开	只是	在	时间	到	截距	布里斯科	,	WHO	有	最后

[dɪˈtɜːrmɪnd] [ðæt] ,

determined	that	,
决定	那	,

并及时将他引开，截住了布里斯科，布里斯科最终下定了决心。

[werˈevər] [hiː; hi] [maɪt] [goʊ] , [hiː; hi][mʌst; məst] [liːv] [snel] [haʊs] [ðæt] [naɪt] .

wherever	he	might	go	,	he	must	leave	Snell	House	that	night	.
无论	他	可能	去	,	他	必须	离开	斯内尔	房子	那	夜晚	.

无论他要去哪里，当晚他都必须离开斯内尔之家。

[liː] [pəˈremptrəli] [beɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] , [ɔːr][hiː; hi] [wʊd] [əˈkjuːz] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈrɑːbəri] , [ænd; ənd]

Lee	peremptorily	bade	him	stay	,	or	he	would	accuse	him	of	robbery	,	and
李	专断地	巴德	他	停留	,	或者	他	会	控	他	的	抢劫	,	和

[send] [ɪn] [pərˈsuːt] ;

send	in	pursuit	;
发送	在	追逐	;

李将军厉声命令他留下，否则就控告他抢劫，并派人追捕他；

[ænd; ənd] [ˈbrɪskoʊ] [wʌz; wəz] [fɔːrst] [tuː; tə] [səbˈmɪt] .

and	Briscoe	was	forced	to	submit	.
和	布里斯科	曾是	强制	到	提交	.

布里斯科被迫屈服。

[liː] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [əˈsend] [ðə; ði] [ster] [əˈgen] ,

Lee	had	been	about	to	ascend	the	stair	again	,
李	有	到过	关于	到	上升	这	楼梯	再次	,

李正准备再次登上楼梯，

[wen] [ˈdempstə(r)] [ˈɪmˈpɔːrtʃənətli] [diˈmɑːndid] [hɪz; ɪz] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] .

when	Dempster	importunately	demanded	his	presence	in	the	dining	-	room	.
什么时候	邓普斯特	急切地	要求	他的	在场	在	这	用餐	-	房间	.

邓普斯特不厌其烦地要求他到餐厅来。

[ðə; ði] ['lætər] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kə,mjuːnɪ'keɪʃn] ,

The	latter	having	made	his	remarkable	communication	,
这	后者	拥有	制成	他的	卓越	沟通	,

后者在做出他那非凡的沟通之后，

[liː] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ə'reɪndʒ] [wɪð; wɪθ] ['brɪskoʊ] [sʌm; səm] ['defɪnət] [plæn] [ʌv; əv] ['ækʃ(ə)n] ; [bʌt; bət]

Lee	intended	to	arrange	with	Briscoe	some	definite	plan	of	action	;	but
李	故意的	到	安排	和	布里斯科	一些	定	计划	的	行动	;	但

[ə'nʌðər] [dɪ'leɪ] [tʊk] [pleɪs] .

another	delay	took	place	.
其他	延迟	采取	地方	.

李打算与布里斯科商定一个具体的行动计划；但又发生了另一次延误。

[ɑːn] ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] - [ruːm] , [liː] [wʌz; wəz] [met] [baɪ] - , [huːm]

On	opening	the	door	of	the	dining	-	room	,	Lee	was	met	by	Clacher	,	whom
在	开幕	这	门	的	这	用餐	-	房间	,	李	曾是	遇见	经过	-	,	谁

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [hæd; həd] [fər'gɑːtn] .

everybody	had	forgotten	.
大家	有	被遗忘的	.

李打开餐厅的门，发现克拉彻也在场，大家都把他忘了。

- [gʊd] ['iːvnɪŋ] , - [sed] - , ['duːɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] - , - [ænd; ənd] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

'	Good	evening	,	'	said	Clacher	,	doing	it	'	Englified	,	'	and	walking	into	the	room	.
-	好的	晚上	,	-	说	-	,	正在做	它	-	英文	,	-	和	步行	进入	这	房间	.

“晚上好，”克拉彻用英语说道，然后走进房间。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['striːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪld] [wɪð; wɪθ] [drɪŋk]

His	face	was	streaming	with	perspiration	;	his	eyes	were	wild	with	drink
他的	脸	曾是	流媒体	和	汗	;	他的	眼睛	是	荒野	和	喝

[ænd; ənd] [ɪn'sænəti] ;

and	insanity	;
和	疯狂	;

他满脸汗水，眼神因醉酒和疯狂而变得狂乱；

[hɪz; ɪz] [her] [hʌŋ] [ɪn] [wɪsps] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	hair	hung	in	wisps	about	his	face	.
他的	头发	悬挂	在	缕缕	关于	他的	脸	.

他的头发像缕缕碎发一样垂在脸颊旁。

- ['leɪdiz] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)lmən] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] , - [hiː; hi] [sed] .

'	Ladies	and	gentlemen	,	I	am	Robert	Chartres	,	'	he	said	.
-	女士们	和	先生们	,	我	是	罗伯特	沙特尔	,	-	他	说	.

“女士们、先生们，我是罗伯特·查特斯，”他说。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rɪ'membər] [wʌt] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [duː] - . -

He	had	remembered	what	he	wanted	to	do	'	Englified	.	'
他	有	记得	什么	他	通缉	到	做	-	英文	.	-

他想起了他想做的“英语化”的事情。

- [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] [tuː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , ['æftər] [ə; eɪ] [pɔːz] .

'	I	am	bonnie	Prince	Charlie	too	,	'	he	added	,	after	a	pause	.
-	我	是	邦妮	王子	查理	也	,	-	他	额外	,	后	一个	暂停	.

“我也是英俊的查理王子，”他停顿了一下，补充道。

- [aɪ] [dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'tiː] .

'	I	don't	understand	it	.
-	我	不	理解	它	.

我不明白。

[aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] [mæd]

I'm	afraid	I'm	mad
我是	害怕的	我是	疯狂的

恐怕我疯了。

[bʌt; bət][aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .

but	I'm	not	a	fool	.
但	我是	不是	一个	傻子	.

但我可不是傻瓜。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] . -

I	am	Robert	Chartres	.	'
我	是	罗伯特	沙特尔	.	-

我是罗伯特·查特里斯。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [lʊkt] [æt; ət] [liː] .

Everybody	looked	at	Lee	.
大家	看起来	在	李	.

所有人都看向李。

[hiː; hi] [sed] , - [aɪ][dəunt] [rɪ'membər] ['biːɪŋ] [soʊ] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][maɪ][laɪf] .

He	said	,	'	I	don't	remember	being	so	intensely	interested	in	my	life	.
他	说	,	-	我	不	记住	存在	所以	强烈地	感兴趣的	在	我的	生活	.

他说："我不记得自己曾经对生活如此充满热情。"

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] ['pɑːsəbli] [hoʊp][tuː; tə] [sək'siːd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɑːstʃər] , - ? -

How	can	you	possibly	hope	to	succeed	in	this	imposture	,	Clacher	?	'
如何	能	你	可能	希望	到	成功	在	这	骗局	,	-	?	-

克拉彻，你究竟如何才能在这场骗局中得逞？

- [jʊə(r)] [æn; ən] [ɪm'pɑːstʃər] , - [kraɪd] - ['fɪrsli] , ['stægərɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

'	You're	an	imposture	,	'	cried	Clacher	fiercely	,	staggering	a	little	.
-	你是	一个	骗局	,	-	哭	-	激烈地	,	令人震惊	一个	小的	.

"你是个冒牌货！"克拉彻怒吼道，脚步有些踉跄。

- [aɪm][mæd] , [bʌt; bət][aɪm][noʊ][dʒɪst][ə; eɪ] [fjuːl] , [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːrm][ˌem 'iː] .

'	I'm	mad	,	but	I'm	no	jist	a	fule	,	an	'	naebody	daur	harm	me	.
-	我是	疯狂的	,	但	我是	不	要点	一个	燃料	,	一个	-	无人	达尔	伤害	我	.

"我虽然疯了，但我不是个傻瓜，没人能伤害我。"

[ɑːx] ! -

Ach	!	'
ach	!	-

啊！

[hiː; hi] [hist] , ['graɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][waɪld] [her] ,

he	hissed	,	grinding	his	teeth	and	shaking	his	wild	hair	,
他	嘶嘶作响	,	研磨	他的	牙齿	和	摇晃	他的	荒野	头发	,

他嘶嘶地哼了一声，咬牙切齿，甩了甩蓬乱的头发。

[ɪn'reɪdʒd] [æt; ət] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['feɪlɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] - . -

enraged	at	himself	for	failing	to	do	it	'	Englified	.	'
愤怒	在	他自己	为了	失败	到	做	它	-	英文	.	-

因未能做到这一点而对自己感到愤怒"英语化"。

- [aɪ][ˌeɪ 'em]['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] , - [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] , ['θroʊɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] .

'	I	am	Robert	Chartres	,	'	he	shouted	,	throwing	back	his	head	.
-	我	是	罗伯特	沙特尔	,	-	他	喊叫	,	投掷	后退	他的	头	.

"我是罗伯特·沙特尔！"他仰头喊道。

- [ðə; ði] [ɛ'steɪts] [in'teild] , [ænd; ənd] [its] [maɪn] .

'	The	estate's	entailed	,	and	it's	mine	.
-	这	庄园的	包含	,	和	它是	矿	.

"这处房产是限定继承的，它是我的。"

[aɪm] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] , [tuː] , - [hiː; hi] ['ædɪd] , [mɔːr] ['kwaɪətli] .

I'm	bonnie	Prince	Charlie	,	too	,	'	he	added	,	more	quietly	.
我是	邦妮	王子	查理	,	也	,	-	他	额外	,	更多的	悄悄	.

"我也是英俊的查理王子，"他压低声音补充道。

- [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] , - [sed] [liː] .
' **Take a seat ,** ' **said Lee .**
- 拿 一个 座位 , - 说 李 .

“请坐，”李说。

- [let] [jʊː 'es] [ɔːl] [sɪt] [daʊn] [ə'gen] . -
' **Let us all sit down again .** '
- 让 我们 全部 坐 向下 再次 . -

“我们都坐下吧。”

- ['stʌmbld] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tʃer] .
Clacher stumbled into a chair .
- 踉跄 进入 一个 椅子 .

克拉彻踉跄着撞到了一把椅子上。

[mɪs] [dʒeɪn] [fər'geɪv] ['dempstə(r)] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sæt] [ɑːn] [ə; eɪ] [kaʊtʃ] [tə'geðər] .
Miss Jane forgave Dempster with her eyes , and they sat on a couch together .
错过 简 原谅了 邓普斯特 和 她 眼睛 , 和 他们 卫星 在 一个 长椅 一起 .

:
.

简小姐用眼神原谅了邓普斯特，两人一起坐在沙发上。

['mjʊriəl] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [ræpt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːrt(ə)n] .
Muriel stood beside a window with one hand wrapped in the curtain .
穆里尔 站立 旁 一个 窗户 和 一 手 包装 在 这 窗帘 .

穆里尔站在窗边，一只手抓着窗帘。

['brɪskoʊ] [sæt] ['ɑːpəzɪt] [liː] ,
Briscoe sat opposite Lee ,
布里斯科 卫星 对面的 李 ,

布里斯科坐在李的对面，

[huː] [θruː] [hɪm'self] [bæk] [ɑːn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [tʃer] [ɑːn] [wʌn] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪərpleɪs] .
who threw himself back on a large chair on one side of the fireplace .
WHO 扔 他自己 后退 在 一个 大的 椅子 在 一 边 的 这 壁炉 .

他一屁股坐在壁炉旁的一张大椅子上。

- [tʃer] [wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] , [nɑːt] [fɑːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [dɔːr] .
Clacher's chair was against the wall , not far from the door .
- 椅子 曾是 反对 这 墙 , 不是 远的 从 这 门 .

克拉彻的椅子靠墙放着，离门不远。

- [dʒeɪn] , - [sed] [liː] , - [aɪ] [faɪnd] [noʊ] [rɪ'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] .
' **Jane ,** ' **said Lee ,** ' **I find no resemblance between this gentleman and Robert .**
- 简 , - 说 李 , - 我 寻找 不 相似 之间 这 绅士 和 罗伯特 .

“简，”李说，“我觉得这位先生和罗伯特一点也不像。”

[duː] [juː; jʊ] ? -
Do you ? '
做 你 ? -

你？ '

- [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
' **Not the slightest ,** ' **said Miss Jane .**
- 不是 这 丝毫 , - 说 错过 简 .

“一点儿也没有，”简小姐说。

- [duː] [jɑːn] , ['mjʊriəl] ? -
' **Do yon , Muriel ?** '
- 做 远 , 穆里尔 ? -

“你呢，穆里尔？ '

- [nʌn] . -
' **None** . '
- 没有任何 . -

'没有任何。'

- [wel] , [frend] , - [sed] [liː] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] - .
' **Well** , **friend** , ' **said** **Lee** , **turning** **to** **Clacher** .
- 出色地 , 朋友 , - 说 李 , 转弯 到 - .

“好吧，朋友，”李说着，转向克拉彻。

- [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][tuː; tə] [seɪ] , [naʊ] ? -
' **What** **have** **you** **to** **say** , **now** **?** '
- 什么 有 你 到 说 , 现在 ? -

你现在还有什么要说的?

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] . -
' **I** **am** **Robert** **Chartres** . '
- 我 是 罗伯特 沙特尔 . -

“我是罗伯特·查特里斯。”

- [bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] .
' **But** **none** **of** **us** **recognise** **you** .
- 但 没有任何 的 我们 认出 你 .

但我们谁也不认识你。

[rɪ'kɔːl] [jɔːr'self] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['meməriz] [ɪn][sʌm; səm] [wei] . -
Recall **yourself** **to** **our** **memories** **in** **some** **way** . '
记起 你自己 到 我们的 回忆 在 一些 方式 . -

以某种方式唤起我们对你的记忆。

- [oʊ] , [aɪm] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] [tuː] . -
' **Oh** , **I'm** **bonnie** **Prince** **Charlie** **too** . '
- 哦 , 我是 邦妮 王子 查理 也 . -

“哦，我也是英俊的查理王子。”

- [ðæt] ['oʊnli] ['ɪndɪˌkeɪts] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːrd(ə)neri] ['mædnəs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .
' **That** **only** **indicates** **that** **you** **are** **mad** **;** **and** **a** **very** **ordinary** **madness** **it** **is** .
- 那 仅有的 表示 那 你 是 疯狂的 ; 和 一个 非常 普通的 疯狂 它 是 .

“那只能说明你疯了；而且是一种很普通的疯。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːlɪ] [ɪn] ['evri] ['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɪn]
I **am** **sure** **there** **are** **two** **or** **three** **bonnie** **Prince** **Charlies** **in** **every** **lunatic** **asylum** **in**
我 是 当然 那里 是 二 或者 三 邦妮 王子 查理 在 每一个 疯子 庇护所 在
['skɑːtlənd] . -
Scotland . '
苏格兰 . -

我敢肯定，苏格兰每家精神病院里都有两三个英俊的查理王子。

- [aɪm][mæd] , [æn; ən] - ['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːrm][ˌem 'iː] , - [grauld] - .
' **I'm** **mad** , **an** ' **naebody** **daur** **harm** **me** , ' **growled** **Clacher** .
- 我是 疯狂的 , 一个 - 无人 达尔 伤害 我 , - 咆哮 - .

“我疯了，谁也别想伤害我，”克拉彻咆哮道。

- [juː; jʊ] [rɪ'membər] ['rɑːbɝts] ['eskəpeɪd; ˌeskə'peɪd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , ['henri] ? - [sed]
' **You** **remember** **Robert's** **escapade** **when** **he** **was** **a** **boy** , **Henry** **?** ' **said**
- 你 记住 罗伯特的 恶作剧 什么时候 他 曾是 一个 男生 , 亨利 ? - 说

“亨利，你还记得罗伯特小时候的那次冒险经历吗？”

[mɪs] [dʒeɪn] .
Miss **Jane** .
错过 简 .

简小姐。

- [tuː; tə] [wɪtʃ] [duː][juː; jʊ] [rɪˈfɜːr] ?
' To which do you refer ?
- 到 哪个 做 你 参考 ?

你指的是哪一项?

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] , - [sed] [liː] .
There were so many , ' said Lee .
那里 是 所以 许多 , - 说 李 .

“太多了,”李说。

- [oʊ] , [nɑːt][soʊ] ['veri] ['meni] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
' Oh , not so very many , ' said Miss Jane .
- 哦 , 不是 所以 非常 许多 , - 说 错过 简 .

“哦，不多,”简小姐说。

- [aɪ] [miːn] [ðə; ði] [ɪnvɝːkɪp] [glen] [əˈfer] . -
' I mean the Inverkip Glen affair . '
- 我 意思是 这 因弗基普 格伦 事务 . -

“我指的是因弗基普格伦事件。”

- [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] [rɪˈmembər] [ˌaɪ ˈtiː] . -
' I can't say I do remember it . '
- 我 不能 说 我 做 记住 它 . -

“我不能说我记得这件事。”

- [oʊ] , [juː; jʊ][mʌst; məst] .
' Oh , you must .
- 哦 , 你 必须 .

“哦，你一定要这么做。”

[juː; jʊ][wɜːnt, weənt] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] . -
You weren't here at the time ; but you knew all about it . '
你 不是 这里 在 这 时间 ; 但 你 知道 全部 关于 它 . -

你当时不在场，但你却对一切都了如指掌。

[liː] [sæt] [ʌp] , [ænd; ənd] ['swɪftli] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv][æŋˈzaɪəti]['ɪntuː][ə; eɪ][fɑːr] - [riːtʃɪŋ] [glæns]
Lee sat up , and swiftly changed his look of anxiety into a far - reaching glance
李 卫星 向上 , 和 迅速地 已更改 他的 看 的 焦虑 进入 一个 远的 - 到达 瞥一眼
[æt; ət][ðə; ði][pæst] .
at the past .
在 这 过去的 .

李坐起身来，迅速将焦虑的神情转变为对往昔的深邃凝视。

- [ɑː] , [jes] ! -
' Ah , yes ! '
- 啊 , 是的 ! -

“啊，是的！”

[hiː; hi] [sed] , ['drɑːpɪŋ] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] [əˈgen] .
he said , dropping back in his chair again .
他 说 , 下降 后退 在 他的 椅子 再次 .

他说着，又靠回椅子上。

- - [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
' Clacher must have heard about it , ' said Miss Jane .
- - 必须 有 听到 关于 它 , - 说 错过 简 .

“克拉彻肯定听说了这件事,”简小姐说。

- [aɪ] [ˈʃʊdənt] ['wʌndər] , - [sed] [liː] . - - , [duː][juː; jʊ] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðə; ði]
' I shouldn't wonder , ' said Lee . ' Clacher , do you know about the
- 我 不应该 想知道 , - 说 李 . - - , 做 你 知道 关于 这

“我不该感到奇怪,”李说。“克拉彻，你知道.....

[ɪnvɜːkɪp] [glen] [əˈfer] ? -
Inverkip Glen affair ? '
因弗基普 格伦 事务 ? -

因弗基普格伦事件?

- [ʌv; əv] [kɔːrs] .
' Of course .
- 的 课程 .

'当然。

[aɪm] ['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] .
I'm Robert Chartres .
我是 罗伯特 沙特尔 .

我是罗伯特·查特斯。

[aɪm] - [tuː] , [ænd; ənd] ['bɑːni]
I'm Clacher too , and Bonnie
我是 - 也 , 和 邦妮

我也是克拉彻，还有邦妮

[prɪns] ['tʃɑːrli] .
Prince Charlie .
王子 查理 .

查理王子。

[aɪ][dəunt] [noʊ] [haʊ] . -
I don't know how . '
我 不 知道 如何 . -

我不知道该怎么做。

- [ðen] , - [sed] [liː] , - [dʒʌst] [tel] [ˌjuː 'es] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
' Then , ' said Lee , ' just tell us about it .
- 然后 , - 说 李 , - 只是 告诉 我们 关于 它 .

“那么，”李说，“你就告诉我们吧。”

[jʊr; jər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['evɪdəns] [ʌv; əv][jʊr; jər][aɪˈdentəti] . -
Your acquaintance with it may be evidence of your identity . '
你的 熟人 和 它 可能 是 证据 的 你的 身份 . -

你对它的熟悉程度可能就是你身份的证据。

- [ðə; ði] [ɪnvɜːkɪp] [glen] ['bɪznəs] ? - [sed] - . - - [ken] [ðæt] .
' The Inverkip Glen business ? ' said Clacher . ' A'body kens that .
- 这 因弗基普 格伦 商业 ? - 说 - . - - 肯斯 那 .

“是因弗基普格伦那件事吗？”克拉彻说，“人人都知道。”

[dæm] ! -
Damn ! '
该死 ! -

该死！ '

[hiː; hi] [grauld] [æt; ət][ðə; ði] [skɑːtʃ] .
he growled at the Scotch .
他 咆哮 在 这 苏格兰威士忌 .

他冲着苏格兰威士忌低吼了一声。

- [let] [ˌjuː 'es] [siː] , [naʊ] , - [sed] [liː] . -
' Let us see , now , ' said Lee . '
- 让 我们 看 , 现在 , - 说 李 . -

“现在让我们看看，”李说道。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] ['diːteɪlz] [ðæt] [kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [noʊn] [tuː; tə]['rɑːbərt][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['fæməli] ? -
Have you any details that could only be known to Robert and his family ? '
有 你 任何 细节 那 可以 仅有的 是 已知 到 罗伯特 和 他的 家庭 ? -

您是否掌握只有罗伯特及其家人才知道的细节?

- [ɪnvɜːkɪp] [glen] , - [sed] - .
' Inverkip Glen , ' said Clacher .
- 因弗基普 格伦 , - 说 - .

“因弗基普峡谷，”克拉彻说。

- [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [ˌfɔːr'tiːn] [ɔːr] [ˌðerə'baʊts] ,
' When I was fourteen or thereabouts ,
- 什么时候 我 曾是 十四 或者 大约 ,

“我十四岁左右的时候，

[aɪ] [went] [ə'weɪ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ][wiːn, hwiːn] ['lædiz] [æn; ən] - [hɪd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][twɑː] - [θriː] [deɪz] .
I went away wi ' a wheen laddies an ' hid in it for twa - three days .
我 去 离开 wi - 一个 当 小伙子们 一个 - 隐藏 在 它 为了 twa - 三 天 .

我和几个小伙子一起离开，躲在里面两三天。

[aɪ] - [maɪ'sɛl] - [prɪns] ['tʃɑːrli] , [æn; ən] - [ðə; ði] ['ɪðə] [wɪs] - — ['lɑ'kil] [æn; ən] -
I ca'ed mysel ' Prince Charlie , an ' the ithers wis cheeftans — Lochiel an '
我 - 我 - 王子 查理 , 一个 - 这 其他的 威斯 - — 洛希尔 一个 -
[glen'gæri] , [jiː; ji][ken] .
Glengarry , ye ken .
格伦加里 , 是的 肯 .

我自称查理王子，其他人都是酋长——洛希尔和格伦加里，你们知道的。

[wiː; wi] [fɔːt] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [ðæt] [wɪs] [sent] ['teɪ, 'taɪ] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [heɪm] ,
We fought the servants that wis sent tae bring us hame ,
我们 战斗 这 仆人 那 威斯 发送 泰 带来 我们 家 ,

我们与奉命带我们回家的仆人发生了冲突，

[æn; ən] - [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪ, 'taɪ] [send] [ðə; ði]['poʊlɪs]['teɪ, 'taɪ] [fetʃ] [ˌjuː 'es] . -
an ' they had tae send the polis tae fetch us . '
一个 - 他们 有 泰 发送 这 城邦 泰 拿来 我们 . -

他们不得不派警察来把我们抓走。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən] ['veri] ['hɔːltɪŋli] ,
This was spoken very haltingly ,
这 曾是 说 非常 断断续续地 ,

这段话听起来断断续续的。

[ænd; ənd] ['endɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [oʊθ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] [tuː; tə] [spiːk] [kə'rektli] .
and ended with a savage oath at his own inability to speak correctly .
和 结束 和 一个 野蛮的 誓言 在 他的 自己的 无力 到 说话 正确 .

最后，他狠狠地咒骂自己说话不流利。

- [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] [ɔːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , - [sed] [mɪs] [dʒeɪn] .
' He could have learned all that in the village , ' said Miss Jane .
- 他 可以 有 学习 全部 那 在 这 村庄 , - 说 错过 简 .

“他本来可以在村子里学到所有这些东西，”简小姐说。

[liː] [roʊz] , [lent] ['greɪsfəli] [ə'genst] [ðə; ði] ['mæntlpiːs] , [ænd; ənd] [ə'drest]
Lee rose , leant gracefully against the mantelpiece , and addressed
李 玫瑰 , 倾斜 优雅地 反对 这 壁炉架 , 和 已解决

李起身，优雅地倚靠在壁炉架上，开始讲话。

- .
Clacher .
- .

克拉彻。

- - , - [hiː; hi] [sed] , - [juː; jʊ][hæv; həv] [ʌn'wɪtɪŋli] [ˌʌndər'teɪkən] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt] ,
' Clacher , ' he said , ' you have unwittingly undertaken a work of art ,
- - , - 他 说 , - 你 有 不知不觉 已 一个 工作 的 艺术 ,

“克拉彻，”他说，“你无意中完成了一件艺术品。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] [haɪ] [ˌkɑːmen'deɪʃn] .

and	for	that	you	deserve	high	commendation	.
和	为了	那	你	应得	高的	表彰	.

为此，你值得高度赞扬。

[juː; jʊ][hæv; həv][əs'paiəd] ; [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [jʊr; jər][best] .

You	have	aspired	;	you	have	done	your	best	.
你	有	渴望	;	你	有	完毕	你的	最好的	.

你志存高远；你已竭尽全力。

[ðæt] [ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] .

That	is	sufficient	.
那	是	充足的	.

这样就足够了。

[sək'ses] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] ['feɪljər] .

Success	is	the	only	failure	.
成功	是	这	仅有的	失败	.

成功本身就是一种失败。

[ə; eɪ] ['kʌmpəsəbl] [eɪm][ɪz][æn; ən] [ɪn'fɪriər] [wʌn] .

A	compassable	aim	is	an	inferior	one	.
一个	可寻的	目的	是	一个	下	一	.

可实现的目标是次等的。

[aɪ'diːlz] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] [wen] ['riəlaizd] .

Ideals	cease	to	be	when	realised	.
理想	停止	到	是	什么时候	意识到	.

理想一旦实现，便不复存在。

['betər] [səkˈsiːd] [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] [ɪn'devər] ['æftər][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ,

Better	succeed	in	a	constant	endeavour	after	the	highest	,
更好的	成功	在	一个	持续的	努力	后	这	最高	,

最好在不断追求最高目标的过程中取得成功。

[ðæn; ðən][feɪl][ɪn][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [æz; əz] ['splendɪd] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ]

than	fail	in	aspiration	to	achieve	a	result	as	splendid	as	any	which
比	失败	在	抱负	到	达到	一个	结果	作为	灿烂	作为	任何	哪个

['hɪstri; 'hɪstəri] ['rekərdz] .

history	records	.
历史	记录	.

与其渴望取得像历史上任何辉煌成就那样的成果却最终失败，不如努力实现梦想。

[ðiːz] [p'lætɪtjuːdz] [ɑːr; ər][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][dəunt]

These	platitudes	are	not	by	any	means	beside	the	question	,	although	you	don't
这些	老生常谈	是	不是	经过	任何	方法	旁	这	问题	,	虽然	你	不

[ˌʌndər'stænd] [ðem; ðəm] . -

understand	them	.	'
理解	他们	.	-

虽然你不理解这些老生常谈，但它们绝非与问题无关。

[hɪr] [liː] ['ʃɪftɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['iːzi] [poʊz] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fɜːrmli][ɑːn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

Here	Lee	shifted	from	his	easy	pose	,	and	stood	firmly	on	his	feet	.
这里	李	转移	从	他的	简单的	姿势	,	和	站立	牢牢	在	他的	脚	.

李将军收起了轻松的姿势，稳稳地站了起来。

- [wət'evər] [bɪ'saɪdz] ['mædnəs] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [meɪ] [hæv; həv][led][juː; jʊ][tuː; tə] [ə'tempt] [ðɪs]

'	Whatever	besides	madness	,	'	he	continued	,	'	may	have	led	you	to	attempt	this
-	任何	除了	疯狂	,	-	他	持续	,	-	可能	有	引领	你	到	试图	这

[ɪm'pɑːstʃər] ,

imposture	,
骗局	,

“除了疯狂之外，还有什么原因导致你试图进行这种诈骗？”他继续说道。

[ɪz][noʊ][kən'sɜːrn][ʌv; əv][maɪn] .
is no concern of mine .
是 不 忧虑 的 矿 .

这不关我的事。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli] ['sɑːri] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [seɪk] [ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [kən'tɪnjuː] [ˌaɪ 'tiː]
I am only sorry for your sake and my own that you cannot continue it
我 是 仅有的 对不起 为了 你的 清酒 和 我的 自己的 那 你 不能 继续 它
['fɜːrðər] .
further .
更远 .

我只是为你和我自己感到遗憾，你不能继续下去了。

[və'raɪəti] , [ɪf] [nɑːt][ðə; ði][soʊl] , [ɪz] ['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n] .
Variety , if not the soul , is certainly the body of fiction .
种类 , 如果 不是 这 灵魂 , 是 当然 这 身体 的 小说 .

多样性，即便不是小说的灵魂，也绝对是小说的躯体。

[aɪ][hoʊp] [ðæt] , [ɔːl'ðoʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ][aʊt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['stɔːri] ['ʃɔːrtli] ,
I hope that , although you must go out of our story shortly ,
我 希望 那 , 虽然 你 必须 去 出去 的 我们的 故事 不久 ,

我希望，虽然你很快就要离开我们的故事了，

[æt; ət] [liːst] [ɪn][jʊr; jər]['prez(ə)nt][kə'pæsəti] , [juː; jʊ] , [ɔːr][sʌm; səm][wʌn] [els] [ɪn][jʊr; jər] [sfɪr] [ʌv; əv][laɪf] ,
at least in your present capacity , you , or some one else in your sphere of life ,
在 至少 在 你的 展示 容量 , 你 , 或者 一些 一 别的 在 你的 领域 的 生活 ,

至少以你目前的身份，或者你生活中其他人的身份，

[meɪ] [biː; bi] [ɪn'meʃt] [ɪn] [ðɪs] [web] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstæns] [wɪtʃ] [aɪ] [help] [feɪt] [tuː; tə] [wiːv] .
may be enmeshed in this web of circumstance which I help fate to weave .
可能 是 纠缠不清 在 这 网站 的 环境 哪个 我 帮助 命运 到 编织 .

或许会深陷于我参与编织的命运之网中。

[maɪ] ['brʌðər] ['rɑːbərt][ɪz][æt; ət]['prez(ə)nt] [ˌʌp'sterz] .
My brother Robert is at present upstairs .
我的 兄弟 罗伯特 是 在 展示 楼上 .

我哥哥罗伯特现在在楼上。

[hiː; hi] [ə'raɪvd] [hɪr] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] . -
He arrived here this evening . '
他 到达的 这里 这 晚上 . -

他今晚到的。

[liː] [lʊkt] [æt; ət][ɔːl][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtəz] ['sevrəli] , ['θɜːrəli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] [ðɪs]
Lee looked at all his auditors severally , thoroughly enjoying the effect of this
李 看起来 在 全部 他的 审计员 分别 , 彻底 享受 这 影响 的 这
[ɪk'strɔːrdəneri] [nuːz] .
extraordinary news .
非凡的 消息 .

李将军分别环视了在场的每一位审计员，十分享受这一非凡消息带来的震撼。

- [oʊ] [dɪr] !
' O dear !
- 哦 亲爱的 !

哦，天哪！

[dɪr] ! - [kraɪd] - ['wiːkli] , [tedɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] ['fɪdʒɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [siːt] .
dear ! ' cried Clacher weakly , tedding his hair and fidgeting on his seat .
亲爱的 ! - 哭 - 弱 , 泰迪熊 他的 头发 和 坐立不安 在 他的 座位 .

“天哪！”克拉彻虚弱地叫道，一边拨弄着头发，一边在座位上不安地扭动着。

- ['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːrm][ˌem 'iː] , [aɪm][mæd] . -
' **Naebody daur harm me , I'm mad . '**
- 无人 达尔 伤害 我 , 我是 疯狂的 . -

“没人能伤害我，我疯了。”

- [set] [jʊr; jər][maɪnd][æt; ət] [rest] , - .
' **Set your mind at rest , Clacher .**
- 放 你的 头脑 在 休息 , - .

克拉彻，放心吧。

['noʊbɑːdi] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə][hɑːrm][juː; jʊ] . -
Nobody will attempt to harm you . '
无人 将要 试图 到 伤害 你 . -

没有人会伤害你。

- [dʒeɪn] , - [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['aʊər; ɑːr] [ʌn'fɔːrtʃənət] ['brʌðər] [huːm] [wiː; wi] ['kærid]
' **Jane , ' he continued , ' it was our unfortunate brother whom we carried**
- 简 , - 他 持续 , - 它 曾是 我们的 不幸 兄弟 谁 我们 携带
[ˌʌp'sterz] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] .
upstairs this evening .
楼上 这 晚上 .

“简，”他继续说道，“今天晚上我们抬上楼的是我们不幸的弟弟。”

[ðə; ði] ['wʊmən] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [waɪf] . -
The woman was his wife . '
这 女士 曾是 他的 妻子 . -

那女人是他的妻子。

['brɪskoʊ] [gɑːspt] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['præktɪk(ə)l]['nɑːvəlɪst] [prə'siːdid] , ['smaɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [praʊd] [ʌv; əv]
Briscoe gasped ; but the practical novelist proceeded , smiling , and proud of
布里斯科 倒吸一口气 ; 但 这 实际的 小说家 继续 , 微笑 , 和 自豪的 的
[hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'nuːəti] .
his ingenuity .
他的 独创性 .

布里斯科倒吸了一口气；但这位务实的作家继续写作，面带微笑，并为自己的聪明才智感到自豪。

- [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['goʊɪŋ][baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [liː] , ['mækswel] [liː] , - [hiː; hi] [sed] , ['sterɪŋ]
' **He has been going by the name of Lee , Maxwell Lee , ' he said , staring**
- 他 有 到过 去 经过 这 姓名 的 李 , 麦克斯韦 李 , - 他 说 , 凝视
[daʊn] ['brɪskoʊ] ;
down Briscoe ;
向下 布里斯科 ;

“他一直用李这个名字，麦克斯韦·李，”他一边说着，一边盯着布里斯科；

- [ænd; ənd] [meɪks] [ə; eɪ] ['skænti] ['lɪvɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz] [pen] .
' **and makes a scanty living by his pen .**
- 和 制作 一个 稀少 活的 经过 他的 笔 .

他靠写作勉强糊口。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [wɪl] [nɑːt][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['mædnəs] ;
His wife is a noble woman , and will not admit his madness ;
他的 妻子 是 一个 高贵 女士 , 和 将要 不是 承认 他的 疯狂 ;

他的妻子是一位高贵的女性，不会承认他疯了；

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][mæd][noʊ][wʌn] [els] [kæn; kən][hæv; həv] ['eni] [daʊt] ,
but that he is mad no one else can have any doubt ,
但 那 他 是 疯狂的 不 一 别的 能 有 任何 怀疑 ,

但毫无疑问，他已经疯了。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [ɪ'mædʒɪnz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ˌem 'iː] .
because the poor fellow imagines that he is me .
因为 这 贫穷的 同伴 想象 那 他 是 我 .

因为这个可怜的家伙以为自己是我。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['hɪstri; 'hɪstəri] [tə'mɑːroʊ] , [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

I	will	tell	you	his	whole	history	tomorrow	,	as	far	as	I	know	it	.
我	将要	告诉	你	他的	所有的	历史	明天	,	作为	远的	作为	我	知道	它	.

明天我会把他的全部经历告诉你们，就我所知。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一位实用小说家(A Practical Novelist)
第6/6页

[aɪ] ['hædnt] [ðə; ði] [rɪ'moʊtəst] [aɪ'diːə] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['skɑːtlənd] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [tuː; tə] - [naɪt] —
I hadn't the remotest idea he was in Scotland until he appeared to - night —
我 之前没有 这 最远 主意 他 曾是 在 苏格兰 直到 他 出现 到 - 夜晚 —
— -
— '
— -

直到他今晚出现，我才知道他竟然在苏格兰——

[ðə; ði] [droʊnɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bægpaɪp] [nɑːt] [fɑːr] [ɔːf] ,
The droning of a bagpipe not far off ,
这 无人机 的 一个 风笛 不是 远的 离开 ,

不远处传来风笛的嗡鸣声，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] , [ˌɪntə'rʌptɪd]
a strange sound at that time of night and in the neighbourhood , interrupted
一个 奇怪的 声音 在 那 时间 的 夜晚 和 在 这 邻里 , 中断
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

夜深人静之时，附近传来一阵奇怪的声音，打断了他的思绪。

[ə; eɪ] ['veri] [ˌʌn'skilfjl] [ə'tempt] [æt; ət] [ə; eɪ] ['piːbrɑːk; 'piːbrɑːx] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] ,
A very unskilful attempt at a pibroch succeeded ,
一个 非常 不熟练的 试图 在 一个 皮布罗赫 成功了 ,

一次非常拙劣的皮布罗赫制作尝试竟然成功了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['pleɪɪŋ] [gruː] [mɔːr] [dɪ'stɪŋkt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [pər'fɔːrmər]
and as the playing grew more distinct it was evident that the performer
和 作为 这 玩耍 生长 更多的 清楚的 它 曾是 明显 那 这 演员
[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] .
approached the house .
接近 这 房子 .

随着演奏声越来越清晰，很明显，演奏者正走向房子。

['mjʊriəl] [reɪzd] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] - [sæʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tuːnləs] ['skriːmɪŋ] ['siːst] .
Muriel raised the window - sash , and the tuneless screaming ceased .
穆里尔 提高 这 窗户 - 窗扇 , 和 这 无调性 尖叫 停止 .

穆里尔抬起窗扇，刺耳的尖叫声停止了。

['hɛzəˌteɪtɪŋ] [steps] [ɑːn] [ðə; ði] ['græv(ə)l] [wɜːr; wər] [ðen] [hɜːrd] .
Hesitating steps on the gravel were then heard .
犹豫不决 步骤 在 这 碎石 是 然后 听到 .

随后传来在碎石路上犹豫不决的脚步声。

[ðeɪ] [stɑːpt] ['ɑːpəzɪt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [haɪ] ,
They stopped opposite the window , and a high ,
他们 停止 对面的 这 窗户 , 和 一个 高的 ,

他们停在窗户对面，发出了一声高亢的……

[krækt] [meɪl] [vɔɪs] ['kweɪvəd] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːrst] [vɜːrs] [ʌv; əv] [glɛnz] [pə'θetɪk] ['bæləd] , - - [ˌem 'iː]
cracked male voice quavered out the first verse of Glen's pathetic ballad , ' Wae's me
裂纹 男性 嗓音 颤抖 出去 这 第一的 诗 的 格伦的 可怜的 民谣 , - - 我
[fɔːr; fər] [prɪns] ['tʃɑːrli] - : —
for Prince Charlie ' : —
为了 王子 查理 - : —

一个沙哑的男声颤抖着唱出了格伦那首可怜兮兮的民谣的第一句《我为何为查理王子而去》：

- [ə; eɪ] [wiː] [bɜːrd][kæm]['teɪ, 'taɪ] [ʊr] [hɑː] - [dɔːr] ,
' A wee bird cam tae oor ha ' door ,
- 一个 哇 鸟 摄像头 泰 门 哈 - 门 ,

'一只小鸟飞进了我们的门，'

[hiː; hi] - [swiːt] [æn; ən] - ['klɪrli] ;
He warbl't sweet an ' clearly ;
他 - 甜的 一个 - 清楚地 ;

他歌声甜美清晰；

[æn; ən] - [aɪ] [ðə; ði] [oʊ] - [hɪz; ɪz] [sæŋ]
An ' aye the o'ercome o ' his sang
一个 - 是的 这 克服 o - 他的 唱

他的歌声总是如此辉煌

[wʌz; wəz] " - [ˌem 'iː][fɔːr; fər] [prɪns] ['tʃɑːrli] .
Was " Wae's me for Prince Charlie .
曾是 " - 我 为了 王子 查理 .

“Wae's me for Prince Charlie.

" [oʊ] ! [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['bɑːni] , ['bɑːni] [bɜːrd] ,
" O ! when I heard the bonnie , bonnie bird ,
" 哦 ! 什么时候 我 听到 这 邦妮 , 邦妮 鸟 ,

“哦！当我听到那只美丽的小鸟，

[ðə; ði] [terz] [keɪm] - - ['rerli] ;
The tears came drappin ' rarely ;
这 眼泪 来了 - - 很少 ;

眼泪很少落下；

[aɪ] [tʊk] [maɪ] ['bɑːnɪt] [ɔːf] [maɪ] [hed] ,
I took my bonnet off my head ,
我 采取 我的 引擎盖 离开 我的 头 ,

我摘下了头上的帽子，

[fɔːr; fər] [wel] [aɪ] - [prɪns] ['tʃɑːrli] ! -
For well I lo'ed Prince Charlie ! '
为了 出色地 我 - 王子 查理 ! -

我真的非常爱查理王子！

[ðə; ði] [vɔɪs] [broʊk] [ɪn'taɪərli] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [laɪn] .
The voice broke entirely at the last line .
这 嗓音 打破 完全 在 这 最后的 线 .

说到最后一句，声音彻底哽咽了。

[sed] [liː] , - [wiːl] [brɪŋ] [ðɪs] ['mɪnstrəl] [ɪn] , - [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Said Lee , ' We'll bring this minstrel in , ' and left the room .
说 李 , - 出色地 带来 这 吟游诗人 在 , - 和 左边 这 房间 .

李说：“我们把这位吟游诗人请进来。”说完便离开了房间。

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ə'kʌmpənid] [baɪ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] ['fɪgjər] .
In a few seconds he returned accompanied by a strange figure .
在 一个 很少 秒 他 返回 伴随 经过 一个 奇怪的 数字 .

几秒钟后，他回来了，身边还跟着一个奇怪的人影。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld][mæn] [drest] [ɪn][ə; eɪ] ['rægɪd] ['haɪlənd] ['kɑːstuːm] .
It was that of an old man dressed in a ragged Highland costume .
它 曾是 那 的 一个 老的 男人 穿着 在 一个 破烂不堪 高地 戏服 .

那是一位身穿破旧高地服饰的老人。

[hɪz; ɪz] [kɪlt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['stjʊt] ['tɑːrtn] .
His kilt was of the Stuart tartan .
他的 苏格兰短裙 曾是 的 这 斯图尔特 格子呢 .

他的苏格兰短裙是斯图亚特王朝的格子呢。

[hɪz; ɪz] [blæk] ['dʒækɪt][hæd; həd] [bɪn] ['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] [bræs] ['bʌtnz] ;

His	black	jacket	had	been	garnished	with	brass	buttons	;
他的	黑色的	夹克	有	到过	装饰	和	黄铜	按钮	;

他的黑色外套上装饰着黄铜纽扣；

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðem; ðəm]['oʊnli][ə; eɪ] [fju:] [hʌŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['wɪðərd] [ænd; ənd] ['moʊldi] ;

but	of	them	only	a	few	hung	here	and	there	,	withered	and	mouldy	;
但	的	他们	仅有的	一个	很少	悬挂	这里	和	那里	,	干枯	和	发霉的	;

但只有少数几件挂在各处，已经枯萎发霉了；

[ænd; ənd] ['nu:mərəs] ['lɪt(ə)l] [tʌfts] [ʌv; əv] [θred] [ɑ:n] ['pɑ:kɪt] - [lɪdz][ænd; ənd] [kʌfs] [ænd; ənd] [brest]

and	numerous	little	tufts	of	thread	on	pocket	-	lids	and	cuffs	and	breast
和	很多的	小的	簇绒	的	线	在	口袋	-	盖子	和	袖口	和	胸部

[ʃoʊd] [wens] [ðer; ðər] [kəm'pænjənz] [hæd; həd] [bɪn] [ʃed] .

showed	whence	their	companions	had	been	shed	.
显示	何处	他们的	同伴	有	到过	棚	.

口袋盖、袖口和胸前散落着许多细小的线头，表明它们的同伴是从哪里脱落的。

[hɪz; ɪz] ['spɑ:rən] [wʌz; wəz] [hæf] - [dɪ'nu:did] [ʌv; əv] [her] .

His	sporran	was	half	-	denuded	of	hair	.
他的	腰包	曾是	一半	-	赤裸裸的	的	头发	.

他的腰包上几乎没了毛。

[hɪz; ɪz] [hoʊz] [wɜ:r; wər] [hoʊld] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌpəz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:rtɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səʊls]

His	hose	were	holed	,	and	the	uppers	were	parting	company	with	the	soles
他的	软管	是	有孔的	,	和	这	上衣	是	离别	公司	和	这	鞋底

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ʃu:z] .

of	his	shoes	.
的	他的	鞋	.

他的长袜破了洞，鞋面也和鞋底脱开了。

[ə; eɪ] [blæk] ['feðər] [ə'dɔrnd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['broʊkən] - [bækt] ['mænər] [hɪz; ɪz] [glen'gæri] ['bɑ:nɪt] .

A	black	feather	adorned	in	a	very	broken	-	backed	manner	his	Glengarry	bonnet	.
一个	黑色的	羽毛	装饰	在	一个	非常	破碎的	-	支持的	方式	他的	格伦加里	引擎盖	.

他的格伦加里帽上装饰着一根断背的黑色羽毛。

[hɪz; ɪz] [paɪps] [hi:; hi] [hæd; həd] [left] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] .

His	pipes	he	had	left	in	the	hall	.
他的	管道	他	有	左边	在	这	大厅	.

他把烟斗留在了大厅里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [dres] .

There	was	nothing	remarkable	in	the	dress	.
那里	曾是	没有什么	卓越	在	这	裙子	.

这条裙子没什么特别之处。

[sʌtʃ] [ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] ['eni] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] ['trɔ:ŋˌgeɪt] [ʌv; əv]['glɑ:sgəu] , [ðə; ði] ['kænənˌgeɪt] [ʌv; əv]

Such	are	to	be	seen	any	day	in	the	Trongate	of	Glasgow	,	the	Canongate	of
这样的	是	到	是	已见	任何	天	在	这	特朗盖特	的	格拉斯哥	,	这	卡农盖特	的

['edɪnbərə] ,

Edinburgh	,
爱丁堡	,

在格拉斯哥的特朗盖特街和爱丁堡的卡农盖特街，每天都能看到这样的景象。

[æt; ət] ['fɛrz] , [ɔ:r] [wer'evər] [ðə; ði] ['wɑ:ndərɪŋ] ['paɪpər] [meɪ] [tɜ:rn][ə; eɪ] ['peni] .

at	fairs	,	or	wherever	the	wandering	piper	may	turn	a	penny	.
在	集市	,	或者	无论	这	漫游	派珀	可能	转动	一个	一分钱	.

在集市上，或者任何流浪的吹笛人能赚到一便士的地方。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['werər] [ænd; ənd][ðə; ði][kæst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns]

It	was	the	bearing	of	the	wearer	and	the	cast	of	his	countenance
它	曾是	这	轴承	的	这	佩戴者	和	这	投掷	的	他的	面容

[wɪtʃ] [kə'mɑːndid] [ə'tenʃ(ə)n] .

which	commanded	attention	.
哪个	命令	注意力	.

引人注目的是佩戴者的仪态和神态。

[æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] [hiː; hi] [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] ,

As	he	entered	the	room	he	threw	back	his	head	,
作为	他	进入	这	房间	他	扔	后退	他的	头	,

他走进房间时，仰头大笑。

[ɪn'klaɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] [saɪd] ; [hɪz; ɪz][dɪm] [greɪ] [aɪz] ['laɪtnd] ['fɪtfəli] ,

inclining	it	a	little	to	the	left	side	;	his	dim	grey	eyes	lightened	fitfully	,
倾斜	它	一个	小的	到	这	左边	边	;	他的	暗淡	灰色的	眼睛	轻度	断断续续地	,

他微微向左侧倾斜身体；他那双昏暗的灰色眼睛偶尔闪过一丝光亮。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][geɪt][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv]['mædʒəsti] .

and	his	gait	had	something	of	majesty	.
和	他的	步态	有	某物	的	威严	.

他的步伐颇具威严。

[hiː; hi] [əd'vænst] ['sloʊli] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [siːt] [liː] [hæd; həd]

He	advanced	slowly	,	but	without	hesitation	,	and	took	the	seat	Lee	had
他	先进的	缓慢地	,	但	没有	犹豫	,	和	采取	这	座位	李	有

['veɪkeɪtɪd] .

vacated	.
空置	.

他缓缓走上前去，毫不犹豫地坐到了李将军空出的座位上。

[ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] - [feɪs] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] ['gretɪst] ['ɪntrəst] .

Of	all	those	in	the	room	Clacher's	face	indicated	the	greatest	interest	.
的	全部	那些	在	这	房间	-	脸	表明的	这	最	兴趣	.

在场的所有人中，克拉彻的表情显示出最浓厚的兴趣。

- [frendz] , - [sed] [ðə; ði] ['nuːkʌmər] , ['kiːpɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] , [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz]

'	Friends	,	'	said	the	newcomer	,	keeping	on	his	bonnet	,	and	shaking	back	his
-	朋友们	,	-	说	这	新人	,	保持	在	他的	引擎盖	,	和	摇晃	后退	他的

[lɔːŋ] [greɪ] [her] ,

long	grey	hair	,
长的	灰色的	头发	,

“朋友们，”新来的人说道，他头戴软帽，甩了甩长长的灰发。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] , - [aɪ][kæn; kən] [trʌst] [juː; jʊ] .

which	hung	almost	to	his	shoulders	,	'	I	can	trust	you	.
哪个	悬挂	几乎	到	他的	肩膀	,	-	我	能	相信	你	.

几乎垂到他肩膀上的那条线写着：“我可以信任你。”

" ['noʊwer] [biːts] [ðə; ði] [hɑːrt] [soʊ]['kaɪndli][æz; əz] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['tɑːrtn] [plæd] .

"	Nowhere	beats	the	heart	so	kindly	as	beneath	the	tartan	plaid	.
"	无处	节拍	这	心	所以	亲切地	作为	下面	这	格子呢	格子图案	.

“没有什么地方比格子呢毯子下跳动得更温柔。”

" [juː; jʊ] ['hævnt] [ðə; ði] ['tɑːrtn] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [raɪt] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [maɪt] [bɪ'treɪ] [juː; jʊ] .

"	You	haven't	the	tartans	on	,	and	that	is	right	,	for	they	might	betray	you	.
"	你	还没有	这	格子呢	在	,	和	那	是	正确的	,	为了	他们	可能	背叛	你	.

“你没穿格子呢，这很对，因为它们可能会出卖你。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [lɔː] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɑːrtn] .

There's	a	law	against	the	tartan	.
有	一个	法律	反对	这	格子呢	.

法律禁止穿格子呢。

[aɪ] [wer] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔː] . -

I	wear	it	in	defiance	of	the	law	.	'
我	穿	它	在	蔑视	的	这	法律	.	-

我戴着它，公然藐视法律。

- [wɑː] [ɑːr; ər][jiː; jɪ] , [mæn] ? - [kraɪd] - , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˌʌndəˈgəuɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ɪˌluːmɪˈneɪʃn]

'	Wha	are	ye	,	man	?	'	cried	Clacher	,	his	face	undergoing	a	sudden	illumination
-	世界卫生大会	是	是的	,	男人	?	-	哭	-	,	他的	脸	正在经历	一个	突然	照明

.

:

.

“你是谁，人？”克拉彻喊道，脸上突然闪过一丝异样的神色。

- [duː][juː; jʊ][nɑːt] [noʊ] [ˌem ˈiː] ? - [sed] [ðə; ðɪ]['streɪndʒər] .

'	Do	you	not	know	me	?	'	said	the	stranger	.
-	做	你	不是	知道	我	?	-	说	这	陌生人	.

“你不认识我吗？”陌生人问道。

- [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [truː] .

'	You	will	be	true	.
-	你	将要	是	真的	.

你会忠于自己。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [sʌm; səm] .

It	is	a	great	sum	.
它	是	一个	伟大的	和	.

这是一笔巨款。

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] .

Ten	thousand	pounds	.
十	千	磅	.

一万英镑。

[ɔːl] [maɪ] [oʊn] [frendz] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ˌem ˈiː] .

All	my	own	friends	have	forgotten	me	.
全部	我的	自己的	朋友们	有	被遗忘的	我	.

我的朋友们都把我忘了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [streɪndʒ] , [streɪndʒ] .

It	is	strange	,	strange	.
它	是	奇怪的	,	奇怪的	.

真是奇怪，太奇怪了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [tʃeɪndʒd] , [aɪ] [noʊ] .

I	am	changed	,	I	know	.
我	是	已更改	,	我	知道	.

我知道，我已经改变了。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] . -

I	am	Bonnie	Prince	Charlie	.	'
我	是	邦妮	王子	查理	.	-

我是邦妮王子查理。

- [hɑː] , [hɑː] ! - [skriːmd] - , - [hɑː] , [hɑː] , [hɑː] ! -

'	Ha	,	ha	!	'	screamed	Clacher	,	'	ha	,	ha	,	ha	!	'
-	哈	,	哈	!	-	尖叫	-	,	-	哈	,	哈	,	哈	!	-

“哈哈！”克拉彻尖叫道，“哈哈哈哈！”

- [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , - ['wɪspəd] ['dempstə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] , ['rɪdʒɪd][wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

'	Two	of	them	,	'	whispered	Dempster	to	himself	,	rigid	with	amazement	.
-	二	的	他们	,	-	低声说道	邓普斯特	到	他自己	,	死板的	和	惊愕	.

“他们两个，”邓普斯特惊讶得浑身僵硬，喃喃自语道。

- [juː; jʊ] [əˈstɑːnɪʃ] [ˌem ˈiː] , - [sed] [liː] [wɪð; wɪθ] [ˈpɜːrfɪkt] [kəmˈpoʊʒər] .
' You astonish me , ' said Lee with perfect composure .
- 你 震惊 我 , - 说 李 和 完美的 镇定 .

“你让我感到惊讶，”李镇镇镇定地说。

- [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][sæd] , [aɪ] [noʊ] .
' It is sad , I know .
- 它 是 伤心 , 我 知道 .

我知道这很令人难过。

[aɪ] [sliːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [ænd; ənd][ˈvɪzɪt][ðə; ði] [taʊnz] [æt; ət] [naɪt] .
I sleep in the woods , and visit the towns at night .
我 睡觉 在 这 树林 , 和 访问 这 城镇 在 夜晚 .

我睡在树林里，晚上去城镇里逛逛。

[maɪ] [hoʊm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈbrækən] .
My home is in the bracken .
我的 家 是 在 这 蕨类植物 .

我的家在蕨丛里。

[aɪ] [rɪˈmembər] [aɪ] [lɪvd] [hɪr] [ɪn] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] .
I remember I lived here in ' forty - five .
我 记住 我 居住地 这里 在 - 四十 - 五 .

我记得我1945年住在这里。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [ˌriːˈvɪzɪt][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] [tuː; tə] - [naɪt] .
I thought I would revisit the old place to - night .
我 想法 我 会 重访 这 老的 地方 到 - 夜晚 .

我今晚想重访一下那个老地方。

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [skɑːn; skoʊn] [ˈpæləs] ? -
Is not this Scone Palace ? '
是 不是 这 司康饼 宫殿 ? -

这不是斯昆宫吗?

- [noʊ] ; [ðɪs] [ɪz] [snel] [haʊs] . -
' No ; this is Snell House . '
- 不 ; 这 是 斯内尔 房子 . -

“不，这里是斯内尔楼。”

- [ɑː] !
' Ah !
- 啊 !

'啊!

[aɪ] [lɪvd] [ðer; ðər] [tuː] , [wʌns] .
I lived there too , once .
我 居住地 那里 也 , 一次 .

我以前也住在那里。

[bʌt; bət][kæn; kən][juː; jʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [ðɪs] .
But can you tell me this .
但 能 你 告诉 我 这 .

但是你能告诉我这件事吗?

[waɪ] [duː] [ðeɪ] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ʌv; əv] [ʌnˈfeɪθflnəs] ?
Why do they accuse me of unfaithfulness ?
为什么 做 他们 控 我 的 不忠 ?

他们为什么指责我不忠?

" ['flɔːrə] , [wen] [ðaʊ] [wɜːrt] [bɪˈsaɪd] [ˌem ˈiː] !
" Flora , when thou wert beside me !
" 弗洛拉 , 什么时候 你 沃特 旁 我 !

“芙罗拉，当你在我身边的时候！”

" [oʊ] , [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər][wɔːrm][ænd; ənd][maɪld][laɪk][ðə; ði] ['sʌmər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs]
" Oh , her eyes were warm and mild like the summer , and her voice
" 哦 , 她 眼睛 是 温暖的 和 温和的 喜欢 这 夏天 , 和 她 嗓音
[meɪd] [ˌem 'iː] [wiːp] .
made me weep .
制成 我 哭泣 .

“哦，她的眼睛像夏天一样温暖柔和，她的声音让我流泪。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʃeɪmfl] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
It is shameful what they say about me .
它 是 可耻 什么 他们 说 关于 我 .

他们说我的坏话真让我感到羞耻。

[aɪ] ['nevər] [lʌvd] [ə'nʌðər] . -
I never loved another . '
我 绝不 喜爱 其他 . -

我从未爱过别人。

- , ['lʊkɪŋ] [ˌæbsə'luːtli] ['hɪdiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪk'saɪtmənt] , [rʌʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tʃer] ,
Clacher , looking absolutely hideous in his excitement , rushed from his chair ,
- , 寻找 绝对地 可怕 在 他的 激动 , 匆忙 从 他的 椅子 ,
['əʊvə'setɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] ['teɪbl] ,
oversetting a small table ,
超调 一个 小的 桌子 ,

克拉赫兴奋得面目全非，他猛地从椅子上跳起来，碰翻了一张小桌子。

[ænd; ənd] ['plæntɪŋ] [hɪm'self] ['fɜːrmli] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] ['paɪpər] , ['ʃaʊtɪd] , - [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['bɑːni]
and planting himself firmly before the wondering piper , shouted , ' You are Bonnie
和 种植 他自己 牢牢 前 这 好奇 派珀 , 喊叫 , - 你 是 邦妮
[prɪns] ['tʃɑːrli] ? -
Prince Charlie ? '
王子 查理 ? -

他径直走到那位疑惑的吹笛人面前，大声喊道：“你是英俊的查理王子吗？”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] .
' I am .
- 我 是 .

'我是。

[duː][ˌem 'iː][noʊ][hɑːrm] . -
Do me no harm . '
做 我 不 伤害 . -

不要伤害我。

- [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] , [ænd; ənd][juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] . -
' Then you are Robert Chartres , and you did not commit suicide . '
- 然后 你 是 罗伯特 沙特尔 , 和 你 做过 不是 犯罪 自杀 . -

“那么你就是罗伯特·查特里斯，而且你不是自杀的。”

- [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] , - [sed] [ðə; ði] [prɪns] .
' I am hungry , ' said the Prince .
- 我 是 饥饿的 , - 说 这 王子 .

“我饿了，”王子说。

- [pʊld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [brest] - ['pɑːkɪt] [ðə; ði] ['krʌmpld] ['letər] [hiː; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [soʊ]
Clacher pulled from his breast - pocket the crumpled letter he had studied so
- 拉 从 他的 胸部 - 口袋 这 皱巴巴的 信 他 有 研究 所以
[dɪ'vaʊtli] [ɪn][ðə; ði]['laɪbreri] ,
devoutly in the library ,
虔诚地 在 这 图书馆 ,

克拉彻从胸前的口袋里掏出那封他在图书馆里虔诚研读过的皱巴巴的信。

[ænd; ənd] ['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [mɪs] [dʒeɪn] , [kraɪd] : - [ɪts] [ə; eɪ] - [ʌp] [nuː] - .

and	handing	it	to	Miss	Jane	,	cried	:	'	It's	a	'	up	noo	'	.
和	处理	它	到	错过	简	,	哭	:	-	它是	一个	-	向上	不	-	.

然后把它递给简小姐，喊道："现在它变大了！"

[aɪ] [tʊk] [ðæt] ['letər] [freɪ] ['meɪstər] ['wɪləm] [tʃɑːrtrɪs] [puːtʃ] ['wæn, 'hwæn]

I	took	that	letter	frae	Maister	Willum	Chartres's	pooch	whan
我	采取	那	信	弗雷	大师	威廉	沙特尔的	狗	何时

我把那封信拿走了，是威勒姆·沙特尔大师的狗啊

[aɪ][fænd][hɪz; ɪz]['kɔːrp] - .

I	fand	his	corp	'	.
我	粉丝	他的	公司	-	.

我找到了他的尸体。

[riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [æn; ən] - [jɪl] [ken] [maɪ][plɑːt] .

Read	it	,	an	'	ye'll	ken	my	plot	.
读	它	,	一个	-	叫喊	肯	我的	阴谋	.

读完之后，你们就会明白我的情节了。

[gɑːʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [jɪn] !

Gosh	,	it	was	a	mad	yin	!
天哪	,	它	曾是	一个	疯狂的	阴	!

天哪，那真是个疯狂的阴！

[oʊ] , [aɪm][noʊ][dʒɪst][ə; eɪ] [fjuːl] !

Oh	,	I'm	no	jist	a	fule	!
哦	,	我是	不	要点	一个	燃料	!

哦，我可不只是个燃料！

['neɪˌbɑːdi] [dɔːr] [hɑːrm][ˌem 'iː] .

Naebody	daur	harm	me	.
无人	达尔	伤害	我	.

没人能伤害我。

[æn; ən] - [juː; jʊ] , [jiː; ji] - , - [hiː; hi] [skriːmd] , ['sprɪŋɪŋ] [bɪ'haɪnd] [liː] ,

An	'	you	,	ye	scoon'erel	,	'	he	screamed	,	springing	behind	Lee	,
一个	-	你	,	是的	-	,	-	他	尖叫	,	弹簧	在后面	李	,

"还有你，你这个混蛋！"他尖叫着，跳到李身后。

[ænd; ənd] ['pɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][hɪz; ɪz]['bɑːdi][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hʌg] [laɪk] [ə; eɪ] ['bɛrz] , - [jɜːr] [mæd] ,

and	pinning	his	arms	to	his	body	with	a	hug	like	a	bear's	,	'	ye're	mad	,
和	钉住	他的	武器	到	他的	身体	和	一个	拥抱	喜欢	一个	熊的	,	-	是的	疯狂的	,

[jɜːr] [mæd] .

ye're	mad	.
是的	疯狂的	.

然后像熊一样紧紧抱住他，把他的胳膊压在身上，"你疯了，你疯了。"

[aɪv] - [ðə; ði] [teiblz] [ɑːn][jiː; ji] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] . -

I've	turn't	the	tables	on	ye	,	I'm	thinking	.	'
我已经	-	这	表格	在	是的	,	我是	思维	.	-

我想，我已经扭转乾坤了。

[liː] ['strʌgld] ['strɔːŋli] ; [bʌt; bət] ['brɪskoʊ] [keɪm] [tuː; tə] - [help] .

Lee	struggled	strongly	;	but	Briscoe	came	to	Clacher's	help	.
李	挣扎	强烈	;	但	布里斯科	来了	到	-	帮助	.

李奋力抵抗；但布里斯科前来帮助克拉彻。

- ['piːtər] ! - [ɪk'skleɪmd] [liː] .

'	Peter	!	'	exclaimed	Lee	.
-	彼得	!	-	惊呼	李	.

"彼得！"李惊呼道。

- [its] [ɔːl] [ʌp] , [æz; əz] - [sez] .
' It's all up , as Clacher says .
- 它是 全部 向上 , 作为 - 说道 .

正如克拉彻所说，“一切都悬而未决了。”

['evri] [mæn][fɔːr; fər] [hɪm'self] , - ['mʌtəd]
Every man for himself , ' muttered
每一个 男人 为了 他自己 , - 低声说道

“各人自扫门前雪吧，”他低声说道。

['brɪskoʊ] .
Briscoe .
布里斯科 .

布里斯科。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [lʊk] [liː] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
But he wouldn't look Lee in the face .
但 他 不会 看 李 在 这 脸 .

但他始终不敢正眼看李。

- [juːv] [spɔɪld] [ə; eɪ] [greɪt] [siːn] , ['piːtər] , - [wʌz; wəz][ɔːl] [liː] [sed] .
' You've spoiled a great scene , Peter , ' was all Lee said .
- 你已经 被宠坏了 一个 伟大的 场景 , 彼得 , - 曾是 全部 李 说 .

“你毁了一场精彩的戏，彼得，”李只说了这么一句。

- [ænd; ənd] [huː] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ˌʌp'sterz] ? - [æskt] ['mjʊriəl] , [əd'vænsɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .
' And who is the man upstairs ? ' asked Muriel , advancing from the window .
- 和 WHO 是 这 男人 楼上 ? - 问 穆里尔 , 前进 从 这 窗户 .

“楼上那个人是谁？”穆里尔从窗户走出来问道。

- [juːl] [get] [ðə; ði] [kiː] [ʌv; əv][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['pɑːkɪt] , - [sed]
' You'll get the key of the bedroom in which he is in this pocket , ' said
- 你会 得到 这 钥匙 的 这 卧室 在 哪个 他 是 在 这 口袋 , - 说
['brɪskoʊ] ,
Briscoe ,
布里斯科 ,

“你口袋里有他所在卧室的钥匙，”布里斯科说。

['ɪndɪkeɪtɪŋ] [baɪ][æn; ən] [ʌn'kuːθ] ['dʒestʃər] [ə; eɪ] ['pɑːkɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] ,
indicating by an uncouth gesture a pocket in his coat ,
表明 经过 一个 粗野 手势 一个 口袋 在 他的 外套 ,

他粗鲁地比划着，示意自己外套上的口袋。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [rɪ'liːs] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑːn] [liː] .
as he did not wish to release his hold on Lee .
作为 他 做过 不是 希望 到 发布 他的 抓住 在 李 .

因为他不想放开李。

['mjʊriəl] [tʊk] [ðə; ði] [kiː] [ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ruːm] .
Muriel took the key and left the room .
穆里尔 采取 这 钥匙 和 左边 这 房间 .

穆里尔拿了钥匙，离开了房间。

[mɪs] [dʒeɪn] [riːd] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [riːd] [ðə; ði] ['letər] ['gɪv(ə)n][hɜːr; hər][baɪ] - ,
Miss Jane read and re - read the letter given her by Clacher ,
错过 简 读 和 关于 - 读 这 信 给定 她 经过 - ,

简小姐一遍又一遍地阅读克拉彻交给她的那封信。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [kən'sɪdərɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] ['mjʊriəl] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['fɑːðər] .
and was still considering it when Muriel returned with her father .
和 曾是 仍然 考虑 它 什么时候 穆里尔 返回 和 她 父亲 .

他还考虑着这件事的时候，穆里尔和她父亲回来了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]

He	was	not	long	awake	,	and	had	to	be	supported	by	his
他	曾是	不是	长的	醒	,	和	有	到	是	有	经过	他的

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

他醒来没多久，就得由女儿搀扶着。

[mɪs] [dʒeɪn] ['rɛkəgˌnaɪzd] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

Miss	Jane	recognised	him	at	once	and	kissed	his	cheek	.
错过	简	已确认	他	在	一次	和	亲吻	他的	脸颊	.

简小姐一眼就认出了他，并亲吻了他的脸颊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [iks'kleimɪŋ] .

There	was	no	exclaiming	.
那里	曾是	不	惊呼	.

没有人惊呼。

[wen] [ðeɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [wʊd] [noʊ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [ɪg'zɔːstʃən] [haʊ] [ɪk'saɪtɪd]

When	they	came	out	of	it	they	would	know	from	their	exhaustion	how	excited
什么时候	他们	来了	出去	的	它	他们	会	知道	从	他们的	疲惫	如何	兴奋的

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] .

they	had	been	.
他们	有	到过	.

当他们从那种兴奋中恢复过来时，他们会从疲惫中感受到自己刚才有多么兴奋。

[ðə; ði] [terz] [stʊd] [ɪn] ['mjʊriəlz] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [peɪl] , [bʌt; bət] [sə'renəti]

The	tears	stood	in	Muriel's	eyes	,	and	her	face	was	very	pale	,	but	serenity
这	眼泪	站立	在	穆里尔的	眼睛	,	和	她	脸	曾是	非常	苍白	,	但	宁静

[mɑːrkt] ['evri] ['lɪniəmənt] .

marked	every	lineament	.
标记	每一个	线状特征	.

穆里尔眼中噙满了泪水，脸色苍白，但她的每一处容貌都透着宁静。

- [wer] [ɪz]['mɪsɪz] . [liː] ? - [æskt] ['henri] ['tʃɑːrtriːz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt] ['siːtɪd] .

'	Where	is	Mrs	.	Lee	?	'	asked	Henry	Chartres	when	he	had	got	seated	.
-	在哪里	是	太太	.	李	?	-	问	亨利	沙特尔	什么时候	他	有	得到	坐着	.

“李太太在哪里？”亨利·查特里斯坐下后问道。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ['kærəlɪn] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

At	that	moment	Caroline	entered	the	room	.
在	那	片刻	卡罗琳	进入	这	房间	.

就在这时，卡罗琳走进了房间。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] [liː] [hæd; həd] [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] ,

She	had	remained	in	the	bedroom	Lee	had	appropriated	,
她	有	剩余	在	这	卧室	李	有	挪用	,

她一直待在李占用的那间卧室里。

[ə'freɪd] [lest] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'fɪrəns] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [sʌm; səm] [ræʃ] [ækt][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər]

afraid	lest	her	interference	might	precipitate	some	rash	act	on	the	part	of	her
害怕的	免得	她	干涉	可能	沉淀	一些	皮疹	行为	在	这	部分	的	她

['hʌzbənd] [ɔːr][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

husband	or	her	brother	;
丈夫	或者	她	兄弟	;

她担心自己的干预可能会促使丈夫或兄弟做出鲁莽的行为；

[bʌt; bət][ðə; ði]['bægpaɪps] , [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] , [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃʌtɪŋ] [ʌv; əv] [dɔːz] ,

but	the	bagpipes	,	the	singing	,	the	opening	and	shutting	of	doors	,
但	这	风笛	,	这	歌唱	,	这	开幕	和	关闭	的	门	,

但是风笛声、歌声、开关门的声音，

[ænd; ənd][ðə; ði] [laʊd] ['vɔɪsɪz] [ˌdaʊn'sterz] ['ɪntɪmətid] [ə; eɪ]['kraɪsɪs][ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd] ,

and	the	loud	voices	downstairs	intimated	a	crisis	of	some	kind	,
和	这	大声	声音	楼下	暗示	一个	危机	的	一些	种类	,

楼下嘈杂的声音暗示着某种危机正在发生。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [kən'klu:did] [æt; ət][læst][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ʃer] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

and	she	had	concluded	at	last	to	have	a	share	in	it	,
和	她	有	结束	在	最后的	到	有	一个	分享	在	它	,

她最终决定要参与其中。

['hoʊpɪŋ] [tu:; tə] [prɪ'vent] [dɪ'zæstər] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ,

hoping	to	prevent	disaster	to	her	husband	,
希望	到	防止	灾难	到	她	丈夫	,

希望避免给丈夫带来灾难

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dʒʌdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kən'troʊl][ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hæd; həd] [kʌm]

as	she	judged	from	the	noise	that	his	control	of	circumstances	had	come
作为	她	评判	从	这	噪音	那	他的	控制	的	情况	有	来

[tu:; tə][æn; ən][end] .

to	an	end	.
到	一个	结尾	.

她从周围嘈杂的动静判断出，他对局势的掌控已经结束了。

[æz; əz] ['kærəlɪn] ['entərd] , [ðə; ði] [tu:] ['gɑ:dnəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]

As	Caroline	entered	,	the	two	gardeners	and	the	coachman	appeared	at	the
作为	卡罗琳	进入	,	这	二	园丁	和	这	马车夫	出现	在	这

[dɔ:r] ,

door	,
门	,

卡罗琳进门时，两个园丁和马车夫出现在门口。

['mjʊriəl] ['hævɪŋ] [sent] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][æt; ət][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [rɪ'kwest] .

Muriel	having	sent	for	them	at	her	father's	request	.
穆里尔	拥有	发送	为了	他们	在	她	父亲的	要求	.

穆里尔应父亲的要求派人去接他们。

['mjʊriəl] [lʊkt] [æt; ət]['mɪsɪz] . [li:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sekənd] [ɔ:r] [tu:] [æz; əz] [ɪf] [dɪ'beɪtɪŋ] [sʌm; səm] ['kwestʃən]

Muriel	looked	at	Mrs	.	Lee	for	a	second	or	two	as	if	debating	some	question
穆里尔	看起来	在	太太	.	李	为了	一个	第二	或者	二	作为	如果	辩论	一些	问题

[wɪð; wɪθ][hɜ:r'self] ,

with	herself	,
和	她自己	,

穆里尔看了李太太一两秒钟，似乎在思考某个问题。

[ænd; ənd] [ðen] ['nɔɪzləsli] [left] [ðə; ði] [ru:m] .

and	then	noiselessly	left	the	room	.
和	然后	无声	左边	这	房间	.

然后悄无声息地离开了房间。

[ʃi:; ʃi] ['kudnt] [ki:p] [fræŋk] ['weɪtɪŋ] ['eni] [lɔ:ŋgər] .

She	couldn't	keep	Frank	waiting	any	longer	.
她	不能	保持	坦率	等待	任何	更长	.

她不能再让弗兰克等了。

- ['mækswel] [li:] , - [sed] ['henri] ['tʃɑ:rtri:z] , - [fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['waɪfs] [seɪk] [ju:; jʊ][goʊ] [skɑ:t] [fri:] .

'	Maxwell	Lee	,	'	said	Henry	Chartres	,	'	for	your	wife's	sake	you	go	scot	free	.
-	麦克斯韦	李	,	-	说	亨利	沙特尔	,	-	为了	你的	妻子的	清酒	你	去	苏格兰人	自由的	.

“麦克斯韦·李，”亨利·查特里斯说，“看在你妻子的份上，你逍遥法外吧。”

[ʃi:; ʃi][hæz; həz][toʊld][ˌem 'i:][ɔ:l] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] .

She	has	told	me	all	about	you	.
她	有	讲述	我	全部	关于	你	.

她把你的事都告诉我了。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['piːtər] ['brɪskoʊ] , [jʊr; jər]['prez(ə)nt]['ækʃ(ə)n] [ʃoʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

As	for	you	,	Peter	Briscoe	,	your	present	action	shows	what	you	are	.
作为	为了	你	,	彼得	布里斯科	,	你的	展示	行动	演出	什么	你	是	.

至于你，彼得·布里斯科，你现在的行为已经暴露了你的真面目。

[teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [dʌk] [hɪm; ɪm] [wel] [ɪn][ðə; ði] [hɔːrs] - [pɑːnd] . -

Take	him	and	duck	him	well	in	the	horse	-	pond	.	'
拿	他	和	鸭子	他	出色地	在	这	马	-	池塘	.	-

把他带走，让他好好地泡在马塘里。

[ðə; ði] ['koʊtʃmən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːdnəz] , ['nʌθɪŋ] [loʊθ] , [ə'proʊtʃt] ['brɪskoʊ] ; [bʌt; bət] [liː] ,

The	coachman	and	the	gardeners	,	nothing	loath	,	approached	Briscoe	;	but	Lee	,
这	马车夫	和	这	园丁	,	没有什么	厌恶	,	接近	布里斯科	;	但	李	,

['hævɪŋ] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɪbərti] ,

having	regained	his	liberty	,
拥有	恢复	他的	自由	,

马车夫和园丁们毫不犹豫地走向布里斯科；但李重获自由后，

[pʊt] [hɪm'self] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] [dɪ'fens] .

put	himself	before	his	brother	-	in	-	law	in	an	attitude	of	defence	.
放	他自己	前	他的	兄弟	-	在	-	法律	在	一个	态度	的	防御	.

他摆出防御姿态，站在姐夫面前。

- [aɪ][beg][juː; jʊ] , [sɜːr] , [nɑːt][tuː; tə][ɪn'sɪst][ɑːn] [ðɪs] , - [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌɪntər'seʃ(ə)n] ;

'	I	beg	you	,	sir	,	not	to	insist	on	this	,	'	he	said	in	a	passion	of	intercession	;
-	我	求	你	,	先生	,	不是	到	坚持	在	这	,	-	他	说	在	一个	热情	的	代祷	;

“先生，我恳求您不要坚持这件事，”他满怀恳求地说；

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [mɪr] [rɪ'vendʒ] .

'	it	is	mere	revenge	.
-	它	是	仅仅	复仇	.

这纯粹是报复。

[aɪ] [ɪn'triːt] [juː; jʊ] . -

I	entreat	you	.	'
我	恳求	你	.	-

我恳求你。

- [bʌt; bət][hiː; hi] [bɪ'treɪd] [juː; jʊ] , - [sed] ['tʃɑːrtriːz] .

'	But	he	betrayed	you	,	'	said	Chartres	.
-	但	他	背叛	你	,	-	说	沙特尔	.

“但他背叛了你，”沙特尔说。

- [wel] , [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][wɜːrld] [pʊts] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] .

'	Well	,	I	suppose	the	world	puts	it	that	way	.
-	出色地	,	我	认为	这	世界	放置	它	那	方式	.

“嗯，我想世人都是这么说的。”

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] ['æktɪd] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [duː] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

But	he	merely	acted	independently	and	without	due	consideration	.
但	他	仅仅	行动	独立	和	没有	到期的	考虑	.

但他只是擅自行动，没有经过深思熟虑。

[ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [fɔːlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] [ɔːl] [ə'lɔːŋ] :

That	has	been	the	fault	of	this	work	all	along	:
那	有	到过	这	过错	的	这	工作	全部	沿着	:

这始终是这项工作的缺陷所在：

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [kəlæbɚətɚːz] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['friːkwəntli] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɑːrməni] .

the	principal	collaborateurs	have	been	too	frequently	out	of	harmony	.
这	主要的	合作者	有	到过	也	频繁地	出去	的	和谐	.

主要合作者之间经常出现不和。

[sɪns] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] [tuː; tə] [brɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['stɔːri] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] [ɪn] [ðɪs] [wei] ,

Since	he	has	chosen	to	bring	our	story	to	a	sudden	end	in	this	way	,
自从	他	有	选定	到	带来	我们的	故事	到	一个	突然	结尾	在	这	方式	,

既然他选择以这种方式突然结束我们的故事，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] .

I	have	no	right	to	complain	.
我	有	不	正确的	到	抱怨	.

我无权抱怨。

[duː][nɑːt] ['dæmɪdʒ] [jʊr; jər] ['kærəktər] [fɔːr; fər] [ˌmægnə'nɪməti] [wɪtʃ] [ðiːz] [ɪ'vents] [hæv; həv] [dɪ'veləpt]

Do	not	damage	your	character	for	magnanimity	which	these	events	have	developed
做	不是	损害	你的	特点	为了	海量	哪个	这些	活动	有	发达

[soʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [baɪ][ə; eɪ] ['peti] [rɪ'vendʒ] [ɑːn][maɪ]

so	remarkably	—	a	result	very	gratifying	to	me	—	by	a	petty	revenge	on	my
所以	非常	—	一个	结果	非常	可喜	到	我	—	经过	一个	小气	复仇	在	我的

['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] . -

brother	-	in	-	law	.	'
兄弟	-	在	-	法律	.	-

不要因为这些事件所展现出的宽宏大量而损害你的品格——这让我非常欣慰——而对我姐夫进行卑劣的报复。

['tʃɑːrtriːz] [saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [tuː; tə][rɪ'taɪər] .

Chartres	signed	to	the	servants	to	retire	.
沙特尔	签名	到	这	仆人	到	退休	.

沙特尔签署协议，允许仆人退休。

- [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn] , - [hiː; hi] [sed] .

'	You	are	a	strange	man	,	'	he	said	.
-	你	是	一个	奇怪的	男人	,	-	他	说	.

“你真是个奇怪的人，”他说。

- [mɪs] ['tʃɑːrtriːz] , - [sed] [liː] , - [ɪn]['toʊkən] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃerɪʃ] [noʊ] [diːp] - ['ruːtɪd] ['fiːlɪŋ] [ə'genst]

'	Miss	Chartres	,	'	said	Lee	,	'	in	token	that	you	cherish	no	deep	-	rooted	feeling	against
-	错过	沙特尔	,	-	说	李	,	-	在	令牌	那	你	珍惜	不	深的	-	根	感觉	反对

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

“查特里斯小姐，”李说，“以此表明你对我并无根深蒂固的怨恨。”

[wɪl] [juː; jʊ][ə'blaɪdʒ][ˌem 'iː][baɪ] ['riːdɪŋ] [ðæt] ['letər] ? -

will	you	oblige	me	by	reading	that	letter	?	'
将要	你	必须	我	经过	阅读	那	信	?	-

您能帮我读一下那封信吗?

[mɪs] [dʒeɪn] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðər] ; [hiː; hi] [ə'sentid] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [riːd] : —

Miss	Jane	looked	at	her	brother	;	he	assented	,	and	she	read	:	—
错过	简	看起来	在	她	兄弟	;	他	同意	,	和	她	读	:	—

简小姐看了看她的哥哥；他点头表示同意，然后她念道：——

- [maɪ] [dɪr] ['wɪljəm] , — [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ə'stɑːnɪʃt] , [nɑːt] ['veri] [ə'griːəbli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] ,

'	My	dear	William	,	—	You	will	be	astonished	,	not	very	agreeably	,	I	am	afraid	,
-	我的	亲爱的	威廉	,	—	你	将要	是	惊讶	,	不是	非常	欣然	,	我	是	害怕的	,

“我亲爱的威廉，——恐怕你会感到惊讶，而且不会是令人愉快的惊讶。”

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

to	learn	that	I	am	still	in	the	land	of	the	living	.
到	学习	那	我	是	仍然	在	这	土地	的	这	活的	.

得知自己仍然活着。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv]['æbdʒekt] ['pɑːvərti] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .

I	have	been	in	a	state	of	abject	poverty	for	years	.
我	有	到过	在	一个	状态	的	卑贱	贫困	为了	年	.

我多年来一直处于赤贫状态。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][maɪ] ['retʃɪd] [kə'rɪr] .

I	will	not	trouble	you	with	the	particulars	of	my	wretched	career	.
我	将要	不是	麻烦	你	和	这	细节	的	我的	可怜	职业	.

我就不赘述我那悲惨的职业生涯了。

[aɪ][hæv; həv][bɜːrnt][ʌp][maɪ] ['stʌmək] [wɪð; wɪθ][drɪŋk] .

I	have	burnt	up	my	stomach	with	drink	.
我	有	烧焦的	向上	我的	胃	和	喝	.

我喝酒喝坏了胃。

[ɪn'sænəti][hæz; həz] ['ædld] [maɪ][breɪn] .

Insanity	has	addled	my	brain	.
疯狂	有	糊涂的	我的	脑	.

精神错乱已经麻痹了我的大脑。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['begər] ,

I	am	a	beggar	,
我	是	一个	乞丐	,

我是一个乞丐，

[ænd; ənd][goʊ][ə'baʊt][ðə; ði] ['kʌntri] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][jʊr; jər][seɪk] —

and	go	about	the	country	—	I	am	ashamed	to	say	it	for	your	sake	—
和	去	关于	这	国家	—	我	是	羞愧	到	说	它	为了	你的	清酒	—

['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['bægpaɪps] .

playing	the	bagpipes	.
玩耍	这	风笛	.

然后，他们会在全国各地——我为你们感到羞愧——吹奏风笛。

[ɪn][maɪ][mæd][fɪts][aɪ][hæv; həv] [rɪ'piːtɪdli] [traɪd][tuː; tə] [kə'mɪt] ['suːɪsaɪd] .

In	my	mad	fits	I	have	repeatedly	tried	to	commit	suicide	.
在	我的	疯狂的	适合	我	有	反复	尝试	到	犯罪	自杀	.

在我精神错乱的时候，我曾多次试图自杀。

[æt; ət]['prez(ə)nt][aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [seɪn] ;

At	present	I	am	quite	sane	;
在	展示	我	是	相当	理智	;

目前我的神智很清醒；

[ðə; ði]['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [aɪ][hæv; həv][ɪz][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [maɪ] ['biːɪŋ] ['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt]

the	only	difficulty	I	have	is	to	reconcile	my	being	Robert	Chartres	with	the	fact
这	仅有的	困难	我	有	是	到	调和	我的	存在	罗伯特	沙特尔	和	这	事实

[ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔːlsoʊ] ['bɑːni] [prɪns] ['tʃɑːrli] .

that	I	am	also	Bonnie	Prince	Charlie	.
那	我	是	还	邦妮	王子	查理	.

我唯一的困难在于，如何调和我是罗伯特·查特里斯，同时也是邦妮王子查理这个身份。

[aɪ] [raɪt] [ðɪs] [ɪn] ['lʌndən] ;

I	write	this	in	London	;
我	写	这	在	伦敦	;

我此刻在伦敦写下这些文字；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][stɑːrt][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][æt; ət][læst][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [kʌm]

and	I	am	going	to	start	at	once	and	at	last	to	try	and	come
和	我	是	去	到	开始	在	一次	和	在	最后的	到	尝试	和	来

[tuː; tə][juː; jʊ] .

to	you	.
到	你	.

我打算马上开始，最终目标是来找你。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [kɪl] [maɪ'self] ;

It	would	be	better	to	kill	myself	;
它	会	是	更好的	到	杀	我	;

我不如自杀；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kəʊərd] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [seɪn] .

but	I	am	too	great	a	coward	when	I	am	sane	.
但	我	是	也	伟大的	一个	懦夫	什么时候	我	是	理智	.

但我清醒的时候却是个十足的懦夫。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['kʌmfərt] [wʌns] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [aɪ][daɪ] .

I	want	to	enjoy	comfort	once	more	before	I	die	.
我	想	到	享受	舒适	一次	更多的	前	我	死	.

我想在临终前再享受一次舒适的生活。

[ɪf] [aɪ][duː][nɑːt] [riːtʃ] [juː; jʊ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [mʌnθ] ['æftər] [ðɪs] ['letər] ,

If	I	do	not	reach	you	within	a	month	after	this	letter	,
如果	我	做	不是	抵达	你	之内	一个	月	后	这	信	,

如果我在收到这封信后一个月内没有联系到您，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [meɪ] [kən'kluːd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] .

I	think	you	may	conclude	that	I	am	dead	.
我	思考	你	可能	结束	那	我	是	死的	.

我想你可能会认为我已经死了。

- [aɪ][ˌeɪ 'em] , [jʊr; jər] ['brʌðər] ,

'	I	am	,	your	brother	,
-	我	是	,	你的	兄弟	,

“我是你的哥哥，

- ['rɑːbərt] ['tʃɑːrtriːz] . -

'	Robert	Chartres	.	'
-	罗伯特	沙特尔	.	-

“罗伯特·查特里斯。”

[ɔːl] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .

All	eyes	turned	on	the	writer	of	the	letter	.
全部	眼睛	转向	在	这	作家	的	这	信	.

所有人的目光都集中在写信人身上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fæst] [ə'sliːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃer] , ['smaɪlɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ][tʃaɪld] .

He	was	fast	asleep	in	his	chair	,	smiling	like	a	child	.
他	曾是	快速地	睡着了	在	他的	椅子	,	微笑	喜欢	一个	孩子	.

他坐在椅子上睡着了，脸上带着孩子般的笑容。

- ['brɪskoʊ] , - [sed] [liː] , [juː; jʊ] ['rɛkəgˌnaɪzd] [ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['deius, 'diəs][eks] ['mɑːkɪnə]

'	Briscoe	,	'	said	Lee	,	you	recognised	and	submitted	to	the	deus	ex	machina
-	布里斯科	,	-	说	李	,	你	已确认	和	提交	到	这	神	前任	机械

[æt; ət][wʌns] .

at	once	.
在	一次	.

“布里斯科，”李说，“你立刻就认出了这神来之笔，并接受了它。”

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [fɔːt] [lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [maɪt] [jet] [hæv; həv] ['kɔŋkəd] .

I	would	have	fought	longer	,	and	might	yet	have	conquered	.
我	会	有	战斗	更长	,	和	可能	然而	有	征服	.

我本可以战斗更久，或许还能取得胜利。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ɪz][soʊ][ˌɪnɑː'tistik,-kəl] , [soʊ] [ɪm'prɑːbəbl] .

I	am	sorry	the	conclusion	is	so	inartistic	,	so	improbable	.
我	是	对不起	这	结论	是	所以	不艺术的	,	所以	不太可能	.

我很遗憾这个结论如此缺乏艺术性，如此不合情理。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [əb'sɜːrd][ðæn; ðən] [ri'æləti] .

There	is	nothing	more	absurd	than	reality	.
那里	是	没有什么	更多的	荒诞	比	现实	.

世上最荒谬的事莫过于现实。

- , [maɪ] [faɪn] ['feloʊ] , [juː; jʊ] [pleɪd] [ə; eɪ] [boʊld] [geɪm] ;
Clacher , my fine fellow , you played a bold game ;
- , 我的 美好的 同伴 , 你 玩 一个 大胆的 游戏 ;

克拉彻，我的好兄弟，你玩了一场大胆的游戏；

[æz; əz] [ðə; ði] [ə'tempt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæd] ['ræskl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] [fer] .
as the attempt of a mad rascal it was very fair .
作为 这 试图 的 一个 疯狂的 恶棍 它 曾是 非常 公平的 .

作为疯子的尝试，这非常公平。

[wʌt] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [mæd] ['piːp(ə)l] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] !
What a lot of mad people there are !
什么 一个 很多 的 疯狂的 人们 那里 是 !

真是疯子真多啊！

[haʊ] [smɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] !
How small the world is !
如何 小的 这 世界 是 !

世界真小！

[ɑː] ! -
Ah ! '
啊 ! -

啊！

[hiː; hi] [kraɪd] , [æz; əz] [fræŋk] [ænd; ənd] ['mjʊriəl] ['entərd] , - [maɪ] [gʊd] ['lʌvəz] !
he cried , as Frank and Muriel entered , ' my good lovers !
他 哭 , 作为 坦率 和 穆里尔 进入 , - 我的 好的 恋人 !

当弗兰克和穆里尔进来时，他喊道："我亲爱的爱人们！"

[aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['iːv(ə)n] [naʊ] ['θæŋkɪŋ] [ˌem 'iː] [fɔːr; fər] [maɪ] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] . -
I believe you are even now thanking me for my opposition . '
我 相信 你 是 甚至 现在 谢谢 我 为了 我的 反对 . -

我相信你现在甚至都在感谢我当初的反对意见。

- [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ? - [æskt] ['mɪstər] . ['tʃɑːrtriːz] .
' Who is this young gentleman ? ' asked Mr . Chartres .
- WHO 是 这 年轻的 绅士 ? - 问 先生 . 沙特尔 .

"这位年轻先生是谁？"查特尔先生问道。

- [oʊ] ! [aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [nɔːrθ] [wɔːl] ; [aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðer; ðər] , - [sed]
' Oh ! I found him at the north wall ; I knew he would be there , ' said
- 哦 ! 我 成立 他 在 这 北 墙 ; 我 知道 他 会 是 那里 , - 说
['mjʊriəl] ,
Muriel ,
穆里尔 ,

"哦！我在北墙边找到他了；我就知道他会在那里，"穆里尔说。

['reɪdiənt] , [ænd; ənd] ['skersli] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .
radiant , and scarcely knowing what she said .
辐射状 , 和 几乎 会心 什么 她 说 .

她容光焕发，但几乎不知道自己说了些什么。

- [duː] [juː; jʊ] ['friːkwəntli] [faɪnd] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [hɪr] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] ? -
' Do you frequently find young gentlemen and bring them here in this way ? '
- 做 你 频繁地 寻找 年轻的 先生们 和 带来 他们 这里 在 这 方式 ? -

"你经常这样邂逅年轻绅士，然后把他们带到这里来吗？"

- [oʊ] , ['pɑːpə] !
' Oh , papa !
- 哦 , 爸爸 !

"哦，爸爸！"

[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz] [fræŋk] [heɪ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] . -

His	name	is	Frank	Hay	,	and	we	are	going	to	be	married	.	'
他的	姓名	是	坦率	干草	,	和	我们	是	去	到	是	已婚	.	-

他的名字叫弗兰克·海，我们要结婚了。

- [aɪ] [hæv; həv] ['nevər] [siːn] [jʊr; jər] [laɪk] , ['mjʊriəl] , - [sed] [liː] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] .

'	I	have	never	seen	your	like	,	Muriel	,	'	said	Lee	,	leaving	the	room	.
-	我	有	绝不	已见	你的	喜欢	,	穆里尔	,	-	说	李	,	离开	这	房间	.

“我从未见过像你这样的人，穆里尔，”李说完便离开了房间。

['brɪskoʊ] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] , [bi'stəuiŋ] [ə; eɪ] ['sɜːrli] [nɑːd] [ɑːn] ['dempstə(r)] .

Briscoe	followed	him	,	bestowing	a	surly	nod	on	Dempster	.
布里斯科	随后	他	,	授予	一个	粗鲁	点头	在	邓普斯特	.

布里斯科跟在他身后，不耐烦地朝邓普斯特点了点头。

[bʌt; bət]

But
但

但

['kærəlɪn] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [went] ['tɪmɪdli] [kɪst] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɪndʒərd]

Caroline	before	she	went	timidly	kissed	the	hand	of	the	injured
卡罗琳	前	她	去	胆怯地	亲吻	这	手	的	这	受伤

卡罗琳临走前，怯生生地吻了吻受伤者的手。

[mæn] .

man	.
男人	.

男人。

[ðə; ði] [end]

THE	END
这	结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神